

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 336

# LES CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES

TOME III

Livres VII et VIII

*Introduction, texte critique, traduction et notes*

PAR

**Marcel METZGER**

*Professeur à la Faculté de Théologie Catholique  
de Strasbourg*

*Cet ouvrage est publié avec le concours  
du Centre National des Lettres*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS  
1987

*La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours  
de l'Institut des Sources Chrétiennes  
(U.A. 993 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

## AVERTISSEMENT

Les quatre chapitres de l'introduction ont paru dans les Tomes I (SC 320) et II (SC 329). Pour faciliter les renvois, chaque paragraphe a été affecté d'une numérotation, qui se subdivise ainsi :

— § 1 et suivants : le premier chapitre, consacré au genre littéraire et aux origines des *CA*, paru dans le Tome I, p. 13-62 ;

— à partir du § 100 : le second chapitre, sur la tradition manuscrite, paru dans le Tome I, p. 63-94 ;

— à partir du § 200 : le troisième chapitre, qui traite de la théologie des *CA* ; il a paru dans le Tome II, p. 10-39 ;

— à partir du § 300 : le quatrième chapitre, dans lequel sont présentées les institutions ecclésiales et liturgiques, paru dans le Tome II, p. 40-110.

Pour ne pas surcharger les notes en bas de page, nous reportons ici, en tête du Tome III, sous les numéros 500 et suivants, une introduction à la dernière partie de la compilation, les *85 Canons apostoliques* (VIII, 47).

© Les Éditions du Cerf, 1987

ISBN 2-204-02812-6

ISSN 0750-1978

## INTRODUCTION

### LES 85 CANONS APOSTOLIQUES

500 L'introduction générale, aux Tomes I et II, a déjà traité de plusieurs aspects des *85 Canons apostoliques* :

— leurs sources (*Introd.*, § 9, 10, 41).

— leur transmission indépendante du reste des *CA* (§ 100).

— les manuscrits utilisés pour l'établissement du texte critique (§ 120).

— le contenu de ces canons (§ 341, 398, 405, 406).

Nous traiterons ici d'aspects particuliers, à savoir l'intérêt de cette section des *CA* pour la connaissance des institutions, la glose du canon 50 et la numérotation des canons.

501 — *Intérêt de cette section de la compilation.* Dans cet ensemble de canons sont abordées différentes questions de discipline. Comme tout ensemble législatif, ces prescriptions contiennent de nombreuses indications sur les institutions de l'Église. Ces informations s'ajoutent à celles déjà fournies par les autres sections, où ont été transcrites et adaptées des traditions, dont certaines avaient déjà près de trois siècles d'existence au moment de leur insertion dans les *CA*. Mais l'intérêt particulier des *Canons apost.* provient de ce que le compilateur y transcrit la matière de conciles ou de collections canoniques de son temps. De ce fait, quand il y a divergence entre les indications de

différentes sections des *CA*, on pourra considérer les informations données par les *Canons apost.* comme le reflet le plus authentique des situations et des institutions que connaissaient le compilateur et son milieu.

- 502 — *La glose du canon 50.* Ce long développement théologique explicite la foi trinitaire, à la suite de prescriptions relatives au baptême. Cette glose a été écartée de la majorité des manuscrits, vraisemblablement à cause d'expressions contraires à l'orthodoxie admise après 380. Elle n'a été transmise que par quelques rares témoins et en des recensions différentes : les deux recensions complètes, de longueur inégale, se trouvent dans *đ* et dans des versions orientales, dont l'*Octateuque de Clément*<sup>1</sup>. La recension la plus longue représente le texte originel, comme l'ont démontré E. Schwartz et C. H. Turner<sup>2</sup>. Ce dernier a d'ailleurs établi une longue liste de vingt-huit parallèles entre cette recension et le reste des *CA*. On peut encore ranger parmi ces preuves d'authenticité la formulation pseudépigraphique des dernières phrases de la glose.

Par contre, la recension courte, reproduite par F. X. Funk dans l'apparat de son édition et par P. P. Joannou, constitue une version expurgée et corrigée. Cela apparaît en particulier dans les propos sur le Saint-Esprit, puisqu'à ce dernier est appliqué le terme *ἁποστόλιος*, ce qui ne correspond nullement à la théologie des *CA*<sup>3</sup>. C'est cette recension courte que transmet le manuscrit *đ*. Le fragment latin, *FV*, par contre, présente à cet endroit du texte une importante lacune, due à la perte, vraisemblablement à la destruction, d'un folio<sup>4</sup>.

1. Dans l'édition Nau-Ciprotti (cf. *Introd.*, § 23), p. 101-102.

2. E. SCHWARTZ, *Ueber die pseudoapostolischen Kirchenordnungen*, Strasbourg 1910, p. 14-15 ; C. H. TURNER, *JThS* 16, p. 524-530.

3. Cf. *Introd.*, § 241-245.

4. Cf. *Introd.*, § 118.

- 503 Malheureusement le texte grec de la recension longue est perdu. Mais E. Schwartz et C. H. Turner en ont proposé des reconstitutions faites à partir de la recension brève et par rétroversion des passages manquants dans celle-ci, mais transmis par les versions orientales. Nous avons profité de ces travaux pour notre édition. Cependant nous avons conservé de la recension courte, transmise par *đ*, tout ce qui se retrouve dans l'*Octateuque*, préférant, quand les leçons sont synonymes, le texte de *đ* à la rétroversion de E. Schwartz, principes que C. H. Turner avait appliqués lui aussi ; nous avons cependant ajouté encore quelques leçons de *đ* là où C. H. Turner avait quand même suivi E. Schwartz.

Certains auteurs<sup>5</sup> situent la rédaction des *85 Canons apost.* entre le iv<sup>e</sup> et le vi<sup>e</sup> s. en raison de remaniements qu'ils auraient subis, en particulier dans la formulation théologique. Cette observation porte essentiellement sur la glose du canon 50, que ces auteurs lisent cependant dans la recension courte : celle-ci contient effectivement les mots *ἁποστόλιος* et, du moins dans certains manuscrits, *ὑπόστασις*. Mais la découverte de la recension longue rend vaine cette hypothèse, ou, plutôt, oblige à la formuler autrement : les *85 Canons apost.* ont été rédigés en même temps que le reste des *CA*, mais par la suite des correcteurs en ont remanié le texte, d'autres ont même supprimé la glose.

- 504 On peut cependant se demander pourquoi le compilateur a inséré cette longue glose, à contenu théologique, dans un ensemble de canons. Une des explications possibles : la préoccupation qu'a le compilateur de fournir des formulaires garantissant la validité des actions liturgiques<sup>6</sup>.

5. Cf. W. PLOEHL, *Geschichte des Kirchenrechts*, t. I, Vienne 1960<sup>2</sup>, p. 110 ; P. P. JOANNOU, *Discipline générale antique*, Rome 1962-1964, I, 2, p. 1.

6. Cf. *Introd.*, § 356.

Or cette glose est jointe à des canons sur le baptême : elle commente la foi que doivent professer les liturges et le candidat et elle met en garde contre les doctrines contraires.

505 — *La numérotation des canons.* Séparés des *CA*, surtout après les décisions du concile Quinisexte<sup>7</sup>, les *85 Canons apostoliques* ont été largement diffusés. En Orient ils ont été incorporés dans des collections canoniques<sup>8</sup>, où, en raison de leur attribution apostolique, ils précèdent les canons de Nicée. En Occident, par contre, leur diffusion a été moins importante<sup>9</sup>. Dans ces collections anciennes, les canons ont été diversement numérotés, si bien que leur nombre varie de 54 à 85. Mais il faut surtout noter l'absence de toute numérotation dans le plus ancien témoin, le fragment latin (**FV**). Rien ne prouve, par conséquent, que dans leur rédaction première ces canons aient été numérotés. Dans notre édition, par commodité, nous suivons la numérotation la plus courante, celle de F. X. Funk. D'autres numérotations ne s'en écartent souvent que d'une unité<sup>10</sup>.

7. Cf. *Introd.*, § 100.

8. La *Synagoga* de Jean le Scholastique, les *Novelles* de Justinien, l'*Octateuque de Clément*, les *127 Canons des Apôtres* (éd. J. et A. PÉRIER, dans *PO* 8, 4, Paris 1912).

9. Sans parler de la traduction complète dont le *Fragmentum Veronense* est le témoin (cf. *Introd.*, § 118), les cinquante premiers canons ont été traduits par Denys le Petit. Mais, vers 520, le *De recipiendis libris*, pseudépigraphe attribué au pape Gélase, a condamné les *Canons apost.*, ce qui en a limité la diffusion ; cependant plusieurs canons sont entrés dans le *Décret* de Gratien. Cf. P. P. JOANNOU, *Discipline générale antique*, I, 2, p. 2-3 ; J. GAUDEMET, *Les sources du droit de l'Église en Occident*, Paris 1985, p. 25.

10. Tableaux de concordance en particulier dans P. P. JOANNOU, *Discipline générale antique*, I, 2, p. 5-7 et dans F. NAU et P. CIPROTTI, *La version syriaque de l'Octateuque de Clément*, p. 20-22.

## TEXTE ET TRADUCTION

CONSPECTUS SIGLORUM\*

	b	<i>Val. gr. 2088</i> , s. XI
H	a	<i>Val. gr. 839</i> , s. X
	c	<i>Alhous Vatop. 171</i> , s. X
	h	<i>Hierosol. S. Crucis 3</i> , s. X/XI
	y	<i>Vindob. Pal. Hist. gr. 64</i> , s. XVI
	z	<i>Paris. B.N. gr. 931</i> , s. XVI
N	d	<i>Val. gr. 1506</i> , a. 1024
	e	<i>Val. gr. 2089 (+ 2115)</i> , s. XI
	f	<i>Val. Barb. gr. 336</i> , s. VIII
	s	<i>Athen. 1435</i> , s. XII
	FV	<i>Fragmentum Veronense</i> , s. VI
M	m	<i>Ambr. G 64 sup.</i> , s. XIII
	p	<i>Petrop. 100</i> , a. 1111
	v	<i>Vindob. Pal. Hist. gr. 73</i> , s. X

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

+	addition
>	omission
∞	intersion de mots
ac	ante correctionem
pc	post correctionem
sl	supra lineam
tx	in textu
ms	in margine
a <sup>1,2</sup>	première; seconde... main quand il s'agit d'un ms.
αα <sup>1,2</sup>	premier, second... mot de la ligne.
****	lettres manquantes, invisibles
—	tenir compte des mots intermédiaires
....	ne pas tenir compte des mots intermédiaires
cetl.	ceteri/rell. reliqui
suppl.	supplevit
rest.	restituit
transp.	transposuit
coni.	coniecit
praem.	praemisit
uac.	uacat (blanc)
del.	deleuit
des.	desinit
inc.	incipit

\* *Description et classement des manuscrits: Tome 1 (SC 320)*  
p. 63-94.

**LIVRE VII**

LA CONDUITE PERSONNELLE  
L'ACTION DE GRÂCES  
L'INITIATION CHRÉTIENNE

## BIBAION Z'

Περὶ πολιτείας καὶ εὐχαριστίας καὶ  
τῆς κατὰ Χριστὸν μυσήσεως

- α'. Ὅτι δύο ὁδοὶ εἰσι· μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου.  
β'. Ἡθικαὶ παραινέσεις κυριακῶν διατάξεων συμφωνοῦσαι τῇ παλαιᾷ παρακελεύσει τῶν θείων νόμων· ἀπαγόρευσις θυμοῦ, φόνου, διαφθορᾶς, μοιχείας καὶ πάσης ἀπηγορευμένης πράξεως σοδομιτικῆς.  
γ'. Ἀπαγόρευσις γοητείας, τεκνοκτονίας, ἐπιορκίας καὶ ψευδομαρτυρίας.  
δ'. Ἀπαγόρευσις κακολογίας, μῆνιδος καὶ ἔθους ὑπόουλου, ἀντιλογίας, ψεύδους, πλεονεξίας τε καὶ ὑποκρίσεως.  
ε'. Ἀπαγόρευσις κακοηθείας, προσωποληψίας, ὀργῆς, μισανθρωπίας, βασκανίας.  
ς'. Περὶ οἰωνοσκοπικῆς, ἐπασιδῆς, κληδονισμοῦ, ἐπιθυμίας κακῶν καὶ λοιπῶν ἀπηγορευμένων.  
ζ'. Ἀπαγόρευσις γογγυσμοῦ καὶ ἀθαδείας καὶ ὑπερηφανίας καὶ θρασύτητος.  
η'. Περὶ μακροθυμίας, ἀκακίας, πραότητος καὶ ὑπομονῆς.

b ac<sup>t</sup>xo<sup>m</sup>shyz (= H) des<sup>t</sup> [id est capitulatio] -s<sup>a</sup> [id est textus] (= N) pv (= M)

Titulus libri βιβλίον [λόγος b] ζ' ante περι colloc. ayz post εὐχαριστίας b c<sup>t</sup>xh es<sup>t</sup> M post μυσήσεως c<sup>m</sup>s d || περι πολ. : ἐν ᾧ περι τῆς κατὰ Θεὸν ἀκριβοῦς πολιτείας yz || καὶ εὐχ. post μυσήσεως v > c<sup>m</sup>s p || κα<sup>l</sup>a — μυσήσεως > b c<sup>t</sup>xh e || κατὰ : εἰς s<sup>a</sup> || μυσήσεως + ὑποτύπωσης yz

ac des<sup>t</sup>-s<sup>a</sup> v

Tituli capitulorum (cf. § 141) ad a' sequentem titulum praebent

## LIVRE VII

La conduite personnelle, l'action de grâces  
et l'initiation chrétienne

1. Il y a deux voies, celle de la vie et celle de la mort.
2. Commentaires éthiques des préceptes du Seigneur, en concordance avec l'antique enseignement des lois divines; interdiction de la colère, du meurtre, de la corruption, de l'adultère et de toute pratique prohibée et sodomite.
3. Interdiction de la sorcellerie, de l'infanticide, du parjure et du faux témoignage.
4. Interdiction de l'injure, du ressentiment, de la feinte, de la dispute, du mensonge, de la cupidité et de l'hypocrisie.
5. Interdiction de la méchanceté, de la partialité, de la colère, de la misanthropie, de la jalousie.
6. Divination, incantation, présages, désirs mauvais et autres choses interdites.
7. Interdiction du murmure, de l'arrogance, du dédain et de l'insolence.
8. Patience, bienveillance, douceur et constance.

ac v : περι φυσικῆς ὁδοῦ καὶ ἐπεισάκτου καὶ ὅτι ἡ μὲν ἐκ θεοῦ [+ τῆς ζωῆς c v] ἢ δὲ ἐκ τροπῆς κατ' ἐπιβουλήν τοῦ ἀλλοτρίου [+ τοῦ θανάτου c v] pro titulo eundem scholium ac s<sup>m</sup>s el v<sup>m</sup>s in lexlu ad 1, 12 praebet d || β'. παρακ. : κελεύσει e || φόνου scripsi : φθόνου codd. || ἀπηγορ. : ἀνοσίας c v || σοδομιτικῆς > a || γ'. τεκνοκτ. γοητείας c d || τεκνοκτ. : ψεύδους c v || ἐπιορκ. + καὶ d || ψευδομ. > e v || δ'. ἀντιλ. : ἀργολογίας a || τε καὶ > ac v || ς'. ἐπασιδῆς : -δίας a > e || κληδονισμοῦ — ἀπηγορ. > a || ζ'. καὶ ὑπερηφ. > e || η'. κακίας d || καὶ > ac v

- θ'. "Οτι χρῆ τούς κατὰ Χριστὸν διδασκάλους γονέων πλείον ἡγεῖσθαι· οἱ μὲν γὰρ τὸ εὖ εἶναι, οἱ δὲ τὸ εἶναι μόνον παρέχουσιν.
- ι'. "Οτι χρῆ μὴ ἀποσχίζεῖν τῶν ἁγίων, ἀλλ' εἰρηνεύειν μαχομένους, κρίνειν τε δικαίως, καὶ μὴ προσωποληπτεῖν.
- ια'. Περὶ διψύχου ἤτοι ὀλιγοπίστου.
- ιβ'. Περὶ εὐποιίας.
- ιγ'. "Ὅπως δεῖ προσφέρεσθαι τοῖς οἰκέταις τοὺς κυρίους αὐτῶν, καὶ ὅπως χρῆ ὑποτάσσεσθαι τοὺς οἰκέτας.
- ιδ'. Περὶ ὑποκρίσεως καὶ προσοχῆς νόμων καὶ ἐξομολογήσεως.
- ιε'. Περὶ τῆς εἰς γονέας θεραπείας.
- ισ'. Περὶ τῆς πρὸς βασιλέα καὶ ἄρχοντα ὑποταγῆς.
- ιζ'. Περὶ καθαροῦ συνειδήτους τῶν προσευχομένων.
- ιη'. "Οτι ἡ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ ἄλλοτρίου ἐπεισαχθεῖσα ὁδὸς ἀσεβείας καὶ παρανομίας πεπλήρωται.
- ιθ'. "Οτι μὴ χρῆ τῆς εὐσεβείας ἐκκλίνειν δεξιὰ ἢ εὐάνυμα, παραινεῖ δὲ νομοθέτης.
- κ'. "Οτι μὴ χρῆ φαυλίζειν τι τῶν προσφύρων βρωμάτων, ἀλλ' εὐχαρίστως μεταλαμβάνειν καὶ τεταγμένως.
- κα'. "Οτι χρῆ φεύγειν τὴν τῶν εἰδωλοθύτων βρώσιν.
- κβ'. Διάταξις κυριακῆ τῶν περὶ τὸ βάπτισμα καὶ ὅπως χρῆ βαπτίζειν καὶ εἰς τίνος θάνατον.
- κγ'. Ποίας νηστευτέον τῆς ἑβδομάδος ἡμέρας, ἢ τίνος οὐ νηστευτέον καὶ τίνος χάριν.
- κδ'. Οἷους εἶναι χρῆ τοὺς προσευχομένους τὴν ὑπὸ τοῦ Κυρίου δοθεῖσαν προσευχὴν.
- κε'. Εὐχαριστία μυστικῆ.
- κς'. Εὐχαριστία ἐπὶ τῇ θείᾳ μεταλήψει.
- κζ'. Εὐχαριστία περὶ τοῦ θείου μύρου.
- κη'. "Οτι οὐ χρῆ ἀδιαφορεῖν περὶ τὴν κοινωνίαν, ἀλλὰ σκοπεῖν, εἰ ἔστιν ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ὀρθόδοξος· τοὺς γὰρ μὴ τοιούτους ἐκκλίνειν.
- κθ'. Περὶ καρποφοριῶν διάταξις.
- λ'. "Ὅπως χρῆ τὴν ἀναστάσιμον τοῦ σωτῆρος ἡμέραν συναθροίζομένων ἐορτάζειν.
- λα'. Ὅποιους εἶναι χρῆ τοὺς χειροτονουμένους.

ac des<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> v

θ'. -μγ'. *titulis caret d* || θ'. πλείον + τι a || τὸ εὖ : τοῦ θεοῦ v || ι'. ἀλλ' > c v || τε ... καὶ > c v || ια'. ὀλιγοψύχου ac v || ιβ'. *titulo caret v* || ιγ'. αὐτῶν > ac v || χρῆ : δεῖ c || ιδ'. ἐξομολογήσεων ap<sup>o</sup> || ιε'. εἰς : πρὸς a || ις'. πρὸς : εἰς c || ἄρχοντα s<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || ιη'. ὁδὸς > a ||

9. Il faut préférer les maîtres selon le Christ aux parents : car les premiers permettent le bonheur, mais les seconds seulement l'existence.
10. Il faut ne pas se séparer des saints, mais réconcilier les adversaires, juger avec justice et ne pas faire acception de personne.
11. Le méfiant ou l'incrédule.
12. Les bonnes œuvres.
13. Le comportement des maîtres envers leurs domestiques et la soumission de ceux-ci.
14. L'hypocrisie, le zèle pour les lois et la confession.
15. Le respect des parents.
16. La soumission au roi et aux magistrats.
17. La conscience pure requise pour la prière.
18. La voie que l'adversaire a insidieusement introduite est pleine d'impiété et d'iniquité.
19. Il ne faut s'écarter de la piété ni à droite, ni à gauche, selon les recommandations du législateur.
20. Il ne faut avoir aucun mépris pour un aliment proposé, mais en prendre avec action de grâces et discipline.
21. Il faut se garder de manger de la viande offerte aux idoles.
22. Prescriptions du Seigneur à propos du baptême, comment il faut baptiser et en la mort de qui.
23. Les jours de jeûne dans la semaine et les jours sans jeûne ; pour qui on jeûne.
24. Qualités requises de ceux qui prient selon la prière donnée par le Seigneur.
25. Action de grâces mystique.
26. Action de grâces après la divine communion.
27. Action de grâces pour le divin myron.
28. Il faut éviter toute négligence en ce qui concerne la communion, mais examiner si l'évêque, le presbytre ou le diacre est orthodoxe ; s'ils ne le sont pas, il faut s'en détourner.
29. Prescriptions sur les offrandes de fruits.
30. Il faut se réunir le jour de la résurrection du Sauveur et être en fête.
31. Qualités requises de ceux qu'on ordonne.

κ'. τι > θ v || βρωμάτων > a || κβ'. τῶν — βάπτισμα > ac || κγ'. τίνος : οὐ ac v || κδ'. χρῆ εἶναι c || προσευχὴν : ἐντολήν es<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || κζ'. θείου : μυστικοῦ a || κη'. διαφορεῖν c διαφέρειν es<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || ἀλλὰ — ἐκκλίνειν > a || πρεσβ. ἢ ἐπίσκ. c v || κθ'. *titulo caret a* || διάταξις > c v || λ'. σωτῆρος + ἡμῶν a || λα'. οἷους a

- λδ'. Προρρησις περι τῶν μελλόντων.  
 λγ'. Προσευχή ἐξαγγελτικὴ προνοίας διαφόρου.  
 λδ'. Προσευχή ἐξαγγελτικὴ δημιουργίας διαφόρου.  
 λε'. Προσευχή μετὰ εὐχαριστίας ἐξαγγέλλουσα τοῦ Θεοῦ τὴν περι τὰ ὄντα κηδεμονίαν.  
 λς'. Προσευχή ὑπομνήσκουσα τὴν γενομένην Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν καὶ τὴν εἰς τοὺς ἁγίους διάφορον πρόνοιαν.  
 λζ'. Προσευχή περιέχουσα μνήμην προνοίας καὶ ἀπαρίθμησιν εὐεργεσιῶν διαφόρων τῶν προνοία Θεοῦ διὰ Χριστοῦ παρασχεθεισῶν τοῖς ἁγίοις.  
 λη'. Προσευχή ἀντιλήψεως δικαίων.  
 λθ'. Ὅπως δεῖ τοὺς κατηγουμένους στοιχειοῦσθαι.  
 μ'. Διάταξις, ὅπως χρὴ τοὺς κατηγουμένους μέλλοντας βαπτίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἱερέων ἐν τῇ μνήσει εὐλογεῖσθαι καὶ τίνα διδάσκεσθαι.  
 μα'. Ἀποταγή πρὸς τὸν ἐναντίον τοῦ κατηγουμένου καὶ συνταγή πρὸς τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.  
 μβ'. Περὶ χρίσματος τοῦ μυστικοῦ ἐλαίου εὐχαριστία.  
 μγ'. Περὶ τοῦ μυστικοῦ ὕδατος εὐχαριστία.  
 μδ'. Περὶ τοῦ μυστικοῦ μύρου εὐχαριστία.  
 με'. Προσευχὴ τῶν νεοτελῶν.  
 μς'. Τίνας ἐπισκόπους πέμποντες ἐχειροτόνησαν οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι.  
 μζ'. Ὑμνος ὀρθρινός.  
 μη'. Ἐσπερινός.  
 μθ'. Ἐπ' ἀρίστῳ.

ac des<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> v

λδ'. προρήσεις e || λγ'. διανοίας s<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || λε'. *titulo carent* s<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || κηδεμ. : οἰκονομίαν e v || λζ'. Θεοῦ > s<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || λθ'. δεῖ : χρὴ a || μ'. πῶς e || τοῖς κατηγουμένοις e || μέλλοντας βαπτ. > a || διδάσκ. + αὐτοὺς a || μα'. τοῦ κατηγ. > a || μβ'. χρίσμ. s<sup>1</sup>s<sup>2</sup> || μγ'. εὐχαρ. : τῆς εὐχαριστίας e || με'. ad ψ. 2 seq. *titulum praebent de* : περι τοῦ [π. τ. > d] κατὰ ἀνατολὰς προσεύχεσθαι || μς'. ἐπισκόπους > a || ἀπόστολοι + διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων διὰ κλήμεντος τοῖς ἔθνεσιν ἀποσταλεῖσαι βιβλία ζ' s<sup>1</sup> || μζ' — μθ'. *titulis et textu carent* e d || μζ'. ὕμνος ὀρθρ. es<sup>1</sup>s<sup>2</sup> : προσευχὴ ἑωθινή a v || μθ'. ἐπ' ἀρ. es<sup>1</sup>s<sup>2</sup> v : εὐχὴ ἐπ' ἀρίστῳ a

32. Prédiction de ce qui doit venir.  
 33. Prière proclamant les multiples formes de la providence.  
 34. Prière proclamant les multiples formes de la création.  
 35. Prière, avec action de grâces, proclamant la sollicitude de Dieu envers les êtres.  
 36. Prière commémorant l'incarnation du Christ et les multiples formes de la providence envers les saints.  
 37. Prière comportant le rappel de la providence et l'énumération de toutes sortes de bienfaits que la providence de Dieu a accordés aux saints par le Christ.  
 38. Prière célébrant la protection accordée aux justes.  
 39. Comment les catéchumènes doivent être formés.  
 40. Prescriptions sur la façon dont les prêtres doivent bénir les catéchumènes qui vont être baptisés et sur ce qu'il faut leur enseigner.  
 41. Renoncement du catéchumène à l'adversaire et adhésion au Christ de Dieu.  
 42. Action de grâces pour l'onction avec l'huile mystique.  
 43. Action de grâces pour l'eau mystique.  
 44. Action de grâces pour le mystique myron.  
 45. Prière des nouveaux baptisés.  
 46. Les évêques que les apôtres ont envoyés et institués.  
 47. Hymne du matin.  
 48. Hymne du soir.  
 49. Pour le repas.

*Note.* — Dans les manuscrits le premier titre est placé en 1, 2 et porte le numéro 2, le titre du livre valant pour le début du premier chapitre; de ce fait, dans les éditions la numérotation des chapitres est décalée d'une unité par rapport à celle des manuscrits. Par ailleurs, outre les titres des chapitres, les manuscrits contiennent souvent l'indication *Ευχ* (εὐχή) en marge ou en tête des passages euchologiques des livres VII et VII.

## BIBAION Z'

1. 1. Τοῦ νομοθέτου Μωϋσέως εἰρηκότος τοῖς Ἰσραηλίταις ·  
 « Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ  
 τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου<sup>a</sup> », καὶ ἐπιφέροντος · « Ἐκλεξαί τὴν  
 4 ζωὴν, ἵνα ζήσης<sup>b</sup> », καὶ τοῦ προφήτου Ἡλιοῦ λέγοντος τῷ  
 λαῷ · « Ἔως πότε χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις  
 ὑμῶν ; Εἰ Θεὸς ἐστὶ Κύριος, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ<sup>c</sup> »,  
 εἰκότως ἔλεγεν καὶ ὁ Κύριος Ἰησοῦς · « Οὐδεὶς δύναται δυοῖ  
 8 κυρίοις δουλεύειν · ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον  
 ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει<sup>d</sup>. »  
 2. Ἀναγκαίως καὶ ἡμεῖς ἐπόμενοι τῷ διδασκάλῳ Χριστῷ,  
 ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν<sup>e</sup>, φαιμέν  
 12 ὡς δύο ὁδοὶ εἰσιν, μία τῆς ζωῆς καὶ μία τοῦ θανάτου.  
 3. Οὐδεμίαν δὲ σύγκρισιν ἔχουσιν πρὸς ἑαυτάς, πολὺ γὰρ  
 τὸ διάφορον, μᾶλλον δὲ πάντῃ κεχωρισμέναι τυγχάνουσιν,  
 καὶ φυσικῇ μὲν ἔστιν ἡ τῆς ζωῆς ὁδός, ἐπεισακτος δὲ ἡ

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

1, 1 Μωσέως H N v || 3 ἐκλεξαί z || 4 ζωὴν : ὁδὸν τῆς ζωῆς v ||  
 Ἴδου H N M || 4-5 τῷ λαῷ > s || 5 χωλανήτε e M || 6 εἰ : εἰς z || Θεός —  
 κύριος : ἐστὶ κύριος ὁ θεός ch || ἐστὶ + καὶ h || 7 εἰκότως — Ἰησοῦς :  
 ἀλλὰ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰπόντος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ yz ||  
 καὶ > ch d || 8 ἕτερον : ἓνα h e || 11 πάντων + τῶν h || ἀνθρώπων +  
 καὶ h > ch || μάλιστα + δὲ yz || 12 εἰσιν + ἡ h || θανάτου + σχο  
 ὁ γὰρ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησε · φθόνῳ δὲ διαδόλου θάνατος εἰς τὸν  
 κόσμον εἰσῆλθεν (Sag. 2, 23-24) vms || 13 δὲ > d || ἑαυτάς : ἀλλήλας  
 ἀλλὰ yz || γὰρ > yz || 14 μᾶλλον δὲ : ἀλλὰ μᾶλλον d || κεχωρ. +  
 ἀλλήλων yz || 15 καὶ > yz || ἐπείσακτη b

## LIVRE VII

**Les deux voies.** 1. 1. Moïse, le législateur, avait dit  
 aux Israélites : « *Voici, je vous propose*  
*la voie de la vie et la voie de la mort<sup>a</sup>.* » Il avait ajouté :  
 « *Choisis la vie, pour que tu vives<sup>b</sup>.* » De même le prophète  
 Élie avait dit au peuple : « *Jusques à quand boiterez-vous*  
*des deux jarrets? Si Dieu est le Seigneur, mettez-vous à sa*  
*suite<sup>c</sup>.* » Le Seigneur Jésus a dit à son tour, fort à propos :  
 « *Personne ne peut servir deux maîtres; ou bien il haïra*  
*l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera*  
*l'autre<sup>d</sup>.* » 2. Suivant notre maître, le Christ, qui est le  
 sauveur de tous les hommes et surtout des croyants<sup>e</sup>, nous  
 aussi nous devons proclamer qu'il y a deux voies, l'une  
 de la vie et l'autre de la mort. 3. Entre elles il n'y a aucune  
 comparaison, car elles diffèrent grandement, ou plutôt,  
 elles sont entièrement séparées : l'une est d'origine naturelle,  
 la voie de la vie, l'autre vient du dehors, la voie de la

1. a. Jér. 21, 8 || b. Deut. 30, 19 || c. III Rois 18, 21 || d. Matth.  
 6, 24 || e. I Tim. 4, 10

1. La première section du livre VII (chapitres 1-19) propose une catéchèse morale sur le thème des *Deux Voies* ; la source en est la *Didachè* (cf. *Introd.*, § 1, 3, 16, 25, 222) ; le compilateur a pu connaître celle-ci dans une forme autre que celle qui nous est parvenue, voire dans une recension comportant déjà certains développements (cf. W. RORDORF, *La Doctrine des douze Apôtres*, SG 248, p. 113 s.).

1, 1-2. La même glose est transcrite en marge dans s et v, mais comme si elle faisait partie du texte ; dans y et z elle est effectivement intégrée dans le texte et dans d elle forme le titre du chapitre.

16 τοῦ θανάτου, οὐ τοῦ κατὰ γνώμην Θεοῦ ὑπάρξαντος<sup>1</sup>, ἀλλὰ τοῦ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ ἄλλοτρίου.

2. 1. Πρώτη οὖν τυγχάνει ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς · καὶ ἔστιν αὕτη, ἣν καὶ ὁ Νόμος διαγορεύει · « Ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης τῆς διανοίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τὸν ἕνα καὶ μόνον, παρ' ὃν ἄλλος οὐκ ἔστιν<sup>a</sup>, καὶ τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν<sup>b</sup>. » Καὶ · « Πᾶν, ὃ μὴ θέλεις γενέσθαι σοι, τοῦτο ἄλλῳ οὐ ποιήσεις<sup>c</sup>. » Τοῦτ' ἔστιν · « Ὁ σὺ μισεῖς, ἄλλῳ οὐ ποιήσεις<sup>d</sup>. » 2. « Εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς<sup>e</sup>, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν<sup>f</sup>. Ποία γὰρ ὑμῖν χάρις, ἐὰν φιλήτε τοὺς φιλοῦντας ὑμᾶς<sup>g</sup>; Καὶ γὰρ καὶ οἱ ἔθνη τοῦτο ποιοῦσιν<sup>h</sup>. » Ὑμεῖς δὲ φιλεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς<sup>i</sup>. Καὶ ἐχθρὸν οὐχ ἔξετε. 3. « Οὐ μισήσεις γὰρ πάντα ἄνθρωπον, φησί, οὐκ Αἰγύπτιον, οὐκ Ἰδουμαῖον<sup>j</sup>, ἅπαντες γὰρ εἰσιν τοῦ Θεοῦ ἔργα. Φεύγετε δὲ οὐ τὰς φύσεις, ἀλλὰ τὰς γνώμας τῶν πονηρῶν.

16 4. « Ἀπέχου τῶν σαρκικῶν καὶ κοσμικῶν ἐπιθυμιῶν<sup>k</sup>. Ἐάν τις σοι δῶ βράπισμα εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψου

**b** achyz (= H) des (= N) pv (= M)

1, 16 θανάτου + ὁ γὰρ θεὸς κ. τ. λ. (ut v supra) s<sup>ms</sup> || τοῦ<sup>a</sup> > yz || 17 τοῦ<sup>1</sup> > yz || ἄλλοτρίου + ὁ γὰρ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησε · φθόνῳ δὲ διαβόλου ὡς τις [ἄστις y] σοφὸς ἔφη θάνατος εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν yz

2, 1 ἡ > b chyz || 1-2 καὶ — αὕτη > y<sup>acz</sup> || 2 ἣν : περί τῆς yz || 3 διανοίας ach : καρδίας N M ψυχῆς b yz || ψυχῆς : διανοίας b yz N || 4 μόνον + καὶ yz || πλησίον + σου b || 5 καὶ — μὴ : ὃ τοίνυν οὐ yz || θέλης e M || γενέσθαι : γίν. ch post σοι yz || σοι + καὶ [οὐδὲ yz] σὺ H || τοῦτο + τῷ h > b e || 6 ἄλλῳ<sup>1</sup> : ἄλλα yz || οὐ<sup>1</sup> : μὴ b > yz || 6-7 τοῦτ' ἔστιν — ποιήσεις > b a s || 7 ὑμᾶς + καὶ b || προσεύχ. + δὲ ch || 9-10 φιλήτε τ. φιλ. : ἀγαπᾶτε τ. ἀγαπῶντας b || 10 καὶ<sup>2</sup> > ch N M || ἔθνη : τελῶναι b || 11 φιλεῖτε : φιλήτε d || μισοῦντας : φιλοῦντας e || 12 ἔξετε + καὶ ἀλλαχοῦ εἴρηται yz || γὰρ > yz || φησί ante πάντα a e s M > yz || 13 εἰσιν post 14 ἔργα p<sup>so</sup> || 14 οὐ : μὴ yz || 15 πονηρῶν : κακῶν M + καὶ ἄλλος [-ως z] yz || 16 ἐπιθ. + καὶ ὁ κύριος yz ||

mort; celle-ci n'existe pas de par la volonté de Dieu<sup>1</sup>, mais de par les machinations de l'adversaire.

2. 1. La première est donc la voie de la vie. La voici, dans les prescriptions de la Loi : « *Aimer le Seigneur Dieu de tout son esprit et de toute son âme, lui le seul et l'unique, en dehors duquel il n'en est pas d'autre<sup>a</sup>, et aimer son prochain comme soi-même<sup>b</sup>.* » Et : « *Tout ce que tu ne veux pas qu'il te soit fait, toi tu ne le feras pas à autrui<sup>c</sup>*; c'est-à-dire : « *Ce que tu détestes, tu ne le feras pas à autrui<sup>d</sup>.* » 2. « *Bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient<sup>e</sup>, aimez vos ennemis<sup>f</sup>. Quel mérite vous revient-il en effet si vous aimez ceux qui vous aiment<sup>g</sup>? Car les païens en font autant<sup>h</sup>.* » Mais vous, aimez ceux qui vous haïssent<sup>i</sup>. Et vous n'aurez pas d'ennemi. 3. En effet il est dit : « *Tu ne haïras aucun homme, ni l'Égyptien, ni l'Édomite<sup>j</sup>* », car tous sont créatures de Dieu; ne fuyez pas la personne mais les projets des méchants.

4. « *Abstiens-toi des désirs de la chair et du monde<sup>k</sup>. Si quelqu'un te donne une gifle sur la joue droite, tends-lui*

17 σοι — βράπισμα : σε βράπισει yz || εἰς — σιαγόνα > b a<sup>tx</sup> [suppl. a<sup>2ms</sup>] s M || δεξιᾶν + μίαν ch

1. f. Cf. Sag. 1, 13; 2, 24

2. a. Deut. 6, 5. Mc 12, 30-33 || b. Lévi. 19, 18 || c. Mc 7, 12. Act. 15, 20, 28 || d. Tob. 4, 15 || e. Lc 6, 28 || f. Matth. 5, 44. Lc 6, 27, 35 || g. Lc 6, 32. Cf. Matth. 5, 46 || h. Matth. 5, 47. Lc 6, 33 || i. Cf. Lc 6, 27 || j. Deut. 23, 8 || k. 1 Pierre 2, 11. Tite 2, 12

2. Dans toute cette section (jusqu'au chapitre 21) il est difficile de discerner les contours des citations bibliques intégrées dans le discours. Pour le commentaire des différentes prescriptions de cette catéchèse morale, cf. les notes de W. RORDORF dans son édition de la *Didachè* (SC 248).

2, 1. La règle d'or : cf. I, 1, 7 et III, 15, 4.

2, 4. Cf. VI, 23, 2.

- αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην<sup>1</sup>», οὐ φαύλης οὔσης τῆς ἀμύνης, ἀλλὰ τιμιωτέρας τῆς ἀνεξικακίας. Λέγει γὰρ ὁ Δαυὶδ· «*Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά<sup>m</sup>.*» 5. «*Ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν, ὑπαγε μετ' αὐτοῦ δύο, καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον<sup>n</sup>, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει<sup>o</sup>.*» 24 6. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ θέλοντος δανείσασθαι παρὰ σοῦ μὴ<sup>p</sup> ἀποκλείσῃς τὴν χεῖρα· «*δίκαιος γὰρ ἀνὴρ οἰκτερεῖ καὶ κυχρᾶ<sup>q</sup>*»· πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ Πατὴρ ὁ τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλων ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ 28 τὸν ὑετὸν αὐτοῦ βρέχων ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους<sup>r</sup>. 7. Πᾶσιν οὖν δίκαιον δίδόναι ἐξ οἰκειῶν πόνων· «*Τίμα γὰρ, φησί, τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων<sup>s</sup>.*» Προτιμητέον δὲ τοὺς ἀγίους<sup>t</sup>.
- 32 8. Οὐ φονεύσεις<sup>u</sup>, τοῦτ' ἔστιν οὐ φθερεῖς τὸν ὁμοίον σου ἀνθρώπον, διαλύεις γὰρ τὰ καλῶς γινόμενα· οὐχ ὡς παντὸς φόνου φαύλου τυγχάνοντος, ἀλλὰ μόνου τοῦ ἀθώου, τοῦ δ' ἐνδίκου ἄρχουσι μόνοις ἀφωρισμένου.
- 36 9. Οὐ μοιχεύσεις<sup>v</sup>, διαιρεῖς γὰρ μίαν σάρκα εἰς δύο· «*Ἔσονται γὰρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν<sup>w</sup>.*» «*Ἐν γὰρ εἰσιν ἀνὴρ καὶ γυνὴ τῇ φύσει, τῇ συμποσίᾳ, τῇ ἐνώσει, τῇ*

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

2, 18 ἄλλην + σιαγόνα b || οὐ : οὐχ ὡς yz || ἀμύνης + τῆς [τοῖς e] ἐπὶ τῷ κακῷ ἀποδώσεως d<sup>m</sup> e<sup>m</sup> || 19 ἀλλὰ : ἀλλ' ὡς yz || τιμιω-τέρας : -ρα d + οὔσης b || γὰρ : δὲ y καὶ z || ὁ : καὶ y || 20-21 ἐὰν — τις : καὶ πάλιν ὁ κύριος· ἐὰν τις σε ἀγγαρεύσῃ yz || 21 ἓν > ds M || 24 τῷ — δίδου > v || σε : σοι es || ἀπὸ — θέλ. : τὸν θέλοντα yz || 25 ἀποκλ. : ἀποστραφῆς καὶ κλείσῃς b ἀποστραφῆς chyz || τὴν χεῖρα > chyz || 25-26 δίκαιος — κυχρᾶ : καὶ πάλιν ὁ δαδ· ὅλην τὴν ἡμέραν ἔσει καὶ δανείζει ὁ δίκαιος· καὶ χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν (Ps. 37, 26) yz || 25 γὰρ > b || 26 δίδόναι yz || 26-27 πατὴρ ὁ : σωτήρ ch || 27 ἐπὶ — 28 αὐτοῦ : καὶ b || 27 ἀγαθοῦς καὶ πονηροῦς ~ yz es || 29 οὖν : γὰρ p || 30 ἀπὸ σῶν δικ. : ἐξ ἰδίων b || 31 ἀγίους + τοῦς ἑαυτοῦ b || 32 φθερεῖς b H de<sup>ix</sup>s M : οὐ φθῆρης e<sup>m</sup> || σου : σοι a v + σοι e<sup>m</sup> || 33 διαλύεις : -λύσεις s -λύσεις b || γενόμενα b de M || παντὸς + δὲ τοῦ yz || 34 τυγχάνοντος φαύλου ~ p<sup>so</sup> || τυγχ. +

aussi l'autre<sup>1</sup>», non pas qu'il soit mauvais de se défendre, mais l'indulgence a plus de prix. David dit en effet : «*Ai-je rendu le mal à ceux qui se vengent sur moi<sup>m</sup>?*» 5. «*Quelqu'un te requiert-il pour un mille, fais-en deux avec lui, et à qui veut te faire un procès et te prendre ta tunique, donne aussi ton manteau<sup>n</sup> et ne réclame rien à qui te prend tes affaires<sup>o</sup>.*» 6. Donne à qui te demande et à qui veut l'emprunter<sup>p</sup> ne ferme pas ta main, car : «*L'homme juste a pitié et prête<sup>q</sup>.*» En effet, le Père veut qu'on donne à tous, lui qui fait lever son soleil sur les méchants et les bons et tomber sa pluie sur les justes et les injustes<sup>r</sup>. 7. Il convient donc de donner à tous du fruit de son labeur ; car il est dit : «*Honore le Seigneur de ton juste labeur<sup>s</sup>*» ; mais il faut préférer les saints<sup>t</sup>.

8. Tu ne tueras pas<sup>u</sup>, c'est-à-dire tu ne feras pas périr un homme, ton semblable, car ce serait détruire la beauté de la création ; ce n'est pas que toute mise à mort soit répréhensible, seul l'est le meurtre de l'innocent ; mais la mise à mort légale est réservée aux seuls magistrats.

9. Tu ne commettras pas l'adultère<sup>v</sup>, car ce qui est une seule chair, tu le séparerais en deux ; en effet il est dit : «*Les deux ne seront plus qu'une seule chair<sup>w</sup>.*» Car bien des choses unissent l'homme et la femme : leur nature,

ἀπηγόρευται yz || τοῦ<sup>2</sup> : ὁ yz || 35 δ' > N || δ' ἐνδίκου : δὲ δίκου b δὲ ἐνδικος καὶ yz || μόνοις : μου b + ἔστιν yz || ἀφωρισμένος yz || 36 γὰρ + τὴν N M || μίαν > e || 37 γὰρ > yz || ἓν : ἐὰν d || γὰρ<sup>2</sup> : τοίνυν yz > b || 38 ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ yz

2. 1. Matth. 5, 39 || m. Ps. 7, 5 || n. Matth. 5, 41.40 || o. Lc 6, 30 || p. Matth. 5, 42 || q. Ps. 111, 5 || r. Matth. 5, 45 || s. Prov. 3, 9 || t. Cf. Gal. 6, 10 || u. Ex. 20, 15 || v. Ex. 20, 13 || w. Gen. 2, 24

2, 9. Cf. *Introd.*, § 412.

διαθέσει, τῷ βίῳ, τῷ τρόπῳ, κεχωρισμένοι δὲ εἰσὶν τῷ  
 40 σχήματι καὶ τῷ ἀριθμῷ. 10. Οὐδὲ παιδοφορήσεις<sup>x</sup>· παρὰ  
 φύσιν γὰρ τὸ κακὸν ἐκ Σοδόμων<sup>y</sup> φύεν, ἥτις πυρὸς θεηλάτου  
 παρανάλωμα γέγονεν. « Ἐπικατάρματος δὲ ὁ τοιοῦτος καὶ  
 ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο<sup>z</sup>. » 11. Οὐ πορνεύσεις·  
 44 « Οὐκ ἔσται γάρ, φησὶν, πορνεύων ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ<sup>a</sup>. »

12. Οὐ κλέψεις<sup>b</sup>· Ἄχαρ γὰρ κλέψας ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐν  
 Ἱεριχώ λίθοις βληθεὶς τοῦ ζῆν ὑπεξῆλθεν<sup>c</sup>, καὶ Γιεζεὶ κλέψας  
 καὶ ψευδάμενος ἐκληρονόμησεν τοῦ Νεεμᾶν τὴν λέπραν<sup>d</sup>,  
 48 καὶ Ἰούδας κλέπτων τὰ τῶν πενήτων<sup>e</sup> τὸν Κύριον τῆς  
 δόξης<sup>f</sup> παρέδωκεν Ἰουδαίους, καὶ μεταμεληθεὶς ἀπήγατο<sup>g</sup>  
 καὶ ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ<sup>h</sup>,  
 καὶ Ἀνανίας καὶ Σαπφείρα ἡ τούτου γυνή, κλέψαντες τὰ  
 52 ἴδια καὶ πειράσαντες τὸ Πνεῦμα Κυρίου, παραχρῆμα ἀπο-  
 φάσει Πέτρου τοῦ συναποστόλου ἡμῶν ἐθανατώθησαν<sup>i</sup>.

3. 1. Οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις· « Φαρμακοὺς γάρ,  
 φησὶν, οὐ περιβιώσετε<sup>a</sup>. » 2. Οὐ φονεύσεις τέκνον σου ἐν  
 φθορᾷ, οὐδὲ τὸ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς· πᾶν γὰρ τὸ ἐξεικο-  
 4 νισμένον, ψυχὴν λαβὸν παρὰ Θεοῦ, φονευθὲν ἐκδικηθήσεται<sup>b</sup>,  
 ἀδίκως ἀναιρεθὲν. 3. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον σου,

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

2, 39 εἰσιν > y<sup>a</sup>ez || 40 οὐδὲ : οὐ ay<sup>a</sup>ez v || 41 γάρ : δὲ p || ἥτις : ὁ  
 καὶ yz || θεηλάτου rosi 42 γέγονεν b || 43 γένοιτο<sup>z</sup> > ach v || 44 ἔστι  
 ch || ἐν υἱοῖς : ἀπὸ υἱῶν ch || 45 γάρ : δὲ p || ἐν<sup>z</sup> : εἰς ch || 46 τοῦ ζῆν :  
 τὴν s || ἐπεξῆλθεν b || Γιεζεὶ a : -ζι v -ζη chyz N p || 47 Ναιεμᾶν c e  
 || 49 παρέδωκεν + τοῖς ch || καὶ : εἶτα yz || 51 Ἀνανίας + τῇ  
 συμπνοῖα· τῇ ἐνώσει· τῇ διαθέσει (e versus 9) b || Σαπφείρα ch N v<sup>a</sup>  
 || γυνή : γαμετή p || 52 Πνεῦμα + τὸ ἄγιον b || 53 τοῦ — ἐθανατ. > y  
 || ἐθανατ. : ἠφαντώθησαν ch

3, 1 μαγ. : μαγτεύσεις b || φαρμακοὺς : -κος s p || 2 φησὶν > ch ||  
 φησὶν — σου > z || περιβιώσετε ach e<sup>m</sup>eM : -σεται y e<sup>t</sup>s -σητε b d ||  
 οὐ<sup>z</sup> : οὐδὲ ch || φονεύσης e || 3 φθορᾷ : διαφθ. b || ἀποκτενεῖν p || 4 λαβὸν  
 y de M || φονευθὲν > p

2. x. Cf. Lév. 18, 22 || y. Cf. Gen. 19 || z. Deut. 27, 15-16 || a.  
 Deut. 23, 18 || b. Ex. 20, 14 || c. Cf. Jos. 7 || d. Cf. IV Rois 5, 20-27

l'entente, l'union, la volonté, la vie, le comportement ;  
 ils ne se distinguent que par le sexe et le nombre. 10. Tu  
 ne te livreras pas à la pédéras<sup>x</sup>, car il est contre nature,  
 le mal venu de Sodome<sup>y</sup>, cette ville qui devint la proie  
 d'un feu envoyé par Dieu. « *Maudit soit qui s'y adonne,  
 et tout le peuple dira: Ainsi soit-il! Ainsi soit-il!* » 11. Tu  
 ne te livreras pas à la prostitution, car il est dit : « *Il n'y  
 aura pas de prostitué parmi les fils d'Israël.* »

12. Tu ne voleras pas<sup>b</sup>; car dans le peuple d'Israël,  
 Akan, qui avait commis un vol à Jéricho, fut lapidé et  
 perdit la vie<sup>c</sup>; Géhazi, qui avait volé et menti, hérita de  
 la lèpre de Naaman<sup>d</sup>; Judas, qui volait l'argent des  
 pauvres<sup>e</sup>, livra aux juifs le Seigneur de la gloire<sup>f</sup>, puis,  
 pris de repentir, il se pendit<sup>g</sup> et éclata par le milieu et toutes  
 ses entrailles se répandirent<sup>h</sup>; Ananie et Saphire, sa femme,  
 qui avaient soustrait leurs biens et tenté l'Esprit du  
 Seigneur, moururent à l'instant-même par la sentence de  
 Pierre, notre collègue-apôtre<sup>i</sup>.

3. 1. Tu ne pratiqueras ni la magie, ni la sorcellerie,  
 car il est dit : « *Les sorciers, vous ne les laisserez pas en  
 vie.* » 2. Tu ne tueras pas ton enfant par avortement,  
 et tu ne le feras pas mourir après la naissance ; car tout  
 embryon formé et auquel Dieu a donné l'âme, s'il est tué,  
 sera vengé, pour avoir été supprimé injustement. 3. Tu  
 ne convoiteras pas les biens de ton prochain, par exemple

|| e. Cf. Jn 12, 6 || f. Cf. I Cor. 2, 8 || g. Cf. Matth. 27, 3-10 || h.  
 Act. 1, 18 || i. Cf. Act. 5

3. a. Ex. 22, 17 || b. Cf. Ex. 21, 23

2, 12. Cf. II, 10, 3. Le compilateur donne habituellement la parole  
 à Pierre (cf. un peu plus loin, au chapitre 11), mais pas ici ; cf.  
*Introd.*, § 22.

3, 2. Sur l'avortement et l'abandon des enfants, cf. B. SCHOEPP,  
*Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern*, Regensburg  
 1958, p. 112-142.

3, 3. La cupidité, cf. I, 1.

οἶον τὴν γυναῖκα ἢ τὸν παῖδα ἢ τὸν βοῦν ἢ τὸν ἀγρόν<sup>ο</sup>.

4. Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἐρρήθη γὰρ μὴ ὁμόσαι ὄλωσ<sup>α</sup>· εἰ δὲ  
8 μῆγε, κἂν εὐορκήσης, ὅτι· « Ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν  
ἐν αὐτῷ<sup>ο</sup>. 5. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις<sup>ι</sup> », ὅτι· « Ὁ συκοφαν-  
τῶν πένθητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν<sup>ο</sup>. »

4. 1. Οὐ κακολογήσεις· « Μὴ ἀγάπα γάρ, φησί, κακο-  
λογεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῆς<sup>α</sup>. » Οὐδὲ μνησικακήσεις· « Ὅδοι  
γὰρ μνησικακῶν εἰς θάνατον<sup>ο</sup>. » 2. Οὐκ ἔση δίγνομος οὐδὲ  
4 δίγλωσσος· « Παγίς γὰρ ἰσχυρά ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη<sup>ο</sup>. »  
Καὶ· « Ἄνηρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς<sup>α</sup>. »  
3. Οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου κενός· « Περί παντός γὰρ λόγου  
ἀργοῦ δώσετε λόγον<sup>ο</sup>. » 4. Οὐ ψεύση<sup>ι</sup>· « Ἀπολείς γάρ, φησί,  
8 πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος<sup>ο</sup>. » 5. Οὐκ ἔση πλεονέκτης  
οὐδὲ ἄρπαξ· « Οὐαὶ γάρ, φησὶν, ὁ πλεονεκτῶν τὸν πλησίον  
πλεονεξίαν κακῆν<sup>ο</sup>. » 6. Οὐκ ἔση ὑποκριτής, ἵνα μὴ τὸ  
μέρος σου μετ' αὐτῶν θῆς<sup>ι</sup>.

5. 1. Οὐκ ἔση κακοήθης οὐδὲ ὑπερήφανος· « Ὑπερηφά-  
νοις γὰρ Κύριος ἀντιτάσσεται<sup>ο</sup>. » 2. Οὐ λήψη πρόσωπον ἐν  
κρίσει, ὅτι· « Τοῦ Κυρίου ἡ κρίσις<sup>ο</sup>. » 3. Οὐ μισήσεις  
4 πάντα ἄνθρωπον. « Ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν ἀδελφόν σου καὶ

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

3, 6 οἶον > p || τὸν<sup>ι</sup> : τὴν e || 7 ἐπιορκήσης e || ἐρρήθη M || ὁμώ-  
σεται b || 8 εὐορκήσεις yz p || ὅτι + γέγραπται N > b yz || ἐπαιν. +  
γὰρ φησι yz || 9 ψευδομαρτ. : συκοφαντήσεις b N a<sup>2ms</sup> [ἐν ἄλλοις  
praem. a<sup>2</sup>] || ὅτι [> y<sup>aoz</sup>] δ : ὁ γὰρ ch || συκοφ. + γὰρ z || 10  
παροξύνῃ e

4, 1 κακολογήσεις : -σης e || γὰρ φησί iteravit e<sup>ms</sup> || κακολογεῖν :  
καταλαλεῖν ch N v || 2 ἐξαρθεῖς p || οὐδὲ : οὐ yz || μνησικακήσης e e ||  
4 ἰσχυρά > b || ἀνδρὶ > p || 5 καὶ > b || κατευθυνθήσεται e || 6 γὰρ : δὲ d > b ||  
7 ἀργοῦ anie 6 λόγου ch > b || δώσετε : -σητε e δώσεις τῷ θεῷ d ||  
φησί > N M || 8 πάντας > e || λαλοῦντος e || 9 οὐαὶ — πλησίον : ὁ τὸν  
πλησίον πλεονεκτῶν οὐαὶ γὰρ φησὶν s || 10 ὑποκρ. : οὐαὶ γὰρ ὕμιν,  
φησί, τοῖς ὑποκριταῖς yz || 10-11 ἵνα — θῆς > y<sup>aoz</sup>

5, 1 οὐκ — ὑπερήφανος : οὐδὲ ὑπερήφανος· οὐδὲ κακοήθης b ||

sa femme ou son serviteur ou son bœuf ou son champ<sup>ο</sup>.

4. Tu ne feras pas de faux serments, car il est prescrit de  
ne pas jurer du tout<sup>α</sup>; sinon, jure du moins sincèrement,  
car : « Loué sera tout homme qui jure par lui<sup>ο</sup>. » 5. Tu ne  
porteras pas de faux témoignage<sup>ι</sup>, car : « Celui qui accuse  
faussement le pauvre irrite son créateur<sup>ο</sup>. »

4. 1. Tu ne médieras pas; car il est dit : « N'aime pas  
médire, de peur d'être anéanti<sup>α</sup>. » Et tu ne garderas pas  
de ressentiment, car : « Les chemins des rancuniers vont  
à la mort<sup>ο</sup>. » 2. Tu ne seras fourbe ni en pensée ni en  
parole, car : « Elles sont pour l'homme un piège solide, ses  
lèvres<sup>ο</sup>! » Et : « L'homme bavard n'est pas sur le droit chemin  
dans le pays<sup>α</sup>. » 3. Ton discours ne sera pas vain, car :  
« Vous rendrez compte de toute parole vaine<sup>ο</sup>. » 4. Tu ne  
mentiras pas<sup>ι</sup>, car il est dit : « Tu détruiras tous ceux qui  
parlent fausement<sup>ο</sup>. » 5. Tu ne seras ni cupide ni rapace,  
car il est dit : « Malheur à ceux qui, dans leur malfaisante  
cupidité, convoitent le prochain<sup>ο</sup>. » 6. Tu ne seras pas hypo-  
crite, pour ne pas compromettre ton sort avec eux<sup>ι</sup>.

5. 1. Tu ne seras ni méchant ni orgueilleux, car :  
« Le Seigneur résiste aux orgueilleux<sup>ο</sup>. » 2. Tu ne feras pas  
acception de personne dans un jugement, car : « A Dieu  
revient le jugement<sup>ο</sup>. » 3. Tu ne haïras personne : « D'un  
blâme tu blâmeras ton frère et tu ne seras pas chargé d'un

2 κύριος : ὁ [> ch] θεός ach v post 1 ὑπερήφανος yz || πρόσωπον +  
δυνάστου M || 3 ὅτι τοῦ : τοῦ γὰρ M || 4 ἐλέγξεις : -ης y + φησι yz

3. c. Ex. 20, 17 || d. Matth. 5, 33-34 || e. Ps. 62, 12 || f. Ex. 20, 16  
|| g. Prov. 14, 31

4. a. Prov. 20, 13 || b. Prov. 12, 28 || c. Prov. 6, 2 || d. Ps. 139, 12 ||  
e. Matth. 12, 36 || f. Lévi. 19, 11 || g. Ps. 5, 7 || h. Hab. 2, 9 || i. Matth.  
24, 51

5. a. Prov. 3, 34. 1 Pierre 5, 5 || b. Deut. 1, 17

οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτιαν<sup>ο</sup>. » Καὶ · « Ἐλεγχε σοφὸν καὶ ἀγαπήσει σε<sup>α</sup>. » 4. Φεῦγε ἀπὸ παντὸς κακοῦ καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτῶ · « Ἄπεχε γάρ, φησὶν, ἀπὸ ἀδίκου, καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιεῖ σοι<sup>ο</sup>. » 5. Μὴ γίνου ὀργίλος μηδὲ βιάσκανος μηδὲ ζηλωτῆς μηδὲ μανικὸς μηδὲ θρασύς, μὴ πάθῃς τὰ τοῦ Καὶν καὶ τὰ τοῦ Σαοὺλ καὶ τὰ τοῦ Ἰωάβ · ὅτι ὁς μὲν ἀπέκτεινεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ διὰ τὸ πρόκριτον αὐτὸν εὐρεθῆναι παρὰ Θεῶ καὶ διὰ τὸ προσδεχθῆναι τὴν θυσίαν αὐτοῦ<sup>ι</sup>, ὁς δὲ τὸν ὄσιον Δαυὶδ ἐδίωκεν νικήσαντα τὸν Γολιάθ τὸν Φιλιστιαῖον, ζηλώσας ἐπὶ τῇ τῶν χορευτριῶν εὐφημίᾳ<sup>ς</sup>, ὁς δὲ τοὺς δύο στρατηλάτας ἀνείλεν, τὸν Ἄβενηρ τὸν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσά τὸν τοῦ Ἰούδα<sup>η</sup>.

6. 1. Μὴ γίνου οἰωνοσκόπος, ὅτι ὁδηγεῖ πρὸς εἰδωλολατρείαν · « Οἰώνισμα δέ, φησὶν ὁ Σαμουὴλ, ἁμαρτία ἐστίν<sup>ο</sup> », καὶ « Οὐκ ἔσται οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ<sup>ο</sup>. » 2. Οὐκ ἔση ἐπάδων ἢ περικαθαίρων τὸν υἱόν σου, οὐ κληδονιεῖς<sup>ο</sup> οὐδὲ οἰωνισθήσῃ οὐδὲ ὀρνεοσκοπήσεις<sup>α</sup> οὐδὲ μαθήσῃ μαθήματα πονηρά · ταῦτα γὰρ ἅπαντα καὶ ὁ νόμος ἀπέῤῥηκεν. 3. Μὴ γίνου ἐπιθυμητῆς κακῶν, ὁδηγηθήσῃ γὰρ εἰς ἀμετρίαν ἁμαρτημάτων. 4. Οὐκ ἔση αἰσχρολόγος οὐδὲ ριψόφθαλμος οὐδὲ μέθυσος · ἐκ γὰρ τούτων πορνεῖαι καὶ μοιχεῖαι γίνονται. 5. Μὴ γίνου φιλάργυρος, ἵνα μὴ ἀντι

b achyz (= H) des (= N) pn (= M)

5, 5 αὐτοῦ b c e || καὶ<sup>ι</sup> + πάλιν yz || 6 ἀγαπήσῃ e || φεύγετε ch || 7 αὐτῶ : αὐτοῦ b ch αὐτῶν e || γάρ > yz || φησὶν post 6 παντὸς<sup>ι</sup> yz + γρφ ἀπέχετε γάρ φησι y<sup>ms</sup> > b || ἀδίκου : κακοῦ b || 9 μηδὲ<sup>ι</sup> : μήτε N || θρασὺς + ἵνα b || μὴ : μήτε yz || τὰ > v || 10 τὰ<sup>ι</sup> > p || Ἰωάβ : ἰώβ b a ἰάβ z || ὅτι > yz || ὁς : ὁ yz M || μὲν + γὰρ yz || 11 τὸν<sup>ο</sup> > z d || 12 παρὰ — προσδεχθῆναι > b || προσδεχθ. : προκριθῆναι a || 13 ὁς : ὁ b yz || τὸν<sup>ο</sup> > ch N M || γολιάθ a || 14 φιλιστ. : φυλ. oyz de M φυλισθόνιον b + καὶ b ch M || ὁς : ὁ yz || 15 στρατηλ. : στρατάρχας a yz || ἄβενηρ d M || 16 τὸν > a yz N || ἀμεσσάν b h ἀναμεσσά z

6, 1 ὁδηγεῖ : δηγεῖ b || 3 καὶ > s || ἔστιν b || οἰώνισμα b ch e || 4 ἐπάδων : ἐπάοιδος b ἐπαοιδῶν e || ἢ : οὐδὲ M > b || 5 κληδονιῆς e || οἰωνισθήσει e || 5-6 οὐδὲ ὀρν. οὐδὲ μαθ. > a suppl. a<sup>ms</sup> || 5 ὀρνεοσκοπήσῃ e || 6 μάθημα πονηρὸν N M || πάντα N M || 8 ἁμαρτ. :

*péché à cause de lui<sup>ο</sup>.* » Et : « *Blâme le sage et il l'aimera<sup>α</sup>.* » 4. Évite tout ce qui est mal et tout ce qui lui ressemble, car il est dit : « *Abstiens-toi de ce qui est injuste et l'effroi ne t'approchera pas<sup>ο</sup>.* » 5. Ne sois ni coléreux, ni jaloux, ni envieux, ni exalté, ni arrogant, ne partage pas les sentiments de Caïn, Saül et Joab. En effet, le premier a tué son frère Abel parce que Dieu le préférait et parce que son sacrifice avait été agréé<sup>ι</sup>. Le second avait poursuivi le saint David, qui venait de vaincre Goliath le Philistin et il le jalousait à cause des ovations des danseuses<sup>ς</sup>. Le troisième avait fait périr les deux généraux d'Israël et de Judas, Abner et Amasa<sup>η</sup>.

L'instruction  
du sage.

6. 1. Ne t'adonne pas à la divination, car elle conduit à l'idolâtrie et Samuel dit : « *La divination est un péché<sup>ο</sup>.* » Et : « *Il n'y aura pas d'augures en Jacob ni de divination en Israël<sup>ο</sup>.* » 2. Tu ne feras pas d'incantations ni ne soumettras ton fils aux expiations, tu ne recourras pas aux présages<sup>ο</sup> ni à la divination ni à l'observation des oiseaux<sup>α</sup>, tu n'étudieras pas les sciences malfaisantes, tout cela la Loi l'interdit.

3. Ne t'abandonne pas à des convoitises mauvaises, car elles te conduiraient à une infinité de péchés. 4. Tu éviteras les propos obscènes, les regards impudiques et l'ivrognerie, car cela engendre la fornication et l'adultère. 5. Ne sois pas avare, sinon tu serviras mammon au lieu

ἁμαρτιῶν e ante ἀμετρίαν p || ἔση : ἔσθαι z<sup>ac</sup> ἔσθη z<sup>pc</sup> || αἰσχρολόγος iteravit e<sup>ms</sup>

5. c. Lévi. 19, 17 || d. Prov. 9, 8 || e. Is. 54, 14 || f. Cf. Gen. 4 || g. Cf. I Sam. 17; 18 || h. Cf. III Rois 2, 32

6. a. I Sam. 15, 23 || b. Nomb. 23, 23 || c. Deut. 18, 10-11 || d. Lévi. 19, 26

6, 2. Pratiques reprochées à Manassé, en II, 22, 6.

Θεοῦ δουλεύσης τῷ μαμωνᾷ<sup>ε</sup>. 6. Μὴ γίνου κενόδοξος μηδὲ  
 12 μετέωρος μηδὲ ὑψηλόφρων, ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων ἀλαζο-  
 νεΐαι γεννῶνται· μνήσθητι τοῦ εἰπόντος· «Κύριε, οὐχ ὑψώθη  
 ἡ καρδιά μου, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ  
 16 ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμαστοῖς ὑπὲρ ἐμέ· εἰ μὴ  
 ἐταπεινοφρόνουν<sup>ι</sup>. »

7. 1. Μὴ γίνου γόγγυσος, μνησθεὶς τῆς τιμωρίας ἧς ὑπέ-  
 στησαν οἱ καταγογγύσαντες Μωϋσέως<sup>α</sup>. 2. Μὴ ἔσο αὐθάδης  
 μηδὲ πονηρόφρων μηδὲ σκληροκάριος μηδὲ θυμώδης μηδὲ  
 4 μικρόφυχος· πάντα γὰρ ταῦτα ὀδηγεῖ πρὸς βλασφημίαν.  
 3. Ἴσθι δὲ πρᾶος ὡς Μωϋσῆς<sup>β</sup> καὶ Δαυίδ<sup>ε</sup>, ἐπεὶ· «Οἱ  
 πραεῖς κληρονομήσουσιν τὴν γῆν<sup>α</sup>. »

8. 1. Γίνου μακρόθυμος· ὁ γὰρ τοιοῦτος πολὺς ἐν φρονή-  
 σει, ἐπεὶ περ· «Ὁ ὀλιγόφυχος ἰσχυρὸς ἄφρων<sup>α</sup>. » 2. Γίνου  
 ἐλεήμων· «Μακάριοι γὰρ οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθή-  
 4 σονται<sup>β</sup>. » 3. Ἴσο ἀκακος, ἡσυχος, ἀγαθός, τρέμων τοὺς  
 λόγους<sup>ε</sup> τοῦ Θεοῦ. 4. Οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν ὡς ὁ Φαρισαῖος,  
 ὅτι· «Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται<sup>α</sup>», καὶ «Τὸ  
 ὑψηλὸν ἐν ἀνθρώποις βδέλυγμα παρὰ Θεῶ<sup>ε</sup>. » 5. Οὐ δώσεις  
 8 τῇ ψυχῇ σου θράσος, ὅτι· «Ἄνῆρ θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς  
 κακά<sup>ι</sup>. » 6. Οὐ συμπορεύση μετὰ ἀφρόνων, ἀλλὰ μετὰ σοφῶν  
 καὶ δικαίων. 7. Τὰ συμβαίνοντά σοι πάθη εὐμενῶς δέχου

b achyz (= H des (= N) pv (= M)

6, 11 δουλεύσεις p<sup>acv</sup> || 12 ἀπάντων > y<sup>aez</sup> || 13 γέγονται p γίνον-  
 ται a γίνονται b || 14 μου ἡ καρδιά c b || οὐδὲ<sup>ι</sup> — μου<sup>ι</sup> > z || 15-16 εἰ  
 μὴ ἔταπ. > y<sup>aez</sup>

7, 1 γόγγυστής cyz || μνησθεὶς b a de<sup>ixs</sup> v : μνηστής p μνήσθητι  
 ch e<sup>ms</sup> || 2 καταγογγ. : γογγύσαντες b M + κατὰ b ch M || μωσέως  
 b H ds v || ἔσω b e ἔστω a || 3 μηδὲ<sup>3</sup> : μὴ yz p || 4 ταῦτα γὰρ πάντα c  
 b yz M || 5 ὡς + ὁ v || μωσῆς chyz N v || ἐπειδὴ b || 6 τὴν > a

8, 1 γενοῦ b || 2 ἐπεὶ περ : ὡς περ yz || ὁ > b H || ἰσχυρῶς s ||  
 3 ἐλεήμων + ὅτι b || γὰρ + φησὶν yz > b e p || αὐτοὶ > p || ἐλεηθῆς. :  
 υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται ch || 4 ἔσο H de<sup>ms</sup> M : ἔσω b e<sup>ixs</sup> ac || 7 παρὰ +  
 τῷ ayz || 8 θράσος e<sup>ix</sup> [θράσος rest. e<sup>ms</sup>] || θρασὺς ἀνῆρ c a || 9 συμπο-  
 ρεύση : -σει p -ρευθήση ch || 10 καὶ δικαίων > y<sup>ae</sup> || δικαίων + ὁ

de Dieu<sup>ε</sup>. 6. Ne sois pas épris de vaine gloire, ne sois ni  
 prétentieux, ni hautain, car de tout cela naît l'arrogance ;  
 souviens-toi de celui qui a dit : « Seigneur, mon cœur n'est  
 pas hautain et mes yeux ne se sont pas levés avec prétention  
 et je n'ai pas pris un chemin de grandeur et de prodiges  
 qui me dépassent, je n'avais que des sentiments humbles<sup>ι</sup>. »

7. 1. Ne te mets pas à murmurer, souviens-toi du  
 châtement que subirent ceux qui murmurèrent contre  
 Moïse<sup>α</sup>. 2. Ne sois ni arrogant, ni malveillant, ni dur de  
 cœur, ni irascible, ni mesquin, car tout cela conduit  
 au blasphème. 3. Mais sois doux comme Moïse<sup>β</sup> et David<sup>ε</sup>,  
 puisque : « Les doux auront la terre en héritage<sup>α</sup>. »

8. 1. Sois longanime ; car qui l'est se montre riche en  
 sagesse, puisque : « Le pusillanime est fort insensé<sup>α</sup>. » 2. Sois  
 miséricordieux, car : « Bienheureux les miséricordieux,  
 parce qu'ils obtiendront miséricorde<sup>β</sup>. » 3. Sois bienveillant,  
 paisible, bon, craignant les paroles<sup>ε</sup> de Dieu. 4. Tu ne  
 t'élèveras pas comme le pharisien, parce que : « Quiconque  
 s'élève sera abaissé<sup>α</sup>. » Et : « Ce qui est élevé pour les hommes  
 est abomination devant Dieu<sup>ε</sup>. » 5. Tu ne livreras pas ton  
 âme à l'insolence, car : « L'homme insolent tombera dans  
 le mal<sup>ι</sup>. » 6. Tu ne fréquenteras pas les insensés, mais les  
 sages et les justes. 7. Les épreuves qui t'arrivent, accepte-

συμπορευόμενος γὰρ σοφοῖς σοφὸς ἔσται, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσιν  
 γνωσθήσεται (Prov. 33, 20) ayz u. notam || δέχου : ὑποδέχου b

6. e. Cf. Matth. 6, 24 || f. Ps. 130, 1-2

7. a. Cf. Nombr. 12 ; 14 || b. Cf. Nombr. 12, 3 || c. Cf. Ps. 131, 1 ||  
 d. Ps. 36, 11. Matth. 5, 5

8. a. Prov. 14, 29 || b. Matth. 5, 7 || c. Is. 66, 2 || d. Lc 18, 9-14 ;  
 14, 11 || e. Lc 16, 15 || f. Prov. 13, 17

8, 6. Sur l'addition commune aux manuscrits a, y et z, cf. *Introd.*  
 § 130.

καὶ τὰς περιστάσεις ἀλύπως, εἰδὼς ὅτι μισθός σοι παρὰ  
12 Θεοῦ δοθήσεται ὡς τῷ Ἰὼβ<sup>8</sup> καὶ τῷ Λαζάρῳ<sup>9</sup>.

9. 1. Τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> δοξάσεις, μνησθήσῃ δὲ αὐτοῦ ἡμέρας καὶ νυκτός, τιμήσεις δὲ αὐτὸν οὐχ ὡς γενέσεως αἵτιον, ἀλλ' ὡς τοῦ εὖ εἶναι σοι πρόξενον  
4 γενόμενον· ὅπου γὰρ ἡ περὶ Θεοῦ διδασκαλία, ἐκεῖ Θεὸς πάρεστιν. 2. Ἐκζητήσεις καθ' ἡμέραν τὸ πρόσωπον τῶν ἁγίων, ἵν' ἐπαναπαύῃ τοῖς λόγοις αὐτῶν.

10. 1. Οὐ ποιήσεις σχίσματα πρὸς τοὺς ἁγίους, μνησθεις τῶν Κορειτῶν<sup>a</sup>. 2. Εἰρηνεύσεις μαχομένους ὡς Μωϋσῆς<sup>b</sup>, συναλλάσσων εἰς φιλίαν. 3. Κρινεῖς δικαίως· «Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ κρίσις<sup>c</sup>.» 4. Οὐ λήψῃ πρόσωπον ἐλέγξαι ἐπὶ παραπτώματι, ὡς Ἡλίας καὶ Μιχαίας τὸν Ἀχαάβ<sup>d</sup> καὶ Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ τὸν Σεδεκίαν<sup>e</sup> καὶ Νάθαν τὸν Δαυιδ<sup>f</sup> καὶ Ἰωάννης τὸν Ἡρώδη<sup>g</sup>.

11. Μὴ γίνου δίψυχος ἐν προσευχῇ σου, εἰ ἔσται ἡ οὐ<sup>a</sup>· λέγει γὰρ ὁ Κύριος ἐμοὶ Πέτρῳ ἐπὶ τῆς θαλάσσης· «Ὀλιγόψυχε, εἰς τί ἐδίστασας<sup>b</sup>;»

12. 1. Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὴν χεῖρα, πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συστέλλων<sup>a</sup>. 2 (12). Ἐὰν ἔχης διὰ τῶν

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

8, 11-12 παρὰ θεοῦ σοι ∞ ayz || 12 Θεοῦ : θεῶ s κυρίου b

9, 2 μνησθήσει e || δὲ<sup>a</sup> : τε yz || 3 ἀλλ' ὡς : ἀλλὰ p || 4 γενόμενον b γινόμενον ac v || ἡ περὶ > y<sup>a</sup>oz || ἐκεῖ + ὁ H M || 6 ἐπαναπαύσει b

10, 2 Κορειτῶν : κριτῶν [+ καὶ b] b e<sup>ix</sup> κοριτῶν ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup> || Μωϋσῆς p : μωσῆς fell. || 3 καταλλάσσων M || 4 λήψει es || 5 καὶ<sup>2</sup> > b || 6 ἀβδεμέλεχ M ἀβιμέλεχ chyz || ὁ > b || αἰθίοψ ch || νόθανι b

11, 1 εἰ : ἡ v > yz || 2 λέγει : εἶπεν yz || ἐμοὶ + τῷ yz || θαλ. + διστάσαντι yz || ὀλιγόπιστε H d<sup>ix</sup> [ὀλιγόψυχε rest. d<sup>ms</sup>]

12, 2 τὸ : τοῦ b || συστ. + ἀλλ' b d || ἔχεις a

8. g. Cf. Job 42 || h. Cf. Le 16, 22

9. a. Hébr. 13, 7

les de bon gré et les vicissitudes vaillamment, sachant que Dieu te récompensera comme Job<sup>8</sup> et Lazare<sup>9</sup>.

9. 1. Tu vénéreras celui qui l'annonce  
La conduite envers les frères. la parole de Dieu<sup>a</sup>, tu te souviendras de lui jour et nuit, tu l'honoreras,

non comme l'auteur de tes jours, mais parce qu'il t'a procuré le bonheur ; car là où est assuré l'enseignement concernant Dieu, là Dieu est présent. 2. Tu rechercheras tous les jours la compagnie des saints, pour t'appuyer sur leurs paroles.

10. 1. Tu ne provoqueras pas de dissensions contre les saints ; souviens-toi des partisans de Coré<sup>a</sup>. 2. Tu réconcilieras ceux qui se battent, comme le fit Moïse<sup>b</sup>, pour rétablir l'amitié. 3. Tu jugeras avec justice, car : « Au Seigneur revient le jugement<sup>c</sup>. » 4. Tu ne feras pas acception de la personne pour corriger une faute, agis comme Élie et Michée avec Achab<sup>d</sup>, comme Ebed-Melek, l'Éthiopien, devant Sedecias<sup>e</sup>, Nathan avec David<sup>f</sup> et Jean avec Hérode<sup>g</sup>.

11. Ne doute pas quand tu pries en te demandant : cela se fera-t-il ou non<sup>a</sup>? Car le Seigneur me dit, à moi Pierre, sur la mer : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté<sup>b</sup>? »

12. 1. N'étends pas la main pour recevoir et ne la ferme pas pour donner<sup>a</sup>. 2. Mais si tu acquiers quelque chose (par le labeur)

10. a. Cf. Nomb. 16 || b. Cf. Ex. 2, 13 || c. Deut. 1, 17 || d. Cf. III Rois 18, 22 || e. Cf. Jér. 45 || f. Cf. II Sam. 12 || g. Cf. Matth. 14, 4

11. a. Cf. Jac. 1, 6-7 || b. Matth. 14, 31

12. a. Cf. Sir. 4, 31

9, 1. Τὸ εὖ εἶναι : cf. VII, 31, 2 ; VIII, 12, 8 ; 38, 5.

11. Cf. *Introd.*, § 25. Les CA, comme d'autres documents apparentés, précisent ici un précepte resté énigmatique dans la *Didaché*, cf. SC 248, p. 159, n. 6.

χειρῶν σου, δός ἵνα ἐργάσῃ εἰς λύτρωσιν ἀμαρτιῶν σου ·  
 4 « Ἐλεημοσύναις γὰρ καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἀμαρ-  
 τία<sup>α</sup>. » 3. Οὐ διστάσεις δοῦναι πτωχῶ, οὐδὲ διδοὺς γογγύ-  
 σεῖς · γνώσῃ γὰρ τίς ἐστὶν ὁ τοῦ μισθοῦ ἀνταποδότης · « Ὁ  
 8 ἐλεῶν γὰρ, φησὶν, πτωχὸν Κυρίῳ δανείζει, κατὰ δὲ τὸ δόμα  
 αὐτοῦ, οὕτως ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ<sup>α</sup>. » 4. Οὐκ ἀποστρα-  
 φήσῃ ἐνδεόμενον · « Ὅς φράσσει γὰρ, φησί, τὰ ὄρα αὐτοῦ  
 τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι τοῦ δεομένου, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται,  
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακοῦων αὐτοῦ<sup>α</sup>. » 5. Κοινωνήσεις εἰς  
 12 πάντα τῶ ἀδελφῶ σου καὶ οὐκ ἔρεῖς ἴδια εἶναι, κοινὴ γὰρ  
 ἡ μετάληψις παρὰ Θεοῦ πᾶσιν ἀνθρώποις παρεσκευάσθη.

13. 1. Οὐκ ἀρεῖς τὴν χειρὰ σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ  
 τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος αὐτῶν διδάξεις αὐτοὺς  
 τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ · « Παίδευε γὰρ, φησί, τὸν υἱὸν σου,  
 4 οὕτως γὰρ ἔσται σοι εὐελπίς<sup>α</sup>. » 2 (13). Οὐκ ἐπιτάξεις  
 δούλῳ σου ἢ παιδίσκη τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν Θεὸν πεποιθόσιν  
 ἐν πικρίᾳ ψυχῆς<sup>β</sup>, μὴ ποτε στενάξουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἔσται  
 σοι ὀργὴ παρὰ Θεοῦ. 3. Καὶ ὑμεῖς, οἱ δοῦλοι, ὑποτάγητε  
 8 τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ Θεοῦ ἐν αἰσχύνη καὶ φόβῳ,  
 ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις<sup>α</sup>.

14. 1. Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν, καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ᾗ  
 ἀρεστὸν Κυρίῳ, ποιήσεις. 2. Οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολάς

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

3 εἰς > yz || 5 διστάσης e || διδοὺς : διδῶν b || γογγύσης e || 6 τοῦ >  
 ya<sup>c</sup> || ἀνταπ. + καὶ yz || 7 γὰρ φ. > yz || πτωχῶ b || κυρίῳ : θεῶ b yz  
 || 8 αὐτοῦ + φησὶν b || οὕτως > yz || 9 ἐνδεομένου a M δέομενον b  
 N || φησὶ post ὄρα ch || αὐτοῦ > b ch || 10 τοῦ<sup>1</sup> > a M || ἀκοῦσαι  
 b N M || τοῦ δεομένου : ἐνδεομένου M || ἐπικαλέσεται e || 11 ὁ >  
 a || εἰς > b ch || 13 ἢ > b || παρασκευάσθη a

13, 2 αὐτῶν > a || αὐτοῦς : αὐτὰ p αὐτοῖς v || 3 γὰρ > yz || 4 οὕτως :  
 οὕτω yz d M οὕτος e || σοι > yz || 5 πεποιθόσιν : -θῶσιν M ἠλικιωσιν  
 b || 6 ἐν > a || στενάξουσιν b de M || ἔσται : ἔλθει b || 8 τύπῳ : τύποι e  
 τύπως a || αἰσχύνη : προσοχῆ a || 9 τῶ > N M || ἀνθρ. + δουλεύοντες b

14, 1 ἐὰν : ἂν yz N M || 2 ἀρεστὸν + τῶ b post κυρίῳ ch N M ||  
 ποιήσης c e || ἐγκαταλίπῃς : -λείπῃς e s -λείπει v || ἐντολάς : ἐν τῶ  
 λαῶ s

de tes mains, donne, pour t'appliquer au rachat de tes  
 péchés; car : « Par l'aumône et la foi les péchés sont  
 purifiés<sup>β</sup>. » 3. Tu n'hésiteras pas à donner au mendiant  
 et tu donneras sans murmurer, car tu connaîtras celui  
 qui donne en retour la récompense; en effet il est dit :  
 « Celui qui a pitié du mendiant prête au Seigneur, selon  
 son don il lui sera donné en retour<sup>α</sup>. » 4. Tu ne te détourneras  
 pas de l'indigent, car il est dit : « Celui qui se bouche les  
 oreilles pour ne pas entendre l'indigent appellera lui aussi  
 sans que personne ne l'écoute<sup>α</sup>. » 5. Tu mettras tous tes  
 biens en commun avec ton frère et tu ne diras pas qu'ils  
 te sont propres, car Dieu a prévu pour tous les hommes  
 la jouissance commune des biens.

**Les devoirs  
 domestiques  
 et civiques.**

13. 1. Tu n'éloigneras pas ta main  
 de ton fils ou de ta fille, mais dès  
 leur enfance tu leur apprendras la  
 crainte de Dieu; car il est dit :  
 « Corrige ton fils, car ainsi il te donnera bon espoir<sup>α</sup>. » 2. Tu  
 ne commanderas pas avec mauvaise humeur<sup>β</sup> à ton servi-  
 teur ou à ta servante qui mettent leur foi dans le même  
 Dieu, de peur qu'ils n'aient à se plaindre de toi et que  
 tu ne t'exposes à la colère de Dieu. 3. Et vous les serviteurs,  
 soyez soumis à vos maîtres, comme à l'image de Dieu,  
 avec respect et crainte, comme pour le Seigneur et non  
 pour les hommes<sup>α</sup>.

14. 1. Tu haïras toute impiété, et tout ce qui est agréable  
 au Seigneur tu l'accompliras. 2. Tu n'abandonneras jamais

12. b. Prov. 15, 27<sup>a</sup> (16, 6 hébr.) || c. Prov. 19, 17 || d. Prov. 21, 13

13. a. Prov. 19, 18 || b. Sir. 4, 6 || c. Col. 3, 23

13. Cf. *Introd.*, § 414.

14, 1. Ἵπόκρισιν : nous avons suivi la traduction de A. Tuilier,  
 cf. SC 248, p. 164, n. 2.

Κυρίου, φυλάξεις<sup>a</sup> δὲ ἀ παρέλαβες παρ' αὐτοῦ, μήτε προστιθεῖς ἐπ' αὐτοῖς μήτε ἀφαιρῶν ἀπ' αὐτῶν<sup>b</sup>. « Οὐ προσθήσεις γὰρ τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδῆς γένῃ<sup>c</sup>. » 3. Ἐξομολογήσῃ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου τὰ ἁμαρτήματά σου καὶ οὐκέτι προσθήσεις ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα εὖ σοι γένηται 8 παρὰ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, ὅς οὐ βούλεται τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν<sup>d</sup>.

15. 1. Τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου θεραπεύσεις ὡς αἰτίους σοι γενέσεως, ἵνα γένη μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι<sup>a</sup>. 2. Τοὺς ἀδελφούς 4 σου καὶ τοὺς συγγενεῖς σου μὴ ὑπερίδης. « Τοὺς γὰρ οἰκείους τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει<sup>b</sup>. »

16. Τὸν βασιλέα φοβηθήσῃ, εἰδώς, ὅτι τοῦ Κυρίου ἐστὶν ἡ χειροτονία· τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ τιμήσεις ὡς λειτουργοὺς Θεοῦ<sup>a</sup>, ἐκδικιοὶ γὰρ εἰσιν πάσης ἀδικίας· οἷς ἀποτίσατε 4 τέλος, φόρον καὶ πᾶσαν εἰσφορὰν εὐγνωμόνως.

17. 1. Οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχῇ σου ἐν ἡμέρᾳ πονηρίας σου, πρὶν ἂν λύσῃς τὴν πικρίαν σου.

2. Αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς, ἧς γένοιτο ἐντὸς ὑμᾶς 4 εὐρεθῆναι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

14, 3 μήτε: μήποτε b || προστιθεῖς: προσθῆς ch προσθεῖς b || 4 ἐπ' αὐτοῖς *iteravit* e<sup>ms</sup> || ἀφαιρῶν: ἀφελῶν b ch || προσθήσεις: -θήσης e -θήση s || 6 γένης s γίνῃ e || ἐξομολογήσει e || 7 οὐκέτι: οὐκ ἔστι z || προσθήσεις: -θήσης e προσεγγίσεις ch || 8 κυρίου τοῦ θεοῦ yz N || σου > b

15, 1 σου<sup>a</sup> > b ayz || θεραπεύσεις e e || 2 αἰτίους v || σοι: σου v > s || γένη: γενῆς b || 3 ἧς + ὁ b || σου: σοὶ de > b s || σοι > d || 3-4 τοὺς — σου<sup>a</sup> > p || 4 τοὺς γὰρ [γὰρ > yz]: καὶ τοὺς b || οἰκείους + φησὶ y + φῆ οὐς z || ὑπερόψει ch e v

16, 1 φοβηθήσῃ p || 2 ἡ > N || τιμήσει e || 3 ἀποτίσατε: —σετε p ἀπόδοτε yz

17, 1 προσευχῇ p || ἡμέραις ch || 2 ἂν λύσῃς: ἀναλύεις b || 3 ἐντὸς ὑμᾶς: ἡμᾶς ἐν τῷ b

*les commandements du Seigneur, mais tu garderas<sup>a</sup> ce que tu as reçu de lui, sans rien y ajouter et sans rien en retrancher<sup>b</sup>; en effet: « Tu n'ajouteras rien à ses paroles, de peur qu'il ne te le reproche et que tu ne deviennes menteur<sup>c</sup>. »* 3. Tu confesseras au Seigneur ton Dieu tes péchés et tu n'en ajouteras pas, pour que le Seigneur ton Dieu te soit favorable, lui qui *ne veut pas la mort du pécheur* mais sa conversion<sup>d</sup>.

15. 1. Tu prendras soin de ton père et de ta mère, en tant qu'auteurs de tes jours, *pour que tu vives longtemps sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne<sup>a</sup>*. 2. Tes frères et ta parenté, ne les méprise pas, car: « *Tu ne mépriseras pas ceux qui sont de ton sang<sup>b</sup>*. »

16. Tu craindras le roi, sachant que l'investiture relève du Seigneur; tu honoreras ses magistrats en tant que *serviteurs de Dieu<sup>a</sup>*, car ils punissent toute injustice; payez-leur de bon gré les taxes, le tribut et toute imposition.

17. 1. Tu n'iras pas à ta prière, le jour où tu as mal agi, avant de t'être défait de ta hargne.

2. Telle est la voie de la vie; puissiez-vous vous y trouver par Jésus-Christ notre Seigneur.

14. a. Deut. 4, 2 || b. Deut. 13, 1 (12, 32 hébr.) || c. Prov. 30, 6 || d. Ez. 33, 11; 18, 23

15. a. Deut. 5, 16 || b. Is. 58, 7

16. a. Rom. 13, 4-7

14, 3. La *Didachè* place cette confession des péchés dans le cadre de « l'assemblée »; cf. W. RORDORF, « La rémission des péchés selon la *Didachè* », dans *Irenikon* 46 (1973), p. 283-297, et dans *Liturgie, foi et vie des premiers chrétiens*, Paris 1986, p. 209-223. Mais le compilateur n'a pas gardé cette indication; cf. *Intrad.*, § 402.

15. Cf. *Intrad.*, § 414.

16. Le terme *χειροτονία* garde ici sa signification juridique ou civile; cf. *Intrad.*, § 360. Sur la soumission au pouvoir établi, cf. § 414 et II, 46, 1.

18. 1. Ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ θανάτου ἐστὶν ἐν πράξεσι πονηραῖς  
θεωρουμένη· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγνοια τοῦ Θεοῦ καὶ πολλῶν  
θεῶν ἐπεισαγωγὴ, δι' ὧν φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, ἐπιπορνείαι,  
4 ἐπιθυμίαι παράνομοι, κλοπαί<sup>a</sup>, εἰδωλολατρεῖαι, μαγίαι, φαρ-  
μακεῖαι, ἀρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδίαι,  
δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία<sup>b</sup>, αἰσχρολογία,  
ζηλοτυπία, θρασύτης, ὑψηλοφροσύνη, ἀλαζονεία, ἀφοβία,  
8 διωγμὸς ἀγαθῶν, ἀληθείας ἔχθρα, ψεύδους ἀγάπη, ἀγνοια  
δικαιοσύνης. 2. Οἱ γὰρ τούτων ποιηταὶ οὐ κολλῶνται  
ἀγαθῶ<sup>c</sup> οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ<sup>d</sup>, ἀγρυπνοῦσιν οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν,  
ἀλλ' εἰς τὸ πονηρόν<sup>e</sup>· ὧν μακρὰν πραότης καὶ ὑπομονή,  
12 μάταια ἀγαπῶντες<sup>f</sup>, διώκοντες ἀνταπόδομα<sup>g</sup>, οὐκ ἐλεοῦντες  
πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες  
τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων<sup>h</sup>, φθορεῖς πλάσματος  
Θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες θλιβόμε-  
16 νον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ὑπερόπται, πανθαμάρ-  
τητοι. Ὑσθείητε, τέκνα, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.

19. Ὅρα, μὴ τίς σε πλανήσῃ<sup>a</sup> ἀπὸ τῆς εὐσεβείας· « Οὐκ  
ἐκκλινεῖς γὰρ, φησὶν, ἀπ' αὐτῆς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, ἵνα συνῆς  
ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσης<sup>b</sup> »· οὐ γὰρ ἂν ἐκτραπῆς ἔξω τῆς  
4 εὐθείας ὁδοῦ, δυσσεβήσεις.

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

18, 2 τοῦ > ayz || 3 θεῶν ἐπεισ.: κακῶν καὶ θόλων καὶ ταραχῶν  
ἐπισυναγωγὴ b || 5 διπλοκ.: δωλοκαρδίαι b διπλῆ καρδία yz || 9 γὰρ >  
y<sup>ac</sup>z || ποιηταὶ: ἀντιποιηταὶ b || κολλῶνται + τῶ p || 10 ἀγαθῶν  
a<sup>ac</sup> e -θοῖς ch || οὐδὲ — δικ. > p || ἀγρυπνοῦσιν + γὰρ ch + δὲ p<sup>sl</sup> || τὸ >  
ch || 11 μακρὰν: μακαρία b || 12 μάταιον s || διώκοντες ἀγαπῶντες c  
p || ἐλεῶντες b c d || 13 οὐ<sup>t</sup>: οὔτε b || 15 ἐνδεοῦμενον de || καταπ. θλιβ.:  
θλιβ. καταπ. c b d > M || 16 παράκλ.: πάρεδροι y<sup>tz</sup> γρφ καὶ παρά-  
κλητοι y<sup>ms</sup> || 17 ἀπάντων: πάντων M ante τούτων p

19, 1 πλανήσει p || ἀσεβείας z || 2 ἐκκλινῆς e || εὐώνυμα: ἀριστερὰ  
N M || συνεῖς d συνῆς p || 3 οὐ: σὺ b p || ἂν: ἐὰν a b p<sup>no</sup> + μὴ a ||  
ἔξω > M || τῆς > s || 4 εὐθείας — δυσσ.: εὐσεβείας ἐπίστρεψον ἐν  
τάχει ἐπὶ τὸν κύριον καὶ θεὸν b || δυσσεβήσεις e

**La voie de la mort.** 18. 1. La voie de la mort se recon-  
naît dans les mauvaises actions; on  
y trouve l'ignorance de Dieu et la présence de plusieurs  
dieux; d'où meurtres, adultères, fornication, parjures,  
convoitises illégitimes, vols<sup>a</sup>, actes d'idolâtrie, de magie,  
de sorcellerie, rapines, faux témoignages, hypocrisie,  
duplicité, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité<sup>b</sup>,  
propos obscènes, jalousie, insolence, dédain, vantardise,  
témérité, persécution des hommes de bien, haine de la  
vérité, amour du mensonge, méconnaissance de la justice.  
2. Ceux qui agissent ainsi *ne s'attachent pas au bien*<sup>c</sup> ni  
au *juste jugement*<sup>d</sup>, ils ne veillent pas pour le bien, mais  
pour le mal<sup>e</sup>; étrangers à la douceur et à la patience,  
*ils aiment la vanité*<sup>f</sup> et *poursuivent les récompenses*<sup>g</sup>, impi-  
toyables au pauvre, indifférents à l'égard de l'affligé,  
ignorant leur créateur, *meurtriers d'enfants*<sup>h</sup>, ils font  
avorter l'œuvre de Dieu, repoussant l'indigent et accablant  
l'opprimé, défenseurs des riches, ils méprisent les pauvres,  
ce sont des pécheurs invétérés. Puissiez-vous, mes enfants,  
être à l'écart de tout cela!

**Conclusion  
des deux voles.** 19. Veille que personne ne te  
détourne<sup>a</sup> de la piété; car il est dit:  
*« Tu n'en dévieras ni à droite, ni à  
gauche, afin de réussir en tout ce que tu entreprends<sup>b</sup>. »* Car  
dès que tu t'écartes de la voie droite, tu commets l'impieété.

18. a. Cf. Matth. 15, 19 || b. Cf. Rom. 1, 29-30 || c. Rom. 12, 9 ||  
d. Cf. Jn 7, 24 || e. Cf. Rom. 16, 19 || f. Ps. 4, 3 || g. Is. 1, 23 || h. Sag.  
12, 5

19. a. Matth. 24, 4 || b. Jos. 1, 7. Nombr. 20, 17

18, 1. Les aberrations du paganisme et des hérésies, cf. VI, 8, 2  
et 10, 2.

20. 1. Περὶ δὲ βρωμάτων λέγει σοὶ ὁ Κύριος· « Τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε<sup>a</sup>. » Καὶ· « Πᾶν κρέας ἔδεσθε ὡς λάχανα χλόης, τὸ δὲ αἷμα ἐκχεεῖς<sup>b</sup>. » Οὐ γὰρ τὰ εἰσερχόμενα εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, εἰς κοιλίαν γὰρ χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται, τὰ δὲ ἐκπορευόμενα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον<sup>c</sup>, λέγω δὴ βλασφημίαι<sup>d</sup>, καταλαλιαὶ καὶ εἴ τι τοιοῦτον. 2. Σὺ δὲ φάγη τὸν μυελὸν τῆς γῆς<sup>e</sup> μετὰ δικαιοσύνης, ὅτι· « Εἴ τι καλόν, αὐτοῦ, καὶ εἴ τι ἀγαθόν, αὐτοῦ· σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων παρθένοις<sup>f</sup>· τίς γὰρ φάγεται ἢ τίς πίεται παρέξ αὐτοῦ<sup>g</sup>; »

21. Ἀπὸ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων φεύγετε· ἐπὶ τιμῇ γὰρ δαιμόνων θύουσι ταῦτα, ἐφ' ὕβρει δηλαδὴ τοῦ μόνου Θεοῦ· ὅπως μὴ γένησθε κοινωνοὶ δαιμόνων<sup>a</sup>.

22. 1. Περὶ δὲ βαπτίσματος, ὃ ἐπίσκοπε ἢ πρεσβύτερε, ἥδη μὲν καὶ πρότερον διεταξάμεθα, καὶ νῦν δὲ φαμεν ὅτι οὕτως βαπτίσεις ὡς ὁ Κύριος ἡμῖν διετάξατο λέγων· 4 « Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν<sup>a</sup> »· τοῦ ἀποστείλαντος<sup>b</sup> Πατρὸς, τοῦ ἐλθόν-

**b aachyz (= H) des (= N) pv (= M)**

20, 1 δ > **b** || 2 κρέα **b M** || 3 τὸ εἰσερχόμενον **b** || 4-6 εἰς κοιλίαν — ἄνθρωπον **ch M** : ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα **ayz M** ἀλλὰ τὸ ἐξερχόμενον **b** || 6-7 εἴ τι τοιοῦτον : ἐπὶ τοῦτοις τὰ λοιπὰ ἅπαντα ἀλλότρια **b** || 7 τοιοῦτο **de** || φάγης **p** || γῆς μετὰ > **y<sup>a</sup>ez** || 8 αὐτοῦ > **b** || 9 αὐτοῦ + ἔστιν τὰ πάντα καὶ εὐχαριστῆ αὐτῷ **b** || σίτον **b e** || 10 γὰρ + ἄγεται ἢ τίς **b** || φάγετε **e<sup>ix</sup>** [φάγεται *rest.* **e<sup>ms</sup>**] || αὐτοῦ + παραινεῖ δὲ σοὶ καὶ ὁ σοφὸς ἔσδρας λέγων· πορευέσθε καὶ φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκίσματα καὶ μὴ λυπεῖσθε **ayz u. notam**

21, 1 φύγετε **ch** || 2 ταῦτα : αὐτὰ **N M** || 3 δαιμονίων **v**

22, 1 δὲ + τοῦ **p** || ἐπίσκ. — πρεσβ. : ἐπίσκοποι καὶ οἱ πρεσβύτεροι **b** || 2 δὲ > **p** || 3 οὕτω **yz** || διετάξατο ἡμῖν ∞ **H M**

20. a. Is. 1, 19 || b. Gen. 9, 3. Cf. Deut. 15, 23 || c. Matth. 15, 11 || d. Cf. Matth. 15, 19 || e. Gen. 45, 18 || f. Zach. 9, 17 || g. Eccl. 2, 25

**A propos  
des aliments.**

20. 1. Pour les aliments le Seigneur te dit : « Vous mangerez les biens de la terre<sup>a</sup>. » Et : « Vous mangerez toute viande comme la verdure des plantes, mais tu répandras le sang<sup>b</sup>. » En effet, ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme, car cela passe par le ventre et est rejeté aux lieux d'aisance, mais ce qui en sort souille l'homme<sup>c</sup>, je veux parler des blasphèmes<sup>d</sup>, mauvais propos et autres choses semblables. 2. Mais toi, tu mangeras la moelle de la terre<sup>e</sup> avec justice, car : « Ce qu'il y a de beau est à lui et ce qu'il y a de bon aussi, le blé pour les jeunes gens et le vin odorant pour les vierges<sup>f</sup>, car qui mangerait ou boirait à l'insu de Dieu<sup>g</sup>? »

21. Mais abstenez-vous des viandes offertes aux idoles ; car elles sont sacrifiées en l'honneur des démons et de ce fait, c'est un outrage envers le Dieu unique ; ainsi vous n'entrez pas en communion avec les démons<sup>a</sup>.

**Le baptême.** 22. 1. Sur le baptême, ô évêque ou presbytre, nous avons déjà statué précédemment ; mais maintenant nous te demandons de baptiser ainsi que le Seigneur nous l'a prescrit quand il disait : « Allez, enseignez toutes les nations, baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai ordonné<sup>a</sup>. » Au nom du Père qui a envoyé<sup>b</sup>, du Christ qui est venu, du Paraclet qui

21. a. I Cor. 10, 20

22. a. Matth. 28, 19-20 || b. Cf. Jn 17, 3.25

20, 2. Addition commune à **a**, **y** et **z** : cf. *Introd.*, § 130.

22. On trouvera la liste des différents passages relatifs à l'initiation chrétienne dans plusieurs sections de l'*Introduction*, § 1, 33, 45, 379 s.

22, 1. Les instructions sur le rituel baptismal sont adressées aux évêques et aux presbytres, cf. *Introd.*, § 313. Sur les rôles du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, cf. III, 17, 2 et *Introd.*, § 244.

8 τος Χριστοῦ, τοῦ μαρτυρήσαντος<sup>ο</sup> παρακλήτου. 2. Χρίσεις  
 δὲ πρῶτον ἐλαίῳ ἁγίῳ, ἔπειτα βαπτίσεις ὕδατι, καὶ τελευ-  
 ταῖον σφραγίσεις μύρον, ἵνα τὸ μὲν χρίσμα μετοχή ἢ τοῦ  
 12 ἁγίου Πνεύματος, τὸ δὲ ὕδωρ σύμβολον τοῦ θανάτου, τὸ δὲ  
 μύρον σφραγίς τῶν συνθηκῶν. 3. Εἰ δὲ μήτε ἐλαιὸν ἢ μήτε  
 μύρον, ἀρκεῖ τὸ ὕδωρ καὶ πρὸς χρίσιν καὶ πρὸς σφραγιδα  
 καὶ πρὸς ὁμολογίαν τοῦ ἀποθανόντος ἦτοι συναποθνήσκοντος.

4. Πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσματος νηστεύσάτω ὁ βαπτιζόμενος ·  
 16 καὶ γὰρ καὶ ὁ Κύριος βαπτισθεὶς ὑπὸ Ἰωάννου πρῶτον καὶ  
 εἰς τὴν ἔρημον αὐλισθεὶς μετέπειτα ἐνήστευσεν τεσσαράκοντα  
 ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας<sup>α</sup>. 5. Ἐβαπτίσθη δὲ καὶ  
 ἐνήστευσεν οὐκ αὐτὸς ἀπορρώψεως ἢ νηστείας χρεῖαν ἔχων  
 20 ἢ καθάρσεως, ὁ τῇ φύσει καθαρὸς καὶ ἅγιος, ἀλλ' ἵνα καὶ  
 Ἰωάννη ἀλήθειαν προσμαρτυρήσῃ καὶ ἡμῖν ὑπογραμμὸν  
 παράσχηται. 6. Οὐκοῦν ὁ μὲν Κύριος οὐκ εἰς ἑαυτοῦ πάθος  
 24 ἐβαπτίσατο ἢ θάνατον ἢ ἀνάστασιν, οὐδέπω γὰρ οὐδὲν  
 τούτων ἐγεγόνει, ἀλλ' εἰς διάταξιν ἑτέραν · διὸ καὶ ἀπ'  
 ἐξουσίας μετὰ τὸ βάπτισμα νηστεύει ὡς Κύριος Ἰωάννου ·  
 ὁ δὲ εἰς τὸν αὐτοῦ θάνατον<sup>ο</sup> μνούμενος πρότερον ὀφείλει  
 νηστεῦσαι καὶ τότε βαπτισασθαι, οὐ γὰρ δίκαιον τὸν συντα-  
 28 φέντα καὶ συναναστάντα παρ' αὐτὴν τὴν ἀνάστασιν κατη-  
 φεῖν · οὐ γὰρ κύριος ὁ ἄνθρωπος τῆς διατάξεως τῆς τοῦ  
 Σωτῆρος, ἐπεὶ περ ὁ μὲν δεσπότης, ὁ δὲ ὑπῆκοος.

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

22, 8 χρίσεις e p || 9 καὶ + τὸ M || 10 σφραγίσεις ch || χρίσμα e || ἢ  
 τοῦ > b e || 11 ἁγίου > b ch e || συμβόλιον b e || 12 ἢ : ἦν d > p || 13  
 χρίσιν p || 14-15 ἦτοι — βαπτίσματος > a<sup>12</sup> rest. a<sup>ms</sup> || 16 καὶ<sup>α</sup> > H  
 d M || βαπτισθεὶς post Ἰωάννου s post πρῶτον M || πρῶτον post  
 κύριος ayz > b ch || καὶ<sup>ο</sup> > ch || 17 μετέπειτα > b ch || 18 ἡμέρας post  
 ἐνήστευσεν h || 19 ἀπορρώψεως e ἀπορρώψεως yz || ἢ : ἦν ἢ b || νηστείας :  
 -αν d ἁγίας b ἁγιασμοῦ p || χρεῖαν : χρόνον e || 21 Ἰωάννη : -νην p  
 + τῇ b || ἀληθεύσαντα p<sup>po</sup> || προμαρτυρήσῃ e προσμαρτυρήσει v ||  
 ὑμῖν b ch || 22 παρασχ. : παρεγγυῆται b e || ἑαυτὸν e || 23 ἢ ἀνάστασιν  
 > b || 24 ἑτέρων b || 25 μετὰ > ch || νηστεύσει z || 26 ὀφείλει s || 27  
 τότε : οὕτω p > s || βαπτ. : βαπτισθῆναι M > s || 28 παρ' : κατ' N  
 [παρ' αὐτὴν rest. e<sup>ms</sup>] || 29-30 τοῦ σωτῆρος : παρ' αὐτοῦ ch

a rendu témoignage<sup>ο</sup>. 2. Tu oindras d'abord avec l'huile  
 sainte, ensuite tu baptiseras avec l'eau et en dernier lieu  
 tu scelleras avec le myron, pour que l'onction soit commu-  
 nication de l'Esprit, l'eau symbole de la mort et le myron  
 sceau des alliances. 3. A défaut d'huile et de myron, l'eau  
 suffit pour l'onction, le sceau et la confession d'un mourant,  
 ou plutôt de qui est associé à la mort (du Christ).

#### Le jeûne pré-baptismal.

4. Avant le baptême, que le candidat  
 jeûne, car le Seigneur aussi, qui fut  
 d'abord baptisé par Jean et séjourna  
 ensuite *au désert, jeûna quarante jours et quarante nuits*<sup>a</sup>.  
 5. Il fut baptisé et il jeûna, non qu'il ait eu besoin d'une  
 ablution, d'un jeûne ou d'une purification, lui qui est pur  
 et saint par nature, mais pour témoigner de la vérité  
 devant Jean et pour nous donner un exemple. 6. Le  
 Seigneur ne fut donc pas baptisé en sa passion, mort ou  
 résurrection — encore rien de tout cela n'avait eu lieu —  
 mais en vue d'une autre institution ; aussi dans sa souve-  
 raineté jeûna-t-il après son baptême, comme Seigneur de  
 Jean. Mais celui qui est initié *en la mort du Christ*<sup>e</sup> doit  
 d'abord jeûner et ensuite être baptisé, car il ne convient  
 pas qu'après avoir été enseveli et être ressuscité avec le  
 Christ on soit triste dans la résurrection elle-même ; en effet  
 l'homme n'a pas autorité sur les institutions du Sauveur,  
 puisque c'est celui-ci le maître, et l'homme, le subordonné.

22. c. Cf. Jn 15, 26 || d. Matth. 4, 1-2 || e. Rom. 6, 3

22, 2. Sur les onctions dans le rituel baptismal, cf. *Introd.*, § 385  
 et 387.

22, 3. L'eau, comme élément assumé par la liturgie, cf. *Introd.*  
 § 364, 386, 389.

22, 4. En le proposant comme modèle, le compilateur s'efforce,  
 d'expliquer pourquoi le Christ a jeûné après son baptême, alors que  
 le catéchumène doit jeûner avant. Sur le jeûne pré-baptismal, cf.  
*Introd.*, § 389 et J. SCHÜMMER, *Die altkirchliche Fastenpraxis*  
 (LQF 27), Münster Westfalen 1933, p. 164-178.

22, 5. Indications concernant la christologie, cf. *Introd.*, § 230.

23. 1. Αἱ δὲ νηστεῖαι ὑμῶν μὴ ἔστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν<sup>a</sup>, νηστεύουσι γὰρ δευτέρᾳ σαββάτων καὶ πέμπτη. 2. Ὑμεῖς δὲ ἢ τὰς πέντε νηστεύσατε ἡμέρας, ἢ τετράδα καὶ παρασκευῆν, ὅτι τῇ μὲν τετράδι ἢ κρίσις ἐξῆλθεν ἢ κατὰ τοῦ Κυρίου, Ἰούδα χρήμασιν ἐπαγγειλαμένου τὴν προδοσίαν<sup>b</sup>· τῇ δὲ παρασκευῇ, ὅτι ἔπαθεν ὁ Κύριος ἐν αὐτῇ πάθος τὸ διὰ σταυροῦ ὑπὸ Ποντίου Πιλάτου<sup>c</sup>. 3. Τὸ σάββατον μέντοι καὶ τὴν κυριακὴν ἑορτάζετε, ὅτι τὸ μὲν δημιουργίας ἐστὶν ὑπόμνημα, τὸ δὲ ἀναστάσεως. 4. Ἐν δὲ μόνον σάββατον ὑμῖν φυλακτέον ἐν ὅλῳ τῷ ἐνιαυτῷ, τὸ τῆς τοῦ Κυρίου ταφῆς, ὅπερ νηστεύειν προσῆκεν, ἀλλ' οὐχ ἑορτάζειν· ἐν ὧσιν γὰρ ὁ δημιουργὸς ὑπὸ γῆν τυγχάνει, ἰσχυρότερον τὸ περὶ αὐτοῦ πένθος τῆς κατὰ τὴν δημιουργίαν χαρᾶς, ὅτι ὁ δημιουργὸς τῶν ἑαυτοῦ δημιουργημάτων φύσει τε καὶ ἀξία τιμιώτερος.

24. 1. Ὄταν δὲ προσεύχησθε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταί<sup>a</sup>, ἀλλ' ὡς ὁ Κύριος ἡμῖν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ διετάξατο,

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

23, 2 γὰρ + τετράδα y<sup>ac</sup> || δευτέραν b N || πέμπτην b ch N M || 4 κρίσις ἐξῆλθεν : μελέτη γέγονεν yz || ἡ<sup>a</sup> > d || 6 τῇ δὲ παρασκ. : τὴν δὲ παρασκευῆν a || 9 τὸ διὰ σταυροῦ πάθος c chyz<sup>ac</sup> || 8 ἑορτάζ. : ἐντάξετε b || 9 τὸ : ἡ a || 9-10 σαββ. ὑμῖν : ἡμῖν σαββ. yz<sup>ac</sup> || 10 τὸ : τῷ p > y || τοῦ > N || 12 γῆν : γῆς e<sup>tx</sup> [ὑπὸ γῆν e<sup>ms</sup>] || 13 περὶ : ὑπὲρ s || 14 ἀξία b H d<sup>ms</sup>e<sup>ms</sup>s M : ἐξουσία d<sup>tx</sup>e<sup>tx</sup>

24, 1 προσεύχεσθε chz || ὡσπερ : ὡς ayz || 2 ὑμῖν ch

23. a. Cf. Matth. 6, 16 || b. Cf. Lc 22, 1-6 || c. Cf. Matth. 27

24. a. Matth. 6, 5

23. Pour la signification donnée aux jours de la semaine et les jeûnes, cf. *Introd.*, § 376 et 377. Les « hypocrites » visés par la *Didaché* étaient, semble-t-il, des dissidents chrétiens attachés aux pratiques juives ; l'accusatif peut signifier que le jeûne s'étend à toute la journée ; cf. *SC* 248, p. 37 et 173.

23, 2. Le procès : il s'agit du complot de trois jours ourdi par les chefs du peuple juif et considéré comme un procès en l'absence de l'accusé et sans droit de mort, puisque les Romains se réservaient

23. 1. Que vos jeûnes n'aient pas lieu en même temps que ceux des hypocrites<sup>a</sup> ; ils jeûnent en effet le deuxième et le cinquième jour de la semaine. 2. Vous donc jeûnez ou bien les cinq jours ou bien le mercredi et le jour de la préparation, parce que c'est le mercredi qu'aboutit le procès pour condamner le Seigneur et que Judas promit de le trahir pour de l'argent<sup>b</sup> ; le jour de la préparation, parce qu'en ce jour le Seigneur a souffert la Passion sur la croix, sous Ponce-Pilate<sup>c</sup>. 3. Mais le sabbat et le dimanche, fêtez-les, car le premier commémore la création et le second, la résurrection. 4. Un seul sabbat de toute l'année vous oblige à une observance particulière, celui de l'ensevelissement du Christ ; il convient d'y jeûner et non d'être en fête ; tant que le créateur se trouve sous la terre, le deuil pour lui l'emporte sur la joie pour la création, car de par nature et en dignité le créateur a plus de prix que les créatures.

24. 1. *Quand vous priez, ne faites pas comme les hypocrites<sup>a</sup>, mais comme le Seigneur nous l'a ordonné dans l'évangile, priez de*

ce droit ; cf. V, 14, 1.20 et *Math.* 26, 1-5, *Mc* 14, 1-2, *Lc* 22, 1-2, *Jn* 11, 45-53.

23, 3-4. La mention de ces pratiques constitue un indice pour la datation des *CA*, cf. *Introd.*, § 44. La christologie : § 230. Le jeûne du Samedi-Saint, cf. V, 20, 19 et VIII, 47, 64.

24. L'oraison dominicale : cf. III, 18, 2. Que sa récitation ait été prescrite trois fois par jour (*Didaché* 8, 3), cela prouve que cette oraison prenait alors, pour les chrétiens, la place du *Shemonehshreh*, prière quotidienne juive ; cf. *SC* 248, p. 175, n. 4. Pour les commentateurs patristiques de l'oraison dominicale et, en particulier, du mot ἐπιούσιος cf. J. CARMIGNAC, *Recherches sur le « Notre Père »*, Paris 1969, p. 145 s., W. RORDORF, « Le pain quotidien dans l'histoire de l'exégèse », dans *Didaskalia* 6 (Lisbonne 1976), p. 221-235, et dans *Liturgie, foi et vie* ..., p. 93 s. ; par exemple CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Catéchèses mystagogiques*, V, 11-18 (*SC* 126, p. 160-169). Sur les moments de la prière dans les *CA*, cf. *Introd.*, § 20, 375.

οὕτως προσεύχεσθε · « Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 4 ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθῆτω  
 τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν ἄρτον  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
 8 ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
 ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
 δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν<sup>ο</sup>. »

2. Τρεῖς τῆς ἡμέρας<sup>ο</sup> οὕτως προσεύχεσθε, προπαρασκευάζον-  
 12 τες ἑαυτοὺς ἀξιολογῶν τῆς υἰοθεσίας τοῦ Πατρὸς, ἵνα μὴ, ἀναξίως  
 ὑμῶν αὐτὸν Πατέρα καλοῦντων, ὀνειδισθῆτε ὑπὲρ αὐτοῦ, ὡς  
 καὶ Ἰσραὴλ ὁ ποτε πρωτότοκος υἱὸς ἤκουσεν, ὅτι « Εἰ Πατὴρ  
 εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου ; Καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ  
 16 ἐστὶν ὁ φόβος μου<sup>4</sup> ; » 3. Δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων,  
 καὶ τιμὴ δεσποτῶν οἰκετῶν φόβος, ὡς περ οὖν τὸ ἐναντίον  
 ἀδοξία καὶ ἀναρχία · « Δι' ὑμᾶς γὰρ, φησὶν, τὸ ὄνομά μου  
 βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν<sup>ο</sup>. »

25. 1. Γίνεσθε δὲ πάντοτε εὐχάριστοι, ὡς πιστοὶ καὶ  
 εὐγνώμονες δοῦλοι, περὶ μὲν τῆς εὐχαριστίας οὕτω λέγοντες ·

2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ζωῆς ἧς  
 4 ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ Παιδός σου, δι' οὗ καὶ τὰ

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

24, 3 οὕτως : οὕτω yz e > b || προσεύχεσθαι y || 4-9 ἀγιασθήτω —  
 πονηροῦ : ἐὼς τέλος d || 4 ἐλθάτω b || 5-10 τὸν ἄρτον — ἀμήν : καὶ τὰ  
 ἐξῆς p || 9-10 καὶ — δόξα > a || 10 αἰῶνας + τῶν αἰώνων b e || 11 οὕτω  
 yz || 12 ἀξιολογῶν : ἀξίως d || πατρός : πνεύματος b || 13 αὐτὸν — καλοῦν-  
 των : αὐτῶν παρακαλούντων b || 14 καὶ + ὁ a e M || ὅτι > ch ||  
 16 γὰρ > d || πατρός b || 17 φόβος b || οὖν > yz || 18 ἀδοξον s || καὶ  
 ἀναρχία [ἀναρχον s] b achyz<sup>ο</sup> N M : καταφρόνησις τέκνων<sup>ο</sup> ἀπὸ  
 ταύτης λοιπὸν βλασφημία, καθάπερ ὁ κύριος ἔφη yz || ὑμᾶς : ὑμῶν  
 s || φησὶν > M || 18-19 βλασφ. τὸ ὄνομά μου c e M

25, 1 δὲ : οὖν yz || ὡς πιστοὶ + καὶ εὐάρεστοι δοῦλοι b > e || 2 δοῦλοι  
 > b || οὕτως b e || 4 Ἰησοῦ : υἱοῦ b

24. b. Matth. 6, 9-13 || c. Cf. Dan. 6, 10.13 (6, 11.14 hébr.) || d.  
 Mal. 1, 6 || e. Is. 52, 5

cette manière: « Notre Père qui es aux cieux, que ton nom  
 soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite  
 sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre  
 pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous aussi  
 nous remettons à nos débiteurs, et garde-nous de céder à la  
 tentation, mais délivre-nous du Malin, car à toi le règne,  
 la puissance et la gloire pour les siècles, Amen<sup>ο</sup>. »

2. Priez de cette manière trois fois par jour<sup>ο</sup> et rendez-  
 vous dignes de l'adoption du Père, de peur qu'en l'appelant  
 indignement votre Père, vous ne subissiez ses reproches,  
 comme Israël, jadis fils premier-né, qui s'entendit dire :  
 « Si je suis Père, où est ma gloire ? Si je suis Seigneur,  
 où est la crainte à mon égard<sup>4</sup> ? » 3. Car la gloire des pères,  
 c'est la sainteté des enfants, et l'honneur des maîtres,  
 c'est le respect des serviteurs, tout comme le contraire  
 est déshonneur et anarchie. Car il est dit : « Par votre  
 faute mon nom est blasphémé chez les païens<sup>ο</sup>. »

Action de grâces  
 mystique.

25. 1. Rendez grâces en tout temps,  
 comme des serviteurs fidèles et recon-  
 naissants ; pour l'eucharistie, priez

ainsi :

2. Nous te rendons grâces, notre Père, pour la vie que  
 tu nous as révélée par Jésus ton serviteur, par qui tu as

25-27. Les trois prières de cette section appartiennent à un même  
 fond eucharistique, caractérisé par un vocabulaire et des thèmes  
 propres, dérivés de la *Didachè* ; cf. *Introd.*, § 203, 233, 239, 345, 352-  
 354. Les deux premières prières sont destinées à la célébration eucha-  
 ristique, selon les indications préliminaires des chapitres 25 et 26  
 (cf. *Introd.*, § 1, 372, 373) ; à leur sujet, cf. les études de E. MAZZA,  
 « La ' *Graiarum Actio mystica* ' del L. VII delle C.A. », « *Omèlie*  
*pasquali...* » et « Una anafora incompleta ? ... », dans *Ephemerides*  
*liturgicae* 1979, p. 123-137, 1983, p. 471, 1985, p. 425-436. L'auteur  
 montre en particulier comment le c. 26 dérive de la *Birkat ha-mazon*.  
 C'est aux copistes qu'on doit le titre donné au formulaire du c. 25,  
 « *Action de grâces mystique* ».

25, 2. Sur le rôle du Père et les effets du salut, cf. *Introd.*, § 220,  
 222. Place de l'adresse dans cette oraison : cf. § 349.

πάντα ἐποίησας καὶ τῶν ὅλων προνοεῖς<sup>a</sup>, ὃν καὶ ἀπέστειλας ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ γενέσθαι ἄνθρωπον, ὃν καὶ συνεχώρησας παθεῖν καὶ ἀποθανεῖν, ὃν καὶ ἀναστήσας εὐδόκησας  
8 δοξάσαι καὶ ἐκάθισας ἐκ δεξιῶν<sup>b</sup> σου, δι' οὗ καὶ ἐπηγγέλω ἡμῖν τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν. 3. Σὺ δέσποτα παντοκράτωρ, Θεὸς αἰώνιε, ὡσπερ ἦν τοῦτο διεσκορπισμένον καὶ συναχθὲν ἐγένετο εἰς ἄρτος, οὕτως συνάγαγέ σου τὴν Ἐκκλησίαν ἀπὸ  
12 τῶν περάτων τῆς γῆς<sup>c</sup> εἰς τὴν σὴν βασιλείαν. 4. Ἐπι εὐχαριστοῦμεν, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τοῦ τιμίου αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>d</sup> τοῦ ἐκχυθέντος ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τοῦ τιμίου σώματος, οὗ καὶ ἀντίτυπα ταῦτα ἐπιτελοῦμεν, αὐτοῦ διαταξαμένου  
16 ἡμῖν καταγγέλλειν τὸν αὐτοῦ θάνατον<sup>e</sup>. δι' αὐτοῦ γὰρ σοὶ καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

5. Μηδεὶς δὲ ἐσθιέτω ἐξ αὐτῶν τῶν ἀμυήτων, ἀλλὰ μόνοι οἱ βεβαπτισμένοι εἰς τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον<sup>f</sup>. 6. Εἰ δέ τις ἀμύητος κρύψας ἑαυτὸν μεταλάβοι, κρίμα αἰώνιον φάγεται<sup>g</sup>, ὅτι μὴ ὢν τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως μετέλαβεν ὢν οὐ θέμις, εἰς τιμωρίαν ἑαυτοῦ. 7. Εἰ δέ τις κατὰ ἄγνοιαν μεταλάβοι, τοῦτον τάχιον στοιχειώσαντες μῆσατε, ὅπως μὴ κατα-  
24 φρονητῆς ἐξέλθοι.

26. 1. Μετὰ δὲ τὴν μετάληψιν οὕτως εὐχαριστήσατε ·

2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ Ἰησοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου οὗ κατεσκήνωσας

b achyz (= H) des (= N) pv (= M)

25, 5 προνοῆς e || 7 ἀνέστησας b || εὐδόκησας + δοκῆσας ἐν ἔλλω e<sup>ms</sup> || 8 ἐκάθισας : καθῆσαι b || ἐπιγγέλω b || 9 ἡμῖν > d || 10 αἰώνιε θεὸς ∞ d || ἦν > s || καὶ > s || 11 οὕτω yz d p || 12 τῶν > b || σὴν > b p || βασιλείαν + τοῦ χριστοῦ σου καὶ θεοῦ ἡμῶν b || εὐχαρ. + σοὶ p || 14 σώματος : αἵματος b || 15 καὶ > yz || διαταξαμένος e || 16 σοὶ : σου s || 17 καὶ ἡ > d || ἀμήν + τρις τῆς ἡμέρας οὕτως προσεύχεσθε ch || 19 τοῦ > b || κυρίου : χριστοῦ b chyz es M || 20 ἀμύητος > b || μεταλάβη a || 21 εἰς χρ. : χριστοῦ ch || 22 ἑαυτῷ N || 23 τάχιον ahyz de<sup>ts</sup> p : τάχιον e v ταχέως b e<sup>ms</sup> || στοιχ. : σημειώσαντες yz || μῆσατε H d<sup>ms</sup>e<sup>ms</sup> M : βαπτίσατε b d<sup>ts</sup>e<sup>ts</sup>

b achyz (= H) des (= N) mv (= M)

26, 1 εὐχαριστ. > b || 2 Ἰησοῦ > b || 3 σου > achy N M

tout créé et par qui tu pourvois<sup>a</sup> aux besoins de tout être et que tu as envoyé se faire homme pour notre salut, tu as consenti qu'il souffre et meure, tu l'as ressuscité, tu t'es plu à le glorifier et tu l'as fait asseoir à la droite<sup>b</sup>, par lui encore tu nous as promis la résurrection des morts. 3. Maître tout-puissant, Dieu éternel, comme ceci était disséminé, puis a été rassemblé pour devenir un seul pain, de la même manière rassemble ton Église des extrémités de la terre<sup>c</sup>, dans ton royaume. 4. Nous te rendons encore grâces, notre Père, pour le précieux sang<sup>d</sup> de Jésus-Christ, répandu pour nous, et pour le précieux corps, dont nous offrons ces symboles, lui-même nous ayant prescrit d'annoncer sa mort<sup>e</sup>; par lui à toi la gloire dans les siècles, Amen.

5. Qu'aucun non-initié n'en mange, mais seulement ceux qui ont été baptisés en la mort du Seigneur<sup>f</sup>. 6. Si un non-initié se dissimule et communit, il mangera le jugement<sup>g</sup> éternel, parce que, n'ayant pas la foi au Christ, il aura communié à ce qui lui est interdit, pour son châtiement. 7. Si quelqu'un communit par ignorance, instruisez-le sommairement au plus vite pour l'initier afin qu'il ne s'en aille pas avec mépris.

Bénédiction  
après la communion.

26. 1. Après la communion rendez grâces de cette manière :

2. Nous te rendons grâces, ô Dieu et Père de Jésus notre sauveur, pour ton saint nom que

25. a. Cf. Sag. 6, 8 || b. Mc 16, 19 || c. Cf. Soph. 3, 10 || d. I Pierre 1, 19 || e. I Cor. 11, 26 || f. Rom. 6, 3 || g. Cf. I Cor. 11, 29

25, 4. Ἀντίτυπον : cf. V, 14, 7 et V. SAXER, « Figura Corporis et Sanguinis Domini », dans *Rivista di Archeologia Cristiana* 47 (1971), p. 65-89.

25, 6-7. Ces prescriptions, qui ne proviennent pas de la *Didachè*, réservent la participation à l'eucharistie aux seuls baptisés : cf. VIII, 6, 2 ; 12, 2 ; *Introd.*, § 26.

26, 1. Le terme ἐμπλησθῆναι de la *Didachè* a été remplacé, dans les CA, par celui de μετάληψις, qui, en VIII, 47, 9, et chez d'autres auteurs, désigne la communion eucharistique ; cf. SC 248, p. 178, n. 3.

- 4 ἐν ἡμῖν, καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀγάπης  
καὶ ἀθανασίας ἧς ἔδωκας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ Παιδὸς σου.  
3. Σὺ δέσποτα παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς τῶν ὅλων, ὁ κτίσας  
τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ δι' αὐτοῦ καὶ νόμον καταφυ-  
8 τεύσας ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ τὰ πρὸς μετάληψιν προ-  
ευτρεπίσας ἀνθρώποις, ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων καὶ ἀμέμπτων  
πατέρων ἡμῶν, Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ<sup>α</sup>, τῶν πιστῶν  
δούλων σου, ὁ δυνατὸς Θεός, ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς καὶ  
12 ἀψευδὴς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις, ὁ ἀποστείλας ἐπὶ γῆς Ἰησοῦν  
τὸν Χριστόν σου ἀνθρώποις συναναστραφῆναι<sup>β</sup> ὡς ἄνθρωπον,  
Θεὸν ὄντα λόγον καὶ ἄνθρωπον, καὶ τὴν πλάνην πρόρριζον  
ἀνελεῖν, 4. αὐτὸς καὶ νῦν δι' αὐτοῦ μνήσθητι τῆς ἀγίας σου  
16 Ἐκκλησίας ταύτης, ἣν περιεποιήσω τῷ τιμῶ αἵματι τοῦ  
Χριστοῦ σου, καὶ ῥύσαι αὐτὴν ἀπὸ παντὸς πονηροῦ<sup>α</sup> καὶ  
τελειώσον αὐτὴν ἐν τῇ ἀγάπῃ σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, καὶ  
συνάγαγε πάντας ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἠτοίμασας  
20 αὐτῇ. 5. Μαρανθά<sup>ε</sup> · ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ<sup>δ</sup>, εὐλόγημένος  
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου<sup>ε</sup>, Θεὸς Κύριος ὁ ἐπιφανὴς  
ἡμῖν ἐν σαρκί<sup>β</sup>.
6. Εἴ τις ἅγιος, προσερχέσθω · εἰ δέ τις οὐκ ἔστιν, γινέσθω  
24 διὰ μετανοίας. Ἐπιτρέπετε δὲ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ὑμῶν  
εὐχαριστεῖν.

b achyz (= H) des (= N) mv (= M)

26, 5 Ἰησοῦ : υἱοῦ e + χριστοῦ b eh > s || 6 ὁ κτίσας : ἐκτίσας  
H || 7 καὶ τὰ ἐν αὐτῷ > b || καταφύτευσας H || 8 ἐν > M || προευτρε-  
πίσας ayz : προηυτρ. eh προευπερτείας b εὐτρεπίσας N M || 11 δ<sup>α</sup> :  
καὶ b || 12-13 Ἰησοῦν — σου : μονογενῆ σου υἱόν, ἡμῶν δὲ θεόν κυρλον  
Ἰησοῦν χριστόν d || 13 συναναστραφέντα e || 14 ὄντα + καὶ b yz  
|| καὶ ἄνθρωπον + Ἰησοῦν b > yz || προριζῶν b de || 15 σου > d ||  
18 σου<sup>1</sup> > b s || καὶ<sup>2</sup> : κυρίε b || 19 συνήγαγε z || σὴν > b N v || βασι-  
λείαν + σου v || 20 αὐτῇ : αὐτὴν b N M || 21 ὁ ἐπιφ. : καὶ ἐπέφανεν  
c s || 22 ἐν > b ch N v || σαρκί > ch

26. a. Ex. 3, 16. Act. 3, 13 || b. Cf. Bar. 3, 37 || c. Act. 20, 28.  
I Pierre 1, 19 || d. Matth. 6, 13 || e. I Cor. 16, 22 || f. Matth. 21, 9 ||  
g. Ps. 117, 26. Matth. 21, 9 || h. Ps. 117, 27. I Tim. 3, 16

tu as fait habiter en nous, et pour la connaissance, la foi, l'amour et l'immortalité que tu nous as donnés par Jésus-Christ ton serviteur. 3. Maître tout-puissant, Dieu de toutes choses, toi qui par le Christ as créé le monde et ce qu'il contient, qui as semé en nos âmes la Loi et préparé pour les hommes ce qu'il faut à leur subsistance, *Dieu de nos pères saints et irréprochables, Abraham, Isaac et Jacob<sup>a</sup>*, tes fidèles serviteurs, Dieu puissant, fidèle, vrai et véridique en tes promesses, toi qui as envoyé sur terre Jésus ton Christ, pour qu'il vive parmi les hommes<sup>b</sup> comme l'un d'eux, alors qu'il est Dieu Verbe et homme, et pour qu'il détruise l'erreur jusqu'à sa racine, 4. toi-même maintenant, par lui souviens-toi de ta sainte Église que voici et que *tu as acquise par le précieux sang de ton Christ<sup>c</sup>, délivre-la de tout mal<sup>d</sup>*, parfais-la dans ton amour et dans ta vérité et rassemble-nous tous dans ton royaume, que tu lui as préparé. 5. *Maranatha<sup>e</sup>, hosanna au Fils de David<sup>d</sup>, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur<sup>e</sup>, le Seigneur Dieu qui s'est manifesté à nous dans la chair<sup>b</sup>*.

6. Si quelqu'un est saint, qu'il approche ; mais celui qui ne l'est pas, qu'il le devienne par la pénitence. A vos presbytres aussi confiez le soin de rendre grâces.

26, 2-5. Sur la formulation théologique et les caractéristiques euchologiques de cette oraison, cf. *Introd.*, § 223, 228, 349, 351, 353. Nous avons préféré la forme participiale (ὁ κτίσας), fréquente dans le formulaire liturgique des livres VII et VIII, le v. 3 formant ainsi l'adresse de l'oraison.

26, 5. Acclamations semblables en VII, 13, 13 ; cf. J. DANIELOU, *Études d'exégèse judéo-chrétienne*, Paris 1966, p. 17.

26, 6. Les presbytres prennent ici, dans les C.A, la place des prophètes de la *Didachè* ; cf. *Introd.*, § 33, 313, 328.

27. 1. Περὶ δὲ τοῦ μύρου οὕτως εὐχαριστήσατε ·

2. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Θεὲ δημιουργὲ τῶν ὄλων, καὶ ὑπὲρ τῆς εὐωδίας τοῦ μύρου καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀθανάτου αἰῶνος οὗ ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ Παιδὸς σου, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

28. 1. Ὁς ἐὰν ἐλθὼν οὕτως εὐχαριστῇ, προσδέξασθε αὐτὸν ὡς Χριστοῦ μαθητὴν. 2. Ἐὰν δὲ ἄλλην διδαχὴν κηρύσῃ παρ' ἣν ὑμῖν παρέδωκεν ὁ Χριστὸς δι' ἡμῶν, τῷ τοιοῦτῳ μὴ συγχωρεῖτε εὐχαριστεῖν · ὑβρίζει γὰρ ὁ τοιοῦτος τὸν Θεὸν ἥπερ δοξάζει. 3. (28). Πᾶς δὲ ὁ ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, δοκιμασθεῖς, οὕτως δεχέσθω · σύνεσιν γὰρ ἔχετε, καὶ δύνασθε γινῶναι δεξιὰν καὶ ἀριστεράν<sup>a</sup> καὶ διακρίναι ψευδοδιδασκάλους διδασκάλων. 4. Ἐλθόντι μέντοι τῷ διδασκάλῳ ἐκ ψυχῆς ἐπιχορηγήσατε τὰ δέοντα · τῷ δὲ ψευδοδιδασκάλῳ δώσατε μὲν τὰ πρὸς χρεῖαν, οὐ παραδέξεσθε δὲ αὐτοῦ τὴν πλάνην, οὔτε μὴν συμπροσεύξεσθε αὐτῷ, ἵνα μὴ συμμιανθῆτε αὐτῷ. 5. Πᾶς προφήτης ἀληθινὸς ἢ διδάσκαλος ἐρχόμενος

b achyz (= H) des (= N) mv (= M)

27, 2 Θεὲ + καὶ h || 3 εὐδοκίας M || θανάτου b s || αἰῶνος > s || οὗ : ὄν b || 5 ἀμήν > d

28, 1 δς > ya<sup>az</sup> || ἐὰν : ἀν ch + οὖν yz || εὐχαριστεῖ d -τήσει b || προσδέξασθαι a || 3 ὑμῖν : ἡμῖν b || δι' > e s M || 4 συγχωρεῖτε z de || 5 Θεὸν : χριστὸν b || ἥπερ a<sup>ix</sup> s M : εἰπερ b ch de a<sup>ms</sup> [ἐν ἄλλῳ p<sup>raem.</sup> a<sup>2</sup>] || 6 οὕτω yz d || προσδεχέσθω b || γὰρ > ch || 7 δύνασθαι e || διακρίναι v || δεξιὰν — ἀριστ. > ya<sup>az</sup> || 7-8 δεξιὰν — διδασκάλων : ψευδοδιδασκάλους καὶ διδασκάλους ἀληθεις · δεξιὰν καὶ ἀριστεράν b || 7 καὶ : ἢ H M || 8 μέντοι > b || 9 ἐπιχορηγήσατε s || δὲ > b || 10 τὰ + δέοντα M || πρὸς + τὴν N M || παραδέξασθε y -αι e || 11 συμπροσεύξεσθε yz || συμμιανθῆτε a || 12 αὐτῷ : τῷ τοιοῦτῳ b

28. a. Jonas 4, 11

27. On ne trouve pas trace de cette bénédiction dans la tradition grecque de la *Didachè*, mais seulement dans une version copte ; cf. SC 248, p. 47 s. et 182. Le myron : cf. *Introd.*, § 387. L'huile, cf. § 365.

27. 1. Pour le myron, rendez grâces ainsi :

**Bénédiction  
pour le myron.**

2. Dieu créateur de toutes choses, nous te rendons grâces pour la bonne odeur du myron et pour l'avenir d'immortalité que tu nous as révélé par Jésus ton serviteur, car à toi est la gloire et la puissance pour les siècles, Amen.

**L'examen  
des étrangers.**

28. 1. Si quelqu'un vient pour rendre grâces ainsi, recevez-le comme un disciple du Christ. 2. Mais s'il professe une autre doctrine que celle que le Christ vous a transmise par nous, ne permettez pas à un tel homme de rendre grâces, car il outrage Dieu plutôt qu'il ne le glorifie. 3. Quiconque arrive chez vous sera mis à l'épreuve avant d'être reçu ; car vous avez l'intelligence et vous savez reconnaître la droite et la gauche<sup>a</sup> et discerner les faux docteurs des vrais. 4. Au docteur qui arrive chez vous, procurez de bon cœur ce qu'il lui faut ; à un faux docteur, vous donnerez certes pour ses besoins, mais vous n'admettez pas son erreur ni ne priez avec lui, pour n'être pas souillés avec lui. 5. Tout vrai prophète

28. Les CA n'ont repris que peu de choses à la section correspondante de la *Didachè* (11-13), ayant déjà traité de l'accueil des étrangers en II, 58.

28, 3-5. Sur l'évolution du ministère des docteurs (ou didascales), cf. *Introd.*, § 329, SC 248, p. 54 s.

28, 3 - 29, 3. Sur la subsistance des étrangers et des hôtes et la destination des offrandes recueillies, cf. *Introd.*, § 20, 406-408. Ces prescriptions relatives à la destination des prémices et qui proviennent de la *Didachè* (cf. SC 248, p. 63, n. 4) ne concordent que partiellement avec celles données dans d'autres sections de la compilation : ici, les prémices prélevées sur certains produits reviennent aux indigents (29, 3), alors qu'en VIII, 30, 2 il n'est établi aucune distinction entre les produits, toutes les prémices étant réservées au clergé.

πρὸς ὑμᾶς ἀξιόσ ἐστιν τῆς τροφῆς ὡς ἐργάτης<sup>b</sup> λόγου δικαιοσύνης.

29. 1. Πᾶσαν ἀπαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ, ἄλwanos, βοῶν τε καὶ προβάτων δώσεις τοῖς ἱερεῦσιν, ἵνα εὐλογηθῶσιν αἱ ἀποθῆκαι<sup>a</sup> τῶν ταμείων σου καὶ τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου<sup>b</sup>,  
4 καὶ στηριχθῆς σίτω καὶ οἴνω<sup>c</sup> καὶ ἐλαίῳ, καὶ αὐξηθῆ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου<sup>d</sup>.  
2. Πᾶσαν δεκάτην δώσεις τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ. 3. Πᾶσαν ἀπαρχὴν ἄρτων  
8 θερμῶν, κεραμίου οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ μέλιτος ἢ ἀκροδρύων, σταφυλῆς ἢ τῶν ἄλλων τὴν ἀπαρχὴν δώσεις τοῖς ἱερεῦσιν, ἀργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ.

30. 1. Τὴν ἀναστάσιμον τοῦ Κυρίου ἡμέραν, τὴν κυριακὴν φαμεν, συνέρχεσθε ἀδιαλείπτως, εὐχαριστοῦντες Θεῷ καὶ ἐξομολογούμενοι ἐφ' οἷς εὐηργέτησεν ἡμᾶς Θεὸς διὰ Χριστοῦ  
4 ῥυσάμενος ἀγνοίας, πλάνης, δεσμῶν, 2. ὅπως ἀμειπτος ἦ ἡ θυσία ὑμῶν καὶ εὐανάφορος Θεῷ, τῷ εἰπόντι περὶ τῆς οἰκουμενικῆς αὐτοῦ Ἐκκλησίας, ὅτι· « Ἐν παντὶ τόπῳ μοι προσενεχθήσεται θυμίαμα καὶ θυσία καθαρὰ, ὅτι βασιλεὺς  
8 μέγας ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομα μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν<sup>a</sup>. »

b achyz (= H) des (= N) mv (= M)

28, 13 ὡς : ὁ b

29, 1 γεννημάτων cz es v || ληνοῦ + ἡ N || 2 εὐλογισθοῦσιν b || αἱ : σου b || 3 τῶν ταμείων : καὶ τὰ ταμεῖα b || σου τῆς γῆς ∞ ch || 4 στηριχθεῖς e || καὶ<sup>2</sup> > m || 6 δόση d || χήρα + καὶ s || 7-8 θερμῶν ἄρτων ∞ v || 8 κεράμιον ch ds M -ίων yz || ἡ<sup>3</sup> > y<sup>ac</sup>z || 9 σταφυλῆς des. b || τὴν ἀπαρχὴν > y<sup>ac</sup>z || 10 καὶ<sup>1</sup> : ἡ N M

achyz (= H) des (= N) mv (= M)

30, 2 εὐχαριστ. + τῷ a M || 3 ἡμᾶς : ὑμᾶς ὁ yz m || 4 ἡ post 5 ὑμῶν M || 5 ἡμῶν ch s || 6 οἰκονομικῆς d || 6-7 προσενεχθ. μοι ∞ N M || 7 θυσία καθαρὰ κ. θυμίαμα ∞ m || 7-8 μέγας βασιλεὺς ∞ v || 8 λέγει > e

ou docteur arrivant chez vous est digne de la nourriture, comme *ouvrier*<sup>b</sup> au service de la doctrine de justice.

Les prémices et les dîmes. 29. 1. Toutes les prémices des produits du pressoir, de l'aire, des bovins et des brebis, tu les donneras aux prêtres, pour que soient bénis les réserves<sup>a</sup> de tes greniers et les produits de la terre<sup>b</sup>, que tu sois pourvu de blé, de vin<sup>c</sup> et d'huile et que croissent les troupeaux de bovins et les troupeaux de brebis<sup>d</sup>. 2. Toutes les dîmes tu les donneras à l'orphelin et à la veuve, au mendiant et à l'étranger. 3. De tout pain sortant du four, de tout récipient de vin, d'huile, de miel ou de fruits, de toute hotte de raisins et d'autres produits, tu donneras les prémices aux prêtres ; mais de ton argent, de tes vêtements et de tous tes biens, donne les prémices à l'orphelin et à la veuve.

La synaxe dominicale. 30. 1. Le jour de la résurrection du Seigneur, c'est-à-dire le dimanche, réunissez-vous assidûment, rendez grâces à Dieu et proclamez les bienfaits qu'il vous a accordés par le Christ, en vous délivrant de l'ignorance, de l'erreur, des liens. 2. Ainsi votre sacrifice sera-t-il irréprochable et agréable à Dieu, qui a dit de son Église universelle : « Qu'en tout lieu on m'offre un encens et un sacrifice purs, car je suis un grand roi, dit le Seigneur tout-puissant, et mon nom est admirable parmi les nations<sup>a</sup>. »

28. b. Matth. 10, 10

29. a. Deut. 28, 5-4 || b. Deut. 28, 33 || c. Gen. 27, 37 || d. Deut. 7, 13

30. a. Mal. 1, 11.14

30. Quand il traite des jours liturgiques, le compilateur associe habituellement le samedi au dimanche (cf. *Introd.*, § 376), mais ici, dépendant de la *Didachè*, il ne fait pas mention du samedi. Sur la confession des péchés évoquée par ce dernier document et passée sous silence par les *CA*, cf. *Introd.*, § 402. Ἄγνοια, πλάνη, δεσμά désignent respectivement le paganisme, les hérésies et les observances juives ; cf. V, 15, 1 ; VI, 12, 11 ; 19, 1 ; VII, 38, 7. La connaissance, comme effet du salut : cf. *Introd.*, § 223.

- 31.** 1. Προχειρίσασθε δὲ ἐπισκόπους ἀξιόλους τοῦ Κυρίου καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, ἀνδρας εὐλαβεῖς, δικαίους, πραεῖς, ἀφιλαργύρους, φιλαλήθεις, δεδοκιμασμένους, ὁσίους, ἀπροσωπολήπτους, δυναμένους διδάσκειν τὸν λόγον τῆς εὐσεβείας, ὀρθοτομοῦντας<sup>a</sup> ἐν τοῖς τοῦ Κυρίου δόγμασιν. 2. Ὑμεῖς δὲ τιμᾶτε τούτους ὡς πατέρας, ὡς κυρίου, ὡς εὐεργέτας, ὡς τοῦ εὖ εἶναι αἰτίους. 3. Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους, μὴ ἐν ὀργῇ, ἀλλ' ἐν μακροθυμίᾳ μετὰ χρηστότητος καὶ εἰρήνης. 4. Πάντα τὰ προστεταγμένα ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου φυλάξατε. 5. Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς ζωῆς ὑμῶν<sup>b</sup>. Ἔστωσαν αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἕξει<sup>c</sup>, ἔσπερας ἢ πρωὶ ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ μεσονυκτιῶ<sup>d</sup>· ἢ γὰρ ὥρα οὐ προσδοκῶσιν, ἐλεύσεται ὁ Κύριος<sup>e</sup>, καὶ ἐὰν αὐτῷ ἀνοιξῶσιν, μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, ὅτι εὐρέθησαν 6. γρηγοροῦντες· ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς<sup>f</sup>. 6. Νήφετε οὖν καὶ προσεύχεσθε<sup>g</sup> μὴ ὑπνῶσαι εἰς θάνατον<sup>h</sup>· οὐ γὰρ ὄνησει ὑμᾶς τὰ πρότερα κατορθώματα, ἐὰν εἰς τὰ ἔσχατα ὑμῶν ἀποπλανη- 20 θῆτε τῆς πίστεως<sup>i</sup> τῆς ἀληθοῦς.

- 32.** 1. Ἐν γὰρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις<sup>a</sup> πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφήται<sup>b</sup> καὶ οἱ φθορεῖς τοῦ λόγου, καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους<sup>c</sup> καὶ ἡ ἀγάπη εἰς μῖσος· πληθυν- 4 θείσης γὰρ τῆς ἀνομίας, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν<sup>d</sup>,

achyz (= H) des (= N) mv (= M)

**31**, 1 δὲ > y<sup>ac</sup> || 2 εὐσεβεῖς acyz || 3 φιλαλήθεις H de<sup>ts</sup> M : φιλαλήθως e<sup>ms</sup> || 5 διδάγμασιν d || 6 δὲ + οἱ προχειριζόμενοι yz || 9 τοῦ > e || 10 γρηγορήτε v || ὑμῶν > M || 11 λύχνοι + ὑμῶν ch || 16-17 καὶ παρελθὼν — αὐτοῖς > M || 17 αὐτοὺς e || οὖν > y<sup>ac</sup>z || προσεύχεσθε : προσέχετε m

**32**, 1 γὰρ > yz || 2 στραφήσεται N

**31.** a. Cf. II Tim. 2, 15 || b. Cf. Matth. 24, 42 || c. Lc 12, 35-36 || d. Mc 13, 35 || e. Cf. Lc 12, 40 || f. Lc 12, 36-37 || g. Cf. I Pierre 4, 7 ; 5, 8. Matth. 26, 41 || h. Ps. 12, 4 || i. I Tim. 6, 10

**A propos  
des ministres.**

- 31.** 1. Choisissez des évêques dignes du Seigneur, et comme presbytres et diacres, des hommes pieux, justes, humbles, désintéressés, sincères, éprouvés, saints, impartiaux, capables d'enseigner la doctrine de la foi, dispensant fidèlement<sup>a</sup> les enseignements du Seigneur. 2. Mais vous, honorez-les en tant que pères, maîtres, bienfaiteurs, auteurs de votre bonheur. 3. Reprenez-vous les uns les autres, non dans la colère, mais avec patience, bonté et paix. 4. Gardez tout ce qui vous a été prescrit par le Seigneur.

5. Veillez sur votre vie<sup>b</sup>; ayez les reins ceints et vos lampes allumées, soyez semblables à des hommes qui accueillent leur maître, quand il viendra<sup>c</sup>, le soir, à l'aube, au chant du coq ou au milieu de la nuit<sup>d</sup>; à l'heure où ils ne s'y attendent pas, le Seigneur viendra<sup>e</sup> et, s'ils lui ouvrent, heureux ces serviteurs, parce qu'il les aura trouvés en train de veiller; car il se ceindra, les fera s'étendre et, passant de l'un à l'autre, il les servira<sup>f</sup>. 6. Veillez donc et priez<sup>g</sup> pour ne pas vous endormir dans la mort<sup>h</sup>; car vos bonnes actions passées ne vous serviront à rien si dans vos derniers moments vous vous égarez loin de la vraie foi<sup>i</sup>.

- 32.** 1. Car aux derniers jours<sup>a</sup> les faux prophètes<sup>b</sup> et les corrupteurs de la doctrine se multiplieront, les brebis se transformeront en loups<sup>c</sup> et l'amour en haine; l'impiété se multipliant, l'amour se refroidira chez le grand nombre<sup>d</sup>,

**32.** a. Cf. II Tim. 3, 1 || b. Cf. Matth. 24, 11 || c. Cf. Matth. 7, 15 || d. Matth. 24, 12

**31.** 1. Les GA font ici mention des presbytres, absents de la Didachè, cf. *Introd.*, § 313; cf. aussi § 405.

**31.** 2. Cf. II, 20, 1. Τοῦ εὖ εἶναι : cf. VII, 9, 1.

μισήσουσιν γὰρ ἀλλήλους<sup>ο</sup> οἱ ἄνθρωποι καὶ διώξουσιν καὶ  
 προδώσουσιν. 2. Καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλάνος, ὁ τῆς  
 ἀληθείας ἐχθρὸς, ὁ τοῦ ψεύδους προστάτης, ὃν ὁ Κύριος  
 8 Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ ὁ διὰ  
 χειλέων ἀναιρῶν ἀσεβῆ<sup>ι</sup>· καὶ πολλοὶ σκανδαλισθήσονται<sup>ς</sup>  
 ἐπ' αὐτῷ, οἱ δὲ ὑπομείναντες εἰς τέλος, οὗτοι σωθήσονται<sup>η</sup>.  
 3. Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 12 ἐν τῷ οὐρανῷ<sup>ι</sup>, εἶτα φωνὴ σάλπιγγος ἔσται δι' ἀρχαγγέλου<sup>ι</sup>  
 καὶ μεταξὺ ἀναβίωσις τῶν κεκοιμημένων. 4. Καὶ τότε ἤξει  
 ὁ Κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ<sup>κ</sup> ἐν συσσεισμῷ  
 ἐπάνω τῶν νεφελῶν μετ' ἀγγέλων δυνάμεως<sup>ι</sup> αὐτοῦ ἐπὶ  
 16 θρόνου βασιλείας, κατακρῖναι τὸν κοσμοπλάνον διάβολον καὶ  
 ἀποδοῦναι ἐκάστῳ<sup>μ</sup> κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 5. Τότε ἀπε-  
 λεύσονται οἱ μὲν πονηροὶ εἰς αἰώνιον κόλασιν, οἱ δὲ δίκαιοι  
 πορεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον<sup>ν</sup>, κληρονομοῦντες ἐκεῖνα, ἃ  
 20 ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν  
 ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν  
 αὐτόν<sup>ο</sup>, καὶ χαρήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ.

achyz (= H) des (= N) mv (= M)

32, 6 προδώσωσι e || κοσμοπλ.: πλάνος y<sup>ac</sup>z || 8 Ἰησοῦς > N M  
 || αὐτοῦ + ὡς γέγραπται ἐν ἡσαία yz || ὁ + καὶ yz || 9 ἀσεβεῖς s  
 ἀσεβῆν z || καὶ: νῦν οὖν yz || 10 ὁ δὲ ὑπομείνας... οὗτος σωθήσεται  
 N M || 11 τὸ — υἱοῦ: ὁ υἱὸς M || τοῦ υἱοῦ > d || 14-15 καὶ — νεφελῶν  
 > yz || 14 ἅγιοι: ἄγγελοι M || 15 αὐτοῦ post 16 βασιλ. yz || 16 κατα-  
 κρῖναι H de<sup>ts</sup>s M: καὶ κατακρινεῖ e<sup>tx</sup> || κοσμοπλ.: πλάνον yz || 17  
 αὐτοῦ + πάντες δὲ οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ἀρθήσονται ἐν νεφέλαις yz ||  
 τότε: εἶτα yz || 18 αἰώνιον: -νίαν M post κόλασιν d || δὲ > z || 19  
 πορεύσονται post αἰώνιον d > yz || 22 χαρίσονται e<sup>tx</sup> [χαρήσ. rest.  
 e<sup>m</sup>s] v || τῇ + ἐν ἄλλῳ τὴν ἀνεκκλήτητον χαρὰν a<sup>sm</sup>g

les hommes se haïront<sup>e</sup>, se persécuteront et se trahiront  
 les uns les autres. 2. Alors apparaîtra le séducteur du  
 monde, l'ennemi de la vérité, le champion du mensonge,  
 celui que le Seigneur Jésus fera disparaître par le souffle  
 de sa bouche, lui qui de ses lèvres détruit l'impie<sup>t</sup>; beaucoup  
 seront scandalisés<sup>s</sup> à cause de lui, mais ceux qui tiendront  
 bon jusqu'au bout, ceux-là seront sauvés<sup>n</sup>. 3. Alors apparaîtra  
 dans le ciel le signe du Fils de l'homme<sup>t</sup>, ensuite ce sera  
 la sonnerie de trompette de l'archange<sup>t</sup>, puis le retour des  
 défunts à la vie. 4. Alors dans le fracas d'un cataclysme  
 le Seigneur viendra et tous les saints avec lui<sup>k</sup>, sur les nuées  
 avec son armée<sup>t</sup> d'anges, sur le trône royal, pour condamner  
 le diable, le séducteur du monde, et rendre à chacun<sup>m</sup>  
 selon ses œuvres. 5. Alors les mauvais s'en iront au  
 châtement éternel, mais les justes entreront dans la vie  
 éternelle<sup>n</sup>, héritant de ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille  
 entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que  
 Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment<sup>o</sup>, et ils goûteront  
 la joie dans le royaume de Dieu en Jésus-Christ.

32. e. Matth. 24, 10 || f. II Thess. 2, 8. Is 11, 4 || g. Matth. 24, 10  
 || h. Matth. 24, 13 || i. Matth. 24, 30 || j. I Thess. 4, 16 || k. Zach. 14, 5.  
 Matth. 25, 31 || l. Matth. 24, 30; 26, 64 || m. Rom. 2, 6. Ps. 61, 13  
 || n. Matth. 25, 46 || o. I Cor. 2, 9

32, 2.4. Κοσμοπλάνος: terme repris à la *Didaché*, à rapprocher  
 de Apoc. 12, 9; 13, 13-17. La fin de ce chapitre des CA (v. 4 et 5)  
 permet de suppléer à la perte des dernières phrases de la *Didaché*  
 (cf. SC 248, p. 199, n. 3).

33. 1. Τοσοῦτων δὲ ἡξιωμένοι τῶν παρ' αὐτοῦ ἀγαθῶν, γενόμεθα αὐτοῦ ἰκέται, ἐπικαλούμενοι αὐτὸν διὰ συνεχοῦς δεήσεως καὶ λέγοντες ·

- 4 2 (33). Αἰώνιε Σῶτερ ἡμῶν, ὁ βασιλεὺς τῶν θεῶν<sup>a</sup>, ὁ ὢν μόνος παντοκράτωρ καὶ Κύριος, ὁ Θεὸς πάντων τῶν ὄντων καὶ Θεὸς τῶν ἀγίων καὶ ἀμέμπτων πατέρων ἡμῶν τῶν πρὸ ἡμῶν, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ<sup>b</sup>,
- 8 ὁ ἐλεήμων καὶ οὐκ ἐπιτιμῶν, ὁ μακροθύμος καὶ πολυέλεος<sup>c</sup>, ὃ πᾶσα γυμνοφανὴς βλέπεται καρδία καὶ πᾶν κρύφιον ἐνθύμημα ἀποκαλύπτεται, πρὸς σὲ βοῶσιν ψυχαὶ δικαίων, ἐπὶ σοὶ πεποιθήσιν ἐλπίδες ὁσίων, ὁ τῶν ἀμέμπτων Πατὴρ,
- 12 ὁ τῶν μετ' εὐθύτητος ἐπικαλουμένων σε ἐπήκοος, ὁ καὶ σιωπώμενας ἐπιστάμενος ἐντεύξεις (χωρεῖ γὰρ μέχρι σπλάγχχνων ἀνθρωπίνων ἢ σὴ πρόνοια, καὶ διὰ συνειδήσεως ἐκάστου ἐρευνητῆς τὴν γνώμην), καὶ κατὰ πᾶν κλίμα τῆς οἰκουμένης
- 16 τὸ διὰ προσευχῆς καὶ λόγων ἀναπέμπεται σοὶ θυμίαμα.

3. Ὁ τὸν παρόντα αἰῶνα στάδιον δικαιοσύνης<sup>d</sup> ἐσθησάμενος, πᾶσι δὲ ἀνοίξας πύλην ἐλεημοσύνης, ὑποδείξας δὲ ἐκάστῳ τῶν ἀνθρώπων διὰ τῆς ἐμφύτου γνώσεως καὶ

20 φυσικῆς κρίσεως καὶ ἐκ τῆς τοῦ νόμου ὑποφωνήσεως, ὡς πλοῦτου μὲν οὐκ ἄιδιον τὸ κτῆμα, εὐπρεπειας οὐκ ἀένναον τὸ κάλλος, δυνάμεως εὐδιάλυτος ἢ ἰσχύς καὶ ἀτιμὸς μὲν καὶ

achyz (= H) des (= N) v

33, 2 γενόμεθα a || 3 καὶ > yz || 4 σῶτερ: πάτερ z<sup>ac</sup> || θεῶν: ἐθνῶν c || 5 ὢν > e || 6 καὶ<sup>1</sup> + ὁ ds v || ἀμέμπτων καὶ ἀγίων c N || ἡμῶν + καὶ N || 8 δ<sup>a</sup>: καὶ e v > ch ds || 9 γυμνὴ yz || βλέπ.: φαίνεται v || 11 πεποιθήσιν H de<sup>txs</sup> v: πεποιθῶσιν ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup> || 12 ἐπήκοος s || 14 ἀνθρωπίνων > v || 14-15 ἐρευνητῆς ἐκάστου c a es v || 15 κλίμα ch de || 17 τὸν: τὰ e || 18 ὑπέδειξας ch || 21 εὐπρεπειας + δὲ yz || ἀένναον: ἀένναον a v οὐ μένον y<sup>txz</sup> γρηφ καὶ οὐκ ἀένναον τὸ κάλλος y<sup>ms</sup> || 22 δυνάμεως + τε yz || ἢ > d

33. a. Esther 4, 17<sup>r</sup> || b. Ex. 3, 16. Act. 3, 13 || c. Joël 2, 13 || d. Cf. I Cor. 9, 24

33-38. Ces six bénédictions d'origine juive ont été interpolées dans un sens chrétien. Les remaniements semblent peu importants :

Bénédition  
célébrant  
la providence  
de Dieu.

33. 1. Jugés dignes de si grands bienfaits de la part de Dieu, prions-le et invoquons-le dans une supplication ininterrompue, en disant :

2. Notre Sauveur éternel, *roi des dieux*<sup>a</sup>, toi qui seul es tout-puissant et Seigneur, Dieu de tous les êtres et *Dieu de nos pères saints* et sans reproche, nos prédécesseurs, *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*<sup>b</sup>, *compatisant et miséricordieux, patient et riche de miséricorde*<sup>c</sup>, toi qui vois le fond des cœurs, à qui se révèle toute pensée secrète, vers toi clament les âmes des justes, en toi les saints ont mis leur espérance ; Père des sans-reproche, qui écoutes ceux qui t'invoquent avec droiture, qui connais même les requêtes silencieuses (car ta prescience s'étend jusqu'aux entrailles de l'homme et par la conscience tu sondes les pensées d'un chacun), en toute région de l'univers vers toi s'élève l'encens des prières et des paroles.

3. [Tu es béni], toi qui as institué le temps présent comme un stade de justice<sup>d</sup>, qui as ouvert à tous la porte de la miséricorde, qui montres à chaque homme, par la connaissance innée et le discernement naturel ainsi qu'avec l'encouragement de la Loi, que la possession des richesses n'est pas éternelle, que la beauté de l'apparence ne dure pas, que la force de la puissance se désagrège facilement et que tout n'est que

tantôt quelques mots, tantôt la seule mention du Christ, tantôt une phrase entière ; mais ils ont profondément modifié le sens de l'ensemble. La seule indication relative à leur utilisation se trouve en 39, 1. Cf. *Introd.*, § 6, 10, 203, 218, 345, 348. Aux indications bibliographiques précédentes ajouter : E. PETERSON, *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rome - Fribourg-en-Br. 1959 ; D. A. FIENSY, *Prayers alleged to be Jewish. An examination of the Constitutiones Apostolorum*, Chico (California) 1985.

33, 2. Le titre σωτήρ donné à Dieu : cf. *Introd.*, § 219. L'encens : § 366.

33, 3. Pour la clarté, nous anticipons ici l'apodose de la ligne 44 : Tu es béni.

ματαιούτης τὰ σύνολα<sup>ο</sup>, μόνη δὲ συνείδησις πίστεως ἀνύπου-  
 24 λος διαμένει διὰ μέσων οὐρανῶν μετὰ ἀληθείας ἀνερχομένη,  
 τῆς μελλούσης τρυφῆς δεξιὰν ἀπολαμβάνει, ἅμα καὶ πρὸ  
 τοῦ παραστῆναι τὴν ὑπόσχεσιν τῆς καλιγγενεσίας αὐτῆ ἢ  
 ψυχῇ τῇ ἐλπίδι γαυρουμένη εὐφραίνεται · 4. ἐξ ὑπαρχῆς  
 28 γὰρ τοῦ προπάτορος ἡμῶν Ἀβραάμ μεταποιουμένου τὴν  
 ὁδὸν τῆς ἀληθείας, ὄραματισμῶ ὠδήγησας, διδάξας δὲ τι  
 ποτὲ ἔστιν ὁ αἰὼν οὗτος<sup>1</sup> · καὶ τῆς μὲν γνώσεως αὐτοῦ  
 προώδευσεν ἢ πίστις, τῆς δὲ πίστεως ἀκόλουθος ἦν ἡ συν-  
 32 θήκη · εἶπας γάρ · « Ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς  
 θαλάσσης » · 5. ἀλλὰ μὴν καὶ τὸν Ἰσαὰκ αὐτῷ δωρησά-  
 μενος<sup>2</sup> καὶ ὅμοιον αὐτὸν εἰδὼς ἐκείνου τῷ τρόπῳ, καὶ αὐτοῦ  
 36 ἐπεκλήθης Θεὸς εἰπὼν · « Ἔσομαι σου Θεὸς καὶ τοῦ σπέρ-  
 ματός σου μετὰ σέ<sup>1</sup> » · καὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ἐπὶ  
 Μεσοποταμίαν στελλομένου, δειξας τὸν Χριστόν, δι' αὐτοῦ  
 ἐλάλησας εἰπὼν · « Ἴδου ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ αὐξάνω  
 40 σε καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα<sup>1</sup> » · 6. καὶ πρὸς Μωϋσῆν τὸν  
 πιστὸν καὶ ἅγιόν σου θεράποντα οὕτως εἶπας ἐπὶ τῆς ὀπτα-  
 σίας τῆς βάρου · « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, τοῦτό μοι ὄνομα αἰώνιον  
 καὶ μνημόσυνον γενεαῖς γενεῶν<sup>κ</sup> », — 7. ὑπέρμαχος γένους  
 44 Ἀβραάμ, εὐλογητὸς εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας<sup>1</sup>.

achyz (= H) des (= N) v

33, 23 τὰ σύνολα [iteravit e<sup>ms</sup>] : τὰ πάντα yz || ἀνύπουλος a<sup>1</sup>ch  
 ds v : -λου e a<sup>ms</sup> [ἐν ἄλλῳ praem. a<sup>2</sup>] > y<sup>soz</sup> || 24 διαμένει : δια-  
 βαίνει ch N || διὰ > ds || διὰ μέσων [μέσον a N] οὐρανῶν : δι' αὐτῶν  
 οὐν yz || μετὰ ἀληθ. > yz || ἀνερχομένη + καὶ ds || 25 τρυφῆς [τροφῆς  
 ach e] — ἅμα : ζωῆς μεθέζουσα μᾶλλον δὲ yz || ἀπολαμβάνειν d || 25-26  
 πρὸ τοῦ : τοῦ πρώτου e || 26 παραστῆναι chyz N v a<sup>2s1</sup> : παραστην a +  
 διὰ yz || τὴν > a || αὐτῇ iteravit e<sup>ms</sup> || 27 συνευφραίνεται e || ὑπαρχῆς :  
 ὑπαρχούσης de + ei ch || 28 μεταποιουμένου a || 29 ὠδήγησας ch v ||  
 ἐδίδαξας e || δ τι + σὺ d || 30 αἰὼν οὗτος : αἰώνιος e || 30-31 γνώσεως  
 ... πίστις ... πίστεως chy<sup>ms</sup> [ἐν ἄλλοις praem. y] N v : πίστεως  
 ... γνώσις ... γνώσεως ay<sup>1xz</sup> || 31 ἦν : γέγονεν ἢ πίστις, τῆς δὲ  
 πίστεως ἦν ἐπακολούθημα ayz || 34 δωρησάμενος Hde<sup>1xs</sup> : χαρισά-  
 μενος e<sup>ms</sup> v || 35 εἰδὼς : ἰδὼν ch post ἐκείνου d || τῷ : ᾧ a || 36  
 σου : σοι y || 37 πατρὸς + δὲ yz || 38 στελλομένῳ v || 40 καὶ πλη-

vapeur et vanité<sup>e</sup>, mais que seule demeure la conscience  
 d'une foi intègre qui monte avec vérité à travers les cieux,  
 qu'elle reçoit l'assurance de la félicité à venir et simulta-  
 nément qu'avant même que se réalise la promesse de la  
 nouvelle naissance, cette âme exulte, gonflée par l'espé-  
 rance ; — 4. car dès le début, quand notre ancêtre Abraham  
 s'appliquait à la voie de la vérité, tu l'as conduit par une  
 vision, tu lui as enseigné ce qu'est le temps présent<sup>1</sup> ;  
 et chez lui d'une part la foi fraya le chemin à la connais-  
 sance, tandis que d'autre part l'alliance fut la conséquence  
 de la foi ; tu lui dis en effet : « *Je rendrai ta descendance  
 comme les astres du ciel et comme le sable au bord de la  
 mer* » ; 5. de plus, tu lui accordas Isaac<sup>2</sup>, et comme tu  
 savais que ce fils se conduirait de même, tu te nommas  
 son Dieu à lui aussi, en disant : « *Je serai ton Dieu, pour toi  
 et pour la descendance après toi* » ; et lorsque notre Père  
 Jacob se rendit en Mésopotamie, tu lui fis voir le Christ,  
 par qui tu lui adressas ces mots : « *Voici que je suis avec  
 toi et je te ferai grandir et te multiplier à profusion* » ;  
 6. à Moïse aussi, ton fidèle et saint serviteur, tu parlas  
 en ces termes dans la vision du buisson : « *Je suis celui qui  
 est, voilà mon nom éternel, et mon mémorial pour les  
 générations des générations* » , — 7. protecteur de la race  
 d'Abraham, tu es béni pour les siècles<sup>1</sup>.

θυνῶ σε > s || σφόδρα + οὕτως s || καὶ<sup>2</sup> > yz || μωσῆν ch N || 41 σου  
 post πιστὸν d || οὕτως εἶπας [+ καὶ y] ante 40 πρὸς H v || 42 τῆς :  
 τοῦ ch v || ὄνομα + ἔστιν ayz

33. e. Cf. Jac. 4, 14. Eccl. 1, 2 || f. Cf. Gen. 12 || g. Gen. 13, 16 ; 22,  
 17 || h. Cf. Gen. 17, 19 || i. Gen. 26, 3 ; 17, 7 || j. Gen. 28, 15 ; 48, 4 ;  
 17, 2 || k. Ex. 3, 14-15 || l. Rom. 1, 25

33, 5. Sur la manifestation du Christ dans les théophanies de  
 l'Ancien Testament, cf. V, 20, 5 s.

33, 7. Pas de doxologie, mais une formule de bénédiction : cf.  
*Introd.*, § 353.

34. 1. Εὐλόγητός εἰ, Κύριε βασιλεῦ τῶν αἰώνων<sup>a</sup>, ὁ διὰ Χριστοῦ ποιήσας τὰ ἕλα καὶ δι' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ κοσμήσας τὰ ἀκατασκευάστα<sup>b</sup>, ὁ διαχωρίσας ὕδατα ὑδάτων στερεώ-  
 4 ματι, ὁ καὶ πνεῦμα ζωτικὸν τούτοις ἐμβαλὼν, ὁ γῆν ἐδράσας καὶ οὐρανὸν ἐκτείνας<sup>c</sup> καὶ τὴν ἐκάστου τῶν κτισμάτων ἀκριβῆ διατάξιν κοσμήσας. 2. Σῆ γὰρ ἐνθυμήσει, δέσποτα, κόσμος πεφαιδρυται, οὐρανὸς δὲ ὡς καμάρα<sup>d</sup> πεπηγμένους  
 8 ἠγγλίσται ἄστροις ἐνεκεν παραμυθίας τοῦ σκότους, φῶς δὲ καὶ ἥλιος εἰς ἡμέρας καὶ καρπῶν γονὴν γεγέννηται, σελήνη δὲ εἰς τροπὴν καιρῶν αὐξουσα καὶ μειουμένη, καὶ νύξ ὠνομάζετο καὶ ἡμέρα προσηγορεύετο<sup>e</sup>, στερέωμα δὲ διὰ  
 12 μέσων ἀθύσσω ἐδείκνυτο καὶ εἴπας συναχθῆναι τὰ ὕδατα καὶ ὀφθῆναι τὴν ξηράν<sup>f</sup>. 3. Αὐτὴν δὲ τὴν θάλασσαν πῶς ἂν τις ἐκφράσειεν; Ἦτις ἔρχεται μὲν ἀπὸ πελάγους μαινομένη, παλινδρομεῖ δὲ ἀπὸ ψάμμου τῇ σῆ προσταγῇ  
 16 κωλυομένη· εἴπας γὰρ ἐν αὐτῇ συντριβήσεσθαι αὐτῆς τὰ κύματα· ζῶοις δὲ μικροῖς καὶ μεγάλοις καὶ πλοίοις<sup>g</sup> πορευτὴν αὐτὴν ἐποίησας.

achyz (= H) des (= N) v

34, 2 τὰ > s || 3 ὑδάτων + τῶ d || 4 δ<sup>1</sup> > a es v || 6 κατακοσμήσας s || ἐνθυμήσει ch N v a<sup>2ms</sup> [ἐν ἄλλω praem. a<sup>2</sup>] : δυνάμει a<sup>1</sup>x yz || δέσποτα + ὁ ch || 7 πεφαιδρυται : -δρυνται v συνέστη yz || πεπηγμ. : τεταγμένους yz || 9 ἥλιον d || εἰς > ch || κα<sup>2</sup> > v || καρπῶν yz || γονῆς a v γονεῖς ch || γεγέννηται ah γεγέννηται yz || 10 καιρῶν ante εἰς e ante τροπὴν a v || μειουμ. + διὸ yz || 11 ὠνομάζεται yz || προσηγ. : προσηγορεύθη ἀλλὰ καὶ yz || δὲ > yz || 12 μέσων : μέσου s μέσον a + τῶν ah || ἐδείκν. καὶ : πῆξας yz || τὰ > ch || τὸ ὕδωρ s || 14 ἐκφράσειεν e<sup>1x</sup> [-σειεν rest. e<sup>ms</sup>] || μαινομένη > v || 15 δὲ + εὐθύς y + εὐθὺς z || ὑπὸ yz || 16 κωλυομένη s || εἴπας ach || ἐν > ch || 17 δὲ : τε yz || 17-18 καὶ πλοίοις πορ. : διαπορευτὴν v || 18 ἐποίησας + βροτοῖς δὲ βατὴν αὐτὴν τοῖς πλοίοις ἐκέλευσας v

34. 1. Tu es béni, Seigneur, *roi des siècles*<sup>a</sup>, toi qui par le Christ as créé toutes choses et qui par lui, à l'origine, as mis en ordre le chaos<sup>b</sup>, séparé les eaux d'avec les eaux par le firmament, y as répandu l'esprit de vie ; toi qui as établi la terre, déployé le ciel<sup>c</sup> et agencé avec exactitude l'ordre de chacune des créatures. 2. Car par ta pensée, Maître, l'univers a regu son éclat, *le ciel*, fixé *comme une voûte*<sup>d</sup>, a été paré d'étoiles pour atténuer les ténèbres, la lumière et le soleil ont été formés pour donner les jours et faire croître les fruits, la lune qui croît et diminue pour marquer les temps ; la nuit reçut son nom et le jour son appellation<sup>e</sup>, le firmament apparut au milieu des abîmes et tu dis : « *Que les eaux se rassemblent et qu'apparaisse le continent*<sup>f</sup>. » 3. Quant à la mer, comment la décrire? Elle vient, furieuse, du large, elle rebrousse chemin depuis la grève, contrainte par ton commandement ; car tu as dit qu'en elle se briseraient ses propres flots<sup>g</sup>. Tu l'as rendue accessible *aux animaux petits et grands, ainsi qu'aux navires*<sup>h</sup>.

34. a. I Tim. 1, 17 || b. Cf. Gen. 1, 1, 2.6 || c. Cf. Ps. 101, 26 ; 103, 2 || d. Is. 40, 22 || e. Cf. Gen. 1, 5 || f. Gen. 1, 9 || g. Job 38, 11 || h. Ps. 103, 25-26

34-35. Des éléments de cette description de l'univers se retrouvent dans l'anaphore et dans la bénédiction pour les prémices (VIII, 12, 8-17 ; 41, 4) ; à comparer à la *Première Épître de Clément*, 20, 33 ; cf. *Introd.*, § 11 et 12 et le tableau synoptique établi par P. Drews, *Untersuchungen über die sogenannte clementinische Liturgie* Tübingen 1906, p. 14 s.

34, 1. La formule introductive de la bénédiction : cf. *Introd.*, § 352.

34, 3. Le fond psalmique de l'euchologe : *Introd.*, § 354.

4. Ἐἴτ' ἐχλοαίνεται γῆ, παντοίοις ἄνθεσι καταγραφομένη  
 20 καὶ ποικιλία δένδρων διαφόρων· παμφαεῖς τε φαστῆρες  
 τούτων τιθηνοί, ἀπαράβατον σφύζοντες τὸν δόλιχον καὶ  
 κατ' οὐδὲν παραλλάσσοντες τῆς σῆς προσταγῆς, ἀλλ' ὅπη  
 24 ἂν κελεύσης, ταύτη ἀνίσχουσι καὶ δύουσιν εἰς σημεῖα  
 ὑπηρεσίαν. 5. Ἐπειτα διαφόρων ζῶων κατεσκευάζετο γένη,  
 χερσαίων, ἐνύδρων, ἀεροπόρων, ἀμφιβίων, καὶ τῆς σῆς  
 28 προνοίας ἢ ἔντεχνος σοφία τὴν κατάλληλον ἐκάστῳ πρό-  
 νοιαν δωρεῖται· ὡσπερ γὰρ διάφορα γένη οὐκ ἠτόνησεν  
 παραγαγεῖν, οὕτως οὐδὲ διάφορον πρόνοιαν ἐκάστου ποιήσα-  
 σθαι κατωλιγώρησεν.

6. Καὶ τέλος τῆς δημιουργίας τὸ λογικὸν ζῷον, τὸν  
 32 κοσμοπολίτην, τῇ σῇ σοφίᾳ διαταξάμενος κατεσκευάσας<sup>1</sup>  
 εἰπὼν· « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ  
 καθ' ὁμοίωσιν<sup>κ</sup> », κόσμου κόσμον αὐτὸν ἀναδείξας, ἐκ μὲν  
 τῶν τεσσάρων σωμάτων διαπλάσας αὐτῷ τὸ σῶμα, κατα-  
 36 σκευάσας δ' αὐτῷ τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, αἰσθησίν  
 τε πένταθλον αὐτῷ χαρισάμενος καὶ νοῦν τὸν τῆς ψυχῆς  
 ἡνίοχον ταῖς αἰσθήσεσιν ἐπιστήσας. 7. Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,

achyz (= H) des (= N) v

34, 19 ἐχλ. : ἡ yz || καταγρ. : κεκαλλώπισται yz || 21 σφύζουσι yz  
 || δόλιχον H de<sup>ms</sup> [ἐν ἄλλῳ praem. e<sup>ms</sup>]s v : δόλιχον e<sup>ix</sup> δρόμον  
 yz || 22 τὴν σὴν προσταγὴν yz || ἀλλ' [> yz] ὅπη [+ γὰρ yz]  
 ἂν H de<sup>ix</sup>s v : ἀλλὰ ὡς ἂν e<sup>ms</sup> || 23 ταύτη : ταύτην e > ch ||  
 δύνουσι v || 25 κατασκευάσας yz || γένη H de<sup>ms</sup> s v : γένει e<sup>ix</sup> ||  
 26 ἀεροπόρων > d || 26-28 καὶ — δωρεῖται : τῇ σῇ σοφίᾳ κατάλληλον  
 ἐκάστῳ τὴν πρόνοιαν ποιεῖς yz || 28 ἠτόνησας yz || 29 ἐκάστῳ N ||  
 ποιῆσαι yz || 30 κατωλιγώρησας yz || 32 κοσμοπ. + ἄνθρωπον yz ||  
 σῇ > v || διαταξ. κατ. : βουληθεὶς ἐδημιούργησας yz || 33 ἡμετέραν post  
 34 ὁμοίωσιν a || 34 ὁμοίωσιν + ὄν καὶ ποιήσας καθὼς ἠθέλησας yz ||  
 ἀνάδειξας yz || 35 τεσσάρων : τεσσαράκοντα a<sup>ac</sup> [τεσσάρων corr. a<sup>1</sup>] ||  
 σωμάτων : στοιχείων σωμάτων a στοιχείων yz || διαπλ. + τὸν a || αὐτῷ :  
 ἑαυτῷ z > y || τὸ > a N v || 35-38 κατασκ. — ἡνίοχον : τὴν δὲ ψυχὴν  
 ἐκ τοῦ μὴ ὄντος παραγών, αἰσθήσεών τε αὐτῷ δύναμιν χαρισάμενος  
 εἰς ἐνέργειαν καὶ νοῦν τῆς ψυχῆς ἡγεμόνα yz || 36 δ' : δὲ ch || αὐτῷ :

4. Ensuite la terre devint verdoyante, elle s'orna de  
 fleurs de toute sorte et d'une multitude d'arbres différents ;  
 quant aux astres scintillants, qui en sont les nourriciers,  
 ils conservent leur course immuable, sans le moindre écart,  
 suivant tes prescriptions. Selon que tu l'ordonnes, ainsi  
 se lèvent-ils et se couchent-ils, pour signaler les saisons  
 et les années<sup>1</sup> et faire alterner les travaux des hommes.  
 5. Ensuite furent formées les différentes espèces d'animaux,  
 terrestres, aquatiques, aériens, amphibies, et l'industrielle  
 sagesse de ta providence procure à chacun la provende  
 appropriée ; car de même qu'elle n'a pas failli en créant  
 la diversité des espèces, de même n'a-t-elle pas négligé  
 d'assurer la diversité des subsistances correspondantes.

6. Puis, comme achèvement de ta création, *donnant  
 ordre à ta Sagesse*<sup>1</sup>, tu formas l'animal raisonnable, le  
 citoyen du monde, *disant* : « *Faisons l'homme à notre  
 image et à notre ressemblance*<sup>κ</sup>. » Faisant de lui la parure  
 du monde, tu lui as façonné un corps à partir des quatre  
 corps, tu lui as formé l'âme à partir du néant, tu l'as doté  
 de l'usage des cinq sens et aux sens tu as préposé l'esprit,  
 guide de l'âme. 7. Et en plus de tout cela, maître et

αὐτοῦ s > ch || 37 τε : δὲ ch δ' a || αὐτῷ πένταθλον ∩ a || 38 ταῖς —  
 ἐπιστ. : ἐπιστήσας αὐτοῦ ταῖς αἰσθήσεσιν v || καὶ > yz || τούτοις :  
 τοῖς σοῖς s

34. i. Cf. Gen. 1, 14 || j. Sag. 9, 2 || k. Gen. 1, 26

34, 6. Σοφία : titre christologique, cf. *Introd.*, § 239. Κόσμου  
 κόσμος : cette expression reviendra en VIII, 9, 8 et 12, 16 ; on la  
 trouve également dans le *Commentaire sur Job* (éd. Hagedorn,  
 p. 236, l. 19 et p. 265, l. 21) ; elle signifie que l'homme est dans le  
 monde l'œuvre la plus achevée ou encore que l'homme réunit en lui  
 tous les éléments du monde (un microcosme, cf. G. W. H. LAMPE,  
 article Κόσμος, C 13, p. 772). La création de l'homme, la chute, la  
 promesse du salut : cf. VIII, 12, 17 s.

δέσποτα Κύριε, τίς ἐπαξίως διηγῆσεται νεφῶν ὀμβροτόκων  
40 φοράν, ἀστραπῆς ἐκλαμψιν, βροντῶν πάταγον, εἰς τροφῆς  
χορηγίαν καταλλήλου καὶ κρᾶσιν ἀέρων παναρμόνιον;

8. Παρακούσαντα δὲ τὸν ἄνθρωπον ἐμμίσθου ζωῆς ἐστέ-  
ρησας, οὐκ εἰς τὸ παντελὲς ἀφανίσας, ἀλλὰ χρόνω πρὸς  
44 ὀλίγον κοιμίσας, ὅρκω εἰς παλιγγενεσίαν ἐκάλεσας, ὅρον  
θανάτου ἔλυσας, ὁ ζωοποιὸς τῶν νεκρῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
τῆς ἐλπίδος ἡμῶν<sup>1</sup>.

35. 1. Μέγας εἶ, Κύριε παντοκράτορ, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς  
σου καὶ τῆς συνέσεώς σου οὐκ ἔστιν ἀριθμύς<sup>a</sup>· κτίστα,  
σωτήρ, πλούσιε χάρισιν, μακρόθυμε καὶ ἐλέους χορηγέ, ὁ μὴ  
4 ἀφιστῶν τῶν σῶν κτισμάτων τὴν σωτηρίαν· φύσει γὰρ  
ἀγαθὸς ὑπάρχεις, φεῖδη δὲ ἀμαρτανόντων, εἰς μετάνοιαν  
προσκαλούμενος· οἰκτίρμων γὰρ σοῦ ἡ νοουθήσις. Πῶς  
γὰρ ἂν ὑπέστημεν ἐπειγομένην ἀπαιτούμενοι κρίσιν, ὅποτε  
8 μακροθυμούμενοι μόλις ἀνανεούμεν τῆς ἀσθενείας; 2. Σοῦ  
τὸ κράτος ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ<sup>b</sup> καὶ γῆ κραδαινομένη τὴν  
ἀσφάλειαν ἐπ' οὐδενὸς κρεμαμένη. Θάλασσα κυμαινομένη καὶ

achyz (= H) des (= N) v

34, 39 νεφελῶν y || ὀμβροτόκων yz -κου a || φοράν + εἰς τροφῆς  
χορηγίαν καταλλήλου yz || 40 ἀστρ. ἐκλαμψιν post 41 καταλλή-  
λου z || ἐκλαμψιν ch || βρ. πάταγον > yz || 40-41 εἰς — καταλλ. > y ||  
41 καταλλήλου : -λον ch s ante χορηγίαν a || ἀρμόνιον N || 42 ἄνθρ. +  
σοῦ τοῦ δημιουργοῦ yz || ζωῆς + τοῦτον yz || ἐστέρησας : ἀπεστέρησας  
yz + καὶ d || 43 τὸ > ch || χρόνον s || 44 ὅρκω > yz || ἐκαλ. : αὐτὸν  
αἰθῆς ἐκάλεσας καὶ yz || ὅρον : πρὸ v || 45 ὁ : ὡς v || Ἰησοῦ > N ||  
46 ἡμῶν > ch

35, 2 καὶ > es || ἔσται s || 3 πλούσιε + ἐν az || ἐλέου yz || 4 ἀφιστῶν :  
ἀφείς ch v || 5 ὑπάρχ. + διὸ καὶ yz || δὲ > yz || μετάν. + αὐτοῦς yz ||  
6 προκαλούμενος v || γὰρ : δὲ yz || σοῦ + ἔστιν ch || ἡ νοῦθ. : πλήρης  
καὶ ἡ παιδεία yz || 7 γὰρ ἂν : οὖν yz || ὑπέστημεν a<sup>1</sup>chyz de<sup>1</sup>s v :  
ὑποστώμεν ἐν ἄλλῳ e<sup>m</sup>s ἐν ἄλλοις ὑποστώμεν a<sup>2</sup>ms || 9-10 καὶ —  
κρεμαμένη : σοῦ ἡ γῆ τὴν ἰσχὺν μαρτυρεῖ ἐπ' οὐδενὸς κρεμαμένη  
καὶ ἀσφάλεια [ἀσφ. > z] ἀσάλευτον ἔχουσα yz || 9 καὶ + ἡ ch ||  
τὴν + σὴν ch || 10 κρεμαμένη : καὶ κρέμασται v || θάλασσα + τε yz

Seigneur, qui décrira dignement le mouvement des nuages  
porteurs de pluie, la lueur de l'éclair, le fracas du tonnerre,  
ordonnés à la production d'une nourriture adaptée et  
au brassage harmonieux des airs.

8. L'homme ayant désobéi, tu l'as privé du gage de la  
vie, sans toutefois le détruire entièrement, mais après  
un temps de sommeil, par serment tu l'as destiné à une  
nouvelle naissance et tu as révoqué la loi de la mort,  
toi qui vivifies les morts par *Jésus-Christ, notre espérance*<sup>1</sup>.

35. 1. Tu es grand, Seigneur tout-  
puissant, grande est la force et à ton  
Bénédiction pour la puissance et la bonté de Dieu. intelligence il n'est point de mesure<sup>a</sup>.  
Créateur, sauveur, riche en grâces,  
patient et chorège de la miséricorde, toi qui ne privas pas  
tes créatures du salut, c'est par nature que tu es bon,  
épargnant les pécheurs et les appelant à la conversion,  
car tu corriges avec miséricorde. En effet, comment sub-  
sisterions-nous, si tu nous appelais soudain en jugement,  
alors que même en bénéficiant de ta patience nous avons  
peine à nous relever, en raison de notre faiblesse? 2. Ta  
puissance, les cieux l'ont annoncée<sup>b</sup> ainsi que la terre,  
ébranlée dans ses fondations sans être suspendue à rien.  
La mer, avec ses vagues houleuses et servant de vivier

34. 1. I Tim. 1, 1

35. a. Ps. 146, 5 || b. Cf. Ps. 18, 2

34, 8. L'absence de doxologie finale : cf. *Introd.*, § 353.

35. Proclamation de la grandeur du Dieu unique et évocation de  
la cour céleste : cf. *Introd.*, § 226 et 247.

35, 1. Le titre de σωτήρ donné à Dieu : cf. *Introd.*, § 219. Le  
chorège, dans la cité antique, prenait à sa charge les frais d'une fête  
publique.

35, 2. Ailleurs σοφία désigne le Christ, cf. *Introd.*, § 239.

12 μυρίαν βόσκουσα ζφών ἀγέλην πεπέδηται ἄμμοφ, τὴν σὴν  
 12 βούλησιν πεφρικυῖα, καὶ πάντας ἀναγκάζει βοᾶν · « Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε · πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,  
 ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου<sup>ο</sup>. »

3. Καὶ στρατὸς ἀγγέλων φλεγόμενος καὶ πνεύματα νοερά  
 16 λέγουσιν · « Εἷς ἅγιος τῷ Φελμουνί<sup>α</sup> », καὶ Σεραφίμ ἅγια  
 ἄμα τοῖς Χερουβίμ τοῖς ἐξαπτερύγοις σοὶ τὴν ἐπινίκιον  
 φῶδην ψάλλοντα ἀσιγήτοις φωναῖς βοᾶσιν · « Ἄγιος, ἅγιος  
 ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς  
 20 δόξης σου<sup>ο</sup> », καὶ τὰ ἕτερα τῶν ταγμάτων πλήθη, ἄγγελοι,  
 ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες, ἀρχαί, ἐξουσίαι<sup>ι</sup>, δυνάμεις,  
 ἐπιθεῶντα λέγουσιν · « Εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ τοῦ  
 24 τόπου αὐτοῦ<sup>ε</sup>. » 4. Ἰσραὴλ δέ, ἡ ἐπιγεῖδός σου Ἐκκλησία  
 ἡ ἐξ ἔθνῶν, ταῖς κατ' οὐρανὸν δυνάμεσιν ἀμιλλωμένη νυκτὶ  
 καὶ ἡμέρᾳ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ ψυχῇ θελοῦσθ<sup>η</sup> ψάλλει · « Τὸ  
 ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων, Κύριος  
 ἐν αὐτοῖς ἐν Σιναι<sup>ι</sup>, ἐν τῷ ἁγίῳ<sup>ι</sup>. »

5. Οἶδεν οὐρανὸς τὸν ἐπὶ μηδενὸς αὐτὸν καμαρώσαντα<sup>ι</sup>  
 ὡς λιθόκυβον<sup>κ</sup>, καὶ γῆν καὶ ὕδωρ ἑαυτοῖς ἐνώσαντα, καὶ  
 ἀέρα διαχέαντα ζωοτρόφον, καὶ τοῦτω πῦρ συμπλέξαντα  
 εἰς θάλλπος καὶ σκότους παραμυθίαν · ἐκπλήσσει χορὸς

achyz (= H) des (= N) v

35, 11 μυρίων N || ἀγέλη d || πεπέδηται : πεδείται ch + δὲ ch e v ||  
 ἄμμοφ H e<sup>m</sup>s v : ψάμμοφ de<sup>ix</sup> || 12 βούλην c || ἀναγκάζει : -ζη e  
 προσκαλοῦσα [προκ. z] yz || 15 καὶ > yz || στρατὸς + δὲ yz || φλεγό-  
 μενος : φλεγόμ. ch > yz || πνεῦμα v || νοερά + διὰ παντὸς ἄδοντα  
 yz || 16 φελμουνεῖ a ds<sup>ao</sup> -νη s<sup>po</sup> φελμῶ y φελμ z || 16-17 σεραφειμ ...  
 χερουβειμ az || ἅγια ἄμα : ἁγίασμα e || 17 ἄμα : αἵματα z > s || χερουβὶν  
 e<sup>m</sup>s [-βίμ e<sup>ix</sup>] || 18 ψάλλ. : λέγοντα yz || 20 σου > ch || καὶ — πλήθη :  
 ἀλλὰ καὶ τὰ πλήθη τῶν λοιπῶν ταγμάτων yz || ἄγγελοι N a<sup>2m</sup>s >  
 H v || 21 ἀρχάγγ. > yz || 22 ἐπιβ. : βοῶντα καὶ αὐτὰ yz || 23 Ἰσραὴλ :  
 Ἰερουσαλήμ ch || ἡ > z || 24 οὐρανῶν e<sup>ix</sup> [κατ' οὐρανὸν rest. e<sup>m</sup>s] ||  
 ἀμιλλ. H de<sup>ix</sup>s v : ἀμιλλομένη e<sup>m</sup>s || 25 καὶ<sup>ι</sup> + ἐν s || θέλουσι ψάλλειν  
 e || 27 Σιναι<sup>ι</sup> d : σιναιεῖ a σιναιῆ y v σινᾶ z σινᾶ ἦν ch<sup>ao</sup> es σιναιὶν h<sup>po</sup> ||  
 28 ἐπὶ μηδ. > yz || 29 λιθόκυβον h es a<sup>2m</sup>s [ἐν ἄλλῳ praem. a<sup>2</sup>] :  
 λίθφ κύβον a<sup>ix</sup>c d v λιθωκύβον yz || καὶ γῆν : καὶ γῆ e > d || ἑαυτοῖς :

à un innombrable troupeau d'êtres vivants, s'arrête à une  
 barrière de sable, elle tremble devant ta volonté et tous  
 les hommes sont contraints de s'écrier : « *Que tes œuvres  
 sont admirables, Seigneur, toutes tu les as faites avec sagesse,  
 la terre est pleine de ta création.* »

3. L'ardente armée des anges et les esprits doués  
 d'intelligence s'écrient : « *Un seul saint, pour Phelmon<sup>a</sup> !* »  
 Les saints séraphins et les chérubins aux six ailes te  
 chantent l'hymne de victoire, ils s'écrient et leur voix  
 jamais ne se tait : « *Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth,  
 le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.* » La multitude  
 des autres ordres, anges, archanges, trônes, seigneuries,  
 principautés, autorités<sup>i</sup>, puissances, crient à voix forte,  
 disant : « *Bénie soit la gloire du Seigneur, en son séjour<sup>e</sup>.* »  
 4. Israël, ton Église terrestre, issue des nations, rivalise  
 avec les puissances célestes, nuit et jour, elle chante de  
 tout cœur et de toute l'ardeur de son âme<sup>a</sup> : « *Le char de  
 Dieu : des myriades et des myriades, des milliers d'heureux,  
 le Seigneur est en eux, au Sinai, dans son sanctuaire<sup>i</sup>.* »

5. Le ciel connaît celui qui a tendu sa voûte<sup>i</sup>, sans  
 supports, comme un cube de pierre<sup>k</sup>, et a uni entre elles  
 la terre et l'eau, diffusé les airs pour nourrir les vivants,  
 y joignant le feu pour réchauffer et pour dissiper les  
 ténèbres. On est frappé d'admiration devant le chœur

ἐν αὐτοῖς e ἀλλήλοις yz || 30 διαχέοντα d || τοῦτω : τοῦτο e τὸν τὸ ch ||  
 συμμιξαντα yz || 31 θάλλπος καὶ > yz || σκότους s || ἐκπλήσσει e

35. c. Ps. 103, 24 || d. Dan. 8, 13 || e. Is. 6, 3 || f. Col. 1, 16 || g. Ez. 3,  
 12 || h. Cf. I Mac. 1, 3 || i. Ps. 67, 18 || j. Cf. Is. 40, 22 || k. Job 38, 38

35, 3. Des versions grecques de l'Ancien Testament ont transcrit,  
 sans la traduire, une locution hébraïque signifiant « qui que ce soit » ;  
 d'où la méprise des auteurs qui ont vu dans cette transcription  
 (Φελμουνί) le nom d'un des anges dont parle le prophète Daniel.

35, 4. L'Église, nouvel Israël : cf. *Intro.*, § 250.

32 ἀστέρων τὸν ἀριθμήσαντα σημαίνων καὶ τὸν ὀνομάσαντα<sup>1</sup>  
δεικνύων, ζῶα τὸν ψυχώσαντα, δένδρα τὸν ἐκφύσαντα · ἅπερ  
ἅπαντα τῷ σῶ λόγῳ γενόμενα παριστᾶ τῆς σῆς δυνάμεως  
τὸ κράτος. 6. Διὸ καὶ ὀφείλει πᾶς ἄνθρωπος ἐξ αὐτῶν  
36 τῶν στέρων σοὶ διὰ Χριστοῦ τὸν ὑπὲρ πάντων ὕμνον ἀνα-  
πέμπειν, διὰ σὲ τῶν ἀπάντων κρατῶν.

7. Σὺ γὰρ εἶ ὁ χρηστός ἐν εὐεργεσίαις καὶ φιλόδωρος ἐν  
οἰκτιρμοῖς, ὁ μόνος παντοκράτωρ · ὅτε γὰρ θέλεις, πάρεστί  
40 σοὶ τὸ δύνασθαι<sup>m</sup> · τὸ γὰρ σὸν αἰώνιον κράτος καὶ φλόγα  
καταψύχει<sup>n</sup> καὶ λέοντας φιμοῖ<sup>o</sup> καὶ κήτη καταπραΰνει<sup>p</sup> καὶ  
νοσοῦντας ἐγείρει<sup>a</sup> καὶ δυνάμεις μετατρέπει καὶ στρατὸν  
ἐχθρῶν καὶ λαὸν ἀριθμούμενον ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι  
44 καταστρώννυσιν<sup>r</sup>. 8. Σὺ εἶ ὁ ἐν οὐρανῷ, ὁ ἐπὶ γῆς, ὁ ἐν  
θαλάσῃ, ὁ ἐν περατουμένοις ὑπὸ μηδενὸς περατούμενος ·  
« Τῆς γὰρ μεγαλοσύνης σου οὐκ ἔστιν πέρασ<sup>s</sup>. » Μὴ γὰρ  
ἡμέτερόν ἐστιν τοῦτο, δέσποτα, τοῦ θεράποντός σου λόγιόν  
48 ἐστιν φάσκοντος · « Καὶ γνώση τῆ καρδίᾳ σου, ὅτι Κύριος  
ὁ Θεός σου, Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ γῆς κάτω, καὶ  
οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ<sup>t</sup>. »

9. Οὐδὲ γὰρ ἔστι Θεὸς πλὴν σοῦ μόνο<sup>u</sup>, ἅγιος οὐκ  
52 ἔστι πλὴν σοῦ, Κύριος Θεὸς γνώσεων<sup>v</sup>, Θεὸς ἁγίων, ἅγιος  
ὑπὲρ πάντας ἁγίους · « Οἱ γὰρ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς  
σοῦ εἰσιν<sup>w</sup> » · ἔνδοξος καὶ ὑπερυψούμενος<sup>x</sup>, ἀόρατος τῆ

achyz (= H) des (= N) v

35, 32 ἀστέρων + εἰς νοῦν ἐπιῶν yz || ἀριθμ. + αὐτὰ yz || σημαίνο-  
μένων e || 33 δεικνύων ch || ἐμψυχώσαντα ds v || δένδρα : φυτὰ v || ἐκφυ-  
τεύσαντα d φυτεύσαντα ch || 34 γινόμενα ch || 35 ὀφείλη e || 36 τῶν >  
ayz N v || τὸν : τῶν a || ἀπάντων c ds || 38 ὁ > e || χρηστός H de<sup>ts</sup> v :  
ἀγαθὸς e<sup>ms</sup> || 39 παντοκρ. + καὶ πάντα ἰσχύων yz || θέλης e || 40 δύννα-  
σθαι + σου yz || γὰρ — αἰώνιον > yz || 41 καταψ. : ψύχει yz || καταπρ. :  
πραΰνει yz || 42 ἐγείρη e || δυναμ. : στοιχεῖα yz || στατῶν z || 43 ἐχθρὸν  
de || ὑπερηφανεύεσθαι yz -νέσεσθαι s || 44-45 ἐπὶ θαλάσσης s || 45 ἐν  
περατ. ... περατ. ayz : ἐν περαιουμένοις [ἐμπεραιουμένοις s + ὁ  
ch] ... περαιούμενος ch N v || 47 ἔστιν > yz || 47-48 ἔστιν λόγιον c  
a || 48 γνώσει e || σου + καὶ συνήσεις v || 49 Θεός<sup>2</sup> > v || ἐπὶ + τῆς

des astres qui révèle celui qui les a dénombrés et qui  
fait connaître celui qui en a fixé les noms<sup>1</sup>; ainsi font les  
vivants pour celui qui les anima et les arbres pour celui  
qui les produisit. Créés par ta parole, tous ils manifestent  
la force de ta puissance. 6. Aussi, du fond du cœur tout  
homme doit-il t'adresser, par le Christ, l'hymne pour  
toute la création, puisque grâce à toi il domine tout.

7. Car par tes bienfaits tu manifestes ta bonté et par  
ta miséricorde, ta générosité, toi le seul tout-puissant.  
*En effet tu n'as qu'à vouloir et ton pouvoir est là<sup>m</sup>.* Car ta  
puissance éternelle refroidit même les flammes<sup>a</sup>, musèle  
les lions<sup>o</sup>, calme les monstres marins<sup>p</sup>, relève les malades<sup>a</sup>,  
détourne les puissances et abat, dans leur orgueil l'armée  
des ennemis et le peuple recensé<sup>r</sup>. 8. Tu es au ciel, sur  
terre, dans la mer, jusqu'aux limites extrêmes, sans être  
limité par rien, car : « *A ta grandeur il n'est point de  
limites<sup>s</sup>.* » Cela ne vient pas de nous, maître, mais c'est  
l'oracle que proclamait ton serviteur : « *Et tu connaîtras  
dans ton cœur que le Seigneur ton Dieu est Dieu là-haut  
dans le ciel et en-bas sur terre et il n'en est pas d'autre que  
lui<sup>t</sup>.* »

9. Car il n'y a pas d'autre Dieu que toi seul<sup>u</sup>, pas d'autre  
saint que toi, *Seigneur, Dieu des connaissances<sup>v</sup>*, Dieu des  
saints, saint par-dessus tous les saints, car : « *Les saints  
sont sous tes mains<sup>w</sup>.* » Glorieux et grandement exalté<sup>x</sup>,

acyz || 50 ἔτι > ch de || 50 αὐτοῦ — 52 πλὴν > d<sup>ts</sup> [suppl. d<sup>ms</sup>] e ||  
52 κύριος : κύριε ὁ ch > yz || 53 πάντας : ἅπαντας de πάντων y ||  
54 ὑπερυψούμενος yz

35. 1. Cf. Ps. 146, 4 || m. Sag. 12, 18 || n. Cf. Dan. 3 || o. Cf. Dan. 6  
|| p. Cf. Jonas 2 || q. Cf. IV Rois 19 || r. Cf. II Sam. 24 || s. Ps.  
144, 3 || t. Deut. 4, 39 || u. Cf. Is. 45, 5 || v. I Sam. 2, 3 || w. Deut.  
33, 3 || x. Cf. Dan. 3, 52.54

35, 9. Μοναρχία : cf. III, 5, 4.

φύσει, ἀνεξιχνίαστος κρίμασιν· οὐ ἀνευδεής ἡ ζωή, ἀτρε-  
 56 πτος καὶ ἀνεκλιπής ἡ διαμονή, ἀκάματος ἡ ἐνέργεια,  
 ἀπερίγραφος ἡ μεγαλειότης, ἀένναος ἡ εὐπρέπεια, ἀπρόσιτος  
 ἡ κατοικία<sup>z</sup>, ἀμετανάστευτος ἡ κατασκήνωσις, ἀναρχος ἡ  
 γνῶσις, ἀναλλοίωτος ἡ ἀλήθεια, ἀμεσίτευτον τὸ ἔργον, ἀνε-  
 60 πιβούλευτον τὸ κράτος, ἀδιάδοχος ἡ μοναρχία, ἀτελεύτητος  
 ἡ βασιλεία, ἀνανταγώνιστος ἡ ἰσχύς, πολυάριθμος ἡ στρατιά.  
 10. Σὺ γὰρ εἶ ὁ σοφίας πατήρ, ὁ δημιουργίας τῆς διὰ μεσίτου  
 κτίστης ὡς αἷτιος, ὁ προνοίας χορηγός, ὁ νόμων δοτήρ, ὁ  
 64 ἐνδείας πληρωτής, ὁ τῶν ἀσεβῶν τιμωρὸς καὶ τῶν δικαίων  
 μισθοποδότης<sup>a</sup>, ὁ τοῦ Χριστοῦ Θεὸς καὶ Πατήρ καὶ τῶν  
 εἰς αὐτὸν εὐσεβούντων Κύριος, οὐ ἀδιάψευστος ἡ ἐπαγγελία,  
 ἀδωροδόκητος ἡ κρίσις, ἀμετάπιστος ἡ γνώμη, ἀπαυστος ἡ  
 68 εὐσέβεια, ἀτίδιος ἡ εὐχαριστία, δι' οὐ σοὶ καὶ ἡ ἐπάξιος  
 προσκύνησις ὀφείλεται παρὰ πάσης λογικῆς καὶ ἀγίας  
 φύσεως.

achyz (= H) des (= N) v

35, 56 ἀνεκλιπής yz e<sup>ts</sup>s ἀνέκλειτος eh ἀνελλειπής a ἀνεκλιπής  
 e<sup>ms</sup> || 57 ἀπερίγραπτος ayz || μεγαλοσύνη N v || 60-61 ἀτελ. ἡ  
 βασιλ. > a<sup>tx</sup> [suppl. a<sup>ms</sup>] || 61 πολυάριθμος H de<sup>ts</sup>s v : πολυή-  
 ριθος e<sup>ms</sup> || 62 δ<sup>i</sup> : ὡς yz || δημιουργίας — μεσίτου : δημιουργός  
 τῆς ἀδιαμεσίτου d || 64 ὁ : καὶ eh || καὶ : ὁ e || 65 μισθοδότης yz μισθότης  
 v || 66 εἰς > d || ἀσεβούντων h || 67 ἀμετάπιστος e ἀμετάπτωτος s ||  
 68 καὶ + μεθ' οὐ [+ καὶ d] ds v

35. y. Cf. Rom. 11, 33 || z. Cf. I Tim. 6, 16 || a. Cf. Hébr. 11, 6

35, 10. Sur les attributions du Père et du Fils dans la création :  
 cf. *Introd.*, § 227. Ici l'auteur affirme que dans la création Dieu a agi  
 par un intermédiaire (c'est-à-dire le Christ), alors que quelques lignes  
 plus haut l'action de Dieu est dite ἀμεσίτευτον (sans intermédiaire).  
 F. X. FUNK (*Didasc. et Const. Apost.*, p. 433) pensait expliquer cette

invisible par nature, insondable dans tes jugements<sup>v</sup>, tu es  
 la vie sans besoin, la durée immuable et indéfectible,  
 l'action infatigable, la magnificence indescriptible, la  
 beauté sans déclin, la demeure inaccessible<sup>z</sup>, le séjour  
 immuable, la connaissance sans commencement, la vérité  
 sans changement, l'action sans intermédiaire, la puissance  
 incontestable, la monarchie sans successeur, la royauté  
 sans fin, la force irrésistible, l'armée innombrable. 10. Car  
 tu es le Père de la Sagesse, l'auteur, en tant que cause  
 première, de la création opérée par un intermédiaire, le  
 chorège de la providence ; tu donnes les lois, tu combles  
 la pauvreté, tu châties les impies et récompenses les  
 justes<sup>a</sup>, tu es Dieu et Père du Christ, Seigneur de ceux qui  
 le vénèrent, lui dont la promesse est sans mensonge, le  
 jugement incorruptible, la sentence immuable, la piété  
 incessante, l'action de grâces éternelle ; par lui à toi la  
 digne adoration que te doit toute nature raisonnable et  
 sainte.

contradiction en démontrant que le propos concernant la création  
 ne signifiait pas autre chose que la toute-puissance de Dieu, qui n'a  
 pas besoin d'une matière préalable pour créer (cf. V, 7, 18) et qui  
 a engendré son Fils ἀμεστέτως (VIII, 12, 7). J. MAGNE (*Tradition  
 apostolique sur les charismes...*, p. 171), pour sa part, soupçonnait  
 dans cette expression du v. 10 une intention théologique du compila-  
 teur qui, sans s'inquiéter de ce qu'il avait pu transcrire quelques  
 lignes plus haut, profitait de l'occasion pour réaffirmer le rôle du  
 Christ dans la création et lui appliquer les textes bibliques sur la  
 Sagesse. A notre avis, la contradiction s'explique par la dualité  
 d'auteurs, le texte primitif ayant été interpolé par endroits et non pas  
 reformulé dans son intégralité. Le Christ médiateur et Sagesse : cf.  
*Introd.*, § 233 et 239. La doxologie : § 353.

36. 1. Κύριε παντοκράτορ, κόσμον ἔκτισας διὰ Χριστοῦ  
καὶ σάββατον ὤρισας εἰς μνήμην τούτου, ὅτι ἐν αὐτῷ κατέ-  
παυσας ἀπὸ τῶν ἔργων εἰς μελέτην τῶν σῶν νόμων, καὶ  
4 ἑορτὰς διατάξω εἰς εὐφροσύνην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ὅπως  
εἰς μνήμην ἔρχόμεθα τῆς ὑπὸ σοῦ κτισθείσης σοφίας<sup>a</sup>.  
2. Ὡς δι' ἡμᾶς γένεσιν ὑπέστη τὴν διὰ γυναικός, ἐπεφάνη  
τῷ βίῳ ἀναδεικνύς ἑαυτὸν ἐν τῷ βαπτίσματι, ὡς Θεός ἐστι  
8 καὶ ἄνθρωπος ὁ φανεῖς, ἔπαθεν δι' ἡμᾶς σὴ συγχωρήσει καὶ  
ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη σὺ κράτει· διὸ καὶ τὴν ἀναστάσιμον  
ἑορτὴν πανηγυρίζοντες τῇ κυριακῇ χαίρομεν ἐπὶ τῷ νικη-  
σαντι μὲν τὸν θάνατον<sup>b</sup>, φωτίσαντι δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν<sup>c</sup>.  
12 δι' αὐτοῦ γὰρ προσηγάγου τὰ ἔθνη ἑαυτῷ εἰς λαὸν περι-  
ούσιον<sup>d</sup>, τὸν ἀληθινὸν Ἰσραὴλ<sup>e</sup>, τὸν θεοφιλῆ, τὸν ὀρώντα  
Θεόν.

3. Σὺ γάρ, Κύριε, καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξήγαγες  
16 ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐρρύσω ἐκ καμίνου σιδηρᾶς<sup>f</sup> καὶ ἐκ  
πηλοῦ καὶ πλινθουργίας, ἐλυτρώσω ἐκ χειρὸς Φαραῶ καὶ

achyz (= H) des (= N) v

36, 2 ὤρισας e || 3 ἀπὸ + πάντων d || τῶν<sup>a</sup> > z || σῶν > ch || 5 σοῦ :  
θεοῦ d || κτισθείσης : γενηθείσης d γεννηθείσης yz s || 6 ὡς ayz v :  
ὅς ch es ὅς καὶ d || γέννησιν e || τὴν > d || 7 δεικνύς yz || ἐστι θεός o  
ch || 8 ὁ φανεῖς : φανῆς e<sup>ix</sup> καὶ ἄνθρωπος φανεῖς e<sup>ms</sup> || 9 καὶ<sup>i</sup> > yz ||  
10 χαίρομεν ch || 11 μὲν > e || φωτίσ. : πηγάσαντι yz || ζωὴν : ἡμᾶς s ||  
ἀφθαρσίαν + καὶ ζωὴν δωρησαμένῳ s || 12 προσηγάγω ch s || ἑαυτῷ :  
σεαυτῷ y es σεαυτὸν d || 16 ἐκ γῆς > s || 17 πλινθουργίας : πλινθ. e +  
ἀπαλλάξας yz<sup>ms</sup> || καὶ<sup>i</sup> + ἐκ ch

36. a. Cf. Prov. 8, 22 || b. Cf. I Cor. 15,55 || c. II Tim. 1, 10 ||  
d. Deut. 7, 6 || e. Cf. Gen. 35, 10 || f. Deut. 4, 20

36. Cette longue bénédiction pour le sabbat est manifestement  
d'origine juive ; mais à la louange pour le septième jour le compilateur  
a ajouté celle pour le dimanche et ses interpolations sont évidentes :  
au v. 1 la mention du Christ et de son rôle dans la création (cf. 35, 10),  
puis les versets 2 et 6. Cf. *Introd.*, § 376. Sur les significations respec-  
tives du sabbat et du dimanche chez les premiers auteurs chrétiens,  
cf. J. DANIELOU, *Bible et liturgie*, Paris 1958, p. 303 s. ; W. RORDORF,

**Bénédiction  
pour le sabbat  
et le dimanche.**

36. 1. Seigneur tout-puissant, par  
le Christ tu as créé le monde et pour  
en faire mémoire tu as institué le  
sabbat, car tu as établi qu'en ce jour  
on se repose de son travail pour méditer tes lois, et tu as  
prescrit des fêtes pour la joie de nos âmes, afin que nous  
commémorions la Sagesse<sup>a</sup> que tu as créée : 2. à cause de  
nous, il consentit à naître d'une femme, il apparut dans  
la vie, manifestant lors de son baptême qu'au-delà des  
apparences il est Dieu et homme, il souffrit à cause de nous,  
avec ton consentement, il mourut et ressuscita par ta  
puissance ; c'est pourquoi nous célébrons la fête de la  
résurrection le dimanche, trouvant notre joie en celui  
qui a vaincu la mort<sup>b</sup> et amené à la lumière la vie et l'incor-  
ruptibilité<sup>c</sup> ; car par lui tu as conduit à toi les nations  
pour en faire un peuple choisi<sup>d</sup>, le véritable Israël<sup>e</sup>, l'ami  
de Dieu, celui qui voit Dieu.

3. Car toi, Seigneur, tu as fait sortir nos pères du pays  
d'Égypte et tu les as délivrés de la fournaise de fer<sup>f</sup>, de  
l'argile et de la fabrication des briques, tu les as libérés

« Origine et signification de la célébration du dimanche dans le  
christianisme primitif », dans *La Maison-Dieu* 148 (1981), p. 103-122,  
et dans *Liturgie, foi et vie ...*, p. 29-48 ; S. ΒΑΣΧΙΟCCHI, *Du Sabbat  
au Dimanche*, Paris 1984.

36, 1. « ... la Sagesse que tu as créée... » : puisque le Christ est la  
Sagesse (cf. *Introd.*, § 239), le compilateur aurait-il transcrit cette  
formule par inadvertance, puisqu'il professe en VII, 41, 5 que le  
Fils a été engendré et non pas créé ? En V, 20, 9 il citait déjà, dans  
une chaîne de *testimonia* christologiques, le texte biblique sur la  
Sagesse créée à l'origine du monde (*Prov.* 8, 22). Mais tout cela ne  
paraît pas suffisant pour conclure à l'arianisme du compilateur ni  
pour considérer les CA comme un écrit de propagande, cf. *Introd.*,  
§ 201-211.

36, 2. Σὴ συγχωρήσει : cf. *Introd.*, § 220. « Israel ... celui qui voit  
Dieu » : c'est une des étymologies traditionnelles du nom d'Israël,  
selon *Gen.* 32, 31 et 35, 10 ; cf. les notes de H.-I. MARROU, dans  
CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Le Pédagogue*, SC 70, p. 212 et 248, et  
O. PERLER, dans MÉLITON DE SARDES, *Sur la Pâque*, SC 123, p. 185  
n. 603. L'Église, nouvel Israël, cf. *Introd.*, § 223 et 250.

τῶν ὑπ' αὐτὸν καὶ διὰ θαλάσσης ὡς διὰ ξηρᾶς αὐτοὺς παρή-  
 γαγες\* καὶ ἐτροποφόρησας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>h</sup> παντοίοις  
 20 ἀγαθοῖς. 4. Νόμον αὐτοῖς ἐδωρήσω δέκα λογίων σῆ φωνῆ  
 φθεγγθέντα καὶ χειρὶ σῆ καταγραφέντα<sup>i</sup>· σαββατίζειν ἐνε-  
 τείλω, οὐ πρόφασιν ἀργίας διδούς, ἀλλ' ἀφορμὴν εὐσεβείας,  
 εἰς γνῶσιν τῆς σῆς δυνάμεως, εἰς κώλυσιν κακῶν ὡς ἐν  
 24 ἱερῷ καθείρξας περιβόλῳ διδασκαλίας χάριν, εἰς ἀγαλλίαμα  
 ἑβδομάδος· διὰ τοῦτο ἑβδομάς μία καὶ ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ  
 μὴν ἑβδομος<sup>i</sup> καὶ ἐνιαυτὸς ἑβδομος καὶ τούτου κατὰ ἀνα-  
 κύκλησιν ἔτος πεντηκοστὸν εἰς ἄφεςιν<sup>k</sup>. 5. Ὅπως μηδεμίαν  
 28 ἔχωσιν πρόφασιν ἄνθρωποι ἀγνοίαν σκήψασθαι, τούτου χάριν  
 πᾶν σάββατον ἐπέτρεψας ἀργεῖν, ὅπως μηδὲ λόγον τις ἐν  
 ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ προέσθαι θελήσῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 τῶν σαββάτων· σάββατον γάρ ἐστιν κατάπαυσις δημιουργίας,  
 32 τελείωσις κόσμου, νόμων ζήτησις, αἴνος εἰς Θεὸν εὐχάριστος  
 ὑπὲρ ὧν ἀνθρώποις ἐδωρήσατο.

6. Ὡν ἀπάντων ἡ κυριακὴ προύχουσα, αὐτὸν τὸν μεσί-  
 την, τὸν προνοητὴν, τὸν νομοθέτην, τὸν ἀναστάσεως αἵτιον,  
 36 τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως<sup>i</sup>, τὸν Θεὸν λόγον<sup>m</sup> καὶ  
 ἄνθρωπον τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα μόνον δίχρα ἀνδρός,  
 τὸν πολιτευσάμενον ὀσίως, τὸν σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου  
 Πιλάτου καὶ ἀποθανόντα καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν ὑπο-  
 40 δεικνύουσα, ὡς κυριακὴ παρακελεύεται σοί, δέσποτα, τὴν

achyz (= H) des (= N) v

36, 18 τῶν : τὸν d || αὐτὸν : αὐτῶν h d || καὶ > ch v || 19 ἐτροποφό-  
 ρησας e || 21 φθεγγθ. : λεχθέντα s λαληθέντα yz || 22 ἀλλ' ἀφ. : ἀλλὰ  
 μορφήν d || 24 καθείρξας : κατάρξας d post περιβόλῳ ch || 26 ἑβδο-  
 μος<sup>i</sup> + καὶ μὴν ἑβδομάδα e<sup>ms</sup> || τοῦτο N || κατὰ ἀνακ. : ἀντανα-  
 κύκλησις [+ ἰσβολησαῖος, ὁ ἐστίν a] ayz + καὶ τούτου κατ' ἀνα-  
 κύκλυσιν ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup> || ἀνακύκλωσιν e || 27 ἔτους πεντηκοστοῦ s || 28  
 ἔχουσι s || πρόφασιν + οἱ ayz || 29 πᾶν σάββ. : πάντα σάββατα e ||  
 ἐπέτρεψας : ἐπέτρεψεν a v post ἀργεῖν v || τις > v || 30 προέσθαι +  
 πορεύσεσθε e<sup>ms</sup> || θελήσει ds || ἐν > ch || 34 προύχουσα d προχοῦσα ἢ  
 προχοῦσα ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup> || 40 κυριακὴ + τοίνυν yz || παρακελ. +  
 παρακελεύετο e<sup>ms</sup> || σοί : σύ e ante 41 προσφ. yz

de la main du Pharaon et de ses gens, tu les as conduits  
 à travers la mer comme à travers une terre sèche\* et  
 dans le désert tu les sustentas<sup>h</sup> par toutes sortes de biens.  
 4. Tu leur donnas la Loi du décalogue, émise par ta voix  
 et gravée par ta main<sup>i</sup>. Tu leur ordonnas de célébrer le  
 sabbat, non pour leur fournir un prétexte à l'oisiveté,  
 mais une incitation à la piété, pour leur faire connaître  
 ta puissance, pour les retenir du mal en les entourant  
 d'une barrière sacrée grâce à l'enseignement, pour la  
 réjouissance de la semaine. Voilà pourquoi furent institués  
 la semaine et les sept semaines, le septième mois<sup>i</sup>, la  
 septième année et, selon son cycle, la cinquantième année  
 pour le pardon<sup>k</sup>. 5. Pour que les hommes n'aient aucun  
 prétexte d'excuser leur ignorance, dans ce but tu as  
 ordonné de chômer tous les sabbats, en sorte que personne  
 n'ose seulement proférer une parole de colère le jour du  
 sabbat; car le sabbat, c'est le repos après la création,  
 l'achèvement du monde, la méditation des lois, la louange  
 reconnaissante adressée à Dieu pour les dons qu'il fit  
 aux hommes.

6. Mais le dimanche surpasse tout cela du fait qu'il  
 célèbre le médiateur, le protecteur, le législateur, le principe  
 de la résurrection, le premier-né de toute créature<sup>i</sup>, le Dieu  
 Verbe<sup>m</sup> et homme, engendré uniquement de Marie, sans  
 l'intervention d'un homme, qui a mené une vie sainte,  
 qui a été crucifié sous Ponce-Pilate, qui est mort et qui  
 est ressuscité des morts; ainsi le dimanche invite-t-il

36. g. Ex. 14, 29 || h. Act. 13, 18 || i. Cf. Ex. 20 || j. Cf. Lévi. 23 ||  
 k. Cf. Lévi. 25 || l. Col. 1, 15 || m. Jn 1, 1

36, 4. Διδασκαλίας χάριν : le sabbat est jour de l'enseignement  
 de la Loi.

36, 6. La sainteté du Christ et son rôle médiateur, cf. *Introd.*,  
 § 210, 233.

ὑπὲρ πάντων εὐχαριστίαν προσφέρειν. 7. Αὕτη γὰρ ἡ ὑπὸ σοῦ παρασχεθεῖσα χάρις, ἥτις διὰ μέγεθος πᾶσαν εὐεργεσίαν ἐκάλυψεν.

37. 1. Ὁ τὰς ἐπαγγελίας τὰς διὰ τῶν προφητῶν πληρώσας καὶ ἐλεήσας τὴν Σιών καὶ οἰκτειρήσας τὴν Ἱερουσαλήμ τῷ τὸν θρόνον Δαυιδ<sup>a</sup> τοῦ παιδός σου ἀνυψῶσαι ἐν μέσῳ αὐτῆς  
4 τῇ γενέσει τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐκ σπέρματος αὐτοῦ κατὰ σάρκα<sup>b</sup> γεννηθέντος ἐκ μόνης παρθένου· αὐτὸς καὶ νῦν, δέσποτα ὁ Θεός, πρόσδεξαι τὰς διὰ χειλέων δεήσεις τοῦ λαοῦ σου τοῦ ἐξ ἔθνῶν, τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ<sup>c</sup>,  
8 καθὼς προσεδέξω τὰ δῶρα τῶν δικαίων ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν. 2. Ἄβελ ἐν πρώτοις τὴν θυσίαν ἐπέιδες καὶ προσεδέξω<sup>d</sup>, Νῶε ἐξεληθόντος τῆς κιβωτοῦ<sup>e</sup>, Ἀβραὰμ μετὰ τὸ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Χαλδαίων<sup>f</sup>, Ἰσαὰκ ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου<sup>g</sup>, Ἰακώβ ἐν Βηθλεέμ<sup>h</sup>, Μωϋσέως ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>i</sup>, Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ζώντων καὶ τῶν τεθνεώτων<sup>j</sup>, Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ἐν Γαλάτοις<sup>k</sup>, Γεδεὼν ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ τῶν πόκων πρὸ τῆς ἀμαρτίας<sup>l</sup>, Μανωὲ καὶ τῆς αὐτοῦ γυναικὸς ἐν τῷ πεδίῳ<sup>m</sup>, Σαμψὼν ἐν τῷ δίψει πρὸ τῆς πλημμυλείας<sup>n</sup>, Ἰεφθάε ἐν τῷ πολέμῳ πρὸ τῆς ἀκρίτου ἐπαγγελίας<sup>o</sup>, Βαρακ καὶ Δεβδώρας ἐπὶ τοῦ Σισάρα<sup>p</sup>, Σαμουὴλ ἐν Μασσηφά<sup>q</sup>. 3. Δαυιδ ἐν ἄλλῳ Ὅρνά τοῦ Ἱεβουσαίου<sup>r</sup>, Σολομῶνος ἐν Γαθαὼν καὶ

achyz (= H) des (= N) v

36, 41-42 ὑπὸ σοῦ > s v || 42 ὑποσχεθεῖσα s || εὐεργ. : εὐχαριστίαν ch

37, 2 οἰκτειράς v || Ἱερουσ. + καὶ z || τῷ : τοῦ N || 4 τῇ > ch || τοῦ > N || αὐτοῦ + τὸ a v || 5 μόνης + τῆς v || 6 τὰς > v || τοῦ > h v || 9 ἐπίδες e v ἐφεῖδες ch || 10 ἐξεληθόντος + ἐκ e || 11 αὐτὸν > H || Χαλδαίων + καὶ d || 12 Ἰακώβ + δὲ s || Μωσέως odd. || 13 τεθνεώτων e v || 14 τὸν ds || πόκων h ds || 15 γυναικὸς αὐτοῦ c v || 16 τῇ δίψει [-ψη v] N v || 18 Δεβδώρας ch es Δεβδώρα d || Μασσηφά a Μασσιφά yz d Μασσηφά ch e Μασσιφά v || 19 ἐν ἄλλῳ H de<sup>ts</sup> v : ἐν ἄλλῳ ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup> || Ὅρνά : ἄρνῶν v || Γαθαὼ ch N v

à t'offrir, à toi Maître, l'action de grâces pour tout. 7. Telle est la grâce que tu as accordée et dont l'immensité a recouvert tout autre bienfait.

Anamnèse  
des sacrifices  
d'autrefois.

37. 1. Toi qui as accompli les promesses faites par les prophètes, toi qui eus pitié de Sion et montras ta miséricorde envers Jérusalem en exaltant en son sein le trône de David<sup>a</sup> ton serviteur, par la naissance du Christ, qui est de sa descendance selon la chair<sup>b</sup> et fut engendré d'une vierge seule, toi-même maintenant, Maître, Dieu, accueille les prières que t'adresse ton peuple issu des nations, les prières de ceux qui t'invoquent en vérité<sup>c</sup>, comme en leurs temps tu as accepté les dons des justes. 2. D'abord tu as jeté un regard favorable sur le sacrifice d'Abel et tu l'as accepté<sup>d</sup>, puis tu agréas les sacrifices de Noé sortant de l'arche<sup>e</sup>, d'Abraham après son départ du pays des Chaldéens<sup>f</sup>, d'Isaac au puits du serment<sup>g</sup>, de Jacob à Bethléem<sup>h</sup>, de Moïse au désert<sup>i</sup>, d'Aaron au milieu des vivants et des morts<sup>j</sup>, de Josué fils de Nun à Gilgal<sup>k</sup>, de Gédéon sur la pierre et sur les toisons, avant son péché<sup>l</sup>, de Manoah et de sa femme dans la plaine<sup>m</sup>, de Samson quand il eut soif et avant sa faute<sup>n</sup>, de Jephthé dans la bataille, avant sa promesse inconsidérée<sup>o</sup>, de Baraq et de Débora à propos de Siséra<sup>p</sup>, de Samuel à Micpa<sup>q</sup>, 3. de David sur l'aire d'Ornan le Jébuséen<sup>r</sup>,

37. a. Lc 1, 32 || b. Rom. 1, 3 || c. Ps. 144, 18 || d. Cf. Gen. 4 || e. Cf. Gen. 8 || f. Cf. Gen. 12 || g. Cf. Gen. 22 || h. Cf. Gen. 35 || i. Cf. Ex. 12 || j. Cf. Nomb. 16 || k. Cf. Jos. 5 || l. Cf. Jug. 6 ; 8 || m. Cf. Jug. 13 || n. Cf. Jug. 15 || o. Cf. Jug. 11 || p. Cf. Jug. 4 || q. Cf. I Sam. 7 || r. Cf. I Chr. 21

37, 2. « Jacob à Bethléem » : en fait il s'agissait de Béthel.  
37, 3. Manassé : cf. II, 22.

20 ἐν Ἱερουσαλήμ<sup>α</sup>, Ἡλία ἐν τῷ ὄρει τῷ Καρμηλίῳ<sup>ι</sup>, Ἐλισσαίου ἐπὶ τῆς ἀτεκνούσης πηγῆς<sup>υ</sup>, Ἰωσαφάτ ἐν τῷ πολέμῳ<sup>ν</sup>, Ἐζεκία ἐν ἀρρωστία καὶ ἐπὶ τοῦ Σενναχηρείμ<sup>ω</sup>, Μανασσῆ ἐν γῆ Χαλδαίων μετὰ τὴν πλημμυμέλειαν<sup>κ</sup>, Ἰωσία ἐν τῷ  
24 Φασσᾶ<sup>ν</sup>, Ἐσδρα ἐν τῇ ἐπανόδῳ<sup>ν</sup>. 4. Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ τῶν λεόντων<sup>α</sup>, Ἰωνᾶ ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους<sup>β</sup>, τῶν τριῶν παιδῶν ἐν καμίνῳ πυρός<sup>ο</sup>, Ἄννας ἐν τῇ σικνηῇ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ<sup>α</sup>, Νεεμία ἐπὶ τῇ ἀνεγέρσει τῶν τειχῶν καὶ Ζορο-  
28 δάβελ<sup>ε</sup>, Ματταθία καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐν τῷ ζήλῳ σου<sup>ι</sup>, Ἰαήλ ἐν εὐλογίαις<sup>ε</sup>. 5. Καὶ νῦν οὖν πρόσδεξαι τὰς τοῦ λαοῦ σου προσευχὰς μετ' ἐπιγνώσεώς σοι διὰ Χριστοῦ προσφερομένας ἐν τῷ Πνεύματι.

38. 1. Εὐχαριστοῦμέν σοι περὶ πάντων, δέσποτα παντοκράτορ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν σφύζεις, 4 ῥύη, ἀντιλαμβάνη, σκεπάζεις. 2. Ἀντελάβου γὰρ ἐν ἡμέραις Ἐνώς καὶ Ἐνώχ, ἐν ἡμέραις Μωϋσέως καὶ Ἰησοῦ, ἐν ἡμέραις τῶν κριτῶν, ἐν ἡμέραις Σαμουὴλ καὶ Ἡλία καὶ τῶν προφητῶν, ἐν ἡμέραις Δαυὶδ καὶ τῶν βασιλέων, ἐν 8 ἡμέραις Ἐσθῆρ καὶ Μαρδοχαίου, ἐν ἡμέραις Ἰουδίθ, ἐν ἡμέραις Ἰούδα Μακκαβαίου καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 3. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ἀντελάβου ἡμῶν διὰ τοῦ μεγάλου σου ἀρχιερέως Ἰησοῦ<sup>α</sup> Χριστοῦ τοῦ Παιδὸς σου· καὶ ἀπὸ

achyz (= H) des (= N) v

37, 20 ἐν<sup>ι</sup> > d v || 21 τῷ > e v || 22 Ἐζεκίου ch || Σενναχηρείμ d Σενναχειρίμ e Σενναχηρείμ a s Σενναχιρίν v || 23 Ἰωσίαν ch || 24 Φασσᾶ : σαφφά N Φάσσα d<sup>m</sup>e || Ἐσρα v || 26 καμίνω : τῇ καμ. τοῦ a || Ἄννα e N v Ἄννης h || 27 Νεεμίου v Νεεμᾶν s || ἀνεγέρσει z ἀναίρσει s || καὶ + τοῦ achyz || 28 Ματθία yz N || τὸν υἱὸν s || 29 Ἰαθῆλ a Ἰαήλ e Καήλ s || 30 σοι : σου s || 31 τῷ > ch  
38, 2 ἐγκατέλιπες : -λείπας e v ἀπέστησας y κατέστησας z || 4 ῥύη H de<sup>ix</sup>s v : ῥύει ἀντιλαμβάνει e<sup>m</sup>s || σκέπει s || 5 Ἐνώς H de<sup>ix</sup>s v : Νῶε e<sup>m</sup>s || Μωϋσέως scripsi : μωσεῖ a s μωσή chyz de v || 8 καὶ + τοῦ ch || Ἰουδεῖθ a Ἰουδῆθ es || 9 αὐτοῦ H de<sup>ix</sup>s v : αὐτῶν e<sup>m</sup>s || 10 ἡμῶν<sup>ε</sup> : ἡμῖν ch || σου > e v

de Salomon à Gabaon et à Jérusalem<sup>α</sup>, d'Élie sur le mont Carmel<sup>ι</sup>, d'Élisée à la source tarie<sup>υ</sup>, de Josaphat dans la bataille<sup>ν</sup>, d'Ezéchias dans sa maladie et à propos de Sennachérib<sup>ω</sup>, de Manassé dans le pays des Chaldéens après son péché<sup>κ</sup>, de Josias pour la Pâque<sup>ν</sup>, d'Esdras au retour d'exil<sup>ν</sup>, 4. de Daniel dans la fosse aux lions<sup>α</sup>, de Jonas dans le ventre du monstre marin<sup>β</sup>, des trois enfants dans la fournaise de feu<sup>ο</sup>, d'Anne sous la tente devant l'arche<sup>α</sup>, de Néhémie et de Zorobabel lors de la reconstruction des remparts<sup>ο</sup>, de Mattathias et de ses fils dans leur zèle pour toi<sup>ι</sup>, de Jaël dans ses bénédictions<sup>ε</sup>. 5. Maintenant donc accueille les prières que ton peuple t'offre avec reconnaissance par le Christ, dans l'Esprit.

38. 1. Pour toute chose nous te rendons grâces, Maître tout-puissant, car tu ne nous as pas retiré ta pitié et ta miséricorde, mais de génération en génération tu sauves, délivres, secours, protèges. 2. Tu t'es montré secourable aux jours d'Énosh et d'Hénok, aux jours de Moïse et de Josué, aux jours des Juges, aux jours de Samuel, d'Élie et des prophètes, aux jours de David et des rois, aux jours d'Esther et de Mardochee, aux jours de Judith, aux jours de Judas Maccabée et de ses frères. 3. En nos jours aussi tu es venu à notre secours par ton grand pontife, Jésus-Christ ton serviteur ;

Bénédiction  
pour les œuvres  
de Dieu.

37. s. Cf. III Rois 3 ; 8 || t. Cf. III Rois 18 || u. Cf. IV Rois 2 || v. Cf. II Chr. 18 || w. Cf. IV Rois 20 ; 19 || x. Cf. II Chr. 33 || y. Cf. II Chr. 35 || z. Cf. Esd. 8 || a. Cf. Dan. 6 ; 14 || b. Cf. Jonas 2 || c. Cf. Dan. 3 || d. Cf. I Sam. 1 || e. Cf. II Esd. 2-7 || f. Cf. I Macc. 2-4 || g. Cf. Jug. 5, 24

38. a. Hébr. 4, 14

37, 5. La fin de cette bénédiction, cf. *Introd.*, § 353.

38, 1.4. Εὐχαριστεῖν : le vocabulaire des bénédictions, cf. *Introd.*, § 352.

12 μαχαίρας γὰρ ἐρρύσατο<sup>b</sup> καὶ ἐκ λιμοῦ ἐξείλατο διαθρέψας<sup>c</sup>,  
ἐκ νόσου ἰάσατο, ἐκ γλώσσης πονηρᾶς ἐσκέπασεν<sup>d</sup>.

4. Περὶ πάντων σοὶ διὰ Χριστοῦ εὐχαριστοῦμεν, ὁ καὶ  
φωνὴν ἔναρθρον εἰς ἐξομολόγησιν δωρησάμενος καὶ γλῶσσαν  
16 εὐάρμοστον δίκην πλήκτρου ὡς ὄργανον ὑποθεῖς, καὶ γεῦσιν  
πρόσφορον καὶ ἀφὴν κατάλληλον καὶ ὄρασιν θεᾶς καὶ ἀκοὴν  
φωνῆς καὶ ὄσφρησιν ἀτμῶν καὶ χεῖρας εἰς ἔργον καὶ πόδας  
πρὸς ὁδοιπορίαν. 5. Καὶ ταῦτα πάντα ἐκ μικρᾶς σταγόνης δια-  
20 πλάσας ἐν μήτρᾳ καὶ ψυχὴν ἀθάνατον μετὰ τὴν μόρφωσιν  
χαρίζη καὶ προάγεις εἰς φῶς τὸ λογικὸν ζῆον, τὸν ἀνθρώπον ·  
νόμοις ἐπαίδευσας, δικαίωμασιν ἐφαιδρυνας · πρὸς ὀλίγον  
ἐπάγων διάλυσιν, τὴν ἀνάστασιν ἐπηγγείλω. 6. Ποῖος τοιγα-  
24 ροῦν αὐτάρκτης βίος, αἰώνων δὲ πόσον μῆκος διαρκέσει  
ἀνθρώποις πρὸς εὐχαριστίαν; \***H** τὸ μὲν πρὸς ἀξίαν ἀδύ-  
νατον, τὸ δὲ κατὰ δύναμιν εὐαγές. 7. Ἐρρύσω γὰρ ἀσεβείας  
πολυθέων, καὶ χριστοκτόνων αἰρέσεως ἐξείλω, πεπλανημένης  
28 ἀγνοίας ἠλευθέρωσας · τὸν Χριστὸν ἀπέστειλας εἰς ἀνθρώπους  
ὡς ἀνθρώπον, Θεὸν ὄντα μονογενῆ, τὸν παράκλητον ἐνφύκισας  
ἡμῖν, ἀγγέλους ἐπέστησας, τὸν διάβολον ἡσχυνας · οὐκ ὄντας  
ἐποίησας, γενομένους φυλάσσεις, ζῶν ἐπιμετρεῖς, χορηγεῖς  
32 τροφῆν, μετάνοιαν ἐπηγγείλω. 8. Ὑπὲρ ἀπάντων σοὶ ἡ  
δόξα καὶ τὸ σέβας διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ νῦν καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας · ἀμήν.

achyz (= H) des (= N) v

38, 12 γὰρ ante 11 ἀπὸ yz || ἐκ λιμοῦ > s || ἐξείλατο v || διέθρεψας  
z || 14 διὰ + ἰησοῦ ch || χριστὸν d || 15 φωνῆς : φωνῶν s || 19 πρὸς :  
εἰς ch v || διαπλάσσεις ayz || 21 χαρίζει e || προσάγεις s || 22 ὀλίγων z  
|| 23 ἐπάγων e || ποῖος > d || 24 μῆκος πόσον < a || 26 τὸ — δύναμιν H  
e<sup>ix</sup>s v : ἀγνόν · εὐσεβές · ὄσιον · θειότατον de<sup>ms</sup> || 27 πολυθέου s ||  
αἰρέσεων ch ds || ἐξείλω yz || 28 τοῦ χριστοῦ e || 29 ὡς a > ch N v  
|| ἐνφύκισας : ἐνφύκισας s v ἐνοίκισας ch e<sup>ix</sup> ἐνφύκισας ἐν ἄλλω e<sup>ms</sup>  
|| 30 κατήσχυνας v || 31 ἐπιμετροῖς s || 32 πάντων ch || 33 διὰ Ἰ. Χρ. :  
μετὰ χριστοῦ καὶ πνεῦματος ἀγίου N v || νῦν + ἀεὶ ayz

38. b. Cf. II Sam. 22, 44 || c. Cf. Ps. 32, 19 || d. Cf. Ps. 30, 21. Job  
5, 20-21

il a libéré du glaive<sup>b</sup> et sauvé de la famine en procurant  
la nourriture<sup>c</sup>, il a guéri de la maladie, il a protégé de la  
langue mauvaise<sup>d</sup>.

4. Pour toute chose nous te rendons grâces par le Christ :  
car tu nous as donné la voix articulée pour te confesser  
et pour instrument tu nous as munis d'une langue souple  
à la façon d'un plectre, tu nous as dotés du goût si utile,  
du toucher si approprié, de la vision permettant l'observa-  
tion, de l'ouïe sensible à la voix, de l'odorat pour humer  
les odeurs, des mains pour le travail et des pieds pour la  
marche. 5. Tout cela, tu le façonnas dans le sein maternel  
à partir d'une petite goutte, tu lui donnes forme, puis  
tu lui attribues une âme immortelle et tu amènes à la  
lumière du jour cet animal conscient, l'homme. Tu l'as  
instruit par tes lois et éclairé par tes jugements ; produisant  
pour peu de temps une décomposition, tu lui as promis  
la résurrection. 6. Ainsi donc, quelle vie pourra suffire ?  
Quelle longueur de temps sera suffisante aux hommes  
pour te rendre grâces ? Mais s'il est impossible de le faire  
dignement, c'est agir saintement que de le faire de toutes  
ses forces. 7. Car tu nous as délivrés de l'impiété des  
polythéistes, tu nous as arrachés à la secte des meurtriers  
du Christ, tu nous as libérés de l'ignorance et de l'erreur ;  
aux hommes tu as envoyé le Christ, comme un homme,  
alors qu'il est Dieu Monogène ; tu as fait habiter en nous  
le Paraclet, tu nous as préposé des anges, quant au diable,  
tu l'as couvert de honte ; nous n'étions pas et tu nous as  
créés, nous existons et tu nous gardes, tu mesures la vie,  
tu pourvois à la nourriture, tu as proclamé la pénitence.  
8. Pour toute chose, à toi la gloire et la vénération, par  
Jésus-Christ, maintenant et pour les siècles, Amen.

38, 7. La vraie connaissance, comme effet du salut, cf. *Introd.*,  
§ 223. La mission des anges, § 249.

38, 8. Sur les doxologies conclusives, cf. *Introd.*, § 353.

9. Ταῦτα μελετᾶτε, ἀδελφοί· καὶ εἴη ὁ Κύριος μεθ'  
 36 ὑμῶν ἐπὶ γῆς καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ  
 καὶ αὐτὸν ἀποστείλαντος καὶ ἡμᾶς δι' αὐτοῦ ἐλευθερώ-  
 σαντος ἐκ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς  
 δόξης, καὶ ζῶν ἐπαγγελαμένου τοῖς δι' αὐτοῦ πιστεύουσιν  
 40 εἰς τὸν τῶν ὄλων Θεόν.

**39. 1.** Ὅπως μὲν οὖν ὀφείλουσι ζῆν οἱ κατὰ Χριστὸν  
 μεμνημένοι καὶ οἷας εὐχαριστίας ἀναπέμπειν τῷ Θεῷ διὰ  
 Χριστοῦ, εἴρηται διὰ τῶν προλαβόντων· δίκαιον δὲ μηδὲ  
 4 τοὺς ἀμνήτους καταλιπεῖν ἀβοηθήτους.

2 (39). Ὁ μέλλων τοίνυν κατηχεῖσθαι τὸν λόγον τῆς εὐσε-  
 βείας παιδευέσθω πρὸ τοῦ βαπτίσματος τὴν περὶ Θεοῦ τοῦ  
 ἀγεννήτου γινῶσιν, τὴν περὶ Υἱοῦ μονογενοῦς ἐπίγνωσιν, τὴν  
 8 περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος πληροφορίαν· μανθανέτω δημιουργ-  
 γίας διαφόρου τάξιν, προνοίας εἰρμόν, νομοθεσίας διαφόρου  
 δικαιωτήρια· παιδευέσθω, διὰ τί κόσμος γέγονεν καὶ δι' ὃ  
 12 κοσμοπολίτης ὁ ἄνθρωπος κατέστη· ἐπιγινωσκέτω τὴν ἑαυτοῦ  
 φύσιν, οἷα τις ὑπάρχει· 3. παιδευέσθω, ὅπως ὁ Θεὸς τοὺς  
 πονηροὺς ἐκόλασεν ὕδατι<sup>a</sup> καὶ πυρὶ<sup>b</sup>, τοὺς δὲ ἁγίους ἐδόξασεν  
 καθ' ἑκάστην γενεάν, λέγω δὴ τὸν Σήθ, τὸν Ἐνώ, τὸν Ἐνώχ,  
 τὸν Νῶε, τὸν Ἀβραάμ καὶ τοὺς ἐγγόνους αὐτοῦ, τὸν Μελχισε-  
 16 δὲ καὶ τὸν Ἰώβ καὶ τὸν Μωϋσέα, Ἰησοῦν τε καὶ Χαλεὲβ καὶ  
 Φινεὲς τὸν ζηλωτὴν, τὸν ἱερέα καὶ τοὺς καθ' ἑκάστην γενεάν

achyz (= H) des (= N) v

**38, 35** ὁ > yz v || 36 ὑμῶν + μεθ' ἡμῶν e<sup>ms</sup> || τοῦ<sup>2</sup> > d || 39 ἐπαγ-  
 γειλάμενος s || αὐτὸν ds || πιστεύουσιν s || 40 εἰς > e

**39, 2** μεμνημένοι H d<sup>e</sup>t<sup>s</sup>s v : μεμνημένοι e<sup>ms</sup> || 4 ἀμνητήτους e ||  
 καταλιπεῖν e || 5 εὐσεβείας H d<sup>t</sup>s<sup>e</sup>t<sup>s</sup>: ἀληθείας d<sup>m</sup>e<sup>ms</sup> v || 6 Θεοῦ >  
 a v || 7 υἱοῦ : τοῦ yz || 9 τάξιν — διαφόρου<sup>2</sup> > y || 10 δι' : διὰ τί yz +  
 δν e || 14 γενεάν + καὶ γενεάν ch || Σήθ : σήμ ch s v || Ἐνώ + καὶ  
 d v || Ἐνώχ ... Ἐνώχ c s || 15 ἐγγόνους ch v ἐγκόνους z || 16 καὶ<sup>2</sup> >  
 yz || Μωϋσέα scripsi : μωσέα codd. || 17 τὸν ζηλωτὴν > ayz v

**38.** e. Rom. 8, 21

**39.** a. Cf. Gen. 7 || b. Cf. Gen. 19

9. Méditez cela, frères, et que le Seigneur soit avec vous  
 sur terre et dans le royaume de son Père, qui l'a envoyé  
 et qui par lui nous a délivrés de l'esclavage de la corruption  
 pour nous introduire dans la liberté de la gloire<sup>e</sup> et qui a  
 promis la vie à ceux qui par lui ont cru au Dieu de toutes  
 choses.

**La catéchèse  
 pré-baptismale.**

**39. 1.** Comment doivent vivre ceux  
 qui ont reçu l'initiation chrétienne,  
 quelles actions de grâces ils doivent  
 adresser à Dieu par le Christ, cela vient d'être dit : mais  
 il ne serait pas juste d'abandonner les non-initiés sans  
 les aider.

2. Doit-on instruire quelqu'un dans la doctrine de la  
 foi, qu'on lui enseigne donc avant le baptême la connais-  
 sance qui se rapporte au Dieu inengendré, la connaissance  
 élaborée qui se rapporte au Fils Monogène, la certitude  
 qui se rapporte au Saint-Esprit. Qu'on lui apprenne l'ordre  
 des différentes créations, la série des interventions de la  
 providence, les ordonnances des diverses législations. Qu'on  
 l'instruise des raisons pour lesquelles le monde a été créé  
 et l'homme établi citoyen du monde ; qu'on l'informe  
 sur sa propre nature, ce qu'elle est. 3. Qu'on lui apprenne  
 comment Dieu a puni les méchants par l'eau<sup>a</sup> et le feu<sup>b</sup>,  
 glorifié les saints de chaque génération, à savoir Seth,  
 Enosh, Hénok, Noé, Abraham et ses descendants, Melchi-  
 sédek, Job, Josué, Kaleb et le zélé prêtre Phinéas et les  
 saints de chaque génération. Qu'on lui apprenne comment

**38, 9.** La vie, comme effet du salut, cf. *Introd.*, § 222.

**39-45.** De toutes les sections traitant du baptême, celle-ci contient  
 le rituel le plus détaillé ; cf. *Introd.*, § 1, 10, 45, 383-388.

**39, 2-5.** Ce sommaire catéchétique compte parmi les passages les  
 plus significatifs de la théologie des CA ; cf. *Introd.*, § 202, 218, 220,  
 221, 229, 232, 380.

όσιους, όπως τε προνοούμενος οὐκ ἀπεστράφη ὁ Θεός τῶν ἀνθρώπων γένος, ἀλλ' ἀπὸ πλάνης καὶ ματαιότητος εἰς  
 20 ἐπίγνωσιν ἀληθείας<sup>ο</sup> ἐκάλει κατὰ διαφόρους καιρούς, ἀπὸ  
 τῆς δουλείας καὶ ἀσεβείας εἰς ἐλευθερίαν καὶ εὐσέβειαν  
 ἐπανάγων, ἀπὸ ἀδικίας εἰς δικαιοσύνην, ἀπὸ θανάτου αἰωνίου  
 εἰς ζωὴν αἰδίου.

24 4. Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα μανθανέτω ἐν τῇ  
 κατηχήσει ὁ προσιών. Προσκυνεῖτω δὲ ὁ χειροθετῶν αὐτὸν  
 τὸν Θεὸν τὸν τῶν ὄλων δεσπότην, εὐχαριστῶν ὑπὲρ τοῦ  
 πλάσματος, ὅτι κατέπεμψεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ  
 28 Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον ἐξαλείψας τὰς ἀνομίας,  
 καὶ ἵνα ἀφῆ τὰς ἀσεβείας καὶ τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν  
 ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος<sup>α</sup>, ἀγίασιν δὲ  
 τὸν ἄνθρωπον κατ' εὐδοκίαν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, συνείσῃ  
 32 δὲ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ φωτίσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς  
 καρδίας<sup>ο</sup> αὐτοῦ εἰς κατανόησιν τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, γνω-  
 ρίσῃ αὐτῷ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης, ὅπως ἂν μισήσῃ  
 πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας, πορευῆται δὲ τὴν ὁδὸν τῆς ἀληθείας<sup>ι</sup>  
 36 εἰς τὸ καταξιωθῆναι αὐτὸν τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας<sup>ε</sup>  
 εἰς υἰοθεσίαν τὴν ἐν Χριστῷ<sup>η</sup>. ἵνα σύμφυτος γενόμενος ἐν  
 τῇ ὁμοίότητι τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ<sup>ι</sup> ἐπ' ἐλπίδι τῆς  
 ἐνδόξου κοινωνίας νεκρωθῆ μὲν τῇ ἁμαρτίαι<sup>ι</sup>, ζῆσιν δὲ τῷ  
 40 Θεῷ<sup>κ</sup> κατὰ τὸ νοῦν καὶ λόγον καὶ πράξιν, καὶ ἐν τῇ βίβλῳ  
 τῶν ζώντων συναριθμηθῆ. 5. Καὶ μετὰ τὴν εὐχαριστίαν  
 ταύτην παιδευσάτω αὐτὸν τὰ περὶ τῆς τοῦ Κυρίου ἐνανθρω-

achyz (= H) des (= N) v

39, 18 ὁ > es v || 22 ἐπανάγων a : ἀνάγων yz ἐνάγων ch N || 25 ὁ  
 ante 24 ἐν yz || προσειών · προσκυνήτω e || 26 τὸν<sup>α</sup> > v || 27 πλάσ-  
 ματος + αὐτοῦ N || 29 καθάρσιν H de<sup>ts</sup>s v : -σει e<sup>ms</sup> || 30 ἀγίασιν ahyz  
 de<sup>ts</sup>s v : -σει e e<sup>ms</sup> || δὲ : τε yz || 31 αὐτοῦ + καὶ yz || συνείσῃ : -σει  
 e<sup>ae</sup> συστήσῃ v || 32 δὲ : εἰς yz || φωτίσει e e || 33 εἰς — αὐτοῦ<sup>β</sup> > z ||  
 θαυμάτων v || γνωρίσῃ + τε yz N || 35 πορευῆτε e || 37 ἐν<sup>γ</sup> > ayz v || 38  
 τοῦ θανάτου > ch N v || Χριστοῦ : κυρίου e v κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ  
 ds || ἐπ' > v || 39 νεκρωθῆναι y || 40 τε : γε ch > v || 41 συναριθμηθεῖν  
 N -θῆναι v

Dieu, dans sa providence, plutôt que de se détourner du  
 genre humain, les a appelés de l'erreur et de la vanité  
 à la connaissance de la vérité<sup>ο</sup>, en divers temps, les menant  
 de l'esclavage et de l'impiété à la liberté et à la piété,  
 de l'injustice à la justice, de la mort éternelle à la vie  
 éternelle.

**Imposition  
 des mains  
 au catéchumène.**

4. Cela et ce qui s'y rapporte, que  
 le candidat l'apprenne pendant la  
 catéchèse. Celui qui lui impose les  
 mains adorera Dieu, le maître de  
 toutes choses, et rendra grâces pour la création, car il a  
 envoyé son Fils Monogène, le Christ, pour sauver l'homme,  
 effacer les iniquités,<sup>α</sup> remettre les impiétés et les péchés,  
 purifier de toute souillure de la chair et de l'esprit<sup>α</sup>, sanctifier  
 l'homme, dans sa bienveillance et sa bonté, enseigner sa  
 volonté, illuminer les yeux de son cœur<sup>ο</sup> pour que celui-ci  
 contemple ses merveilles, lui révéler les jugements de la  
 justice, afin qu'il haisse tout chemin d'injustice, qu'il avance  
 sur le chemin de la vérité<sup>ι</sup>, pour être jugé digne du bain  
 de la nouvelle naissance<sup>ε</sup>, en vue de l'adoption dans le  
 Christ<sup>η</sup>, pour que, par l'assimilation à la mort du Christ  
 il devienne un seul être avec lui<sup>ι</sup> et que dans l'espérance  
 de la communion glorieuse, il meure au péché<sup>ι</sup>, vive pour  
 Dieu<sup>κ</sup> dans ses pensées, ses paroles et ses actions et qu'il  
 soit compté au livre des vivants. 5. Après cette action  
 de grâces, qu'on l'instruise de l'incarnation du Seigneur,

39, c. I Tim. 2, 4 || d. II Cor. 7, 1 || e. Éphés. 1, 18 || f. Ps. 118, 7.  
 128.29-30 || g. Tite 3, 5 || h. Éphés. 1, 5 || i. Rom. 6, 5 || j. Cf. Col. 3,  
 5. Rom. 8, 10 || k. Gal. 2, 19

39, 4. Le compilateur ne propose ici qu'un canevas pour une  
 oraison, cf. *Introd.*, § 348, 352. Mêmes thèmes dans les prières pour  
 les catéchumènes en VIII, 6 et 8. Sur le rite d'imposition des mains,  
 cf. *Introd.*, § 360, 380 ; à propos des ministres intervenant auprès  
 des catéchumènes, cf. § 381.

20 ὁσίους, ὅπως τε προνοούμενος οὐκ ἀπεστράφη ὁ Θεὸς τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ἀλλ' ἀπὸ πλάνης καὶ ματαιότητος εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας<sup>α</sup> ἐκάλει κατὰ διαφόρους καιρούς, ἀπὸ τῆς δουλείας καὶ ἀσεβείας εἰς ἐλευθερίαν καὶ εὐσέβειαν ἐπανάγων, ἀπὸ ἀδικίας εἰς δικαιοσύνην, ἀπὸ θανάτου αἰωνίου εἰς ζωὴν αἰδίου.

24 4. Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα μανθανέτω ἐν τῇ κατηχήσει ὁ προσιών. Προσκυνεῖτω δὲ ὁ χειροθετῶν αὐτὸν τὸν Θεὸν τὸν τῶν ὅλων δεσπότην, εὐχαριστῶν ὑπὲρ τοῦ πλάσματος, ὅτι κατέπεμψεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον ἐξαλείψας τὰς ἀνομίας, καὶ ἵνα ἀφῆ τὰς ἀσεβείας καὶ τὰς ἀμαρτίας καὶ καθάρσιν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος<sup>α</sup>, ἀγίασιν δὲ τὸν ἄνθρωπον κατ' εὐδοκίαν τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, συνείσῃ δὲ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ φωτίσῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας<sup>α</sup> αὐτοῦ εἰς κατανόησιν τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, γνωρίσῃ αὐτῷ τὰ κρύματα τῆς δικαιοσύνης, ὅπως ἂν μισήσῃ πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας, πορευῆται δὲ τὴν ὁδὸν τῆς ἀληθείας<sup>α</sup> εἰς τὸ καταξιωθῆναι αὐτὸν τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας<sup>α</sup> 36 εἰς τὸ καταξιωθῆναι αὐτὸν τῆς ἐν Χριστῷ<sup>α</sup> ἵνα σύμφυτος γενόμενος ἐν τῇ ὁμοιότητι τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ<sup>α</sup> ἐπ' ἐλπίδι τῆς ἐνδόξου κοινωνίας νεκρωθῆ μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ<sup>α</sup>, ζήσῃ δὲ τῷ Θεῷ<sup>α</sup> κατὰ τε νοῦν καὶ λόγον καὶ πράξιν, καὶ ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων συναριθμηθῆ. 5. Καὶ μετὰ τὴν εὐχαριστίαν ταύτην παιδευσάτω αὐτὸν τὰ περὶ τῆς τοῦ Κυρίου ἐνανθρω-

achyz (= H) des (= N) v

39, 18 ὁ > es v || 22 ἐπανάγων a : ἀνάγων yz ἐνάγων ch N || 25 ἀνίε 24 ἐν yz || προσειών · προσκυνήτω e || 26 τὸν<sup>2</sup> > v || 27 πλάσματος + αὐτοῦ N || 29 καθάρσιν H de<sup>ts</sup> v : -σει e<sup>ms</sup> || 30 ἀγίασιν achyz de<sup>ts</sup> v : -σει o e<sup>ms</sup> || δὲ : τε yz || 31 αὐτοῦ + καὶ yz || συνείσῃ : -σει e<sup>so</sup> συστήσῃ v || 32 δὲ : εἰς yz || φωτίσει e e || 33 εἰς — αὐτοῦ<sup>3</sup> > z || θαυμάτων v || γνωρίσῃ + τε yz N || 35 πορευῆτε e || 37 ἐν<sup>4</sup> > ayz v || 38 τοῦ θανάτου > ch N v || Χριστοῦ : κυρίου e v κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ ds || ἐπ' > v || 39 νεκρωθῆναι y || 40 τε : γε ch > v || 41 συναριθμηθεῖν N -θῆναι v

Dieu, dans sa providence, plutôt que de se détourner du genre humain, les a appelés de l'erreur et de la vanité à la connaissance de la vérité<sup>a</sup>, en divers temps, les menant de l'esclavage et de l'impiété à la liberté et à la piété, de l'injustice à la justice, de la mort éternelle à la vie éternelle.

**Imposition  
des mains  
au catéchumène.**

4. Cela et ce qui s'y rapporte, que le candidat l'apprenne pendant la catéchèse. Celui qui lui impose les mains adorera Dieu, le maître de toutes choses, et rendra grâces pour la création, car il a envoyé son Fils Monogène, le Christ, pour sauver l'homme, effacer les iniquités,<sup>a</sup> remettre les impiétés et les péchés, purifier de toute souillure de la chair et de l'esprit<sup>a</sup>, sanctifier l'homme, dans sa bienveillance et sa bonté, enseigner sa volonté, illuminer les yeux de son cœur<sup>a</sup> pour que celui-ci contemple ses merveilles, lui révéler les jugements de la justice, afin qu'il haïsse tout chemin d'injustice, qu'il avance sur le chemin de la vérité<sup>a</sup>, pour être jugé digne du bain de la nouvelle naissance<sup>a</sup>, en vue de l'adoption dans le Christ<sup>a</sup>, pour que, par l'assimilation à la mort du Christ il devienne un seul être avec lui<sup>a</sup> et que dans l'espérance de la communion glorieuse, il meure au péché<sup>a</sup>, vive pour Dieu<sup>a</sup> dans ses pensées, ses paroles et ses actions et qu'il soit compté au livre des vivants. 5. Après cette action de grâces, qu'on l'instruise de l'incarnation du Seigneur,

39. c. I Tim. 2, 4 || d. II Cor. 7, 1 || e. Éphés. 1, 18 || f. Ps. 118, 7, 128.29-30 || g. Tite 3, 5 || h. Éphés. 1, 5 || i. Rom. 6, 5 || j. Cf. Col. 3, 5. Rom. 8, 10 || k. Gal. 2, 19

39, 4. Le compilateur ne propose ici qu'un canevas pour une oraison, cf. *Introd.*, § 348, 352. Mêmes thèmes dans les prières pour les catéchumènes en VIII, 6 et 8. Sur le rite d'imposition des mains, cf. *Introd.*, § 360, 380 ; à propos des ministres intervenant auprès des catéchumènes, cf. § 381.

3. Μετὰ δὲ τὴν ἀποταγὴν συντασσόμενος λεγέτω, ὅτι ·  
 8 Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ · 4. καὶ πιστεύω καὶ  
 βαπτίζομαι εἰς ἓνα ἀγέννητον μόνον ἀληθινὸν Θεόν<sup>a</sup> παν-  
 τοκράτορα, τὸν Πατέρα τοῦ Χριστοῦ, κτίστην καὶ δημιουργὸν  
 τῶν ἀπάντων, ἐξ οὗ τὰ πάντα<sup>b</sup> · 5. καὶ εἰς τὸν Κύριον  
 12 Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱόν, τὸν πρω-  
 τότοκον πάσης κτίσεως<sup>c</sup>, τὸν πρὸ αἰώνων εὐδοκίᾳ τοῦ  
 Πατρὸς γεννηθέντα, οὐ κτισθέντα, δι' οὗ τὰ πάντα<sup>b</sup> ἐγένετο  
 τὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα ·  
 16 6. τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν κατελθόντα ἐξ οὐρανῶν  
 καὶ σάρκα ἀναλαβόντα, ἐκ τῆς ἀγίας παρθένου Μαρίας  
 γεννηθέντα, καὶ πολιτευσάμενον ὁσίως κατὰ τοὺς νόμους  
 τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς αὐτοῦ, καὶ σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου  
 20 Πιλάτου καὶ ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀναστάντα ἐκ  
 νεκρῶν μετὰ τὸ παθεῖν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνελθόντα εἰς  
 τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεσθέντα ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς<sup>d</sup>, καὶ  
 24 πάλιν ἐρχόμενον ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος μετὰ δόξης<sup>e</sup>  
 κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς<sup>f</sup>, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

41, 8 καὶ<sup>g</sup> > y || 9 ἓνα + μόνον s || 13 τὸν > z || αἰώνων p<sup>ao</sup> αἰώνων  
 d || εὐδοκίᾳ : ἐξ αὐτοῦ ch || 14 οὐ κτισθέντα ch N M a<sup>2ms</sup> [ἐν ἄλλῃ  
 praem. a<sup>2</sup>] > a<sup>1xyz</sup> u. noiam || 15 ἐν + τοῖς N || τὰ<sup>2</sup> ... τῆς > ayz es  
 M || 16 τὸν : τῶν v || τῶν > ayz || ἐξ : ἐκ τῶν ch || 17 ἀναλαβόντα +  
 καὶ a || Μαρίας + καὶ y || 20 ἀποθανόντα H d<sup>mes</sup> M : παθόντα d<sup>1x</sup> ||  
 ἐκ + τῶν M || 22 ἐκ δεξιῶν s || 23 τῶν αἰώνων s || 24 ἔστι de

41. a. Jn 17, 3 || b. I Cor. 8, 6 || c. Col. 1, 15 || d. Mc 16, 19 || e. Matth.  
 24, 30 ; 28, 20 || f. II Tim. 4, 1. I Pierre 4, 5

41, 3-8. Après les professions de foi du livre VI, 11 et 14, en voici  
 encore une autre, destinée à la célébration baptismale ; elle a été  
 formée à partir de quatre symboles de foi : cf. *Introd.*, § 15, 41, 202,

3. Après le renoncement, que le  
 Adhésion au Christ candidat dise son adhésion :  
 et profession de foi — Et je m'attache au Christ. 4. Je  
 baptismales. — Et je suis baptisé en l'unique

inengendré, *seul vrai Dieu*<sup>a</sup>, tout-puissant, Père du Christ,  
 créateur et auteur de toute chose, *de qui tout vient*<sup>b</sup>, 5. et  
 en Jésus-Christ, le Seigneur, son Fils Monogène, *le premier-  
 né de toute créature*<sup>c</sup>, engendré avant les siècles par la  
 prédilection du Père, non pas créé, *par qui tout a été fait*,  
 au ciel et sur la terre, le visible et l'invisible, 6. dans les  
 derniers jours il est descendu des cieux et a pris chair,  
 il a été engendré de la sainte Vierge Marie, il a vécu  
 saintement, selon les lois de Dieu son Père, il a été crucifié  
 sous Ponce-Pilate, il est mort pour nous, il est ressuscité  
 des morts le troisième jour après sa passion, il est monté  
 aux cieux, *il est assis à la droite du Père*<sup>d</sup>, *il reviendra avec  
 gloire à la fin du monde*<sup>e</sup> pour juger les vivants et les morts<sup>f</sup>

204. Sur ces formules de foi et plus particulièrement sur le symbole  
 du concile de Constantinople, cf. A. M. RITTER, *Das Konzil von  
 Konstantinopel und sein Symbol*, Göttingen 1965. Dans ses *Catéchèses  
 baptismales*, s. Jean Chrysostome commente un rituel semblable  
 à celui des CA : cf. SC 50 bis, p. 145 s.

41, 4. Εἰς ἓνα ἀγέννητον : cf. *Introd.*, § 226.

41, 5. La génération du Fils : cf. *Introd.*, § 208. Οὗ κτισθέντα :  
 cette formule a été considérée par certains comme une interpolation  
 postérieure provenant de correcteurs (G. WAGNER s'en est fait l'écho :  
 cf. « Zur Herkunft der AK ... » dans *Mélanges ... B. Botte*, p. 527) ;  
 pourtant elle est représentée dans les trois familles de manuscrits.  
 De ce fait on la considérera comme authentique, car il est peu vrai-  
 semblable qu'une même formule ait été introduite dans le texte par  
 plusieurs correcteurs agissant indépendamment les uns des autres,  
 d'autant plus qu'il ne s'agit pas de la formule usuelle du concile de  
 Nicée (οὗ ποιηθέντα, cf. *Introd.*, § 209).

41, 6. A propos de l'incarnation et de la sainteté du Christ : cf.  
*Introd.*, § 210, 231.

τέλος<sup>s</sup> · 7. βαπτίζομαι και εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τοῦτ' ἔστιν τὸν παράκλητον, τὸ ἐνεργῆσαν ἐν πᾶσιν τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἁγίοις, ὕστερον δὲ ἀποσταλὲν και τοῖς ἀποστόλοις  
 28 παρὰ τοῦ Πατρὸς κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν και Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, και μετὰ τοὺς ἀποστόλους δὲ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ και ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ · 8. εἰς σαρκὸς ἀνάστασιν και εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
 32 και εἰς βασιλείαν οὐρανῶν και εἰς ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

42. 1. Καὶ μετὰ τὴν ἐπαγγελίαν ταύτην κατ' ἀκολουθίαν ἔρχεται και εἰς τὴν τοῦ ἐλαίου χρῆσιν. 2 (42). Εὐλογεῖται δὲ τοῦτο παρὰ τοῦ ἀρχιερέως εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν και  
 4 προκατασκευὴν τοῦ βαπτίσματος. 3. Ἐπικαλεῖται γὰρ οὗτος τὸν ἀγέννητον Θεόν, τὸν Πατέρα τοῦ Χριστοῦ, τὸν βασιλέα πάσης αἰσθητῆς και νοητῆς φύσεως, ἵνα ἁγιάσῃ τὸ ἔλαιον τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ<sup>a</sup> και δώσῃ χάριν πνευματικὴν  
 8 και δύναμιν ἐνεργητικὴν, ἄφεσιν τε ἁμαρτιῶν και προπαρασκευὴν ὁμολογίας βαπτίσματος, ὥστε τὸν χριόμενον ἀπολυθέντα πάσης ἀσεβείας ἄξιον γενέσθαι τῆς μυήσεως κατ' ἐντολὴν τοῦ Μονογενοῦς.

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

41, 26 τὸν : τὸ z s || παράκλητον + τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας δ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται ch + rasura ca. 40 lili. d u. noiam || ἐνεργῆσαν p || 27 αἰῶνων d || και τ. ἀποστόλοις a<sup>tx</sup>chyz N : ἐν ἄλλῃ ἀποστόλοις ἡμῖν a<sup>2mε</sup> > M || 28 τοῦ<sup>2</sup> + θεοῦ και p || 29 και κυρίου > p || 30 καθολικῇ > ch N || και ἀποστολικῇ > a p || 32 βασιλείας yz || οὐρανῶν + ἀποκατάστασιν yz

42, 1 και : εἶτα yz || ἀπαγγελίαν y || 2 και > yz || 3 ἀρχιερέως N M a<sup>2mε</sup> || ἐν ἄλλῃ praem. a<sup>2</sup> : ἱερέως a<sup>tx</sup>chyz || 4 προκατασκευὴν v || οὕτως a N p οὕτω yz || 5 Θεόν > s || τὸν<sup>2</sup> > es || τοῦ βασιλέως ch || 6 ἁγιασθῆ d || τὸν a || ἔλαιον + ἐν ch || 7 Ἰησοῦ + χριστοῦ p || δώσει c e v δὲ yz || 8 και δύναμιν ἐνεργ. > p || 9 χριόμενον c e

41. g. Lc 1, 33

42. a. Act. 8, 16

et son règne n'aura pas de fin<sup>s</sup>. 7. Je suis aussi baptisé en l'Esprit-Saint, c'est-à-dire le Paraclet, qui a agi en tous les saints depuis le début et qui, ensuite, a été envoyé également aux apôtres par le Père, selon la promesse de notre sauveur et Seigneur Jésus-Christ, et après les apôtres, à tous ceux qui croient, dans la sainte Église universelle et apostolique ; 8. (je crois) à la résurrection de la chair, à la rémission des péchés, au royaume des cieux et à la vie du siècle à venir.

**Onction  
 pré-baptismale.**

42. 1. Après cette profession de foi, on en vient, suivant le déroulement, à l'onction d'huile. 2. Le pontife bénit celle-ci pour la rémission des péchés et la préparation au baptême. 3. Il invoque le Dieu inengendré, le Père du Christ, le roi de toute nature sensible et intelligible, pour qu'il sanctifie l'huile par le nom du Seigneur Jésus<sup>a</sup> et qu'il accorde la grâce de l'Esprit et la puissance de l'action, le pardon des péchés et la prédisposition à la confession baptismale, en sorte que le bénéficiaire de l'onction, absous de toute impiété, soit rendu digne de l'initiation selon le commandement du Fils Monogène.

41, 7. La théologie du Saint-Esprit : cf. *Introd.*, § 243, 244. Dans le manuscrit **d**, à cet endroit du texte, deux lignes ont été raturées et il est impossible de reconstituer le texte perdu, car les deux autres manuscrits de la même famille ne présentent là rien de particulier ; s'agissait-il, comme en VIII, 12, 8, de propos concernant le Saint-Esprit et supprimés par des copistes ou des lecteurs soucieux d'orthodoxie ? Ou bien le copiste n'a-t-il fait que gratter quelques mots recopiés par mégarde une seconde fois, ce que laissent supposer les rares signes subsistants ?

42. A propos de cette onction et de « la préparation à la confession baptismale » (au v. 3), cf. *Introd.*, § 381, 385. Selon d'autres témoignages, cette onction avait valeur d'exorcisme ; cf. les indications données par A. PRÉDAGNEL, dans CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Catéchèses mystagogiques*, SC 126, p. 106 s.

42, 3. Le compilateur propose à nouveau un canevas pour la formulation d'une oraison ; cf. *Introd.*, § 348. A propos de la christologie, cf. § 229, 230.

43. 1. Εἶτα ἔρχεται εἰς τὸ ὕδωρ. 2. Εὐλογοεῖ καὶ δοξάζει τὸν δεσπότην Θεὸν τὸν παντοκράτορα, τὸν Πατέρα τοῦ μονογενοῦς Θεοῦ, εὐχαριστῶν ὁ ἱερεὺς, ὅτι ἀπέστειλεν ἐνανθρωπήσαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ δι' ἡμᾶς, ἵνα ἡμᾶς σώσῃ, ὅτι ἠνέσχετο τῆς ἐνανθρωπήσεως ὑπήκοον αὐτὸν γενέσθαι<sup>a</sup> ἐν πᾶσι, κηρῦξαι βασιλείαν οὐρανῶν<sup>b</sup>, ἄφρασιν ἁμαρτιῶν<sup>c</sup>, νεκρῶν ἀνάστασιν<sup>d</sup>. 3. Ἐπὶ τούτοις προσκυνεῖ αὐτὸν τὸν μονογενῆ Θεὸν μετ' αὐτὸν καὶ δι' αὐτόν, εὐχαριστῶν αὐτῷ τῷ ἀναδέξασθαι αὐτὸν τὸν ὑπὲρ πάντων θάνατον διὰ τοῦ σταυροῦ, οὗ τύπον ἔδωκεν τὸ βάπτισμα τῆς παλιγγενεσίας<sup>e</sup>. 4. Δοξάζει τε, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ Θεοῦ ὁ τῶν ὄλων Κύριος ἐν ἀγίῳ Πνεύματι οὐκ ἀπέρριψεν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ἀλλὰ διαφόροις καιροῖς διαφόρους προνοίας ἐποίησατο, τῷ τε Ἀδὰμ αὐτῷ ἐν παραδείσῳ πρῶτον μὲν τροφῆς λόγῳ τὸν παράδεισον<sup>f</sup> οἰκητήριον δοῦς, ἔπειτα προνοίας λόγῳ ἐντολὴν ποιησάμενος<sup>g</sup>, ἁμαρτάνοντα δὲ δικαιοσύνην ἐξώσας, ἀγαθότητι δὲ μὴ ἀπορρίψας εἰς τὸ παντελές, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ κατὰ διαδοχὴν διαφόρως παιδεύσας · δι' ὃν ἐπὶ τὸ τέρμα τοῦ αἰῶνος ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἀνθρώπον γενέσθαι δι' ἀνθρώπους καὶ πάντα τὰ ἀνθρώπινα πάθη ἀναδέξασθαι χωρὶς ἁμαρτίας<sup>h</sup>. 5. Αὐτὸν οὖν καὶ νῦν παρακαλεῖτω ὁ ἱερεὺς πρὸς τῷ βαπτίσματι καὶ λεγέτω, ὅτι ·

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

43, 1 ὕδωρ + καὶ yz d || 3 Θεοῦ : υἱοῦ M || 4 ἐνανθρωπήσαι anie ἵνα M || 6 κηρῦξαι + τε d || 7 προσκυνεῖν d || 8 δι' αὐτοῦ p || 9 τῷ : τὸ ch || τὸν : τῶν a > e || ἀπάντων v || τοῦ > d p || 11 δοξ. τε : δαξάζεται s || 13 διαφόροις καιροῖς > a || 14 ἐποίησε p || τῷ : τὸ e τοῦ s || τε : δὲ h M || αὐτοῦ s || ἐν + τῷ p || 15 τροφῆς e || 16 ποιησάμενος : αὐτῷ παροσχόμενος καὶ yz || ἁμαρτάνοντα N || δὲ : μὲν yz || 18 αὐτῶν M || διαφορᾶς ch || 18-19 δι' ὃν : διδ p || 22 οὖν > p || καὶ νῦν > yz || ἱερὸς e || πρὸς : πρὸ s ἐν ch || τῷ : τὸ a<sup>ac</sup> τοῦ s || 23 βαπτίσματος s || ὅτι > ch

43. a. Phil. 2, 8 || b. Lc 9, 2 || c. Lc 1, 77 || d. Matth. 22, 31 || e. Cf. Tite 3, 5 || f. Cf. Gen. 3, 23-24 || g. Cf. Gen. 2, 15-16 || h. Cf. Hébr. 4, 15

43. 1. Ensuite on en vient à l'eau. **Bénédiction de l'eau baptismale.** 2. Le prêtre bénit et glorifie Dieu, le Maître tout-puissant, le Père du Dieu Monogène, en rendant grâces de ce qu'il a envoyé son Fils s'incarner à cause de nous pour nous sauver, de ce qu'il a accepté que celui-ci dans son incarnation *se fasse obéissant*<sup>a</sup> en tout et *proclame le royaume* des cieux<sup>b</sup>, *la rémission des péchés*<sup>c</sup>, *la résurrection des morts*<sup>d</sup>. 3. Pour cela, il adore le Dieu Monogène lui-même, après le Père et à cause de lui, lui rendant grâces d'avoir enduré la mort sur la croix pour le salut de tous et d'en avoir donné un symbole dans le baptême de la nouvelle naissance<sup>e</sup>. 4. Et il rend gloire de ce qu'au nom du Christ, dans l'Esprit-Saint, Dieu, le Seigneur de toutes choses, n'a pas rejeté le genre humain, mais qu'il a aux différentes époques mis en œuvre diverses formes de sa providence : pour Adam, au jardin même, en lui donnant, pour son bien-être, comme premier lieu de séjour le jardin<sup>f</sup>, ensuite en édictant un commandement par précaution<sup>g</sup>, puis en le chassant par justice après son péché et, dans sa bonté, en ne le rejetant pas complètement, mais en instruisant successivement ses descendants de diverses façons ; à cause de lui, quand le temps vint à son terme, il envoya son Fils devenir homme, à cause des hommes, et assumer toutes les passions humaines, moins le péché<sup>h</sup>.

5. Maintenant donc que le prêtre l'invoque pour le baptême et dise :

43. Commentaire de ce schéma d'oraison dans l'*Introduction* : du point de vue liturgique, § 348, 351, 352, 386, et du point de vue théologique, § 218, 221, 229, 232, 237. Cf. G. WINKLER, « La bénédiction de l'eau dans les liturgies orientales », dans *Concilium* 198 (1985), p. 73-82.

43, 5. Mêmes thèmes en III, 17, 3.

24 Κάτιδε ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, δὸς  
 δὲ χάριν καὶ δύναμιν, ὥστε τὸν βαπτιζόμενον κατ' ἐντολὴν  
 τοῦ Χριστοῦ σου αὐτῷ συσταυρωθῆναι καὶ συναποθανεῖν  
 καὶ συνταφῆναι καὶ συναναστῆναι εἰς υἰοθεσίαν τὴν ἐν αὐτῷ<sup>1</sup>,  
 28 τῷ νεκρωθῆναι μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῆσαι δὲ τῇ δικαιοσύνῃ<sup>1</sup>.

44. 1. Καὶ μετὰ τοῦτο βαπτίσας αὐτὸν ἐν τῷ ὀνόματι  
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος<sup>a</sup>, χρισάτω  
 μύρω ἐπιλέγων<sup>a</sup>.

4 2 (44). Κύριε ὁ Θεὸς ὁ ἀγέννητος καὶ ἀδέσποτος, ὁ  
 τῶν ὅλων Κύριος, ὁ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως<sup>b</sup> τοῦ εὐαγγε-  
 λίου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εὐοσμὸν παρασχόμενος<sup>c</sup>· σὺ καὶ  
 νῦν τοῦτο τὸ μύρον δὸς ἐνεργὲς γενέσθαι ἐπὶ τῷ βαπτι-  
 8 ζομένῳ, ὥστε βέβαιον καὶ πάγιον ἐν αὐτῷ τὴν εὐωδίαν  
 μεῖναι τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ συναποθανόντα αὐτὸν συνα-  
 ναστῆναι καὶ συζῆσαι αὐτῷ<sup>d</sup>.

3. Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα λεγέτω· ἐκάστου  
 12 γὰρ ἡ δύναμις τῆς χειροθεσίας ἐστὶν αὕτη. Ἐὰν γὰρ μὴ  
 εἰς ἕκαστον τούτων ἐπίκλησις γένηται παρὰ τοῦ εὐσεβοῦς  
 ἱερέως τοιαύτη τις, εἰς ὕδωρ μόνον καταβαίνει ὁ βαπτιζό-  
 16 σάματος, οὐ τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς.

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

43, 24 κάτιδε : ἐπιδε yz || 25 δὲ : τε v || 26 συσταυρωθ. e || 27 καὶ  
 συνταφῆναι > d || τὴν : τῆς s || ἐν αὐτῷ : ἑαυτῷ e || 28 τῷ : τὸ ch p  
 τοῦ e

44, 1 τοῦτο : τοῦ z || 2 χρισάτω : χρυσάτω p χρίσει τῷ yz χρήσας  
 e<sup>ix</sup> χρίσας e<sup>ms</sup> || 3 μύρον N || 5 ὁ : καὶ p || 6 παρεχόμενος p || 7 ἐνεργὲς e  
 e || 8 βέβαιον ah || καὶ πάγιον chyz N v a<sup>ms</sup> [ἐν ἄλλῳ praem. a<sup>2</sup>] : κ.  
 πανάγιον a<sup>ix</sup> > p || 9 μεῖναι : εἶναι ch || 9-10 τοῦ χρ. — συναναστῆναι  
 > p || 9 αὐτῷ s || 10 συζῆσαι ch e ζῆσαι s || 13 παρὰ : ὑπὸ M || 14  
 τις : τι d || 15 οἱ > ayz N p

43. i. Cf. Rom. 6, 2-8.11 || j. Cf. Rom. 8, 10. Col. 3, 5

44. a. Matth. 28, 19 || b. II Cor. 2, 14 || c. Cf. II Cor 2, 15 || d. Cf.  
 II Cor. 7, 3

— Regarde du haut du ciel et sanctifie cette eau, accorde  
 grâce et puissance pour que celui qu'on baptise selon le  
 commandement de ton Christ soit associé à sa crucifixion,  
 à sa mort, à son ensevelissement et à sa résurrection, pour  
 être adopté en lui<sup>1</sup>, en mourant au péché et en vivant pour  
 la justice<sup>1</sup>.

Onction  
 post-baptismale.

44. 1. Ensuite, après l'avoir baptisé  
 au nom du Père et du Fils et du Saint-  
 Esprit<sup>a</sup>, qu'il l'oigne avec le myron

et ajoute :

2. Seigneur, Dieu inengendré et souverain, Seigneur de  
 toutes choses, dans toutes les nations tu as diffusé comme  
 une bonne odeur le parfum de la connaissance<sup>b</sup> de l'Évangile,  
 accorde maintenant à ce myron d'agir sur ce baptisé,  
 pour que l'agréable odeur de ton Christ<sup>c</sup> demeure en lui,  
 ferme et durable, et que, mort avec le Christ, il ressuscite  
 avec lui et vive avec lui<sup>d</sup>.

Conditions  
 d'efficacité.

3. Qu'il dise cela et ce qui s'y  
 rapporte ; car telle est l'efficacité de  
 l'imposition des mains sur chaque  
 élément. Si, en effet, sur chacun d'eux, il n'est pas proféré  
 par un prêtre pieux une prière de ce genre, le baptisé  
 ne fait que descendre dans l'eau, comme les juifs, et ne  
 se défat que de la souillure corporelle et non pas de la  
 souillure de l'âme.

44, 1-2. Sur les questions que pose, dans ce rituel, l'onction  
 postbaptismale : cf. *Introd.*, § 387. A propos du parfum, cf. les  
 explications de Cyrille de Jérusalem (*Cat. myst.*, III, 3, dans *SC* 126,  
 p. 124). Dans ce rituel l'oraison sur l'eau (43) précède l'immersion  
 (44, 1), tandis qu'ici, le compilateur ne transcrit l'oraison sur le  
 myron (44, 2) qu'après la mention du rite d'onction (44, 1), de plus  
 cette oraison fait double emploi avec celle du c. 27.

44, 3. Notre traduction tient compte des remarques de D. VAN  
 DEN EYNDE, « Baptême et confirmation d'après les CA VII, 44, 3 »,  
 dans *RecSR* 27 (1937), p. 196-212 ; cf. *Introd.*, § 348, 356, 360.

45. 1. Μετὰ τοῦτο ἐστὼς προσευχέσθω τὴν εὐχὴν, ἣν ἐδίδαξεν ἡμᾶς ὁ Κύριος<sup>a</sup>. Ἀναγκαίως δὲ τὸν ἀναστάντα δεῖ εἶναι καὶ προσεύχεσθαι διὰ τὸ τὸν ἐγειρόμενον ὄρθιον εἶναι· καὶ αὐτὸς οὖν συναποθανῶν τῷ Χριστῷ καὶ συνεγεροθεὶς ἔστηκεν. 2. Προσευχέσθω δὲ κατὰ ἀνατολάς· καὶ γὰρ καὶ τοῦτο γέγραπται ἐν τῇ δευτέρᾳ τῶν Παραλειπομένων, ὅτι μετὰ τὸ συντελεσθῆναι τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου ὑπὸ τοῦ βασιλέως Σολομῶνος ἐν αὐτῷ τῷ ἐγκαινισμῷ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ ψαλτρωδοὶ μετὰ κυμβάλων καὶ ψαλτηρίων εἰστήκεισαν κατὰ ἀνατολάς, αἰνοῦντες καὶ ἑξομολογούμενοι καὶ λέγοντες<sup>b</sup>· « Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ<sup>c</sup> ».

3 (45). Προσευχέσθω δὲ ταῦτα μετὰ τὴν προτέραν εὐχὴν λέγων·

16 Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ σου, δός μοι σῶμα ἄσπιλον, καρδίαν καθαρὰν<sup>d</sup>, νοῦν ἐγρήγορον, γνώσιν ἀπλανῆ, Πνεύματος ἁγίου ἐπιφοίτησιν πρὸς κτήσιν καὶ πληροφορίαν τῆς ἀληθείας διὰ τοῦ Χριστοῦ σου, δι' οὗ σοι δόξα ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

4. Ταῦτα καὶ περὶ τῶν κατηχομένων δίκαιον ἡγησάμεθα διατάξασθαι.

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

45, 1 τοῦτο + ὁ d || 2 ἀναγκαῖον s p || δὲ > p<sup>ae</sup> v || 3 εἰστάναι e || τὸ > yz || ὄρθιον z || 4 συνεγεροθεὶς e || 5 ἔστηκεν : στηκέτω ayz || 5 δὲ : οὖν p || 6 καὶ > s M || 7 κυρίου : θεοῦ ch || 9 οἱ > ch || 17 ἐγρήγορα v γρήγορον ayz || 17 ἐπιφοίτησιν H de<sup>ms</sup> s M : ἐπιφύτησιν e<sup>ix</sup> || 18 κτίσιν ch || τοῦ : ἰησοῦ s || 19 δι' : μεθ' N M || ἐν : σὺν N M

45. a. Cf. Matth. 6, 9 || b. II Chr. 5, 11-13 || c. Ps. 134, 3 || d. Ps. 50, 12

**Prière  
des nouveaux  
baptisés.**

45. 1. Que le baptisé prie ensuite debout la prière que nous a apprise le Seigneur<sup>a</sup>. Celui qui est ressuscité doit forcément se tenir debout pour prier, parce que celui qui a été relevé se tient debout ; donc lui aussi : pour être mort puis ressuscité avec le Christ, il est debout. 2. Qu'il prie en se tournant vers l'Orient, car cela aussi est prescrit, au second livre des Chroniques, à savoir : lorsque fut achevé le temple du Seigneur, sous le roi Salomon, pendant la dédicace, les prêtres et les lévites et les chantres se tenaient, avec cymbales et cithares, tournés vers l'Orient, louant, confessant et disant<sup>b</sup> : « Louez le Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde demeure pour les siècles<sup>c</sup>. »

3. Après la première prière, qu'il prie en ces termes : — Dieu tout-puissant, Père de ton Christ, ton Fils Monogène, donne-moi un corps sans tache, un cœur pur<sup>d</sup>, un esprit vigilant, une connaissance sans erreur et la présence de l'Esprit-Saint, pour que j'acquière la vérité et en sois pleinement pénétré, par ton Christ, par qui à toi la gloire dans le Saint-Esprit, pour les siècles, Amen.

4. Nous avons estimé qu'il convenait de prescrire cela à propos des catéchumènes.

45. Seuls les fidèles baptisés pouvaient prier l'oraison dominicale, car il fallait l'adoption divine par le baptême pour que le fidèle puisse dire « Notre Père » ; cf. les témoignages de saint Jean Chrysostome réunis par F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte der Messliturgie...*, p. 143. La prière du néophyte et l'oraison dominicale, cf. *Introd.*, § 388 et CA III, 18 ; VII, 24.

45, 2. La pratique de l'orientation pour la prière est bien attestée dans les CA ; cf. *Introd.*, § 358.

45, 3. Caractéristiques de l'euchologe : cf. *Introd.*, § 353, 354.

46. 1. Περὶ δὲ τῶν ὑφ' ἡμῶν χειροτονηθέντων ἐπισκόπων ἐν τῇ ζωῇ τῇ ἡμετέρᾳ γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν οὗτοι.
2. Ἱεροσολύμων μὲν Ἰάκωβος ὁ τοῦ Κυρίου ἀδελφός, οὗ  
 4 τελευταίαντος δευτέρος Συμεὼν ὁ τοῦ Κλωπᾶ, μεθ' ὃν τρίτος  
 Ἰούδας Ἰακώβου. 3. Καισαρείας δὲ τῆς Παλαιστίνης πρό-  
 8 τερον μὲν Ζακχαῖος ὁ ποτε τελώνης, μεθ' ὃν Κορνῆλιος καὶ  
 τρίτος Θεόφιλος. 4. Ἀντιοχείας δὲ Εὐδόδιος μὲν ὑπ' ἐμοῦ  
 8 Πέτρου, Ἰγνάτιος δὲ ὑπὸ Παύλου. 5. Τῆς δὲ Ἀλεξανδρέων  
 Ἀννιανὸς πρῶτος ὑπὸ Μάρκου τοῦ εὐαγγελιστοῦ χειρο-  
 12 τόνηται, δευτέρος δὲ Ἀβίλιος ὑπὸ Λουκᾶ καὶ αὐτοῦ εὐαγγε-  
 λιστοῦ. 6. Τῆς δὲ Ῥωμαίων Ἐκκλησίας Λίνος μὲν ὁ  
 Κλαυδίας πρῶτος ὑπὸ Παύλου, Κλήμης δὲ μετὰ τὸν Λίνου  
 θάνατον ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου δευτέρος χειροτόνηται. 7. Τῆς  
 δὲ Ἐφέσου Τιμόθεος μὲν ὑπὸ Παύλου, Ἰωάννης δὲ ὑπ'  
 ἐμοῦ Ἰωάννου. 8. Σμύρνης δὲ Ἀρίστων πρῶτος, μεθ' ὃν

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

46, 2 γνωρίζομεν c || 3 μὲν > ch || ἀδελφοῦ p || οὗ : οὐτινος ch ||  
 4 Κλωπᾶ ds p Κλεωπᾶ e Κλεόπᾶ a || ὃν : ὦν ch || 5 Ἰούδας : ὁ Ἰ. ὁ e ||  
 πρότερος ch || 7 δὲ : μὲν s || 7-8 Εὐδόδιος — ὑπὸ > z || 7 Εὐδόδιος M  
 Εὐδόδος c || μὲν > s p || 9 Ἀνιανὸς ch ds M || 9-11 χειροτόνηται —  
 εὐαγγελιστοῦ > ch s<sup>ix</sup> p [suppl. s<sup>ms</sup>] || 10 Ἀβίλλιος a || Λουκᾶ +  
 ὄντος yz || 11 Ῥωμαῖον p || Λίνου p || 12 Κλαυδίας s || πρῶτον p || Παύλου  
 + καὶ M || 13 Πέτρου δεύτ. : πέτρος e || χειροτονεῖται [+ τε z] yz ||  
 14 μὲν > M || 15 Ἀρήστων c || ὃν : ὦν d<sup>ix</sup>e ὁ d<sup>ms</sup>

46. Pourquoi ces listes épiscopales ? Était-ce une façon de prouver l'apostolicité de l'institution épiscopale et de faire oublier tout ce qui a précédé l'émergence d'un épiscopat monarchique ? Cf. les observations de R. JOLY, dans *Le dossier d'Ignace d'Antioche*, Bruxelles 1979, p. 79 s. et dans l'Introduction à HERMAS, *Le Pasteur*, SC 53 bis, p. 41. Les principales sources de ce chapitre ont été indiquées dans *Introd.*, § 12, 14. Ces listes épiscopales font mention de personnages dont les noms figurent dans le Nouveau Testament : Zachée et Corneille (v. 3) en *Lc* 19, 1-10 et *Act.* 10, Timothée (v. 7) dans *I*

46. 1. Quant aux évêques que nous avons ordonnés au cours de notre vie, nous vous informons qu'il s'agit de ceux-ci :

2. A Jérusalem, Jacques, le frère du Seigneur ; à sa mort, le second fut Siméon, fils de Cléophas, et après lui le troisième fut Judas, fils de Jacques.

3. A Césarée de Palestine, d'abord Zachée, jadis publicain ; après lui, Corneille, et le troisième, Théophile.

4. A Antioche, Évode (établi) par moi, Pierre, et Ignace (établi) par Paul.

5. A Alexandrie, le premier, Annianos, fut ordonné par Marc, l'évangéliste, le second, Avilius, par Luc, l'autre évangéliste.

6. Dans l'Église des Romains, le premier, Lin, fils de Claude, (fut ordonné) par Paul, et après la mort de Lin, le second fut Clément ordonné par moi, Pierre.

7. A Éphèse, Timothée (établi) par Paul, et Jean (établi) par moi, Jean.

8. A Smyrne, le premier fut Ariston, après lui Strataïas, fils de Loïdos, et le troisième, Ariston.

et *II Tim.*, Tite (v. 10) en *Tite* 1, 5, Gaius (v. 9) en *Act.* 19, 29 ; 20, 4 ; *Rom.* 16, 23 et *I Cor.* 1, 14, Lucius (v. 10, cf. VI, 18, 11) en *Rom.* 16, 21, Denys (v. 11) en *Act.* 17, 34, Archippe (v. 12) en *Col.* 4, 17, Crescens (v. 13) en *II Tim.* 4, 10, Onésime (v. 13) en *Philém.*, Démétrius (v. 9) en *III Jn* 12. La préséance d'Antioche sur Alexandrie dans les *CA*, cf. *Introd.*, § 41.

46, 6.8. Il n'est fait mention ni d'Anaclel, successeur de Lin à Rome, ni de Polycarpe à Smyrne, malgré les témoignages d'IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*, III, 3, 3.4 (SC 211, p. 34 s.) et d'EUSÈBE DE CÉSARÉE, *Hist. eccl.*, III, 21 ; 36, 1 (SC 31, p. 125, 147).

46, 7. Sur cette double tradition relative à Éphèse, cf. N. BROX, *Die Pastoralbriefe*, p. 18 s. Eusèbe rapporte les propos de Papias évoquant, outre l'apôtre Jean, un autre personnage portant ce même nom (*Hist. eccl.*, III, 39, 5-6, éd. SC 31, p. 154 s.).

- 16 Στραταίας ὁ Λώιδος καὶ τρίτος Ἀρίστων. 9. Περγάμου δὲ Γάιος καὶ Φιλαδελφείας Δημήτριος ὑπ' ἐμοῦ. 10. Ὑπὸ δὲ Παύλου Λούκιος Κεγχρεῶν καὶ τῆς Κρήτης Τίτος. 11. Διονύσιος δὲ ἐν Ἀθήναις, τῆς δὲ ἐν Φοινίκῃ Τριπόλεως. 20 Μαρθόνης. 12. Τῆς δὲ ἐν Φρυγίᾳ Λαοδικείας Ἀρχιππος, Κολασσαέων δὲ Φιλήμων. 13. Βεροίας δὲ τῆς κατὰ Μακεδονίαν Ὀνήσιμος ὁ Φιλήμονος, Κρήσκιος δὲ τῶν κατὰ Γαλατίαν Ἐκκλησιῶν. 14. Ἀκύλας δὲ καὶ Νικήτης τῶν κατὰ Ἀσίαν παροικιῶν, Κρίσπος δὲ τῆς κατὰ Αἴγιναν Ἐκκλησίας. 15. Οὗτοι οἱ ὑφ' ἡμῶν ἐμπιστευθέντες τὰς ἐν Κυρίῳ παροικίας, ὧν τῆς διδασκαλίας μνημονεύοντες πάντοτε παραφυλάσσεσθε τοὺς ἡμετέρους λόγους· καὶ εἴη ὁ Κύριος μεθ' ὑμῶν νῦν τε καὶ εἰς ἀτελευτήτους χρόνους, ὡς αὐτὸς εἴρηκεν ἡμῖν μέλλων ἀναλαμβάνεσθαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ Θεὸν καὶ Πατέρα· « Ἴδοὺ γάρ, φησὶν, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος· ἀμήν. »

achyz (= H) des (= N) pv (= M)

46, 16 στρατίας d<sup>ts</sup>e στρατείας s στρατέας p ὁ στρατιός ἐν ἄλλω d<sup>ms</sup> || Λώιδος : λώδος d || Ἀρίστων e || 17 Φιλαδελφείας e M || ἐμοῦ + πέτρου yz || ὑπὸ > p || 18 Κεγχρεῶν d p || 11 δὲ<sup>1</sup> > v || 20 Μαρθόνης p Μαροόνης d Μαρωόνης ch Μαροώνις yz Μαρθόνης a<sup>2</sup> || 21 Κολοσσαέων a || δὲ > ch || 23 Γαλατίας a || ἐκκλησίαν e || 24 Κρήσιος M || Αἴγινά ch Αἴγιναν v || 25 οἱ > ch M || ἐμπιστευθ. p || 26 ὧν > p || 27 παραφυλάσσεσθαι p || 28 εἰς + τοὺς a p || χρόνους : αἰῶνας s || 29-30 πατέρα καὶ θεόν ∞ p || 30 ἐγὼ ante εἰμι p > d || εἰμι post ἐγὼ ch || 31 ἀμήν (> h) + διαταγαὶ τῶν ἁγίων [ἁγίων > e] ἀποστόλων διὰ κλήμεντος τοῖς ἔθνεσιν ἀποσταλεῖσαι βιβλία ζ' [β. ζ' : βιβλίον η' s > e] c ds

9. A Pergame, Gaius, et à Philadelphie, Demetrius (établi) par moi.

10. A Kencrées, Lucius, et en Crète, Tite, (établis) par Paul.

11. A Athènes, Denys, et à Tripoli de Phénicie, Marthones.

12. A Laodicée en Phrygie, Archippe, et à Colosses, Philémon.

13. A Bérée en Macédoine, l'Onésime de Philémon. Dans les Églises de Galatie, Crescens.

14. Dans les districts d'Asie, Aquila et Nicétas, et dans l'Église d'Égine, Crispus.

15. C'est eux que nous avons chargés des districts dans le Seigneur. Souvenez-vous de leur enseignement, observez en tout temps nos recommandations, et que le Seigneur soit avec vous maintenant et pour les temps éternels, comme lui-même nous l'a dit au moment d'être enlevé auprès de son Dieu et Père; en effet il dit : « *Voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde, Amen.* »

46. a. Matth. 28, 20

46, 9. Ὑπ' ἐμοῦ : il s'agit de l'apôtre Jean, cf. III Jn 12.

47. 1. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία<sup>a</sup>. 2. Αἰνοῦμέν σε, ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε<sup>b</sup>, δοξολογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε διὰ τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως<sup>c</sup> σου, σὲ τὸν ὄντα Θεὸν ἀγέννητον ἕνα, ἀπρόσιτον μόνον, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν, Κύριε βασιλεῦ ἐπουράνιε, Θεὲ Πάτερ παντοκράτορ. 3. Κύριε ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου, τοῦ ἀμώμου ἀμνοῦ ὃς αἴρει τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου<sup>d</sup>, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ<sup>e</sup> · ὅτι σὺ μόνος ἅγιος, σὺ μόνος Κύριος, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ πάσης γεννητῆς φύσεως, τοῦ βασιλέως ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας.

ayz [z des. 5] (= H) es (= N) mv (= M)

47, 2 ὑμνοῦμεν > N || 3 σε<sup>1</sup> + εὐχαριστοῦμεν σοι M || δοξολ. σε > N || σε<sup>3</sup> : σοι a > yz || 4 σου > H M || ἕνα > N || 5 βασιλεῦ des. z || 6-11 ὁ Θεὸς — σέβας : υἱὲ μονογενῆ, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον πνεῦμα · κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, ἐλήσον ἡμᾶς · ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν · ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς, ἐλήσον ἡμᾶς · ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος, σὺ εἶ μόνος κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς · ἀμήν M || 6 καὶ : ὁ ay || 7 κυρίου N : χριστοῦ H || 9-10 ὁ Θεὸς — Χριστοῦ : ἰησοῦς χριστὸς H || 11 ἡμῶν > s

47. a. Lc 2, 14 || b. Cf. Ps. 112, 1-2 || c. Hébr. 4, 14 || d. Jn 1, 29 || e. Ps. 79, 2

47-49. Ces trois chapitres n'ont été transmis que par six témoins, appartenant cependant aux trois familles H, N et M. Leur omission, dans les autres manuscrits, a pu être fortuite : c'est la fin d'un livre et il s'agit d'un formulaire usuel que des copistes auront jugé suffisamment connu pour se dispenser de le transcrire. Mais des raisons théologiques ont également pu jouer, cf. la note suivante. Dans les manuscrits d et s, des annotations de copistes placent la fin du livre VII après le chapitre 46 ; après cela, dans d commence immédiatement le livre VIII ; dans s, par contre, vient alors le texte de

### La Grande Doxologie.

47. 1. Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, bienveillance aux hommes<sup>a</sup>. 2. Nous te louons, nous te célébrons, nous te bénissons<sup>b</sup>, nous te glorifions, nous t'adorons par ton grand pontife<sup>c</sup>, toi le Dieu véritable, unique et inengendré, le seul inaccessible, à cause de ta gloire immense, Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant. 3. Seigneur, Dieu et Père du Seigneur, l'agneau irréprochable qui enlève le péché du monde<sup>d</sup>, reçois notre prière, toi qui trônes sur les chérubins<sup>e</sup> ; car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Dieu et Père de Jésus, le Christ, le Dieu de toute nature créée, notre roi, par qui à toi gloire, honneur et vénération.

VII, 47-49. Ces trois chapitres transmettent un formulaire liturgique, mais la destination de ces prières n'est suggérée que par les titres, Sur l'euchologe et les célébrations quotidiennes, cf. *Introd.*, § 352. 353, 374.

47. Les CA comptent, avec le *Codex Alexandrinus* (v<sup>e</sup> s.) de la Bible grecque, parmi les plus anciens témoins grecs de la Grande Doxologie. Mais les recensions transmises par les manuscrits des CA divergent entre elles de façon notable : la famille M présente le texte liturgique devenu officiel et la famille H se signale par des corrections d'ordre théologique par rapport à la recension qu'il faut considérer comme authentique, celle de la famille N, comme l'ont démontré J. LEBRETON, « La forme primitive du *Gloria in excelsis* ... », dans *RecSR* 14 (1923), p. 322-329, et B. CAPELLE, « Le texte du *Gloria in excelsis* », dans *RHE* 44 (1949), p. 439-457. La recension des CA ne peut être considérée comme la forme primitive de cette hymne, mais comme un remaniement de celle-ci : la prière adressée au Christ a été transformée en prière au Père, cf. *Introd.*, § 226, 238. B. Capelle voyait dans ce remaniement la preuve d'un arianisme militant, tandis que J. Lebreton l'attribuait à l'origénisme du compilateur. Cette dernière interprétation rend mieux compte de la théologie des CA, qui nous paraît avoir été celle d'un milieu de pasteurs préoccupés par le bon fonctionnement des institutions liturgiques et canoniques plus que par les débats christologiques, cf. *Introd.*, § 200, 215.

48. 1. Αἰνεῖτε, παῖδες, Κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου<sup>a</sup>.  
 2. Αἰνοῦμέν σε, ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν, Κύριε βασιλεῦ ὁ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀμώμου  
 4 ἀμνοῦ, ὃς αἶρει τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου<sup>b</sup>. 3. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος<sup>c</sup>, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων · ἀμήν.  
 8 4. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἤτοιμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ<sup>d</sup>.

49. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε<sup>a</sup> ὁ τρέφων με ἐκ νεότητός μου<sup>b</sup>, ὁ διδούς τροφήν πάσῃ σαρκί<sup>c</sup> · πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν<sup>a</sup>, ἵνα πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν  
 4 ἔχοντες περισσεύωμεν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν<sup>e</sup> ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

ay (= H) es (= N) mv (= M)

48, 1 ὄνομα + αὐτοῦ y<sup>ac</sup> || 2 ὑμνοῦμεν σε > N || 4 ἀμνοῦ > N || 5 δόξα *rosi* πρέπει<sup>a</sup> y || 5-6 Θεῷ — ἁγίῳ : πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι M || 6 τοῦ υἱοῦ : ἰησοῦ N || ἁγίῳ : τῷ παναγίῳ a || 9 ἶδον e || 10 λαῶν + σου s || 11 καὶ — Ἰσραήλ > e

49, 1 με ... μου : ἡμᾶς ... ἡμῶν e || 2 καὶ + πάσης e || 4 περισσεύωμεν H e || 5 δι' : μεθ' M || 5 καὶ > N m || σέβας : κράτος H M || 6 ἀμήν + διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων διὰ κλήμεντος ἀποσταλεῖσαι τοῖς ἔθνεσιν M

48. a. Ps. 112, 1 || b. Jn 1, 29 || c. Ps. 64, 2 || d. Lc 2, 29-32

48. 1. *Enfants, louez le Seigneur, louez le nom du Seigneur*<sup>a</sup>. 2. Nous te louons, nous te célébrons, nous te bénissons à cause de ta grande gloire, Seigneur, Roi, Père du Christ, *l'agneau irréprochable qui enlève le péché du monde*<sup>b</sup>. 3. A toi revient la louange, à toi revient l'hymne<sup>c</sup>, à toi revient la gloire, Dieu et Père, par le Fils, dans l'Esprit-Saint, pour les siècles des siècles, Amen.  
 4. *Maintenant, Maître, tu peux laisser ton serviteur aller en paix selon ta parole, car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples, lumière pour éclairer les nations et gloire pour ton peuple Israël*<sup>d</sup>.

49. *Tu es béni, Seigneur<sup>a</sup>, qui me nourris depuis ma jeunesse<sup>b</sup> et donnes la nourriture à toute chair<sup>c</sup>; remplis nos cœurs de joie et d'allégresse<sup>a</sup>, pour qu'ayant en tout temps tout le nécessaire nous usions du superflu pour toute bonne action<sup>e</sup>, dans le Christ Jésus notre Seigneur, par qui à toi gloire, honneur et vénération, pour les siècles, Amen.*

49. a. Ps. 118, 12 || b. Gen. 48, 15. Job 31, 18 || c. Ps. 135, 25 || d. Act. 14, 17 || e. II Cor. 9, 8

49. Jean Chrysostome cite intégralement cette prière, qui est restée en usage; cf. R. KACZYNSKI, *Das Wort Gottes in Liturgie und Alltag der Gemeinden des Johannes Chrysostomus*, Fribourg-en-Br. 1974, p. 338. Le fond commun de l'euchologe: cf. *Introd.*, § 354. Les prières quotidiennes, § 375.

**LIVRE VIII**

LES CHARISMES  
LES ORDINATIONS  
LES CANONS ECCLÉSIASTIQUES

## BIBLION H'

Περὶ χαρισμάτων καὶ χειροτονιῶν  
καὶ κανόνων ἐκκλησιαστικῶν

- ε'. Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίας ἐπισκόπου.  
 ζ'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν κατηχομένων.  
 [ῥ 10.] Χειροθεσία ἐπὶ τῶν κατηχομένων.  
 ζ'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν ἐνεργουμένων.  
 [ῥ 5.] Χειροθεσία ἐπὶ τῶν ἐνεργουμένων.  
 η'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν φωτιζομένων.  
 [ῥ 5.] Χειροθεσία ἐπὶ τῶν φωτιζομένων.  
 θ'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ.  
 [ῥ 8.] Χειροθεσία ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ.  
 ι'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν πιστῶν.  
 ια'. Ἐπίκλησις τῶν πιστῶν.  
 ιε'. Εὐχὴ μετὰ τὴν μετάληψιν.

Note. — Au livre VIII la numérotation des chapitres diffère d'une famille de manuscrits à l'autre, d'une part parce que certains manuscrits ne contiennent qu'une partie du texte, d'autre part parce que la division en chapitres n'est pas partout la même.

achy (= H) des<sup>1</sup> [id est capitulatio] -s<sup>2</sup> [id est textus] (= N)  
 pv (= M)

Titulus libri. βιβλίον η' ante περι colloc. ay post ἐκκλησ. N M  
 || περι — ἐκκλησ. : τῶν ἀγίων ἀποστόλων ch

ae ds<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> v

Tituli capitulorum (cf. § 141) ε'. inc. s<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> || ad α'. seq. titulum praebent c v ὅτι τὰ χαρίσματα τῶν ἱερέων καὶ τῶν λοιπῶν [λοιπ. > e] σημειῶν οὐχὶ δι' ὀφέλειαν τῶν ἐνεργούντων δίδονται, ἀλλὰ πρὸς πληροφορίαν τῶν ἀπίστων, καὶ ὅτι οὐκ ἀνάγκη πάντα πιστὸν σημεία ποιεῖν || ad ῥ. 12 seq. titulum praebet d περι τοῦ μὴ καταδυναστεῦσαι ἄρχοντα ἢ ἐπίσκοπον ἐπίσκοπον κατατρέχειν || ad β'. seq. titulum praebent c v ὅτι οὐ πάντως πᾶς ὁ προφητεύων ἢ δαίμονας ἐκβάλλων

## LIVRE VIII

Les charismes, les ordinations  
et les canons ecclésiastiques

5. Prière pour l'ordination de l'évêque.  
 6. Proclamation pour les catéchumènes.  
 [ῥ. 10.] Imposition des mains sur les catéchumènes.  
 7. Proclamation pour les possédés.  
 [ῥ. 5.] Imposition des mains sur les possédés.  
 8. Proclamation pour les illuminands.  
 [ῥ. 5.] Imposition des mains sur les illuminands.  
 9. Proclamation pour les pénitents.  
 [ῥ. 8.] Imposition des mains sur les pénitents.  
 10. Proclamation pour les fidèles.  
 11. Invocation sur les fidèles.  
 15. Prière après la communion.

εὐσεβῆς || ad γ'. seq. titulum praebet a περι χειροτονιῶν || ad δ'. seq. titulum praebet d περι χειροτονίας ἐπισκόπων πάντων τῶν ἀποστόλων διατάξεις inscribit a πέτρος || ε'. εὐχὴ ἐπὶ : ἐπίκλησις ac v || ἐπισκόπων ac v || ζ'. — θ'. titulis caret s<sup>2</sup> || ζ'. titulo caret a || προσφ. ὑπὲρ : περι d || χειροθ. — κατηχ. > a || χειροθεσία : εὐχὴ κατηχομένων praem. d || ζ'. προσφ. — ἐνεργ. > a || χειροθ. — ἐνεργ. : εὐχὴ β' a > s<sup>1</sup> || χειροθ. ἐπὶ : εὐχὴ ὑπὲρ d || ἐνεργ. + ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων d || η'. προσφ. — φωτιζ. > a || χειροθ. — φωτιζ. c v : εὐχὴ τῶν βαπτιζομένων d εὐχὴ a > s<sup>1</sup> || θ'. προσφ. — μετανοία > a d || χειροθ. — μετανοία a v : εὐχὴ d > c s<sup>1</sup> || ια'. — ιη'. titulis caret s<sup>1</sup> || ια'. — ιε'. titulis caret s<sup>2</sup> || ια'. ἐπίκλ. — πιστῶν ac v : εὐχὴ d || ιβ'. — ιδ'. titulis caret d || ad ιβ'. initium capituli (φημι — ζεβεδαιου) margine ut titulum praebet a seq. titulum praebent c v διάταξις Ιακώβου τοῦ ἀδελφοῦ Ιωάννου τοῦ ζεβεδαιου || ad ιγ'. seq. titulum praebent ac v προσφώνησις ἐπὶ τῶν πιστῶν μετὰ τὴν θείαν ἀναφορὰν || ad ῥ. 10. seq. titulum praebent c v ἐπίκλησις πιστῶν || ad ιδ'. seq. titulum praebent ac v προσφώνησις μετὰ τὴν μετάληψιν || ιε'. εὐχὴ : ἐπίκλησις ac v || ad ῥ. 6. seq. titulum praebent c v ἐπίκλησις κεφαλολκισίας πιστῶν ἀπολυτικῆ

- ιζ'. Περὶ χειροτονίας πρεσβυτέρου.  
 ιζ'. Περὶ χειροτονίας διακόνων.  
 ιθ'. Περὶ χειροτονίας διακονίσσης.  
 κα'. Περὶ ὑποδιακόνων.  
 κβ'. Περὶ ἀναγνώστων.  
 κγ'. Περὶ ὁμολογητῶν.  
 κδ'. Περὶ παρθένων.  
 κε'. Περὶ χηρῶν.  
 κς'. Περὶ ἐπορκιστῶν.  
 κζ'. Σίμωνος τοῦ Καναναίου διατάξεις ὑπὸ πόσων ὀφείλει χειροτονεῖσθαι ὁ ἐπίσκοπος.  
 κη'. Τοῦ αὐτοῦ Σίμωνος τοῦ Καναναίου κανόνες ἐκκλησιαστικοί.  
 κθ'. Διατάξεις Ματθαίου ἀποστόλου περὶ ὕδατος καὶ ἔλαιου.  
 λ'. Περὶ ἀπαρχῶν καὶ δεκατῶν ὁ αὐτός.  
 λα'. Περὶ τῶν περισσευόντων προσφορῶν τοῦ αὐτοῦ.  
 λβ'. Παύλου ἀποστόλου διατάξεις περὶ κανόνων ἐκκλησιαστικῶν.  
 λγ'. Παύλου καὶ Πέτρου διατάξεις ἄργεῖν τοὺς δούλους κατ' ἑβδομάδα ἡμέρας δύο, τὸ σαββάτον καὶ τὴν κυριακὴν, καὶ σχολάζειν τῇ ἐκκλησίᾳ.  
 λε'. Ἰακώβου ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων τοῦ κατὰ σάρκα ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου διατάξεις περὶ λυχνικῶν.

ac dfs<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> v

ιζ'. περὶ [ > f ] — πρεσβυτέρου [ -ρων s<sup>2</sup> ] *initium capituli ut titulum praebeant* dfs<sup>2</sup> v : ἐπίκλησις χειροτονίας πρεσβυτέρων a || ad ψ. 3. seq. *titulum praebeant* v ἐπίκλησις χειροτονίας πρεσβυτέρου *inscribit d* εὐχὴ || ιζ'. περὶ [ > f ] — διακόνων [ -νου f ] : *initium capituli ut titulum praebeant* a dfs<sup>2</sup>v || ιη'. *titulo carent* fs<sup>2</sup> seq. *titulum praebeant* ac v ἐπίκλησις χειροτονίας διακόνων *inscribit d* εὐχὴ || ιθ'. *initium capituli ut titulum praebeant* ac v || χειροτονίας > f || κ'. *titulo carent* c fs<sup>1</sup>s<sup>2</sup> seq. *titulum praebeant* a v ἐπίκλησις χειροτονίας διακονίσσης *inscribit d* εὐχὴ || κα'. περὶ ὑποδ. : ἐπίκλησις χειροτονίας ὑποδιακόνου v || κα'. — κζ'. *initium capitulorum ut titulum praebeant* a || κα'. — κγ'. *initium capitulorum pro titulo margine iterat* c || ὑποδιακόνου f || κβ'. περὶ ἀν. : ἐπίκλησις χειροτονίας ἀναγνώστου v || ἀναγνώστου f || κε'. — λβ'. *initium capitulorum ut titulum praebeant* v || κε'. — κθ'. *initium capitulorum pro titulo margine iterat* c || κς'. *titulo carent* s<sup>2</sup> || κζ'. *initium capituli ut titulum praebeant* ds<sup>2</sup> || κζ'. Σίμωνος τοῦ καν. > d

ac ds<sup>1</sup>-s<sup>2</sup> v

κη'. τοῦ — ἐκκλησ. : κανόνες περὶ ἐπισκόπων, πρεσβυτέρων,

16. L'ordination du presbytre.  
 17. L'ordination des diacres.  
 19. L'ordination de la diaconesse.  
 21. Les sous-diacres.  
 22. Les lecteurs.  
 23. Les confesseurs.  
 24. Les vierges.  
 25. Les veuves.  
 26. Les exorcistes.  
 27. Constitution de Simon le Cananéen sur le nombre d'évêques requis pour l'ordination épiscopale.  
 28. Canons ecclésiastiques du même Simon le Cananéen.  
 29. Constitution de l'apôtre Matthieu à propos de l'eau et de l'huile.  
 30. Le même, à propos des prémices et des dîmes.  
 31. Le même, à propos des oblats qui restent.  
 32. Constitutions de l'apôtre Paul à propos des canons ecclésiastiques.  
 33. Constitutions de Paul et Pierre : les serviteurs doivent chômer deux jours dans la semaine, le samedi et le dimanche, et fréquenter l'église.  
 35. Constitutions de Jacques, évêque de Jérusalem, frère du Seigneur selon la chair, à propos du lucernaire.

διακόνων καὶ λοιπῶν κληρικῶν a || Σίμ. — καν. > s<sup>1</sup> || κθ'. *initium capituli ut titulum praebeant* ds<sup>2</sup> || διατ. — ἀποστ. : εὐχαριστία a || λ'. — λα'. *initium capitulorum ut titulum praebeant* a || λ'. ὁ αὐτός > c || λα'. τῶν — αὐτοῦ : περισσευμάτων c || τοῦ αὐτοῦ > ds<sup>2</sup>

ac des<sup>1</sup> v

λβ'. Παύλου — ἐκκλησ. : κανόνες διάφοροι Παύλου τοῦ ἀποστόλου a *initium capituli pro titulo margine iterat* c || ἐκκλησ. + κεφάλαια ιη' s<sup>1</sup> || seq. *titulos praebeant* c ad ψ. 3 περὶ δούλων ad ψ. 6 περὶ δαιμονιζομένων ad ψ. 7 περὶ πόρνῆς ad ψ. 8 περὶ εἰδωλοποιῶν ad ψ. 10 περὶ στρατιώτου || λγ'. Παύλου — ἐκκλησ. : οἶκας [ποιίας v] ἡμέρας δεῖ ἄργεῖν τοὺς οἰκέτας a v *vacat* c || Πέτρου καὶ Παύλου s<sup>1</sup> || λδ'. *titulo carent* es<sup>1</sup> v *vacat* c seq. *titulum praebeant* d περὶ ὧρων διὰ τὴν ὀφείλουσι ψάλλεσθαι παράδοσις seq. *titulum praebeant* a ποίας ὥρας καὶ διὰ τὴν προσεῦχεσθαι

ac ds<sup>1</sup>s<sup>2</sup> v

λε'. Ἰακώβου — λυχν. : περὶ λυχνικοῦ c v *initium capituli ut titulum praebeant* a

- μ'. Εὐχαριστία προσενεχθείσης ἀπαρχῆς.  
μα'. Προσφώνησις ὑπὲρ τῶν κεκοιμημένων.  
μβ'. Περὶ τῶν ἡμερῶν τῶν κεκοιμημένων, ποίας ἐπιτελεῖν δεῖ.  
με'. Περὶ τῶν διωκομένων καὶ φευγόντων διὰ πίστιν, ὅπως ἐπικουρίας τυγχάνωσιν.  
μζ'. Ὅτι ἕκαστος ἐν ᾧ ἐτάχθη κλήρω ὀφείλει ἐμμένον φυλάττειν τὴν τάξιν, ἀλλὰ μὴ ἑαυτῷ ἀρπάζειν τὰ μὴ ἐγγχειρισθέντα.  
μζ'. Κανόνες ἐκκλησιαστικοί.

ac ds<sup>1</sup>s<sup>2</sup> v

λζ'. — λθ'. *titulis carent ds<sup>1</sup>s<sup>2</sup> seq. titulos praebent ac v ad λζ'.* προσφώνησις ἐπιλύχνιος [ἐπὶ λυχνικοῦ c] *ad λζ'.* εὐχαριστία ἐπιλύχνιος [ἐπὶ λυχνικοῦ c] *ad ψ. 5 seq. titulum praebet v χειροθεσία ἐπιλύχνιος seq. titulum praebent ac* διὰ τί ἄρχοντες καὶ ἱερεῖς καθίστανται *ad λη'. seq. titulum praebent c v* προσφώνησις ὀρθριος [ὀρθρου c] *ad ψ. 4 seq. titulum praebet c* εὐχαριστία ἐωθινή *ad λθ'. seq. titulum praebent ac v* χειροθεσία ὀρθρινή [ἐωθινή c] || μ'. εὐχ. — ἀπαρχ. : ἐπίκλησις ἐπὶ ἀπαρχῶν *ac v capitulo μ'. praem. ds<sup>1</sup>s<sup>2</sup>* κανόνες ἐκκλησιαστικοί (cf. *Introd.* § 105, 106, 112) || μα'. *vacat a* || κεκοιμ. : ἐν Χριστῷ ἀναπαυσασμένων *c v* || *ad ψ. 4 seq. titulum praebent ds<sup>1</sup> v* εὐχὴ [ἐπίκλησις ὑπὲρ v] τῶν [+ ἐν Χριστῷ v] ἀναπαυσασμένων || *ad ψ. 8 seq. titulum praebet c* χειροθεσία πιστῶν || μβ'. — μδ'. *vacat s<sup>2</sup>* || μβ'. περὶ — δεῖ : ὅπως δεῖ καὶ πότε γίνεσθαι τὰς τῶν κοιμηθέντων πιστῶν μνηεῖας, καὶ ὅτι ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ δεῖ παρέχεσθαι πένησι *ac v* || μγ'. — μδ'. *titulis carent ds<sup>1</sup>s<sup>2</sup>* (cf. *Introd.* § 140) *ad μγ'. seq. titulum praebent ac v* ὅτι τοὺς ἀσεβεῖς τελευτῶντας οὐδὲν ὀφειλοῦσι μνεῖαι ἢ ἐντολαὶ *ad μδ'. seq. titulum praebent c v* ὅτι οὐ δεῖ παροινεῖν ἀλλὰ νήφειν ἐστιωμένους *seq. titulum praebet a* περὶ μεθύσων

40. Action de grâces pour l'offrande des prémices.  
41. Proclamation pour les défunts.  
42. Les jours commémoratifs des défunts, ceux qu'il faut observer.  
45. Les persécutés en fuite, à cause de la foi : pour qu'ils trouvent assistance.  
46. Chacun doit rester au rang où il a été établi et respecter l'ordre, sans s'approprier ce qui ne lui a pas été confié  
47. Canons ecclésiastiques.

ac des<sup>1</sup>s<sup>2</sup> v

με'. τῶν — τυγχ. : τοῦ ὑποδέχεσθαι τοὺς διὰ Χριστὸν διωκομένους  
*ac titulo caret v*

a des<sup>1</sup>s<sup>2</sup> v

μζ'. *titulum tamquam testium praebent des<sup>2</sup>* (cf. *Introd.* § 140) *titulo caret s<sup>1</sup>* || ἐμμένων : ἐμμένειν καὶ *a v* || *ad ψ. 2 seq. titulum praebent a v* ὅτι ἕλιος [+ καὶ v] σελήνη [+ καὶ v] ἄστρα ἄψυχα εἰσὶν καὶ τὰ λοιπὰ [ἄψ. — λοιπὰ : καὶ τὰ λοιπὰ ἄψυχα v] *seq. titulum praebet d* περὶ τοῦ μὴ ἔχειν ἐπίσκοπον ἔξω τῆς αὐτοῦ ἐπαργείας κρίνειν ἢ χειροτονεῖν || *ad ψ. 14 seq. titulum praebet d* περὶ τοῦ ὅτι πρῶτος φύσει ἀρχιερεὺς ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ θεοῦ Ἰησοῦς ὁ Χριστός

a des<sup>1</sup>

μζ'. κανόνες ἐκκλ. *hoc loco a post λθ'. des<sup>1</sup> seq. titulum praebent de* κανόνες σὺν θεῷ περὶ ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων καὶ τοῦ καταλόγου ἱερατικοῦ || *ad can. 5 seq. titulum praebent des<sup>1</sup>* περὶ τοῦ μὴ ἐκβάλλειν ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα || *ad c. 37 seq. titulum praebet d* περὶ συνόδ[ου] ὅτε ὀφείλει γίνεσθαι || *ad c. 51 seq. titulum praebet d* τίτλου λζ' καὶ μγ' || *ad c. 85 seq. titulum praebent ds<sup>1</sup>* περὶ ἐκκλησιαζομένων βιβλίων [βιβλ. ἐκκλ. ∞ d]

## BIBAION H'

1. 1. Τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὸ μέγα τῆς εὐσεβείας ἡμῖν παραδιδόντος μυστήριον<sup>a</sup> καὶ προσκαλουμένου Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ ἐνός καὶ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ<sup>b</sup>, καθὼς αὐτός που φησὶν εὐχαριστῶν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῶν πιστευσάντων· « Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, τὸ ἔργον, ὃ ἔδωκάς μοι, ἐτελείωσα<sup>c</sup> », καὶ περὶ ἡμῶν λέγοντος τῷ Πατρὶ· « Πάτερ ἄγιε, εἰ καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἀλλ' ἐγὼ σε ἔγνω καὶ οὗτοί σε ἔγνωσαν<sup>d</sup> », εἰκότως, ὡς ἂν τετελειωμένων ἡμῶν, φησὶ πᾶσιν ἅμα περὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ διὰ τοῦ Πνεύματος

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 3 Ἑλληνας + καὶ c || 4 Θεοῦ a<sup>1</sup>achy N M : ἐν ἄλλῳ πατὴρ αὐτοῦ a<sup>2</sup>me || 7 ἐτελείωσα post 6 ἔργον y || 7 ἡμῶν + πάλιν y || λέγοντος : λέγων d || τῷ πατρὶ : πρὸς τὸν πατέρα y || 8 ἄγιε εἰ : δίκαιε y || ἀλλ' ἐγὼ σε : ἐγὼ δὲ y || 9 οὗτοι : οὗτο a<sup>2</sup>c || ἔγνωσαν + ὅτι σύ με ἀπέστειλας y || 10 φησὶ > y || πᾶσιν : ἀπασιν N > y || ἅμα : καὶ y || αὐτῶν d || διὰ : ὑπὸ m

1. a. I Tim. 3, 16 || b. Jn 17, 3 || c. Jn 17, 6.4 || d. Jn 17, 25

1-2. Dans ce traité des charismes s'expriment les préoccupations caractéristiques de deux situations ecclésiales différentes. D'abord celle de l'essor missionnaire, où les charismes sont au service de l'évangélisation : ainsi les miracles sont-ils appelés « signes », comme dans l'évangile selon saint Jean ; les bénéficiaires de charismes sont invités à l'humilité, parce que les pouvoirs dont ils jouissent ne sont pas indispensables et ne dépendent pas de la personne qui en est gratifiée. Seconde situation : la mise en place des institutions

## LIVRE VIII

**Les charismes.** 1. 1. Lorsque notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ nous confiait le grand mystère de la piété<sup>a</sup> et appelait juifs et païens à la connaissance du seul et unique vrai Dieu<sup>b</sup>, comme il l'avait dit quelque part, en rendant grâces pour le salut des croyants : « J'ai manifesté ton nom aux hommes, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as confiée<sup>c</sup> », lorsqu'il disait encore à son Père à notre sujet : « Père saint, si le monde ne t'a pas connu, moi je t'ai connu et ceux-ci t'ont connu<sup>d</sup> », à juste titre, puisque en nous son œuvre s'achevait, il nous dit à tous ensemble au sujet des charismes qu'il donne par

ecclésiales. De nouvelles préoccupations se manifestent : le respect des ministères établis par la hiérarchie, la discipline à observer dans l'accès à ces ministères et la mise au pas de tous ceux qui se prévalent d'une autre autorité ; d'où une certaine dépréciation du prophétisme par l'évocation des prophètes impies et la tendance à évincer les charismes au profit des ministères institués, considérés comme des ἀξιώματα (1, 22 ; cf. II, 18, 3 ; VIII, 28, 4 ; 46, 3.17 ; 47, 76). La distinction de ces deux genres de préoccupations permettrait-elle de délimiter les contours d'un traité plus ancien et les interpolations du compilateur (cf. *Introd.*, § 17, 25) ? En effet, parce que ce traité des charismes présente un aspect composite, diverses hypothèses ont déjà été proposées pour expliquer sa formation. Ainsi F. X. FUNK, dans *Die apostolischen Konstitutionen*, p. 137 s., pensait trouver la source de ces deux chapitres des *CA* dans un écrit d'Hippolyte de Rome intitulé *Tradition apostolique sur les charismes*. J. Magne a repris et étayé cette hypothèse (cf. *Introd.*, § 8, 10). Sur les charismes et la discipline dans les communautés, cf. *Introd.*, § 330-333, 405, et A. M. RITTER, *Charisma im Verständnis des Joannes Chrysostomos und seiner Zeit*, Göttingen 1972.

12 διδομένων χαρισμάτων · « Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει · ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ὄφεις ἀροῦσιν · κἀν θανάσιμόν τι πῖωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει · ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν » 2. τούτων τῶν χαρισμάτων πρότερον μὲν ἡμῖν δοθέντων τοῖς ἀποστόλοις μέλλουσι τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλειν πάσῃ τῇ κτίσει, ἔπειτα τοῖς δι' ἡμῶν πιστεύουσιν ἀναγκαίως χορηγουμένων, οὐκ εἰς τὴν τῶν ἐνεργούντων ὠφέλειαν, ἀλλ' εἰς τὴν τῶν ἀπίστων 20 συγκατάθεσιν, ἵνα οὐς οὐκ ἔπεισεν ὁ λόγος, τούτους ἢ τῶν σημείων δυσωπήσῃ δύναμις.

3. Τὰ γὰρ σημεῖα οὐ τοῖς πιστοῖς ἡμῖν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων · οὔτε γὰρ τὸ δαίμονας ἐκβάλλειν ἡμέτερον κέρδος, ἀλλὰ τῶν ἐνεργείᾳ Χριστοῦ καθαιρομένων, καθὼς αὐτός που παιδεύων ἡμᾶς ὁ Κύριος δείκνυσι λέγων · « Μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑπακούουσιν, ἀλλὰ χαίρετε, ὅτι τὰ ὀνόματα 28 ὑμῶν γέγραπται ἐν τῷ οὐρανῷ » 3, ἐπειδὴ τὸ μὲν αὐτοῦ δυνάμει γίνεται, τὸ δὲ ἡμετέρα εὐνοία καὶ σπουδῆ, δηλονότι βοηθούμενοι ὑπ' αὐτοῦ. 4. Οὐκ ἐπάναγκες οὖν πάντα πιστὸν δαίμονας ἐκβάλλειν ἢ νεκροὺς ἀνιστᾶν ἢ γλώσσαις 32 λαλεῖν, ἀλλὰ τὸν ἀξιοθέντα χαρίσματος ἐπὶ τινι αἰτίᾳ χρησίμη εἰς σωτηρίαν τῶν ἀπίστων, δυσωπουμένων πολλάκις

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 11 χαρισμ. + διέξεισι λέγων y || 12 ἐκβαλοῦσι H de<sup>ts</sup> M : ἐκβάλλουσιν e<sup>ms</sup> || 13 καιναῖς : κεναιῖς s anie λαλήσουσιν a || 14 βλάψει : -ψη chy M ἀδικήσει [-ση e] de || 15 τούτων — χαρισμ. : ταῦτα δὲ τὰ χαρίσματα y || 16 μὲν > e || 17 δοθέντων : ἐδόθη y || 17 καταγγέλλειν > d || ἔπειτα : ἐπὶ N + δὲ a || 18 ἀναγκαίως + τε N || 18 χορηγουμένων : -μέναν a<sup>ac</sup> + τοῦ θεοῦ τὴν τούτων χορηγίαν οἰκονομήσαντος y || 19 τῶν > a || 20 ἵνα : ἵν' de<sup>ts</sup> M ἵνα οὐς e<sup>ms</sup> || 21 δυσωπήσει e || 23 τὸ : τῷ d || δαιμόνια e || 25 Χριστοῦ : κυρίου a θεοῦ ch || καθὼς + καὶ m || 26-27 πνεύματα : πνεῦμα v δαιμόνια y || 27 ὑπακ. : ὑποτάσσεται y || 29 γίνεται : γίγνεται y > N || τὸ : τὰ ch ||

l'Esprit : « Les signes suivants accompagneront ceux qui ont cru : en mon nom ils chasseront les démons, ils parleront des langues nouvelles, ils saisiront les serpents et s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera aucun mal ; ils imposeront les mains aux malades et ils seront guéris. » 2. Ces charismes nous furent donnés d'abord à nous les apôtres, qui allions proclamer l'évangile à toute la création<sup>2</sup>, ensuite ils ont été, autant qu'il fallait, attribués à ceux qui par nous vinrent à la foi, non pour le profit de ceux qui les mettent en œuvre, mais pour obtenir l'adhésion des incroyants, pour que ceux qui ne se sont pas laissés persuader par la parole soient convaincus par la puissance des signes.

Le rôle  
des charismes.

3. Car les signes ne nous sont pas destinés à nous, les croyants, mais aux incroyants<sup>3</sup>, juifs et païens ; de même expulser les démons ne nous profite pas à nous, mais à ceux qui sont purifiés par l'action du Christ, comme le Seigneur lui-même nous l'a montré quelque part dans ses instructions ; il disait : « Ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous soient soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits dans le ciel<sup>4</sup> », puisque la première des deux choses se réalise grâce à sa puissance à lui, et la seconde, du fait de notre bonne volonté et de notre zèle à nous, qui évidemment sommes aidés par lui. 4. Donc il n'est pas nécessaire que chaque fidèle chasse les démons, ressuscite les morts ou parle en langues, mais seulement celui qui a été gratifié d'un charisme pour une cause utile, en vue du salut des incroyants ; ceux-ci sont souvent

ἐνοία ch ds m || 30 ἐπάναγκες H de<sup>ts</sup> s M : -καις e<sup>ms</sup> || 31 πιστῶ a<sup>ac</sup> || δαιμόνια e || 33 πιστῶν e

1. e. Mc 16, 17-18. Cf. Lc 10, 19 || f. Mc 16, 15 || g. I Cor. 14, 22 || h. Lc 10, 20

- οὐ τὴν τῶν λόγων ἀπόδειξιν, ἀλλὰ τὴν τῶν σημείων ἐνέργειαν, ἀξίων ὄντων σωτηρίας.
- 36 5. Οὐδὲ γὰρ πάντες οἱ ἀσεβεῖς ὑπὸ τῶν θαυμάτων ἐντρέπονται· καὶ τοῦτου μάρτυς αὐτὸς ὁ Θεὸς, ὡς ὅταν λέγῃ ἐν τῷ Νόμῳ ὅτι· « Ἐν ἑτερογλώσσοις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις, καὶ οὐ μὴ πιστεύσωσιν<sup>1</sup>. » 6. Οὔτε γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ<sup>1</sup>, Μωϋσέως τοσαῦτα σημεία καὶ τέρατα<sup>k</sup> πεποιηκότος, οὔτε τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων τῷ ὡς Μωϋσεῖ Χριστῷ πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν αὐτοῖς θεραπεύσαντι<sup>1</sup>· καὶ
- 44 οὔτε ἐκεῖνους ἐδυσώπησεν ῥάβδος ψυχουμένη εἰς ὄφιν καὶ χεῖρ λευκαιομένη καὶ Νεῖλος αἱματούμενος<sup>m</sup>, οὔτε τοὺς τυφλοὶ ἀναβλέποντες καὶ χωλοὶ περιπατοῦντες καὶ νεκροὶ ἀνιστάμενοι<sup>n</sup>· καὶ τῷ μὲν ἀνθίσταντο Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς<sup>o</sup>,
- 48 τῷ δὲ Ἄννας καὶ Καϊάφας<sup>p</sup>. 7. Οὕτως οὐ πάντας δυσωπεῖ τὰ σημεία, ἀλλὰ μόνους τοὺς εὐγνώμονας, ὧν καὶ χάρις ἐδδοκεῖ ὁ Θεὸς ἐπιτελεῖσθαι δυνάμεις ὡς σοφῶς οἰκονόμος, οὐ τῇ τῶν ἀνθρώπων ἰσχύϊ, ἀλλὰ τῇ ἑαυτοῦ βουλήσει.
- 52 8. Ταῦτα δὲ φαμεν ἐπὶ τῷ μὴ ἐπαίρεσθαι τοὺς λαβόντας χαρίσματα τοιάδε κατὰ τῶν μὴ λαβόντων.

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 34 τῇ ... ἀποδείξει ... ἐνεργεῖα a || ἐνέργειαν + καὶ τούτων οὐ πάντων ἀλλὰ τῶν y || 35 ὄντων + τῆς ch || 37 ὡς > N || 38 λέγει a<sup>o</sup> v || ἑτερογλώσσοις s ἑτέροις γλώσσοις d || 39 πιστεύουσιν hy d || 41 μωσέως ch N v || 42 τὰ πλῆθη a || τῷ : τότε s || μωσῆ ch y e M μωσῆ ds || 43 ἐν > N || καὶ : οὕτως y || 44 ἐδυσώπησεν + ἡ ch || ψυχουμένη : ψυχωμ. s ἐψυχουμένη a<sup>o</sup> ἐμψ. a<sup>2</sup> || 45 χεῖρ : χεῖρα c χῆρα h || λευκαιομένη H det<sup>x</sup>s M : λευκεν. e<sup>ms</sup> || 47 ἀνιστάμενοι : ἐγειρόμενοι ch M + μᾶλλον δὲ ἀπὸ τούτων καὶ ἐφθόνουν y || 47-48 τὸ μὲν ... τὸ δὲ de || 47 ἀνθίσταντο c N M || Ἰαμβρῆς : μαμβρῆς e || 48 οὕτως : ὁρᾶς πῶς y || δυσωπή e || 50 ἐδόκει d || ὁ > ch || 51 αὐτοῦ N || 52 τῷ : τὸ a τοῦ e || 53 τοιάδε : οἷα d

convaincus non pas par la force démonstrative des paroles, mais par l'action des signes, quand ils sont dignes du salut.

5. Mais les impies ne sont pas tous impressionnés par les prodiges ; Dieu lui-même en témoigne quand il dit dans la Loi : « Je parlerai à ce peuple par des hommes d'une autre langue et par des lèvres d'étrangers et ils ne croiront pas<sup>1</sup>. » 6. En effet ni les Égyptiens n'ont cru en Dieu<sup>1</sup>, bien que Moïse eût accompli de si grands signes et prodiges<sup>k</sup>, ni la foule des juifs au Christ, bien que comme Moïse il eût guéri chez eux toute maladie et toute infirmité<sup>1</sup>. Les premiers n'ont pas été convaincus par le bâton qui s'animait en serpent, par la main devenue blanche et le Nil changé en sang<sup>m</sup>, ni les seconds par les aveugles qui recouraient la vue, les boiteux qui marchaient et les morts ressuscités<sup>n</sup>. Au premier s'opposèrent Jannès et Jambres<sup>o</sup>, au second Anne et Caïphe<sup>p</sup>. 7. Ainsi, ils ne se laissent pas tous convaincre par les signes, mais seulement ceux qui sont bien disposés et pour qui il plaît à Dieu, administrateur avisé, que des puissances soient mises en œuvre, non par la force humaine, mais par sa volonté. 8. Cela nous le disons pour que ceux qui ont reçu de tels charismes ne se jugent pas supérieurs à ceux qui n'en ont pas reçu.

1. i. I Cor. 14, 21. Is. 28, 11-12 || j. Ex. 3-14 || k. Cf. Act. 5, 12 || l. Matth. 4, 23 || m. Cf. Ex. 4, 7 || n. Matth. 11, 5 || o. Cf. II Tim. 3, 8 || p. Cf. Jn 18, 13-14

1, 6. Jannès et Jambres : ce sont les noms que les traditions juives ont donné aux magiciens d'Égypte qui se sont opposés à Moïse lors des événements rapportés par Ex. 7, 11-13 ; 22 ; 8, 3, etc.

9. Χαρίσματα δὲ λέγομεν τὰ διὰ τῶν σημείων, ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος πιστεύσας διὰ Χριστοῦ εἰς τὸν Θεόν, ὃς οὐκ εἴληφεν χάρισμα πνευματικόν<sup>α</sup>. 10. Αὐτὸ τε γὰρ τὸ ἀπαλλαγῆναι πολυθέου ἀσεβείας καὶ πιστεῦσαι Θεῷ Πατρὶ διὰ Χριστοῦ χάρισμα ἔστι Θεοῦ, τό τε ἀπορρίψαι τὸ Ἰουδαϊκὸν κάλυμμα<sup>β</sup> καὶ πιστεῦσαι, ὅτι εὐδοκία Θεοῦ ὁ πρὸ αἰῶνων μονογενὴς ἐν ὑστέρω καιρῷ ἐκ παρθένου γεγέννηται δίχα ὁμιλίας ἀνδρός, καὶ ὅτι ἐπολιτεύσατο ὡς ἄνθρωπος ἄνευ ἁμαρτίας πληρώσας πᾶσαν δικαιοσύνην<sup>γ</sup> τὴν τοῦ νόμου, καὶ ὅτι συγχωρήσει Θεοῦ σταυρὸν ὑπέμεινεν αἰσχύνης καταφρονήσας<sup>δ</sup> ὁ Θεὸς Λόγος, καὶ ὅτι ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη καὶ ἀνέστη διὰ τριῶν ἡμερῶν καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν, τεσσαράκοντα ἡμέρας παραμείνας τοῖς ἀποστόλοις<sup>ε</sup> καὶ πληρώσας πᾶσαν διάταξιν, ἀνελήφθη ἐπ' ὄψεσιν αὐτῶν<sup>ς</sup> πρὸς τὸν ἀποστείλαντα αὐτὸν Θεὸν καὶ Πατέρα. 11. Ὅ ταῦτα πιστεύσας, οὐχ ἀπλῶς οὐδὲ ἀλόγως, ἀλλὰ κρίσει καὶ πληροφορίᾳ, χάρισμα εἴληφεν ἐκ Θεοῦ, ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ πάσης αἰρέσεως ἀπαλλαγείς. 12. Μὴ οὖν τις τῶν ποιούντων σημεῖα καὶ τέρατα κρινέτω τινὰ τῶν πιστῶν μὴ ἀξιωθέντα ἐνεργεῖν· διάφορα γὰρ ἔστιν τὰ τοῦ Θεοῦ χαρίσματα παρ' αὐτοῦ διὰ Χριστοῦ διδόμενα, καὶ σὺ μὲν εἴληφας τοῦτο, ἐκεῖνος δὲ ἄλλο τι, ἢ γὰρ λόγον σοφίας ἢ γνώσεως ἢ διακρίσεως πνευμάτων<sup>ς</sup> ἢ πρόγνωσιν τῶν

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 54 λέγομεν e || τῶν > ch M || 55 ἀνθρώποις y || εἰς : ἐπὶ m || 56 ἤλειψε y || τε > N || 59 αἰῶνων + γεννηθεὶς s || 60 ἐν ἐσχάτοις καιροῖς y || γεννηθῆναι ch || 65 τεσσ. ἡμ. : τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν N || 66 πᾶσαν + τὴν πατρικὴν y || 67 ἐπ' ὄψεσιν [ὄψιν d] αὐτῶν post 68 πατέρα ch M || αὐτὸν > N || 68 ταῦτα : τοῦτο y || 69 ἀλλά : ἀλλ' ἐν d || Θεοῦ + ἐν ἄλλῳ ἐκ Θεοῦ τοῦ φωτίσαντος αὐτοῦ τὸν νοῦν καὶ τὴν διάνοιαν a<sup>2ms</sup> || 70 ἀπαλλαγής e || 71 κρινέτω e || 72 ἐνεργεῖν chy N M a<sup>2s1</sup> : ἐνεργῆν a || 73 χαρίσματα + τὰ y N || παρ' αὐτοῦ > d || διὰ + τοῦ d || 74 τι > y || 75 ἢ γνώσεως post πνευμάτων m

1. q. Cf. Rom. 1, 11 || r. Cf. II Cor. 3, 13 || s. Matth. 3, 15 || t. Hébr. 12, 2 || u. Cf. Act. 1, 3 || v. Cf. Mc 16, 19 || w. I Cor. 12, 8.10

Les différents charismes et l'humilité requise.

9. Nous parlons de ces charismes qui s'exercent par des signes, puisqu'il n'est aucun homme venu à la foi en Dieu par le Christ qui n'ait reçu un charisme spirituel<sup>a</sup>. 10. Car avoir été délivré de l'impunité du polythéisme et avoir cru en Dieu le Père par le Christ, c'est un charisme de Dieu ; de même avoir rejeté le voile du judaïsme et avoir cru que, selon la bienveillance de Dieu, le Monogène engendré avant les siècles est né dans les derniers temps d'une vierge, sans qu'elle ait eu de relations avec un homme, qu'il a mené une vie humaine sans péché, *accomplissant toute justice*<sup>β</sup>, celle de la Loi, qu'avec le consentement de Dieu *il a subi la crucifixion, en en bravant l'infamie*<sup>γ</sup>, lui, le Dieu Verbe, et qu'il est mort, qu'il a été enseveli, qu'il est ressuscité après trois jours et qu'après sa résurrection il est resté quarante jours auprès des apôtres<sup>δ</sup>, et qu'après avoir accompli tout ce qui a été fixé il fut enlevé sous leurs yeux<sup>ε</sup> auprès du Dieu et Père qui l'avait envoyé. 11. Quiconque croit cela, non pas de façon superficielle et irréfléchie, mais consciemment et avec conviction, celui-là a reçu de Dieu un charisme, de même celui qui a été préservé de toute hérésie. 12. Donc qu'aucun de ceux qui accomplissent des signes et des prodiges ne juge qu'un autre fidèle n'a pas mérité d'en accomplir ; car ils sont variés les charismes de Dieu, qu'il distribue par le Christ, et toi tu as reçu celui-ci, un autre celui-là, par exemple *un discours de sagesse, de science ou de discernement des esprits*<sup>ς</sup>, ou la prescience de l'avenir, ou

1, 10. Le voile du judaïsme : c'est-à-dire le refus de croire en Jésus-Christ ; cf. la tradition iconographique de la Synagogue aux yeux bandés et la note en VII, 36, 2. On retrouve ici plusieurs formules caractéristiques de la théologie des CA ; cf. *Introd.*, § 210, 220, 240. A la fin de ce verset il est fait mention des apôtres, mais à la troisième personne et non à la première comme l'exige le style pseudépigraphique, cf. *Introd.*, § 22.

1, 12. Les ascètes : cf. *Introd.*, § 339.

76 μελλόντων ἢ λόγον διδακτικὸν ἢ ἀνεξικακίαν ἢ ἐγκράτειαν ἔννομον.

13. Καὶ γὰρ καὶ Μωϋσῆς, ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος\*, ἐν Αἰγύπτῳ ἐπιτελῶν τὰ σημεῖα οὐ κατεπῆρθη τῶν ὁμοφύ-  
 80 λων, καὶ θεὸς κληθεὶς<sup>γ</sup> οὐκ ἤλαζονεύσατο κατὰ τοῦ ἰδίου προφήτου Ἀαρών. 14. Ἄλλ' οὔτε ὁ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς, ἡγησάμενος μετ' αὐτὸν τοῦ λαοῦ κἄν τῷ πρὸς Ἰεθουσαίους πολέμῳ στήσας τὸν ἥλιον κατὰ Γαβαὼν καὶ τὴν σελήνην  
 84 κατὰ φάραγγα Αἰλῶν<sup>α</sup> διὰ τὸ μὴ αὐταρκεῖν πρὸς τὴν νίκην τὴν ἡμέραν, ἐπῆρθη κατὰ τοῦ Φινεὲς ἢ τοῦ Χαλέβ· οὔτε Σαμουὴλ τοσαῦτα παράδοξα ποιήσας παρ' οὐδὲν ἡγήσατο τὸν θεοφιλῆ Δαυίδ, καίτοι ἀμφότεροι προφηταὶ καὶ ὁ μὲν  
 88 ἀρχιερεὺς, ὁ δὲ βασιλεὺς. 15. Καὶ ἐπτά χιλιάδων ὑπαρχουσῶν ἐν Ἰσραὴλ ἁγίων τῶν μὴ καμφάντων γόνυ τῇ Βάαλ\* μόνος Ἡλίας ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ τούτου μαθητῆς Ἐλισσαῖος θαυματοποιοὶ γεγένηται, ἀλλ' οὔτε Ἡλίας τὸν οἰκονόμον Ἀβδιὸν  
 92 ἐξεμυκτήρισεν φοβούμενον μὲν τὸν Θεόν<sup>β</sup>, οὐ ποιοῦντα δὲ σημεῖα, οὔτε Ἐλισσαῖος τὸν ἑαυτοῦ μαθητὴν φρίττοντα τοὺς πολεμίους ὑπερεῖδεν<sup>ε</sup>. 16. Ἀλλὰ γὰρ οὔτε Δακνὴλ ὁ σοφὸς ῥυσθεὶς δευτέρον ἐκ στόματος λεόντων<sup>δ</sup>, οὔτε οἱ τρεῖς  
 96 παῖδες ἐκ καμίνου πυρὸς<sup>ε</sup> ἐξουδένωσαν τοὺς λοιποὺς τῶν ὁμοφύλων· ἠπίσταντο γάρ, ὅτι οὐ τῇ οἰκείᾳ δυνάμει περιεγέ-  
 νοντο τῶν δεινῶν, ἀλλὰ τῇ τοῦ Θεοῦ ἰσχύϊ, καὶ σημεῖα ἐπετέλουν καὶ τῶν δυσχερῶν ἀπηλλάττοντο.

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 78 καί<sup>α</sup> > chM || μωσῆς N || ἄνθρωπος : θεράπων s || 79 τὰ > N || 81 προφήτου : ἀδελφοῦ s || 82 μετ' αὐτὸν s M a<sup>2</sup> : μετ' αὐτῶν ch μετ' αὐτοῦ d μετ' αὐτοῦ τὸν e μετὰ τὸν a<sup>2c</sup> || πρὸς + τοὺς ch v || 83 ἥλιον : νόμον e || Γαβαὼ ch || 84 φάραγγα e φάλαγγα d || ἀνταρκεῖν v || 85 ἢ τοῦ : ἢ N καὶ m || Χαλέβ + ἀλλ' m || 87 θεοφιλεῖ e || 87-88 δς μὲν ... δς δὲ N || 88 καὶ + δὲ y || ὑπαρχόντων s || 92 μὲν > ch M || οὐ : μὴ m || 93 οὐδὲ N || 94 πολέμους chy N || ὑπερίδεν e v || 96 πυρὸς > ch M || 97 ἐπίσταντο N || ὅτι οὐ : οὕκα N || περιεγίνοντο y || 98 καὶ + τὰ N

un discours didactique, ou bien la patience ou la continence légitime.

13. De fait, Moïse lui-même, *l'homme de Dieu*\*, quand il accomplissait des signes en Égypte, ne se dressait pas contre ses frères de race et, bien qu'ayant été appelé dieu<sup>γ</sup>, il ne s'enorgueillissait pas en rabaisant son prophète, Aaron. 14. Il en fut de même pour son successeur à la tête du peuple, Josué, fils de Nun, celui qui, dans la bataille contre les Jébuséens, *avait arrêté le soleil à Gabaon et la lune sur la vallée d'Ayyalon*<sup>α</sup> parce que le jour ne suffisait pas pour la victoire : il ne s'est pas jugé supérieur à Phinéas et à Kaleb. De même Samuel, qui avait fait tant de prodiges : il ne méprisa pas David, l'ami de Dieu, bien qu'ils fussent tous deux prophètes, et l'un pontife, et l'autre roi. 15. De même au temps où il y eut *en Israel sept mille saints qui ne fléchirent pas le genou devant Baal*<sup>β</sup>, parmi eux seuls Élie et son disciple devinrent thaumaturges ; mais Élie n'a pas tourné en dérision l'intendant Abdias qui craignait Dieu<sup>β</sup>, mais n'accomplissait pas de signes. Élisée non plus n'a pas méprisé son disciple qui tremblait devant les ennemis<sup>ε</sup>. 16. De même ni le sage Daniel, deux fois préservé de la gueule des lions<sup>δ</sup>, ni les trois enfants arrachés à la fournaise de feu<sup>ε</sup> n'ont méprisé leurs frères de race ; car ils savaient qu'ils n'avaient pas échappé à ces horreurs par leur propre pouvoir, mais que c'était par la puissance de Dieu qu'ils avaient opéré des signes et avaient été tirés des difficultés.

1. x. Deut. 33, 1 || y. Ex. 7, 1 || z. Jos. 10, 12 || a. III Rois 19, 18 || b. Cf. III Rois 18 || c. Cf. IV Rois 6, 15-16 || d. Cf. Dan. 6 ; 14, 31-42 || e. Cf. Dan. 3

1, 14. Les Jébuséens : selon Jos. 10 il s'agissait d'Amorites.

100 17. Οὐκοῦν μηδεὶς ὑμῶν ἐπαιρέσθω κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ, κἀν  
 προφήτης ἢ κἀν θαυματοποιός· εἰ γὰρ δοθῆῃ μηκέτι εἶναι που  
 ἀπιστον, περιττὴ λοιπὸν ἔσται πᾶσα σημεῖων ἐνέργεια. 18. Τὸ  
 μὲν γὰρ εἶναι εὐσεβῆ ἐκ τῆς τοῦ τινος εὐνοίας, τὸ δὲ θαυματο-  
 104 ποιεῖν ἐκ τῆς τοῦ ἐνεργοῦντος δυνάμεως· ὧν τὸ μὲν πρῶτον  
 ἡμᾶς αὐτοὺς ὀρᾷ, τὸ δὲ δεύτερον Θεὸν τὸν ἐνεργοῦντα δι'  
 αὐτοῦ προσείπομεν αἰτίας. 19. Οὐκοῦν μήτε βασιλεὺς ἐξουθενεῖτω  
 τοὺς ὑπ' αὐτὸν στρατηγούς, μήτε ἄρχοντες τοὺς ὑπηκόους·  
 108 μὴ ὄντων γὰρ τῶν ἀρχομένων περιττοὶ οἱ ἄρχοντες, καὶ μὴ  
 ὄντων στρατηγῶν οὐ στήσεται βασιλεία<sup>1</sup>. 20. Ἀλλὰ μηδὲ  
 ἐπίσκοπος ἐπαιρέσθω κατὰ τῶν διακόνων ἢ τῶν πρεσβυτέρων,  
 μήτε μὴν οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τοῦ λαοῦ· ἐξ ἀλλήλων γὰρ  
 112 ἔστιν ἡ σύστασις τοῦ συναθροίσματος. 21. Ὁ τε γὰρ  
 ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι τίνων εἰσιν ἱερεῖς; Καὶ οἱ  
 λαϊκοὶ τίνων εἰσιν λαϊκοί; Καὶ τὸ μὲν εἶναι χριστιανὸν  
 ἐφ' ἡμῖν, τὸ δὲ ἀπόστολον ἢ ἐπίσκοπον ἢ ἄλλο τι οὐκ ἐφ'  
 116 ἡμῖν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ διδόντι Θεῷ τὰ χαρίσματα. 22. Ταῦτα  
 μὲν οὖν ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω διὰ τοὺς ἀξιοθέντας χαρισμά-  
 των ἢ ἀξιωμαίων.

2. 1. Ἐκεῖνο δὲ προστίθεμεν τῷ λόγῳ, ὅτι οὔτε πᾶς ὁ  
 προφητεύων ὁσῖος οὔτε πᾶς ὁ δαίμονας ἐλαύνων ἅγιος. 2. Καὶ  
 γὰρ καὶ Βαλαὰμ ὁ τοῦ Βεὸρ ὁ μάντις προεφήτευσεν<sup>a</sup> δυσσεβῆς  
 4 ὧν καὶ Καϊάφας<sup>b</sup> ὁ ψευδώνυμος ἀρχιερεὺς, πολλὰ δὲ καὶ ὁ

achy (= H) des (= N) mv (= M)

1, 100 ἀδελφοῦ + αὐτοῦ d || 101 ἢ + κἀν προφήτου υἱὸς ἢ s || 102  
 σημεῖων : ἡμῶν es || τὸν e || 103 εὐνοίας : ἐννοίας e ἐνοίας h + γίνε-  
 ται y || θαυματοποιὸν N || 104 πρῶτον + εἰς y || 105 αὐτοὺς ἡμᾶς  
 ∞ N || αὐτοὺς ὀρᾷ > y || δεύτερον + εἰς y || 106 προσείπον ch N v ||  
 107 αὐτοῦ h || στρατηγούς : ἄρχοντας m || μήτε — ὑπηκόους > ch ||  
 110 τῶν<sup>a</sup> > N || 111 τῶν λαῶν s || 112 ἔστιν > s || δ : οἱ a<sup>2</sup> || τε > e ||  
 113 ἐπίσκοποι a || 116 διδόντι [δόντι d] Θεῷ : θεῷ τῷ διδ. v || 117  
 ἐπὶ τοσοῦτον > ch M || ἢ ἀξιωμαίων > s

2, 1 ἐκεῖνο de v<sup>ac</sup> || 2 οὐδὲ ch || 3 καὶ > N || 4 ἀρχιερεὺς : ἱερεὺς N

17. Donc qu'aucun de vous, qu'il  
 soit prophète ou thaumaturge, ne se  
 juge supérieur à son frère ; car arri-  
 verait-il qu'il n'y ait plus nulle part d'incroyant, toute  
 mise en œuvre de signes deviendrait superflue. 18. En  
 effet, être pieux dépend de la bonne volonté de chacun,  
 mais être thaumaturge relève du pouvoir de celui qui agit :  
 la première de ces deux choses nous regarde, nous, mais  
 la seconde relève de Dieu qui agit pour les raisons que nous  
 avons dites plus haut. 19. Donc que le roi ne méprise pas  
 les généraux à ses ordres, ni les chefs leurs sujets ; car s'il  
 n'y avait personne à gouverner, les chefs seraient superflus,  
 et s'il n'y avait pas de généraux, le royaume ne tiendrait  
 pas<sup>1</sup>. 20. Mais que l'évêque non plus ne se juge pas supé-  
 rieur aux diacres ou aux presbytres, ni les presbytres au  
 peuple ; car la structure de la communauté repose sur les  
 uns et les autres. 21. Car l'évêque et les presbytres, de qui  
 sont-ils les prêtres ? Et les laïcs, de qui sont-ils les laïcs ?  
 Être chrétien, cela dépend de nous, mais être apôtre ou  
 évêque ou autre chose ne dépend pas de nous, mais de  
 Dieu qui attribue les charismes. 22. Que tout cela, jus-  
 qu'ici, soit donc dit pour ceux qui ont été gratifiés de  
 charismes ou de dignités.

**Prophétisme  
 et impiété.**

2. 1. Nous ajoutons encore ceci à  
 notre propos : ceux qui prophétisent  
 et ceux qui chassent les démons ne sont pas tous saints.  
 2. En effet, le devin Balaam, fils de Béor, a lui aussi  
 prophétisé<sup>a</sup>, bien qu'il fût impie, ainsi que Caïphe<sup>b</sup>, qui

1. f. Cf. Matth. 12, 25

2. a. Cf. Nombr. 23 ; 24 || b. Cf. Jn 11, 51

1, 17. Le ministère de prophète : cf. *Introd.*, § 328.

1, 21. Ἱερεῖς : cf. *Introd.*, § 305. Le ministère d'apôtre : § 328.

διάβολος προλέγει καὶ οἱ ἀμφ' αὐτὸν δαίμονες · καὶ οὐ παρὰ τοῦτο μέτεστιν αὐτοῖς εὐσεβείας σπινθήρ, ἀγνοία γάρ εἰσιν πεπεισμένοι δι' ἐκούσιον κακόνοιαν. 3. Δῆλον οὖν ὅτι οἱ 8 ἀσεβεῖς, κὰν προφητεύωσιν, οὐ καλύπτουσιν διὰ τῆς προφητείας τὴν ἑαυτῶν ἀσέβειαν, οὐδὲ οἱ δαίμονας ἐλαύνοντες ἐκ τῆς τούτων ὑποχωρήσεως ὀσιωθήσονται · ἀλλήλους γὰρ ἀπατῶσιν, καθάπερ οἱ τὰς παιδιάς γέλωτος ἕνεκα ἐπιδεικνύ- 12 μνοι, καὶ τοὺς προσανέχοντας αὐτοῖς ἀπολλύουσιν.

4. Οὔτε δὲ βασιλεὺς δυσσεβῆς βασιλεὺς ἔτι ὑπάρχει, ἀλλὰ τύραννος, οὔτε ἐπίσκοπος ἀγνοία ἢ κακονοία πεπεισμένος ἔτι ἐπίσκοπός ἐστιν, ἀλλὰ ψευδώνυμος, οὐ παρὰ Θεοῦ, ἀλλὰ παρὰ 16 ἀνθρώπων προβληθείς, ὡς Ἀνανίας καὶ Σαμαίας ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ Σεδεκίας καὶ Ἀχίας οἱ ἐν Βαβυλῶνι ψευδοπροφήται<sup>α</sup>. 5. Ἀλλὰ καὶ Βαλαάμ ὁ μάντις τιμωρίαν ἔτισε διαφθείρας τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βεελφεγώρ<sup>α</sup>, καὶ Καϊάφας ὕστερον αὐτο- 20 φονευτῆς ἑαυτοῦ γέγονεν, καὶ οἱ υἱοὶ Σκευᾶ ἐπιχειροῦντες δαίμονας ἐλαύνειν ὑπ' αὐτῶν τραυματῖαι γενόμενοι ἔφυγον ἀπρεπῶς<sup>α</sup>, καὶ οἱ βασιλεῖς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ Ἰούδα ἀσεβήσαντες παντοίας τιμωρίας ἔτισαν. 6. Δῆλον οὖν ὡς καὶ οἱ 24 ψευδώνυμοι ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι οὐκ ἐκφεύζονται τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ δίκην · ῥηθήσεται γὰρ αὐτοῖς καὶ νῦν · « Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλιζόντές μου τὸ ὄνομα<sup>α</sup>, παραδώσω ὑμᾶς εἰς σφαγὴν<sup>α</sup> ὡς Σεδεκίαν καὶ Ἀχίαν, οὓς ἀπετηγάνισεν 28 βασιλεὺς Βαβυλῶνος<sup>α</sup> », ὡς φησιν Ἱερεμίας ὁ προφήτης.

achy (= H) des (= N) mv (= M)

2, 6 μέτεστιν : μέν ἐστιν a || 7 πεπεισμένοι ch ds πεπισμ. e || κακόνοιαν : μοχθηρίαν H M || οὖν : οὐδ' N || 8 προφητεύουσιν d -ωσιw c || τὴν προφητείαν s || 9 αὐτῶν d || ἀσέβειαν a : δυσσεβείαν chy N M || δαίμονες h || ἀλλήλοις e || 12 ἀνέχοντας N || αὐτοὺς e || ἀπολλύουσιν s ἀπολλοίουσιν d || 13 ἔτι ante βασιλεὺς a > ch M || 14 οὔτε + δὲ s || πεπεισμένος ch ds πεπισμ. e || 15 θεῶ d || 16 σαμέας m || Ἱερουσ. : Ἰσραὴλ N || 17 ἀχίας ch M || 18 ἔτισε : ἔστησεν e ἔστησε d || διατρέψας y || 19 Καϊάφας + ὅς M || 19-20 ὕστερον — γέγονεν : αὐτόφρονον τῆς ἑαυτοῦ γεγινώς y || 20 ἐγένετο a || οἱ > ds || 21 ἐλαύνειν : ἐκβάλλειν ch M || 22 τοῦ<sup>α</sup> > ch M || 23 παντοίαν τιμωρίαν N || ἔτισαν : ἔστησαν de || 24 καὶ + οἱ s || 25 τοῦ > H M || 26 οἱ<sup>α</sup> > s || τὸ ὄν. μου c N || 27 ἀχίαν ch M

usurpait le titre de pontife ; de même le diable et les démons qui l'entourent font beaucoup de prédictions ; malgré cela on ne trouve pas en eux la moindre étincelle de piété, car ils sont enfermés dans l'ignorance, à cause de leur perversité obstinée. 3. Il est donc évident que, même s'ils prophétisent, les impies n'éliminent pas leur impiété par leur prophétie, et que ceux qui chassent les démons ne sont pas sanctifiés par ces expulsions ; car ils se dupent les uns les autres, comme ceux qui font voir des tours et des jeux pour divertir, et ils perdent ceux qui se fient à eux.

4. Or un roi impie n'est plus roi, mais tyran, et un évêque enfermé dans l'ignorance ou la perversité n'est plus évêque, mais il usurpe ce titre, car ce n'est pas par Dieu mais par des hommes qu'il a été promu, comme Ananie et Samaïa à Jérusalem, Sédécias et Achias, les faux prophètes, à Babylone<sup>a</sup>. 5. Mais Balaam le devin subit lui aussi le châtement pour avoir corrompu Israël à Beelphégor<sup>a</sup> ; et plus tard Caïphe, lui, se suicida ; les fils de Scéva, qui avaient entrepris de chasser des démons furent blessés par eux et s'enfuirent honteusement<sup>a</sup> ; et les rois d'Israël et de Juda, pour avoir été impies, subirent toute sorte de châtements. 6. Il est donc évident que ceux qui portent à tort le titre d'évêques et de presbytres n'échapperont pas au châtement divin ; car il leur sera alors dit à eux aussi : « Vous les prêtres qui méprisez mon nom<sup>a</sup>, je vous livrerai au massacre<sup>a</sup> comme Sédécias et Achias que le roi de Babylone a fait griller<sup>a</sup> », ainsi que le dit Jérémie le prophète.

2. c. Cf. Jér. 35 ; 36 (28 ; 29 hébr.) || d. Cf. Nombr. 25, 31 || e. Cf. Act. 19, 14 || f. Mal. 1, 6 || g. Is. 34, 2 || h. Jér. 36, 22 (29, 22 hébr.)

2, 4-6. Sur les ordinations inopérantes, cf. *Introd.*, § 342. Jérusalem : C. H. Turner (*JThS* 31, p. 134) proposait de lire Israël, leçon de l'*Épître* et de l'*Ocialeuque*. Mais ces témoignages ne nous paraissent pas suffisants ici, car, abrégés, les deux mots pouvaient être facilement confondus.

2, 5. Le suicide de Caïphe : les CA suivent ici une tradition particulière.

7. Ταῦτα δὲ φαμεν οὐ τὰς ἀληθεῖς προφητείας ἐξουθενοῦν-  
 32 τες, ἴσμεν γὰρ αὐτὰς κατ' ἐπίπνοιαν Θεοῦ ἐν τοῖς ὁσίοις ἐνεργεῖσθαι, ἀλλὰ τὸ θράσος τῶν ἀλαζονευομένων καταστέλλοντες  
 36 καὶ προστιθέντες ἐκεῖνο, ὅτι τῶν τοιούτων ὁ Θεὸς περιαιρεῖ τὴν χάριν · « Ὑπερηφάνοις γὰρ ὁ Θεὸς ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν<sup>1</sup>. » 8. Σίλας μὲν οὖν καὶ Ἀγαθος ἐφ' ἡμῶν προφητεύσαντες<sup>1</sup> οὐ παρεξέτειναν ἑαυτοὺς τοῖς ἀποστόλοις οὐδὲ ὑπερέβησαν τὰ ἑαυτῶν μέτρα, καίτοι θεοφιλεῖς ὄντες. 9. Προεφήτευσαν δὲ καὶ γυναῖκες, τὸ μὲν παλαιὸν Μαριάμ ἢ Μωϋσέως καὶ Ἀαρῶν ἀδελφῆ<sup>k</sup>, μετὰ δὲ αὐτὴν Δεββώρα<sup>1</sup>, καὶ μετ' αὐτὴν Ὀλδὰ<sup>m</sup> καὶ Ἰουδιθ<sup>n</sup>, ἢ μὲν 40 ἐπὶ Ἰωσίου, ἢ δὲ ἐπὶ Δαρείου · καὶ ἡ μήτηρ δὲ τοῦ Κυρίου προεφήτευσεν καὶ Ἐλισαβὲτ ἡ συγγενὴς αὐτῆς καὶ Ἄννα<sup>o</sup>, καὶ ἐφ' ἡμῶν αἱ Φιλίππου θυγατέρες<sup>p</sup> · ἀλλ' οὐκ ἐπήρηθησαν κατὰ τῶν ἀνδρῶν αὐται, ἀλλ' ἐφύλαξαν τὰ οἰκεῖα μέτρα. 44 10. Οὐκοῦν καὶ ἐν ὑμῖν κἀν γυνὴ τις ἢ κἀν ἀνὴρ, καὶ τύχη τοιαύτης τινὸς χάριτος, ταπεινοφρονεῖτω, ἵνα ἐπ' αὐτῶ εὐδοκῆ ὁ Θεός. « Ἐπὶ τίνα γάρ, φησὶν, ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους<sup>a</sup> ; »

3. 1. Τὰ μὲν οὖν πρῶτα τοῦ λόγου ἐξεθέμεθα περὶ τῶν χαρισμάτων, ὅσα περ ὁ Θεὸς κατ' ἰδίαν βούλησιν παρέσχεν ἀνθρώποις, καὶ ὅπως τῶν ψευδῆ ἐπιχειρούντων λέγειν ἢ 4 ἄλλοτρίῳ πνεύματι κινουμένων ἤλεγξε τὸν τρόπον, καὶ ὅτι πονηροῖς πολλάκις ἀπεχρήσατο ὁ Θεὸς πρὸς τε προφητεῖαν καὶ τερατοποιῶν. 2. Νυνὶ δὲ ἐπὶ τὸ κορυφαϊότατον τῆς

achy (= H) des (= N) mv (= M)

2, 29-30 τοὺς ... προφήτας ... αὐτοὺς s || 32 προστιθ. : προστιθέντες s δεικνύοντες y || ἐκεῖνο : ἐκείνω e > y || ὁ > ah M || 33 χάριν + κύριος y || ὁ Θεός : φησὶν y || 36 οὔτε ah m || 38 μωσέως ch N v || 39 αὐτὴν<sup>1</sup> : ταύτην H M || δεββώρα m δεβόρρα ch N || μετ' αὐτὴν : μετὰ ταύτας H M || Ὀλδὰδ κ. Ἰουδιθ N || 43 αὐται : αὐτῶν e || 44 ἀνὴρ ... γυνὴ H M || 45 τινος ἀπὲ τοιαύτης m post χάριτος y || χάρις d || ταπεινοφρονήτω e || 46 ἀλλ' + ἀλλ' ei ἐπὶ e<sup>m</sup>e || τὸν + πρῶον ch || 47 ταπεινὸν : πρῶον N || ἡσυχον d m

3, 2 βουλή N || 4 ἤλεγξαι e || 5 ἀπεχρήσατο a || 6 νῦν ch v || τῶ v

**L'humilité  
des vrais prophètes.**

7. Nous ne disons pas cela pour déprécier les vraies prophéties ; car nous savons que c'est par l'inspiration de Dieu qu'elles sont mises en œuvre chez les saints ; mais c'est pour réprimer l'insolence des prétentieux, et nous ajoutons ceci : à de telles gens Dieu retire sa grâce, car : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais aux humbles il donne sa grâce<sup>1</sup>. » 8. Or Silas et Agabus, des prophètes de notre temps<sup>1</sup>, ne se sont pas haussés au niveau des apôtres et n'ont pas franchi leurs limites, bien qu'aimés de Dieu. 9. Des femmes aussi ont prophétisé ; jadis Myriam, sœur de Moïse et d'Aaron<sup>k</sup>, après elle Débora<sup>1</sup>, après elle Holda<sup>m</sup> et Judith<sup>n</sup>, la première sous Josias, la seconde sous Darius. La mère du Seigneur a prophétisé, ainsi qu'Élisabeth sa parente et Anne<sup>o</sup>, et, de notre temps, les filles de Philippe<sup>p</sup>. Pourtant elles ne se sont pas jugées supérieures aux hommes mais elles sont restées dans leurs limites. 10. Si donc parmi vous quelqu'un, femme ou homme, reçoit une telle grâce, qu'il reste humble, pour que Dieu se complaise en lui, car il est dit : « Sur qui vais-je jeter les yeux, sinon sur celui qui est humble et calme et qui craint mes paroles<sup>a</sup>? »

**Introduction  
au traité  
des ordinations.**

3. 1. Dans la première partie de ce discours, nous avons traité des charismes que Dieu a donnés aux hommes, selon sa volonté, (nous avons dit) comment il a dénoncé la conduite de ceux qui ont osé proférer des mensonges ou qui étaient mus par un esprit étranger, et comment Dieu s'est souvent servi des méchants pour prophétiser et pour accomplir des miracles. 2. Mainte-

2. i. Prov. 3, 34. I Pierre 5, 5 || j. Cf. Act. 15, 32 ; 21, 10 || k. Cf. Ex. 15, 20 || l. Cf. Jug. 4, 4 || m. Cf. IV Rois 22, 14 || n. Cf. Judith 8 || o. Cf. Lc 1, 2 || p. Cf. Act. 21, 9 || q. Is. 66, 2.

3, 2. Sur l'autorité attribuée aux traditions diffusées par les CA, cf. *Introd.*, § 31.

ἐκκλησιαστικῆς διατυπώσεως ὁ λόγος ἡμᾶς ἐπέιγει, ὅπως  
8 καὶ ταύτην μαθόντες παρ' ἡμῶν τὴν διάταξιν, οἱ ταχθέντες  
δι' ἡμῶν γνώμη Χριστοῦ ἐπίσκοποι, πάντα κατὰ τὰς παρα-  
δοθείσας ἡμῖν ἐντολὰς ποιῆσθε, εἰδότες, ὅτι ὁ ἡμῶν ἀκούων  
Χριστοῦ ἀκούει, ὁ δὲ Χριστοῦ ἀκούων τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ καὶ  
12 Πατρὸς ἀκούει\*, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας \* ἀμήν.

4. 1. Ἄμα τοίνυν ὑπάρχοντες ἡμεῖς οἱ δεκαδύο τοῦ Κυρίου  
ἀπόστολοι τάσδε τὰς θείας ὑμῖν ἐντελλόμεθα διατάξεις περὶ  
παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τύπου, συμπάροντος ἡμῖν καὶ τοῦ  
4 τῆς ἐκλογῆς σκεύους\* Παύλου τοῦ συναποστόλου ἡμῶν καὶ  
Ἰακώβου τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων καὶ  
τῶν ἑπτὰ διακόνων.

2. Πρῶτος οὖν ἐγὼ φημι Πέτρος ἐπίσκοπον χειρο-  
8 τονεῖσθαι, ὡς ἐν τοῖς προλαβοῦσιν ἅμα πάντες διατα-  
ξάμεθα, ἐν πᾶσιν ἄμεμπτον, ἀριστίνδην ὑπὸ παντὸς τοῦ  
λαοῦ ἐκλελεγμένον. 3. Οὗ ὀνομασθέντος καὶ ἀρέσαντος

achy (= H) des (= N) mv (= M)

3, 7 ἡμᾶς ante ὁ y || ἐπέιγει : ἐπέιγη e προσκαλεῖται ἦν ὑμῖν καὶ  
διαπάττομεν, καθὼς παρὰ τοῦ κυρίου παρελάβομεν y || 8 παρ' ἡμῶν  
μαθόντες c a || τάξιν N || 10 ποιῆσθε a m : ποιεῖσθε ch v ποιεῖσθαι  
de ποιεῖσθε s ποιῆτε y || 11 αὐτοῦ post 12 πατρὸς ch M || 12 ᾧ —  
ἀμήν> ch

achy (= H) defs (= N) mv (= M)

4, 1 ὑμεῖς f || δεκαδύο : δώδεκα des || 2 ὑμῖν : ἡμῶν a || ἐντέλλομεν  
f || 3 συμπάροντες e -των a M || 4 ἡμῶν > f || 7 Πέτρος + ὅτι χρῆ y ||  
διατάξάμεθα H de<sup>m</sup>s f s M : διαταξάμεθα e<sup>ix</sup> || 9 ἀριστίνδην y s a<sup>ms</sup> :  
ἀρίστον δὲ e ἀρίστον δὲ f ἀρίστον δὲ d > ach M || 10 ἐκλελεγμένον M ||  
ὀνομασθ. d

3. a. Cf. Lc 10, 16

4. a. Act. 9, 15

4-27. La trame de ce rituel provient des *Diataxeis* (ou « Tradition apostolique ») : la série des ordinations est interrompue par le rituel de la célébration eucharistique. Cf. *Introd.*, § 7, 22, 41, 304, 307,

nant notre propos nous conduit à la question primordiale de l'organisation ecclésiastique, pour que, recevant de nous cette constitution, vous les évêques que nous avons établis selon la volonté du Christ, vous agissiez en tout selon les prescriptions qui nous ont été transmises, sachant que celui qui nous écoute écoute le Christ, et que celui qui écoute le Christ écoute son Dieu et Père\*, à qui la gloire pour les siècles, Amen.

Les préliminaires de l'ordination épiscopale.

4. 1. Étant donc réunis ensemble, nous les douze apôtres du Seigneur, nous vous notifions ces divines constitutions sur toute l'organisation ecclésiastique, en présence de Paul, le vase d'élection\*, notre collègue-apôtre, de l'évêque Jacques et des autres presbytres et des sept diacres.

2. Le premier, moi Pierre, je prescris donc qu'on ordonne évêque, ainsi que tous ensemble nous l'avons fixé plus haut, quelqu'un d'irréprochable en tout, choisi au mérite par tout le peuple. 3. Une fois son nom prononcé et agréé,

340, 360. Études comparatives du rituel des ordinations dans E. LANGE, « Les ordinations dans le rite copte... », dans *L'Orient syrien* 17, vol. V (1960), p. 81-106 et O. BARLEA, *Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vornicänischer Zeit*, Munich 1969.

4, 1. Les mentions de saint Jacques de Jérusalem dans les CA, cf. *Introd.*, § 20.

4, 2. C'est surtout au livre II, 1-12 que l'auteur traite des qualités requises d'un candidat à l'épiscopat. Ἀριστίνδην : leçon qu'on ne lit telle quelle que dans s, mais que Turrianus avait trouvée dans l'un des manuscrits dont il s'est servi pour l'*editio princeps* et qu'il a transcrite en note dans son manuscrit de base (a<sup>2</sup>, cf. *Introd.*, § 102, 142); cette leçon peut être considérée comme authentique, car on imagine mal un copiste introduire ce mot difficile, dont trois autres manuscrits gardent d'ailleurs la trace.

4, 3. Les CA n'ont pas de vocabulaire bien défini pour désigner les évêques ayant quelque autorité sur leurs pairs; ici on trouve le terme πρόκριτος et en VIII, 47, 34, πρώτος.

συνελθῶν ὁ λαὸς ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ τοῖς παροῦ-  
 12 σιν ἐπισκόποις ἐν ἡμέρᾳ κυριακῇ, ὁ πρόκριτος τῶν λοι-  
 πῶν ἐρωτάτω τὸ πρεσβυτέριον καὶ τὸν λαόν, εἰ αὐτός  
 ἐστίν, ὃν αἰτοῦνται εἰς ἄρχοντα. 4. Καὶ ἐπινευσάντων προσε-  
 16 περωτάτω, εἰ μαρτυρεῖται ὑπὸ πάντων ἄξιος εἶναι τῆς  
 μεγάλης ταύτης καὶ λαμπρᾶς ἡγεμονίας, εἰ τὰ κατὰ τὴν  
 εἰς Θεὸν αὐτῷ εὐσέβειαν κατάρθωται, εἰ τὰ πρὸς ἀνθρώπους  
 δίκαια πεφύλακται, εἰ τὰ κατὰ τὸν οἶκον αὐτοῦ καλῶς  
 20 ᾠκονόμηται, εἰ τὰ κατὰ τὸν βίον ἀνεπιλήπτως. 5. Καὶ  
 πάντων ἅμα κατὰ ἀλήθειαν, ἀλλ' οὐ κατὰ πρόληψιν μαρτυ-  
 ρησάντων τοιοῦτον αὐτὸν εἶναι, ὡς ἐπὶ δικαστῇ Θεῷ καὶ  
 Χριστῷ, παρόντος δηλαδὴ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος καὶ  
 24 πάντων τῶν ἁγίων καὶ λειτουργικῶν πνευμάτων, ἐκ τρίτου  
 πάλιν πυθέσθωσαν, εἰ ἄξιός ἐστιν ἀληθῶς τῆς λειτουργίας, ἵνα  
 ἐπὶ στόματος δύο ἢ τριῶν μαρτύρων σταθῆσεται πᾶν ῥῆμα<sup>d</sup>.  
 Καὶ συνθεμένον αὐτῶν ἐκ τρίτου ἄξιον εἶναι, ἀπαιτεῖσθωσαν  
 οἱ πάντες σύνθημα, καὶ δόντες προθύμως ἀκούεσθωσαν.  
 28 6. Καὶ σιωπῆς γενομένης εἰς τῶν πρώτων ἐπισκόπων  
 ἅμα καὶ δυσὶν ἑτέροις πλησίον τοῦ θυσιαστηρίου ἐστώς, τῶν  
 λοιπῶν ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων σιωπῇ προσευχομένων,  
 τῶν δὲ διακόνων τὰ θεῖα Εὐαγγέλια ἐπὶ τῆς τοῦ χειροτονουμέ-  
 32 νου κεφαλῆς ἀνεπτυγμένα κατεχόντων, λεγέτω πρὸς Θεόν·

achy (= H)    defs (= N)    mv (= M)

4, 12 κυριακῇ + συνευδοκεῖτω a<sup>2ms</sup> || 13-15 τὸ πρεσβυτέριον  
 — προσεπερωτάτω > f || 15 εἰ : η f || 16 μεγάλης + τοῦ θεοῦ v ||  
 ταύτης : ἐκείνης s || λαμπρᾶς : φοβερᾶς y || εἰ : εἶτα e || τὴν : τῆς f ||  
 17 εἰ τὰ : εἶτα e || πρὸς + τοὺς f || 18 δίκαια ante 17 πρὸς d || εἰ τὰ :  
 εἶτα e || 19 εἰ τὰ : εἶτα e || τὰ — βίον : ἐστίν y || ἀνεπιλήπτως y df ||  
 20 προσωπόληψιν ch || 21-22 χριστῷ κ. θεῷ ~ f || 22 Χριστῷ :  
 ἀνθρώπῳ ds ἀνθρώποις e || 23 λειτουργῶν h || πνευμάτων + καὶ f ||  
 25 στόμα f || ἢ : καὶ m || μαρτύρων post δύο f || σταθῆσεται ch f :  
 σταθῆ ay des M post 25 ῥῆμα ch || 26 ἐκ τρίτου > y || ἀπαιτεῖσθ.  
 H de<sup>ts</sup> M : ἀπετεῖσθ. e<sup>ms</sup> || 28 πρώτων + τῶν d<sup>ms</sup> || 31 δὲ : τε y ||  
 32 Θεόν : τὸν θεὸν τὴν εὐχὴν e

on réunit le peuple, le presbytérium et les évêques présents, le dimanche; celui qui a préséance sur tous les autres demandera au presbytérium et au peuple si tel est bien celui qu'ils postulent comme chef. 4. Après qu'ils auront donné leur assentiment, il demandera encore si tous témoignent qu'il est digne de cette grande et illustre présidence, si en ce qui concerne la foi en Dieu il s'est comporté avec rectitude, s'il a observé la justice envers les hommes, si les affaires de sa maison ont été bien administrées, si sa conduite a été irréprochable<sup>b</sup>. 5. Quand tous unanimement auront témoigné qu'il est bien tel, en vérité et non par préjugé, comme au tribunal de Dieu et du Christ et en présence évidemment du Saint-Esprit et de tous les saints esprits officiants<sup>c</sup>, on leur demandera encore pour la troisième fois si l'élu est vraiment digne de cette charge, pour que par la bouche de deux ou trois témoins soit réglée toute affaire<sup>d</sup>; quand ils s'accordent pour la troisième fois à le reconnaître digne, qu'on demande à tous un signe de cet accord et qu'on les entende le donner avec empressement.

**Le cérémonial  
de l'ordination  
épiscopale.**

6. Le silence revenu, qu'un des premiers évêques, avec deux autres, se tienne debout près de l'autel, tandis que les autres évêques et les presbytres prient en silence et que les diacres tiennent les divins évangiles déployés sur la tête de l'ordinand, et qu'il s'adresse à Dieu :

4. b. Cf. I Tim. 3, 4,2 || c. Cf. Hébr. 1, 14 || d. Deut. 19, 15. Matth. 18, 16. II Cor. 13, 1.

4, 3. Le dimanche : selon 5, 10, l'ordination s'achève au matin; elle a donc été célébrée dans la nuit, en un office de vigile.

4, 5. Le Saint-Esprit et la cour céleste dans la théologie des CA : cf. *Introd.*, § 242, 247.

4, 6. Il n'est pas précisé si l'évêque qui ordonne est le même que celui qui intervenait lors de l'examen préliminaire (v. 3). Sur le rituel de cette ordination, cf. *Introd.*, § 318, 341, 361.

5. 1. Ὁ ὢν, δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ  
 μόνος ἀγέννητος καὶ ἀβασίλευτος, ὁ ἀεὶ ὢν καὶ πρὸ τῶν  
 αἰώνων ὑπάρχων, ὁ πάντη ἀνεκδοκὸς καὶ πάσης αἰτίας καὶ  
 4 γενέσεως κρείττων, ὁ μόνος ἀληθινός<sup>a</sup>, ὁ μόνος σοφός, ὁ  
 ὢν μόνος ὑψιστος, ὁ τῆ φύσει ἀόρατος<sup>b</sup>, οὗ τὸ εἶναι γινώσις  
 ἀναρχος, ὁ μόνος ἀγαθός<sup>c</sup> καὶ ἀσύγκριτος, ὁ τὰ πάντα εἰδώς  
 πρὶν γενέσεως αὐτῶν, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης<sup>d</sup>, ὁ ἀπρόσιτος,  
 8 ὁ ἀδέσποτος · 2. ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ  
 σου τοῦ Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν, ὁ δημιουργὸς τῶν ἐλων  
 δι' αὐτοῦ, ὁ προνοητής, ὁ κηδεμών, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν  
 καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως<sup>e</sup>, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ  
 12 τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν · 3. σὺ ὁ δοῦς ὄρους Ἐκκλησίας διὰ

achy (= H)    dfs (= N)    mv (= M)

5, 1-19 ὁ ὢν — Ἀαράν > f || 2 καὶ ἀβασίλ. > y || 3 ὑπάρχων >  
 ch M || παντὶ a || 4 κρείττων : ἀνώτερος y || 5 τὸ εἶναι : ἡ H s M ||  
 6 ἀναρχος : ἀόρατος s || τὰ > ay || 8-9 σου υἱοῦ ~ ch || 12 σὺ > y ||  
 ἐκκλησίας + καὶ s

5. a. Jn 17, 3 || b. Cf. I Tim. 1, 17 || c. Cf. Matth. 19, 17 || d. Dan.  
 1, 42 || e. II Cor. 1, 3 || f. Ps. 112, 5-6

5. Il s'agit ici d'un remaniement du formulaire transmis par les  
*Diataxeis* (ou « Tradition apostolique », cf. SC 11 bis, p. 42-47) et  
 l'*Építome*. Cette prière d'ordination des CA est encore en usage dans  
 les rites copte et maronite, cf. E. LANNE, « Les ordinations dans le  
 rite copte... », dans *L'Orient syrien* 17 (1960), p. 81-106. Analyse du  
 texte par E. LANNE, dans *op. cit.*, p. 91 s., et par J. MAGNE, *Trad.*  
*apost. sur les charismes...*, p. 107-127. A propos de la structure des  
 oraisons, cf. *Introd.*, § 349, 350, 351, 354.

La présence de la prière d'ordination des *Diataxeis* dans l'*Építome*  
 peut surprendre, car par d'autres traits ce document se révèle posté-  
 rieur aux CA (cf. *Introd.*, § 28, 2) ; en fait, c'est là une caractéristique  
 des écrits constitutionnels : le compilateur de l'*Építome* a puisé dans  
 plusieurs documents, dans les CA et peut-être directement dans les  
*Diataxeis*, à moins qu'il n'ait trouvé cette prière d'ordination dans  
 un euchologe. En effet, on connaît déjà plusieurs recensions apparen-  
 tées de ce même formulaire, puisque le texte grec sous-jacent à la

**La prière  
 d'ordination  
 des évêques.**

5. 1. Toi, Maître, Seigneur, l'être,  
 le Dieu tout-puissant, le seul inengen-  
 dré et indépendant, toi qui subsistes  
 indéfectiblement et qui existes avant  
 les temps, toi qui es absolument sans besoin et transcendes  
 toute cause et tout devenir, le *seul vrai*<sup>a</sup>, le seul sage, toi  
 qui es le seul très-haut, l'invisible<sup>b</sup> par nature, toi dont  
 l'être est connaissance sans commencement, toi qui es le  
 seul bon<sup>c</sup> et incomparable, qui *connais toute chose avant sa  
 formation et qui connais les choses cachées*<sup>d</sup>, toi l'inaccessible,  
 le souverain, 2. Dieu et Père de ton Fils le Monogène,  
 notre Dieu et Sauveur, qui par lui as créé toutes choses (toi  
 qui es la providence, le protecteur, le *Père des miséricordes  
 et le Dieu de toute consolation*<sup>e</sup>, *toi qui habites les hauteurs  
 et regardes ce qui est humble*<sup>f</sup>, 3. toi qui as donné les insti-

version copte devait être encore différent du texte transmis par  
 l'*Építome* (cf. E. LANNE, *op. cit.*, p. 103).

5, 1-4. A propos de l'histoire du salut dans l'anamnèse de cette  
 oraison, cf. *Introd.*, § 218. Expressions et formules théologiques  
 caractéristiques, cf. § 204, 226, 231, 243, 244.

5, 3. La mention des didascales, que Funk n'avait pas intégrée  
 dans son texte critique, peut être diversement interprétée, selon le  
 sens donné au génitif pluriel ἡμῶν. Ainsi C. H. Turner (*JThS* 16,  
 p. 57 ; 21, p. 163 ; 31, p. 134), traduisait-il « those who were Thy  
 apostles and our teachers », rapportant aux apôtres le titre de didas-  
 cales ; car, à son avis, pour désigner deux groupes distincts, le  
 compilateur aurait dû répéter διὰ devant ἡμῶν. Cet argument ne nous  
 paraît pas décisif et nous considérons διδασκάλων comme une  
 apposition à ἡμῶν : il s'agirait donc de deux groupes distincts, les  
 apôtres et les évêques-didascales. En faveur de notre interprétation  
 nous signalons la tendance générale, dans les CA, à attribuer aux  
 évêques le ministère des didascales (cf. *Introd.*, § 329), bien qu'en VIII,  
 33, 8 les apôtres soient gratifiés de ce titre. On remarquera aussi  
 que cette oraison n'est pas mise dans la bouche des apôtres, puisqu'ils  
 sont nommés à la troisième personne. A Abel a été donné un titre  
 sacerdotal à cause de son sacrifice agréé par Dieu (cf. *Gen.* 4, 4) ;  
 de même à Job, en raison d'une brève indication concernant un  
 sacrifice et sa prière d'intercession (*Job* 42, 8 ; cf. aussi *Commentaire  
 sur Job*, éd. Hagedorn, p. 303, l. 1-10).

- τῆς ἐνσάρκου παρουσίας τοῦ Χριστοῦ σου ὑπὸ μάρτυρι τῶ παρακλήτω δια τῶν σῶν ἀποστόλων καὶ ἡμῶν διδασκάλων, τῶν χάριτι σῆ παρεστώτων ἐπισκόπων, ὁ προορίσας ἐξ
- 16 ἀρχῆς ἱερεῖς εἰς ἐπιστασίαν τοῦ λαοῦ σου, "Ἄβελ ἐν πρώτοις, Σῆθ καὶ Ἐνώσ καὶ Ἐνώχ καὶ Νῶε καὶ Μελχισεδέκ καὶ Ἰώβ · 4. ὁ ἀναδείξας Ἀβραάμ καὶ τοὺς λοιποὺς πατριάρχας σὺν τοῖς πιστοῖς σου θεράπουσιν Μωϋσεὶ καὶ Ἀαρὼν καὶ
- 20 Ἐλεάζαρ καὶ Φινεάς, ὁ ἐξ αὐτῶν προχειρισάμενος ἄρχοντας καὶ ἱερεῖς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὁ τὸν Σαμουὴλ ἐκλεξάμενος εἰς ἱερέα καὶ προφήτην, ὁ τὸ ἅγιασμά σου ἀλειτούργητον μὴ ἐγκαταλιπών, ὁ εὐδοκήσας ἐν οἷς ἡρετίσω
- 24 δοξασθῆναι · 5. αὐτὸς καὶ νῦν μεσιτεῖα τοῦ Χριστοῦ σου δι' ἡμῶν ἐπίχεε τὴν δύναμιν τοῦ ἡγεμονικοῦ σου Πνεύματος\*, ὅπερ διακονεῖται τῷ ἡγαπημένῳ σου παιδί Ἰησοῦ Χριστῷ, ὅπερ ἐδωρήσατο γνώμη σου τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις σου τοῦ
- 28 αἰωνίου Θεοῦ. 6. Δὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου, καρδιογνώστα<sup>2</sup> Θεέ, ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε, ὃν ἐξελέξω εἰς ἐπισκοπὴν, ποιμαίνειν τὴν ἀγίαν σου ποιμνὴν<sup>1</sup> καὶ ἀρχιερατεῦειν σοι, ἀμέμπτως λειτουργοῦντα νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ ἐξίλασκό-
- 32 μενόν σου τὸ πρόσωπον, ἐπισυναγαγεῖν τὸν ἀριθμὸν τῶν

achy (= H)    dñs (= N)    mv (= M)

5, 13 σου > h || ὑπὸ μάρτ. : ὑπομάρτυραι d || 14 διδασκάλων > H M || 15 σῆ χάριτι ~ ch || παρεστηκότων y || προορίσας y || 16 ἐπίστασιν d || τοῦ > H M || 17 καὶ Ἐνώσ > ds || καὶ<sup>2</sup> > y || καὶ<sup>1</sup> > y || 18 Ἰώβ : λακώβ ch || 19 πιστοῖς : σептоῖς ch || μωσεὶ ch N M μωσῆ y || 20 ἐλεάζαρ a M || προχειρισάμενος + εἰς ch || 22 ἱερέαν f || 23 μὴ ἐγκατ. : καταλιπών y || 24 μεσίτα s || 25 ἐπίχεαι y || 26 παιδεῖ f || 27 γνώμη post σου<sup>2</sup> y || σου<sup>1</sup> > y || 29 ἐπὶ — τόνδε : τῷ δούλῳ σου τῷδε y || εἰς > ch || ἐπισκοπὴν f : -πον H ds M || 30 ἀρχιερεῦειν f || 31 ἀμεμπτος f || 32 τῶν ἀριθμῶν s

5. g. Ps. 50, 14 || h. Cf. Act. 1, 24 || i. Cf. Jn 21, 16

5, 5. Selon les conceptions stoïciennes l'ἡγεμονικόν est d'une part la raison universelle et divine qui anime et gouverne le monde et

tutions à l'Église par l'incarnation de ton Christ, avec le témoignage du Paraclet, par tes apôtres et par nous les didascales, les évêques établis par ta grâce, toi qui dès l'origine avais prévu des prêtres pour s'occuper de ton peuple, d'abord Abel, Seth, Énosh, Hénok, Noé, Melchisédek et Job, 4. toi qui as suscité Abraham et les autres patriarches, ainsi que tes fidèles serviteurs Moïse, Aaron, Éléazar et Phinéas, toi qui en as établi certains comme chefs et prêtres dans la tente du témoignage, toi qui as choisi Samuel comme prêtre et prophète, toi qui n'as pas laissé ton sanctuaire sans service et à qui il a plu d'être glorifié en ceux que tu as choisis, 5. toi-même maintenant, par la médiation de ton Christ, répands par nous la puissance de ton *Esprit-guide*\*, qui est au service de ton bien-aimé serviteur Jésus-Christ et qui, selon ta volonté, a été donné à tes saints apôtres, Dieu éternel. 6. Par ton nom, Dieu qui connais le fond des cœurs<sup>2</sup>, accorde à ton serviteur que voici et que tu as choisi pour l'épiscopat, de paître ton saint troupeau<sup>1</sup> et d'exercer devant toi le souverain sacerdoce, en te servant de façon irréprochable, jour et nuit, et en rendant propice ton visage, accorde-lui de

d'autre part, par participation, le principe directeur de l'âme (à rapprocher du νοῦν ἡνίοχον de VII, 34, 6). Cette conception a été intégrée par la Septante dans la traduction du Ps. 50, 14. Mais la présence de l'expression ἡγεμονικόν πνεῦμα dans cette prière d'ordination s'explique encore par une autre considération. En effet, dans les épicleses de ce rituel d'ordination, le don de l'Esprit-Saint est explicité en fonction des différents ministères (cf. *Intrad.*, § 243). Pour l'évêque, ce don est relié à la charge de pasteur et de guide, d'où le recours à cette expression reprise au Ps. 50, 14. Cf. O. PERLER, « L'évêque, représentant du Christ selon les documents des premiers siècles », dans Y. CONGAR et B.-D. DUPUY, *L'épiscopat et l'Église universelle*, Paris 1964, p. 60 s. ; J. MAGNE, *Tradition apostolique sur les charismes...*, p. 121 s. ; A. JILEK, *Initiationsfeier und Amt*, Frankfurt am Main 1979, p. 18 s. Sur la dépendance du Saint-Esprit par rapport au Fils, cf. *Intrad.*, § 244.

σφιζομένων και προσφέρειν σοι τὰ δῶρα τῆς ἁγίας σου Ἐκκλησίας. 7. Δὸς αὐτῷ, δέσποτα παντοκράτορ, διὰ τοῦ Χριστοῦ σου τὴν μετουσίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὥστε  
 38 ἔχειν ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας<sup>1</sup> κατὰ τὴν ἐντολὴν σου, διδόναι κλήρους<sup>2</sup> κατὰ τὸ πρόσταγμα σου, λύειν δὲ πάντα σύνδεσμον<sup>1</sup> κατὰ τὴν ἐξουσίαν, ἣν ἔδωκας τοῖς ἀποστόλοις, εὐαρεστεῖν δὲ σοι ἐν πραότητι και καθαρᾷ καρδίᾳ<sup>m</sup>, ἀτρέπτως,  
 40 ἀμέμπτως, ἀνεγκλήτως προσφέροντά σοι καθαρὰν και ἀνάιμακτον θυσίαν<sup>n</sup>, ἣν διὰ Χριστοῦ διετάξω, τὸ μυστήριον τῆς καινῆς διαθήκης<sup>o</sup>, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας<sup>p</sup> διὰ τοῦ ἁγίου Παιδός σου Ἰησοῦ<sup>a</sup> Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ και σωτῆρος ἡμῶν, δι' οὗ  
 44 σοι δόξα, τιμὴ και σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

8. Καὶ ταῦτα ἐπευξαμένου οἱ λοιποὶ ἱερεῖς ἐπιλεγέτωσαν Ἄμην, και σὺν αὐτοῖς ἅπας ὁ λαός.

48 9. Καὶ μετὰ τὴν προσευχὴν εἰς τῶν ἐπισκόπων ἀναφερέτω τὴν θυσίαν ἐπὶ τῶν χειρῶν τοῦ χειροτονηθέντος. 10. Καὶ τῇ ἔωθεν ἐνθρονιζέσθω εἰς τὸν αὐτῷ διαφέροντα τόπον παρὰ τῶν λοιπῶν ἐπισκόπων, πάντων αὐτὸν φιλησάντων τῷ ἐν  
 52 Κυρίῳ φιλήματι.

achy (= H)    dis (= N)    mv (= M)

5, 33-34 προσφ. — ἐκκλ. *iteravit v<sup>ms</sup>* || 34 τοῦ > e v || 37 τὰ προστὰγματα f || δὲ : τε m > y || 38 δέδωκας fs || 39 εὐχαριστεῖν ch M || δὲ > y || ἀτρέπτως : ἀκαταγνώστως y + και f || 40 προσφέρειν ch || ἀνάιμ. + τὴν y || 41 διετάξα f -ξάτω v || 42 διὰ > h || 42-43 σου παιδός s || 43-44 τοῦ Θεοῦ — πνεύματι > ch || 43 ἡμῶν + μεθ' οὗ και M || 44 δόξα + και ds || ἐν : σὺν f || 45 αἰώνων + ἀμην ch fs M || 46 ἐπιλεγ. + τὸ y || 48 εἰς > ch M || 51 ἐπισκοπῶν + και f || τῷ : τὸ H v || 52 φιλήμα chy v

5. j. Jn 20, 23 || k. Cf. Act. 1, 26. Tite 1, 5 || i. Is. 58, 6 || Matth. 18, 18 || m. Cf. Ps. 50, 12 || n. Mal. 1, 11 || o. Lc 22, 20. I Cor. 11, 25 || p. Éphés. 5, 2. Ex. 29, 18 || q. Act. 4, 27. 30

rassembler le nombre des sauvés et de t'offrir les dons de ta sainte Église. 7. Maître tout-puissant, accorde-lui par ton Christ communication du Saint-Esprit, pour qu'il ait le pouvoir de remettre les péchés<sup>1</sup> suivant ton commandement, d'attribuer les charges<sup>2</sup> suivant ton ordre, de délier tout lien<sup>1</sup> en vertu du pouvoir que tu as donné aux apôtres, de te plaire par sa douceur et par la pureté de son cœur<sup>m</sup>, en t'offrant sans déviation ni blâme ni reproche le sacrifice pur<sup>n</sup> et non sanglant que tu as institué par le Christ, le mystère de la nouvelle Alliance<sup>o</sup>, en parfum d'agréable odeur<sup>p</sup>, par ton saint serviteur Jésus<sup>a</sup>, le Christ de Dieu et notre Sauveur, par qui à toi gloire, honneur et vénération dans l'Esprit-Saint, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

8. Après cette prière, les autres prêtres répondront : Amen ! Et avec eux, le peuple tout entier.

9. Après la prière, un des évêques apportera l'offrande dans les mains de l'ordinand. 10. Et au matin, ce dernier sera intronisé par les autres évêques à la place qui lui revient, et tous lui donneront le baiser dans le Seigneur.

5, 7. Ce passage de la prière d'ordination est à rapprocher des *Pseudo-Clémentines* (cf. *Introd.*, § 12). Διδόναι κλήρους : comme en Act. 1, 26 il est question ici de la désignation à des ministères, cependant ici κλήρους ne désigne plus le mode de désignation, mais les charges elles-mêmes ; à rapprocher d'un passage d'Eusèbe de Césarée (*Hist. eccl.*, VI, 43, 17, éd. SC 41, p. 158) où ce terme désigne tantôt la charge (le presbytérat en l'occurrence) et tantôt le clergé. Sur le sacerdoce du Christ, cf. *Introd.*, § 236. Ἀτρέπτως κ. τ. λ. cf. § 354.

11. Καὶ μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, τῶν τε Ἐπιστολῶν ἡμῶν καὶ τῶν Πράξεων καὶ τῶν Εὐαγγελίων, ἀσπασάσθω ὁ χειροτονηθεὶς τὴν ἐκκλησίαν, λέγων·

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν·.

Καὶ πάντες ἀποκρινέσθωσαν· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

12. Καὶ μετὰ τὴν πρόσρησιν προσλαλησάτω τῷ λαῷ λόγους παρακλήσεως.

6. 1. Καὶ πληρώσαντος αὐτοῦ τὸν τῆς διδασκαλίας λόγον φημι ἐγὼ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Πέτρου· 2. Ἀναστάντων ἀπάντων ὁ διάκονος ἐφ' ὑψηλοῦ τινος ἀνελθὼν κηρυττέτω· 4 Μήτις τῶν ἀκρωμένων, μήτις τῶν ἀπίστων.

achy (= H)    dīs (= N)    mv (= M)

5, 55 ἀσπασέσθω ch || 57 καὶ > a || 58 καὶ πατὴρ > ch d v || s || πνεύματος + ἡ f || 59 ἡμῶν d || 61 πρόσρησιν + ταύτην ds || 62 παρακλήσεως H d<sup>ms</sup> fs M : παρακλητικούς d<sup>tx</sup>

achy (= H)    df [des. 6, 1]s (= N)    mv (= M)

6, 1 διδασκ. : διακονίας d || λόγον des. f || 2 φημι ἐγὼ : ἀπολυέσθω τῆς συνάξεως ὁ λαὸς· μετὰ τοῦτο δεῦτερος ἐγὼ φημι y || ὁ > d

6. r. II Cor. 13, 13

5, 11-15. Suivant la trame des *Diataxeis* (« Tradition apostolique » 4, SC 11 bis, p. 47 s.), les CA décrivent à partir d'ici, mais plus explicitement que leur source, la célébration eucharistique. Ce rituel ne faisant que rarement allusion à l'ordination épiscopale (par exemple en 6, 10), on peut admettre qu'il décrit la liturgie dominicale d'une importante communauté. Il correspond d'ailleurs au cérémonial

11. Après la lecture de la Loi et des Prophètes, de nos Épîtres, des Actes et des Évangiles, l'ordinand saluera l'assemblée en ces termes :

— La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit-Saint soient avec vous tous !

Et tous répondront :

— Et avec ton esprit !

12. Après la salutation, il adressera au peuple une exhortation.

Cérémonial  
de renvoi.

6. 1. Moi, André, frère de Pierre, je prescris ceci : à la fin de la prédication, 2. tous se relèveront, le diacre

montera sur l'estrade et proclamera :

— Plus aucun auditeur ! plus aucun incroyant !

évoqué par saint Jean Chrysostome dans ses prédications, comme l'a montré F. VAN DE PAVERD, dans son étude comparative, *Zur Geschichte der Messliturgie...*, en particulier à partir des p. 138 et 157. Sur la liturgie eucharistique dans les CA, cf. *Introd.*, § 1, 7, 369-373 ; le dialogue de l'évêque avec l'assemblée, § 346. La réponse καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου : cf. J. LÉCUYER, *Le sacrement de l'ordination*, Paris 1983, p. 101 s., Id., « Et avec ton esprit, le sens de cette formule chez les Pères de l'École d'Antioche », dans *Mens concordet voci*, p. 447-451. Pour la liturgie de la Parole, cf. II, 57, 5-9.

6, 1. Sur la formulation pseudo-apostolique, cf. *Introd.*, § 22.

6, 2. Allusion au mobilier du lieu de culte, cf. *Introd.*, § 357. Les non-baptisés et les pénitents étaient exclus des saints mystères ; ils étaient renvoyés, les uns immédiatement, les autres après une prière pour eux (6-9). Le renvoi des premiers se faisait en des formules concises (répétées en 12, 2), qui pouvaient s'adresser autant à ceux qui devaient sortir qu'aux autres participants, pour qu'ils fassent s'exécuter les premiers ; cf. E. BRANISTE, dans *L'assemblée liturgique...*, p. 122, n. 88. Ἀκρωμένος : cf. *Introd.*, § 382, 401.

3. Καὶ ἡσυχίας γενομένης λεγέτω· (6) Εὐξασθε, οἱ κατηχούμενοι.

4. Καὶ πάντες οἱ πιστοὶ κατὰ διάνοιαν ὑπὲρ αὐτῶν προσευχέσθωσαν λέγοντες· Κύριε ἐλέησον.

Διακονεῖτω δὲ ὑπὲρ αὐτῶν λέγων·

5. Ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων πάντες ἐκτενῶς τὸν Θεὸν παρακαλέσωμεν, ἵνα ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος εὐμενῶς εἰσακούσῃ τῶν δεήσεων<sup>a</sup> αὐτῶν καὶ τῶν παρακλήσεων, καὶ προσδεξάμενος αὐτῶν τὴν ἰκεσίαν ἀντιλάβηται αὐτῶν καὶ δῶ αὐτοῖς τὰ αἰτήματα τῶν καρδιῶν<sup>b</sup> αὐτῶν πρὸς τὸ συμφέρον, ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, φωτίσῃ αὐτοὺς καὶ συνετίσῃ, παιδεύσῃ αὐτοὺς τὴν θεογνωσίαν, διδάξῃ αὐτοὺς τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα<sup>c</sup>, ἐγκαταφυτεύσῃ ἐν αὐτοῖς τὸν ἀγνὸν αὐτοῦ καὶ σωτήριον φόβον, διανοίξῃ τὰ ὄρα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πρὸς τὸ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καταγίνεσθαι ἡμέρας καὶ νυκτὸς<sup>d</sup>, 6. βεβαιώσῃ δὲ αὐτοὺς ἐν τῇ εὐσεβείᾳ, ἐνώσῃ καὶ ἐγκαταριθμήσῃ αὐτοὺς τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ ποιμνίῳ, καταξιώσας αὐτοὺς τοῦ λουτροῦ τῆς καλιγγενεσίας<sup>e</sup>, τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, τῆς ὄντως ζωῆς<sup>f</sup>. ῥύσηται δὲ αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀσεβείας καὶ μὴ δῶ τῶν ἄλλοτριῶν<sup>g</sup> κατ' αὐτῶν,

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

6, 6 κατοικοῦμενοι s || 10 κατοικ. s || ἐκτενῶς > a || 11 καὶ > a || φιλόανθρωπος + θεός s || 12 τῶν > s || καὶ<sup>2</sup> > N || 13 προσδεξάμενος + ὑπὲρ N || 15 ἀποκαλύψῃ : -φει ch v + τε N || 16-29 φωτίσει ... συνετίσει κ. τ. λ. ch d || 17-18 τὰ δικαιώματα > ch || 18 ἐγκαταφυτεύσει s || ἐν > ch || αὐτοῖς : αὐτοὺς h || 20 τὸ : τῶ d || καταγίνεσθαι : μελετᾶν ch || 21 δὲ > y d || 22 καταξιώσει s<sup>ac</sup> -ση y s<sup>pc</sup> || 24 δὲ > y || 25 αὐτῶν > ya<sup>c</sup>

6. a. Ps. 6, 10 || b. Ps. 36, 4 || c. Ps. 118, 12 || d. Ps. 1, 2 || e. Tite 3, 5 || f. I Tim. 6, 19 || g. Εφθ. 4, 27. Cf. I Tim. 5, 14

**Renvoi  
des catéchumènes.**

3. Le calme revenu, il dira :

— Priez, catéchumènes !

4. Et que tous les fidèles prient pour eux avec ferveur, en disant :

— Kyrie, eleison ! (Pitié, Seigneur !)

Le diacre interviendra pour les catéchumènes en disant :

5. — Pour les catéchumènes, tous avec ferveur supplions Dieu pour que, dans sa bonté et son amour pour les hommes, *il écoute favorablement leurs prières*<sup>a</sup> et leurs invocations, accueille leur supplication, les secoure et leur accorde *les désirs de leurs cœurs*<sup>b</sup>, pour leur bien, qu'il leur révèle l'évangile de son Christ, qu'il les illumine et les éduque, les instruisse de la divine connaissance, *leur apprenne* ses commandements et *ses ordonnances*<sup>c</sup>, sème en eux sa crainte pure et salutaire; ouvre les oreilles de leurs cœurs pour qu'ils s'appliquent à *sa loi jour et nuit*<sup>d</sup>, 6. qu'il les affermisse dans la foi, les réunisse et les adjoigne à son saint troupeau, les juge dignes du *bain de la nouvelle naissance*<sup>e</sup>, du vêtement de l'incorruptibilité et de *la vie véritable*<sup>f</sup>; qu'il les délivre de toute impiété et *ne laisse* à l'adversaire *aucune prise* sur eux<sup>g</sup>, qu'il les *purifie* de toute

6, 4. Ce rituel du renvoi, répété pour chacune des catégories congédiées, fait intervenir toute l'assemblée, cf. *Introd.*, § 346; on le retrouve dans la célébration de l'office quotidien : VIII, 35, 2; 38, 1. Il correspond aux indications de saint Jean Chrysostome (cf. F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte...*, p. 140-164) et d'Égérie (*Journal de voyage*, 24, 6, éd. SC 296, p. 240). Sur les fonctions du diacre, cf. *Introd.*, § 317. Le déroulement du catéchuménat et les interventions de la communauté, § 380-382.

6, 5-13. Sur la structure et le style des monitions et des oraisons, cf. *Introd.*, § 349, 352, 354. Les attitudes de prière : § 359. Ἐκτενῶς, pour qualifier la prière, cf. *Judith* 4, 12; *IV Macc.* 5, 9; etc., CLÉMENT DE ROME, *Épître aux Corinthiens*, 34, 7; 59, 2 (SC 167, p. 156, 194).

6, 6. Le thème de la connaissance, cf. *Introd.*, § 223.

καθάρισήν δὲ αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ  
 πνεύματος<sup>h</sup>, ἐνοικήσῃ τε ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσῃ<sup>i</sup> διὰ  
 28 τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, εὐλογήσῃ τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς  
 ἐξόδους καὶ κατευθύνῃ<sup>i</sup> αὐτοῖς τὰ προκειμένα εἰς τὸ συμφέρον.  
 7. Ἐτι ἐκτενέστερον ὑπὲρ αὐτῶν ἱκετεύσωμεν, ἵνα ἀφέσεως  
 τυχόντες τῶν πλημμελημάτων διὰ τῆς μυστήσεως ἀξιοθῶσιν  
 32 τῶν ἁγίων μυστηρίων καὶ τῆς μετὰ τῶν ἁγίων διαμονῆς.  
 8. Ἐγείρεσθε, οἱ κατηχούμενοι· τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ διὰ  
 τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ αἰτήσασθε, εἰρηνικὴν τὴν ἡμέραν καὶ  
 ἀναμάρτητον καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ὑμῶν, χριστιανὰ  
 36 τὰ τέλη ὑμῶν, ἴλεω καὶ εὐμενῇ τὸν Θεόν, ἀφῆσιν πλημμελη-  
 μάτων· ἑαυτοὺς τῷ μόνῳ ἀγεννήτῳ Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ  
 αὐτοῦ παραθήσθε. Κλίνετε καὶ εὐλογεῖσθε.

9. Ἐφ' ἐκάστῳ δὲ τούτων ὧν ὁ διάκονος προσφωνεῖ, ὡς  
 40 προείπομεν, λεγέτω ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον, καὶ πρὸ πάντων  
 τὰ παιδία.

10. Κλινόντων δὲ αὐτῶν τὰς κεφαλὰς εὐλογεῖτω αὐτοὺς  
 ὁ χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος εὐλογίαν τοιάδε·

44 11. Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπρόσιτος, ὁ  
 μόνος ἀληθινὸς Θεός<sup>k</sup>, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ  
 μονογενοῦς Υἱοῦ σου, ὁ Θεὸς τοῦ Παρακλήτου καὶ τῶν ἄλλων  
 Κύριος, ὁ διὰ Χριστοῦ διδασκάλους τοῖς μαθηταῖς ἐπιστήσας

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

6, 26 δὲ > y || 27 τε > y || 29 ἐξόδους + αὐτῶν N || 30 ἐκτενῶς  
 H M || 31 τῶν > c || 32 μυστηρίων — διαμονῆς > a<sup>tx</sup> suppl. a<sup>ms</sup>  
 || μυστηρίων + καὶ τῆς μετὰ τῶν ἁγίων μυστηρίων s || 34 αὐτοῦ >  
 N m || τὴν ἡμέραν post 35 ἀναμάρτητον d || 36 ὑμῶν τὰ τέλη < ay  
 s M || ἴλεω an y || 38 κλίνετε — εὐλογ. > y || 39 ὧν > N || τοῦ δια-  
 κόνου προσφωνούντος s || 40 προείπαμεν y || 40-41 καὶ — παιδία  
 > c || 42 κλινάντων s || 46 σου υἱοῦ < s || ὁ Θεὸς τοῦ παρ. : ὁ τοῦ  
 παρ. προβολεὺς ch M || καὶ : ὁ ch || 47 τοὺς [+ αὐτοῦ y] μαθη-  
 τὰς H s M u. notam

6. h. II Cor. 7, 1 || i. II Cor. 6, 16. Lévi. 26, 12 || j. Ps. 120, 8 ;  
 89, 17 || k. Jn 17, 3

souillure de la chair et de l'esprit<sup>n</sup>, qu'il habite au milieu  
 d'eux et y marche<sup>i</sup> par son Christ, qu'il bénisse leurs entrées  
 et leurs sorties et qu'il oriente<sup>i</sup> leurs projets vers le bien.  
 7. Avec plus de ferveur encore prions pour eux, pour  
 qu'ils obtiennent la rémission de leurs fautes et que par  
 l'initiation ils deviennent dignes des saints mystères et de  
 la communauté des saints. 8. Relevez-vous, catéchumènes ;  
 demandez la paix de Dieu par son Christ, une journée  
 paisible et sans péché, et qu'il en soit de même pour tout  
 le temps de votre vie, une fin chrétienne, la miséricorde et  
 la bienveillance de Dieu et la rémission de vos fautes.  
 Recommandez-vous au Dieu unique et inengendré, par  
 son Christ. Inclinez-vous pour recevoir la bénédiction.

9. Après chacune des interventions du diacre le peuple  
 répondra : Kyrie, eleison (Pitié, Seigneur !), comme nous  
 l'avons déjà dit, et d'abord les enfants.

10. Les catéchumènes inclineront la tête et l'évêque  
 ordonné les bénira par cette bénédiction :

11. — Dieu tout-puissant, inengendré et inaccessible,  
 seul vrai Dieu<sup>k</sup>, Dieu et Père de ton Christ, ton Fils Mono-  
 gène, Dieu du Paraclet et Seigneur de toutes choses, toi  
 qui, par le Christ, as préposé à tes disciples des docteurs

6, 8. Ἀγέννητος : cf. *Introd.*, § 226.

6, 9. Les interventions de l'assemblée : cf. plus haut, γ. 4. On  
 reconnaissait une efficacité particulière à la prière des enfants :  
 cf. F. VAN DE PAVERT, *Zur Geschichte...*, p. 198 s.

6, 11. Τοῖς μαθηταῖς : nous donnons ici la préférence au manu-  
 scrit d, en suivant l'argumentation de C. H. Turner (*JThS* 16,  
 p. 57) : le terme μαθηταί est à entendre au sens large (comme en  
 VIII, 12, 3) et désigne tout disciple à qui est destiné l'enseignement,  
 et non pas le groupe des apôtres et de leurs compagnons. Or il s'agit  
 précisément d'une oraison pour les catéchumènes bénéficiaires de  
 l'enseignement. Il est donc question ici de deux catégories de  
 personnes, les μαθηταί et les didascales, que la leçon (*facilior*) de la  
 plupart des manuscrits confond. A propos des didascales, cf. *Introd.*,  
 § 329.

48 πρὸς μάθησιν τῆς εὐσεβείας · 12. αὐτὸς καὶ νῦν ἐπιθεὶ ἐπὶ τοὺς  
 δούλους σου τοὺς κατηγουμένους τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ  
 σου, καὶ δὸς αὐτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαί-  
 νισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις<sup>1</sup> αὐτῶν πρὸς τὸ εἰδέναι καὶ ποιεῖν  
 52 τὸ θέλημά σου ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ ψυχῇ<sup>m</sup> θελοσῆ.  
 13. Καταξίωσον αὐτοὺς τῆς ἁγίας μυστήσεως καὶ ἕνωσον  
 τῇ ἁγίᾳ σου Ἐκκλησίᾳ καὶ μετόχους ποιήσον τῶν θείων  
 μυστηρίων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν<sup>a</sup>, τοῦ  
 56 ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντος, δι' οὗ σοι δόξα καὶ τὸ σέβας ἐν  
 ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

14. Καὶ μετὰ τοῦτο ὁ διάκονος λεγέτω · Προέλθετε, οἱ  
 κατηγούμενοι, ἐν εἰρήνῃ.

7. 1. Καὶ μετὰ τὸ ἐξελεῖν αὐτοὺς λεγέτω ·

2. Εὐξασθε, οἱ ἐνεργούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων<sup>a</sup>.  
 Ἐκτενῶς πάντες ὑπὲρ αὐτῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ φιλόανθρωπος  
 4 Θεὸς διὰ Χριστοῦ ἐπιτιμῆσιν τοῖς ἀκαθάρτοις καὶ πονηροῖς  
 πνεύμασιν<sup>a</sup> καὶ ῥύσῃται τοὺς αὐτοῦ ἐκείτας ἀπὸ τῆς τοῦ  
 ἄλλοτρίου καταδυναστείας · ὁ ἐπιτιμῆσας τῷ λεγεῶνι  
 τῶν δαιμόνων<sup>b</sup> καὶ τῷ ἀρχεκάκῳ διαβόλῳ, αὐτὸς ἐπι-  
 8 τιμῆσιν<sup>c</sup> καὶ νῦν τοῖς ἀποστάταις τῆς εὐσεβείας καὶ ῥύσῃται  
 τὰ ἑαυτοῦ πλάσματα ἀπὸ τῆς ἐνεργείας αὐτῶν καὶ καθαρῶσιν  
 αὐτά, ἃ μετὰ πολλῆς σοφίας ἐποίησεν. 3. Ἔτι ἐκτενῶς  
 ὑπὲρ αὐτῶν δεηθῶμεν · Σῶσον καὶ ἀνάστησον αὐτούς,

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

6, 48 αὐτοῦ **ch** || 49 τῷ εὐαγγελίῳ **d** || 51 εἰδέναι + σε **ch s M** ||  
 52 τὰ θελήματα **d h** || πλήρη **e** || 53 ἁγίας + σου **s** || ἕνωσον + αὐτοὺς  
**a** || 54 σου > **d** || 55 Χριστοῦ Ἰησοῦ **v** **a** || 56 αὐτὸν **v** || 58-59 καὶ  
 — εἰρήνη > **ch**

7, 3 ἅπαντες **N** || 4-5 πνεύμασι καὶ πονηροῖς **v N** || 5 ῥύσεται **ch** ||  
 ἐκείτας **a y** : οἰκέτας **ch N M** || ἀπὸ : ἐκ **ch** || 6 ἄλλοτρίου : ἐναντίου **N** ||  
 7-8 ἐπιτιμῆσιν : -σει **cy d v ante** αὐτὸς **H M** || 8 ἀσεβείας **y** || ῥύσεται  
**cy** || 9 αὐτῶν : αὐτοῦ **a s** || καθαρῶσιν **e d v**

pour leur enseigner la foi, 12. toi-même regarde mainte-  
 nant tes serviteurs, instruits de l'évangile de ton Christ  
 par la catéchèse, donne-leur un cœur nouveau et renouvelle  
 en leurs entrailles un esprit droit<sup>1</sup> pour qu'ils connaissent et  
 accomplissent ta volonté de tout cœur et de bon gré<sup>m</sup>. 13.  
 Rends-les dignes de la sainte initiation, réunis-les à ta  
 sainte Église et fais-les convives des divins mystères par  
 Jésus-Christ notre espérance<sup>a</sup>, qui est mort pour eux ; par  
 lui à toi gloire et vénération dans l'Esprit-Saint pour les  
 siècles, Amen.

14. Ensuite le diacre dira :

— Catéchumènes, allez en paix !

7. 1. Après leur départ, il dira :

Renvoi  
 des possédés.

2. — Priez, vous qui êtes possédés  
 par des esprits impurs<sup>a</sup>. Tous, avec  
 ferveur, prions pour eux, afin que Dieu, dans son amour  
 pour les hommes réprime par le Christ les esprits impurs<sup>a</sup>  
 et méchants et délivre de l'oppression de l'adversaire ceux  
 qui l'en supplient ; celui qui a réprimé la légion de démons<sup>b</sup>  
 et le diable, principe du mal, qu'il réprime<sup>c</sup> maintenant les  
 rénégats de la foi, délivre ses créatures de leur emprise et  
 les purifie, elles qu'il a créées avec tant de sagesse. 3. Avec  
 ferveur, prions encore pour eux : Sauve-les et relève-les,

6. 1. Ps. 50, 12 || m. II Macc. 1, 3 || n. I Tim. 1, 1

7. a. Cf. Lc 4, 36 || b. Cf. Mc 5, 9 || c. Cf. Zach. 3, 2

7, 2. Ces ἐνεργούμενοι sont appelés χειμαζόμενοι en VIII, 12,  
 47 ; 35, 2 ; 38, 1 ; il s'agit de baptisés victimes de possessions  
 démoniaques, cf. JEAN CHRYSOSTOME, *Sur l'incompréhensibilité de*  
*Dieu*, III, 465-469 ; IV, 316-435, éd. SC 28 bis, p. 224, 254-263 ;  
 F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte...*, p. 175-184. Ὁ ἐπιτιμῆσας :  
 l'assemblée est invitée à solliciter une intervention du Christ, cf.  
 VI, 5, 6-7.

12 ὁ Θεός, ἐν τῇ δυνάμει σου. Κλίνατε, οἱ ἐνεργούμενοι, καὶ εὐλογεῖσθε.

4. Ὁ δε ἐπίσκοπος ἐπευχέσθω λέγων ·

5 (7). Ὁ τὸν ἰσχυρὸν δῆσας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ διαρπάσας<sup>a</sup>, ὁ δοὺς ἡμῖν ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ<sup>e</sup>, ὁ τὸν ἀνθρωποκτόνον ὄφιν δεσμώτην παραδοὺς ἡμῖν ὡς στρουθιον παιδιόις<sup>f</sup>, ὃν φρίττει πάντα καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου δυνάμεώς σου<sup>g</sup>, ὁ ῥήξας αὐτὸν ὡς ἀστραπὴν ἐξ οὐρανοῦ<sup>h</sup> εἰς γῆν, οὐ τοπικῶ ῥήγματι, ἀλλὰ ἀπὸ τιμῆς εἰς ἀτιμίαν δι' ἐκούσιον αὐτοῦ κακόνοϊαν · 6. Οὐ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἄβυσσον<sup>i</sup> καὶ ἡ ἀπειλὴ τῆκει ὄρη<sup>j</sup> καὶ ἡ ἀλήθεια μένει εἰς τὸν αἰῶνα<sup>k</sup>, 24 ὃν αἰνεῖ τὰ νήπια καὶ εὐλογεῖ τὰ θηλάζοντα<sup>l</sup>, ὃν ὑμνοῦσιν καὶ προσκυνοῦσιν ἄγγελοι<sup>m</sup> · 7. Ὁ ἐπιδλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὄρέων καὶ καπνίζονται<sup>n</sup>, ὁ ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ 28 πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν, οὗ νεφέλαι κοινορτὸς τῶν ποδῶν<sup>o</sup>, ὁ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπ' ἐδάφους<sup>p</sup> · 8. Μονογενῆ Θεέ, μεγάλου Πατρὸς Υἱέ, ἐπιτίμησον τοῖς πονηροῖς πνεύμασιν καὶ ῥῦσαι τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου<sup>q</sup> 32 ἐκ τῆς τοῦ ἀλλοτρίου πνεύματος ἐνεργείας, ὅτι σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας καὶ διὰ σοῦ τῷ σῶ Πατρὶ ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

9. Ὁ διάκονος λεγέτω · Προέλθετε, οἱ ἐνεργούμενοι.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

7, 12 ὁ Θεός > d || καὶ : εἶτα y || 14 ὁ δὲ : καὶ ὁ H M || 16 πατεῖν > a suppl. a<sup>291</sup> || 18 ὄφιν > N || παιδιόις : παιζέσθαι y || 19 πάντα : πάντας s posí ὃν a posí τρέμει ch M || 20 εἰς + τὴν m || 21 τοπικὸν ῥήγμα m || ἀλλὰ ἀπὸ > m || 22 ἀβύσσους ah m || 27 ὁ > a [suppl. a<sup>2</sup>] ch M || καὶ<sup>1</sup> > N || 28 ποταμοὺς + αὐτῆς H || νεφέλαι > y || 29 τῶν > y N || ὁ : καὶ N || ἐπὶ + τῆς d || 33 διὰ — ἐν : τῷ πατρὶ καὶ τῷ N || σῶ ay > ch M || 34 ἀμήν + καὶ ach M + εὐθέως y || 35 προέλθατε ch προσέλθετε M || ἐνεργετούμενοι d

7. d. Matth. 12, 29 || e. Lc 10, 19 || f. Job 40, 29 (40, 24 hébr.) || g.

Dieu, dans ta puissance. Inclinez-vous, possédés, et recevez la bénédiction.

4. L'évêque priera alors en ces termes :

— 5. Toi qui as ligoté l'homme fort et emporté tout son équipement<sup>a</sup>, toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds serpents, scorpions et toute puissance de l'ennemi<sup>e</sup>, toi qui nous as livré enchaîné le serpent homicide, comme un petit moineau à des enfants<sup>f</sup>, toi que craint tout l'univers, frémissant devant ta puissance<sup>g</sup>, toi qui as précipité le (Malin) comme l'éclair du haut du ciel<sup>h</sup> sur la terre, non pas par une chute localisée, mais du sommet de son honneur dans l'ignominie, à cause de sa volonté malveillante, 6. toi dont le regard dessèche l'abîme<sup>i</sup>, dont les menaces liquéfient les montagnes<sup>j</sup> et dont la vérité demeure pour les siècles<sup>k</sup>, toi que louent les petits enfants, que bénissent les nourrissons<sup>l</sup>, que célèbrent et adorent les anges<sup>m</sup>, 7. toi qui regardes la terre et la fais trembler, qui touches les montagnes et elles fument<sup>n</sup>, qui menaces la mer et la dessèche et fais tarir les fleuves, toi pour qui les nuages sont poussière sous les pieds<sup>o</sup>, toi qui marches sur la mer comme sur le sol<sup>p</sup>, 8. Dieu Monogène, Fils du Père de grandeur, réprime les esprits mauvais, et l'œuvre de tes mains<sup>q</sup>, libère-la de l'emprise de l'esprit ennemi, car à toi gloire, honneur et vénération, et, par toi, à ton Père dans l'Esprit-Saint. pour les siècles, Amen.

9. Et le diacre dira :

— Allez, possédés.

Prière de Manassé, cf. II, 22, 12 || h. Lc 10, 18 || i. Cf. Ps. 105, 9 || j. Cf. Ps. 96,5 || k. Ps. 116, 2 || l. Cf. Ps. 8, 3 || m. Cf. Ps. 148, 2 || n. Ps. 103, 32 || o. Nah. 1, 4,3 || p. Job 9, 8 || q. Ps. 8, 7

7, 5-8. C'est la seule oraison adressée au Christ, cf. *Introd.*, § 235, 238.

7, 6. On reconnaît dans les premiers mots de ce verset une citation de l'*Apocalypse d'Esra*, 8, 23.

8. 1. Καὶ μετὰ τοῦτο προσφωνεῖτω ·  
 2. Ἐύξασθε, οἱ φωτιζόμενοι.  
 Ἐκτενῶς οἱ πιστοὶ πάντες ὑπὲρ αὐτῶν παρακαλέσωμεν,  
 4 ὅπως ὁ Κύριος καταξιώσῃ αὐτοὺς, μνησθέντας εἰς τὸν  
 τοῦ Χριστοῦ θάνατον<sup>a</sup>, συναναστῆναι<sup>b</sup> αὐτῷ καὶ μετό-  
 χους γενέσθαι τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ κοινωνοὺς τῶν  
 μυστηρίων αὐτοῦ, ἐνώσῃ καὶ συγκαταλέξῃ αὐτοὺς μετὰ  
 8 τῶν σωζομένων ἐν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ. 3. Ἐτι  
 ἐκτενῶς ὑπὲρ αὐτῶν δεηθῶμεν · σῶσον καὶ ἀνάστησον  
 αὐτοὺς ἐν τῇ σῇ χάριτι. 4. Κατασφραγισάμενοι τῷ Θεῷ  
 διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, κλίνετε.  
 12 Εὐλογείσθωσαν οὖν παρὰ τοῦ ἐπισκόπου τήνδε τὴν εὐλο-  
 γίαν ·  
 5 (8). Ὁ προειπὼν διὰ τῶν ἁγίων σου προφητῶν τοῖς  
 μνομένοις · « Λούσασθε, καθαροὶ γίνεσθε<sup>c</sup> », καὶ διὰ τοῦ  
 16 Χριστοῦ νομοθετήσας τὴν πνευματικὴν ἀναγέννησιν<sup>d</sup> · αὐτοὺς  
 καὶ νῦν ἔπιθε ἐπὶ τοὺς βαπτιζομένους καὶ εὐλόγησον αὐτοὺς  
 καὶ ἁγιάσον, καὶ παρασκευάσον ἀξιόους γενέσθαι τῆς πνευματι-  
 20 κῆς σου δωρεᾶς καὶ τῆς ἀληθινῆς σου υἰοθεσίας, τῶν πνευμα-  
 τικῶν σου μυστηρίων, τῆς μετὰ τῶν σωζομένων ἐπισυναγωγῆς  
 διὰ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, δι' οὗ σοι δόξα, τιμὴ καὶ  
 σέβας ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.  
 6. Καὶ λεγέτω ὁ διάκονος · Προέλθετε, οἱ φωτιζόμενοι.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

8, 1 μετὰ τοῦτο **ch m** : μετὰ τούτους **N** μετ' αὐτοὺς **ay** μετ' αὐτοῦ  
**v** || 4 καταξιώσῃ : κατατάξῃ **N** || 5 αὐτὸν **h** || 7 ἐνώσει **c d** || συγκατα-  
 λέξῃ : -ξει **c d** συγκαταξιώσῃ **y** || 8-9 ἔτι — δεηθῶμεν > **a** || 10 ἐν > **N** ||  
 χάριτι + καὶ **ch y** || 11 κλίναντες **H M** || 12 οὖν > **H M** || εὐλογίαν + ὁ  
 θεός **ch** || 15 μνομένοις **c** || γένεσθε **ch y M** || τοῦ<sup>1</sup> > **ch M** || 16 νομο-  
 θετήσαντος **d** || 18 ἀξιόους γεν. : γεν. ἀγίους **N** || 19 σου<sup>1</sup> > **N** || ἀληθοῦς  
**N** || σου<sup>2</sup> > **ay** || 23 καὶ + πάλιν **y** || προέλθατε **ch**

8. a. Rom. 6, 3 || b. Cf. Rom. 6, 5 || c. Is. 1, 16 || d. Cf. Jn 3, 5

8. 1. Et après leur départ, qu'il  
 Renvol proclame :  
 des illuminands. 2. — Priez, illuminands. Tous les  
 fidèles, supplions avec ferveur le Seigneur pour eux, afin  
 qu'il les juge dignes, lorsqu'ils auront été initiés à la mort  
 du Christ<sup>a</sup>, de ressusciter avec lui<sup>b</sup>, de devenir les convives  
 de son royaume et les participants de ses mystères, qu'il les  
 réunisse et les adjoigne aux sauvés, dans sa sainte Église.  
 3. Avec ferveur, prions encore pour eux : Sauve-les et  
 relève-les dans ta grâce. 4. Vous qui avez été marqués  
 pour Dieu par son Christ, inclinez-vous.

Que l'évêque les bénisse alors en ces termes :

5. — Toi qui, par tes saints prophètes, t'es adressé par  
 avance aux candidats à l'initiation : « *Lavez-vous et soyez  
 purs<sup>c</sup>* », et qui, par le Christ, as institué la régénération  
 spirituelle<sup>d</sup>, toi-même jette maintenant les yeux sur ces  
 candidats au baptême, bénis-les et sanctifie-les, prépare-les  
 à être dignes de ton don spirituel et de ton authentique  
 adoption, de tes mystères spirituels et de l'agrégation à  
 l'assemblée des sauvés, par le Christ notre sauveur ; par  
 lui à toi gloire, honneur et vénération, dans le Saint-Esprit,  
 pour les siècles, Amen.

6. Et le diacre dira :

— Allez, illuminands !

8, 2. Φωτιζόμενοι : cf. *Introd.*, § 382. Comme cette préparation  
 immédiate au baptême ne se faisait que pendant le carême, les  
 rituels font rarement allusion au renvoi de cette classe de catéchu-  
 mènes ; cf. F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte...*, p. 185-186.

8, 2.6. Le thème de la connaissance et de l'illumination : cf.  
*Introd.*, § 223.

8, 4. Allusion à un rite de signation : mais il n'est pas précisé  
 si ce rite était accompli à ce moment-là où l'avait déjà été précé-  
 demment. Σφραγίς dans les rituels du baptême, cf. *Introd.*, § 387.

8, 5. L'adresse manque dans cette oraison, cf. *Introd.*, § 349.

9. 1. Καὶ μετὰ τοῦτο κηρυττέτω ·

2. Εὐξασθε, οἱ ἐν τῇ μετανοίᾳ. Ἐκτενωῶς πάντες ὑπὲρ τῶν ἐν μετανοίᾳ ἀδελφῶν ἡμῶν παρακαλέσωμεν, ὅπως ὁ φιλοκίτρι-  
 4 μων Θεὸς ὑποδείξῃ αὐτοῖς ὁδὸν μετανοίας, προσδέξῃται αὐτῶν τὴν παλινωδίαν καὶ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ συντριψῇ τὸν σατα-  
 νᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ἐν τάχει<sup>a</sup> καὶ λυτρώσῃται αὐτοὺς ἀπὸ τῆς παγίδος τοῦ διαβόλου<sup>b</sup> καὶ τῆς ἐπηρείας τῶν δαιμό-  
 8 νων, καὶ ἐξέλῃται αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς ἀθεμίτου λόγου καὶ πάσης ἀτόπου πράξεως καὶ πονηρᾶς ἐννοίας · 3. Συγχωρήσῃ δὲ αὐτοῖς πάντα τὰ παραπτώματα αὐτῶν, τὰ τε ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια καὶ ἐξαλείψῃ τὸ κατ' αὐτῶν χειρόγραφον<sup>c</sup>  
 12 καὶ ἐγγράψῃται αὐτοὺς ἐν βίβλῳ ζωῆς<sup>d</sup>, καθάρῃ δὲ αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος<sup>e</sup> καὶ ἐνώσῃ αὐτοὺς ἀποκαταστήσας εἰς τὴν ἀγίαν αὐτοῦ ποιμνὴν<sup>f</sup>.  
 4. Ὅτι αὐτὸς γινώσκει τὸ πλάσμα ἡμῶν<sup>g</sup>, ὅτι τίς καυχῆσεται  
 16 ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν, ἢ τίς παρρησιάζεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτίας<sup>h</sup> ; Πάντες γὰρ ἔσμεν ἐν ἐπιτιμίαις<sup>i</sup>.  
 5. Ἐπι ὑπὲρ αὐτῶν ἐκτενεστέρον δεηθῶμεν, ὅτι χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι<sup>j</sup>, ὅπως ἀποστρα-  
 20 φέντες πᾶν ἔργον ἀθέμιτον προσοικειωθῶσιν πάσῃ πράξει ἀγαθῇ, ἵνα ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἢ τάχος εὐμενῶς προσδεξά-  
 μενος αὐτῶν τὰς λιτάς, ἀποκαταστήσῃ αὐτοὺς εἰς τὴν προτέραν ἀξίαν καὶ ἀποδώσῃ αὐτοῖς τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
 24 σωτηρίου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στηρίξῃ<sup>k</sup> αὐτοὺς, ἵνα μηκέτι σαλευθῶσιν τὰ διαθήματα<sup>l</sup> αὐτῶν, ἀλλὰ καταξιοθῶσιν

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

9, 2 τῆ > ch M || ἀπαντες N || 3 ἡμῶν > a || 4 μετανοίας + καὶ y || 5 καί > y || συντριψῇ v || 8 καί > y || ἐξελεῖται ch N || 9 συγχωρήσει ch d v || 10 δὲ > y || πάντα > e || 11 καὶ τὰ : τὰ τε N || καί > y || ἐξαλείψῃ v || 12 ἐγγράψῃ y N || καθαριεῖ ch s || δὲ > y || 13 ἐνώσει e v || 16 τὴν > H M || 17 ἁμαρτιῶν N || 21 ἢ > ch N || ταχέως d || 22 ἀποκαταστήσει e d || 22-23 αὐτοὺς — αὐτοῖς : αὐτὸς a || 23 ἀποδώσει e N ἀποδώ y || 24 στηρίξει d -ρίση M || 25 τὰ διαθήματα — καταξιοθῶσιν > a

9. 1. Et ensuite, qu'il proclame :

**Renvol  
des pénitents.**

2. — Priez, pénitents. Pour nos frères pénitents, supplions tous avec ferveur le Dieu de miséricorde, pour qu'il leur montre le chemin de la pénitence, qu'il accueille leur retour et leur confession, qu'il écrase vite Satan sous leurs pieds<sup>a</sup>, les délivre du filet du diable<sup>b</sup> et des intrigues des démons, qu'il les préserve de toute parole défendue, de toute action déplacée et de la mauvaise intention. 3. Qu'il leur pardonne toutes leurs fautes volontaires et involontaires, qu'il efface la cédule<sup>c</sup> rédigée contre eux et les inscrive au livre de vie<sup>d</sup>, les purifie de toute souillure de la chair et de l'esprit<sup>e</sup> et les réunisse, après leur réintégration, à son saint troupeau<sup>f</sup>. 4. Car il sait de quoi nous sommes faits<sup>g</sup>; qui se vantera d'avoir le cœur pur ou qui se dira vraiment pur du péché<sup>h</sup>? Car tous nous sommes sous le châtiement<sup>i</sup>. 5. Avec plus de ferveur encore, prions pour eux, car il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se convertit<sup>j</sup>, afin qu'ils se détournent de toute action interdite, se dévouent à toute œuvre bonne, pour que Dieu, dans son amour pour les hommes, accueille au plus vite et favorablement leurs prières, les réintègre dans leur dignité antérieure, leur rende la joie du salut et les affermisser par un esprit-guide<sup>k</sup>, pour que plus jamais leurs pas ne chancellent<sup>l</sup>, mais qu'ils

9. a. Rom. 16, 20 || b. II Tim. 2, 26 || c. Col. 2, 14 || d. Dan. 12, 1. Ap. 20, 15 || e. II Cor. 7, 1 || f. Cf. Jn 10, 16 || g. Ps. 102, 14 || h. Prov. 20, 9 || i. Sir. 8, 5 || j. Lc 15, 7 || k. Ps. 50, 14 || l. Ps. 16, 5

9, 2. Les pénitents : cf. *Introd.*, § 400-401.

9, 5. Les leçons des manuscrits de la famille N correspondent habituellement au texte de l'*Octateuque*, mais ici il faut donner la préférence aux autres manuscrits et en retenir la leçon ἐρῶν, parce que c'est elle qu'on retrouve, sous une forme altérée mais révélatrice, dans l'*Octateuque*, cf. *Introd.*, § 125. Certains éléments de cette monition et de l'oraison qui la suit font partie du fond commun euchologique ; cf. *Introd.*, § 354.

κοινωνοὶ γενέσθαι τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἱερῶν καὶ μέτοχοι  
τῶν θείων μυστηρίων, ἵνα ἄξιοι ἀποφανθέντες τῆς υἰοθεσίας  
28 τύχωσιν τῆς αἰωνίου ζωῆς. 6. Ἐτι ἐκτενωῶς ὑπὲρ αὐτῶν  
πάντες εἴπωμεν · Κύριε ἐλέησον · σῶσον αὐτούς, ὁ Θεός,  
καὶ ἀνάστησον τῷ ἐλέει σου. Ἀναστάντες τῷ Θεῷ διὰ  
τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ κλίνατε καὶ εὐλογεῖσθε.

32 7. Ἐπευχέσθω οὖν ὁ ἐπίσκοπος τοιάδε τινά ·

8 (9). Παντοκράτωρ Θεὲ αἰώνιε, δέσποτα τῶν ὄλων,  
κτίστα καὶ πρῦτασι τῶν ὄντων, ὁ τὸν ἄνθρωπον κόσμον  
κόσμον ἀναδείξας διὰ Χριστοῦ καὶ νόμον δούς αὐτῷ ἐμφυτον  
36 καὶ γραπτὸν πρὸς τὸ ζῆν αὐτὸν ἐνθέσμως ὡς λογικόν,  
καὶ ἁμαρτόντι ὑποθήκην δούς πρὸς μετάνοιαν τὴν σαυ-  
τοῦ ἀγαθότητα · ἐπίδε ἐπὶ τοὺς κεκλιότας σοὶ αὐχένα  
ψυχῆς καὶ σώματος, ὅτι οὐ βούλει τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρ-  
40 τωλοῦ, ἀλλὰ τὴν μετάνοιαν, ὥστε ἀποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ  
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν<sup>m</sup>. 9. Ὁ Νινευιτῶν  
προσδεξάμενος τὴν μετάνοιαν<sup>a</sup>, ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους  
σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν<sup>o</sup>, ὁ τὸν υἶδν  
44 προσδεξάμενος τὸν καταφαγόντα τὸν βίον αὐτοῦ ἀσώτως<sup>p</sup>  
πατρικοῖς σπλάγχθοις διὰ τὴν μετάνοιαν, αὐτὸς καὶ νῦν  
πρόσδεξαι τῶν ἱκετῶν σου τὴν μετάνοισιν, ὅτι οὐκ ἔστιν,  
ὅς οὐχ ἁμαρτήσεται σοὶ<sup>a</sup> · ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατήρησῃ,  
48 Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται ; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ Ἰλασμὸς  
ἐστίν<sup>r</sup>. 10. Καὶ ἀποκατάστησον αὐτούς τῇ ἁγίᾳ σου Ἐκκλησίᾳ  
ἐν τῇ προτέρᾳ ἀξίᾳ καὶ τιμῇ διὰ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ καὶ

soient jugés dignes de communier à ses dons sacrés et d'être  
convivés des divins mystères, pour qu'ils soient rendus  
dignes de l'adoption et obtiennent la vie éternelle. 6. Avec  
ferveur, tous, disons encore pour eux : Kyrie, eleison (Pitié,  
Seigneur !), sauve-les, Dieu, et relève-les dans ta pitié.  
Relevez-vous ; devant Dieu et par son Christ inclinez-vous  
et recevez la bénédiction.

7. L'évêque priera alors en ces quelques mots :

8. — Dieu tout-puissant et éternel, Maître de toutes  
choses, créateur et gouverneur des êtres, toi qui par le  
Christ as fait de l'homme la parure du monde, lui as donné  
la loi innée et la loi écrite pour qu'il vive selon les normes,  
en être doué de conscience, et qui, après son péché, lui as  
offert ta bonté pour le soutenir dans sa pénitence, jette les  
yeux sur ceux qui devant toi ont courbé la nuque de leur  
âme et de leur corps, car tu ne veux pas la mort du pécheur,  
mais sa conversion, pour qu'il se détourne de sa mauvaise  
voie et qu'il vive<sup>m</sup>. 9. Toi qui as agréé la pénitence des  
Ninivites<sup>a</sup>, toi qui veux que tous les hommes soient sauvés et  
parviennent à la connaissance de la vérité<sup>o</sup> ; toi qui, à cause  
de sa pénitence, as accueilli avec des entrailles de père le  
fils qui avait dévoré sa fortune dans une vie de prodige<sup>p</sup>, toi  
même maintenant accueille également le repentir de ceux-  
ci, qui te prient, car il n'y a aucun homme qui soit sans  
péché devant toi<sup>a</sup>, car si tu retiens les fautes, Seigneur,  
Seigneur, qui subsistera ? Mais près de toi se trouve le  
pardon<sup>r</sup>. 10. Réintègre-les dans ta sainte Église et dans  
leur dignité et leur honneur antérieurs, par le Christ, notre

achy (= H)      ds (= N)      mv (= M)

9, 26 ἱερῶν H m : ἱερῶν y v δωρεῶν N u. notam || 29 πάντες  
anle 28 ὑπὲρ H || 32 οὖν : δὲ ch M || τινά > H M || 34 καὶ >  
ch || ὄντων : πάντων H M || κόσμον κόσμου ∞ s v || 37 ἁμαρτῶντι  
c v -τάντι d || 37-38 τῇ ἑαυτοῦ ἀγαθότητι ch || 40 ἀλλὰ — ὥστε :  
ὡς τὸ m || ἐπιστρέψαι m || ἀπὸ > N || 42 ἀνθρώπους > s || 45 αὐτὸς > e ||  
οἱκετῶν N m || 47 παρατήρησῃ ch m || 48 σοὶ : σου N || 49 αὐτούς +  
ἐν ch || 50 τοῦ<sup>1</sup> > ch M || τοῦ<sup>2</sup> : καὶ y v

9. m. Ez. 33, 11 ; 18, 23 || n. Cf. Jonas 3 || o. I Tim. 2, 4 || p. Cf. Lc  
15, 13.20 || q. III Rois 8, 46 || r. Ps. 129, 3-4

9, 8-10. Dans la structure de cette oraison l'anamnèse est incluse  
dans la supplication ; cf. *Intrad.*, § 350. La réconciliation : cf. § 224.  
Κόσμου κόσμος, cf. VII, 34, 6 et VIII, 12, 16.

52 σωτήρος ἡμῶν, δι' οὗ σοι δόξα καὶ προσκύνησις ἐν τῷ ἁγίῳ  
πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

11. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω · Ἀπολύεσθε, οἱ ἐν μετανοίᾳ.

10. 1. Καὶ προστιθέτω ·

2. Μήτις τῶν μὴ δυναμένων προσελθέτω. Ὅσοι πιστοί,  
κλίνωμεν γόνυ · δεηθῶμεν τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,  
4 πάντες συντόνως τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παρακα-  
λέσωμεν.

3 (10). Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς εὐσταθείας τοῦ κόσμου  
καὶ τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ τῶν ὅλων Θεὸς  
8 ἀίδιον καὶ ἀναφαίρετον τὴν ἑαυτοῦ εἰρήνην ἡμῖν παράσχοιτο,  
ἵνα ἐν πληροφορίᾳ τῆς κατ' εὐσέβειαν ἀρετῆς διατελοῦντας  
ἡμᾶς συντηρήσῃ<sup>a</sup>.

4. Ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς τοῦ  
12 Θεοῦ Ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς  
οἰκουμένης δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος ἄσειστον αὐτὴν καὶ  
ἀκλυδάνιστον διαφυλάξῃ καὶ διατηρήσῃ μέχρι τῆς συντελείας  
τοῦ αἰῶνος<sup>b</sup> τεθεμελιωμένην ἐπὶ τὴν πέτραν<sup>c</sup>.

16 5. Καὶ ὑπὲρ τῆς ἐνθάδε ἁγίας παροικίας δεηθῶμεν, ὅπως  
καταξιώσῃ ἡμᾶς ὁ τῶν ὅλων Κύριος ἀνενδύτως τὴν ἐπουρά-  
νιον αὐτοῦ ἐλπίδα μεταδιώκειν καὶ ἀδιάλειπτον αὐτῷ τῆς  
δεήσεως ἀποδίδοναι τὴν ὀφειλὴν.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

9, 51 ἐν > d || τῷ > ch M

10, 1 προστιθέσθω m || 2 προσελθέτω ay || 3 κλίνωμεν + τὸ ch ||  
γόνυ + καὶ y || τῷ θεῷ ch || 4 πάντες — αὐτοῦ > N || συντόνως τὸν :  
αὐτὸν ὡς ch || 6 τῆς<sup>1</sup> > ch M || τῆς<sup>2</sup> > N || 7 ἁγίων + τοῦ θεοῦ s ||  
Θεὸς : κύριος h || 11 καὶ ἀποστολ. : καθολικῆς s (sed punxit) ||  
11-12 τοῦ Θεοῦ > H M || 12-13 τῆς οἰκουμένης > H M || 13 ὁ >  
N || 15 αἰῶνος + καὶ d || πέτραν + ἔτι y || 17 ἀνεύδοτον ch || 18 καὶ  
ἀδιάλειπτον — ὀφειλὴν > ch

10. a. Cf. 1 Tim. 2, 2 || b. Matth. 28, 20 || c. Matth. 7, 25

Dieu et Sauveur, par qui à toi gloire et adoration dans le  
Saint-Esprit, pour les siècles, Amen.

11. Et le diacre dira :

— Sortez, pénitents !

La prière  
universelle.

10. 1. Et qu'il ajoute :

— 2. Qu'aucune personne non auto-  
risée n'approche ; tous les fidèles,  
fléchissons le genou ; prions Dieu par son Christ. Tous, avec  
ferveur, supplions Dieu par son Christ.

3. — Pour la paix et la tranquillité du monde et des  
saintes Églises, prions : que le Dieu de l'univers nous  
accorde sa paix, constante et stable, qu'il nous garde et  
qu'ainsi nous persévérions dans la pleine vertu selon la  
foi<sup>a</sup>.

4. — Pour la sainte Église de Dieu, universelle et  
apostolique, répandue d'une extrémité de la terre à  
l'autre, prions : que le Seigneur la préserve des remous et  
des tempêtes et la garde jusqu'à la fin du monde<sup>b</sup>, fondée  
sur le roc<sup>c</sup>.

5. — Prions encore pour cette sainte paroisse : que le  
Seigneur de l'univers nous accorde d'atteindre sans  
défaillance son espérance céleste et de nous acquitter de  
la prière ininterrompue que nous lui devons.

10. Sur les origines de cette litanie, cf. *Introd.*, § 7. Sa forme,  
§ 346. Le rôle du diacre, § 318. L'agenouillement, § 359. Les prières  
litaniques dans la liturgie eucharistique, § 371. Les manuscrits a  
et d présentent le texte à la manière d'un euchologe, en distinguant  
graphiquement rubriques (en onciales) et formulaire.

10, 2. Προσέρχομαι est un terme technique signifiant la partici-  
pation à l'eucharistie ; cf. les témoignages de s. Jean Chrysostome,  
dans F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte...*, p. 52 et 239.

10, 4. Ἀπὸ περάτων : cf. *Didachè* 9, 4 (SC 248, p. 176 s.).

10, 5. Παροικία : cf. *Introd.*, § 404.

20 6. Ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας<sup>a</sup> δεηθῶμεν.

7. Καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Ἰακώβου καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν  
24 Κλήμεντος καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Εὐδοίου καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὑπὲρ τοῦ ἐπισκόπου ἡμῶν Ἀννιανοῦ καὶ τῶν παροικιῶν αὐτοῦ δεηθῶμεν, ὅπως ὁ οἰκτίρων Θεὸς χαρίσῃται αὐτοὺς  
28 ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ Ἐκκλησίαις σώους, ἐντίμους, μακροημερέοντας, καὶ τίμιον αὐτοῖς τὸ γῆρας<sup>e</sup> παράσχηται ἐν εὐσεβείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ.

8. Καὶ ὑπὲρ τῶν πρεσβυτέρων ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ  
32 Κύριος ῥύσῃται αὐτοὺς ἀπὸ παντὸς ἀτόπου καὶ πονηροῦ πράγματος<sup>f</sup> καὶ σῶον καὶ ἐντίμον τὸ πρεσβυτέριον αὐτοῖς παράσχοι.

9. Ὑπὲρ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ ὑπηρεσίας  
36 δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος ἀμεμπτον αὐτοῖς τὴν διακονίαν παράσχηται.

10. Ὑπὲρ ἀναγνωστῶν, ψαλτῶν, παρθένων, χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν συζυγίαις καὶ τεκνογονίαις δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος τοὺς πάντας αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

11. Ὑπὲρ εὐνούχων ὁσίως πορευομένων δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν ἐγκρατεῖᾳ καὶ εὐλαβείᾳ δεηθῶμεν.

44 12. Ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων ἐν τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ καὶ ποιούντων τοῖς πένησιν τὰς ἐλεημοσύνας δεηθῶμεν, καὶ ὑπὲρ

6. — Pour tout l'épiscopat de sous le ciel et qui *dispense avec rectitude la doctrine de la vérité*<sup>a</sup>, prions.

7. — Pour notre évêque Jacques et ses paroisses, prions. Pour notre évêque Clément et ses paroisses, prions. Pour notre évêque Évode et ses paroisses, prions. Pour notre évêque Annianos et ses paroisses, prions. Que le Dieu de miséricorde les garde à ses saintes Églises et leur accorde santé, honneur, longue vie et une vieillesse honorable<sup>e</sup> dans la piété et la justice.

8. — Et pour nos presbytres, prions. Que le Seigneur les préserve de toute action déplacée ou mauvaise<sup>f</sup> et leur accorde un ministère intègre et honoré.

9. — Pour l'ensemble du diaconat et du service dans le Christ, prions. Que le Seigneur leur accorde un service irréprochable.

10. — Pour les lecteurs, les chantres, les vierges, les veuves et les orphelins, prions; pour les époux et les parents, prions. Que le Seigneur les prenne tous en pitié.

11. — Pour ceux qui vivent saintement dans la continence, prions. Pour ceux qui vivent dans la chasteté et la piété, prions.

12. — Pour ceux qui, dans la sainte Église, apportent des offrandes et pour ceux qui donnent des aumônes aux

10. d. II Tim. 2, 15 || e. Cf. Sag. 4, 8 || f. Cf. Job 1, 1

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

10, 20 ὑπὸ τὸν : ὑπ' ch v || τῶν οὐρανῶν d || τῶν > N || 21 τὸν : σὸν e || σῆς > ch N M || 25 εὐδοίου v εὐδόου N || 26-27 ὑπὲρ — δεηθῶμεν > a || ἀνιανοῦ y m ἀνιανοῦ ch N || 29 τὸ > h || παρασχ. : φυλάξῃ y || 30 δικαιοσύνη + ἔτι y || 33 τὸ πρεσβεῖον [-βιον d] y N || 33-34 αὐτοῖς παράσχοι : αὐτοῦ παρέχοι N + ἔτι y || 36 δεηθῶμεν + ὅπως ὁ κύριος ῥύσῃται — ἐντίμον e *versu praecedenti* s (sed *punsit*) || ὁ > d || Κύριος + ὁ θεὸς d || τὴν διακονίαν αὐτοῖς ~ ay || 40 ὁ > d || τοῖς > y s || 42 ὁσίως : καλῶς m || ὁσίως πορ. : ὁσιοπορευομένων e || 45 τοῖς πένησιν > s || δεηθῶμεν + ἔτι y

10, 6-11. Indications sur les degrés de la hiérarchie, cf. *Introd.*, § 304. Le fond commun de l'euchologe, § 354.

10, 7. L'organisation territoriale de l'Église : cf. *Introd.*, § 404. Sur l'ordre suivi dans l'énumération de ces quatre sièges, Jérusalem, Rome, Antioche et Alexandrie, cf. § 41 et VII, 46, 2-6.

10, 9. A propos du diaconat, cf. *Introd.*, § 316, 325.

10, 10-11. Les ministères liturgiques subalternes et les états de vie, cf. *Introd.*, § 45, 322, 323, 334, 339.

10, 12. La prière pour les bienfaiteurs, cf. *Introd.*, § 410.

τῶν τὰς θυσίας καὶ τὰς ἀπαρχὰς προσφερόντων Κυρίῳ τῷ  
 Θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ πανάγαθος Θεὸς ἀμείψῃται  
 48 αὐτοὺς ταῖς ἐπουρανίαις αὐτοῦ δωρεαῖς καὶ δῶ ἑαυτοῖς ἐν  
 τῷ παρόντι ἑκατονταπλασίονα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζῶην  
 αἰώνιον<sup>ε</sup>, καὶ χαρίσῃται αὐτοῖς ἀντὶ τῶν προσκαιρῶν τὰ  
 αἰώνια<sup>1</sup>, ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια<sup>1</sup>.

52 13. Ὑπὲρ τῶν νεοφωτιστῶν ἀδελφῶν ἡμῶν δεηθῶμεν,  
 ὅπως ὁ Κύριος στηρίξῃ αὐτοὺς καὶ βεβαιώσῃ.

14. Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀρρωστίᾳ ἐξεταζομένων ἀδελφῶν ἡμῶν  
 δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος ῥύσῃται αὐτοὺς πάσης νόσου  
 56 καὶ πάσης μαλακίας<sup>1</sup> καὶ σώους ἀποκαταστήσῃ τῇ ἀγία  
 αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ.

15. Ὑπὲρ πλεόντων καὶ ὀδοιπορούντων δεηθῶμεν, ὑπὲρ  
 τῶν ἐν μετάλλοις καὶ ἐξορίαις καὶ φυλακαῖς καὶ δεσμοῖς  
 60 ὄντων διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῶν ἐν πικρᾷ  
 δουλείᾳ καταπονυμένων δεηθῶμεν.

16. Ὑπὲρ ἐνθρῶν καὶ μισούντων ἡμᾶς δεηθῶμεν, ὑπὲρ  
 τῶν διωκόντων ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομα<sup>κ</sup> τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,  
 64 ὅπως ὁ Κύριος πραΰνας τὸν θυμὸν αὐτῶν διασκεδάσῃ τὴν  
 καθ' ἡμῶν ὀργήν.

17. Ὑπὲρ τῶν ἔξω ὄντων καὶ πεπλανημένων δεηθῶμεν,  
 ὅπως ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐπιστρέψῃ.

68 18. Τῶν νηπίων τῆς Ἐκκλησίας μνημονεύσωμεν, ὅπως  
 ὁ Κύριος τελειώσας αὐτὰ ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ εἰς μέτρον  
 ἡλικίας<sup>1</sup> ἀγάγοι.

19. Ὑπὲρ ἀλλήλων δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος διατηρήσῃ  
 72 ἡμᾶς καὶ διαφυλάξῃ τῇ αὐτοῦ χάριτι εἰς τέλος καὶ ῥύσῃται

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

10, 46 τὰς<sup>2</sup> > ch || 48 ἐπουρανίαις y s m || 50-51 τὰ — ἐπιγείων >  
 d || 51 οὐράνια s || 53 ὁ > d || στηρίσις M || βεβαιώσῃ d || 55 ὁ > d  
 || αὐτοὺς + ἀπὸ d || 56 μαλακίας + δεηθῶμεν s || ἀποκαταστήσει c  
 || 58 καὶ > m || 60 τοῦ ὀνόματος s || τοῦ > a || 62 ὑπὲρ<sup>1</sup> + τῶν d  
 || 62-63 ὑπὲρ<sup>2</sup> — δεηθῶμεν > ch || 64 κύριος + ὁ θεὸς d<sup>ac</sup> || δια-  
 σκεδάσει c || 65 ὀργὴν + δεηθῶμεν M || 67 ὁ > ch d || ἐπιστρ. + ἔτι  
 ὑπὲρ y || 68 ἐκκλησίας + ἡμῶν N || μνημον. : δεηθῶμεν y || 69 ὁ > d ||  
 71 ὁ > ch d || τηρήσῃ a || 72 διαφυλάξῃ : φυλ. H v + ἡμᾶς s m

pauvres, prions. Et pour ceux qui déposent oblations et  
 prémices devant le Seigneur notre Dieu, prions. Que le  
 Dieu de toute bonté leur accorde en échange ses dons  
 célestes et leur donne *le centuple* dans le temps présent et  
 dans le temps à venir *la vie éternelle*<sup>ε</sup> et qu'en échange des  
*biens temporels* il leur accorde *les biens éternels*<sup>h</sup>, et en  
 échange des *biens terrestres, les biens célestes*<sup>1</sup>.

13. — Pour nos frères néophytes, prions : que le  
 Seigneur les fortifie et les affermisse.

14. — Pour nos frères affligés par la maladie, prions :  
 que le Seigneur les délivre de toute maladie et de *toute*  
*infirmité*<sup>1</sup> et les rende en bonne santé à sa sainte Église.

15. — Pour (nos frères) partis en voyage par mer ou  
 par terre, prions. Pour (nos frères) qui sont dans les mines,  
 en exil, en prison ou dans les chaînes à cause du nom du  
 Seigneur, prions. Pour ceux qu'accable un dur esclavage,  
 prions.

16. — Pour nos *ennemis et ceux qui nous haïssent*,  
 prions. *Pour ceux qui nous persécutent à cause du nom*<sup>k</sup> du  
 Seigneur, prions : que le Seigneur calme leur fureur et  
 apaise leur colère contre nous.

17. — Pour ceux du dehors et pour les égarés, prions :  
 que le Seigneur les convertisse.

18. — Souvenons-nous des enfants de l'Église : que  
 le Seigneur les fasse progresser dans sa crainte jusqu'à la  
 perfection et les conduise jusqu'à *la force de l'âge*<sup>1</sup>.

19. — Prions les uns pour les autres : que par sa grâce  
 le Seigneur nous préserve et nous garde jusqu'à la fin, *qu'il*

10. g. Mc 10, 30 || h. II Cor. 4, 18 || i. Jn 3, 12 || j. Matth. 4, 23 || k.  
 Matth. 5, 44 ; 10, 22 || l. Éphés. 4, 13

10, 14-15. A comparer à la *Première Éptre de Clément*, 59, 4 ;  
 cf. *Introd.*, § 11 et 12.

ἡμᾶς τοῦ πονηροῦ<sup>m</sup> καὶ πάντων τῶν σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν<sup>n</sup> καὶ σῶση εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον<sup>o</sup>.

20. Ὑπὲρ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς δεηθῶμεν.

21. Σῶσον καὶ ἀνάστησον ἡμᾶς, ὁ θεός, τῷ ἔλεει σου.

22. Ἐγειρώμεθα · δεηθέντες ἐκτενωῦς ἑαυτοῦς καὶ ἀλλήλους τῷ ζῶντι Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παραθώμεθα.

11. 1. Ἐπευχέσθω οὖν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ λεγέτω.

2 (11). Κύριε παντοκράτορ, ὑψίστε ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, ἅγιε ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενε<sup>a</sup>, ἀναρχε, μόναρχε, ὁ διὰ Χριστοῦ

4 κήρυγμα γνώσεως δοῦς ἡμῖν εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς δόξης καὶ τοῦ ὀνόματός σου οὗ ἐφανερώσεν<sup>b</sup> ἡμῖν εἰς κατάληψιν ·

3. αὐτὸς καὶ νῦν ἔπιθε δι' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ποιμνιόν σου τοῦτο καὶ λύτρωσαι αὐτὸ πάσης ἀγνοίας καὶ πονηρᾶς πράξεως,

8 καὶ δὸς φόβῳ φοβεῖσθαι σε καὶ ἀγάπῃ ἀγαπᾶν σε καὶ στέλλεσθαι ἀπὸ προσώπου δόξης σου. 4. Εὐμενῆς αὐτοῖς

γενοῦ καὶ ἰλεως καὶ ἐπήκοος ἐν ταῖς προσευχαῖς αὐτῶν, καὶ φύλαξον αὐτοὺς ἀτρέπτους, ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους, ἵνα

12 ὦσιν ἅγιοι σώματι καὶ ψυχῇ<sup>c</sup>, μὴ ἔχοντες σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων<sup>d</sup>, ἀλλ' ἵνα ὦσιν ἄρτιοι καὶ μηδεὶς ἐν αὐτοῖς ἧ κολοβὸς ἢ ἀτελής.

5. Ἄρωγέ δυνατὲ ἀπροσωπόληπτε, γενοῦ ἀντιλήπτωρ τοῦ λαοῦ σου τούτου, ὃν ἐξελέξω ἐκ μυριάδων, ὃν ἐξηγόρασας<sup>e</sup>

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

10, 73 τῶν σκανδάλων > m || 74 σῶση : -σει e + ἡμᾶς d || 75 αὐτοῦ > e || 78 ἐγειρώμεθα ch || ἑαυτοῦς ἐκτενωῦς c m

11, 1 οὖν : δὲ a > N || 2 ὁ : καὶ y > ch M || ἐν > h || 3 ἅγιε + καὶ y || μονάρχα ch || 6 δι' αὐτοῦ > ch || 8 σε<sup>2</sup> > N || 11 καὶ > ch || ἀμέμπτους > N || ἀνεγκλήτους chy N M a<sup>281</sup> : -τως a || 15 ἀρωγέ ch || 16 ὃν<sup>1</sup> — μυριάδων > a

10. m. Matth. 6, 13 || n. Ps. 140, 9 ; 13, 41 || o. II Tim. 4, 18.

11. a. Is. 57, 15 || b. Jn 17, 6 || c. Cf. Col. 1, 22 || d. Ephés. 5, 27 || e. Cf. Act. 20, 28

nous délivre du Malin<sup>m</sup> et de tous les traquenards de ceux qui commettent l'iniquité<sup>n</sup>, qu'il nous sauve (en nous menant) dans son royaume céleste<sup>o</sup>.

20. — Pour toute âme chrétienne, prions.

21. — Sauve-nous et relève-nous, Seigneur, dans ta pitié.

22. — Relevons-nous ; dans une prière fervente recommandons-nous nous-mêmes et les uns les autres au Dieu vivant par son Christ.

11. 1. Le pontife priera alors en ces termes :

Oraison  
pour le peuple  
chrétien.

2. — Seigneur tout-puissant, le Très haut, qui demeure dans les

hauteurs, le Saint, qui reposes parmi les saints<sup>a</sup>, sans commencement et unique souverain, qui par le Christ nous as

communiqué message et révélation pour faire connaître ta gloire et ton nom, qu'il nous a manifesté<sup>b</sup> pour notre

compréhension, 3. toi-même par lui jette maintenant les yeux sur ton troupeau que voici ; délivre-le de toute igno-

rance et de toute action mauvaise, donne-lui de te craindre de crainte et de t'aimer d'amour et de trembler devant ta

gloire. 4. Sois-leur favorable, propice, attentif à leurs prières, et garde-les à l'abri des déviations, blâmes et reproches, pour qu'ils soient saints de corps et d'âme<sup>c</sup>,

n'ayant plus ni lache, ni ride, ni rien de tel<sup>d</sup>, mais qu'ils soient intègres et qu'aucun d'eux ne soit mutilé ou imparfait.

5. Défenseur puissant, qui ne fais acception de personne, sois le protecteur de ton peuple que voici, que tu as choisi parmi des myriades et que tu as racheté<sup>e</sup> par le

11, 2-6. A comparer à la Première Éptre de Clément, 59, 3-61, 3 : même citation d'Is. 57, 15 ; cf. *Introd.*, § 11, 12 ; P. DREWS, *Untersuchungen...*, p. 40 s. Le thème de la connaissance, cf. *Introd.*, § 223 ; les oraisons de l'évêque, § 347. Μοναρχία : cf. III, 5, 4 ; VII, 35, 9.

11, 3. Le salut comme rejet de l'erreur, cf. *Introd.*, § 223.

11, 4. Ἀτρέπτους κ. τ. λ. : on retrouve ces mots dans plusieurs oraisons, cf. *Introd.*, § 354.

τῷ τιμίῳ τοῦ Χριστοῦ σου αἵματι<sup>ι</sup>, προστάτης, ἐπίκουρος,  
 ταμίας, φύλαξ, τεῖχος ἐρυμνότατον, φραγμὸς ἀσφαλείας, ὅτι  
 ἐκ τῆς σῆς χειρὸς οὐδεὶς ἀρπάσαι δύναται<sup>ς</sup>· οὐδὲ γὰρ ἔστι  
 20 Θεὸς ὡσπερ σὺ ἕτερος<sup>η</sup>, ὅτι ἐν σοὶ ἡ ὑπομονὴ ἡμῶν<sup>ι</sup>.  
 6. Ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ὁ λόγος ὁ σὸς  
 ἀλήθειά ἐστιν<sup>ι</sup>, ἀπροσχάριστε, ἀπαραλόγιστε· βῦσαι αὐτοὺς  
 πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας<sup>κ</sup>, παντὸς παραπτώματος,  
 24 πάσης ἐπηρείας καὶ ἀπάτης, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ<sup>ι</sup>, ἀπὸ βέλους  
 πετομένου ἡμέρας, ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομέ-  
 νου<sup>μ</sup>· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς τῆς ἐν  
 Χριστῷ σου, τῷ Ἰῷ σου τῷ μονογενεῖ, τῷ Θεῷ καὶ σωτῆρι  
 28 ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ  
 αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

7. Καὶ μετὰ τοῦτο λεγέτω ὁ διάκονος· Πρόσχωμεν.

8. Καὶ ἀσπαζέσθω ὁ ἐπίσκοπος τὴν Ἐκκλησίαν καὶ  
 32 λεγέτω·

Ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Καὶ ὁ λαὸς ἀπο-  
 κρινάσθω· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

9. Καὶ ὁ διάκονος εἰπάτω πᾶσιν· Ἀσπάσασθε ἀλλήλους  
 36 ἐν φιλήματι ἁγίῳ<sup>η</sup>.

Καὶ ἀσπαζέσθωσαν οἱ τοῦ κλήρου τὸν ἐπίσκοπον, οἱ λαϊκοὶ  
 ἄνδρες τοὺς λαϊκοὺς, αἱ γυναῖκες τὰς γυναῖκας.

10. Τὰ παιδία δὲ στηκέτωσαν πρὸς τῷ βήματι, καὶ διάκονος  
 40 αὐτοῖς ἕτερος ἔστω ἐφεστώς, ὅπως μὴ ἀτακτῶσιν· καὶ ἄλλοι

achy (= H)      ds (= N)      mv (= M)

11, 17 σου > N || ἐπίκουρος + καὶ ch || 18 ἐρυμν. : ὀχρότατον  
 h ὀχρότατος c || ἀσφάλεια a || 20 ἕτερος post Θεὸς s || 22 ἀπαρα-  
 λόγιστε > s || 23 πάσης νόσου καὶ > s || 24 καὶ a > chy N M ||  
 ἀπάτης > ch || 26 ἐν + τῷ v || 27 σου > ch s a<sup>2</sup> || μονογενῆ c || 28 καί<sup>ι</sup> :  
 κράτος s + τὸ d || πνεύματι + καὶ d || 30 λέγει N || 31 ἀσπαζέτω d ||  
 33 ἀποκρινέσθω y N || 37 λαϊκοὶ + καὶ d || 38 λαϊκοὺς + καὶ d ||  
 39 τῷ : τὸ N v || βῆμα N || καὶ + ὁ N || 40 ἔστω ante ἕτερος m > ch ||  
 ἀφεστώς d

*précieux sang de ton Christ<sup>i</sup>, défenseur, soutien, protecteur,*  
*gardien, rempart très sûr, refuge stable, car personne ne*  
*peut être arraché de la main<sup>s</sup> et il n'y a pas d'autre dieu*  
*comme toi<sup>η</sup>, car en toi repose notre espoir<sup>i</sup>. 6. Sanctifie-les*  
*dans la vérité, parce que la parole est vérité<sup>i</sup>, toi l'impartial*  
*qu'on ne peut abuser; délivre-les de toute maladie et de*  
*toute infirmité<sup>κ</sup>, de toute faute, de toute intrigue et fourbe-*  
*rie, de la peur de l'ennemi<sup>i</sup>, de la flèche qui vole le jour, du*  
*danger qui se trame dans les ténèbres<sup>μ</sup>; juge-les dignes de la*  
*vie éternelle dans ton Christ, ton Fils unique, notre Dieu*  
*et sauveur, par qui à toi gloire et vénération dans le*  
*Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles*  
*des siècles, Amen.*

**La préparation  
 à l'oblation.**

7. Après cela, le diacre dira :

— Soyons attentifs!

8. Et l'évêque saluera l'assemblée

par ces mots :

— La paix de Dieu soit avec vous tous!

Et le peuple répondra :

— Et avec ton esprit!

9. Puis le diacre dira à tous :

— *Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser<sup>η</sup>!*

On se donnera le baiser : les clercs à l'évêque, les laïcs  
 hommes entre eux, les femmes entre elles.

10. Que les enfants se tiennent près du bēma; l'autre  
 diacre les surveillera, pour qu'ils ne dérangent pas; que

11. f. I Pierre 1, 19 || g. Jn 10, 29 || h. Cf. Is. 45, 5 || i. Cf. Ps.  
 61, 6 || j. Jn 17, 17 || k. Matth. 4, 23 || l. Ps. 63, 2 || m. Ps. 90, 5-6 ||  
 n. I Cor. 16, 20. Rom. 16, 16.

11, 7-11. Le ministère liturgique des diacres et de l'évêque :  
 cf. *Introd.*, § 318, 346, 347. Le baiser de paix : cf. II, 57, 17 et *Intrad.*,  
 § 20, 362.

11, 10. Au sujet du βῆμα, estrade entourée de chancels, cf. *Introd.*,  
 § 357.

διάκονοι περιπατείτωσαν και σκοπείτωσαν τοὺς ἀνδρας  
 και τὰς γυναῖκας, ὅπως μὴ θόρυβός τις γένηται και μὴ τις  
 νεύση ἢ ψιθυρίση ἢ νυστάξῃ. 11. Οἱ δὲ ὑποδιάκονοι ἰστά-  
 44 σθωσαν εἰς τὰς τῶν ἀνδρῶν θύρας και αἱ διάκονοι εἰς τὰς  
 τῶν γυναικῶν, ὅπως μὴ τις ἐξέλθῃ μήτε ἀνοιχθεῖ ἡ θύρα,  
 κἄν πιστός τις ᾖ, κατὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀναφορᾶς. 12. Εἰς  
 48 δὲ ὑποδιάκονος διδόντω ἀπόρρυψιν χειρῶν τοῖς ἱερεῦσιν,  
 σύμβολον καθαρότητος ψυχῶν Θεῷ ἀνακειμένων.

12. Φημι δὴ καὶ γὰρ Ἰάκωβος, ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννου τοῦ  
 Ζεβεδαίου, ἵνα εὐθὺς ὁ διάκονος λέγῃ :

2. Μὴ τις τῶν κατηγουμένων, μὴ τις τῶν ἀκροωμένων, μὴ  
 4 τις τῶν ἀπίστων, μὴ τις τῶν ἑτεροδόξων. Οἱ τὴν πρώτην  
 εὐχὴν εὐχόμενοι προσέλθετε · τὰ παιδία προσλαμβάνεσθε, αἱ  
 μητέρες · μὴ τις κατὰ τινος, μὴ τις ἐν ὑποκρίσει · ὄρθοι πρὸς  
 Κύριον μετὰ φόβου και τρόμου ἐστῶτες ὧμεν προσφέρειν.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

11, 42 τις<sup>1</sup> > ch s M || και μὴ : μηδὲ y || 43 ψιθυρίσει ἢ νυστάξει  
 v || ὑποδιάκονοι N : διάκονοι H M || 44 αἱ conieci : oi codd. u. notam  
 || διάκονοι N : ὑποδιάκ. H M || 45 ἀνοιχθῆ a N M || 47 ἀπόρρ. a<sup>tx</sup>chy N  
 M : ἀπόρρυψιν a<sup>ms</sup> || ψυχῶν : χειρῶν N || ἀποκειμένων d

12, 1-2 φημι — Ζεβεδαίου ut titulum a<sup>ms</sup> > a<sup>tx</sup> || 1 φημι δὴ :  
 ἔτι y || δ > y<sup>ao</sup> || 2 ἵνα εὐθὺς : φημι στὰς y || λεγέτω y || 3-4 μὴ<sup>2</sup> —  
 ἀπίστων > N || 5 εὐχόμενοι : ἔχοντες N || προσέλθετε H M || προσλάβεσθε  
 N -σθαι y || 7 προσφέρειν : -ρει a<sup>o</sup>y M > ch

11, 11-12. Les diaconesses étaient chargées de surveiller les entrées  
 réservées aux femmes (cf. les références données dans l'Introd.,  
 § 325 ; y ajouter l'interpolation des *Lettres d'Ignace, Antiochiens* 12, 3).  
 La concordance de ces attestations conduit à préférer les leçons  
 des manuscrits d et s, en corrigeant cependant οι διάκονοι en αι  
 διάκονοι. On admettra, en effet, que la tradition manuscrite a subi  
 plusieurs altérations : αι aura été transcrit οι et dans les familles H  
 et M des correcteurs auront ensuite interverti l'ordre des deux  
 termes διάκονοι et ὑποδιάκονοι, pour restituer l'ordre hiérarchique.  
 A propos des sous-diacres, cf. *Introd.*, § 321. Les rites de purification,

les autres diaconesses circulent et surveillent les hommes et  
 les femmes, pour éviter qu'il y ait du bruit et pour que  
 personne ne gesticule, ne chuchote ou ne dorme. 11. Les  
 sous-diacres se tiendront près des portes des hommes et  
 les diaconesses près des portes des femmes, pour que  
 personne ne sorte et qu'on n'ouvre pas la porte, même  
 pour laisser entrer un fidèle pendant le temps de l'oblation.  
 12. Un sous-diacre apportera aux prêtres de l'eau pour se  
 laver les mains, ce qui symbolise la pureté des âmes consac-  
 rées à Dieu.

12. 1. Moi, Jacques, frère de Jean, fils de Zébédée, je  
 prescris ce qui suit. Le diacre dira aussitôt :

— 2. Plus aucun catéchumène, plus aucun auditeur, plus  
 aucun infidèle, plus aucun hétérodoxe ! Vous qui avez prié  
 la première prière, approchez ; mères, prenez vos enfants  
 avec vous ; que personne n'en veuille à personne, que  
 personne ne soit hypocrite. Tournés vers le Seigneur,  
 tenons-nous debout avec crainte et tremblement, pour  
 l'oblation.

cf. § 364. Cyrille de Jérusalem (*Catéchèses mystagogiques* V, éd. SC 126,  
 p. 146 s.), explique les principaux moments de la liturgie eucha-  
 ristique, des préparatifs à l'anaphore jusqu'à la communion.

12, 1. C'est Jacques le Majeur, l'apôtre, et non Jacques de  
 Jérusalem qui présente cette liturgie, cf. *Introd.*, § 22, 23.

12, 2. La même proclamation avait déjà été faite après la liturgie  
 de la Parole ; cf. la note correspondante (6, 2) ; ce doublet est-il  
 l'indice d'une compilation de différents rituels ou bien ce renvoi  
 était-il effectivement réitéré, soit par précaution, soit pour marquer  
 la solennité de l'instant ? Cf. P. DE CLERCK, *La « prière universelle »  
 dans les liturgies latines anciennes, témoignages patristiques et textes  
 liturgiques* (LQF 62), Münster Westfalen 1977, p. 73. Les différentes  
 catégories de personnes exclues des saints mystères : cf. *Introd.*,  
 § 381, 382. Τὴν πρώτην εὐχὴν : la prière universelle (10 et 11),  
 à laquelle seuls les fidèles avaient participé (même expression en 36, 1  
 et 41, 1). Ἰπροσέρχομαι : cf. note en 10, 2. Μὴ τις κ. τ. λ. : cf. II,  
 54, 1 ; 57, 16. La prière debout, cf. *Introd.*, § 359.

- 8 3. Ὡν γενομένων οἱ διάκονοι προσαγέτωσαν τὰ δῶρα τῶ ἐπισκόπῳ πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων στηκέτωσαν, ὡς ἂν μαθηταὶ παρεστῶτες διδασκάλῳ · δύο δὲ διάκονοι ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν τοῦ θυσιαστηρίου κατεχέτωσαν ἐξ ὑμένων λεπτῶν ῥιπίδιον ἢ πτερὸν ταῶνος ἢ ὀθόνης, καὶ ἡρέμα ἀποσοθείτωσαν τὰ μικρὰ τῶν ἵπταμένων ζώων, ὅπως ἂν μὴ ἐγχρίμπτωνται εἰς τὰ κύπελλα.
- 12 4. Εὐξάμενος οὖν καθ' ἑαυτὸν ὁ ἀρχιερεὺς ἅμα τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λαμπρὰν ἐσθῆτα<sup>a</sup> μετενδύς καὶ στὰς πρὸς τῶ θυσιαστηρίῳ, τὸ τρίπαιον τοῦ σταυροῦ κατὰ τοῦ μετώπου τῆ χειρὶ ποιησάμενος εἰπάτω ·
- 20 Ἡ χάρις τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἔστω μετὰ πάντων ὑμῶν<sup>b</sup>.
- Καὶ πάντες συμφώνως λεγέτωσαν, ὅτι ·
- 24 Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
5. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς · Ἄνω τὸν νοῦν.  
Καὶ πάντες · Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

achy (= H)      ds (= N)      mv (= M)

12, 8 προσαγαγέτωσαν N || 10 αὐτοῦ > ch M || παρεστῶτες + τῶ ch || 11 δὲ : μὲν ch M || ἐτέρων N || 12 ὑμένον λεπτὸν N || ῥιπίδιον a || 13 πτερῶν a m || ὀθόνη y || 14 μικρὰ : λεπτὰ m || ἐγχρίμπτωνται [-ονται d v] y d M ἐκρίπτ. ch || 15 κύπελα y N || 16 ὁ ἀρχ. καθ' ἑαυτὸν < N || 17 μετενδυσάμενος N || στὰς : τὰς a || τὸ h s v || θυσιαστήριον s || 19 ποιησάμενος + εἰς πάντας a || εἰπάν a<sup>ac</sup> || 23 λεγέτ. : εἰπάτωσαν ch || ὅτι > ch s m || 26 τὸν > d

12. a. Cf. Jac. 2, 2 || b. II Cor. 13, 13

12, 3-4. A propos des oblats, des vases, des vêtements et des autres objets servant au culte, cf. *Introd.*, § 363, 367, 368. L'évêque comme didascale, cf. § 329. Ἱερεῖς : cf. § 305. Le signe de la croix : § 362.

12, 4-5. Ἀρχιερεὺς : cf. *Introd.*, § 306. Les dialogues de l'évêque avec l'assemblée : cf. § 346. Εὐχαριστεῖν : cf. § 352.

3. Ensuite, les diacres apporteront à l'évêque les offrandes, sur l'autel ; les presbytres se tiendront à droite et à gauche de l'évêque, comme des disciples assistant leur maître ; de part et d'autre de l'autel, deux diacres tiendront chacun un éventail de fines membranes, ou une plume de paon, ou encore une toile légère ; ils chasseront discrètement les petits volatiles, pour qu'ils ne s'approchent pas des coupes.

**La prière eucharistique.**

4. Le pontife prie alors en silence, avec les prêtres ; revêtu d'un habit resplendissant<sup>a</sup> et se tenant devant l'autel, de la main il fera le signe de la croix sur le front et dira :

— *La grâce de Dieu tout-puissant, l'amour de notre Seigneur Jésus-Christ et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous<sup>b</sup> !*

Tous répondront unanimement : — Et avec ton esprit !

5. Le pontife : — Élevons l'esprit !

Tous : — Nous le tournons vers le Seigneur !

12, 4-51. Cette longue anaphore constitue, à tous points de vue, la pièce la plus importante de la compilation, cf. *Introd.*, § 6, 218, 224, 225, 372. Des critiques ont estimé que cette prière eucharistique était trop longue pour avoir jamais été en usage, mais E. LANNE notait, à propos du *Grand Euchologe* (copte) : « La longueur de certaines anaphores ou fragments d'anaphores qu'il nous a fait connaître, laisse à penser que le développement démesuré de celle des CA n'était pas de nature à effrayer le clergé copte. » (« Les ordinations dans le rite copte... », dans *L'Orient syrien* 17 (1960), p. 88). Parmi les études relatives aux plus anciennes anaphores, outre celles déjà signalées dans l'*Introd.*, § 6 et 369, cf. E. MAZZA, « Omelie pasquali e birkat ha-mazon : fonti dell'anafora di Ippolito ? », dans *Ephemerides liturgicae* 1983, p. 409-481 ; J. M. SANCHEZ CARO, *Eucaristia e historia de la salvacion*, Madrid 1983, p. 232-263 ; V. SAXER, « L'usage de la Bible dans quelques anaphores grecques anciennes... », dans *Mens concordet voci*, p. 595-607 ; I. H. DALMAIS, « Thèmes bibliques dans les anaphores eucharistiques de langue grecque », dans *Bible de tous les temps*, t. 1, Paris 1984, p. 95-106.

- Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς· Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.  
 28 Καὶ πάντες· Ἄξιον καὶ δίκαιον.  
 Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἰπάτω·  
 6. Ἄξιον καὶ δίκαιον ὡς ἀληθῶς πρὸ πάντων ἀνυμνεῖν σε  
 τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν τὸν πρὸ τῶν γενητῶν ὄντα, ἐξ οὗ πᾶσα  
 32 πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, τὸν μόνον ἀγέννη-  
 τον καὶ ἀναρχον καὶ ἀβασίλευτον καὶ ἀδέσποτον, τὸν ἀνευδεῆ,  
 τὸν παντὸς ἀγαθοῦ χορηγόν, τὸν πάσης αἰτίας καὶ γενέσεως  
 κρείττονα, τὸν πάντοτε κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχοντα·  
 36 ἐξ οὗ τὰ πάντα<sup>a</sup>, καθάπερ ἐκ τινος ἀφετηρίας, εἰς τὸ εἶναι  
 παρῆλθεν. 7. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀναρχος γινῶσις, ἡ ἀίδιος ὄρασις,  
 ἡ ἀγέννητος ἀκοή, ἡ ἀδίδακτος σοφία, ὁ πρῶτος τῆ φύσει  
 καὶ μόνος τῷ εἶναι καὶ κρείττων παντὸς ἀριθμοῦ· ὁ τὰ  
 40 πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν<sup>e</sup> διὰ τοῦ  
 μονογενοῦς Υἱοῦ σου, αὐτὸν δὲ πρὸ πάντων αἰώνων γενήσας  
 βουλήσει καὶ δυνάμει καὶ ἀγαθότητι ἀμεσιτεύτως, Υἱὸν  
 μονογενῆ, Λόγον Θεόν<sup>t</sup>, σοφίαν ζῶσαν, πρωτότοκον πάσης  
 44 κτίσεως<sup>s</sup>, ἀγγελον τῆς μεγάλης βουλή<sup>h</sup> σου, ἀρχιερέα σὸν  
 καὶ προσκυνητὴν ἀξιόχρεων, βασιλέα δὲ καὶ Κύριον πάσης  
 νοητῆς καὶ αἰσθητῆς φύσεως, τὸν πρὸ πάντων, δι' οὗ τὰ  
 πάντα<sup>l</sup>.

achy (= H)      ds (= N)      mv (= M)

12, 28 καὶ δίκαιον > y || 29 εἰπάτω : ἐπευχέσθω y || 30 καὶ  
 δίκαιον *posi* ἀληθῶς H M + καὶ ch || 31 πρὸ τῶν : πρὸ τῶν e πρώτων  
 h || γεννητῶν ch d m || 32 οὐρανῶ H || ἀγέννητον v || 33 καὶ ἀβασίλευτον >  
 y || τὸν : καὶ ch || 35 κατὰ : καὶ d || ὡσαύτως : ὡς αὐτὸς d || 36 ἀφετηρίας  
 d || 37 ἡ<sup>l</sup> > c || 38 ἀγέννητος v || τῆς φύσεως ch || 39 τῷ : τὸ ch d m > y ||  
 εἶναι καὶ : ὄν y || κρείττων a v || παντὸς > N || ὁ > a || 40 ὄντως v ||  
 41 σου υἱοῦ c H M || πάντων + τῶν d || γενν. : γεννετῶς s || 43 θεοῦ  
 d || 44-45 σὸν καὶ : τῶν σῶν s || 45 καὶ — ἀξιόχρεων > H M || δὲ > y

12. c. Éphés. 3, 15 || d. I Cor. 8, 6 || e. Cf. Rom. 4, 17 || f. Jn 1,  
 1.18 || g. Col. 1, 15 || h. Is. 9, 5 || i. Col. 1, 17. I Cor. 8, 6

Le pontife : — Rendons grâces au Seigneur !

Tous : — C'est digne et juste !

Et le pontife dira :

6. — Vraiment il est digne et juste  
 Louange de Dieu. avant tout de t'exalter, toi le Dieu  
 véritable, existant avant toutes les créatures et *de qui*  
*toute paternité dans les cieux et sur terre tire son nom*<sup>c</sup>, le seul  
 inengendré, sans commencement, indépendant, souverain,  
 sans besoin, le chorège de tout bien, supérieur à toute  
 cause et à toute origine, toujours et en tout tu restes le  
 même, *de toi* comme d'une source *toute chose*<sup>d</sup> vient à  
 l'existence. 7. Car tu es la connaissance sans commence-  
 ment, la vision éternelle, l'ouïe inengendrée, la sagesse  
 innée, le premier par nature et le seul par l'être, au-dessus  
 de tout nombre, toi qui as tout fait venir du néant à  
 l'existence<sup>e</sup>, par ton Fils monogène, que tu as engendré  
 avant tous les siècles par ta volonté, ta puissance et ta  
 bonté, sans intermédiaire, *Fils monogène, Verbe-Dieu*<sup>t</sup>,  
 Sagesse vivante, *premier-né de toute créature*<sup>s</sup>, *ange de ton*  
*grand Conseil*<sup>h</sup>, ton grand-prêtre et adorateur digne de toi,  
 roi et Seigneur de toute nature intelligible et sensible, qui  
 est *avant toute chose et par qui tout*<sup>l</sup> existe.

12, 6-7. Sur la formulation théologique et les schèmes eucha-  
 logiques, cf. *Introd.*, § 226, 229, 349. Ἄναρχος καὶ ἀγέννητος,  
 cf. § 207.

12, 6-20. Mêmes descriptions de la création dans la littérature  
 clémentine et dans les bénédictions d'origine synagogale en VII,  
 33-38 ; cf. *Introd.*, § 11, 12. Chorège : cf. VII, 35, 1.

12, 7-8. Sur la théologie de cette section, cf. *Introd.*, § 208, 225,  
 228, 230, 233, 239-248. Ἀξιόχρεων : littéralement « digne à la  
 mesure, sur le même rang », cf. § 236. Τὸ πνεῦμα κ. τ. λ. : cf. §. 46,  
 132, 241, 242 ; à propos des deux lignes raturées à cet endroit dans  
 le manuscrit d, sans connaître la leçon de s, C. H. Turner (*JThS* 16,  
 p. 59) s'était demandé s'il ne s'agissait pas de propos rangeant le  
 Saint-Esprit parmi les créatures.

48 8. Σὺ γάρ, Θεὲ αἰώνιε, δι' αὐτοῦ τὰ πάντα πεποίηκας  
καὶ δι' αὐτοῦ τῆς προσηκούσης προνοίας τὰ ἅλα ἄξιοις·  
δι' οὗ γὰρ τὸ εἶναι ἐχαρίσω, δι' αὐτοῦ καὶ τὸ εἶναι  
ἔδωρήσω· ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ σου, ὁ  
52 δι' αὐτοῦ πρὸ πάντων ποιήσας τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας<sup>1</sup>,  
τὸν τοῦ μονογενοῦς ὑποφήτην καὶ διάκονον, καὶ μετ' αὐτὸν  
τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, αἰδῶνάς τε καὶ στρατιάς,  
δυνάμεις τε καὶ ἐξουσίας, ἀρχάς τε καὶ θρόνους<sup>κ</sup>, ἀρχαγγέ-  
56 λους τε καὶ ἀγγέλους, καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ποιήσας δι'  
αὐτοῦ τὸν φαινόμενον τοῦτον κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ.  
9. Σὺ γὰρ εἶ ὁ τὸν οὐρανὸν ὡς καμάραν στήσας<sup>1</sup> καὶ ὡς  
δέρριν ἐκτείνας<sup>μ</sup> καὶ τὴν γῆν ἐπ' οὐδενός<sup>α</sup> ἰδρύσας γνώμη  
60 μόνῃ, ὁ πῆξας στερέωμα καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν κατασκευάσας,  
ὁ ἐξαγαγὼν φῶς ἐκ θησαυρῶν<sup>ο</sup> καὶ τῇ τούτου συστολῇ  
ἐπαγαγὼν τὸ σκότος εἰς ἀνάπαυλαν τῶν ἐν τῷ κόσμῳ κινου-  
μένων ζώων, ὁ τὸν ἥλιον ἀτάξας εἰς ἀρχάς τῆς ἡμέρας ἐν  
64 οὐρανῷ καὶ τὴν σελήνην εἰς ἀρχάς τῆς νυκτός<sup>π</sup> καὶ τὸν  
χορὸν τῶν ἀστέρων ἐν οὐρανῷ καταγράψας εἰς αἶνον τῆς  
σῆς μεγαλοπρεπειίας.

10. Ὁ ποιήσας ὕδωρ πρὸς πόσιν καὶ κάθαρσιν, ἀέρα  
68 ζωτικὸν πρὸς εἰσπνοὴν καὶ ἀναπνοὴν καὶ φωνῆς ἀπόδοσιν  
διὰ γλώττης πληττούσης τὸν ἀέρα καὶ ἀκοὴν συνεργου-  
μένην ὑπ' αὐτοῦ ὡς ἐπάτειν εἰσδεχομένην τὴν προσπί-  
πτουσαν αὐτῇ λαλιάν· 11. ὁ ποιήσας πῦρ πρὸς σκότους  
72 παραμυθίαν, πρὸς ἐνδείας ἀναπλήρωσιν καὶ τὸ θερμαίνεσθαι  
ἡμᾶς καὶ φωτίζεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· 12. ὁ τὴν μεγάλην  
θάλασσαν χωρίσας τῆς γῆς καὶ τὴν μὲν ἀναδείξας πλωτήν,

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 51 σου υἱοῦ ∘ ch m || 52-53 τὸ πνεῦμα — μετ' αὐτὸν s : τὰς  
οὐρανίους δυνάμεις + *duae lineae erasae* d > H M u. *notam* || 54  
αἰῶνα ch || 56 πάντα > y || 61 εὐστολῇ d στολῇ a || 62 ἐπαγαγὼν τὸ  
σκ. : ἐπάγοντος N || εἰς > s || 63-64 ἐν οὐρ. : εἰς οὐρανὸν m || 65-66 τῇ  
σῇ μεγαλοπρεπειᾷ N || 68 καὶ ἀναπνοὴν > a || 69 πληττούσι d || 70  
ἐπάτειν d ἐπάειν ch || 72 καὶ τὸ > y

Anamnèse  
de la création.

8. En effet, Dieu éternel, tu as tout  
fait par lui; par lui aussi tu fais  
bénéficier toutes choses de ta provi-  
dence attentive; car par lui tu as accordé l'être, par lui  
aussi tu as donné le bonheur; Dieu et Père de ton Fils  
monogène, par lui tu as créé avant tout l'*Esprit de vérité*<sup>1</sup>,  
l'interprète et le ministre du Monogène, et après lui les  
chérubins et les séraphins, les éons et les armées, les puis-  
sances et les *autorités, les principautés et les trônes*<sup>κ</sup>, les  
archanges et les anges, et après eux tous, par lui encore tu  
as créé le monde visible et tout ce qui s'y trouve. 9. Car  
c'est toi qui *as établi le ciel comme une voûte*<sup>1</sup> et *l'as tendu*  
*comme une tente*<sup>μ</sup>, qui as posé *la terre sur le néant*<sup>α</sup> par ta  
seule volonté, qui as fixé le firmament, formé le jour et la  
nuit, *sorti la lumière de tes réserves*<sup>ο</sup>, et, en l'éclipsant, as  
fait venir les ténèbres pour que se reposent les vivants qui  
se meuvent dans le monde; dans le ciel tu as placé le soleil  
*pour gouverner sur le jour* et la lune *pour gouverner sur la*  
*nuit*<sup>π</sup>, tu as disposé dans le ciel le chœur des astres, à la  
louange de ta magnificence.

10. Tu as créé l'eau pour boire et purifier, l'air vivifiant  
pour la respiration, pour l'émission de la voix quand la  
langue frappe l'air, et pour aider l'ouïe pour qu'elle  
perçoive les sons qui lui parviennent. 11. Tu as créé le feu  
pour qu'il atténue les ténèbres, subviene à nos besoins,  
nous réchauffe et nous illumine. 12. La grande mer, tu  
l'as séparée de la terre; l'une, tu l'as rendue navigable,

12. j. Jn 14, 17 || k. Col. 1, 16 || l. Is. 40, 22 || m. Ps. 103, 2 || n. Job  
26, 7 || o. Jér. 10, 13. Cf. Ps. 134, 7 || p. Gen. 1, 16. Cf. Ps. 135, 8-9

12, 8-34. Sur l'importance de l'anamnèse dans cette anaphore,  
cf. *Introd.*, § 350. Pour l'évocation de la création, cf. § 227.

12, 12. La Bible comme source de l'euchologe des *CA*, cf. *Introd.*,  
§ 354.

- τὴν δὲ ποσὶ βάσιμον ποιήσας, καὶ τὴν μὲν ζώοις μικροῖς  
 76 καὶ μεγάλοις<sup>a</sup> πληθύνσας, τὴν δὲ ἡμέροις καὶ ἀτιθάσσοις  
 πληρώσας, φυτοῖς τε διαφόροις στέψας καὶ βοτάναις στε-  
 φανώσας καὶ ἄνθεσι καλλύνσας καὶ σπέρμασι πλουτίσας ·  
 13. ὁ συστησάμενος ἄβυσσον καὶ μέγα κύτος αὐτῇ περιθείς<sup>r</sup>,  
 80 ἄλμυρῶν ὑδάτων σεσωρευμένα πελάγη, περιφράξας δὲ αὐτὴν  
 πύλαις<sup>s</sup> ἄμμου λεπτοτάτης · ὁ πνεύμασί ποτε μὲν αὐτὴν  
 κορυφῶν εἰς ὄρεων μέγεθος, ποτὲ δὲ στρωννύων αὐτὴν εἰς  
 πεδίον, καὶ ποτε μὲν ἐκμαίνων χειμῶνι, ποτὲ δὲ πραϋνῶν  
 84 γαλήνῃ ὡς ναυσιπόροις πλωτῆρσιν εὐκόλον εἶναι πρὸς  
 πορείαν · 14. ὁ ποταμοῖς διαζώσας τὸν ὑπὸ σοῦ διὰ Χριστοῦ  
 γενόμενον κόσμον καὶ χειμάρροις ἐπικλύσας καὶ πηγαῖς  
 ἀεναῖς μεθύσας, ὄρεσιν δὲ περισφίγγας εἰς ἔδραν ἀτρεμῆ  
 88 γῆς ἀσφαλεστάτην. 15. Ἐπλήρωσας γὰρ σου τὸν κόσμον  
 καὶ διεκόσμησας αὐτὸν βοτάναις εὐόσοις καὶ ἰασίμοις, ζώοις  
 πολλοῖς καὶ διαφόροις, ἀλκίμοις καὶ ἀσθενεστέροις, ἐδωδί-  
 μοις καὶ ἐνεργοῖς, ἡμέροις καὶ ἀτιθάσσοις, ἐρπετῶν συριγμοῖς,  
 92 πτηνῶν ποικίλων κλαγγαῖς, ἐνιαυτῶν κύκλοις, μηνῶν καὶ  
 ἡμερῶν ἀριθμοῖς, τροπῶν τάξεσιν, νεφῶν ὀμβροτόκων δια-  
 δρομαῖς, εἰς καρπῶν γονὰς καὶ ζώων σύστασιν, σταθμῶν  
 ἀνέμων<sup>t</sup>· διαπνεόντων ὅτε προσταχθῶσιν παρὰ σοῦ, τῶν  
 96 φυτῶν καὶ τῶν βοτανῶν τὸ πλῆθος.

16. Καὶ οὐ μόνον τὸν κόσμον ἐδημιούργησας, ἀλλὰ καὶ τὸν  
 κοσμοπολίτην ἄνθρωπον ἐν αὐτῷ ἐποίησας, κόσμου κόσμον  
 αὐτὸν ἀναδείξας · εἶπας γὰρ τῇ σῇ Σοφίᾳ · « Ποιήσωμεν

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 76 ἀτιθάσσοις v || 78 καλλ. : ποικίλας y || πλουτήσας ch  
 s v || 80 σεσωρευμένων N || τε y || 82 ὄρεων : ὄρον d ὄρους s ||  
 στωρεννύων d || εἰς<sup>a</sup> : ὡς v ἢ s || 85 ποταμοῦς s || διαζώσας N || τὸν :  
 τῷ s || 86 γενόμενον : -νφ s ante 85 διὰ m || κόσμῳ s || 87 τε περισφίγγας  
 y || εἰς ἔδραν > ch || ἔδρα v || 88 γῆς + καὶ y || 89 ἰασίμοις : ἀσήμοις  
 s || 90 ἀσθενέσιν y N || ἐδιδίμοις d || 91 ἀτιθάσσοις v || 92 πτηνῶν :  
 παμῶν d || ποικίλαις y || ἐνιαυτὸν a<sup>oo</sup> || 94 γονῆν s || σταθμῶν d  
 σταθμοῖς y || 95 ὅτε : ὅταν ch || τῶν > y || 96 τῶν > y || τὸ πλ. : πλῆ-  
 θεσι y || 98 ποιήσας N || 99 αὐτὸν > ch M || σῇ > N || ποιήσομεν a

l'autre, tu l'as rendue ferme pour nos pieds, peuplant la  
 première d'une multitude d'animaux, petits et grands<sup>a</sup> ;  
 remplissant la seconde d'animaux domestiques et sau-  
 vages, tu l'as garnie de végétaux variés, couronnée de  
 plantes, parée de fleurs et enrichie de semences. 13. Tu as  
 formé l'abîme et tu l'as contenu dans le grand bassin<sup>r</sup>, la  
 mer qui regorge d'eaux amères et que tu as enfermée  
 derrière des portes<sup>s</sup>, les grèves de sable fin ; tantôt par les  
 vents tu la soulèves à la hauteur des montagnes, tantôt tu  
 l'étales en une plaine, tantôt par la tempête tu la mets en  
 furie, tantôt tu la calmes en arrêtant les vents et tu la  
 rends navigable pour les marins quand ils partent en  
 bateau. 14. Tu as ceint de fleuves le monde que tu as créé  
 par le Christ, tu l'as arrosé par les torrents, irrigué par les  
 sources inépuisables, encerclé de montagnes pour assurer  
 à la terre une assise inébranlable, la plus solide. 15. Tu as  
 donc peuplé le monde et tu l'as orné d'herbes odoriférantes  
 et thérapeutiques, d'animaux nombreux et variés, ro-  
 bustes ou plus faibles, pour la nourriture et pour le travail,  
 domestiques et sauvages, avec le sifflement des reptiles,  
 les chants des différents oiseaux, le cycle des années, le  
 compte des mois et des jours, l'ordre des saisons, la course  
 des nuages chargés de pluie, pour produire des fruits,  
 alimenter les vivants, la masse des vents<sup>t</sup> qui dessèchent,  
 sur ton ordre, la multitude des plantes et des herbes.

16. Non seulement tu as créé le monde, mais tu y as  
 placé l'homme, citoyen du monde, faisant de lui la parure  
 du monde ; tu dis en effet à ta Sagesse : « Faisons l'homme

12. q. Ps. 103, 25 || r. Cf. Ps. 64, 8 || s. Cf. Job 38, 8 || t. Job  
 28, 25

12, 16. Κόσμου κόσμος, cf. VII, 34, 6 et VIII, 9, 8. Σοφία, titre  
 christologique, cf. *Introd.*, § 239.

- 100 ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέ-  
 τωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρα-  
 νοῦ<sup>u</sup>. » 17. Διὸ καὶ πεποίηκας αὐτὸν ἐκ ψυχῆς ἀθανάτου καὶ  
 σώματος σκεδαστοῦ, τῆς μὲν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος, τοῦ δὲ ἐκ τῶν  
 104 τεσσάρων στοιχείων · καὶ δέδωκας αὐτῷ κατὰ μὲν τὴν ψυχὴν  
 τὴν λογικὴν διάγνωσιν, εὐσεβείας καὶ ἀσεβείας διάκρισιν,  
 δικαίου καὶ ἀδίκου παρατήρησιν, κατὰ δὲ τὸ σῶμα τὴν πέν-  
 ταθλον ἐχαρίσω αἰσθησιν καὶ τὴν μεταβατικὴν κίνησιν.  
 108 18. Σὺ γάρ, Θεὲ παντοκράτωρ, διὰ Χριστοῦ παράδεισον ἐν  
 Ἐδέμ κατὰ ἀνατολὰς ἐφύτευσας<sup>v</sup> παντοίων φυτῶν ἐδωδίμων  
 κόσμου, καὶ ἐν αὐτῷ, ὡς ἂν ἐν ἐστία πολυτελεῖ, εἰσηγάγεις  
 αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ποιεῖν νόμον δέδωκας αὐτῷ ἔμφυτον, ὅπως  
 112 οἴκοθεν καὶ παρ' ἑαυτοῦ ἔχοι τὰ σπέρματα τῆς θεογονίας.  
 19. Εἰσαγαγὼν δὲ εἰς τὸν τῆς τρυφῆς παράδεισον<sup>w</sup>, πάντων  
 μὲν ἀνῆκας αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν πρὸς μετάληψιν<sup>x</sup>, ἐνὸς δὲ μόνου  
 τὴν γεῦσιν ἀπεῖπας ἐπ' ἐλπίδι κρειττόνων, ἵνα, ἐὰν φυλάξῃ  
 116 τὴν ἐντολήν, μισθὸν ταύτης τὴν ἀθανάσιαν κομίσηται.  
 20. Ἀμελήσαντα δὲ τῆς ἐντολῆς καὶ γευσάμενον ἀπηγο-  
 ρευμένου καρποῦ ἀπάτη ὄψεως καὶ συμβουλία γυναικὸς τοῦ  
 μὲν παραδείσου δικαίως ἐξέωσας αὐτόν<sup>y</sup>, ἀγαθότητι δὲ εἰς  
 120 τὸ παντελὲς ἀπολλύμενον οὐχ ὑπερεῖδες, σὸν γὰρ ἦν δημιούρ-  
 γημα, ἀλλὰ καθυποτάξας αὐτῷ τὴν κτίσιν δέδωκας αὐτῷ  
 οἰκείους ἰδρῶσιν καὶ πόνοις πορίζειν ἑαυτῷ τὴν τροφήν,  
 σοῦ πάντα φύοντος καὶ αὐξοντος καὶ πεπαλίνοντος · χρόνον

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 103 τῶν > N || 104 δεδωκῶς s || 105 καὶ ἀσεβείας > s || 107  
 καὶ > N || 110 κόσμου : κοσμῶν N πεπληρωμένον y || ἂν > s || 111  
 καὶ ἐν : καὶ ach M εἶτα καὶ y || τῷ ποιεῖν > y || 112 καὶ > m ||  
 ἔχη m || 113 τῆς > y || 114 μὲν > s || 115 ἐλπίδι + τῶν ch || 117 ἀμελή-  
 σας chy N v || γευσάμενος chy N M || 119 ἐξέωσας s || 120 ἀπολλύ-  
 μενον post ὑπερεῖδες N || ὑπερεῖδες v || 121 καθυπετάξας ch || τὴν >  
 ch || δεδωκῶς s || αὐτῷ > y || 122 τρυφήν ch

12. u. Gen. 1, 26 || v. Gen. 2, 8 || w. Gen. 3, 23-24 || x. Cf. Gen. 2,  
 16-17 || y. Cf. Gen. 3

à notre image et à notre ressemblance et qu'ils règnent sur les  
 poissons de la mer et les oiseaux du ciel<sup>u</sup>. » 17. Aussi l'as-tu  
 constitué d'une âme immortelle et d'un corps périssable, la  
 première à partir du néant, le second à partir des quatre  
 éléments ; tu as doté son âme de jugement et de raison, du  
 discernement de la piété et de l'impunité, de la perception  
 du juste et de l'injuste ; le corps, tu l'as doté du quintuple  
 jeu des sens, du mouvement et de la mobilité.

Anamnèse  
 de la première  
 Alliance.

18. Toi, Dieu tout-puissant, par le  
 Christ tu as planté un jardin en Eden,  
 vers l'Orient<sup>v</sup>, l'ornant de toutes sortes  
 de plantes comestibles, et comme en

une maison somptueuse, tu y as introduit l'homme, à qui  
 tu avais donné la loi innée, en le créant, en sorte qu'il en ait  
 lui-même et par lui-même les germes de la connaissance  
 divine. 19. En l'introduisant dans le jardin de la félicité<sup>w</sup>,  
 tu lui as laissé en partage l'autorité sur toute chose<sup>x</sup>, ne  
 lui interdisant qu'un seul aliment, dans l'espérance de  
 biens supérieurs, afin que, par l'obéissance à ce comman-  
 dement, il reçût en récompense l'immortalité. 20. Mais,  
 trompé par le serpent et sur le conseil de la femme, il  
 méprisa ce commandement et goûta le fruit défendu ; tu  
 le chassas alors légitimement hors du jardin<sup>y</sup>. Mais dans ta  
 bonté tu n'as pas rejeté définitivement l'homme perdu, car  
 il était ton œuvre ; au contraire, toi qui lui avais subordonné  
 la création, tu lui as permis de se procurer la nourriture  
 par sa sueur et son labeur, mais c'est toi qui fais germer,  
 croître et mûrir ; tu l'as endormi pour peu de temps, puis

12, 18. La localisation du paradis à l'Orient est une des justi-  
 fication de l'orientation pour la prière, cf. II, 57, 14 et *Introd.*,  
 § 358.

12, 19-20. A propos de la mort, cf. V, 7, 9 et VI, 22, 1.

- 124 δὲ πρὸς ὀλίγον αὐτὸν κοιμήσας ἕρκω<sup>z</sup> εἰς παλιγγενεσίαν ἐκάλεσας, ἕρον θανάτου λύσας ζωὴν ἐξ ἀναστάσεως ἐπηγγείλω.
21. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ εἰς πλῆθος ἀναρίθμητον χέας, τοὺς ἐμμείναντάς σοι ἐδόξασας, τοὺς δὲ ἀποστάντας σου ἐκόλασας, καὶ τοῦ μὲν Ἄβελ ὡς ὁσίου προσδεξάμενος τὴν θυσίαν, τοῦ δὲ ἀδελφοκτόνου Καὶν ἀποστραφεὶς τὸ δῶρον ὡς ἐναγοῦς<sup>a</sup>· καὶ πρὸς τούτους τὸν
- 132 Σῆθ καὶ τὸν Ἐνώσ προσελάβου<sup>b</sup> καὶ τὸν Ἐνώχ μετατέθεικας<sup>c</sup>. 22. Σὺ γὰρ εἶ ὁ δημιουργὸς τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ζωῆς χορηγὸς καὶ τῆς ἐνδείας πληρωτὴς καὶ τῶν νόμων δοτὴρ καὶ τῶν φυλαττόντων αὐτοὺς μισθαποδότης καὶ τῶν παρα-
- 136 βαινόντων αὐτοὺς ἐκδικος, ὁ τὸν μέγαν κατακλυσμὸν ἐπαγαγὼν τῷ κόσμῳ<sup>d</sup> διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβησάντων, καὶ τὸν δίκαιον Νῶε ῥυσάμενος ἐκ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐν ἀρνακι σὺν ὀκτῶ ψυχαῖς<sup>e</sup>, τέλος μὲν τῶν παρωχηκότων, ἀρχὴν δὲ τῶν μελλόντων ἐπιγίνεσθαι· ὁ τὸ φοβερὸν πῦρ κατὰ τῆς σοδομηνῆς πενταπόλεως ἐξάψας<sup>f</sup> καὶ γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην θέμενος ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ<sup>g</sup>, καὶ τὸν ὄσιον Λὼτ ἐξαρθάσας τοῦ ἐμπρημοῦ. 23. Σὺ εἶ ὁ τὸν
- 144 Ἄβραμ ῥυσάμενος ἐκ προγονικῆς ἀσεβείας καὶ κληρονόμου τοῦ κόσμου καταστήσας<sup>h</sup> καὶ ἐμφανίσας αὐτῷ τὸν Χριστόν σου<sup>i</sup>, ὁ τὸν Μελχισεδὲκ ἀρχιερέα σῆς λατρείας προχειρισάμενος<sup>j</sup>, ὁ τὸν πολύτλαν θεράποντά σου Ἰῶβ νικητὴν τοῦ
- 148 ἀρχεκάκου ὄφεως ἀναδείξας, ὁ τὸν Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας υἱὸν ποιησάμενος<sup>k</sup>, ὁ τὸν Ἰακώβ πατέρα δώδεκα παίδων καὶ

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 124 κοιμήσας ch N v || ἕρκω hy || 125 ἕρον : ἕρω a<sup>o</sup>c d + τε y || 128 ἀναρίθμητον ch M || χέας : ποιήσας y || ἐμμείνοντας y || 129 ἀποστάντας s || ἐκόλασας a<sup>o</sup> || 130 προσεδέξω y || 131 ἀποστράφησ y || και > y || 132 μετέθεικας d μετέθηκας cs M || 134 και<sup>i</sup> > y || ἐνδείας + ὁ y || 135 και<sup>i</sup> : ὁ y || 136 ὁ > y || 137 τὸ > ch v || ἀσεβημάτων y || 138 ἀρνακι + ξυλίνη s || 140 σοδομικῆς ch || 141 γῆν : τὴν y || 142 κατοικούντων : ἐνοικούντων y || 143 εἶ > s || 144 ἐκ > H M || 146 σῆς : πάσης N || 147 ὁ > chy M || 148 ὁ > ch N M || 149 ὁ > chy N M || δώδεκα : δέδωκας N

tu l'as appelé par serment<sup>z</sup> à la nouvelle naissance ; le libérant de la loi de la mort, tu lui promis la vie par la résurrection.

21. Tu n'en es pas resté là, mais tu as répandu ses descendants en une multitude innombrable, tu as glorifié ceux qui te demeureraient fidèles et tu as puni ceux qui s'éloignaient de toi ; tu as accueilli le sacrifice d'Abel, comme venant d'un saint et tu as repoussé l'offrande de Caïn, le fratricide, comme venant d'un maudit<sup>a</sup> ; en outre, tu as pris auprès de toi Seth et Énoch<sup>b</sup> et tu as emporté Hénok<sup>c</sup>. 22. Car c'est toi le créateur des hommes, le chorège de la vie, c'est toi qui combles l'indigence, donnes les lois, récompenses ceux qui les observent et punis ceux qui les transgressent ; *tu as amené le grand déluge sur le monde*<sup>d</sup> à cause de la multitude des impies et tu as épargné du déluge Noé le juste, dans l'arche, avec *huit âmes*<sup>e</sup> : ce fut la fin d'une génération et le début d'une nouvelle. Tu as allumé un feu terrifiant contre les cinq villes de Sodome<sup>f</sup>, changeant *en saline une terre fertile, à cause de la malice de ses habitants*<sup>g</sup>, et le saint Lot, tu l'arrachas à l'incendie. 23. C'est toi qui as délivré Abraham de l'impiété de ses ancêtres, qui l'as établi héritier du monde<sup>h</sup> et lui fis voir ton Christ<sup>i</sup>. Tu as établi Melchisédeq comme grand-prêtre de ton culte<sup>j</sup> ; Job, ton serviteur, après bien des souffrances, tu le rendis vainqueur du serpent, principe du mal ; tu fis d'Isaac le fils de la promesse<sup>k</sup> ; tu répandis Jacob, le père

12. z. Cf. Hébr. 6, 17 || a. Cf. Gen. 4 || b. Cf. Gen. 4, 25-26 || c. Cf. Gen. 5, 24 || d. II Pierre 2, 5. Cf. Gen. 6-9 || e. I Pierre 3, 20 || f. Cf. Gen. 19. Sag. 10, 6 || g. Ps. 106, 34 || h. Cf. Gen. 12 || i. Cf. Jn 8, 56 || j. Cf. Gen. 14, 18 || k. Cf. Gen. 17, 19

12, 21-24. La liste des justes de l'Ancien Testament : à rapprocher d'autres écrits clémentins, cf. *Introd.*, § 11, 12.

τοὺς ἐξ αὐτοῦ εἰς πλῆθος χέας καὶ εἰσαγαγὼν εἰς Αἴγυπτον  
 ἐν ἑβδομήκοντα πέντε ψυχαῖς<sup>1</sup>. 24. Σὺ, Κύριε, τὸν Ἰωσήφ  
 152 οὐχ ὑπερεῖδες, ἀλλὰ μισθὸν τῆς διὰ σὲ σωφροσύνης ἔδωκας  
 αὐτῷ τὸ τῶν Αἰγυπτίων ἄρχειν<sup>m</sup>· σὺ, Κύριε, Ἑβραίους ὑπὸ  
 Αἰγυπτίων καταπονουμένους οὐ περιεῖδες διὰ τὰς πρὸς τοὺς  
 156 πατέρας αὐτῶν ἐπαγγελίας, ἀλλ' ἔρρῶσω, κολάσας Αἰγυ-  
 πτίους<sup>a</sup>.

25. Παραφθειράντων δὲ τῶν ἀνθρώπων τὸν φυσικὸν  
 νόμον καὶ τὴν κτίσιν<sup>o</sup> ποτὲ μὲν αὐτόματον νομισάντων, ποτὲ  
 δὲ πλείον ἢ δεῖ τιμησάντων καὶ σοί, τῷ Θεῷ τῶν πάντων,  
 160 συνταττόντων, οὐκ εἶσας πλανᾶσθαι, ἀλλὰ ἀναδείξας τὸν  
 ἄγιόν σου θεράποντα Μωϋσῆν, δι' αὐτοῦ πρὸς βοήθειαν τοῦ  
 φυσικοῦ τὸν γραπτὸν νόμον δέδωκας<sup>p</sup>, καὶ τὴν κτίσιν ἔδειξας  
 σὸν ἔργον εἶναι, τὴν δὲ πολύθεον πλάνην ἐξώρισας· τὸν  
 164 Ἰακώβ καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ ἱερατικῆ τιμῇ ἐδόξασας, Ἑβραίους  
 ἀμαρτάνοντας ἐκόλασας, ἐπιστρέψαντας προσεδέξω. 26. Τοὺς  
 Αἰγυπτίους δεκαπλήγῳ ἐτιμωρήσω, θάλασσαν διελὼν Ἰσραη-  
 λίτας διεβίβασας, Αἰγυπτίους ἐπιδιώξαντας ὑποβρυχίους  
 168 ἀπόλεσας, ξύλω πικρὸν ὕδωρ ἐγλύκανας<sup>a</sup>, ἐκ πέτρας ἀκρο-  
 τόμου ὕδωρ<sup>r</sup> ἀνέχεας, ἐξ οὐρανοῦ τὸ μάννα ὕσας<sup>s</sup>, τροφήν  
 ἐξ ἀέρος ὀρυτυομήτραν<sup>t</sup>, στῦλον πυρὸς πρὸς φωτισμὸν τὴν  
 νύκτα καὶ στῦλον νεφέλης ἡμέρας<sup>u</sup> πρὸς σκιασμὸν θάλπους·  
 172 τὸν Ἰησοῦν στρατηγὸν ἀνέδειξας<sup>v</sup>, ἑπτὰ ἔθνη Χανααναίων  
 δι' αὐτοῦ καθεῖλες<sup>w</sup>, Ἰορδάνην ἔρρηξας, τοὺς ποταμοὺς  
 Ἰθὰμ ἐξήρανας<sup>x</sup>, τείχη κατέρρηξας ἀνευ μηχανημάτων  
 καὶ χειρὸς ἀνθρωπίνης.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 150 χέας : ἐκτείνας y || 151 τὸν > a || 152 ὑπερεῖδες v || 153  
 τὸ : τῷ a > y d || 154 περιεῖδες v || 155 κολάσεως s M || αἰγυπτίας m  
 || 159 πλείων d || ἢ δεῖ : ἢ δεῖ s ἤδη ch d || Θεῷ — πάντων : Θεῷ ch ||  
 165 ἀμαρτάνοντας N || ἐπιστρέφοντας ἐδέξω H M || τοὺς > N || 166  
 δεκαπλ. + κολάσει y || ἐτιμώρησας s || Ἰσραηλίτας > N || 168 ἀπό-  
 λεσας : ἐκόλασας ch M || πικρῷ ὕδατι d || γλυκάνας ch N || 169 ἀνέχ. :  
 ἀναχέας ch ἐξήγαγες y || 170-171 τὴν νύκτα : τῆς νυκτὸς y s post  
 πυρὸς H M || 172 ἀναδείξας H M || ἑπτὰ : ἐπὶ τὰ d || 173 διέρρηξας H  
 M || 174 Ἰθὰμ ch d v || κατέρρηξας N κατέρριψας ay

de douze enfants, et ses descendants en une multitude et  
 tu les fis entrer en Égypte au nombre de *soixante quinze*  
*âmes*<sup>1</sup>. 24. Toi, Seigneur, tu n'as pas abandonné Joseph,  
 mais pour le récompenser de la chasteté gardée à cause de  
 toi, tu lui as permis de devenir le gouverneur des Égypt-  
 tiens<sup>m</sup>. Les Hébreux accablés par les Égyptiens, tu ne les  
 as pas abandonnés, Seigneur, à cause des promesses faites  
 à leurs pères, mais tu les as délivrés en punissant les  
 Égyptiens<sup>a</sup>.

25. Les hommes avaient corrompu la loi naturelle : ou  
 bien ils considéraient la création<sup>o</sup> comme se faisant d'elle-  
 même, ou bien ils la vénéraient plus qu'il ne convient et la  
 mettaient à égalité avec toi, le Dieu de toute chose. Tu ne  
 les as pas laissés dans l'erreur, mais tu as suscité ton saint  
 serviteur Moïse, par lui tu as donné la loi écrite<sup>p</sup>, pour  
 épauler la loi naturelle, tu as montré que la création est  
 ton œuvre et tu as détruit l'erreur polythéiste. Tu as  
 glorifié Aaron et ses descendants par la dignité sacerdotale.  
 Les Hébreux, quand ils péchaient, tu les punissais ; quand  
 ils se convertissaient, tu les accueillais. 26. Les Égyptiens,  
 tu les as punis par les dix plaies ; ouvrant la mer, tu y as  
 fait passer les Israélites ; les Égyptiens lancés à leur pour-  
 suite, tu les as détruits en les enfonçant dans l'eau. Avec  
 du bois tu as adouci une eau amère<sup>a</sup>, d'une dure roche tu as  
 fait jaillir l'eau<sup>r</sup> ; du ciel tu as fait pleuvoir la manne<sup>s</sup> et  
 de l'air, comme nourriture, la caille<sup>t</sup> ; une colonne de feu  
 pour les éclairer la nuit et une colonne de nuée le jour<sup>u</sup>, pour  
 les abriter de la chaleur. Tu suscitais Josué, le chef d'armée<sup>v</sup> ;  
 par lui tu détruisis sept nations cananéennes<sup>w</sup>. Tu fendis  
 le Jourdain, tu desséchas les fleuves d'Étham<sup>x</sup>, tu renversas  
 des remparts sans avoir besoin de machines ni de la main  
 de l'homme.

12. 1. Gen. 46, 27 || m Cf. Gen. 41 || n. Cf. Ex. 1-15 || o. Cf. Rom. 1,  
 21-25 || p. Cf. Ex. 20. Is. 8, 20 || q. Cf. Ex. 4-17 || r. Deut. 8, 15 || s. Cf.  
 Ex. 16 || t. Cf. Nombr. 11, 31 || u. II Esd. 19, 12.19. Cf. Ex. 13,  
 21 || v. Cf. Jos. 1-13 || w. Cf. Act. 13, 19. Deut. 7, 1 || x. Ps. 73, 15

176 27. Ὑπὲρ πάντων σοι ἡ δόξα, Δέσποτα παντοκράτορ. Σὲ  
προσκυνεῖ πᾶν ἄσώματον καὶ ἄγιον τάγμα · σὲ προσκυνεῖ ὁ  
Παράκλητος · πρὸ δὲ πάντων ὁ ἅγιός σου Παῖς Ἰησοῦς ὁ  
Χριστός ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν, σοῦ δὲ ἄγγελος καὶ τῆς δυνά-  
180 μως ἀρχιστρατηγός<sup>γ</sup> καὶ ἀρχιερεὺς αἰώνιος καὶ ἀτελεύτητος ·  
σὲ προσκυνούσιν ἀνάριθμοι στρατιαι ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων,  
κυριοτήτων, θρόνων, ἀρχῶν, ἐξουσιῶν<sup>z</sup>, δυνάμεων, στρατιῶν  
αἰώνιων · τὰ Χερουβιμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ ταῖς μὲν  
184 δυσὶν κατακαλύπτοντα τοὺς πόδας, ταῖς δὲ δυσὶ τὰς κεφαλὰς,  
ταῖς δὲ δυσὶ πετόμενα<sup>a</sup>, καὶ λέγοντα ἅμα χιλιάς χιλιάσιν  
ἀρχαγγέλων καὶ μυριάς μυριάσιν<sup>b</sup> ἀγγέλων ἀκαταπαύστως  
καὶ ἀσιγήτως βοώσαις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἅμα εἰπάτω · Ἅγιος,  
188 ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ  
τῆς δόξης αὐτοῦ<sup>c</sup> · εὐλογητὸς εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν<sup>a</sup>.

28. Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ἐξῆς λεγέτω ·

29. Ἅγιος γὰρ εἶ ὡς ἀληθῶς καὶ πανάγιος, ὕψιστος καὶ  
192 ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας<sup>e</sup>. 30. Ἅγιος δὲ καὶ ὁ μονογε-  
νῆς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Θεὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ὃς  
εἰς πάντα ὑπηρετησάμενός σοι τῷ Θεῷ αὐτοῦ καὶ Πατρὶ εἰς τε  
δημιουργίαν διάφορον καὶ πρόνοιαν κατάλληλον οὐ περιεῖδεν

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 176 ἀπάντων ahy || δέσποτα > ch || 176-180 σε — ἀτελεύτη-  
τος > H M || 177-179 σε — ἡμῶν erasit s || 177-178 σε — παράκλη-  
τος in loco eraso rescripsit d<sup>a</sup> || 181 ἀνάριθμοι : εὐρυθμοι d ἀνα-  
ριθμητοί e M || ἀρχαγγέλων > N || 182 θρόνων κυριοτήτων ∞ H M  
|| 183 καὶ > m || 183-184 ταῖς μὲν δυσὶ : δυσὶ μὲν y || 184 κατα-  
καλύπτονται v καλύπτοντα N || ταῖς δὲ [καὶ ταῖς ch] δυσὶ : δυσὶ δὲ  
y || 185 ταῖς δὲ δυσὶ : δυσὶ δὲ y || 186 ἀρχαγγέλων > ch M || 187  
βοῶσιν y || κατ<sup>a</sup> : ἔπειτα y || 188 ὁ > s || 189 εἶ > H M || 190 ἐξῆς >  
ch || 191 ὕψιστος + καὶ ὑπερύψιστος s || 193 ὃς : ὁ y N M || 194  
ὑπηρετ. : ὑπηρετήσας μόνω ch || καὶ πατρὶ αὐτοῦ ∞ ch M || 195  
κατάλλ. + ὁ δι' οἰκτιρμούς y || περιεῖδεν H m : περιεῖδεν v περιεῖ-  
δες N

12. y. Jos. 5, 14 || z. Col. 1, 16 || a. Is. 6, 2 || b. Cf. Dan. 7, 10 || c. Is.  
6, 3 || d. Rom. 1, 25 ; 9, 5 || e. Dan. 3, 52

Le trisagion  
biblique.

27. Pour tout cela, gloire à toi,  
Maître tout-puissant. Devant toi se  
prosternent toute la cohorte incorporelle  
et sainte ; devant toi se prosternent le Paraclet ; mais avant  
tous, ton saint serviteur Jésus le Christ, notre Seigneur et  
notre Dieu, ton ange et le *chef de la puissance*<sup>e</sup>, le grand-  
prêtre éternel et sans déclin ; devant toi se prosternent les  
innombrables armées des anges, archanges, *seigneuries*,  
*trônes, principautés, aulorités*<sup>z</sup>, puissances, armées éter-  
nelles ; les chérubins et les *seraphins aux six ailes, dont*  
*deux pour se couvrir les pieds, deux pour la tête, deux pour*  
*voler*<sup>a</sup>, avec les mille milliers d'archanges et les myriades  
d'anges<sup>b</sup>, ils crient sans cesse et d'une voix qui jamais ne  
se tait, et que tout le peuple s'y joigne : *Saint, saint, saint*  
*le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de sa*  
*gloire*<sup>c</sup>, *béni es-tu pour les siècles, Amen*<sup>a</sup> !

Anamnèse  
christologique.

28. Puis le pontife enchaînera :  
— 29. Tu es saint, en vérité, très  
saint, très-haut, *exalté pour les siècles*<sup>e</sup> !  
30. Saint est ton Fils monogène, notre Seigneur et Dieu,  
Jésus, le Christ, qui te sert en toute chose, toi son Dieu et  
Père, dans ta création variée et dans ta providence pareille.

12, 27. Dans ce passage se manifeste à nouveau le subordina-  
tarianisme des CA ; dans la plupart des manuscrits le texte a d'ailleurs  
été corrigé. Avec C. H. Turner (*JThS* 16, p. 59), on admettra égale-  
ment que dans les deux manuscrits d et s, les plus complets dans cette  
section, le passage raturé rangeait le Saint-Esprit parmi les anges,  
donc parmi les créatures, comme en 12, 8. Cf. *Introd.*, § 230, 235,  
239, 243, 245, 246, 248, 249.

12, 30-34. Sur cette partie de l'anaphore, cf. M. ARRANZ, « L'Écono-  
mie du Salut dans la prière du Post-Sanctus des anaphores de type  
antiochien », dans *La Maison-Dieu* 106 (1971), p. 46-75, en particulier  
p. 67 s. Ici s'exprime à nouveau la christologie caractéristique des CA,  
cf. *Introd.*, § 210, 220, 230-232, 237, 240. Dieu Père : § 228. Les  
anges : cf. § 249. Le salut : § 221, 223, 224. Les formules antithétiques  
« prêtre-victime, pasteur-brebis », etc. : E. MAZZA en a cherché  
l'origine dans les homélies pascales, cf. *Ephemerides liturgicae* 1983,  
p. 426 s., 439 s.

196 τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἀπολλύμενον, ἀλλὰ μετὰ φυσικὸν νόμον, μετὰ νομικὴν παραίνεσιν, μετὰ προφητικούς ἐλέγχους καὶ τὰς τῶν ἀγγέλων ἐπιστασίας — παραφθειρόντων σὺν τῷ θεῷ καὶ τὸν φυσικὸν νόμον καὶ τῆς μνήμης ἐκβαλόντων τὸν κατακλυσμὸν, τὴν ἐκπύρωσιν, τὰς κατ' Αἰγυπτίῳ πληγὰς, τὰς κατὰ Παλαιστίνων σφαγὰς, καὶ μελλόντων ἕσον οὐδέπω ἀπόλλυσθαι πάντων — εὐδόκησεν αὐτὸς γνῶμη σῆ ὁ δημιουργὸς ἀνθρώπου ἄνθρωπος γενέσθαι, 200 ὁ νομοθέτης ὑπὸ νόμου, ὁ ἀρχιερεὺς ἱερεῖον, ὁ ποιμὴν πρόβατον · 31. Καὶ ἐξευμενίσασθαι σε τὸν ἑαυτοῦ Θεὸν καὶ Πατέρα καὶ τῷ κόσμῳ κατήλλαξεν<sup>1</sup> καὶ τῆς ἐπιχειμένης ὀργῆς τοὺς πάντας ἠλευθέρωσεν γενόμενος ἐκ παρθένου, 208 γενόμενος ἐν σαρκὶ ὁ Θεὸς Λόγος<sup>2</sup>, ὁ ἀγαπητὸς Υἱός<sup>3</sup>, ὁ πρωτότοκος πάσης κτίσεως<sup>4</sup>, κατὰ τὰς περὶ αὐτοῦ ὑπ' αὐτοῦ προρρηθείσας προφητείας ἐκ σπέρματος Δαυιδ<sup>5</sup> καὶ Ἀβραάμ, φυλῆς Ἰούδα · καὶ γέγονεν ἐν μήτρᾳ παρθένου 212 ὁ διαπλάσσων πάντας τοὺς γεννωμένους, καὶ ἑσαρκώθη ὁ ἄσαρκος, ὁ ἀχρόνως γεννηθεὶς ἐν χρόνῳ γεγέννηται. 32. Πολιτευσάμενος ὁσίως καὶ παιδεύσας ἐνθέσμῳ, πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>6</sup> ἐξ ἀνθρώπων ἀπλάσας, σημεῖά τε καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ<sup>7</sup> ποιήσας, τροφῆς καὶ ποτοῦ καὶ ὕπνου μεταλαβὼν ὁ τρέφων πάντας τοὺς χρῆζοντας τροφῆς καὶ ἐμπιπλῶν πᾶν ζῶον εὐδοκίας<sup>8</sup>, ἐφανέρωσέν σου τὸ ὄνομα<sup>9</sup> τοῖς ἀγνοοῦσιν αὐτό, τὴν ἀγνοίαν ἐφυγάδευσεν, 220 τὴν εὐσέθειαν ἀνεζωπύρωσεν, τὸ θέλημά σου ἐπλήρωσεν, τὸ ἔργον δ' ἔδωκας αὐτῷ ἐτελείωσεν<sup>0</sup>.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 197 νομικὴν : τὴν [ > s ] φυσικὴν N || 198 παραφθειρόντων chy N || 199 ἐκβαλόντων y N v || 200 αἰγυπτίον s || 201 κατὰ > y || 201-202 μελλόντων ἕσον : ἕσον οὐδέπω μελλόντων y || 202 ἀπόλλυσθαι d || ἠυδόκησεν d || αὐτὸς : ἐν αὐτοῖς N || 204 νόμους : νόμου ch || ἱερεῖον d || 205 ἐξευμενίσασθαι s || αὐτοῦ ch || 206 τῆς > N || 207 γενόμενος h || 207-208 ἐκ παρθένου γενόμενος : ἀνθρώπος s > d || 209 πάσης + τῆς d || 210 καὶ > ch || 213 ἄσαρκος + καὶ y || γεγέννηται a || πολυτ. + τε y || 215 ἀπῆλασε y || 216 τε > ch M || ποιήσας + καὶ y || 218

Il n'a pas abandonné le genre humain à sa perdition, mais outre la loi naturelle, outre les exhortations de la Loi, outre les mises en garde des prophètes et les interventions des anges — en effet les hommes avaient transgressé autant la loi écrite que la loi naturelle, ils avaient rejeté de leur mémoire le déluge, le feu céleste, les plaies d'Égypte, les massacres des Palestiniens, et ils étaient près de périr tous presque immédiatement — dans sa bienveillance et selon ta volonté, lui le créateur de l'homme, il s'est fait homme ; lui le législateur, il s'est soumis aux lois ; lui le grand-prêtre, il s'est fait victime ; lui le pasteur, il est devenu brebis. 31. Et il t'apaisa, toi son Dieu et Père, il te *réconcilia avec le monde*<sup>1</sup> ; tous il les délivra de la colère imminente, en naissant d'une vierge, *en naissant dans la chair*, lui, le Dieu-Verbe<sup>2</sup>, le Fils bien-aimé<sup>3</sup>, le premier-né de toute créature<sup>4</sup>, conformément aux prophéties prédites par lui-même à son sujet, (il naquit) *de la descendance de David*<sup>5</sup> et d'Abraham, de la tribu de Juda ; il prit chair dans le sein d'une vierge, lui qui modèle tous ceux qui sont engendrés ; il devint chair, lui qui n'est pas de chair ; lui qui a été engendré en dehors du temps, il fut engendré dans le temps. 32. Il vécut saintement et enseigna selon les lois, il délivra les hommes de toute maladie et de toute infirmité<sup>6</sup>, il accomplit des signes et des prodiges dans le peuple<sup>7</sup>, il prit nourriture, boisson et sommeil, lui qui nourrit tous ceux qui ont besoin de nourriture et rassasie tout vivant, dans sa bienveillance<sup>8</sup> ; il a manifesté ton nom<sup>9</sup> à ceux qui ne le connaissaient pas, il a chassé l'ignorance, il a ravivé la piété, il a réalisé ta volonté, il a accompli l'œuvre que tu lui as confiée<sup>0</sup>.

ἐμπιπλῶν a || 220 ἀνεζωπύρωσε y ἀνεζωσπύρωσε s ἐζωπύρωσε ch d v || 221 ἔργον + αὐτὸ s || δέδωκας N

12. f. Cf. II Cor. 5, 19 || g. Jn 1, 14.1 || h. Matth. 3, 17 || i. Col. 1, 15 || j. Rom. 1, 3 || k. Matth. 4, 23 || l. Act. 5, 12 || m. Ps. 144, 16 || n. Jn 17, 6 || o. Jn 17, 4

33. Καὶ ταῦτα πάντα κατορθώσας, χερσὶν ἀνόμων κατασχε-  
 224 θεις ἱερέων καὶ ἀρχιερέων ψευδωνύμων καὶ λαοῦ παρανόμου  
 αὐτῶν καὶ πᾶσαν ἀτιμίαν ὑποστάς σῆ συγχωρήσει, παραδοθεὶς  
 Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι καὶ κριθεὶς ὁ κριτῆς καὶ κατακριθεὶς ὁ  
 σωτήρ, σταυρῷ προσηλώθη ὁ ἀπαθὴς καὶ ἀπέθανεν ὁ τῆ φύσει  
 228 ἀθάνατος καὶ ἐτάφη ὁ ζωοποιός, ἵνα πάθους λύση καὶ  
 θανάτου ἐξέλῃται τούτους, δι' οὓς παρεγένετο, καὶ ῥήξῃ  
 τὰ δεσμὰ τοῦ διαβόλου καὶ ῥύσῃται τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῆς  
 ἀπάτης αὐτοῦ. 34. Καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,  
 232 καὶ τεσσαράκοντα ἡμερῶν συνδιατρίψας τοῖς μαθηταῖς,  
 ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν σου τοῦ  
 Θεοῦ καὶ Πατρὸς αὐτοῦ.

35. Μεμνημένοι οὖν ὧν δι' ἡμᾶς ὑπέμεινε, εὐχαριστοῦμέν  
 236 σοι, Θεὲ παντοκράτορ, οὐχ ὅσον ὀφείλομεν, ἀλλ' ὅσον δυνά-  
 μεθα, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ πληροῦμεν. 36. Ἐν ἧ γὰρ νυκτὶ  
 παρεδίδοτο, λαβὼν ἄρτον<sup>r</sup> ταῖς ἀγίαις καὶ ἀμώμοις αὐτοῦ χερ-  
 σὶν καὶ ἀναβλέψας<sup>s</sup> πρὸς σέ, τὸν Θεὸν αὐτοῦ καὶ Πατέρα, καὶ  
 240 κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἰπών<sup>t</sup> : « Τούτο τὸ  
 μυστήριον τῆς καινῆς διαθήκης<sup>u</sup>, λάβετε ἐξ αὐτοῦ, φάγετε,  
 τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ περὶ πολλῶν θρυπτόμενον εἰς ἄφε-  
 σιν ἁμαρτιῶν<sup>v</sup>. » 37. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον<sup>w</sup> κεράσας

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 224 κακόνιοιαν : κακίαν H M || 227 προσηλωθεὶς ch || καὶ >  
 ch || 229 ἐξελεῖται s || τούτους : τοὺς ch + τοὺς ay || ῥήξει e v ῥήξει  
 d || 230 ῥύσεται d || 232 ἡμέρας ah m -ραῖς e || συνδιατρ. : ἐνδιατρ.  
 a διατρίψας ch || 233 ἐκαθέσθη ay M || σου > d || 236 παντοκράτωρ  
 ch d v || 238 ἄρτον + ἐν d || 239 αὐτοῦ post πατέρα s || 240 αὐτοῦ > H  
 v || 240-241 τοῦτό — διαθήκης > ch || 242 ἐστι > a || 243 τὸ > d

12. p. Mc 16, 19 || q. Apoc. 11, 17 || r. I Cor. 11, 23 || s. Cf. Matth.  
 14, 19 || t. Matth. 26, 26 || u. I Cor. 11, 25 || v. Matth. 26, 26.28.  
 I Cor. 11, 24 || w. I Cor. 11, 25

12, 35. Les deux versets encadrant le récit de l'institution eucha-  
 ristique commencent par la formule anamnétique (μεμνημένοι).

33. Quand il eût réalisé tout cela, il tomba entre les  
 mains d'impies, appelés à tort prêtres et pontifes, et à la  
 merci d'un peuple inique, par le fait d'un traître pourri par  
 la méchanceté ; il eut beaucoup à souffrir de leur part et il  
 endura toute cette ignominie avec ton consentement ;  
 livré au gouverneur Pilate, le juge fut jugé, le Sauveur  
 condamné, l'impassible fut cloué sur une croix et l'immortel  
 de nature mourut. Lui qui fait vivre, il fut enseveli, pour  
 délivrer de la souffrance et arracher à la mort ceux à cause  
 de qui il était venu, et pour briser les liens du diable et  
 délivrer les hommes de sa fourberie. 34. Le troisième jour,  
 il ressuscita des morts, il demeura quarante jours avec ses  
 disciples, *il fut enlevé aux cieux et il s'assit à ta droite*, à toi  
 son Dieu<sup>r</sup> et Père.

Anamnèse  
 de la Cène.

35. Nous souvenant donc de ce  
 qu'il a souffert pour nous, *nous te  
 rendons grâces, Dieu tout-puissant<sup>r</sup>,*  
 pas autant que nous le devrions, mais autant que nous  
 le pouvons, et nous accomplissons son précepte. 36. Car  
*la nuit où il fut livré, il prit du pain<sup>r</sup>* dans ses mains  
 saintes et sans tache, il leva les yeux<sup>s</sup> vers toi, son Dieu  
 et Père, *il rompit le pain et le donna à ses disciples  
 en disant<sup>t</sup> : « Ceci est le mystère de la nouvelle alliance<sup>u</sup>,*  
*prenez-en, mangez, ceci est mon corps brisé pour la multi-  
 tude en rémission des péchés<sup>v</sup>. »* 37. *De même il remplit  
 la coupe<sup>w</sup>* de vin et d'eau, la sanctifia et la leur donna en

Διάταξις : à rapprocher de la formule *terminum figat* de l'anaphore  
 des *Diataveis* (ou « Trad. apost. » 4, SC 11 bis, p. 50 s.) ; Dom Botte  
 interprétait la formule dans un sens théologique, « règle de foi »,  
 mais le sens liturgique nous paraît préférable, car il est suggéré  
 un peu plus loin dans l'anaphore des CA, au v. 38 : le précepte dont  
 il s'agit est l'ordre de réitération, selon lequel les communautés  
 chrétiennes célèbrent l'eucharistie en mémoire de la Cène. Ὁφείλο-  
 μεν : thème courant de l'euchologe chrétien qui souligne la distance  
 entre les bienfaits de Dieu et l'action de grâce dont l'homme est  
 capable, cf. *Première Éptre de Clément*, 38, 4 (SC 167, p. 164).

244 ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος καὶ ἀγιάσας ἐπέδωκεν αὐτοῖς λέγων ·  
 « Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ περὶ  
 πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν<sup>α</sup> · τοῦτο ποιεῖτε  
 εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν · ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον  
 248 τοῦτον καὶ πίνητε τὸ ποτήριον τοῦτο, τὸν θάνατον τὸν  
 ἐμὸν καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθω<sup>ν</sup>. »

38. Μεμνημένοι οὖν τοῦ πάθους αὐτοῦ καὶ τοῦ θανάτου καὶ  
 τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἐπανόδου καὶ  
 252 τῆς μελλούσης αὐτοῦ δευτέρας παρουσίας, ἐν ἧ ἔρχεται μετὰ  
 δόξης καὶ δυνάμεως<sup>α</sup> κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς<sup>α</sup> καὶ ἀποδοῦ-  
 ναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ<sup>β</sup>, προσφερομέν σοι, τῷ βασι-  
 λεῖ καὶ Θεῷ, κατὰ τὴν αὐτοῦ διάταξιν τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ  
 256 τὸ ποτήριον τοῦτο, εὐχαριστοῦντές σοι δι' αὐτοῦ<sup>ο</sup> ἐφ' οἷς  
 κατηξίωσας ἡμᾶς ἐστάναι ἐνώπιόν σου καὶ ἱερατεῦσιν σοι.

39. Καὶ ἀξιούμεν σε, ὅπως εὐμενῶς ἐπιθλέψῃς ἐπὶ τὰ  
 προκείμενα δῶρα ταῦτα ἐνώπιόν σου, σὺ ὁ ἀνευδής Θεός,  
 260 καὶ εὐδοκῆσης ἐν αὐτοῖς εἰς τιμὴν τοῦ Χριστοῦ σου καὶ  
 καταπέμψῃς τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα ἐπὶ τὴν θυσίαν ταύτην,  
 τὸν μάρτυρα τῶν παθημάτων<sup>α</sup> τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅπως

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 244 ἔδωκεν ch || 245 πίετε : πίετε v || τοῦτό : τοῦτ' d ||  
 246 εἰς ἄφ. ἁμαρτιῶν > m || 247 ἂν c N M || 248 πίνητε : πίνετε s  
 post τοῦτό ch M || τόν<sup>α</sup> > s || 249 οὗ > H M || 250 οὖν : τοίνυν H M ||  
 251 ἐκ νεκρῶν > ch M || ἀνόδου s || 252 δευτέρας > s || 252-253 μετὰ —  
 δυνάμεως > ch M || 254 τῷ > s || 255 καὶ Θεῷ : τῷ θ. d θεῖ s ||  
 258 ἐπιθλέψεις v || 259 σὺ > N || 260 εὐδοκῆσεις ch v || ἐν : ἐπ' H M ||  
 261 καταπέμψεις ch || 262 Ἰησοῦ > d

12. x. Matth. 26, 27-28 || y. I Cor. 11, 24-26 || z. Matth. 24, 30 || a. I  
 Pierre 4, 5. II Tim. 4, 1 || b. Rom. 2, 6. Ps. 61, 13 || c. Col. 3, 17 || d. I  
 Pierre 5, 1. Cf. Hébr. 9, 14

12, 38. ἱερατεῦσιν : terme repris aux *Diataxeis* (« Trad. apost. » 4,  
 SC 11 bis, p. 52) ; B. BORRE y voyait une allusion à l'ordination ;  
 cf. « Die Wendung *ad stare coram te et tibi ministrare* im Eucharistischen  
 Hochgebet II », dans *Bibel und Liturgie* 49 (1976), p. 101-104.  
 Mais E. MAZZA, dans *Ephemerides liturgicae* 1983, p. 460, interprète

disant : « Buvez-en tous, ceci est mon sang, versé pour la  
 multitude en rémission des péchés<sup>α</sup> ; faites ceci en mémoire  
 de moi, car chaque fois que vous mangez de ce pain et que  
 vous buvez de ce calice vous annoncez ma mort jusqu'à ce que  
 je vienne<sup>ν</sup>. »

#### Offrande.

38. Nous souvenant donc de sa  
 passion, de sa mort, de sa résurrection  
 des morts, de son retour aux cieux et de son futur second  
 avènement, quand il viendra avec gloire et puissance<sup>α</sup> juger  
 les vivants et les morts<sup>α</sup> et rendre à chacun selon ses œuvres<sup>β</sup>,  
 nous t'offrons à toi, roi et Dieu, selon son précepte, ce pain  
 et ce calice et nous te rendons grâces par lui<sup>ο</sup> parce que tu  
 nous as rendus dignes de nous tenir devant toi et de te  
 servir par le sacerdoce.

#### Épiclese.

39. Et nous te demandons de jeter  
 un regard favorable sur ces offrandes  
 qui te sont présentées, toi Dieu, qui es sans besoin. Qu'elles  
 te soient agréables, pour l'honneur de ton Christ. Envoie  
 sur ce sacrifice ton Esprit-Saint, le témoin des souffrances<sup>α</sup>  
 du Seigneur Jésus : qu'il manifeste en ce pain le corps de

ce verbe comme une affirmation de la fonction liturgique de toute  
 l'assemblée.

12, 39. Quel sens donner à ἀποφαίνειν ? S. SALAVILLE, dans l'article  
 « ΑΝΑΔΕΙΚΝΥΝΑΙ-ΑΠΟΦΑΙΝΕΙΝ. Notes de lexicographie à propos  
 de textes eucharistiques », dans *Mémorial Louis Petit*, Paris-Bucarest  
 1948, p. 413-422, écartait le sens obvie « manifester », estimant que  
 ἀποφαίνειν a ici la même signification que ποιεῖν et ἀναδείξει dans  
 les épicleses d'autres anaphores ; il proposait de traduire par « faire  
 devenir, rendre, transformer en ». On se demande alors pourquoi  
 le compilateur n'a pas utilisé tout simplement le verbe ποιεῖν. Aussi  
 avons-nous gardé la traduction « manifester » pour respecter la  
 nuance particulière que cette épiclese suggère. Cf. aussi L. LIGIER,  
 « De la Cène de Jésus à l'Anaphore de l'Église », dans *La Maison-  
 Dieu* 87 (1966), p. 44, n. 127. A propos de l'Esprit-Saint et du salut  
 décrit dans l'épiclese, cf. *Introd.*, § 221, 223, 224, 244. A propos de la  
 transformation des dons, E. MAZZA signale la compréhension qu'en  
 avaient les contemporains du compilateur (cf. *Ephemerides liturgicae*  
 1983, p. 452).

ἀποφήνη τὸν ἄρτον τοῦτον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τὸ  
 264 ποτήριον τοῦτο αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου· ἵνα οἱ μετα-  
 λαμβάνοντες αὐτοῦ βεβαιωθῶσιν πρὸς εὐσέβειαν, ἀφέσεως  
 ἀμαρτιῶν τύχωσιν, τοῦ διαβόλου καὶ τῆς πλάνης αὐτοῦ  
 268 σου γένωνται, ζωῆς αἰωνίου τύχωσιν, σοῦ καταλλαγέντος  
 αὐτοῖς, δέσποτα παντοκράτορ.

40. Ἔτι δεόμεθ' αὐτοῦ, Κύριε, καὶ ὑπὲρ τῆς ἀγίας σου  
 Ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων, ἣν περιποιήσω<sup>ε</sup>  
 272 τῷ τιμῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ<sup>1</sup> σου, ὅπως αὐτὴν διαφυλάξῃς  
 ἄσειστον καὶ ἀκλυδόνιστον ἄχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος<sup>ε</sup>·  
 καὶ ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς τῆς ὀρθοτομοῦσης τὸν λόγον τῆς  
 ἀληθείας<sup>α</sup>.

276 41. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῆς ἐμῆς τοῦ προσ-  
 φέροντός σοι οὐδενίας καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου,  
 ὑπὲρ τῶν διακόνων καὶ παντὸς τοῦ κλήρου, ἵνα πάντας  
 σοφίσῃς καὶ Πνεύματος ἀγίου πληρώσῃς.

280 42. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, Κύριε, ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καὶ  
 τῶν ἐν ὑπεροχῇ<sup>1</sup> καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου, ἵνα εἰρηνεύον-  
 ται τὰ πρὸς ἡμᾶς, ὅπως ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ διάγοντες τὸν  
 284 πάντα χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν δοξάζωμέν σε διὰ Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν<sup>1</sup>.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 263-264 καὶ — σου > y d<sup>12</sup> [suppl. d<sup>ms</sup>] || 264-265 μεταλαβόν-  
 τες ah M || 265 ἀφέσεως + τε y || 266 ἀμαρτημάτων H M || ἐπιτύ-  
 χωσι s || 267 βυθῶσι s || πν. ἀγίου πληρωθῶσιν > h || 268 σου<sup>1</sup> > d  
 || γέγονται h γενήσονται s || 272 διαφυλάξῃ ch || 273 καὶ > N || 274  
 τῆς<sup>1</sup> > ch || 276 ἔτι + δεόμεθα y<sup>ae</sup> || 276-277 προσφέροντος + τὰ  
 δῶρα s || 277 σοι > N || οὐθενίας ch ἀσθενείας N || καὶ > y || 278  
 καὶ + ὑπὲρ s || 279 σοφίσῃ d σοφίσας H M || καὶ d<sup>s</sup> > H M || 280  
 κύριε > ch || 281-282 εἰρηνεύονται v || 282 τὰ > ch || 283 δοξάζομεν  
 cy d || Ἰησοῦ > N

12. e. Act. 20, 28 || f. I Pierre 1, 19 || g. Matth. 28, 20 || h. II Tim.  
 2, 15 || i. I Tim. 2, 1.2 || j. I Tim. 1, 1

ton Christ et en ce calice le sang de ton Christ, pour que  
 ceux qui y communient soient affermis dans la foi, qu'ils  
 obtiennent la rémission des péchés, qu'ils soient délivrés  
 du diable et de son erreur, qu'ils soient remplis de l'Esprit-  
 Saint, qu'ils deviennent dignes de ton Christ et obtiennent  
 la vie éternelle dans la réconciliation avec toi, Maître tout-  
 puissant.

**Prière  
 d'intercession.**

40. Nous te prions encore, Seigneur,  
 pour ta sainte Église, (répandue) d'une  
 extrémité de la terre à l'autre, que tu as  
 acquise<sup>e</sup> par le précieux sang de ton Christ<sup>1</sup> : préserve-la  
 des remous et des tempêtes, jusqu'à la fin du monde<sup>s</sup>.  
 (Nous te prions) encore pour tout l'épiscopat qui dispense  
 avec rectitude la doctrine de vérité<sup>a</sup>.

41. Nous t'invoquons aussi pour moi-même, qui malgré  
 mon indignité te présente l'oblation, et pour tout le pres-  
 byterium, pour les diacres et tout le clergé : remplis-nous  
 tous de sagesse et d'Esprit-Saint.

42. Nous t'invoquons aussi, Seigneur, pour le roi, les  
 détenteurs du pouvoir<sup>1</sup> et toute l'armée : que nous jouissions  
 de la paix et que, passant dans le calme et la concorde tout  
 le temps de notre vie, nous te glorifions par Jésus-Christ  
 notre espérance<sup>1</sup>.

12, 40-49. Dans ces prières d'intercession on retrouve les prin-  
 cipales demandes de la prière universelle (VIII, 10-11), augmentées  
 de quelques autres intentions. Saint Jean Chrysostome a fait allusion  
 à ces prières (cf. F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte der Messliturgie...*,  
 p. 344-360) et saint Cyrille de Jérusalem les a commentées (cf.  
*Catéchèses mystagogiques*, V, 8-10, SC 126, p. 156-161). On retrouve  
 ici quelques expressions qui font partie du fond commun de l'eucha-  
 loge, cf. *Introd.*, § 354.

12, 42. Sur les divergences entre les différentes mentions du pouvoir  
 impérial, cf. *Introd.*, § 355.

43. Ἔτι προσφερόμεν σοι καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστησάντων σοι ἁγίων, πατριαρχῶν, προφητῶν, δικαίων, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐπισκόπων, 288 πρεσβυτέρων, διακόνων, ὑποδιακόνων, ἀναγνωστῶν, ψαλτῶν, παρθένων, χηρῶν, λαϊκῶν καὶ πάντων ὧν αὐτὸς ἐπίστασαι τὰ ὀνόματα.

44. Ἔτι προσφερόμεν σοι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, ἵνα ἀνα- 292 δεῖξης αὐτὸν εἰς ἔπαινον τοῦ Χριστοῦ σου βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἁγιον<sup>κ</sup>. ὑπὲρ τῶν ἐν παρθενίᾳ καὶ ἀγνείᾳ, ὑπὲρ τῶν χηρῶν τῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν σεμνοῖς γάμοις καὶ τεκνογονίαις, ὑπὲρ τῶν νηπίων τοῦ λαοῦ σου, ὅπως μηδένα 296 ἡμῶν ἀπόβλητον ποιήσης.

45. Ἔτι ἀξιούμεν σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ τῶν ἐνοικούντων, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀρρωστίαις, ὑπὲρ τῶν ἐν πικρᾷ δουλείᾳ, ὑπὲρ τῶν ἐν ἐξορίαις, ὑπὲρ τῶν ἐν δημεύσει, 300 ὑπὲρ πλεόντων καὶ ὀδοιπορούντων, ὅπως πάντων ἐπίκουρος γένη, πάντων βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ<sup>1</sup>.

46. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε ὑπὲρ τῶν μισούντων ἡμᾶς καὶ διωκόντων ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά<sup>μ</sup> σου, ὑπὲρ τῶν ἔξω ὄντων καὶ 304 πεπλανημένων, ὅπως ἐπιστρέψῃς αὐτοὺς εἰς ἀγαθὸν καὶ τὸν θυμὸν αὐτῶν πραύνης.

47. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῶν κατηγου- μένων τῆς Ἐκκλησίας καὶ ὑπὲρ τῶν χειμαζομένων ὑπὸ 308 τοῦ ἄλλοτρίου καὶ ὑπὲρ τῶν ἐν μετανόῃ ἀδελφῶν ἡμῶν,

43. Notre oblation nous te la présentons encore pour tous les saints qui depuis les origines te furent agréables : patriarches, prophètes, justes, apôtres, martyrs, confesseurs, évêques, presbytres, diacres, sous-diacres, lecteurs, chantres, vierges, veuves, laïcs et tous ceux dont les noms te sont connus.

44. Notre oblation nous te la présentons encore pour le peuple que voici : élève-le à la dignité de *sacerdoce royal*, de *nation sainte*<sup>k</sup>, à la louange de ton Christ ; pour ceux qui vivent dans la virginité et la chasteté, pour les veuves de l'Église, pour les époux qui vivent saintement et transmettent la vie, pour les enfants de ton peuple : ne rejette aucun d'entre nous.

45. Nous te prions encore pour cette ville et ses habitants, pour les malades, les esclaves durement traités, les exilés, les proscrits, les navigateurs et les voyageurs : viens au secours de chacun, sois *leur défenseur et leur protecteur*<sup>1</sup> à tous.

46. Nous te supplions encore pour *ceux qui nous haïssent et nous persécutent à cause de ton nom*<sup>m</sup>, pour ceux du dehors et pour les égarés : ramène-les au bien et calme leur fureur.

47. Nous te supplions encore, Seigneur, pour les catéchumènes de l'Église, pour ceux que tourmente l'adversaire et pour nos frères pénitents : conduis les premiers à

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 286 σοι anie εὐαρεστ. γ || 287 δικαίων > s || 289 ἐπίστασαι αὐτὸς ∞ ch M || 296 ἀπόβλητον ἡμῶν ∞ ch || 298 ἐνοικούντων + ἐν αὐτῇ γ d || 299 ὑπὲρ<sup>1</sup> — ἐξορίαις > N || 300 πάντων > a || 302 σε + καὶ a γ || 303 ἡμᾶς > N || 304 ἐπιστρέψῃ d || 305 αὐτὸν πραύνης v || 306 σε + κύριε N || 307 καὶ > γ || 308 καὶ > γ

12. k. I Pierre 2, 9 || 1. Ps. 118, 114 || m. Matth. 10, 22 ; 5, 44

12, 43-44. Προσφερόμεν ὑπὲρ : selon H. ENGBERDING, « Das anaphorische Fürbittgebet der byzantinischen Chrysostomosliturgie »,

dans *Oriens Christianus* 41 (1961), p. 26, la mention des saints consistait à l'origine en une prière pour eux afin qu'ils bénéficient de l'oblation. G. WAGNER a montré la signification eschatologique de ces intercessions, cf. « La commémoration des saints dans la prière eucharistique », dans *Irénikon* 45 (1972), p. 447-456. Cf. aussi E. LANNE, « L'intercession pour l'Église dans la Prière Eucharistique », dans *L'Église dans la Liturgie* (Conf. S. Serge 1979), Rome 1980, p. 183-208. Les membres de l'Église, les ministères et les états de vie, cf. *Introd.*, § 45, 303, 304, 322, 325, 328, 332, 334, 339.

12, 45. Mêmes expressions dans la littérature clémentine, cf. *Introd.*, § 11-12.

ὅπως τοὺς μὲν τελειώσης ἐν τῇ πίστει, τοὺς δὲ καθάρσης ἐκ τῆς ἐνεργείας τοῦ πονηροῦ, τῶν δὲ τὴν μετάνοιαν προσδέξῃ, καὶ συγχωρήσης αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν τὰ παραπτώματα ἡμῶν.

312 48. Ἐπι προσφερόμεν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς εὐκρασίας τοῦ ἀέρος καὶ τῆς εὐφορίας τῶν καρπῶν, ὅπως ἀνελλειπῶς μεταλαμβάνοντες τῶν παρὰ σοῦ ἀγαθῶν αἰνῶμέν σε ἀπαύστως τὸν δίδοντα τροφήν πάσῃ σαρκί<sup>α</sup>.

316 49. Ἐπι παρακαλοῦμέν σε καὶ ὑπὲρ τῶν δι' εὐλογον αἰτίαν ἀπόντων, ὅπως ἅπαντας ἡμᾶς διατηρήσας ἐν τῇ εὐσεβείᾳ ἐπισυναγάγῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ σου, τοῦ Θεοῦ πάσης αἰσθητῆς καὶ νοητῆς φύσεως, τοῦ βασιλέως ἡμῶν, ἀτρέπτους,

320 ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους.

50. Ὅτι σοι δι' αὐτοῦ πᾶσα ἡ δόξα, σέβας καὶ εὐχαριστία · καὶ διὰ σέ καὶ μετὰ σέ αὐτῷ τιμὴ καὶ προσκύνῃσις ἐν ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀνελλειπεῖς

324 καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων.

51. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς λεγέτω · Ἀμήν.

13. 1. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εἰπάτω ·

Ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς λεγέτω · Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

4 2. Καὶ ὁ διάκονος κηρυσσέτω πάλιν ·

la plénitude de la foi, purifie les seconds des attaques du Malin, accueille la pénitence des autres et pardonne leurs fautes et les nôtres.

48. Notre oblation, nous te la présentons encore pour la clémence du temps et l'abondance des récoltes, pour que, recevant sans cesse des biens de ta main, nous te louions sans relâche, *toi qui donnes la nourriture à toute chair<sup>a</sup>*.

49. Nous te supplions encore en faveur des absents empêchés pour de justes motifs; garde-nous tous dans la piété et, en nous rassemblant dans le royaume de ton Christ, le Dieu de toute nature sensible et intelligible, notre roi, garde-nous à l'abri des déviations, blâmes et reproches.

50. Car par lui, à toi toute gloire, vénération et action de grâces; et à cause de toi et après toi, à lui honneur et adoration dans l'Esprit-Saint, maintenant, toujours et pour les siècles des siècles, continuellement et sans fin.

51. Et tout le peuple répondra : — Amen.

13. 1. Puis l'évêque dira :

Seconde prière  
universelle.

— La paix de Dieu soit avec vous  
tous !

Et tout le peuple répondra :

— Et avec ton esprit !

2. Puis le diacre proclamera de nouveau :

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

12, 309 τῇ > d || 310 ἐκ > ch M || τῆς > v || 311 αὐτοῖς τε : καὶ αὐτοῖς H M || 312 προσφέρωμεν d || 314 αἰνοῦμεν H N v || 316 καὶ > d || 317 ἀπόντων : ἀπάντων e<sup>o</sup>h || 319 νοητῆς καὶ αἰσθητῆς < ch || 321 δι' αὐτοῦ ... ἡ > H M || 322 καὶ διὰ — αὐτῷ > H M || καί<sup>2</sup> > N || ἐν : τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ H M || 323 καί<sup>1</sup> > h m || 323-324 ἀνελλ. [ἀνεκλιπ. d ἀνεκλειπ. v ἀνελλιπ. m] — αἰώνων : αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν · ἀνελλειπεῖς καὶ ἀτελευτήτους ch

12, 48. Expressions provenant du fond commun de l'euchologe, cf. *Introd.*, § 354.

12, 49. « Dieu de toute nature sensible... » : cf. *Introd.*, § 230.

12, 50. Doxologie caractéristique, cf. VII, 43, 3 et VIII, 15, 9 ; *Introd.*, § 353.

13, 1. Les salutations de l'évêque, cf. *Introd.*, § 346.

13, 2-10. Cette seconde prière universelle reprend plusieurs intentions déjà formulées précédemment (cf. 10 et 12, 40-49). Sur sa raison d'être, cf. *Introd.*, § 373.

3 (13). Ἐτι καὶ ἔτι δεηθῶμεν τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ ·

Καὶ ὑπὲρ τοῦ δώρου τοῦ προσκομισθέντος Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν, ὅπως ὁ ἀγαθὸς Θεὸς προσδέξηται αὐτὸ διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐπουράνιον αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας<sup>a</sup>.

4. Ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας ταύτης καὶ τοῦ λαοῦ δεηθῶμεν · ὑπὲρ πάσης ἐπισκοπῆς καὶ παντὸς πρεσβυτερίου, πάσης τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ ὑπηρεσίας, παντὸς τοῦ πληρώματος τῆς Ἐκκλησίας δεηθῶμεν, ὅπως ὁ Κύριος πάντας διατηρήσῃ καὶ διαφυλάξῃ.

5. Ὑπὲρ τῶν βασιλέων καὶ τῶν ἐν ὑπεροχῇ δεηθῶμεν, ἵνα εἰρηνεύηται τὰ πρὸς ἡμᾶς, ὅπως ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον ἔχοντες διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι<sup>b</sup>.

6. Τῶν ἁγίων μαρτύρων μνημονεύσωμεν, ὅπως κοινωνοὶ γενέσθαι τῆς ἀθλήσεως αὐτῶν καταξιωθῶμεν · ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς εὐκρασίας τῶν ἀέρων καὶ τελεσφορίας τῶν καρπῶν δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ τῶν νεοφωτίστων δεηθῶμεν, ὅπως βεβαιωθῶσιν ἐν τῇ πίστει<sup>c</sup> · πάντες ὑπὲρ ἀλλήλων παρακαλέσωμεν.

9. Ἀνάστησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐν τῇ χάριτί σου. Ἐπαναστάντες ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παραθῶμεθα.

10. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος λεγέτω ·

Ὁ Θεὸς ὁ μόνος, ὁ μεγαλάνυμος, ὁ μέγας τῇ βουλή

3. — Encore et encore prions Dieu par son Christ. Pour l'offrande présentée au Seigneur notre Dieu, prions le Dieu de bonté de l'accepter par la médiation de son Christ, sur son autel céleste, *en parfum d'agréable odeur*<sup>a</sup>.

4. Prions pour cette assemblée et ce peuple ; prions pour tout l'épiscopat et tous les presbytres, pour l'ensemble du diaconat et du service dans le Christ, pour tout l'ensemble de l'Église : que le Seigneur les protège et les garde tous.

5. Prions *pour les rois et les détenteurs du pouvoir* : que nous jouissions de la paix, pour qu'en bénéficiant d'une *vie paisible et calme, nous la menions en toute piété et dignité*<sup>b</sup>.

6. Souvenons-nous des saints martyrs, pour que nous soyons jugés dignes de prendre part à leur lutte ; prions pour ceux qui reposent dans la foi.

7. Prions pour la clémence du temps et la maturation des récoltes.

8. Prions pour les néophytes : *qu'ils soient affermis dans la foi*<sup>c</sup>. Prions tous les uns pour les autres.

9. Relève-nous, Dieu, dans ta grâce. Debout, confions-nous nous-mêmes à Dieu par son Christ.

10. Et l'évêque dira :

— Dieu, l'unique, grand par ton nom et dans tes desseins,

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

13, 7 καὶ > H M || 8 ἡμῶν > ays v || 12 καὶ > H M || πάσης<sup>a</sup> > d || 13 καὶ ὑπηρεσίας > ch M || 15 φυλάξῃ v || 16 τῶν<sup>b</sup> > H M || τῶν<sup>c</sup> > s || ἐν > a || 17 εἰρηνεύονται H m -νεύονται v || τὰ > ch || 18 διάγωμεν : -γομεναh > d || πάση > N || 21 δεηθῶμεν > N || 24 ὑπὲρ — δεηθῶμεν > y || 25 πάντες — παρακαλέσωμεν > a<sup>ix</sup> [suppl. a<sup>ms</sup>] πάντες ὑπ' ἄλλων παρακαλέσθωσαν add. a<sup>ms</sup> || 26 ἐπαναστ. : ἀναστάντες H M || 29 μόνος : μέγας H M + καὶ σ<sup>po</sup> || ὁ<sup>c</sup> : καὶ a M || τῆς βουλήs d

13, 3. Sur le rôle du diacre pendant la prière, cf. *Introd.*, § 346. La fonction sacerdotale et médiatrice du Christ, cf. § 236. Le fond commun de l'euchologe : cf. § 354.

13, 4. Διακονία : cette mention inclut-elle les diaconesses ? Cf. *Introd.*, § 325.

13, 5. Sur la mention du pouvoir impérial, cf. *Introd.*, § 355. Sur les interprétations du pluriel βασιλεῖς, cf. A. JACOB, « La tradition manuscrite de la liturgie de saint Jean Chrysostome (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) », dans B. БОТТЕ, В. БОВРИНСКОУ et collab., *Eucharisties d'Orient et d'Occident*, II, Paris 1970, p. 115.

13, 9. Les interventions du diacre dans l'assemblée, cf. *Introd.*, § 318.

13. a. Éphés. 5, 2. Ex. 29, 18 || b. I Tim. 2, 1, 2 || c. Col. 2, 7

καὶ κραταῖος τοῖς ἔργοις<sup>a</sup>, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ ἁγίου  
 Παιδὸς σου Ἰησοῦ<sup>e</sup> τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἐπίβλεψον ἐφ'  
 32 ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ποιμνίον σου τοῦτο, ὃ δι' αὐτοῦ ἐξελέξω  
 εἰς δόξαν τοῦ ὀνόματός σου · καὶ ἀγιασας ἡμῶν τὸ σῶμα  
 καὶ τὴν ψυχὴν καταξίωσον, καθαρὸς γενομένους ἀπὸ παντὸς  
 μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος<sup>f</sup>, τυχεῖν τῶν προκειμένων  
 36 ἀγαθῶν · καὶ μηδένα ἡμῶν ἀνάξιον κρίνης, ἀλλὰ βοηθὸς  
 ἡμῶν γενοῦ, ἀντιλήπτωρ<sup>g</sup>, ὑπερασπιστῆς διὰ τοῦ Χριστοῦ  
 σου, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ, αἶνος, δοξολογία, εὐχαριστία  
 ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.  
 40 11. Καὶ μετὰ τὸ πάντα εἰπεῖν · Ἀμήν, ὁ διάκονος  
 λεγέτω · Πρόσχωμεν.

12. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος προσφωνησάτω τῷ λαῷ οὕτως · Τὰ  
 ἅγια τοῖς ἁγίοις.

44 13. Καὶ ὁ λαὸς ὑπακουέτω ·

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος<sup>h</sup>, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
 Πατρὸς ἐν ἁγίῳ Πνεύματι · εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας ·  
 ἀμήν<sup>i</sup>. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώ-  
 48 ποις εὐδοκία<sup>j</sup> · ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος ὁ  
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου<sup>k</sup> Θεὸς Κύριος καὶ ἐπεφάνεν  
 ἡμῖν<sup>l</sup>, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις<sup>m</sup>.

14. Καὶ μετὰ τοῦτο μεταλαμβανέτω ὁ ἐπίσκοπος, ἔπειτα  
 52 οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ οἱ ὑποδιάκονοι καὶ

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

13, 32 σου > d || 33 τὰ σώματα ch M || 38 δι' οὗ : μεθ' οὗ H M ||  
 δόξα + καὶ N || αἰώνιος N || 39 ἐν : καὶ τῷ H M || ἀμήν > y || 40  
 εἰπεῖν + τὸ s > d || ἀμήν : ὑμῖν d || 42 οὕτω H || 46 ἐν ἁγ. Πν. s :  
 ἀμήν ch > a d M || εἶ > a v || αἰῶνας + τῶν αἰώνων s || 47-48 ἐν  
 ἀνθρ. εὐδοκία > m || 49-50 Θεὸς — ἡμῖν > ch || 51 λαμβανέτω y d m  
 || 52 καὶ οἱ [οἱ > a] ὑποδιάκ. > N || καὶ<sup>s</sup> > y

13. d. Jér. 39, 19 (32, 19 hébr.) || e. Act. 4, 27.30 || f. II Cor. 7, 1 ||  
 g. Cf. Ps. 118, 114 || h. Éphés. 4, 5 || i. Rom. 1, 25 || j. Lc 2, 14 || k.  
 Matth. 21, 9. Ps. 117, 26 || l. Ps. 117, 27 || m. Matth. 21, 9

*puissant par tes œuvres<sup>a</sup>, Dieu et Père de ton saint serviteur  
 Jésus<sup>e</sup> notre Sauveur, jette les yeux sur nous et sur ton  
 troupeau que voici et que tu as choisi par lui (Jésus), pour  
 la gloire de ton nom ; sanctifie nos corps et nos âmes,  
 purifie-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit<sup>f</sup> et  
 rends-nous dignes d'obtenir les biens promis ; ne juge  
 indigne aucun d'entre nous, mais sois notre défenseur,  
 notre protecteur<sup>g</sup> et notre secours, par ton Christ, par qui  
 à toi gloire, honneur, louange, glorification et action de  
 grâces, dans l'Esprit-Saint, pour les siècles, Amen.*

**La communion.** 11. Et quand tous auront répondu :  
 — Amen, le diacre dira :

— Soyons attentifs !

12. Puis l'évêque fera cette proclamation au peuple :

— Les choses saintes aux saints !

13. Et le peuple répondra :

— Un seul saint, un seul Seigneur<sup>h</sup>, Jésus-Christ, à la  
 gloire de Dieu le Père, dans le Saint-Esprit. *Tu es béni pour  
 les siècles. Amen<sup>i</sup>. Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix  
 sur la terre, bienveillance aux hommes<sup>j</sup> ; hosanna au Fils de  
 David, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur<sup>k</sup>, le  
 Seigneur Dieu, et il s'est manifesté parmi nous<sup>l</sup>, hosanna au  
 plus haut des cieux<sup>m</sup> !*

14. Ensuite l'évêque communiera, puis les presbytres, les  
 diacres, les sous-diacres, les lecteurs, les chantres, les

13, 10. Παῖς : cf. *Introd.*, § 239. Le fond commun de l'euchologe :  
 cf. § 354.

13, 11-15. Le rituel de la communion : cf. *Introd.*, § 373. A com-  
 parer avec les indications laissées par saint Jean Chrysostome (cf.  
 F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte der Messliturgie*, p. 375 s.) et  
 saint Cyrille de Jérusalem (cf. *Catéchèses mystagogiques*, V, 19-22,  
 SC 126, p. 168 s.).

13, 14. Les membres de l'Église, les ministères et états de vie :  
 cf. § 45, 302-304, 316, 322, 325, 334, 339.

οἱ ἀναγνώσται καὶ οἱ ψάλται καὶ οἱ ἀσκηταί, καὶ ἐν ταῖς  
 γυναιξίν αἱ διάκονοι καὶ αἱ παρθένοι καὶ αἱ χῆραι, εἶτα τὰ  
 56 εὐλαβεῖας<sup>α</sup> ἄνευ θορύβου.

15. Καὶ ὁ μὲν ἐπίσκοπος διδόντω τὴν προσφορὰν λέγων·  
 Σῶμα Χριστοῦ. Καὶ ὁ δεχόμενος λεγέτω· Ἀμήν.

60 Ὁ δὲ διάκονος κατεχέτω τὸ ποτήριον καὶ ἐπιδιδούς  
 λεγέτω· Αἷμα Χριστοῦ, ποτήριον ζωῆς. Καὶ ὁ πίνων  
 λεγέτω· Ἀμήν.

16. Ψαλμὸς δὲ λεγέσθω ὁ λγ' ἐν τῷ μεταλαμβάνειν  
 πάντας τοὺς λοιπούς. 17. Καὶ ὅταν πάντες μεταλάβωσιν  
 64 καὶ πᾶσαι, λαβόντες οἱ διάκονοι τὰ περισσεύσαντα εἰσφερέ-  
 τωσαν εἰς τὰ παστοφόρια.

14. 1. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω παυσαμένου τοῦ ψάλλοντος·

2 (14). Μεταλαβόντες τοῦ τιμίου σώματος καὶ τοῦ  
 τιμίου αἵματος τοῦ Χριστοῦ<sup>α</sup> εὐχαριστήσωμεν τῷ κατα-  
 4 ξιώσαντι ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων αὐτοῦ μυστηρίων,  
 καὶ παρακαλέσωμεν μὴ εἰς κρίμα<sup>β</sup>, ἀλλ' εἰς σωτηρίαν  
 ἡμῖν γενέσθαι, εἰς ὠφέλειαν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς φυλακὴν  
 εὐσεβείας, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς ζωὴν τοῦ μέλλοντος  
 8 αἰῶνος. 3. Ἐγειρόμεθα· ἐν χάριτι Χριστοῦ ἑαυτοῦς τῷ  
 μόνῳ ἀγεννήτῳ Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ παραθῶμεθα.

ach (= H) ds (= N) mv (= M)

13, 54 διακόνισσαι a || καὶ [ > ch ] αἱ παρθένοι > N || 55 τότε + καὶ  
 ch || κατὰ τάξιν > ch || 59 ἐπιδιδούς s v || 60 ποτήριον : σωτήριον s || 62  
 ψαλμὸς — λγ' : ὁ τριακοστὸς δὲ τρίτος ψαλμὸς λεγέσθω y || ὁ >  
 ach M || 65 παστοφόρια y

14, 2 τοῦ<sup>1</sup> — καὶ > N || 6 ἡμῶν ch M || 8 ἐγειρ. : ἐγειρόμεθα d  
 ἀναστῶμεν y || ἐν > d || ἑαυτοῦς + τῷ θεῷ a || 9 διὰ τ. Χρ. : καὶ τῷ  
 χριστῷ H M

13. n. Hébr. 12, 28

14. a. I Pierre 1, 19 || b. Cf. I Cor. 11, 29.

ascètes, et parmi les femmes, les diaconesses, les vierges et  
 les veuves, ensuite les enfants et enfin tout le peuple, en  
 ordre, avec respect et piété<sup>a</sup>, et sans tumulte.

15. L'évêque donnera l'oblation en disant : — Le corps  
 du Christ.

Celui qui la reçoit répondra : — Amen !

Le diacre tiendra la coupe et en la tendant il dira :

— Le sang du Christ, la coupe de la vie.

Et celui qui y boit dira : — Amen !

16. On lira le psaume trente-trois pendant que tous les  
 autres communient. 17. Quand tous et toutes auront  
 communié, les diacres recueilleront les restes qu'ils dépo-  
 seront dans les pastophoria.

**La post-communion.** 14. 1. Quand le chantre aura fini,  
 le diacre dira :

2. — Après avoir communié au précieux corps et au  
 précieux sang du Christ<sup>a</sup>, rendons grâces à celui qui nous a  
 jugés dignes de communier à ses saints mystères et prions  
 que ce ne soit pas pour notre jugement<sup>b</sup>, mais pour notre  
 salut, pour le bien de l'âme et du corps, la sauvegarde de  
 la foi, la rémission des péchés et la vie du temps à venir.

3. Levons-nous ; dans la grâce du Christ confions-nous  
 nous-mêmes au seul Dieu inengendré, par son Christ.

13, 16. Le chantre : cf. *Introd.*, § 323.

13, 17. Les pastophoria : cf. *Introd.*, § 357.

14, 2-15. Les structures du formulaire, les oraisons de l'évêque  
 et les formules d'action de grâces : cf. *Introd.*, § 346-347, 352. Le  
 salut et ses effets : cf. § 222-224. Fragments de cette prière d'action  
 de grâces dans un document copte, le *Grand Euchologe du Monastère  
 Blanc*, PO XXVIII, 2, p. 374, cf. E. LANNE, « Les ordinations dans  
 le rite copte... », dans *L'Orient syrien* 17 (1960), p. 87.

15. 1. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εὐχαριστεῖτω ·

2 (15). Δέσποτα ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ Πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ εὐλογημένου Παιδός, ὁ τῶν μετ' εὐθύτητος ἐπι-  
 4 καλουμένων σε ἐπήκοος, ὁ καὶ τῶν σιωπῶντων ἐπιστάμενος τὰς ἐντεῦξεις · εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι κατηξίωσας ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, ἀ παρέσχου ἡμῖν εἰς  
 8 πληροφορίαν τῶν καλῶς ἐγνωσμένων, εἰς φυλακὴν τῆς εὐσεβείας, εἰς ἄφεσιν πλημμελημάτων, ὅτι τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς<sup>a</sup> καὶ σοὶ προσοικειώμεθα. 3. Ὁ  
 χωρίσας ἡμᾶς τῆς τῶν ἀσεβῶν κοινωνίας, ἔνωσον ἡμᾶς μετὰ τῶν καθωσιωμένων σοι, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
 12 τῇ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπιφοιτήσει, τὰ ἀγνωσόμενα ἀποκάλυψον, τὰ λείποντα προσαναπλήρωσον, τὰ ἐγνωσόμενα κράτυνον. 4. Τοὺς ἱερεῖς ἀμώμους διαφύλαξον ἐν τῇ λατρείᾳ σου, τοὺς βασιλεῖς διατήρησον ἐν εἰρήνῃ, τοὺς ἄρχοντας  
 16 ἐν δικαιοσύνῃ, τοὺς ἀέρας ἐν εὐκρασίᾳ, τοὺς καρποὺς ἐν εὐφορίᾳ, τὸν κόσμον ἐν παναλκεί προνοίᾳ · τὰ ἔθνη τὰ πολεμικὰ πράϋνον, τὰ πεπλανημένα ἐπίστρεψον. 5. Τὸν λαόν σου ἁγιάσον, τοὺς ἐν παρθενίᾳ διατήρησον, τοὺς ἐν  
 20 γάμῳ διαφύλαξον ἐν πίστει, τοὺς ἐν ἀγνείᾳ ἐνδυνάμωσον, τὰ νήπια ἄδρυνον, τοὺς νεοτελεῖς βεβαίωσον, τοὺς ἐν τῇ κατηχήσει παιδεύσον καὶ τῆς μυστήσεως ἀξίους ἀνάδειξον, καὶ πάντας ἡμᾶς ἐπισυνάγαγε εἰς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν  
 24 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

6. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω · Τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ κλίνατε καὶ εὐλογεῖσθε.

15, 1 εὐχαρ. + λέγει γ || 3 εὐλογητοῦ ach M || 4 ἐπήκοος s || 8 ἄφεσιν + τῶν ch || 9 ἐπικέκληται + τὸ ὄνομά σου s || προσοικειώμεθα a d v -οῦμεθα ch s || 11 καθωσιωμένων ch d v || σοι : σου s || στήρισον M || ἀληθεία : ἀληθεῖ s + σου m || 12 τῇ > s || 13 λειπόμενα ch M || ἀναπλήρωσον s || 14 φύλαξον ch M || 15 διατ. — εἰρ. : ἐν εἰρήνῃ διατήρησον ἐν τῇ τῶν ἔργων τῶν ἐντολῶν s || 17 παναρμεί ch<sup>a</sup> M || 19 τοὺς<sup>1</sup> : τὸν c || 21 ἄδρυνον ch N || τῇ > H M || 23 οὐρανῶν + σου s || 24-25 δι' ... ἐν : μεθ' ... καὶ τῷ H M || 25 ἀμήν > m || 26 λεγέτω + μετὰ τὴν εὐχὴν m

15. 1. Puis l'évêque rendra grâces :

2. — Maître, Dieu tout-puissant, Père de ton Christ, ton serviteur béni, toi qui exauces ceux qui t'invoquent avec droiture et qui connais même les requêtes silencieuses, nous te rendons grâce parce tu nous as jugés dignes de communier à tes saints mystères dont tu nous as gratifiés pour l'affermissement des bons enseignements, pour la sauvegarde de la foi, pour la rémission des fautes, car le nom de ton Christ a été invoqué sur nous<sup>a</sup> et nous te sommes unis. 3. Toi qui nous as séparés de la société des impies, unis-nous à ceux qui te sont consacrés, affermis-nous dans la vérité par la venue de l'Esprit-Saint, révèle-nous ce que nous ignorons, comble nos insuffisances, affermis nos connaissances. 4. Garde les prêtres irréprochables dans ton service, maintiens les rois dans la paix, les magistrats dans la justice et le temps au beau, les récoltes en abondance et le monde sous ta providence toute-puissante ; apaise les nations belliqueuses, convertis celles qui sont égarées. 5. Sanctifie ton peuple, veille sur ceux qui vivent dans la virginité ; ceux qui sont mariés, garde-les dans la fidélité, affermis ceux qui vivent dans la chasteté, les tout-petits conduis-les à la maturité, affermis les néophytes, instruis les catéchumènes et rends-les dignes de l'initiation ; rassemble-nous tous dans ton céleste royaume, dans le Christ Jésus notre Seigneur, par qui à toi gloire, honneur et vénération dans l'Esprit-Saint, pour les siècles, Amen.

6. Puis le diacre dira :

— Inclinez-vous devant Dieu, par son Christ, et recevez la bénédiction.

15. a. Cf. Jac. 2, 7

15, 2. Παῖς : cf. *Introd.*, § 239.

15, 4. La mention du pouvoir impérial : cf. *Introd.*, § 355.

15, 6. Les attitudes de prière : cf. *Introd.*, § 359.

- 28 7. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχέσθω λέγων ·  
 Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀληθινὸς καὶ ἀσύγκριτος, ὁ  
 πανταχοῦ ὢν καὶ τοῖς πᾶσι παρῶν καὶ ἐν οὐδενὶ ὡς ἐνόν  
 τι ὑπάρχων, ὁ τόποις μὴ περιγραφόμενος, ὁ χρόνοις μὴ  
 32 παλαιούμενος, ὁ αἰῶσι μὴ περατούμενος, ὁ λόγοις μὴ  
 παραγόμενος, ὁ γενέσει μὴ ὑποκείμενος, ὁ φυλακῆς μὴ  
 δεόμενος, ὁ φθορᾶς ἀνώτερος, ὁ τροπῆς ἀνεπίδεκτος, ὁ  
 φύσει ἀναλλοίωτος, ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτος<sup>β</sup>, ὁ τῇ φύσει  
 36 ἀόρατος, ὁ γνωστὸς πάσαις ταῖς μετ' εὐνοίας ἐκζητούσαις  
 σε λογικαῖς φύσεσιν, ὁ καταλαμβανόμενος ὑπὸ τῶν ἐν  
 εὐνοίᾳ ἐπιζητούντων σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ἀληθινῶς  
 ὀρῶντος, τοῦ εἰς Χριστὸν πιστεύσαντος λαοῦ σου · 8. εὐμενῆς  
 40 γενόμενος ἐπάκουσόν μου διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ εὐλόγησον  
 τοὺς σοὶ κεκλικότας τοὺς ἑαυτῶν ἀύχενας, καὶ δὸς αὐτοῖς  
 τὰ αἰτήματα τῶν καρδιῶν<sup>γ</sup> αὐτῶν τὰ ἐπὶ συμφέροντι καὶ  
 μὴδὲνα αὐτῶν ἀπόβλητον ποιήσης ἐκ τῆς βασιλείας σου,  
 44 ἀλλὰ ἀγιάσον αὐτούς, φρούρησον, σκέπασσον, ἀντιλαθοῦ,  
 βῦσαι τοῦ ἄλλοτρίου, παντὸς ἐχθροῦ, τοὺς οἴκους αὐτῶν  
 φύλαξον, τὰς εἰσόδους αὐτῶν καὶ τὰς ἐξόδους<sup>δ</sup> φρούρησον ·  
 9. Ὅτι σοὶ δόξα, αἴνος, μαγαλοπρέπεια, σέβας, προσκύνησις  
 48 καὶ μετὰ σέ καὶ διὰ σέ τῷ Παιδί σου Ἰησοῦ Χριστῷ, τῷ  
 Κυρίῳ ἡμῶν καὶ βασιλεῖ, δι' οὗ σοὶ ἐποφείλεται παρὰ πάσης  
 λογικῆς καὶ ἀγίας φύσεως ἡ ἐπάξιος εὐχαριστία ἐν ἀγίῳ  
 52 πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ·  
 ἀμήν.

10. Καὶ ὁ διάκονος ἐρεῖ · Ἀπολύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

15, 30 ἐν<sup>1</sup> > ch || 31 περιγαπτόμενος v || 32 περατ. : περαιτούμενος  
 ch M || 35 ὁ<sup>1</sup> > ch || 36 ἀνώρατος e || ὁ > y || 37 ἐν > ch N || 38  
 εὐνοιά : ἐννοία s ἀγνειά m || ἐκζητούντων m || τοῦ<sup>1</sup> > H M || 39 εὐγενῆς  
 s || 42 τὰ<sup>2</sup> > ch || ἐπὶ συμφ. : ἐπισυμφέροντα s || 44 αὐτάς y || 45  
 οἰκείους N || 48-50 μετὰ — ἐν : τῷ σῷ παιδί Ἰησοῦ τῷ χριστῷ σου,  
 τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ θεῷ καὶ βασιλεῖ καὶ τῷ H M || 51 τῶν αἰῶνων > d

15. b. I Tim. 6, 16 || c. Ps. 36, 4 || d. Ps. 120, 8

7. Et l'évêque priera en disant :

— Dieu tout-puissant, vrai et incomparable, qui te  
 trouves partout et es présent à tous, qui n'es nulle part  
 renfermé ni contenu ni circonscrit par l'espace, qui ne  
 vieilliss pas sous l'effet du temps ni n'es limité par les âges,  
 toi que les paroles ne trompent pas, toi qui n'est pas soumis  
 à la naissance, toi qui n'as pas besoin de garde, qui es  
 au-dessus de toute corruption, qui ne connais pas de  
 changement, qui es immuable par nature, *qui habites*  
*une lumière inaccessible*<sup>β</sup>, toi qui es invisible par nature,  
 toi qui te fais connaître à toutes les natures conscientes  
 qui te cherchent avec bonne volonté, toi qui te laisses  
 trouver par ceux qui te recherchent avec bonne volonté,  
 Dieu de l'Israël qui voit vraiment, c'est-à-dire de ton  
 peuple, celui qui a cru au Christ, 8. dans ta bienveillance  
 exauce-moi, à cause de ton Nom, bénis ceux qui ont courbé  
 la nuque devant toi et *accorde-leur les demandes de leurs*  
*cœurs*<sup>γ</sup>, celles qui sont utiles, et ne rejette aucun d'entre eux  
 hors de ton royaume, mais sanctifie-les, garde-les, protège-  
 les, secours-les, délivre-les de l'adversaire et de tout  
 ennemi, veille sur leurs maisons, *garde leurs entrées et*  
*leurs sorties*<sup>δ</sup>. 9. Car à toi gloire, louange, magnificence,  
 vénération, adoration, et après toi et à cause de toi  
 à ton serviteur Jésus-Christ, notre Seigneur et roi, par qui  
 à toi la digne action de grâces que te doit toute nature  
 raisonnable et sainte dans l'Esprit-Saint, maintenant et  
 toujours et pour les siècles des siècles, Amen.

10. Puis le diacre dira : — Allez en paix.

15, 7. A propos du véritable Israël, cf. VII, 36, 2 et *Introd.*,  
 § 223, 250. Les expressions de la théologie apophatique : cf. § 226.

15, 8. Le fond commun de l'euchologie : cf. *Introd.*, § 354. Le  
 salut comme réconciliation : cf. § 224.

15, 9. Doxologie semblable à celle qui conclut l'anaphore, 12, 50 ;  
 cf. *Introd.*, § 353. Παῖς : cf. § 239.

11. Ταῦτα περὶ τῆς μυστικῆς λατρείας διατασσόμεθα ἡμεῖς οἱ ἀπόστολοι ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις.

16. Περὶ δὲ χειροτονίας πρεσβυτέρου ἐγὼ ὁ φιλούμενος ὑπὸ τοῦ Κυρίου<sup>a</sup> διατάσσομαι ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις. 2. Πρεσβύτερον χειροτονῶν, ὃ ἐπίσκοπε, τὴν χειρὰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἐπιτίθει αὐτός, τοῦ πρεσβυτέρου παρεστῶτός σοι καὶ τῶν διακόνων, καὶ εὐχόμενος λέγε :

3. Κύριε παντοκράτωρ, ὁ βασιλεὺς ἡμῶν ὁ διὰ Χριστοῦ τὰ πάντα δημιουργήσας, πρὸ δὲ πάντων αὐτὸν ὑποστησάμενος καὶ δι' αὐτοῦ τῶν ὄλων προνοῶν καταλλήλως · ᾧ γὰρ δύναμις διάφορα ποιῆσαι, τοῦτω δύναμις καὶ διαφόρως προνοῆσαι<sup>b</sup> · δι' αὐτοῦ γάρ, ὁ Θεός, προνοεῖς τῶν μὲν ἀθανάτων φυλακῆ μόνῃ, τῶν δὲ θνητῶν διαδοχῆ, τῆς ψυχῆς φροντίδι νόμων, τοῦ σώματος ἀναπληρώσει τῆς ἐνδείας · αὐτὸς οὖν καὶ νῦν ἐπιβλεψὼν ἐπὶ τὴν ἀγίαν σου Ἐκκλησίαν καὶ αὐξήσον αὐτήν, καὶ πλήθυνον τοὺς ἐν αὐτῇ προσεστῶτας καὶ δὸς δύναμιν πρὸς

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

15, 54 διατασσόμεθα eh || 55 τοῖς<sup>a</sup> > eh v || 56 τοῖς > eh

achy (= H) dfs (= N) pv (= M)

16, 1 περὶ > h || δὲ > h N p || χειροτονία h || πρεσβυτέρων H s M || 2 τοῦ > ch f || 4 ἐπιτίθει c ἐπίτιθε ds ἐπίθεται p || τοῦ > ds || παρεστῶτω p<sup>ac</sup> - τῶτων p<sup>no</sup> || 6 βασιλεὺς : θεός H M || δ<sup>a</sup> > f || Χριστοῦ + σου c || τὰ > ds || 7 πρὸ - ὑποστησ. > H M || αὐτὸν s : αὐτοῦ d αὐτῶ f || 8 δι' αὐτοῦ γάρ : διὰ γὰρ αὐτοῦ [αὐτοῦ : τοῦτο a] H M || 10 τῶν ... ἀθαν. : τὸν ... θάνατον f || 11 διαδοχῆ : διδαχῆ f || φροντίδι νόμων f || 12 ἀναπληρώσει > ds || οὖν > y || 13 καὶ αὐξ. αὐτήν > y || 14 δὸς f

16. a. Cf. Jn 13, 23 || b. Cf. Sag. 6, 8

16. Suite du rituel des ordinations, commencé au c. 4 (cf. les notes correspondantes), mais interrompu par celui de l'eucharistie, selon la trame fournie par les *Diatæzeis* (ou « Tradition apostolique »). Pour les prières d'ordination des c. 16-22, cf. E. LANNE, « Les

11. Ces prescriptions sur le service mystique, nous, les apôtres, nous vous les imposons à vous, évêques, presbytres et diacres.

#### L'ordination presbytérale.

16. 1. Pour l'ordination du presbytre moi, le (disciple) bien-aimé du Seigneur<sup>a</sup>, je vous prescris ceci, à vous les évêques. 2. Quand tu ordonnes un presbytre, ô évêque, toi-même, assisté du presbyterium et des diacres, impose-lui la main sur la tête et prie ainsi :

3. — Seigneur tout-puissant, notre roi, qui par le Christ as créé toutes choses, l'ayant lui-même fait exister avant tout, et qui par lui pourvois aux besoins de tous les êtres de façon adaptée — car qui peut créer la variété des êtres, celui-là peut aussi pourvoir à leurs besoins différents<sup>b</sup> — par lui en effet, Dieu, tu pourvois aux besoins des êtres immortels simplement en les maintenant et à ceux des êtres mortels en assurant leur relève, aux besoins de l'âme par le souci des lois, à ceux du corps par la satisfaction de ses nécessités. Toi-même, maintenant, jette les yeux sur ta sainte Église et fais-la grandir, multiplie ceux qui la

ordinations dans le rite copte... », dans *L'Orient syrien* 17 (1960), p. 98 s.

Les chapitres 16 à 26 du livre VIII des *CA* ont fourni la matière du livre V de l'*Oclateuque de Clément*, cf. *Introd.*, § 29.

16, 2. Sur les ordinations, la présence des diacres et l'imposition des mains, cf. *Introd.*, § 318, 340, 360.

16, 3-5. Cette prière d'ordination présente un aspect composite, cf. les essais de J. MAGNE (dans *Trad. apost. sur les charismes...*, p. 139-145, 157-179) pour en délimiter les différentes couches littéraires, par l'étude comparative des documents apparentés. Sur la théologie exprimée par le formulaire liturgique, cf. *Introd.*, § 218; sur la place de la supplication dans les oraisons, cf. § 351.

16, 3. Ἰπρὸ δὲ παντῶν κ. τ. λ. : expression subordinatianiste, cf. *Introd.*, § 209. Προεστῶτες : cf. *Introd.*, § 305.

τὸ κοπιᾶν αὐτοὺς λόγῳ καὶ ἔργῳ πρὸς οἰκοδομὴν τοῦ  
 16 λαοῦ σου. 4. Αὐτὸς καὶ νῦν ἐπιθεὶς ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον  
 τὸν ψῆφῳ καὶ κρίσει τοῦ κλήρου παντὸς εἰς πρεσβυτέριον  
 ἐπιδοθέντα, καὶ ἐμπλησον αὐτὸν Πνεῦμα χάριτος καὶ  
 20 συμβουλίας τοῦ ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ συγκυβερνᾶν τὸν  
 λαόν σου ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὃν τρόπον ἐπεῖδες ἐπὶ λαόν  
 ἐκλογῆς σου καὶ προσέταξας Μωϋσεὶ αἰρήσασθαι πρεσβυ-  
 24 τέρους<sup>a</sup>, οὓς ἐπέπλησας Πνεύματος. 5. Καὶ νῦν, Κύριε,  
 παράσχου ἀνεκλιπέες τηρῶν ἐν ἡμῖν τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος  
 σου, ὅπως, πλησθεὶς ἐνεργημάτων ἱαματικῶν<sup>e</sup> καὶ λόγου  
 διδασκτικοῦ, ἐν πραότητι παιδεύῃ<sup>f</sup> σου τὸν λαόν καὶ δουλεύῃ  
 σοι εἰλικρινῶς ἐν καθαρᾷ διανοίᾳ καὶ ψυχῇ θελοῦση<sup>g</sup>, καὶ  
 28 τὰς ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου ἱερουργίας ἀμώμως ἐκτελεῖ, διὰ  
 τοῦ Χριστοῦ σου, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἀγίῳ  
 Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

17. 1. Περὶ δὲ χειροτονίας διακόνου ἐγὼ Φίλιππος  
 διατάσσομαι. 2. Διάκονον καταστήσεις, ὃ ἐπίσκοπε, ἐπιθεὶς  
 αὐτῷ τὰς χεῖρας, παρεστῶτός σοι παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου  
 4 καὶ τῶν διακόνων, καὶ ἐπευξάμενος ἑρεῖς ·

18. 1. Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἀληθινὸς καὶ ἀψευδής,  
 ὁ πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους<sup>a</sup> σε ἐν ἀληθείᾳ,

achy (= H)    dfs (= N)    pv (= M)

16, 15 τὸ : τῷ d || πρὸς : εἰς H M || 16 αὐτὸς — νῦν > y || ἐπιθε +  
 καὶ y > f || τοῦτον : τόνδε ἐπιθε f || 18 αὐτῷ h || πν. : πνεύματος a p<sup>pe</sup> >  
 y || 19 συμβουλίας + πνευματικῆς y || συγκυβ. [συνκυβ.] f : κυβερνᾶν  
 ay ds M κυβερνεῖν ch || 20 τρόπον p || ἐπιθε f p<sup>ev</sup> || 21 προσέ-  
 ταξες f || μωσῆ ds μωσῆ chy f || αἰρήσ. : αἰρεῖσθαι a ἐλέσθαι y || 22  
 οὓς + καὶ y || ἐπέπλησας a ds || 22-23 καὶ — ἡμῖν : τήρησον ἐν αὐτῷ  
 ἀνεκλιπέες y || 23 ἀνεκλιπέως f || 24 πλησθῆς f || ἐνεργ. ἱαμ. : σοφίας  
 y || ἱαστικῶν s ἱατικῶν ah M || 25 παιδεύῃν f παιδεύση ch || τὸν  
 λαόν σου ~ p || δουλεύει p δουλεύειν f δουλεύση ch || 27 ἀμώμως f  
 ἀμώμως H d M || ἐκτελεῖ ch df ἐκτελεῖν sp || 28 δι' : μεθ' H f M || ἐν :  
 καὶ τῷ H M

17, 1 περὶ > h f || δὲ > h N p || χειροτονία h f || διακόνου f : -ων H  
 ds M || 2 καταστ. : καθιστον f || 3 αὐτῷ post χεῖρας d || 4 καὶ > f

18, 2 σε : σου f

président et donne-leur puissance pour œuvrer par la  
 parole<sup>e</sup> et l'action à l'édification de ton peuple. 4. Toi-  
 même maintenant considère ton serviteur que voici et qui  
 a été agrégé au presbyterium par le vote et le jugement de  
 tout le clergé, remplis-le de l'Esprit de grâce et de conseil  
 pour qu'il prenne ton peuple en charge et participe à son  
 gouvernement avec un cœur pur, de même que dans ton  
 attention pour ton peuple élu tu avais ordonné à Moïse  
 de choisir des Anciens<sup>a</sup>, que tu as remplis d'Esprit. 5.  
 Maintenant, Seigneur, daigne garder indéfectible en nous  
 ton Esprit de grâce, pour que, comblé d'énergies théra-  
 peutiques et de paroles instructives, (ton serviteur) enseigne  
 ton peuple avec humilité<sup>f</sup>, te serve sans partage avec une  
 intention pure et de bon gré<sup>g</sup> et accomplisse de façon irré-  
 prochable les liturgies pour ton peuple, par ton Christ, par  
 qui à toi gloire, honneur et vénération dans le Saint-  
 Esprit pour les siècles, Amen.

17. 1. Pour l'ordination du diacre  
 moi, Philippe, je prescris ceci. 2. Le  
 diacre, tu l'établiras, ô évêque, en lui  
 imposant les mains, assisté de tout le presbyterium et des  
 diacres, et tu prieras ainsi :

18. — 1. Dieu tout-puissant, vrai et véridique, riche  
 envers tous ceux qui l'invoquent<sup>a</sup> en vérité, redoutable en tes

16. e. Cf. I Tim. 5, 17 || d. Cf. Nombr. 11, 16 || e. Cf. I Cor. 12,  
 9.10 || f. Cf. II Tim. 2, 25 || g. Cf. II Macc. 1, 3

18. a. Rom. 10, 12

16, 4. Sur les qualificatifs donnés à l'Esprit-Saint dans les prières  
 d'ordination, cf. *Introd.*, § 243.

16, 5. Ἐνεργήματα ἱαματικά : ce don serait-il en rapport avec  
 les exorcismes? cf. *Introd.*, § 332.

17, 2. Sur les ordinations, la présence du clergé et l'imposition  
 des mains, cf. *Introd.*, § 318, 340, 360.

ὁ φοβερὸς ἐν βουλαῖς<sup>b</sup>, ὁ σοφὸς διανοίᾳ, ὁ κραταιὸς καὶ  
 4 μέγας<sup>c</sup>. 2. εἰσάκουσον προσευχῆς ἡμῶν, Κύριε, καὶ  
 ἐνώτισαι τὴν δέησιν<sup>a</sup> ἡμῶν, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν  
 σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου<sup>e</sup> τόνδε, τὸν προχειριζόμενόν σοι  
 8 ὡς ἐπλησας Στέφανον<sup>f</sup> τὸν πρωτομάρτυρα καὶ μιμητὴν τῶν  
 παθημάτων τοῦ Χριστοῦ<sup>g</sup> σου. 3. καὶ καταξίωσον αὐτόν,  
 εὐαρέστως λειτουργήσαντα τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτῷ δια-  
 12 βαθμοῦ, διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ Χριστοῦ σου, τοῦ μονογενοῦς  
 Υἱοῦ σου, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἀγίῳ Πνεύματι  
 εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

19. 1. Περὶ δὲ διακονίσης Βαρθολομαῖος διατάσσομαι.  
 2. Ὡ ἐπίσκοπε, ἐπιθήσεις αὐτῇ τὰς χεῖρας, παρεστῶτος  
 τοῦ πρεσβυτερίου καὶ τῶν διακόνων καὶ τῶν διακονιστῶν,  
 4 καὶ ἑρεῖς·

20. 1. Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup>, ὁ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς δημιουργός, ὁ

achy (= H)    dīs (= N)    pv (= M)

18, 3 σοφὸς + ἐν ch f p || 5 τῆς δεήσεως c || 6 τὸν<sup>2</sup> > y<sup>ac</sup> || προχει-  
 ρίζ.: πειραζόμενον f || σοι > y p || 7 ἐμπλήσον f || πνεύματος + ἀγίου  
 a || 8 μάρτυρα H s M || 10 εὐαρέστως: εὐαρεστοῦσοι f εὐχαρίστως  
 p || λειτουργ.: ἐπιτελέσαντα y || 12 τοῦ Χρ. σου > H M || μονογενοῦ  
 p || 13 σου υἱοῦ ∞ H M || δι': μεθ' H M || δόξα + καὶ d s || ἐν: καὶ  
 τῷ H M

19, 1 δὲ > c f M || Βαρθολ. + ἐγὼ chy || 2 ὡς ἐπίσκοπος f ||  
 ἐπιθήσεις: ἐπιθεῖς f + ἐπ' d

20, 1 ἡμῶν > ch

18. b. Ps. 65, 5 || c. Job 9, 4 || d. Ps. 142, 1 || e. Ps. 30, 17 || f.  
 Cf. Act. 6, 8 || g. I Pierre 5, 1

20. a. II Cor. 1, 3

18, 2-3. Sur le vocabulaire du ministère diaconal et la composition  
 des oraisons, cf. *Introd.*, § 316, 350, 354. La source de cette oraison

*desseins<sup>b</sup>, sage en la pensée, puissant et grand<sup>c</sup>, 2. exauce  
 notre prière, Seigneur, et écoute notre supplication<sup>d</sup> et fais  
 luire ta face sur ton serviteur<sup>e</sup> que voici et qui t'est proposé  
 pour le diaconat, remplis-le d'Esprit et de puissance, comme  
 tu en as rempli Étienne<sup>f</sup>, le premier martyr et l'imitateur  
 des souffrances de ton Christ<sup>g</sup>. 3. Accorde-lui d'accomplir  
 avec satisfaction le service qui lui a été confié, d'une façon  
 agréable, sans déviation ni blâme ni reproche, pour être  
 jugé digne d'un rang supérieur, par la médiation de ton  
 Christ, ton Fils monogène, par qui à toi gloire, hon-  
 neur et vénération dans le Saint-Esprit pour les siècles,  
 Amen.*

19. 1. Au sujet de la diaconesse  
 La diaconesse. moi, Barthélémy, je prescris ceci.  
 2. O évêque, tu lui imposeras les mains, en présence du  
 presbytérium, des diacres et des diaconesses, et tu diras :

— 20. 1. Dieu, éternel, Père de notre Seigneur Jésus-  
 Christ<sup>a</sup>, créateur de l'homme et de la femme, toi qui as

fait mention de la diaconie du Christ à l'égard de son Père, pourtant  
 les CA, malgré le subordinatianisme de leur théologie, ont omis  
 cette mention, cf. *Introd.*, § 237. Βαθμός: cf. I Tim. 3, 13;  
 H. W. BARTSCH, *Die Anfänge urchristlicher Rechtsbildungen*,  
 Hamburg-Berstedt 1965, p. 90 s.; cf. aussi CA VIII, 47, 82.

19-20. A partir d'ici, le rituel des ordinations ne dépend plus  
 guère des *Diataxeis* (ou « Trad. apost. »). Sur le ministère des dia-  
 conesses, les ordinations, la présence du clergé et le vocabulaire de  
 l'imposition des mains, cf. *Introd.*, § 141, 316, 318, 325, 340, 360 et  
 E. THEODOROU, « Le féminisme dans les textes liturgiques ortho-  
 doxes », dans *La Mère de Jésus-Christ et la Communion des Saints  
 dans la liturgie (Conférences S. Serge 1985)*, Rome 1986, p. 278-282  
 (importante bibliographie). Deux textes de l'Ancien Testament  
 évoquent la présence de femmes à l'entrée de la Tente: Ex. 38, 8  
 et I Rois 2, 22. Mais rien n'indique que ces femmes assuraient  
 la garde des portes; il s'agissait même, semble-t-il, de ces conta-  
 minations païennes contre lesquelles le roi Josias avait vigoureusement  
 réagi (IV Rois 23, 7); cf. R. DE VAUX, *Les institutions de l'Ancien  
 Testament*, t. 2, Paris 1960, p. 248 s.

πληρώσας Πνεύματος Μαριάμ<sup>β</sup> και Δεββώραν<sup>γ</sup> και Ἄνναν<sup>δ</sup>  
 4 και Ὀλδάν<sup>ε</sup>, ὁ μὴ ἀπαξιώσας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν γεν-  
 νηθῆναι ἐκ γυναικός, ὁ και ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου και  
 ἐν τῷ ναῷ προχειρισάμενος τὰς φρουράς τῶν ἁγίων σου  
 8 τῶν πύλων · 2. αὐτὸς και νῦν ἐπίδεδε ἐπὶ τὴν δούλην σου τῆνδε  
 τὴν προχειριζομένην εἰς διακονίαν, και δὸς αὐτῇ Πνεῦμα  
 ἅγιον και καθάρισον αὐτὴν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκός  
 και πνεύματος· πρὸς τὸ ἐπαξίως ἐπιτελεῖν αὐτὴν τὸ ἐγχει-  
 ρισθὲν αὐτῇ ἔργον εἰς δόξαν σὴν και ἔπαινον τοῦ Χριστοῦ  
 12 σου, δι' οὗ σοι δόξα και προσκύνησις ἐν ἁγίῳ Πνεύματι  
 εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

21. 1. Περὶ δὲ ὑποδιακόνων ἐγὼ Θωμᾶς διατάσσομαι  
 ὑμῶν τοῖς ἐπισκόποις. 2. Ὑποδιάκονον χειροτονῶν, ὃ  
 ἐπίσκοπε, ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας και ἐρεῖς ·  
 4 3. Δέσποτα ὁ Θεός, οὐρανοῦ και γῆς δημιουργὸς και πάντων  
 τῶν ἐν αὐτοῖς, ὁ και ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τοὺς νεωκό-  
 ρους ἀναδείξας τῶν ἁγίων σου σκευῶν φύλακας<sup>α</sup> · 4. αὐτὸς  
 και νῦν ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δούλόν σου τόνδε, τὸν προχει-  
 8 ρισθέντα ὑποδιάκονον, και δὸς αὐτῷ Πνεῦμα ἅγιον πρὸς  
 τὸ ἐπαξίως ἐφάπτεσθαι τῶν λειτουργικῶν σου σκευῶν  
 και ποιεῖν τὸ θέλημά σου διαπαντὸς διὰ τοῦ Χριστοῦ σου,  
 δι' οὗ σοι δόξα, τιμὴ και σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς  
 12 αἰῶνας · ἀμήν.

achy (= H)    dfs (= N)    pv (= M)

20, 3 πνεύματος : -τι ch v + ἁγίου s || μαριάν s || δεββοραν f  
 δεββωραν ch ds || υἱόν : χριστόν ds || 5 και > ch || 6 φρουρούς ay M  
 φρουρούσας ds || 8 προχειρισθεῖσαν ds || 10 ἀξίως c M || αὐτὴν > ch d  
 || 12 δι' ... ἐν : μεθ' ... και τῷ H M || και > p

21, 2 ὑμῶν > f p || τοῖς ἐπισκ. > p || ὑποδιακονῶ χειροτονον f ||  
 3 αὐτῷ H v || τὴν χεῖρα f || 4 ὁ Θεός ds : θεέ H f M || 6 σου > s ||  
 7 σου > s || προχειρ. : χειροτονηθέντα ch M || 8 αὐτὸ v || 9 τὸ : τῷ d ||  
 τῶν + ἱερῶν ch || λειτουργ. : ἱερῶν v || 10 διὰ > y || 11 δι' ... ἐν :  
 μεθ' ... και τῷ H M || 12 αἰῶνας + αἰώνων f

rempli d'esprit Myriam<sup>b</sup>, Débora<sup>c</sup>, Anne<sup>d</sup> et Holda<sup>e</sup>, qui  
 n'as pas jugé indigne que ton Fils, le Monogène, naisse  
 d'une femme, toi qui dans la tente du témoignage et dans  
 le temple as institué des gardiennes pour tes saintes portes,  
 2. toi-même regarde maintenant ta servante que voici,  
 proposée pour le diaconat, donne-lui l'Esprit-Saint et  
*purifie-la de toute souillure de la chair et de l'esprit* pour  
 qu'elle s'acquitte dignement de l'office qui lui a été confié,  
 pour ta gloire et à la louange de ton Christ, par qui à toi  
 gloire et adoration dans le Saint-Esprit pour les siècles,  
 Amen.

21. 1. Au sujet des sous-diacres,  
 Le sous-diacre. moi, Thomas, je vous prescris ceci,  
 évêques. 2. Quand tu ordonnes un sous-diacre, ô évêque,  
 tu lui imposeras les mains et tu diras :

— 3. Maître, Dieu, créateur du ciel et de la terre et de  
 tout ce qui s'y trouve, toi qui dans la tente du témoignage  
 as établi les serviteurs du temple comme gardiens de tes  
 objets sacrés<sup>a</sup>, 4. toi-même jette maintenant les yeux sur  
 ton serviteur que voici, proposé comme sous-diacre, et  
 donne-lui l'Esprit-Saint, pour qu'il s'occupe dignement  
 de tes objets liturgiques et qu'il accomplisse ta volonté  
 en tout temps, par ton Christ, par qui à toi gloire, honneur  
 et vénération dans le Saint-Esprit pour les siècles, Amen.

20. b. Cf. Ex. 15, 20 || c. Cf. Jug. 4, 4 || d. Cf. Lc 2, 36 || e. Cf.  
 IV Rois 22, 14 || f. II Cor. 7, 1

21. a. Cf. Nomb. 3. I Chr. 9.

21. Sur le ministère des sous-diacres et la composition des oraisons,  
 cf. *Introd.*, § 321, 349, 350.

22. Περὶ δὲ ἀναγνώστῶν ἐγὼ Ματθαῖος ὁ καὶ Λευὶς ὁ ποτε τελώνης<sup>a</sup> διατάσσομαι. 2. Ἀναγνώστην προχειρίσαι ἐπιθεὶς αὐτῷ τὴν χεῖρα, καὶ ἐπευξάμενος πρὸς τὸν Θεὸν λέγε·

3. Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς<sup>b</sup>, ὁ τὴν τοῦ κόσμου σύστασιν<sup>c</sup> διὰ τῶν ἐνεργουμένων φανεροποιήσας καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐκλεκτῶν σου ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διαφυλάττων· αὐτὸς καὶ νῦν ἐπιθεὶς ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὸν ἐγχειριζόμενον τὰς ἀγίας σου γραφὰς ἀναγινώσκειν τῷ λαῷ σου, καὶ δὸς αὐτῷ Πνεῦμα ἅγιον, πνεῦμα προφητικόν. 4. Ὁ σοφίσας Ἐσδραν τὸν θεράποντά σου ἐπὶ τὸ ἀναγινώσκειν τοὺς νόμους σου τῷ λαῷ σου<sup>d</sup>, καὶ νῦν παρακαλούμενος ὑφ' ἡμῶν σόφισον τὸν δοῦλόν σου καὶ δὸς αὐτῷ, ἀκατάγνωστον διανύσαντα τὸ ἐγχειρισθὲν αὐτῷ ἔργον, ἄξιον ἀναδειχθῆναι μείζονος βαθμοῦ διὰ Χριστοῦ, δι' οὗ σοὶ ἡ δόξα καὶ τὸ σέβας ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

23. Ἰάκωβος δὲ ὁ Ἀλφαίου<sup>a</sup> καὶ ἐγὼ διατάσσομαι περὶ ὁμολογητῶν. 2. Ὁμολογητῆς οὗ χειροτονεῖται, γνώμης γὰρ τοῦτο καὶ ὑπομονῆς· τιμῆς δὲ μεγάλης ἐπάξιός ὡς ὁμολογήσας τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων<sup>b</sup>. 3. Ἐὰν δὲ χρεῖα αὐτοῦ ᾖ

achy (= H)    dfs (= N)    pv (= M)

22, 1 δὲ > f p || ἀναγνώστου f || ματθαῖος f || καὶ > f || λευῆς s M || 3 ἐπευχόμενος y ἐυξάμενος ds || πρὸς — Θεὸν > y || τὸν > N || 6-7 φανερώσας N || 7 ἀριθμὸν + καὶ p || 7-8 ἐν — κόσμῳ > H M || 8 διαφυλάξας f || 8-9 τὸν δοῦλόν σου > chy N M || 9 προχειριζόμενον d || σου > f || 10 πνεῦμα<sup>a</sup> > ch || 11 τὸ : τῷ df || 12 τὸν νόμον s || 13 ὅμων f || 14-15 ἀκατάγνωστον [-ως y] — ἔργον > f || 14 διανύσαντα : διάνοιαν κατὰ ch || 15 ἀναδειχθ. : ἀναδειχθέντα ἀκατάγνωστον διανύσαντα f || 16 δι' : μεθ' H M || ἡ > df || ἐν [καὶ τῷ H M] ἁγ. Πν. > s || 17 αἰῶνας + τῶν αἰώνων f

23, 1-2 Ἰάκ. — ὁμολογητῶν : περὶ δὲ ὁμολογητῶν ἐγὼ ἰάκωβος ὁ ἀλφαίου διατάσσομαι y || 1 δὲ > ch d M || ὁ > ch f || ἀλφεοῦ f v ||

### Le lecteur.

22. 1. Au sujet des lecteurs moi, Matthieu dit aussi Lévi, jadis publicain<sup>a</sup>, je prescris ceci. 2. Pour instituer le lecteur, impose-lui la main en priant Dieu ainsi :

3. — Dieu éternel, riche en pitié et en miséricorde<sup>b</sup>, toi qui par tes œuvres as rendu visible l'ordonnance du monde<sup>c</sup> et qui preserves le nombre de tes élus dans le monde entier, toi-même maintenant regarde ton serviteur choisi pour lire les saintes Écritures à ton peuple et donne-lui l'Esprit-Saint, l'esprit prophétique. 4. Toi qui jadis avais instruit Esdras ton serviteur pour qu'il lise tes lois à ton peuple<sup>d</sup>, maintenant, nous t'en supplions, instruis ton serviteur et donne-lui d'accomplir l'office qui lui est confié d'une façon irréprochable et de mériter un rang supérieur, par le Christ, par qui à toi la gloire et la vénération, dans le Saint-Esprit, pour les siècles, Amen.

### Les confesseurs.

23. 1. Et moi Jacques, fils d'Alphée<sup>a</sup>, je prescris ceci au sujet des confesseurs. 2. Le confesseur n'est pas ordonné, car cela relève de la décision personnelle et de la force d'âme. Il est digne d'un grand honneur, pour avoir confessé le Nom de Dieu et de son Christ devant les nations et les rois<sup>b</sup>. 3. Si

3 δὲ : γὰρ p > f || ἄξιός ch || 4 τοῦ Θ. καὶ > s || 5-7 χρεῖα — εἰ δὲ > f || 5-6 ᾗ εἰς : εἴη ch

22. a. Cf. Mc 2, 14 || b. Ps. 102, 4 || c. Cf. Sag. 7, 17 || d. Cf. II Esd. 18 23. a. Cf. Matth. 10, 3 || b. Act. 9, 15

22, 2. Sur le ministère des lecteurs, le vocabulaire des ordinations et les qualificatifs donnés à l'Esprit-Saint dans ces prières, cf. *Introd.*, § 141, 243, 322, 360.

22, 3. Τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐκλεκτῶν : cf. *Introd.*, § 11-12.

23. Contrairement aux *Diataxeis* (ou « Tradition apostolique »), les CA ne dispensent pas les confesseurs de l'ordination, cf. *Introd.*, § 330, 332.

εἰς ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον, χειροτονεῖται.  
 4. Εἰ δέ τις ὁμολογητὴς μὴ χειροτονηθεὶς ἀρπάσῃ ἑαυτοῦ  
 8 ἀξίωμα τι τοιοῦτον ὡς διὰ τὴν ὁμολογίαν, ὁ τοιοῦτος  
 καθαιρείσθω καὶ ἀποβαλλέσθω· οὐ γὰρ ἔστιν, ἐπεὶ περ  
 ἤρνηται τὴν Χριστοῦ διάταξιν, καὶ ἔστιν ἀπίστου χειρῶν<sup>ο</sup>.

24. 1. Ὁ αὐτὸς περὶ παρθένων. 2. Παρθένος οὐ χειροτο-  
 νεῖται, ἐπιταγὴν γὰρ Κυρίου οὐκ ἔχομεν<sup>α</sup>· γνώμης γὰρ  
 ἔστι τὸ ἔπαθλον, οὐκ ἐπὶ διαβολῇ τοῦ γάμου, ἀλλ' ἐπὶ  
 4 σχολῇ τῆς εὐσεβείας.

25. 1. Κάθω Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος τάδε  
 περὶ χηρῶν διατάσσομαι. 2. Χήρα οὐ χειροτονεῖται, ἀλλ' εἰ  
 μὲν ἐκ πολλοῦ ἀπέβαλεν τὸν ἄνδρα καὶ σωφρόνως καὶ  
 4 ἀκαταγνώστως ἔζησεν καὶ τῶν οἰκείων ἄριστα ἐπεμελήθη,  
 ὡς Ἰουδιθ<sup>α</sup> καὶ Ἄννα<sup>β</sup> αἱ σεμνόταται, κατατασέσθω εἰς  
 τὸ χηρικόν. 3. Εἰ δὲ νεωστὶ ἀπέβαλεν τὸν ὁμόζυγον, μὴ  
 πιστευέσθω, ἀλλὰ χρόνῳ νεότης κρινέσθω· τὰ γὰρ πάθη  
 8 ἔσθ' ὅτε καὶ συγγηρᾶ ἄνθρωποις, μὴ ὑπὸ κρείττονος χαλινοῦ  
 εἰργόμενα.

26. 1. Περὶ ἐπορκιστῶν ὁ αὐτὸς. 2. Ἐπορκιστὴς οὐ  
 χειροτονεῖται, εὐνοίας γὰρ ἔκουσίτου τὸ ἔπαθλον καὶ χάριτος

achy (= H) dfs (= N) pv (= M)

23, 6-7 ἢ διάκονον — ὁμολογητὴς > p || 6 χειροτονεῖσθω ch || 7 μὴ  
 > f || ἀρπάσει ch s v || 8 τι > ch N || τοιοῦτον : τοιοῦτω f || ὡς > y ||  
 ὁ τοιοῦτος : οὗτος ac M οὕτως h || 10 τὴν + τοῦ ch || ἀπίστων p ||  
 χεῖρον ach f

24, 1 παρθένων + διατάσσομαι a<sup>2</sup>

25, 1 λεββαῖος d || θαδδαῖος a || 2 χηρῶν : χειρῶν h || χειροτονοῖτο f ||  
 3 ἐκ : ἐν a<sup>20</sup> || 4 ἀκαταγνώστος f || ἐπιμελήθη d ἐπιμεληθη f || 5 Ιουδιθ  
 N v<sup>20</sup> || κατατατέσθω s || 7 ἀνακρινέσθω s || 8 ἄνθρωποις + εἰ a ||  
 9 εἰργόμενοις f εἰργόμεθα a

26, 1 περὶ — αὐτὸς [+ λεββαῖος f] N : ὁ αὐτὸς περὶ ἐπορκιστοῦ  
 [+ διατάσσομαι h a<sup>2</sup>] H M || 2 ἐννοίας h || ἔκουσίτου > p

23. c. I Tim. 5, 8

on a besoin de lui comme évêque, presbytre ou diacre, on  
 l'ordonne. 4. Mais si un confesseur non ordonné s'attribue  
 l'une de ces hautes charges, en prenant prétexte de son  
 témoignage, celui-là, qu'on le dépose et qu'on l'exclue, car  
 il n'est pas (ce qu'il prétend), puisqu'il a contredit les insti-  
 tutions du Christ, et il est pire qu'un infidèle.

**Les vierges.** 24. 1. Encore moi au sujet des  
 vierges. 2. La vierge n'est pas ordon-  
 née, car nous n'avons pas d'ordre du Seigneur<sup>a</sup>, la récom-  
 pense tient à la décision personnelle, prise non par oppo-  
 sition au mariage mais pour se consacrer à la piété.

**Les veuves.** 25. 1. Et moi Lebbée, surnommé  
 Thaddée, je prescris ceci au sujet des  
 veuves. 2. La veuve n'est pas ordonnée. Mais si elle a perdu  
 son mari depuis longtemps, si elle a vécu de façon chaste  
 et irréprochable et si elle s'est occupée au mieux des siens,  
 comme les très saintes Judith<sup>a</sup> et Anne<sup>b</sup>, qu'on l'admette  
 dans l'ordre des veuves. 3. Si elle a perdu son conjoint  
 récemment, on ne lui fera pas confiance, mais on laissera  
 le temps mettre son jeune âge à l'épreuve, car parfois les  
 passions accompagnent les hommes dans la vieillesse, faute  
 d'avoir été contraintes par un frein assez fort.

**Les exorcistes.** 26. 1. Encore moi au sujet des  
 exorcistes. 2. L'exorciste n'est pas  
 ordonné, car le succès de son combat tient à la bonne

24. a. I Cor. 7, 25

25. a. Cf. Judith 8 || b. Cf. Lc 2, 36

24. Les vierges, cf. *Introd.*, § 333, 334.

25. Les veuves, cf. *Introd.*, § 333, 335 s.

26. Les exorcistes sont soumis à la même discipline que les  
 confesseurs, cf. *Introd.*, § 330-332.

Θεοῦ διὰ Χριστοῦ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ ἁγίου Πνεύματος · ὁ  
 4 γὰρ λαβὼν χάρισμα ἰαμάτων<sup>a</sup> δι' ἀποκαλύψεως ὑπὸ Θεοῦ  
 ἀναδεικνύται, φανερᾶς οὔσης πᾶσιν τῆς ἐν αὐτῷ χάριτος.  
 3. Ἐὰν δὲ χρεῖα αὐτοῦ γένηται εἰς ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον  
 ἢ διάκονον, χειροτονεῖται.

27. 1. Σίμων δὲ ὁ Καναναῖος κἀγὼ διατάσσομαι ὑμῖν,  
 ὑπὸ πόσων ὀφείλει χειροτονεῖσθαι ὁ ἐπίσκοπος. 2. Ἐπίσκο-  
 πος ὑπὸ τριῶν ἢ δύο ἐπισκόπων χειροτονεῖσθω · ἐὰν δέ  
 4 τις ὑπὸ ἐνὸς χειροτονηθῇ ἐπισκόπου, καθαιρεῖσθω καὶ  
 αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας. 3. Ἐὰν δὲ ἀνάγκη ὑπὸ ἐνὸς  
 καταλάβῃ χειροτονηθῆναι διὰ τὸ μὴ δύνασθαι πλείονας  
 παραγενέσθαι, διαγμοῦ ὄντος ἢ ἄλλης τοιαύτης αἰτίας,  
 8 ψήφισμα κομιζέτω τῆς ἐπιτροπῆς πλείονων ἐπισκόπων.

28. 1, Ὁ αὐτὸς περὶ κανόνων. 2. Ἐπίσκοπος εὐλογεῖ,  
 οὐκ εὐλογεῖται · χειροτονεῖ, χειροθετεῖ, προσφέρει · εὐλογίαν

achy (= H) ds (= N) pv (= M)

26, 3 Θεοῦ > ch || 4 χάρισμα : -ματα f + πνεύματος ἁγίου τοῦτ'  
 ἐστι χάρισμα s || ὑπὸ : ἀπο f + τοῦ ch || 5 πᾶσιν : πάσης s

27, 1 Σ. — διατάσσ. : διατάσσομαι κἀγὼ σίμων ὁ καν. p κἀγὼ  
 σίμων ὁ καν. διατάσσομαι y || κανανίτης H M || ὑμῖν > H M || 2 ὁ > fs ||  
 ἐπίσκοπος<sup>a</sup> > ds || 3 χειροτονεῖσθω : ὀφίλη χειροτονεῖσθαι f || 4 ὑπὸ :  
 ὑφ' e v || χειροτονηθεῖ f p -νηθεῖς d || 5 χειροτονήσας + αὐτὸν H M ||  
 ἐνὸς + ἐπισκόπου M || 6 καταλάβῃ posi 5 ἀνάγκη H M || 6-7 πλείονας  
 παραγ. > p || 7 ὄντως v || 8 κομιζέτω : νομιζ. f κομιζέσθω a<sup>2</sup> || τῆς  
 > chy

achy (= H) ds (= N) pv (= M)

28, 1 ὁ — κανόνων > N || αὐτὸς + διατάσσομαι a<sup>2</sup> || 2 χειροτονεῖ +  
 οὐ d posi χειροθετεῖ H M u. notam

26. a. Cf. I Cor. 12, 9

27. La discipline relative aux ordinations, cf. *Introd.*, § 341.

28. Le compilateur traite à plusieurs reprises des attributions et  
 des limites de chaque ministère, cf. *Introd.*, § 405.

volonté et à la grâce de Dieu par le Christ ainsi qu'à la  
 venue en lui du Saint-Esprit ; car celui qui a reçu le don  
 de guérison<sup>a</sup>, Dieu le manifeste et le révèle, la grâce en lui  
 étant visible pour tous. 3. Mais si on a besoin de lui comme  
 évêque, presbytre ou diacre, on l'ordonne.

**Canons** 27. 1. Et moi, Simon de Cana, je  
**sur les ordinations** vous prescritez (ceci) sur le nombre  
**et les charges** d'intervenants requis pour une ordi-  
**des clercs.** nation épiscopale. 2. Un évêque doit

être ordonné par trois ou deux évêques ; mais quiconque  
 n'a été ordonné que par un seul évêque, qu'on le dépose, lui  
 et celui qui l'a ordonné. 3. Mais si dans la nécessité l'ordi-  
 nation ne peut être faite que par un seul évêque, parce que  
 d'autres ne peuvent venir en raison d'une persécution ou  
 d'une autre cause semblable, qu'on produise un document  
 indiquant l'accord de plusieurs évêques.

28. 1. Moi encore au sujet des canons. 2. L'évêque  
 bénit, mais n'est béni par personne ; il ordonne, il impose

28, 2-8. Les listes du clergé et le vocabulaire de l'imposition  
 des mains, cf. *Introd.*, § 304, 360.

28, 2. C. H. TURNER (*JThS* 16, p. 61) privilégiait la leçon du  
 manuscrit d, où χειροθετεῖ, car il estimait improbable qu'un correcteur  
 ait ajouté la négation οὐ, les copistes ayant plutôt tendance à omettre  
 les particules. Mais la présence de cette négation ici, dans un seul  
 manuscrit, peut s'expliquer tout aussi bien par la faute d'un copiste  
 qui se sera laissé guider par la phrase précédente, très ressemblante  
 et qui comporte une négation devant le second verbe. Or, d'après  
 le sens, on ne peut retenir la leçon de d ; en effet, dans les CA il est  
 si souvent question de la χειροθεσία de l'évêque (cf. *Introd.*, § 360),  
 qu'il est impensable que le compilateur l'interdise ici. Par ailleurs,  
 la succession des deux verbes χειροτονεῖ et χειροθετεῖ, telle que la  
 présentent les manuscrits d et s, correspond à ce qu'on lit dans  
 l'interpolation des *Lettres d'Ignace*, en Héron, III, 2 ; elle est aussi  
 la plus logique, l'ordination étant la plus importante des impositions  
 des mains ; aussi l'avons-nous rétablie dans le texte critique, en  
 suivant s, manuscrit ignoré de Turner.

παρὰ ἐπισκόπου λαμβάνει, παρὰ δὲ πρεσβυτέρων οὐδαμῶς.  
 4 Ἐπίσκοπος καθαιρεῖ πάντα κληρικῶν ἄξιον ὄντα καθαι-  
 ρέσεως πλὴν ἐπισκόπου· μόνος γὰρ οὐχ οἷός τε. 3. Πρεσβύ-  
 τερος εὐλογεῖ, οὐκ εὐλογεῖται, εὐλογίας δέχεται παρὰ ἐπισκό-  
 8 που καὶ συμπρεσβυτέρου, ὡσαύτως ἐπιδίδωσιν συμπρεσ-  
 βυτέρῳ· χειροθετεῖ, οὐ χειροτονεῖ, οὐ καθαιρεῖ, ἀφορίζει  
 δὲ τοὺς ὑποβεηκότητας, ἐὰν ᾧσιν ὑπεύθυνοι τῇ τοιαύτῃ  
 τιμωρίᾳ. 4. Διάκονος οὐκ εὐλογεῖ· οὐ δίδωσιν εὐλογίαν,  
 λαμβάνει δὲ παρὰ ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτέρου· οὐ βαπτίζει,  
 12 οὐ προσφέρει· τοῦ δὲ ἐπισκόπου προσενεγκόντος ἢ τοῦ  
 πρεσβυτέρου, αὐτὸς ἐπιδίδωσιν τῷ λαῷ, οὐχ ὡς ἱερεὺς,  
 ἀλλ' ὡς διακονούμενος ἱερεῦσιν. 5. Τῶν τε ἄλλων κληρικῶν  
 τὸ τοῦ διακόνου ἔργον ποιῆσαι οὐδενὶ ἐξόν. 6. Διακόνισσα  
 16 οὐκ εὐλογεῖ, ἀλλ' οὐδέ τι ὧν ποιοῦσιν οἱ πρεσβύτεροι ἢ οἱ  
 διάκονοι ἐπιτελεῖ, ἀλλ' ἢ τοῦ φυλάττειν τὰς θύρας καὶ  
 ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς πρεσβυτέροις ἐν τῷ βαπτίζεσθαι τὰς  
 20 γυναῖκας διὰ τὸ εὐπρεπές. 7. Διάκονος ἀφορίζει ὑποδιά-  
 κονον, ἀναγνώστην, ψάλτην, διακόνισσαν, ἐὰν ἦ τι τοιοῦτον  
 μὴ παρόντος πρεσβυτέρου. 8. Ὑποδιακόνῳ οὐκ ἐξεστὶν

achy (= H) ds (= N) pv (= M)

28, 3 ἐπισκόπων H M || 4 ἄξιον post καθαιρέσεως ch M || καθάρ-  
 σεως s || 5 πλὴν ἐπισκόπου > ch || οἷον y || τε + ἐστὶν ch M || 7  
 καὶ + παρὰ ch M || συμπρεσβυτέρου : πρεσβ. p || 7-8 συμπρεσβυτέρῳ :  
 πρεσβ. ch || 9 τῇ τοιαύτῃ : τινὲ y || 10 εὐλογίας y || 12 προσενεγκόντος  
 y -κατος p || ἢ τοῦ : ἦτοι s || 14 τε : δὲ H M || κληρικῶν : κηρύκων  
 s || 15 οὐδὲν d || ἐξὴν ch || 15-19 διακόνισσα — εὐπρεπές post 23 δια-  
 κόνων p || 20 τι > ch N || 21 ἐξεστὶν : ἐστὶν N

28, 2-4. Εὐλογίαν λαμβάνειν, δέχεσθαι, ἐπιδιδόναι ἢ διδόναι :  
 ces expressions sont à comprendre ici, non pas dans le sens « dire  
 une prière de bénédiction », ce qui est déjà exprimé par le verbe  
 εὐλογεῖν, mais dans le sens « bénir une chose pour la donner à  
 quelqu'un », εὐλογία pouvant désigner un élément ou un objet sur  
 lequel a été prononcée une bénédiction, comme plus loin, au  
 chapitre 31, où il est question de pains bénis à l'occasion de la

la main, il offre, il reçoit l'eulogie d'un évêque, mais jamais  
 des presbytres. L'évêque dépose tout clerc qui encourt la  
 déposition, sauf un autre évêque, car cela il ne peut le  
 faire seul. 3. Le presbytre bénit mais n'est béni par per-  
 sonne, il reçoit les eulogies de l'évêque ou d'un autre  
 presbytre, de même il les donne à un autre presbytre ; il  
 impose les mains, mais n'ordonne pas ; il ne dépose pas  
 mais il exclut ses inférieurs quand ils encourrent une telle  
 sanction. 4. Le diacre ne bénit pas ; il ne donne pas l'eulo-  
 gie mais la reçoit de l'évêque ou du presbytre ; il ne baptise  
 pas, n'offre pas ; quand l'évêque ou le presbytre offre, il  
 distribue au peuple, non comme prêtre, mais en tant que  
 serviteur des prêtres. 5. Il n'est permis à aucun autre clerc  
 de remplir l'office des diacres. 6. La diaconesse ne bénit  
 pas et elle n'accomplit rien de ce que font les presbytres et  
 les diacres, mais elle garde les portes et elle assiste les  
 presbytres lors du baptême des femmes, à cause de la  
 décence. 7. Le diacre exclut le sous-diacre, le lecteur, le  
 chantre, la diaconesse, lorsque c'est nécessaire en l'absence  
 des presbytres. 8. Il n'est permis ni au sous-diacre ni au

célébration eucharistique. Cf. A. STUBER, article « Eulogia », dans  
*RAC* 6 (1966), col. 922. Dans la traduction française de l'*Oclateuque*  
 (p. 84 ; cf. *Introd.*, § 24, n. 3), les passages correspondants à ces  
 expressions comportent les formules « recevoir ou donner la commu-  
 nion » : mais, pour traduire le texte des *CA*, on ne peut suivre cette  
 interprétation, car d'une part les oblats eucharistiés sont désignés  
 par le terme τὰ ἔγνια, d'autre part, dans le présent chapitre, au v. 4,  
 il est fait mention de la distribution de la communion (ἐπιδίδωσιν  
 τῷ λαῷ) par le diacre, à qui il est interdit, dans la même phrase,  
 de « donner des eulogies ».

28, 3-6. Sur le ministère des presbytres, cf. *Introd.*, § 313.

28, 4. Sur la signification de ἱερεῖς et le ministère des diacres,  
 cf. *Introd.*, § 305, 315, 317.

28, 6. Sur le ministère des diaconesses, cf. *Introd.*, § 317, 325.

28, 7. Les listes des ministères subalternes, cf. *Introd.*, § 320, 325.

28, 7-8. Sur le ministère du lecteur, cf. *Introd.*, § 322.

28, 8. Pour le terme ὑπηρέτης, cf. *Introd.*, § 237, 317, 321.

ἀφορισαι, οὔτε μὴν ἀναγνώστη οὔτε ψάλτη οὔτε διακονίσση, οὐ κληρικόν, οὐ λαϊκόν· ὑπηρέται γὰρ εἰσιν διακόνων.

29. 1. Περὶ δὲ ὕδατος καὶ ἐλαίου ἐγὼ Ματθαῖος διατάσσομαι. 2. Εὐλογεῖτω ὁ ἐπίσκοπος τὸ ὕδωρ ἢ τοὶ τὸ ἔλαιον· ἐὰν δὲ μὴ παρῆ, εὐλογεῖτω ὁ πρεσβύτερος, παρεστῶτος 4 τοῦ διακόνου· ἐπὶ δὲ ὁ ἐπίσκοπος παρῆ, παριστάσθω πρεσβύτερος καὶ διάκονος. 3. Λεγέτω δὲ οὕτως·

Κύριε Σαβαώθ, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, κτίστα τῶν ὑδάτων καὶ χορηγὸς τοῦ ἐλαίου, οἰκτίρμων καὶ φιλόνητος, ὁ δὸς τὸ 8 ὕδωρ πρὸς πόσιν καὶ κάθαρσιν, καὶ ἔλαιον τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον<sup>a</sup> εἰς ἀγαλλίαμα εὐφροσύνης<sup>b</sup>· αὐτὸς καὶ νῦν διὰ Χριστοῦ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ τὸ ἔλαιον ἐπ' ὄνοματι 12 τοῦ προσκομισάντος ἢ τῆς προσκομισάσης, καὶ δὸς δύναμιν ὑγείας ἐμποιητικῆν, νόσων ἀπελαστικῆν, δαιμόνων φυγαδευτικῆν, οἴκου φυλακτικῆν, πάσης ἐπιβουλῆς διωκτικῆν διὰ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν<sup>c</sup>, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

achy (= H) ds (= N) pv (= M)

28, 22 οὔτε<sup>a</sup> : ἢ N || οὔτε<sup>b</sup> : οὐδὲ N

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

29, 1 δὲ > d M || ματθαίας M || 2 τὸ ἔλαιον... τὸ ὕδωρ ~ ch || ἢ τοὶ : ἢ H M || 4 ἐπὶ : ἐὰν m || παριστάσθω + ὁ H M || 5 καὶ + ὁ H M || οὕτως y || 7 οἰκτίρμων ch s v || 8 πόσιν : ποίησιν y || 9-10 διὰ Χρ. : τῆ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἀγίου πνεύματος y || 10 Χριστοῦ : τοῦ χρ. σου ch M || τὸ<sup>a</sup> > h || 11 προσκομισάσης + αὐτῆς y || δὸς + αὐτοῖς y || 12 ὑγείαν ποιητικῆν N || δαιμόνων φυγ. > s || 13 οἴκου φυλακτ. > ach s M || βουλῆς d || 14-15 δι'... ἐν : μεθ'... καὶ τῷ H M

29. a. Ps. 103, 15 || b. Cf. Ps. 44, 8.16 || c. 1 Tim. 1, 1

29. Cette oraison a été incorporée dans un euchologe byzantin, cf. G. MERCATI, « Una benedizione delle Costituzioni Apostoliche... », dans *Opere Minori*, IV, p. 143-148. Prières semblables dans les

lecteur ni au chantre ni à la diaconesse d'exclure un clerc ou un laïc, car ils sont les servants des diacres.

29. 1. Pour l'eau et l'huile, moi **Bénédition de l'eau** Matthieu je prescris ceci. 2. C'est **et de l'huile.**

L'évêque qui bénit l'eau ou l'huile ; cependant, s'il est absent, que le presbytre le fasse, assisté du diacre. Mais si l'évêque est là, que le presbytre et le diacre l'assistent. 3. Qu'il s'exprime ainsi :

— Seigneur Sabaoth, Dieu des puissances, créateur des eaux et chorège de l'huile, miséricordieux et philanthrope, toi qui donnes l'eau pour boire et purifier et *l'huile qui réjouit le visage*<sup>a</sup>, pour la joie et l'allégresse<sup>b</sup>, toi-même maintenant, par le Christ, sanctifie cette eau et cette huile, au nom de celui ou de celle qui les ont apportées, et accordeleur la vertu de produire la santé, de chasser les maladies, de mettre en fuite les démons, de protéger la maison, d'éloigner toute embûche, par *le Christ notre espérance*<sup>c</sup>, par qui à toi gloire, honneur et vénération dans le Saint-Esprit pour les siècles, Amen.

*Diataxeis* (ou « Tradition apostolique », 5, éd. SC 11 bis, p. 54 s.) et dans l'*Euchologe de Sérapion* (c. 17, 18 et 29 dans l'éd. de F. X. FUNK, *Didasc. et Const. Apost.*, t. 2, p. 178 s. et 190). Sur l'usage de l'eau et de l'huile, cf. *Introd.*, § 365 et E. LANNE, « L'Onction des martyrs et la bénédiction de l'huile », dans *Irenikon* 31 (1958), p. 138-155.

La leçon Ματθαῖος est la mieux attestée ; elle est confirmée par les versions orientales, dont l'*Octateuque*. Des correcteurs l'auront remplacée par le nom de Ματθίας, constatant que cet apôtre ne figure nulle part dans la répartition des chapitres. Pourtant le compilateur n'ignorait pas que Mathias était entré dans le collège des Douze, puisqu'il l'évoque en VI, 12, 1 et 14, 1.

29, 3. Χορηγός : cf. VII, 35, 1.

29, 2. Sur le ministère des presbytres, cf. *Introd.*, § 313. Le verbe εὐλογεῖν, § 352.

29, 3. Οἴκου φυλ. : y et z s'accordent avec d, cf. *Introd.*, § 130.

30. 1. Ὁ αὐτὸς περὶ ἀπαρχῶν καὶ δεκατῶν. 2. Ἐπιπροστάσω, πᾶσαν ἀπαρχὴν προσκομίζεσθαι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις εἰς διατροφήν 4 αὐτῶν, πᾶσαν δὲ δεκάτην προσφέρεισθαι εἰς διατροφήν τῶν λοιπῶν κληρικῶν καὶ τῶν παρθένων καὶ τῶν χηρῶν καὶ τῶν ἐν πενίᾳ ἐξεταζομένων· αἱ γὰρ ἀπαρχαὶ τῶν ἱερῶν εἰσὶν καὶ τῶν αὐτοῖς ἐξυπηρετουμένων διακόνων.

31. 1. Ὁ αὐτὸς περὶ περισσευμάτων. 2. Τὰς περισσευούσας ἐν τοῖς μυστικοῖς εὐλογίας κατὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου ἢ τῶν πρεσβυτέρων οἱ διάκονοι διανεμέτωσαν 4 τῷ κλήρῳ, τῷ ἐπισκόπῳ μέρη τέσσαρα, πρεσβυτέρῳ μέρη τρία, διακόνῳ μέρη δύο, τοῖς δὲ ἄλλοις, ὑποδιακόνοις ἢ ἀναγνώσταις ἢ ψάλταις ἢ διακονίσσαις, μέρος ἓν. 3. Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἕκαστον 8 τιμᾶσθαι κατὰ τὴν αὐτοῦ ἀξίαν· ἢ γὰρ Ἐκκλησία οὐκ ἀταξίας, ἀλλ' εὐταξίας ἐστὶ διδασκαλεῖον.

32. 1. Κἀγὼ Παῦλος ὁ τῶν ἀποστόλων ἐλάχιστος, τάδε διατάσσομαι ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις καὶ πρεσβυτέροις περὶ κανόνων. 2. Οἱ πρῶτως προσιόντες τῷ μυστηρίῳ

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

30, 3-4 εἰς διατροφήν αὐτῶν > ch || 4 δὲ > ch || διατροφήν + αὐτῶν καὶ ch || 5 καὶ : αἱ ch || 7 διακόνων > N

31, 1 περισσευμάτων + διατάσσομαι apc || 1-2 περισσευούσας d || 4 τῷ > s || τέσσαρα + τῷ ch || 5 ἢ > ch || 8 ἑαυτοῦ N || 9 διδασκαλία N

achy (= H) ds (= N) pv (= M)

32, 3 περὶ κανόνων > p

31. a. I Tim. 2, 3

32. a. I Cor. 15, 9

30-31. Le compilateur a déjà traité plus haut des offrandes et de leur répartition, cf. *Introd.*, § 20, 406, 408. Ces prescriptions contiennent des indications sur le clergé et les états de vie, cf. *Introd.*, § 304, 305, 317, 322, 325, 334.

30. 1. Encore moi à propos des prémices et des dîmes. 2. Je prescris encore d'apporter toute prémice à l'évêque, aux presbytres et aux diacres, pour leur subsistance, mais d'offrir toute dîme pour la subsistance des autres clercs, des vierges, des veuves et des pauvres accablés par la misère. Car les prémices reviennent aux prêtres et aux diacres qui les servent.

#### Les eulogies.

31. 1. Encore moi à propos des restes. 2. Les eulogies qui sont en trop lors des saints mystères, que les diacres les distribuent au clergé, selon la volonté de l'évêque ou des presbytres : quatre parts à l'évêque, trois parts au presbytre, deux parts au diacre, et aux autres, sous-diacres ou lecteurs ou chantres ou diaconesses, une part. 3. Car *il est beau et agréable à Dieu* d'honorer chacun selon sa dignité, car l'Église n'est pas une école de désordre, mais de discipline.

#### L'accès au catéchuménat.

32. 1. Et moi Paul, *le plus petit des apôtres*, je vous prescris ceci à vous, évêques et presbytres, à propos des canons. 2. Ceux qui accèdent pour la première fois au

31. Le terme εὐλογία pouvait désigner, outre la prière de bénédiction (cf. VIII, 6, 10 ; 8, 4 ; 28, 2-4 ; etc. ; *Introd.*, § 352), des éléments ou des objets sur lesquels était prononcée une telle prière. Le pain eucharistique étant désigné par le terme τὰ ἄγια, dans ce chapitre il ne peut s'agir que de pain béni, selon une tradition héritée du judaïsme, et auquel font allusion deux autres documents, une prescription des *Diataxeis*, c. 26 (« *Trad. apost.* », SC 11 bis, p. 102 s.), et les canons 14 et 32 de Laodicée (cf. *Introd.*, § 9 ; éd. P. P. JOANNΟΥ, *Discipline générale antique*, I, 2, p. 136 et 143) ; cf. A. STUBER, « Eulogia », dans *RAC* 6, col. 922.

32. 1. Ici l'apôtre Paul est censé intervenir directement, alors qu'ailleurs il est fait mention de lui, cf. *Introd.*, § 22. Ce chapitre dépend en grande partie des *Diataxeis* (ou « *Trad. apost.* »), 15-18.

32, 1-2. Sur le ministère des presbytres, cf. *Introd.*, § 313.

32, 2-17. Sur l'admission au catéchuménat, cf. *Introd.*, § 380, 381, 383.

- 4 τῆς εὐσεβείας διὰ τῶν διακόνων προσαγέσθωσαν τῷ ἐπι-  
 σκόπῳ ἢ τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ τὰς αἰτίας ἐξεταζέσθωσαν,  
 οὐ χάριν προσῆλθον τῷ κυριακῷ λόγῳ, οἳ τε προσενηγόντες  
 μαρτυρεῖτωσαν αὐτοῖς, ἀκριβώσαντες τὰ κατ' αὐτούς. Ἐξετα-  
 8 ζέσθωσαν δὲ αὐτῶν καὶ ὁ τρόπος καὶ ὁ βίος καὶ εἰ δοῦλοι  
 εἰσιν ἢ ἐλεύθεροι. 3. Καὶ ἐὰν ᾗ τις δοῦλος, ἐρωτάσθω, οὐ  
 δεσπότη, καὶ ἐὰν πιστοῦ δοῦλος ᾗ, ἐρωτάσθω ὁ δεσπότης  
 αὐτοῦ, εἰ μαρτυρεῖ αὐτῷ· ἐὰν δὲ μή, ἀποβαλλέσθω, ἕως  
 12 ἂν ἑαυτὸν ἄξιον ἐπιδείξῃ τῷ δεσπότη· εἰ δὲ μαρτυρεῖ αὐτῷ,  
 προσδεχέσθω. Εἰ δὲ ἐθνικοῦ ἢ οἰκέτης, διδασκέσθω εὐαρε-  
 στεῖν τῷ δεσπότη<sup>b</sup>, ἵνα μὴ βλασφημῆται ὁ λόγος<sup>c</sup>. 4. Εἰ  
 μὲν οὖν ἔχει γυναῖκα ἢ ἡ γυνὴ ἄνδρα, διδασκέσθωσαν  
 16 ἀρκεῖσθαι ἑαυτοῖς· εἰ δὲ ἄγαμοὶ εἰσιν, μανθανέτωσαν μὴ  
 πορνεύειν, ἀλλὰ γαμεῖν νόμῳ. 5. Εἰ δὲ ὁ δεσπότης αὐτοῦ,  
 πιστὸς ὢν καὶ εἰδὼς ὅτι πορνεύει, οὐ δίδωσιν αὐτῷ γυναῖκα  
 ἢ τῇ γυναικὶ ἄνδρα, ἀφοριζέσθω.  
 20 6. Ἐὰν δὲ τις δαίμονα ἔχῃ, διδασκέσθω μὲν τὴν εὐσέβειαν,  
 μὴ προσδεχέσθω δὲ εἰς κοινωνίαν, πρὶν ἂν καθαρισθῇ· εἰ δὲ  
 θάνατος κατεπεῖγοι, προσδεχέσθω. 7. Εἴ τις πορνοδοκός, ἢ  
 παυσάσθω τοῦ μαστροπεύειν ἢ ἀποβαλλέσθω. Πόρνη προ-  
 24 σιούσα ἢ παυσάσθω ἢ ἀποβαλλέσθω. 8. Εἰδωλοποιὸς προσιῶν  
 ἢ παυσάσθω ἢ ἀποβαλλέσθω. 9. Τῶν ἐπὶ σκηνῆς ἐὰν τις προ-  
 σίῃ ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ἢ ἡνίοχος ἢ μονομάχος ἢ σταδιοδρόμος ἢ

achy (= H) de (= N) pv (= M)

32, 4 διακόνων H d<sup>tx</sup> M : κανόνων d<sup>mse</sup> || 5 τὴν αἰτίαν y ||  
 6 οὐ : εἰ θεοῦ N || προσῆλθον H de<sup>tx</sup> M : προσῆλθον ἐν ἄλλῳ e<sup>ms</sup>  
 || προσενέγκαντες d || 8 δὲ > p || οἳ τρόποι H M || καί<sup>2</sup> > p || καί<sup>3</sup>  
 > M || εἰ : οἱ y || 9 τις ἢ ∞ a || 8-9 οὐ δεσπ. [ὁ δεσπότης N] —  
 ἐρωτάσθω a<sup>msy</sup> N > a<sup>tx</sup>ch M || 10 δεσπότης : κύριος H M || 11-  
 13 ἐὰν — προσδεχέσθω > e || 12 ἄξιον ἑαυτὸν ∞ d || αὐτῷ : αὐτὸν  
 p || 13 ἐθνικός ch M || ἢ : εἴη N ἢν p || διδασκέτω N || 15 ἔχῃ e ἔχοι d ||  
 16 ἑαυτοῦς v || 17 γαμεῖν + ἐν δ p || 18 καὶ > y || πορνεύει + καὶ p ||  
 21 καθαρισθεῖ ch || 22 κατεπεῖγοι e κατεπεῖγει p || 23 τοῦ > p || 23-24  
 πόρνη — ἀποβαλλέσθω > h || 24-25 εἰδωλοποιὸς — ἀποβαλλ. > p ||  
 25-26 προσήει d προσεῖη e p || 26 στασιοδρόμος e

32. b. Cf. Tite 2, 9 || c. Tite 2, 5

mystère de la foi, qu'on les conduise, par l'intermédiaire des diacres, à l'évêque ou aux presbytres et qu'on examine les raisons pour lesquelles ils se sont présentés pour entendre la Parole du Seigneur ; ceux qui les ont présentés témoigneront pour eux, après s'être informés soigneusement à leur sujet. Qu'on examine leur conduite et leur vie et s'ils sont esclaves ou libres. 3. S'il s'agit d'un esclave, qu'on lui demande qui est son maître et si c'est l'esclave d'un croyant, qu'on demande à son maître s'il témoigne pour lui ; si ce n'est pas le cas, qu'on l'écarte jusqu'à ce qu'il ait montré à son maître qu'il est digne ; si le maître témoigne pour lui, qu'on l'accueille. Si c'est le serviteur d'un païen, qu'on lui apprenne à donner satisfaction à son maître<sup>b</sup> pour que la Parole ne soit pas blasphémée<sup>c</sup>. 4. S'il a une femme, ou la femme un mari, qu'ils apprennent à se contenter l'un de l'autre ; mais s'ils sont célibataires, qu'ils apprennent à ne pas forniquer, mais à se marier légitimement. 5. Si le maître est croyant et sait que son esclave fornique, mais ne lui donne pas de femme ou à la femme pas de mari, qu'on l'exclue.

6. Celui qui a des démons, qu'on lui enseigne la piété, mais qu'on ne le reçoive pas dans la communauté avant qu'il soit purifié ; cependant si la mort le menace, qu'on le reçoive. 7. Le tenancier d'une maison de prostitution, qu'il renonce à la tenir, sinon on l'écartera. Si une prostituée se présente, qu'elle cesse, sinon on l'écartera. 8. Le fabricant d'idoles qui se présente, qu'il cesse, sinon on l'écartera. 9. S'il se présente quelqu'un du monde du spectacle, homme ou femme, cocher, gladiateur, coureur du stade, organisa-

32, 4-13. Les exigences du mariage chrétien, cf. *Introd.*, § 412. Autre liste de métiers prohibés en IV, 6. A la suite du v. 13, l'*Épitome* (cf. *Introd.*, § 28) insère une prescription condamnant les unions entre femmes croyantes et esclaves ; or la section suivante contient, en CA VII, 34, 13, une prescription semblable, mais son contexte est moins approprié.

- λουδεμιστής ἢ ὀλυμπικός ἢ χοραύλης ἢ κιθαριστής ἢ λυρι-  
 28 στής ἢ ὄρχησιν ἐπιδεικνύμενος ἢ κάπηλος, ἢ παυσάσθωσαν ἢ  
 ἀποβαλλέσθωσαν. 10. Στρατιώτης προσῶν διδασκέσθω μὴ  
 ἀδικεῖν, μὴ συκοφαντεῖν, ἀρκεῖσθαι δὲ τοῖς διδομένοις ὀψω-  
 νίοις<sup>a</sup> · πειθόμενος προσδεχέσθω, ἀντιλέγων ἀποβαλλέσθω.  
 32 11. Ἀρρητοποιός, κίμαιδος, βλάξ, μάγος, ὄχλαγωγός, ἐπαι-  
 δός, ἀστρολόγος, μάντις, θηρεπωδός, λῶταξ, περιάμματα  
 ποιῶν, περικαθαίρων, οἰωνιστής, συμβολοδείκτης, παλμῶν  
 ἐρμηνεύς, φυλαττόμενος ἐν συναντήσει λώθας ὄψεως ἢ ποδῶν  
 36 ἢ ὀρνίθων ἢ γαλῶν ἢ ἐπιφωνήσεων ἢ παρακροαιμάτων  
 συμβολικῶν, χρόνῳ δοκιμαζέσθωσαν, δυσέκνιπτος γὰρ ἢ  
 κακία · παυσάμενοι οὖν προσδεχέσθωσαν, μὴ πειθόμενοι δὲ  
 ἀποβαλλέσθωσαν.  
 40 12. Παλλακὴ τινος ἀπίστου δούλη, ἐκείνῳ μόνῳ σχο-  
 λάζουσα, προσδεχέσθω · εἰ δὲ καὶ πρὸς ἄλλους ἀσελγαίνει,  
 ἀποβαλλέσθω. 13. Πιστὸς ἐὰν ἔχη παλλακὴν, εἰ μὲν δούλην,  
 παυσάσθω καὶ νόμῳ γαμεῖτω, εἰ δὲ ἐλευθέραν, ἐγαμεῖτω  
 44 αὐτὴν νόμῳ · εἰ δὲ μὴ, ἀποβαλλέσθω. 14. Ἑλληνικοῖς τις  
 ἔθεσιν ἐξἄκολουθῶν ἢ ἰουδαϊκοῖς μύθοις<sup>e</sup> ἢ μεταθέσθω ἢ  
 ἀποβαλλέσθω. 15. Θεατρομανία εἴ τις πρόσκειται ἢ κυνηγίοις  
 ἢ ἵπποδρομίαις ἢ ἀγῶσιν, ἢ παυσάσθω ἢ ἀποβαλλέσθω.  
 48 16. Ὁ μέλλων κατηχεῖσθαι τρία ἔτη κατηχεῖσθω · εἰ δὲ  
 σπουδαῖός τις ἢ καὶ εὖνοιαν ἔχη περὶ τὸ πρᾶγμα, προσδε-

achy (= H) de (= N) pv (= M)

32, 27 λουθεμιστής ch δουλεμιστής e || 28 ἦ<sup>t</sup> + ὁ τῆν H v || 28-29  
 παυσάσθω ἢ ἀποβαλλέσθω p || 30 δὲ > y || ὀψωνίοις + καὶ ch v || 31  
 πειθόμε. + οὖν y || ἀντιλέγων + δὲ ach M || 32 κίμαιδος + πανοῦργος  
 e<sup>m</sup> || ὄχλαγωγός post 33 λῶταξ H v + ὄχλους συνάγων e<sup>m</sup> || 33  
 ἀστρολόγος — θηρεπ. > p || θηρεπαιδός N || λογάξ p || 33-34 περιάμ.  
 ποιῶν : περιαιματοποιῶν e + ὁ μωρός μὴ εἰδώς κρίναι τὸ πρᾶγμα  
 e<sup>m</sup> || 35 ὄψεων ch M || ποδῶν : ἀποδώσεις ch || 37-38 δυσέκνιπτος  
 — προσδεχέσθωσαν > a<sup>tx</sup> [δοκιμαζέσθωσαν δυσέκνιπτος γὰρ ἢ κακία  
 surri. a<sup>m</sup>e] || 37 γὰρ > v || 40 μόνῳ > v<sup>ae</sup> || 42-44 πιστὸς — ἀπο-  
 βαλλέσθω post 46 ἀποβαλλέσθω ch || 42 ἔχει p || δούλην : δούλη e p  
 + ἐστὶν p || 43 ἐλευθέρα ch p || 44 εἰ — ἀποβ. > e || 45 μετατιθέσθω

teur de jeux, athlète, joueur de flûte, de cithare ou de lyre, présentateur de danse ou cabaretier, qu'ils cessent, sinon on les écartera. 10. Au soldat qui se présente on apprendra à ne pas faire de tort, à *ne pas accuser faussement et à se contenter de la solde*<sup>a</sup> qui lui est donnée ; s'il obéit, qu'on le regoive, mais s'il résiste, qu'on l'écarte. 11. L'auteur d'actions infâmes, le débauché, le paresseux, le magicien, le charlatan, l'envoûteur, l'astrologue, le devin, l'enchanteur, l'entremetteur, le fabricant d'amulettes, le purificateur, l'augure, l'interprète de présages ou de tremblements, celui qui dans les rencontres observe (par superstition) les défauts de la vue, des pieds, les oiseaux, les chats, les sonorités, les bruits à caractère symbolique : qu'on les soumette à l'épreuve du temps, car leur malice est difficile à extirper ; s'ils cessent, qu'on les regoive, mais s'ils ne se soumettent pas, qu'on les écarte.

12. L'esclave concubine d'un incroyant, si elle ne fréquente que celui-là, on la recevra, mais si elle se livre encore à d'autres, qu'on l'écarte. 13. Le croyant qui a une concubine, si c'est une esclave, qu'il cesse et se marie légitimement ; si c'est une femme libre, qu'il l'épouse légitimement ; sinon, on l'écartera. 14. Si quelqu'un pratique les mœurs païennes ou observe les mythes judaïques<sup>e</sup>, qu'il change, sinon on l'écartera. 15. Si quelqu'un s'adonne à la passion du théâtre, à la chasse, aux courses hippiques ou aux luttes, qu'il cesse, sinon on l'écartera.

16. Le candidat qui doit être catéchisé le sera pendant trois ans. Celui qui est zélé et montre de l'empressement en cette circonstance, qu'on le regoive, car on ne juge pas

p || 46 εἰ τις : ἦτις e || 47 ἵπποδρομίαις H v -μικοῖς p || ἦ<sup>t</sup> > p || 49  
 εὖνοιαν h || ἔχη coniecī : ἔχει H e M ἔχοι d || περὶ τὸ πρ. > p || τὸ  
 > d

32. d. Lc 3, 14 || e. Cf. Tite 1, 13

χέσθω, ὅτι οὐχ ὁ χρόνος, ἀλλ' ὁ τρόπος κρίνεται. 17. Ὁ διδάσκων εἰ καὶ λαϊκὸς ἦ, ἔμπειρος δὲ τοῦ λόγου καὶ τὸν  
52 τρόπον σεμνός, διδάσκέτω · « Ἔσονται γὰρ πάντες διδασκῶτες Θεοῦ! »

18. Πᾶς πιστὸς ἢ πιστὴ ἔωθεν ἀναστάντες ἐξ ὕπνου πρὸ τοῦ ἔργου ἐπιτελέσαι νιψάμενοι προσευχέσθωσαν · εἰ δὲ τις  
56 λόγου κατήχησις γένηται, προτιμησάτωσαν τοῦ ἔργου τὸν λόγον τῆς εὐσεβείας.

19. Πιστὸς ἢ πιστὴ τοῖς οἰκέταις εὐμενῶς προσεχέτωσαν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς προλαβοῦσιν διατάξαμεθα καὶ  
60 ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς ἐδιδάξαμεν<sup>ε</sup>.

33. 1. Ἐγὼ Παῦλος καὶ ἐγὼ Πέτρος διατασσόμεθα.  
2. Ἐργάζεσθωσαν οἱ δοῦλοι πέντε ἡμέρας, σάββατον δὲ καὶ κυριακὴν σχολαζέτωσαν τῇ Ἐκκλησίᾳ διὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς εὐσεβείας · τὸ μὲν γὰρ σάββατον εἴπομεν δημιουργίας λόγον ἔχειν, τὴν δὲ κυριακὴν ἀναστάσεως. 3. Τὴν μεγάλην ἑβδομάδα πᾶσαν καὶ τὴν μετ' αὐτὴν ἀργεῖτωσαν οἱ δοῦλοι, ὅτι ἡ μὲν πάθους ἐστίν, ἡ δὲ ἀναστάσεως, καὶ χρεια διδασκαλίας, τίς ὁ ἀποθανὼν καὶ ἀναστὰς ἢ τίς ὁ συγχωρήσας ἢ καὶ ἀναστήσας. 4. Τὴν ἀνάληψιν ἀργεῖτωσαν διὰ τὸ πέρασ

achy (= H) de (= N) pv (= M)

32, 50 ὅτι > d || οὐχ ὁ ... ἀλλ' ὁ : οὐ ... ἀλλὰ p || 51 ἦ : εἴη N p || 55 τοῦ + τὸ p || 56 λόγος κατηχήσεως p || γίνεται y N p || προτιμησάτωσαν p : -σάτω H N v || 58 ὁ πιστὸς ἢ ἡ πιστὴ H v || πιστὴ abhinc usque 34, 28 deest c || 60 ἐδίδαξ. : διατάξαμεν p

ahy (= H) de (= N) pv (= M)

33, 1 ἐγὼ Παῦλος καὶ ἐγὼ [ἐγὼ > h] Πέτρος a<sup>4</sup>hy N v : ἐγὼ Πέτρος καὶ ἐγὼ Παῦλος p a<sup>2</sup>m<sup>e</sup> [ἐν ἄλλω p<sup>raem.</sup> a<sup>2</sup>] || διατασσόμεθα : -σώμεθα h + ταῦτα ὑμῖν y || 2 ἐργάζεσθαι τοὺς δούλους [δούλους : λαοὺς p] N p || 3 σχολαζ. + ἐν ah v || τὴν διδασκαλίαν : τὸν λόγον h || 4 εἴπομεν e || 5 λόγον : τρόπον p || 7 διδασκαλίας : διδάσκεσθαι y || 8 ἀποθανὼν : παθὼν H M || ἦ<sup>a</sup> > p || 9 ἀναστὰς p

32. f. Jn 6, 45. Is. 54, 13 || g. Cf. Éphés. 6, 9. Col. 4, 1

d'après le temps, mais d'après la conduite. 17. Le catéchète, quand bien même il est laïc, pourvu qu'il ait l'expérience de la parole et soit honnête dans sa conduite, qu'il enseigne, car : « *Ils seront tous enseignés par Dieu!* »

La journée  
du chrétien.

18. Tout croyant ou toute croyante, quand au point du jour ils s'éveillent de leur sommeil, avant de se mettre à l'ouvrage, qu'ils se lavent et prient. S'il y a une instruction sur la doctrine, qu'ils préfèrent la doctrine religieuse à leur travail.

19. Que le croyant ou la croyante traitent les domestiques avec bonté, comme nous l'avons prescrit plus haut et enseigné dans les épîtres<sup>ε</sup>.

33. 1. Moi Paul et moi Pierre nous prescrivons ceci. 2. Les serviteurs travailleront cinq jours, mais le sabbat et le dimanche ils fréquenteront l'Église pour l'enseignement de la foi ; le sabbat a sa justification dans la création, avons-nous dit, et le dimanche dans la résurrection. — 3. Les serviteurs chômeront pendant toute la grande semaine et la suivante, parce que la première est celle de la Passion et la suivante celle de la Résurrection et qu'il faut leur enseigner qui est mort et ressuscité et qui y a consenti et a aussi ressuscité. 4. Ils chômeront à l'Ascension parce que ce fut

32, 18. Sur la prière quotidienne et la pratique d'ablutions, cf. *Introd.*, § 364, 374, 375.

32, 19. Sur les relations maîtres-esclaves, cf. *Introd.*, § 414.

33. L'apôtre Paul dans les *CA* : cf. *Introd.*, § 22. La liste des fêtes permet de déterminer la patrie et la date des *CA*, cf. § 40, 44. L'année liturgique, cf. § 377 ; ce calendrier commence par le cycle pascal et celui du livre V, 13 par la Nativité.

33, 2. Les célébrations quotidiennes et hebdomadaires, cf. *Introd.*, § 374, 376.

33, 3. Ὁ συγχωρήσας : cf. *Introd.*, § 220, 354.

- τῆς κατὰ Χριστὸν οἰκονομίας. 5. Τὴν πεντηκοστὴν ἀργεῖτωσαν διὰ τὴν παρουσίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος τὴν δωρηθεῖσαν τοῖς πιστεύουσιν εἰς Χριστόν. 6. Τὴν τῶν γενεθλίων ἑορτὴν ἀργεῖτωσαν διὰ τὸ ἐν αὐτῇ τὴν ἀπροσδόκητον χάριν δεδῶσθαι ἀνθρώποις, γεννηθῆναι τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ κόσμου. 7. Τὴν τῶν ἐπιφανίων ἑορτὴν ἀργεῖτωσαν διὰ τὸ ἐν αὐτῇ ἀνάδειξιν γεγενῆσθαι τῆς τοῦ Χριστοῦ θεότητος, μαρτυρήσαντος αὐτῷ τοῦ Πατρὸς ἐν τῷ βαπτίσματι καὶ τοῦ παρακλήτου ἐν εἶδει περιστερᾶς ὑποδείξαντος τοῖς παρῆσσι τὸν μαρτυρηθέντα\*. 8. Τὰς ἡμέρας τῶν ἀποστόλων ἀργεῖτωσαν· διδάσκαλοι γὰρ ὑμῶν εἰς Χριστὸν κατέστησαν καὶ Πνεύματος ὑμᾶς ἠξίωσαν ἁγίου. 9. Τὴν ἡμέραν Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος ἀργεῖτωσαν καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων μαρτύρων τῶν προσημειωμένων Χριστὸν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς.

34. 1. Εὐχὰς ἐπιτελεῖτε ὄρθρου καὶ τρίτῃ ὥρᾳ καὶ ἕκτῃ καὶ ἑνάτῃ καὶ ἑσπέρας καὶ ἀλεκτοροφωνίας. 2. Ὁρθρου μὲν εὐχαριστοῦντες, ὅτι ἐφώτισεν ὑμῖν ὁ Κύριος, παραγαγῶν

ahy (= H) de (= N) pv (= M)

33, 11 παρησίαν h || 12 εἰς + τὸν h || 13-16 ἀργεῖτωσαν — ἑορτὴν > h || 13 τὴν > N p || 13-14 δεδ. ἀνθρ. : τοῖς ἀνθρώποις δεδῶσθαι p || 14-15 Ἰησοῦν τ. Χρ. > p || 14 τὸν<sup>a</sup> > a v || 16 θεοφανίων M || 17 μαρτυρήσ. + ἀν y<sup>ac</sup> || 21 ὑμῶν a<sup>tx</sup>h d M : ἡμῶν e a<sup>2ms</sup> [ἐν ἄλλοις *praem.* a<sup>2</sup>] || 22 ὑμᾶς a<sup>tx</sup>h M : ἡμᾶς N a<sup>2ms</sup> [ἐν ἄλλοις *praem.* a<sup>2</sup>] ἁγίου > a || 23 πρωτομ. : μάρτυρος y e v

ahy (= H) de (= N) mpv (= M)

34, 2 ἑσπέρας hy p : ἑσπέρα a N mv || ἀλεκτοροφωνία a v || 3 εὐχαριστ. > p || ὑμῖν : ὑμᾶς hy ἡμᾶς p

33. a. Cf. Matth. 3, 16-17

33, 6. Le titre christologique de Λόγος, cf. *Introd.*, § 240.

33, 8. Διδάσκαλοι : cf. *Introd.*, § 329. Le langage de ce verset est en contradiction avec le style pseudépigraphique des CA : il laisse supposer que les apôtres (dont il parle ici à la troisième personne,

le terme de la mission du Christ. 5. Ils chômeront à la Pentecôte à cause de la venue de l'Esprit-Saint dont bénéficièrent ceux qui crurent au Christ. 6. Ils chômeront en la fête de la Nativité, parce qu'y fut accordée aux hommes la grâce inespérée que le Verbe de Dieu, Jésus le Christ, naisse de la Vierge Marie pour le salut du monde. 7. Ils chômeront en la fête de l'Épiphanie parce que la divinité du Christ y fut manifestée, le Père lui rendit témoignage lors du baptême et, sous l'aspect d'une colombe, le Paraclet désignait aux assistants celui que le témoignage concernait\*. 8. Ils chômeront les jours des apôtres, car étant vos maîtres, ceux-ci vous ont conduits au Christ et vous ont rendus dignes du Saint-Esprit. 9. Ils chômeront le jour du premier martyr, Étienne, et des autres saints martyrs qui ont préféré le Christ à leur propre vie.

La prière  
quotidienne.

34. 1. Priez le matin, à la troisième heure, à la sixième, à la neuvième, le soir et au chant du coq. 2. Le matin

rendez grâces, parce que le Seigneur vous a illuminés en

cf. *Introd.*, § 22) prescrivent de leur vivant la commémoration de leur mort.

33, 9. Saint Étienne est souvent nommé (II, 49, 3; V, 8, 1; VI, 30, 10; VIII, 18, 2; 46, 16); aussi le P. Botte s'était-il demandé si les CA n'avaient pas été rédigées après l'invention des reliques du saint diacre; cf. P. M. Gy, « Les anciennes prières d'ordination », dans *La Maison-Dieu* 138 (1979), p. 97. Mais la faveur dont jouit s. Étienne auprès du compilateur s'expliquerait plutôt par l'intérêt de sa vision céleste et son obéissance exemplaire. Quant à la date des CA, cf. *Introd.*, § 43 s.

34. Le compilateur complète ici les indications précédentes sur les heures de la prière (cf. *Introd.*, § 20, 374-375) : il combine plusieurs traditions, celle des trois heures diurnes (cf. VII, 24, 2), celle des deux offices plus solennels du soir et du matin (cf. les deux sacrifices quotidiens au temple, *Ex.* 29, 38-42, etc.) et celle de la prière nocturne. D'autres auteurs des premiers siècles ont pareillement traité de la signification des heures de la prière chrétienne, cf. A. G. MARTIMORT, *L'Église en Prière*, t. IV, p. 181 s.

34, 2.6. Εὐχαριστεῖν, cf. *Introd.*, § 352.

4 τὴν νύκτα καὶ ἐπαγαγὼν τὴν ἡμέραν. 3. Τρίτῃ δέ, ὅτι ἐν αὐτῇ ἀπόφασιν ἀπὸ Πιλάτου ἔλαβεν ὁ Κύριος. 4. Ἐκτη δέ, ὅτι ἐν αὐτῇ ἐσταυρώθη. 5. Ἐνάτῃ δέ, ὅτι πάντα κεκίνητο τοῦ δεσπότης σταυρουμένου, φρίττοντα<sup>a</sup> τὴν τόλμαν τῶν  
8 δυσσεβῶν Ἰουδαίων, μὴ φέροντα τοῦ Κυρίου τὴν ὕβριν. 6. Ἐφ' ἐσπέραν δὲ εὐχαριστοῦντες, ὅτι ὑμῖν ἀνάπαυσιν ἔδωκεν τῶν καθημερινῶν κόπων τὴν νύκτα. 7. Ἀλεκτρυόνων δὲ κραυγῇ διὰ τὸ τὴν ὥραν εὐαγγελίζεσθαι τὴν παρουσίαν  
12 τῆς ἡμέρας εἰς ἐργασίαν τῶν τοῦ φωτὸς ἔργων<sup>b</sup>. 8. Εἰ μὴ δυνατὸν ἐν ἐκκλησίᾳ προϊέναι διὰ τοὺς ἀπίστους, κατ' οἶκον συνάξεις, ὧ ἐπίσκοπε, ἵνα μὴ εἰσέρχεται εὐσεβῆς εἰς ἐκκλησίαν ἀσεβῶν<sup>c</sup>· οὐχ ὁ τόπος γὰρ τὸν ἄνθρωπον ἀγιάζει, ἀλλ' ὁ  
16 ἄνθρωπος τὸν τόπον. 9. Ἐὰν δὲ ἀσεβεῖς κατέχουσιν τὸν τόπον, φευκτέος ἔστω σοι διὰ τὸ βεβηλωθῆαι ὑπ' αὐτῶν· ὡς γὰρ οἱ ὅσιοι ἱερεῖς ἀγιάζουσιν, οὕτως οἱ ἐναγεῖς μιαινουσιν. 10. Εἰ δὲ μήτε ἐν οἴκῳ ἅμα μήτε ἐν ἐκκλησίᾳ συναθροισθῆναι δυνατὸν, ἕκαστος παρ' ἑαυτῷ ψαλλέτω, ἀναγινωσκέτω, προσευχέσθω, ἢ καὶ ἅμα δύο ἢ τρεῖς· « Ὅπου γὰρ ἂν ᾦσι, φησὶν ὁ Κύριος, δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν<sup>d</sup>. » 11. Πιστὸς μετὰ κατηχουμένου  
24 μήτε κατ' οἶκον προσευχέσθω· οὐ γὰρ δίκαιον τὸν μεμνημένον μετὰ τοῦ ἀμυήτου συμμολόνεσθαι. 12. Εὐσεβῆς μετὰ αἰρετικοῦ μήτε κατ' οἶκον συμπροσευχέσθω· « Τίς γὰρ κοι-

chassant la nuit et en amenant le jour. 3. A la troisième heure, parce que le Seigneur y encourut la sentence de Ponce-Pilate. 4. A la sixième heure, parce qu'il y fut crucifié. 5. A la neuvième heure, parce qu'au moment où le Seigneur était en croix, toute (la création) fut secouée<sup>a</sup>, horrifiée devant la témérité des juifs impies et ne supportant pas l'outrage fait au Seigneur. 6. Le soir rendez grâces parce qu'il vous a donné la nuit pour vous reposer des fatigues du jour. 7. Au chant du coq parce que cette heure annonce que le jour est là, pour l'accomplissement des œuvres de lumière<sup>b</sup>. 8. S'il est impossible de se rendre à l'église à cause des infidèles, tiens la réunion à la maison, ô évêque, pour que les gens pieux n'entrent pas dans l'assemblée des impies<sup>c</sup>; car ce n'est pas le lieu qui sanctifie l'homme, mais l'inverse. 9. Si des impies occupent un lieu, il te faut l'éviter, parce qu'ils l'ont profané. Car de même que les prêtres saints sanctifient, ainsi les maudits profanent. 10. Si vous ne pouvez pas vous rassembler dans une maison ni à l'église, que chacun chante, lise et prie chez lui, ou bien à deux ou trois ensemble : « *Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom*, dit le Seigneur, *je suis au milieu d'eux*<sup>d</sup>. » 11. Un croyant ne priera pas avec un catéchumène, pas même à la maison; car il ne convient pas que l'initié se souille par la fréquentation d'un non-initié. 12. L'homme pieux ne priera pas avec un hérétique, pas même à la maison, car « *Quelle connivence y a-t-il entre la*

ahv (= H) de (= N) mp [p des. 34, 12 usque 42, 1] v (= M)

34, 4-5 ἀποφ. ἐν αὐτῇ H v || 5 ἀπό : ὑπό H v || ἔλαβεν + ἐν αὐτῇ v<sup>a</sup> || δὲ > p || 6 ἐσταυρώθη + ὁ χριστός p || δὲ > p || 7 ἐσταυρωμένου ay N || 9 ἐφ' : ἐπ' e ἀφ' p > H v || ἐσπέραν : -α ah -ας p || ἡμῖν p || 10 ἔδωκεν : δέδωκεν h v ante 9 ἀνάπαυσιν p || τῶν > p || μεθήμερινῶν ah v || 12 ἔργων des. p || 13 προϊέναι post ἀπίστους M || 17 φευκτέον N || σοι ἔστω ~ H M || βεβηλωθῆναι h || 18 οὕτως + καὶ h || 19 δὲ > H M || ἅμα > a || 20 ἕκαστος + ἐκλεκτός e || παρ' > N || ἀναγινωσκέσθω y || 21-22 ὅπου — τρεῖς > a [suppl. a<sup>281</sup>] || 21 ἂν : ἐάν N > h a<sup>2</sup> || 22 φησὶν ὁ K. > h || μου + εἶπεν ὁ κύριος h || 26 μήτε κατ' o. : κατ' οἴκων [κατοικῶν d] μήτε N || προσευχέσθω h N M

34. a. Cf. Matth. 27, 46.51 || b. Cf. Rom. 13, 12-13 || c. Cf. Ps. 25, 5 || d. Matth. 18, 20

34, 8-10. Sur le lieu de culte, cf. *Introd.*, § 357, 374.

34, 11. Les catéchumènes ne peuvent se joindre aux fidèles, cf. *Introd.*, § 381.

νωνία φωτι πρὸς σκότος<sup>e</sup>; » 13. Πιστὸς ἢ πιστὴ δούλοις  
28 συναφθέντες ἢ ἀφιστάσθωσαν ἢ ἀποβαλλέσθωσαν.

35. 1. Κάγω Ἰάκωβος, ἀδελφὸς μὲν κατὰ σάρκα τοῦ  
Χριστοῦ<sup>a</sup>, δοῦλος<sup>b</sup> δὲ ὡς Θεοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ, ἐπίσκοπος  
δὲ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων Ἱεροσολύμων  
4 χειροτονηθεὶς, τάδε φημί. 2. Ἐσπέρας γενομένης συναθροί-  
σεις τὴν Ἐκκλησίαν, ὡς ἐπίσκοπε· καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τὸν  
ἐπιλύχνιον ψαλμὸν<sup>c</sup> προσφωνήσει ὁ διάκονος ὑπὲρ τῶν  
κατηχουμένων καὶ χειμαζομένων καὶ τῶν φωτιζομένων καὶ  
8 τῶν ἐν μετανοίᾳ, ὡς προείπομεν.

36. 1. Μετὰ δὲ τὸ ἀπολυθῆναι αὐτοὺς ὁ διάκονος ἐρεῖ·  
"Ὅσοι πιστοί, δεηθῶμεν τοῦ Κυρίου.

Καὶ μετὰ τὸ προσφωνῆσαι αὐτὸν τὰ τῆς πρώτης εὐχῆς  
4 ἐρεῖ·

2 (36). Σῶσον καὶ ἀνάστησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, διὰ τοῦ  
Χριστοῦ σου. 3. Ἀναστάντες αἰτησώμεθα τὰ ἔλεη τοῦ  
Κυρίου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ, τὸν ἄγγελον τὸν ἐπὶ  
8 τῆς εἰρήνης, τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα, χριστιανὰ τὰ τέλη,  
τὴν ἐσπέραν καὶ τὴν νύκτα εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ  
πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀκατάγνωστον αἰτησώ-

ahv (= H) de (= N) mv (= M)

34, 27 δούλοι α || ἀφιστά]σθωσαν hic inc. c

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

35, 1-2 τοῦ Χρ. κατὰ σάρκα ∞ v || 2 υἱοῦ > H s M || 3 Χριστοῦ :  
κυρίου H M || καὶ — ἀποστ. > y || 4 γενομένης d || 6 ἐπιλύχνιον s ||  
7 καὶ χειμαζ. > N

36, 1 αὐτοῖς d || 2 τοῦ κ. δεηθῶμεν ∞ m || 3 αὐτοὺς s || 4 ἐρεῖς ch ||  
5 καὶ > ch || ὁ Θεός > chy || 6 αἰτησώμεν N || 7 τὸν ἐπὶ > ch || 8 καὶ +  
τὰ ah v

34. e. II Cor. 6, 14

35. a. Cf. Gal. 1, 19 || b. Cf. Jac. 1, 1 || c. Cf. Ps. 140

lumière et les ténèbres<sup>e</sup>? » 13. Un croyant ou une croyante  
qui s'unissent à des esclaves, qu'ils s'en séparent ou bien  
on les écartera.

35. 1. Et moi Jacques, frère du  
Christ selon la chair<sup>a</sup> mais son servi-  
L'office vespéral ou lucernaire. teur<sup>b</sup> en tant qu'il est le Fils monogène  
de Dieu, évêque de Jérusalem, institué par lui, le Christ, et  
par les apôtres, je prescris ceci. 2. Le soir venu, tu rassem-  
bleras l'Église, ô évêque, et après la récitation du psaume  
lucernaire<sup>c</sup> le diacre fera les proclamations pour les caté-  
chumènes, les possédés, les illuminands et les pénitents,  
comme nous l'avons dit plus haut.

36. 1. Après qu'ils auront été congédiés, le diacre dira :  
— Tous les fidèles, prions le Seigneur.

Puis, après les proclamations de la première prière, il  
ajoutera :

— 2. Sauve-nous et relève-nous, ô Dieu, par ton Christ.  
3. Debout implorons la pitié du Seigneur et ses miséri-  
cordes, (qu'il envoie) l'ange préposé à la paix, demandons  
ce qui est bon et utile, une fin chrétienne, une soirée et une  
nuit paisibles et sans péché, et que tout le temps de notre

34, 13. Autres prescriptions relatives aux unions conjugales :  
VIII, 32, 12 s. ; sur les relations maîtres-esclaves, cf. *Introd.*, § 414.

35-39. Sur les deux offices du soir et du matin, cf. *Introd.*, § 374.  
A propos de Jacques de Jérusalem, cf. § 23.

35, 2. Il s'agit du psaume 140, cf. II, 59, 2. Φωτιζόμενοι : cf.  
*Introd.*, § 223, 381, 382. Le renvoi rituel des catéchumènes, possédés  
et pénitents a été décrit plus haut, dans le cérémonial de la liturgie  
eucharistique, VIII, 6-9.

36, 1. Πρώτη εὐχή : la prière liturgique proposée dans le rituel  
eucharistique (VIII, 10-11), cf. 12, 2 et 41, 1.

36, 3. A propos des anges et de la cour céleste, cf. *Introd.*, § 249.  
S. Jean Chrysostome commente la mention de l'ange de la paix dans  
la prière liturgique, cf. F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte...*, p. 209 s.  
Sur les sources de l'euchologe, cf. *Introd.*, § 354.

μεθα· ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους τῷ ζῶντι Θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ  
12 αὐτοῦ παραθῶμεθα.

**37. 1.** Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχόμενος λεγέτω·

2 (37). Ὁ ἀναρχος Θεὸς καὶ ἀτελεύτητος, ὁ τῶν ὅλων  
ποιητὴς διὰ Χριστοῦ καὶ κηδεμών, πρὸ δὲ πάντων αὐτοῦ Θεὸς  
4 καὶ Πατὴρ, ὁ τοῦ Πνεύματος Κύριος καὶ τῶν νοητῶν καὶ  
αἰσθητῶν βασιλεὺς, ὁ ποιήσας ἡμέραν πρὸς ἔργα φωτὸς  
καὶ νύκτα εἰς ἀνάπαυσιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν· « Σὴ γάρ  
ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν  
8 καὶ ἥλιον<sup>a</sup> ». Αὐτὸς καὶ νῦν, δέσποτα φιλάνθρωπε καὶ πανά-  
γαθε, εὐμενῶς πρόσδεξι τὴν ἐσπερινὴν εὐχαριστίαν ἡμῶν  
ταύτην. 3. Ὁ διαγαγὼν ἡμᾶς τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας καὶ  
ἀγαγὼν ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, φύλαξον ἡμᾶς διὰ τοῦ  
12 Χριστοῦ σου· εἰρηνικὴν παράσχου τὴν ἐσπέραν καὶ τὴν  
νύκτα ἀναμάρτητον καὶ ἀφαντασιάστον καὶ καταξίωσον ἡμᾶς  
τῆς αἰωνίου ζωῆς διὰ τοῦ Χριστοῦ σου, δι' οὗ σοι δόξα,  
τιμὴ καὶ κράτος ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

4. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· Κλίνατε τῇ χειροθεσίᾳ.

5. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εὐχόμενος λεγέτω·

Θεὲ πατέρων καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, ὁ τῇ σοφίᾳ σου  
κατασκευάσας ἄνθρωπον<sup>b</sup>, τὸ λογικὸν ζῶον τὸ θεοφιλὲς τῶν

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

36, 12 παραθῶμεν ay

37, 1 προσευχόμενος N || λεγέτω + οὕτως s || 2 Θεὸς > ch M ||  
3 ποιητὴς : προνοητὴς ch || διὰ Χρ. > ch || πρὸ — αὐτοῦ : αὐτοῦ δὲ  
ch M || 4 κύριος : προβολεὺς ch M || καὶ<sup>a</sup> + τῶν N || 6 νύκταν ch ||  
7 ἡ<sup>i</sup> > a || 8 πανάγ. : τὸ πᾶν ἀγαθὲ y M || 9 ἐσπερινὴν > ch || 10 δια-  
γαγεῖν y || ἡμέρας + δοὺς y || 13 καὶ ἀφαντασ. > H M || 14 αἰωνίου +  
σου v || 15 κράτος : σέβας H M || ἐν : σὺν ch M || 16-17 κλίνατε —  
λεγέτω > h || 17 εὐχόμενος > H M || 18 πατέρων : πνευμάτων e ||  
ἐλέους + σου d

37. a. Ps. 73, 16 || b. Sag. 9, 2

vie soit irréprochable. Recommandons-nous nous-mêmes  
et les uns les autres au Dieu vivant par son Christ.

**37. 1.** Puis l'évêque priera en disant :

2. — Toi le Dieu sans commencement et sans fin, le  
créateur et le protecteur de toutes choses par le Christ,  
mais avant tout son Dieu et Père, Seigneur de l'Esprit et  
roi des (êtres) intelligibles et sensibles, tu as créé le jour  
pour les œuvres de lumière et la nuit pour nous reposer,  
vu notre faiblesse. Car *le jour est à toi et à toi la nuit, c'est  
toi qui agengas la lumière et le soleil<sup>a</sup>*. Toi-même maintenant,  
Maître ami de l'homme et très bon, accueille favorablement  
notre action de grâces vespérale que voici. 3. Tu nous as  
conduits à travers tout ce jour et tu nous as menés jusqu'à  
l'orée de la nuit, garde-nous par ton Christ ; accorde-nous  
une soirée paisible et une nuit sans péché et sans cauchemar  
et juge-nous dignes de la vie éternelle par ton Christ,  
par qui à toi gloire, honneur et puissance, dans le Saint-  
Esprit pour les siècles, Amen.

4. Puis le diacre dira :

— Inclinez-vous pour l'imposition des mains.

5. Et l'évêque priera en ces termes :

— Dieu des Pères, Seigneur de miséricorde, *par ta  
sagesse tu as formé l'homme<sup>b</sup>*, ce vivant raisonnable, préféré

**37-41.** Ces oraisons se caractérisent par l'archaïsme de leur  
christologie, cf. *Introd.*, § 203, 239. Les bénédictions du peuple,  
cf. § 347.

**37.** Le chapitre 25 des *Diatæxis* (ou « *Trad. apost.* », SC 11 bis,  
p. 100 s.) décrit un office vespéral comportant « l'introduction de  
la lampe », mais le texte de cette section des *CA* n'en semble pas  
tributaire. Sur les origines judaïques de l'office du lucernaire, cf.  
A. STUBER, « Eulogia », dans *RAC* 6, col. 920.

**37, 2.** Sur la grandeur et la souveraineté de Dieu, cf. *Introd.*,  
§ 226. L'Esprit-Saint dans la théologie du compilateur, § 242. L'éloge  
de Dieu mentionne aussi ses œuvres, cf. § 349.

**37, 4.** Attitudes et gestes liturgiques, cf. *Introd.*, § 359, 360.

**37, 5.** Τῇ σοφίᾳ, cf. *Introd.*, § 239.

20 ἐπὶ γῆς, καὶ δοὺς αὐτῷ τὸ τῶν ἐπὶ γῆς χθονὸς ἄρχειν<sup>ο</sup>,  
καὶ καταστήσας γνώμη σῆ ἄρχοντας καὶ ἱερεῖς, τοὺς μὲν  
πρὸς ἀσφάλειαν τῆς ζωῆς, τοὺς δὲ πρὸς λατρείαν ἔννομον ·  
6. αὐτὸς καὶ νῦν ἐπικάμφθητι, Κύριε παντοκράτορ, καὶ  
24 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου<sup>α</sup>, τοὺς  
κάμψαντας ἀχένα καρδίας αὐτῶν, καὶ εὐλόγησον αὐτοὺς  
διὰ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐφώτισας ἡμᾶς φῶς γνώσεως καὶ  
ἀπεκάλυψας ἡμῖν σαυτὸν, δι' οὗ σοὶ καὶ ἡ ἐπάξιος ὀφείλεται  
28 προσκύνησις παρὰ πάσης λογικῆς καὶ ἁγίας φύσεως ἐν  
Πνεύματι ἁγίῳ τῷ παρακλήτῳ εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.

7. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω · Προέλθετε ἐν εἰρήνῃ.

38. 1. Ὡσαύτως καὶ ὄρθρου ὁ διάκονος μετὰ τὸ ῥηθῆναι  
τὸν ὄρθρινόν<sup>α</sup> καὶ ἀπολύσαι αὐτὸν τοὺς κατηχομένους καὶ  
χειμαζομένους καὶ βαπτίζομένους καὶ τοὺς ἐν μετανοίᾳ καὶ  
4 τὴν ὀφειλομένην ποιήσασθαι προσφώνησιν, ἵνα μὴ πάλιν  
λέγωμεν τὰ αὐτά, ἐπιφερέτω μετὰ τὸ Σῶσον αὐτούς, ὁ Θεός,  
καὶ ἀνάστησον ἐν τῇ χάριτί σου ·

2. Αἰτησώμεθα παρὰ τοῦ Κυρίου τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τοὺς  
8 οἰκτιρμούς, τὸν ὄρθρον τοῦτον καὶ τὴν ἡμέραν εἰρηνικὴν καὶ  
ἀναμάρτητον καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς παρεπιδημίας  
ἡμῶν, τὸν ἄγγελον τὸν ἐπὶ τῆς εἰρήνης, χριστιανὰ τὰ τέλη,  
ἴλεω καὶ εὐμενῆ τὸν Θεόν · ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους τῷ ζῶντι  
12 Θεῷ διὰ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ παραθώμεθα.

3. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχόμενος λεγέτω ·

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

37, 20 ἐπὶ + τῆς m || τὸ > H M || τῶν : τὸν v τὴν c || γῆς<sup>2</sup> : τῆς  
H M || ἀρχὴν e || 24 τοὺς δούλους : τὸν λαόν H M || 25 ἀχένας  
s || 27 σαυτὸν : σεαυτὸν M αὐτὸν h || δι' : μεθ' H M || ἡ > s || 28 ἐν :  
καὶ H M || 29 ἁγίῳ > H M || 30 προσέλθατε ch προσέλεθε d v

38, 1 καὶ > H M || 5 λέγω m || 7 τοῦ > a || 11 ἴλεων ahy m ||  
εὐμενεῖ y d || τὸν Θ. : τῷ θεῷ d

37. c. Cf. Gen. 1, 28 || d. Ps. 30, 17

de Dieu parmi tout ce qui vit sur terre, tu lui as donné  
autorité sur tout ce qui est sur la surface de la terre et tu as  
institué par ta volonté des magistrats et des prêtres, les uns  
pour protéger la vie, les autres pour le culte légitime. 6.  
Toi-même maintenant, laisse-toi fléchir, Seigneur tout-  
puissant, et fais luire ta face sur les serviteurs<sup>a</sup> qui ont  
fléchi la nuque de leur cœur et bénis-les par le Christ, par  
qui tu as fait luire sur nous la lumière de la connaissance et  
t'es révélé à nous, par lui à toi la digne adoration que te  
doit toute nature raisonnable et sainte, dans l'Esprit-Saint,  
le Paraclet, pour les siècles, Amen.

7. Et le diacre dira : — Allez en paix !

38. 1. De même le matin, après la  
Office du matin. récitation du psaume matutinal<sup>a</sup> et  
après avoir congédié les catéchumènes. les possédés. les  
illuminands et les pénitents et après avoir fait la proclama-  
tion prévue, pour ne pas nous répéter, que le diacre ajoute,  
après « Sauve-les, ô Dieu, et relève-les dans ta grâce » :

— 2. Supplions le Seigneur, (au nom de) sa pitié et de  
sa miséricorde ; (demandons-lui) une matinée et une journée  
paisibles et sans péché, de même pour tout le temps de  
notre court voyage sur la terre, l'ange préposé à la paix,  
une fin chrétienne et que Dieu soit propice et favorable.  
Recommandons-nous nous-mêmes et les uns les autres au  
Dieu vivant par son Monogène.

3. Puis l'évêque priera en disant :

38. a. Cf. Ps. 62

37, 6. Τοὺς κάμψ., cf. *Introd.*, § 354.

38, 1. Il s'agit du psaume 62, cf. II, 59, 2.

38, 2. Ces invocations correspondent à celles de l'office du soir,  
en 36, 3. On y retrouve des formules usuelles de l'euchologe, cf.  
*Introd.*, § 354.

4 (38). Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός<sup>b</sup>, ὁ ἀσύγκριτος καὶ ἀπροσδεής, ὁ δούς τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν  
 16 τῆς ἡμέρας, τὴν δὲ σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς  
 νυκτός<sup>c</sup>· αὐτὸς καὶ νῦν ἐπιθεῖ ἐφ' ἡμᾶς εὐμενέσιν ὀφθαλμοῖς  
 καὶ πρόσδεξαι τὰς ἐωθινὰς ἡμῶν εὐχαριστίας καὶ ἐλέησον  
 20 ἡμᾶς· οὐ γὰρ διεπετάσαμεν τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν  
 ἀλλότριον<sup>d</sup>· 5. οὐ γὰρ ἔστιν ἐν ἡμῖν θεὸς πρόσφατος<sup>e</sup>, ἀλλὰ  
 σὺ ὁ αἰώνιος καὶ ἀτελεύτητος· ὁ τὸ εἶναι ἡμῖν διὰ Χριστοῦ  
 παρασχόμενος καὶ τὸ εἶναι δι' αὐτοῦ δωρησάμενος, αὐτὸς  
 ἡμᾶς δι' αὐτοῦ καταξίωσον καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, δι' οὗ  
 24 σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας·  
 ἀμήν.

39. 1. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· Κλίνετε τῇ χειροθεσίᾳ.

2. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἐπευχέσθω λέγων·

3 (39). Ὁ Θεὸς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ὁ ποιῶν ἔλεος εἰς  
 4 χιλιάδας καὶ μυριάδας τοῖς ἀγαπῶσίν<sup>a</sup> σε, ὁ φίλος ταπεινῶν  
 καὶ πενήτων προστάτης, οὗ πάντα ἐν χρεῖα καθέστηκεν,  
 ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλά σου· 4. ἐπιθεῖ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
 τοῦτον, τοὺς κεκλικότας σοὶ τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς, καὶ  
 8 εὐλόγησον αὐτοὺς εὐλογίαν πνευματικὴν, φύλαξον αὐτοὺς ὡς  
 κόρην ὀφθαλμοῦ<sup>b</sup>, διατήρησον αὐτοὺς ἐν εὐσεβείᾳ καὶ  
 δικαιοσύνῃ, καὶ καταξίωσον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ ἡγαπημένῳ σου Παιδί, δι' οὗ σοὶ δόξα,

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

38, 14 Θεὸς + ὁ a || 16 δὲ > ch d || τοὺς ἀστέρας chy || 18 εὐχαρ. :  
 εὐχὰς ch m || 19 πρὸς : εἰς m || 21 καὶ > s || 23 δι' : μεθ' H M || 24  
 δόξα + καὶ a > v || δόξα τιμὴ : τιμὴ καὶ δόξα d || ἐν : καὶ τῷ H M ||  
 25 ἀμήν + καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· κλίνετε τῇ χειροθεσίᾳ· καὶ ὁ  
 ἐπίσκοπος· θεὸς πατέρων καὶ κύριε τοῦ ἔλεους (id est 37, 16-18) ἢ  
 ὀπίσω τὴν εὐχὴν ταυτὴν s

39, 1 καὶ > ch || 3 εἰς + τὴν θεοσέβειαν N || 5 ἐν > N || 6 τὰ  
 σύμπαντα : πάντα N || σου<sup>1</sup> : σὰ ey || 8 εὐλογία [+ σου m] πνευματικῇ  
 ch m || 10 αἰωνίου + σου y || 11 δι' : μεθ' H M || δόξα > ch M

— 4. Dieu des esprits et de toute chair<sup>b</sup>, incomparable  
 et sans besoin, qui as donné le soleil pour gouverner sur le  
 jour et la lune et les étoiles pour gouverner sur la nuit<sup>c</sup>, toi-  
 même jette maintenant sur nous un regard favorable et  
 reçois nos actions de grâces matinales et aie pitié de nous,  
 car nous n'avons pas tendu nos mains vers un dieu étran-  
 ger<sup>d</sup>, 5. car il n'y a point chez nous de dieu récent<sup>e</sup>, mais toi  
 seul, éternel et sans fin ; par le Christ tu nous as accordé  
 l'être et par lui encore tu nous as donné le bonheur, toi-  
 même juge-nous également dignes de la vie éternelle par  
 lui, par qui à toi gloire, honneur et vénération dans le  
 Saint-Esprit pour les siècles, Amen.

39. 1. Puis le diacre dira :

— Inclinez-vous pour l'imposition des mains.

2. Et l'évêque priera en disant :

3. — Dieu fidèle et véridique, tu fais miséricorde aux  
 milliers et aux myriades de ceux qui t'aiment<sup>a</sup>, ami des  
 humbles et défenseur des pauvres, de toi toutes choses  
 ont besoin, car toutes sont tes servantes. 4. Regarde ton  
 peuple que voici, ils ont incliné leurs têtes devant toi ;  
 bénis-les d'une bénédiction spirituelle, garde-les comme la  
 pupille de l'œil<sup>b</sup>, conserve-les dans la piété et la justice et  
 juge-les dignes de la vie éternelle dans le Christ Jésus ton  
 serviteur bien-aimé, par qui à toi gloire, honneur et véné-

38. b. Nomb. 16, 22 || c. Ps. 135, 8.9. Cf. Gen. 1, 16 || d. Ps. 43, 21 ||  
 c. Ps. 80, 10

39. a. Ex. 20, 6 || b. Ps. 16, 8

38, 4-5. Le langage théologique dans les oraisons, cf. *Introd.*,  
 § 204.

38, 5. Αἰώνιος καὶ ἀτελεύτητος, cf. *Introd.*, § 230.

39, 1. Les monitions diaconales, cf. *Introd.*, § 346. Χειροθεσία,  
 cf. § 360. Dans les manuscrits de la famille N les quatre premiers  
 canons (47, 1-4) ont été insérés entre les chapitres 39 et 40, cf. § 132.

12 τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.

5. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω · Προέλθετε ἐν εἰρήνῃ.

40. 1. Ἐπὶ δὲ ταῖς προσφερομέναις ἀπαρχαῖς οὕτως εὐχαριστεῖτω ὁ ἐπίσκοπος ·

2 (40). Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε παντοκράτορ<sup>a</sup>, δημιουργ-  
4 γὲ τῶν ὄλων καὶ προνοητά, διὰ τοῦ μονογενοῦς σου Παιδὸς  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἐπὶ ταῖς προσερχθείσαις  
σοι ἀπαρχαῖς, οὐχ ὅσον ὀφείλομεν, ἀλλ' ὅσον δυνάμεθα.  
3. Τίς γὰρ ἀνθρώπων ἐπαξίως εὐχαριστήσαι σοι δύναται  
8 ὑπὲρ ὧν δέδωκας αὐτοῖς εἰς μετάληψιν; Ὁ θεὸς Ἀβραάμ  
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ<sup>b</sup> καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ὁ πάντα  
τελεσφορήσας διὰ τοῦ λόγου σου καὶ κελεύσας τῇ γῆ  
παντοδαπούς ἐκφῶσαι καρπούς εἰς εὐφροσύνην καὶ τροφήν  
12 ἡμετέραν, ὁ δούς τοῖς νωθεστέροις καὶ βληχλώδεσιν χιλόν,  
ποηφάγοις χλόην, καὶ τοῖς μὲν κρέα, τοῖς δὲ σπέρματα,  
ἡμῖν δὲ σῖτον πρὸς τροφήν πρόσφορον καὶ κατάλληλον,  
καὶ ἕτερα διάφορα, τὰ μὲν πρὸς χρῆσιν, τὰ δὲ πρὸς ὑγείαν,  
16 τὰ δὲ πρὸς τέρψιν. 4. Ἐπὶ τούτοις οὖν ἄπασιν ὑμνητὸς  
ὑπάρχεις τῆς εἰς πάντας εὐεργεσίας διὰ Χριστοῦ, δι' οὗ  
σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς  
αἰῶνας · ἀμήν.

achy (= H) ds (= N) mv (= M)

39, 12 ἐν : καὶ τῷ H M || 14 καὶ — εἰρήνη > s || ἐν εἰρ. προέλθετε  
∞ m

a [des. 40, 14] chy (= H) ds (= N) mv (= M)

40, 1 προσφ. + θυσίας καὶ s || 2 εὐχαριστεῖ a || 3 κύριε + δέσποτα  
d || 5 τῆς προσερχθείσης N || 6 ἀπαρχῆς N -χὰς a<sup>ac</sup> || 7 ἐπαξίως  
ἀνθρώπων ∞ s || 10 τελεσφορέσας y || 11 ἐκφῶσαι : ἐκφύνας s ἐξα-  
γαγεῖν d || 12 χιλόν : χειλόν v χεῖλον ch χλόν a > d || 13 ποηφ. :  
χιλοπνηφάγοις s χλοηφάγοις d || 14 σῖτον abhinc usque 41, 41 deest  
a || πρὸς : τὴν ch M || τροφήν post κατάλληλον ch M || 16 ἄπασιν :  
ἄπαντας v || 17 πάντας : ἄπαντας c || δι' : μεθ' H M || 18 ἐν ἁγ.  
πν. : καὶ πνεύματι τῷ ἁγίῳ H M

ration dans le Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour  
les siècles des siècles, Amen.

5. Et le diacre dira : — Allez en paix !

40. 1. Pour l'offrande des prémices

Action de grâces l'évêque rendra grâces en ces termes :  
pour les prémices.

— 2. Seigneur tout-puissant<sup>a</sup>, créa-  
teur et protecteur de toutes choses, par ton serviteur Jésus-  
Christ, le Monogène, notre Seigneur, nous te rendons grâces  
pour ces prémices qui te sont offertes, non pas tant que  
nous le devrions, mais autant que nous le pouvons. 3. Car,  
parmi les hommes, qui pourrait te rendre grâces dignement  
pour tout ce que tu leur as donné en participation? Dieu  
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob<sup>b</sup> et de tous les saints, toi qui  
as tout conduit à maturité par ta Parole et qui as ordonné  
à la terre de produire toutes sortes de fruits, pour notre  
plaisir et notre nourriture, toi qui donnes le fourrage aux  
animaux les plus pesants et les plus sots, la verdure aux  
herbivores, la viande aux uns, les graines aux autres, mais  
à nous, comme nourriture utile et appropriée, le froment et  
d'autres produits variés, les uns pour l'usage habituel,  
d'autres pour la santé, d'autres encore pour le plaisir. 4.  
En raison de tout cela, tu es donc digne d'être chanté pour  
ta bienveillance envers tous par le Christ, par qui à toi  
gloire, honneur et vénération dans le Saint-Esprit pour  
les siècles, Amen.

40. a. Apoc. 11, 17 || b. Ex. 3, 6

40, 1-3. La structure de cette bénédiction correspond à celle des  
prières juives, cf. A. STUBER, « Eulogia », dans RAC 6, col. 921 ;  
Intro., § 352.

41. 1. Ἐπὶ δὲ τῶν ἐν Χριστῷ ἀναπαυσαμένων μετὰ τὸ προσφωνῆσαι τὰ τῆς πρώτης εὐχῆς, ἵνα μὴ πάλιν λέγωμεν, ὁ διάκονος προσθήσει καὶ ταῦτα·

4 2 (41). Καὶ ὑπὲρ τῶν ἀναπαυσαμένων ἐν Χριστῷ ἀδελφῶν ἡμῶν δεηθῶμεν, ὑπὲρ τῆς κοιμήσεως τοῦδε ἢ τῆσδε δεηθῶμεν, ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς προσδεξάμενος αὐτοῦ τὴν ψυχὴν παρίδη αὐτῷ πᾶν ἀμάρτημα ἐκούσιον καὶ ἀκούσιον, 8 καὶ ἔλεως καὶ εὐμενῆς γενόμενος κατατάξει εἰς χώραν εὐσεβῶν ἀνειμένων εἰς κόλπους Ἀβραάμ<sup>a</sup> καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστησάντων<sup>b</sup> καὶ ποιησάντων τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός<sup>c</sup>. Ἐγειρώμεθα· ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους τῷ αἰδίῳ Θεῷ διὰ τοῦ ἐν ἀρχῇ Λόγου<sup>a</sup> παραθώμεθα.

3. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος λεγέτω·

4. Ὁ τῆ φύσει ἀθάνατος καὶ ἀτελεύτητος, παρ' οὗ πᾶν 16 ἀθάνατον καὶ θνητὸν γέγονεν, ὁ τὸ λογικὸν ζῶον τὸν ἄνθρωπον τὸν κοσμοπολίτην θνητὸν ἐκ κατασκευῆς ποιήσας καὶ ἀνάστασιν ἐπαγγελιάμενος, ὁ τὸν Ἐνώχ καὶ τὸν Ἥλιον θανάτου πεῖραν μὴ ἔασας λαβεῖν· ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ 20 καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ οὐχ ὡς νεκρῶν ἀλλ' ὡς ζώντων Θεὸς εἶ<sup>e</sup>· ὅτι πάντων αἱ ψυχαὶ παρὰ σοὶ ζῶσιν<sup>f</sup> καὶ τῶν δικαίων τὰ πνεύματα ἐν τῇ χειρὶ σου εἰσιν, ὧν οὐ μὴ ἀψηται βάσανος<sup>g</sup>· πάντες γὰρ οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου εἰσιν<sup>h</sup>. 24 5. αὐτὸς καὶ νῦν ἐπιθε ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε, ὃν ἐξελέξω

Πrière  
pour les défunts.

41. 1. Pour ceux qui reposent dans le Christ, après les proclamations relatives à la première prière, pour ne pas nous répéter, le diacre ajoutera encore ceci :

2. — Prions aussi pour nos frères qui reposent dans le Christ, prions pour le repos d'un tel ou d'une telle, pour que Dieu, l'ami des hommes, reçoive son âme, lui remette tout péché volontaire et involontaire, lui soit propice et favorable et l'admette dans le séjour des (hommes) pieux défunts qui reposent dans le sein d'Abraham<sup>a</sup>, d'Isaac et de Jacob, avec tous ceux qui depuis le début lui ont été agréables<sup>b</sup> et ont accompli sa volonté, là où *il n'y a plus ni douleur, ni tristesse, ni gémissement*<sup>c</sup>. Levons-nous. Recommandons-nous nous-mêmes et les uns les autres au Dieu éternel par son Verbe qui était au commencement<sup>a</sup>.

3. Puis l'évêque dira :

4. — Toi qui par nature es immortel et sans fin, de qui sont issus tous les êtres immortels et mortels, toi, qui as créé le vivant raisonnable, l'homme, citoyen du monde, en le constituant mortel et en lui promettant la résurrection, toi qui n'as pas permis qu'Hénoch et Élie subissent l'épreuve de la mort, *Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, tu n'es pas le Dieu des morts, mais des vivants*<sup>e</sup>, car les âmes de *tous vivent*<sup>f</sup> près de toi, les esprits des *justes sont dans ta main et les tourments ne les toucheront pas*<sup>g</sup>, car *tous les saints sont sous tes mains*<sup>h</sup>. 5. Toi-même regarde

chy (= H) ds (= N) mv (= M) FV [inc. 41, 7]

41, 2 πρώτης εὐχῆς : προσευχῆς d || 3 προσθήση h || 5 ὑπὲρ — δεηθῶμεν<sup>2</sup> > ch || 6 αὐτῶν h || 7 παρίδη : παρήση s ἀφῆ y ἀφήση [-σει e] M || αὐτοῖς ch || ἀκούσιον : fecerit uel inuitus incipit FV, u. notam || 8 γενόμενος > ch || κατατάξει ch || 9 ἀνειμένην y || 11 καὶ > d || 12 ἐγειρ. : ἐγειρόμεθα d ἀναστάντες y || 16 λογικὸν y N (cf. FV) + τοῦτο ch M || 17 τὸν κοσμοπ. : τοῦ κόσμου πολίτην s || καὶ > d || ἀνάστασιν : ἀναστήναι m + αὐτῷ y || 19 λαβεῖν μὴ ἔασας ∞ N || 19-20 ὁ Θεός<sup>2</sup> ... ὁ Θεός N (cf. FV) > H M || 20 Ἰακώβ + ὧν y M || 22 πνεῦμα v || τῇ > e v || 23 τὰς : τὴν h || χεῖρα h<sup>2</sup> || 24 ἐπιθε > v

41. a. Cf. Lc 16, 22 || b. Cf. Gen. 5, 24 || c. Is. 35, 10 || d. Jn 1, 1 || e. Matth. 22, 32. Ex. 3, 6 || f. Lc 20, 38 || g. Sag. 3, 1 || h. Deut. 33, 3

41-44. Sur la liturgie des défunts, cf. *Introd.*, § 378.

41, 1. Πρώτη εὐχή : cf. 36, 1.

41, 2. Le fragment de version latine appelé *Fragmentum veronense* (sigle FV) commence ici, cf. *Introd.*, § 118. Λόγος, cf. § 240.

41, 5. Les anges, cf. *Introd.*, § 249. Les formules usuelles de l'euchologe, cf. § 354.

καὶ προσελάβου εἰς ἑτέραν λῆξιν, καὶ συγχώρησον αὐτῷ, εἴ τι ἄκων ἢ ἐκὼν ἐξήμαρτεν, καὶ ἀγγέλους εὐμενεῖς παράστησον αὐτῷ· καὶ κατὰταξον αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ τῶν πατριαρχῶν καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, ὅπου οὐκ ἐν λύπῃ καὶ ὀδύνῃ καὶ στεναγμῶς<sup>1</sup>, ἀλλὰ χῶρος εὐσεβῶν ἀναιμῆτος καὶ γῆ εὐθέων σοὶ ἀνακειμένη καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ὁρώντων τὴν δόξαν τοῦ Χριστοῦ σου<sup>1</sup>, δι' οὗ σοὶ δόξα, τιμὴ καὶ σέβας, εὐχαριστία καὶ προσκύνησις ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

6. Καὶ ὁ διάκονος λεγέτω· Κλίνετε καὶ εὐλογεῖσθε.

36 7. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος εὐχαριστεῖτω ὑπὲρ αὐτῶν λέγων τάδε·

8. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ ποιμανὸν αὐτοῦ<sup>k</sup> ὑπὸ τὴν δεξιάν σου καὶ σκέπασον αὐτοὺς ὑπὸ τὰς πτέρυγάς σου<sup>1</sup>, καὶ δὸς αὐτοῖς τὸν ἀγῶνα τελέσαι τὸν καλόν, τὸν δρόμον ἀνῦσαι, τὴν πίστιν τηρήσαι<sup>m</sup> ἀτρέπτως, ἀμέμπτως, ἀνεγκλήτως, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Παιδός, δι' οὗ σοὶ δόξα, 44 τιμὴ καὶ σέβας ἐν ἀγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

42. 1. Ἐπιτελείσθω δὲ τρίτα τῶν κεκοιμημένων ἐν ψαλμοῖς καὶ προσευχαῖς διὰ τὸν διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐγεργθέντα, 2. καὶ ἕνατα εἰς ὑπόμνησιν τῶν περιόντων καὶ τῶν κεκοιμη-

a [inc. 41, 41] chy (= H) ds (= N) mv (= M) FV

41, 26 ἦ : εἴτε d || 29 εὐαρεστ. σοι ~ e v || 30 χορὸς ch N || εὐσεβῶν + καὶ s || 31 εὐθειῶν ch d M || 32 δι' N (per FV) : μεθ' H M || 33 καὶ > m || ἐν N (in FV) : καὶ τῷ H M || 35 κλίνετε + ἑαυτοῦς y || 36 τάδε λέγων ~ d || 40-41 τελέσαι τὸν ἀγῶνα ~ ch || 41 ἀνῦσαι : τελέσαι N || πίστιν inc. a || 43-44 δι' ... ἐν N (per ... in FV) : μεθ' ... καὶ τῷ H M

achy (= H) ds (= N) pv (= M) FV

42, 1 δὲ > p || τῷ κεκοιμημένῳ ch || ψαλμοῖς N p (cf. FV) : + καὶ ἀναγνώσασιν ch v + καὶ ἀναγνώσασιν ay || 2 διὰ > ch v || τὸν : τῶν a e > v || διὰ<sup>2</sup> H M (post FV) > N || ἐγεργθ. + δοξάζοντες ch

maintenant ton serviteur que voici et que tu as choisi et promu à un autre sort, pardonne-lui, s'il a commis quelque péché volontaire ou involontaire, envoie-lui des anges favorables, admets-le dans le sein des patriarches, des prophètes, des apôtres et de tous ceux qui depuis le début t'ont été agréables, là où il n'y a *ni tristesse, ni douleur, ni gémissement*<sup>1</sup>, dans le séjour reposant des hommes pieux et la terre des hommes droits, terre à toi dédiée et séjour de ceux qui voient la gloire de ton Christ<sup>1</sup>, par qui à toi gloire, honneur et vénération, action de grâces et adoration, dans le Saint-Esprit pour les siècles, Amen.

6. Puis le diacre dira :

— Inclinez-vous pour la bénédiction.

7. Et l'évêque rendra grâces pour eux en ces termes :

8. — Seigneur, *sauve ton peuple et bénis ton héritage que tu as acquis par le précieux sang de ton Christ, fais-les paître*<sup>k</sup> sous ta droite, *protège-les sous les ailes*<sup>1</sup> et donne-leur d'achever le bon combat, de finir la course, de garder la foi<sup>m</sup> sans déviation ni blâme ni reproche, par notre Seigneur Jésus-Christ, ton serviteur bien-aimé, par qui à toi gloire, honneur et vénération dans le Saint-Esprit pour les siècles, Amen.

#### Liturgie des défunts.

42. 1. On célébrera le troisième jour des défunts par des chants et des prières, à cause de celui qui ressuscita le troisième jour. 2. De même le neuvième

41. i. Is. 35, 10 || j. Cf. Jn 17, 24 || k. Ps. 27, 9. Act. 20, 28. I Pierre 1, 19 || l. Ps. 16, 8 || m. II Tim. 4, 7

41, 6-8. Le formulaire des bénédictions et les attitudes de prière, cf. *Introd.*, § 347, 352, 354, 359.

42-46. Dans les manuscrits de la famille N les titres des chapitres 42, 45 et 46 sont complètement intégrés dans le texte, cf. *Introd.*, § 140.

4 μένων, 3. και τριακοστά κατά τὸν παλαιὸν τύπον · Μωϋσῆν γὰρ οὕτως ὁ λαὸς ἐπένησεν<sup>a</sup>, 4. και ἐνιαύσια ὑπὲρ μνείας αὐτοῦ. 5. Καὶ διδόσθω ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πένησιν εἰς ἀνάμνησιν αὐτοῦ.

43. 1. Ταῦτα δὲ περὶ εὐσεβῶν λέγομεν · περὶ γὰρ ἀσεβῶν ἐὰν τὰ τοῦ κόσμου δῶς πένησιν, οὐδὲν ὀνήσεις αὐτόν. 2. Ὡς γὰρ περιόντι ἐχθρὸν ἦν τὸ θεῖον, δῆλον ὅτι και μεταστάντι · 4 « οὐ γὰρ ἔστιν ἀδικία παρ' αὐτῶ<sup>a</sup>. » 3. « Δίκαιος γὰρ ὁ Κύριος και δικαιοσύνας ἡγάπησεν<sup>b</sup>. » Καὶ · « Ἰδοὺ ἄνθρωπος και τὸ ἔργον αὐτοῦ<sup>c</sup>. »

44. 1. Ἐν δὲ ταῖς μνείαις αὐτῶν καλούμενοι μετὰ εὐταξίας ἐστιᾶσθε και φόβου Θεοῦ, ὡς δυνάμενοι και πρεσβεύειν ὑπὲρ αὐτῶν τῶν μεταστάντων. Πρεσβύτεροι γὰρ και διάκονοι 4 Χριστοῦ ὑπάρχοντες, νήφειν ὀφείλετε πάντοτε<sup>a</sup> και πρὸς ἑαυτοὺς και πρὸς ἑτέρους, ἵνα δύνησθε τοὺς ἀτακτοῦντας

achy (= H) ds (= N) py (= M) FV

42, 4 τριακοστά N (tricensima FV) : τεσσαρακοστά H M u. notam || Μωϋσῆν p : μωσῆν H N v || 5 ὁ λαὸς οὕτως c N || μνείας : μνήμης y N || 6 αὐτοῦ<sup>1</sup> : αὐτῶν p || και > p || διδόσθω + δὲ p || αὐτοῦ<sup>2</sup> : αὐτοῖς p || 7 αὐτῶν p

43, 1 δὲ > N || λέγωμεν e || 2 ὀνήσεις h ὀνήσει e || αὐτοῖς d || 4 ὁ > y

44, 1 μνήμεις p || 2 ἐστιᾶσθαι e || φόβω N || 3 αὐτῶν > H M || τῶν > e || γὰρ > a || 4 νήφειν ὀφ. : νηφείλετε a<sup>2</sup> || ὀφείλεται e v || 5 δύνασθε d δύνασθαι e p || ἀτάκτους e

42. a. Cf. Deut. 34, 8

43. a. Jn 7, 18 || b. Ps. 10, 7 || c. Is. 62, 11

44. a. Cf. I Pierre 4, 7 ; 5, 8

42, 2. Comme jours commémoratifs des défunts, selon les traditions locales, on célébrait le troisième, le septième ou le neuvième, le trentième ou le quarantième jour. Aussi n'est-il pas étonnant de trouver les deux leçons τριακοστά et τεσσαρακοστά dans la tradition manuscrite des CA. Nous avons retenu la leçon τριακοστά en raison

jour, en mémoire des survivants et des défunts. 3. Le trentième jour selon l'antique exemple, car c'est ainsi que le peuple pleura Moïse<sup>a</sup>. 4. Et l'anniversaire, en mémoire du (défunt). 5. Et l'on donnera de ses biens aux pauvres, en souvenir de lui.

43. 1. Nous disons cela pour les hommes pieux ; car pour les impies, quand même tu donnerais aux pauvres les biens du monde entier, tu ne serais d'aucune utilité au défunt. 2. Car si le divin était un ennemi pour lui tant qu'il vivait, il l'est évidemment resté après son trépas. Car : « Il n'y a pas d'injustice auprès de Lui<sup>a</sup>. » 3. En effet : « Le Seigneur est juste et aime la justice<sup>b</sup>. » Et : « Voici l'homme et son œuvre<sup>c</sup>. »

44. 1. Lorsque vous êtes invités aux commémorations des défunts, mangez avec modération et crainte de Dieu, pour que vous puissiez aussi intercéder pour les défunts eux-mêmes. Vous qui êtes presbytres et diacres, vous devez être vigilants en tout temps<sup>a</sup>, et envers vous-mêmes et envers les autres, pour

de la concordance entre les manuscrits d et e, le *Fragmentum veronense*, plusieurs manuscrits de l'*Épitome* et des versions orientales comme l'*Octateuque* VI, 6 (éd. Nau-Ciprotti, p. 87 ; cf. *Introd.*, § 24, n. 3). D'autres documents encore font état de commémorations le trentième jour, en particulier dans les Églises d'Égypte et de Syrie, et cette pratique correspond au deuil observé à la mort de Moïse, comme le rappelle la suite du texte des CA. Pourtant Jean Chrysostome et Égérie témoignent, eux, de l'observance du quarantième jour : tous deux évoquent le deuil consécutif à la mort de Moïse en s'écartant du texte biblique reçu et en faisant durer ce deuil quarante jours. Cf. *Introd.*, § 378 ; C. H. TURNER, *JThS* 21, p. 165 ; E. FREISTEDT, *Altchristliche Totengedächtnisstage...*, p. 6 s. ; ÉGÉRIE, *Journal de voyage*, 10, 4 (SC 296, p. 166 s.).

44. Sur la bonne conduite exigée des clercs, cf. *Introd.*, § 405. La conduite lors des repas communautaires faisait déjà l'objet de prescriptions dans les *Diataxeis*, c. 28-30 (« *Trad. apost.* », SC 11 bis, p. 104 s.).

νουθετεῖν. 2. Λέγει δὲ ἡ γραφή· « Οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν· οἶνον μὴ πινέτωσαν, ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάβωνται τῆς σοφίας καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνωνται<sup>b</sup>. » Οὐκοῦν καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι μετὰ τὸν Θεὸν τὸν παντοκράτορα καὶ τὸν ἡγαπημένον αὐτοῦ Υἱὸν δυνάσται ὑπάρχουσι τῆς Ἐκκλησίας. 3. Τοῦτο δὲ φαμεν, οὐχ ἵνα μὴ πίνωσιν, ἄλλως γὰρ ἔστιν ὑβρίσαι τὸ ὑπὸ Θεοῦ γερόμενον εἰς εὐφροσύνην, ἀλλ' ἵνα μὴ παροινῶσιν. Οὐ γὰρ εἶπεν ἡ γραφή μὴ πίνειν οἶνον, ἀλλὰ τί φησιν; Μὴ πίνειν οἶνον εἰς μέθην<sup>a</sup>. Καὶ πάλιν· « Ἀκανθαὶ φύονται ἐν χειρὶ μεθύσου<sup>c</sup>. » 4. Τοῦτο δὲ οὐ περὶ τῶν κληρικῶν μόνον φαμέν, ἀλλὰ καὶ περὶ παντὸς λαϊκοῦ χριστιανοῦ, ἐφ' οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομα<sup>d</sup> τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ αὐτοῖς γὰρ εἴρηται· « Τίνι οὐαί; Τίνι θόρυβος; Τίνι ἀηδία καὶ λέσχαι; Τίνος πελιδοὶ οἱ ὀφθαλμοί; Τίνι συντρίμματα διακενής; Οὐ τῶν χρονονίζοντων ἐν οἴνῳ καὶ κατασκοπομένων, ποῦ πότοι γίνονται<sup>e</sup>; »

45. 1. Τοὺς διωκομένους διὰ πίστιν καὶ πόλιν ἐκ πόλεως φεύγοντας<sup>a</sup> διὰ τὸ μεμνησθαι τῶν λόγων τοῦ Κυρίου προσλαμβάνεσθε· ἐπιστάμενοι γὰρ ὅτι τὸ μὲν πνεῦμα πρόφουμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής<sup>b</sup>, ἀποδιδράσκουσιν καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων προτένται, ἵνα ἀνεξάρνητον ἐν ἑαυτοῖς τὸ ὄνομα

achy (= H) ds (= N) pv (= M) FV

44, 6 δὲ : γὰρ ch v || 7 οἶνον + δὲ a || πινέτ. : πινέτωσαν d || ἐπιλάβονται h v || 8 σοφίας H M (cf. FV) + αὐτῶν N || μὴ > d p || δύνονται v δύνονται d p || 9 τόν<sup>t</sup> > H v || 11 πίνωσιν p || ἀλλ' ὡς e || 12 γὰρ + οὐκ a<sup>ssi</sup> p || ὑβρίσαι H M (iniuriam facere FV) > N || 13 παροινῶσιν e || 13-14 μὴ<sup>2</sup> — μὴ > ch || 14 πίνειν : πίνε a v || 15 χειρὶ + τοῦ p || 16 κληρικῶν d (de clericis FV) : ἐν κλήρῳ H e M || 17 τοῦ κυρίου : κυρίου τοῦ θεοῦ p || 18 αὐτοῖς : αὐτὸς e || 18-19 εἴρηται — ἀηδία : δία y || 19 πελιδοὶ : πελιοὶ v || 20 τίνι : τίνος p || ἐγχρονονίζοντων H v || 21 καὶ + τῶν H v || κατασκοπεύοντων p

achy (= H) des (= N) pv (= M) FV

45, 2 φεύγοντων de || τὸν λόγον y s v || τ. κυρίου H de<sup>tx</sup> M : τοῦ θεοῦ e<sup>ms</sup> || 2-3 προσλαμβάνεσθε H des v : -σθαι e p (suscipi FV) ||

pouvoir réprimander ceux qui se conduisent mal. 2. Car l'Écriture dit : « *Les souverains sont irascibles; qu'ils ne boivent pas de vin de peur qu'en buvant ils oublient la sagesse et ne puissent juger avec droiture*<sup>b</sup>. » Or les souverains de l'Église, ce sont, après le Dieu tout-puissant et son Fils bien-aimé, les presbytres et les diacres. 3. Nous disons cela, non pas pour qu'ils ne boivent pas, car ce serait outrager ce que Dieu a créé pour la joie<sup>c</sup>, mais pour qu'ils ne s'enivrent pas. Car l'Écriture n'interdit pas de boire du vin, mais que dit-elle? De ne pas boire de vin jusqu'à l'ivresse<sup>d</sup>. Et encore : « *Des épines poussent dans la main de l'ivrogne*<sup>e</sup>. » 4. Cela nous ne le disons pas seulement pour les clercs, mais aussi pour tout laïc chrétien, sur qui a été invoqué le nom<sup>f</sup> de notre Seigneur Jésus-Christ. Car il leur est aussi dit : « *Pour qui les malédictions? Pour qui le tumulte? Pour qui les propos aigres et les querelles? Pour qui les yeux livides? Pour qui les coups vains? N'est-ce pas pour ceux qui s'attardent au vin et qui fréquentent les lieux où se font les beuveries*<sup>g</sup>? »

45. 1. Ceux qui sont persécutés à cause de la foi et qui fuient de ville en ville<sup>a</sup> en se souvenant des paroles du Seigneur, accueillez-les. Sachant en effet que l'esprit est ardent, mais la chair faible<sup>b</sup>, ils s'enfuient et acceptent la confiscation de leurs biens, afin de conserver

4 ἀποδιδράσκουσιν p || ἀπαρχὴν y || 5 προστένται ch p || ἐν a des (in FV) : ἐφ' ch e M

44. b. Prov. 31, 4-5 || c. Cf. Sir. 31, 27 || d. Cf. Tob. 4, 15 || e. Prov. 26, 9 || f. Jac. 2, 7 || g. Prov. 23, 29-30.

45. a. Cf. Matth. 10, 23 || b. Matth. 26, 41

45. Ces propos ont déjà été développés en V, 3.

τοῦ Χριστοῦ διατηρήσωσιν. 2. Ἐπικουρεῖτε οὖν αὐτοῖς τὰ πρὸς τὰς χρείας, ἐντολὴν κυριακὴν<sup>ο</sup> πληροῦντες.

46. 1. Τοῦτο δὲ κοινῇ πάντες παραγγέλλομεν, ἕκαστον ἐμμένειν τῇ αὐτῷ δοθείσῃ τάξει καὶ μὴ ὑπερβαίνειν τοὺς ὅρους· οὐ γὰρ εἰσιν ἡμέτεροι, ἀλλὰ τοῦ Θεοῦ. « Ὁ ἀκούων 4 γὰρ ὑμῶν, φησὶν ὁ Κύριος, ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἐμοῦ ἀκούων ἀκούει τοῦ ἀποστείλαντός με· καὶ ὁ ὑμᾶς ἀθετῶν ἐμὲ ἀθετεῖ, ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με<sup>α</sup>. » 2. Εἰ γὰρ τὰ ἄψυχα γενόμενα τὴν εὐταξίαν ἀποσφίξει, οἷον νύξ, ἡμέρα, 8 ἥλιος, σελήνη, ἄστρα, στοιχεῖα, τροπαί, μῆνες, ἐβδομάδες, ἡμέραι, ὥραι, καὶ δουλεύει τῇ διατυπωθείσῃ χρεῖα κατὰ τὸ εἰρημένον· « Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσεται<sup>β</sup> »· καὶ πάλιν περὶ τῆς θαλάσσης· « Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια περιθεῖς κλειῖθρα 12 καὶ πύλας, εἶπα δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύση καὶ οὐχ ὑπερβήση<sup>ο</sup> »· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς ὀφείλετε οὐδὲν τοιμᾶν παρακινεῖν τῶν ὑμῶν κατὰ γνώμην Θεοῦ παρ' ἡμῶν ὀρισθέντων;

16 3. Ἄλλ' ἐπειδὴ πάρεργον οἱ πολλοὶ καὶ τοῦτο ἠγήσαντο εἶναι, συγγέειν δὲ τὰς τάξεις καὶ τὴν ἐφ' ἑκάστῳ χειροτονίαν

achy (= H) des (= N) pv (= M) FV

45, 6 τὰ : τὰς ch e || 7 τὰς : τὴν s > a p || χρεῖαν s p || πληροῦντες + διαταγαὶ τῶν ἀγίων ἀποστόλων διὰ κλήμεντος τοῖς ἔθνεσιν ἀποσταλεῖσαι h

ay (= H) des (= N) mp [p des. 46, 6] v (= M) FV

46, 1 τοῦτο : ἐκεῖνο a<sup>m</sup>s ἐκεῖνα v ἐκεῖνος a<sup>tx</sup> titulum capituli tamquam iezium praemittunt des ὅτι ἕκαστος ἐν ᾧ ἐτάχθη κλήρω ὀφείλει ἐμμένων φυλάττειν τὴν τάξιν, ἀλλὰ μὴ ἑαυτῷ ἐρπάζειν τὰ μὴ ἐγχειρισθέντα (cf. *Introd.* § 140) || κοινῇ + οἱ s || πάντες : πᾶσι p || παραγγέλλομεν e || ἕκαστον + μὲν v || 2 τῇ — τάξει : τῇ [> a] τάξει τῇ δοθείσῃ αὐτῷ H mv || 3-4 ὁ ὑμῶν γὰρ, φησὶν ὁ κύριος, ἀκούων c H mv || 4 ὁ κύριος > s || 5-6 ἐμὲ — ἀθετῶν > y || 6 ὁ δὲ : καὶ ὁ p || εἰ γὰρ : εἰ τοίνυν y καὶ τὰ ἐξῆς sic des. p usque 47, 1 || 7 γινόμενα N || τὴν > m || 10 παρελεύσεται a<sup>tx</sup>y N M : παραλ. e<sup>so</sup> -σονται a<sup>m</sup>s || 11 δὲ > H M || ὄρια H es M (claustra FV) : ὄριον d

en eux le Nom du Christ sans le renier. 2. Fournissez-leur donc tout ce dont ils ont besoin, afin d'accomplir le commandement du Seigneur<sup>o</sup>.

46. 1. Tous en commun nous vous prescrivons ceci. Que chacun reste dans le rang qui lui a été assigné, sans

en dépasser les limites, car celles-ci ne viennent pas de nous, mais de Dieu. « Celui qui vous écoute m'écoute, dit en effet le Seigneur, et qui m'écoute, écoute celui qui m'a envoyé, et qui vous rejette me rejette, et qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé<sup>a</sup>. » 2. Car si les créatures inanimées observent le bon ordre, tels la nuit, le jour, le soleil, la lune, les étoiles, les éléments, les saisons, les mois, les semaines, les jours, les heures, si elles assurent leurs services suivant les dispositions prévues, selon cette parole : « Tu as posé une limite qui ne sera pas franchie<sup>b</sup> », et encore au sujet de la mer : « Je lui ai posé des limites, je l'ai entourée de verrous et de portes et je lui ai dit : Tu iras jusqu'ici et pas plus loin<sup>o</sup> », à plus forte raison ne devez-vous vous permettre de déranger ce que nous vous avons fixé selon la volonté de Dieu !

3. Mais comme beaucoup ont pensé que cela est sans importance et qu'ils osent confondre les ordres et déranger

|| περιθεῖς + καὶ a || 13 οὐδὲν ὀφείλετε [-ταί y] c H M || τοιμᾶν > M || 17 ἑκάστου a M

45. c. Cf. Matth. 10, 40-42

46. a. Lc 10, 16 || b. Ps. 103, 9 || c. Job 38, 10-11

46. Ce chapitre introduit les *Canons apostoliques* ; on y retrouve les préoccupations et les procédés caractéristiques du compilateur ; cf. *Introd.*, § 9, 17, 22, 405.

46, 1. L'autorité divine comme source de cette législation, cf. *Introd.*, § 31.

46, 3. Le témoignage du Saint-Esprit, cf. *Introd.*, § 244.

παραινέσειν τολμῶσιν, ὑφαρπάζοντες ἑαυτοῖς ἀξιώματα μὴ  
 δεδομένα καὶ ἐπιτρέποντες ἑαυτοῖς τυραννικῶς, ἀ μὴ ἔχουσι  
 20 ἐξουσίαν διδόναι, καὶ διὰ τοῦτο παροργίζουσι μὲν Θεόν,  
 ὡσπερ οἱ Κορεῖται<sup>a</sup> καὶ ὁ βασιλεὺς Ὀζίας<sup>e</sup>, παρ' ἀξίαν  
 ἐπιθέμενοι ἄνευ Θεοῦ τῇ ἀρχιερωσύνῃ καὶ γενόμενοι οἱ μὲν  
 πυρίφλεκτοι, ὁ δὲ κατὰ τοῦ μετώπου λεπρός, παροξύνουσι  
 24 δὲ καὶ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν διαταξάμενον, λυποῦσι δὲ καὶ  
 τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον<sup>f</sup> ἀκυροῦντες αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν.  
 4. Εἰκότως τὸν ἐπηρτημένον κίνδυνον τοῖς τὰ τοιαῦτα πράτ-  
 τουσι προῖδόμενοι καὶ τὴν εἰς τὰς θυσίας καὶ εὐχαριστίας  
 28 ἀμέλειαν ἐκ τοῦ ὑφ' ὧν μὴ χρὴ προσαγομένης ἀσεβῶς, παιδιὰν  
 ἡγουμένων τὴν ἀρχιερατικὴν τιμὴν, ἥτις μίμησιν περιέχει  
 τοῦ μεγάλου ἀρχιερέως Ἰησοῦ<sup>g</sup> Χριστοῦ τοῦ βασιλέως ἡμῶν,  
 ἀνάγκην ἔσχομεν καὶ τοῦτο παραινέσαι· ἤδη γὰρ τινες  
 32 ἐξετράπησαν ὀπίσω<sup>h</sup> τῆς ἑαυτῶν ματαιότητος.  
 5. Αἰέγομεν δὲ ὡς Μωϋσῆς ὁ τοῦ Θεοῦ θεράπων<sup>i</sup>, ᾧ ὁ Θεὸς  
 ἐνώπιος ἐνωπίω ὠμίλει, ὡς εἶ τις λαλήσει πρὸς ἑαυτοῦ φίλον<sup>j</sup>,  
 ᾧ εἶπεν· « Οἶδά σε παρὰ πάντας<sup>k</sup> », ᾧ κατὰ πρόσωπον ὠμί-  
 36 λει καὶ οὐ δι' ἀδήλων ἢ ἐνυπνίων ἢ ἀγγελῶν ἢ αἰνιγμάτων<sup>l</sup>.  
 οὔτος, ἡνίκα τὴν θείαν νομοθεσίαν διετάσσετο, διεῖλεν, τίνα  
 μὲν χρὴ ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων ἐπιτελεῖσθαι, τίνα δὲ ὑπὸ τῶν  
 40 ἱερέων, τίνα δὲ ὑπὸ τῶν λευιτῶν, ἐκάστη τὴν οἰκείαν καὶ  
 ἀνήκουσαν τῇ λειτουργίᾳ θρησκείαν ἀπονεύμας. 6. Καὶ ἄπερ  
 μὲν τοῖς ἀρχιερεῦσιν προσετέτακτο ἐπιτελεῖν, τούτοις τοὺς  
 ἱερέας οὐ θεμιτὸν ἦν προσιέναι, καὶ ἄπερ δὲ τοῖς ἱερεῦσιν

ay (= H) des (= N) mv (= M) FV

46, 18 ἀξιώματα + τὰ a M || 19 διδομένα a || 21 ὡσπερ : ὡς s ||  
 22 οἱ μὲν : ὑφ' ἐν m || 24 καὶ<sup>1</sup> + τὸν v || καὶ Χρ. — δὲ<sup>2</sup> > a || Ἰησοῦν >  
 v || 26 ἐπηρτισμένον v || τὰ > y || 28 ἀσεβῶς + καὶ s || 29 ἡγούμενοι  
 es (existimantes FV) || 33 Μωϋσῆς scripsi : μωσῆς codd. || 34  
 λαλήσει H M || πρὸς + τὸν es || 36 διὰ δήλων m || ἦ<sup>1</sup> > m || 37 οὔτος  
 H M (iste FV) : ὁ αὐτός N || θείαν > y || 39 λευιτῶν H de M (diaco-  
 nibus FV) : λαϊκῶν s || 40 λειτουργίᾳ y N M a<sup>2</sup> : -γίαν a || 41 προστέ-  
 τακτο ds v προτέτ. e || τούτοις τοὺς : τούτους d || 42 καὶ > H M

l'ordination réglée pour chacun, en s'appropriant de  
 hautes charges qui ne leur ont pas été données, et  
 qu'ils se permettent, en maîtres absolus, de conférer  
 ce qu'ils n'ont pas le pouvoir de donner, ils irritent  
 Dieu, comme les partisans de Coré<sup>a</sup> et comme le roi  
 Ozias<sup>e</sup>, qui, sans autorité et au mépris de la volonté  
 de Dieu, se sont revêtus du sacerdoce ; mais les pre-  
 miers furent brûlés par le feu et l'autre fut atteint de  
 la lèpre en plein front. Ainsi ils irritent aussi le Christ  
 Jésus, l'auteur des institutions, et ils contristent l'Esprit-  
 Saint<sup>f</sup> en rendant vain son témoignage. 4. Prévoyant avec  
 raison les dangers que les auteurs de telles actions font  
 courir, ainsi que les désordres dans les sacrifices et les  
 actions de grâces, qui seraient offerts avec impiété par  
 ceux à qui c'est interdit et qui prennent la dignité pontifica-  
 le pour un jeu alors qu'elle implique l'imitation du *grand*  
*pontife Jésus-Christ*, notre roi, nous jugeons nécessaire de  
 vous adresser cette mise en garde ; car quelques-uns se sont  
 déjà fourvoyés en se laissant mener<sup>h</sup> par leur vanité.

5. Nous disons donc que *Moïse, le serviteur*<sup>i</sup> de Dieu,  
 avec qui Dieu conversait *face à face comme on parlerait à*  
*son ami*<sup>j</sup> et à qui il avait dit : « *Je t'ai connu et préféré à*  
*tous*<sup>k</sup> », et à qui il s'adressait en tête à tête et non par des  
 signes, des songes, des anges ou des énigmes<sup>l</sup>, (Moïse donc),  
 lorsqu'il promulgua la législation divine, distingua ce qui  
 doit être accompli par les grands-prêtres, ce qui revient  
 aux prêtres, ce qui revient aux lévites, attribuant à chacun  
 un ministère propre et correspondant à sa fonction. 6. Or  
 ce que les grands-prêtres avaient ordre d'accomplir, il  
 n'était pas permis aux prêtres de s'en occuper, et ce qui

46. d. Cf. Nomb. 16 || e. Cf. II Chr. 26, 16-21 || f. Éphés. 4, 30 ||  
 g. Hébr. 4, 14 || h. I Tim. 5, 15 || i. Nomb. 12, 7 || j. Ex. 33, 11 || k.  
 Ex. 33, 17 || l. Cf. Nomb. 12, 8

46, 5. Sur l'importance reconnue à Moïse, cf. *Introd.*, § 32.

ὄριστο, τούτοις οἱ λευῖται οὐ προσήεσαν, ἀλλ' ἕκαστοι ἄσπερ  
 44 εἰλήφασιν ὑπηρεσίας περιγεγραμμένας ἐφύλαττον· εἰ δέ τις  
 πέρα τῆς παραδόσεως προσιέναι ἐβούλετο, θάνατος ἦν τὸ  
 ἐπιτίμιον<sup>m</sup>. 7. Τοῦτο δὲ μάλιστα διέδειξεν καὶ ἡ κατὰ τὸν  
 Σαούλ πείρα, ὃς θύσαι νενομικῶς δίχα τοῦ προφήτου καὶ  
 48 ἀρχιερέως Σαμουὴλ ἔσπασεν εἰς ἑαυτὸν ἁμαρτίαν καὶ κατάραν  
 ἀναπόδλητον, καὶ οὐδὲ τὸ κεχρῖσθαι ὑπ' αὐτοῦ εἰς βασιλέα  
 ἐδυσώπησε τὸν προφήτην<sup>a</sup>. 8. Ἐναργεσττέρα δὲ τῇ πράξει  
 διέδειξεν ὁ Θεὸς τὰ κατὰ τὸν Ὀζίαν οὐκ ἐν μελλησιμῶ τὰς  
 52 ἐπὶ τῇ παρανομίᾳ εἰσπραξάμενος δίκας<sup>o</sup>· καὶ ὁ τῆς ἀρχιερω-  
 σύνης καταμανεὶς καὶ τῆς βασιλείας ἀλλότριος κατέστη.  
 9. Τὰ δὲ καὶ ἐφ' ἡμῶν ἴσως οὐκ ἀγνοεῖτε. Ἴστε γὰρ πάντως  
 ἐπισκόπους παρ' ἡμῶν ὀνομασθέντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ  
 56 διακόνους εὐχῆ καὶ χειρῶν ἐπιθέσει, τῇ διαφορᾷ τῶν ὀνο-  
 μάτων καὶ τὴν διαφορὰν τῶν πραγμάτων δεικνύοντας· οὐ  
 γὰρ ὁ βουλούμενος παρ' ἡμῶν ἐπλήρου τὴν χεῖρα<sup>p</sup>, ὡσπερ  
 ἐπὶ τῆς κιβδήλου τῶν δαμάλεων ἐπὶ τοῦ Ἱεροβοάμ παρα-  
 60 κεκομμένης ἱερωσύνης, ἀλλ' ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup>.  
 10. Εἰ μὲν γὰρ μὴ θεσμός τις ἦν καὶ τάξεων διαφορὰ,  
 ἥρκει ἂν δι' ἐνὸς ὀνόματος τὰ ἅλα τελείσθαι· ἀλλ' ὑπὸ τοῦ  
 Κυρίου διδασθέντες ἀκολουθίαν πραγμάτων, τοῖς μὲν ἐπι-  
 64 σκόποις τὰ τῆς ἀρχιερωσύνης ἐνείμαμεν, τοῖς δὲ πρεσβυτέροις

ay (= H) des (= N) mv (= M) FV

46, 43 οὐ (non FV) > des<sup>ao</sup> || προσιέσαν a es M || ἄσπερ : ἄς v ||  
 44 εἰλήφασιν N (accepit FV) : παρειλήφασιν m παρειλήφεισαν v  
 παρειλήφεσαν H || 47 πείραν a<sup>ao</sup> || 48 ἔσπασεν : ἔστησεν y || 49 ἀνα-  
 πόδληπτον e ἀνυπόδλητον s ἀπόδλητον d || κεχρῖσθαι de || 50 ἐναργ.  
 (evidentissimo FV) : ἐναργεσττέρα a de M || 51 ἔδειξεν y || τὰ : τοῖς v  
 ἐν τοῖς H || μελισμῶ a d || 52 καὶ ὁ : ὁ οὖν y || 53 καταμανεὶς > N || 54  
 καὶ > a M || ἴσως H de<sup>ts</sup> M : ἴσος e<sup>ms</sup> || 55 ἐπισκόπους + τε v ||  
 57 καὶ > M || 58 ἡμῶν y || ἐπλήρου : ἐτίθει y || 60 ἀλλ' ὁ : ἀλλὰ N ||  
 καλούμενος s || τοῦ > s || 61 μὲν γὰρ : τοίνυν y || δεσμὸς s

46. m. Cf. Nomb. 4 || n. Cf. I Sam. 13 || o. Cf. II Chr. 26 || p. III Rois  
 13, 33 || q. Hébr. 5, 4

était imparté aux prêtres, les lévites ne s'en occupaient pas, mais chacun respectait les limites des services qui lui avaient été confiés ; et si quelqu'un voulait transgresser les limites de la charge reçue, la mort était son châtement<sup>m</sup>. 7. Cela fut particulièrement illustré par la tentative de Saül. Pour avoir pensé offrir un sacrifice en l'absence du prophète et grand-prêtre Samuel, il attira sur lui-même un péché et une malédiction inamissibles, et bien qu'il ait été sacré roi par le prophète, ce dernier n'en fut pas moins courroucé<sup>a</sup>. 8. C'est par une intervention encore plus marquante que Dieu illustra l'affaire d'Ozias, en infligeant sans retard le châtement pour cette iniquité<sup>o</sup> ; et lui qui de façon insensée s'était arrogé la fonction pontificale fut de plus privé de la royauté. 9. Ce qui s'est passé de notre temps, vous ne l'ignorez certainement pas ; car vous savez parfaitement que des évêques, des presbytres et des diacres ont été nommés par nous, avec prière et imposition des mains, et que la variété des dénominations manifeste la variété des fonctions. Car *ne remplissait pas sa main* chez nous *qui voulait*<sup>p</sup> — comme sous Jéroboam le sacerdoce adultérin et dissident, au service des veaux —, *mais celui qui était appelé par Dieu*<sup>a</sup>.

10. S'il n'y avait ni législation, ni distinction des ordres, il aurait suffi de grouper le tout sous une seule dénomination ; mais instruits par le Seigneur de la hiérarchie des fonctions, nous avons attribué aux évêques celle du ponti-

46, 9-15. Les origines de la hiérarchie dans l'Église, cf. *Introd.*, § 304.

46, 9. Les deux éléments essentiels de l'ordination, cf. *Introd.*, § 340, 356, 360. Pour écarter son peuple du sanctuaire de Jérusalem, Jéroboam institua un autre culte, rendu à des statues de veaux et desservi par un sacerdoce particulier, cf. *III Rois* 12, 26-33.

46, 10-11. Sur les trois ministères majeurs et leurs attributions, cf. *Introd.*, § 306, 312, 315, 405.

- τὰ τῆς ἱερωσύνης, τοῖς δὲ διακόνους τὰ τῆς πρὸς ἀμφοτέρους  
 διακονίας, ἢ ἢ καθαρῶς τὰ τῆς θρησκείας ἐπιτελούμενα.  
 11. Οὔτε γὰρ διάκονον προσφέρειν θυσίαν θεμιτὸν ἢ βαπτίζειν  
 68 ἢ εὐλογίαν μικρὰν ἢ μεγάλην ποιῆσθαι, οὔτε πρεσβύτερον  
 χειροτονίας ἐπιτελεῖν· οὐ γὰρ ὄσιον ἀνεστράφθαι τὴν τάξιν.  
 12. Οὐ γὰρ ἔστιν ὁ Θεὸς ἀκαταστασίας<sup>r</sup>, ἵνα οἱ ὑποβεηκότες  
 τὰ τῶν κρειττόνων τυραννικῶς σφετερίζωνται, νομοθεσίαν  
 72 καινὴν ἀναπλάττοντες ἐπὶ κακῶ τῶ ἑαυτῶν, ἀγνοοῦντες  
 ὅτι σκληρὸν αὐτοῖς πρὸς κέντρα λακτίζειν<sup>s</sup>. Οὐ γὰρ ἡμᾶς  
 ἢ τοὺς ἐπισκόπους πολεμοῦσιν οἱ τοιοῦτοι, ἀλλὰ τὸν τῶν  
 πάντων ἐπίσκοπον καὶ τοῦ Πατρὸς ἀρχιερέα, Χριστὸν  
 76 Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν. 13. Ὑπὸ Μωϋσέως μὲν γὰρ  
 τοῦ θεοφιλεστάτου κατεστάθησαν ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ  
 λευῖται, ὑπὸ δὲ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἡμεῖς οἱ δεκατρεῖς  
 ἀπόστολοι, ὑπὸ δὲ τῶν ἀποστόλων ἐγὼ Κλήμης καὶ ἐγὼ  
 80 Ἰάκωβος καὶ σὺν ἡμῖν ἕτεροι, ἵνα μὴ πάντας πάλιν κατα-  
 λέγωμεν, κοινῇ δὲ καὶ ὑπὸ πάντων ἡμῶν πρεσβύτεροι καὶ  
 διάκονοι καὶ ὑποδιάκονοι καὶ ἀναγνώσται.  
 14. Πρῶτος τοίνυν τῇ φύσει ἀρχιερεὺς ὁ μονογενὴς  
 84 Χριστός, οὐχ ἑαυτῶ τὴν τιμὴν<sup>u</sup> ἀρπάσας, ἀλλὰ παρὰ τοῦ  
 Πατρὸς κατασταθεὶς· ὃς γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς καὶ  
 τὴν πνευματικὴν θυσίαν προσφέρειν τῷ Θεῷ αὐτοῦ καὶ  
 Πατρὶ πρὸ τοῦ πάθους, ἡμῖν διετάξατο μόνοις τοῦτο ποιεῖν<sup>v</sup>,

ay (= H) des (= N) mv (= M) FV

46, 66 ἢ ἢ : ἐν ἢ N || 67 διάκονον y N (diaconum FV) : διακόνου  
 a M || θεμιτὸν : θελητὸν s || 68 οὔτε : ἢ y + γὰρ N || 69 ἀναστρέ-  
 φεσθαι m || 70 ὁ Θεὸς H M (deus FV) : ὄσιος N || ἀκαταστασίας a  
 corr. a<sup>2st</sup> || 71 σφετερίζονται de v || 72 καινὴν : κενὴν s καὶ vñ a ||  
 τὸ d || 73 αὐτοῖς + τὸ H M || 74 τὸν > a d || τῶν > M || 76 Μωϋσέως  
 scripsi : μωσέως codd. || μὲν > s || 77 ἀρχιερεῖς κατεστ. ∞ H M  
 || 79-80 Κλήμης ... Ἰάκωβος N (cf. FV) : ἰάκ. ... κλ. ∞ H M ||  
 79 ἐγὼ<sup>a</sup> H M (cf. FV) > N || 80 πάντα M || πάλιν post μὴ y m || 81  
 καὶ<sup>t</sup> > H M || 83 τοίνυν + ὁ y || μονογενὴς + Ἰησοῦς s || 86-87  
 πατρὶ ... θεῷ ∞ y || 87 διετάξατο ἡμῖν ∞ N

ficat, aux presbytres celle du sacerdoce et aux diacres, le service des deux fonctions précédentes, pour que le culte soit célébré correctement. 11. Car il n'est pas permis au diacre d'offrir le sacrifice, de baptiser, de faire une bénédiction petite ou grande, ni au presbytre de procéder à des ordinations, car c'est une impiété que de bouleverser l'ordre. 12. Car Dieu n'est pas un Dieu de discorde pour que les inférieurs s'arrogent de force ce qui revient aux rangs supérieurs et inventent une nouvelle législation, pour leur malheur, car ils ignorent qu'il leur est dur de regimber contre l'aiguillon<sup>s</sup>. Car ce n'est pas à nous ou aux évêques que ces gens s'en prennent, mais à l'évêque universel et au pontife du Père, Jésus-Christ, notre Seigneur. 13. Moïse, le bien-aimé de Dieu, institua des grands-prêtres, des prêtres et des lévites<sup>t</sup>, puis notre Sauveur nous institua, nous les treize apôtres, puis les apôtres nous instituèrent, moi Clément et moi Jacques et d'autres avec nous, pour ne pas les énumérer à nouveau, enfin tous ensemble nous instituâmes des presbytres, des diacres, des sous-diacres et des lecteurs.

14. Or le premier, grand-prêtre par nature, le Christ, le Monogène, n'a pas ravi pour lui-même cet honneur<sup>u</sup>, mais il a été établi par le Père. Il s'est fait homme à cause de nous et, en offrant à son Dieu et Père avant sa Passion le sacrifice spirituel, il nous prescrivit à nous seuls d'accomplir cela<sup>v</sup>, bien qu'il y en ait eu d'autres avec nous qui

46. r. I Cor. 14, 33 || s. Act. 9, 5 ; 26, 14 || t. Cf. Ex. 28, 29 || u. Hébr. 5, 4 || v. Cf. Lc 22, 19

46, 13. Sur l'estime dans laquelle est tenu Moïse, cf. *Introd.*, § 32. Pour Clément de Rome et Jacques de Jérusalem, cf. § 21, 23-24. Les évêques institués par les apôtres, cf. VII, 46. Les ministères subalternes, cf. § 322, 323, 325. Accord significatif entre les manuscrits de la famille N, cf. § 132.

46, 14. Φύσις, cf. *Introd.*, § 230. Sur le sacerdoce du Christ, cf. § 236.

88 καίτοι ὄντων σὺν ἡμῖν καὶ ἐτέρων τῶν εἰς αὐτὸν πεπιστευ-  
 κόντων · ἀλλ' οὐ πάντως πᾶς ὁ πιστεύσας ἤδη καὶ ἱερεὺς  
 κατέστη ἢ ἀρχιερατικῆς ἀξίας ἔτυχεν. 15. Μετὰ δὲ τὴν  
 ἀνάληψιν αὐτοῦ ἡμεῖς προσενεγκόντες κατὰ τὴν διάταξιν  
 92 αὐτοῦ θυσίαν καθαρὰν καὶ ἀναίμακτον, προσχειρισάμεθα ἐπι-  
 σκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν<sup>ω</sup>.  
 16. Ὦν εἷς ἦν Στέφανος ὁ μακάριος μάρτυς, οὐκ ἀπολει-  
 πόμενος ἡμῶν κατὰ τὴν πρὸς Θεὸν εὐνοίαν, ὃς τοσοῦτον  
 96 τὴν θεοσέβειαν τῇ πίστει ἐνεδείξατο καὶ τὴν εἰς τὸν Κύριον  
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀγάπην, ὡς ὑπὲρ αὐτοῦ δοῦναι καὶ  
 τὴν ψυχὴν, πρὸς τῶν κυριοκτόνων Ἰουδαίων λίθοις βληθείς ·  
 ἀλλ' ὅμως ὁ τοιοῦτος καὶ τηλικούτος ἀνὴρ, ὁ τῷ Πνεύματι  
 100 ζέων<sup>ς</sup>, ὁ τὸν Χριστὸν ὁρῶν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς  
 οὐράνιαις πύλας ἀνεωγμένας<sup>ς</sup>, οὐδαμοῦ φαίνεται τοῖς μὴ  
 ἀνήκουσιν τῇ διακονίᾳ χρησάμενος, ἢ θυσίαν ἀνενεγκῶν ἢ  
 χεῖρας ἐπιθεῖς τινι, ἀλλὰ τὸ τῆς διακονίας τάγμα φυλάξας  
 104 μέχρι τέλους · οὕτω γὰρ ἔπρεπεν τῷ τοῦ Χριστοῦ μάρτυρι  
 τὴν εὐταξίαν ἀποσφύζειν. 17. Εἰ δὲ Φίλιππον τὸν διάκονον  
 καὶ Ἀνανίαν<sup>ς</sup> τὸν πιστὸν ἀδελφὸν αἰτιῶνται τινες, ὅτι ὁ  
 μὲν τὸν εὐνοῦχον ἐδάπτισεν, ὁ δὲ ἐμὲ Παῦλον, ἀγνοοῦσιν  
 108 αὐτοὶ ὃ λέγομεν ἡμεῖς. Εἴπομεν γὰρ ὅτι οὐχ ἑαυτῷ τις

ay (= H) de [e des. 46, 95] s (= N) mv (= M) FV

46, 88 σὺν ἡμῖν > s || 89 πάντως : πάντων y || πᾶς H M (omnis  
 FV) > N || πιστεύων y || 90 δὲ > M || 91 αὐτοῦ > y || προσε νέγκαντες  
 m || 92 καὶ > M || προχειρίσαμεν [προεχῆρ. s] N || 93 τῶν ἀριθμῶν  
 de || 94 εἷς ἦν : εἰσιν e εἰσι ds || μακαριώτατος M || 95 ἔνοιοιαν s ||  
 τοσοῦτον des. e || 96 τὴν θεοσέβειαν H M (dei culturam FV) > N ||  
 τῇ πίστει [τὴν πίστιν s] ἐνεδ. H d<sup>ix</sup>s M : ἐνεδείξατο τῇ πίστει d<sup>me</sup> ||  
 98 ψυχὴν H s M (cf. FV) + αὐτοῦ d || πρὸς : ὑπὸ d || 100 ὁ : καὶ s >  
 d || 101 οὐράνιους N v || 105 διάκονον N (cf. FV) + ἡμῶν H M ||  
 108 αὐτοὶ > m

46. w. Cf. Act. 6, 5-6 || x. Act. 18, 25 || y. Act. 7, 55-56 || z. Cf.  
 Act. 8.9

creurent en lui. Donc il ne s'ensuivit nullement que chaque  
 croyant fut aussitôt institué prêtre ou obtint la dignité  
 pontificale. 15. Après l'ascension du Seigneur, en offrant  
 selon ses prescriptions le sacrifice pur et non sanglant,  
 nous instituâmes des évêques, des presbytres et des diacres  
 au nombre de sept<sup>w</sup>. 16. L'un d'eux fut Étienne, le bien-  
 heureux martyr ; par ses bonnes dispositions envers Dieu  
 il ne nous était pas inférieur, et par sa foi il a montré à ce  
 point sa piété envers Dieu et son amour pour notre Seigneur  
 Jésus-Christ qu'il est allé jusqu'à donner sa vie pour lui,  
 quand il fut lapidé par les juifs, les meurtriers du Seigneur.  
 Pourtant un tel homme, d'une telle valeur, qui bouillonnait  
 en l'Esprit<sup>x</sup> et qui voyait le Christ à la droite de Dieu et  
 les portes du ciel ouvertes<sup>y</sup>, on ne l'a jamais vu accomplir  
 ce qui ne relevait pas du diaconat, comme d'offrir le sacri-  
 fice ou d'imposer les mains à quelqu'un, mais il resta à son  
 rang de diacre jusqu'à la fin ; ainsi convenait-il, en effet  
 qu'un martyr respectât la discipline. 17. Mais ceux qui  
 s'autorisent du diacre Philippe et d'Ananiez<sup>z</sup>, le frère  
 croyant, parce que le premier baptisa l'eunuque et que le  
 second me baptisa moi, Paul, ceux-là méconnaissent notre  
 discours. Nous avons dit en effet que personne ne peut  
 s'arroger pour lui-même la haute fonction sacerdotale, mais

46, 16-17. Le ministère diaconal, cf. *Introd.*, § 315, 316. Χεῖρας  
 ἐπιτιθέναί, cf. § 360.

46, 17. Les interventions de l'apôtre Paul, cf. *Introd.*, § 22. Ἰδὼς  
 ou Ἰακώβ ? En II, 55, 1 ; VI, 12, 13 ; VII, 39, 3 ; VIII, 12, 23, et  
 surtout en VIII, 5, 3, où il est question comme ici du sacerdoce  
 (voir la note correspondante), c'est toujours Job qui est associé à  
 Melchisédek. Aussi, parce qu'elle est commune aux manuscrits  
 de la famille N et aux versions orientales, C. H. TURNER (dans *J ThS*  
 31, p. 139) considérait la leçon Ἰακώβ comme une erreur pouvant  
 remonter à l'archétype lui-même. Pourtant Jacob a offert des  
 sacrifices et une tradition a fait de lui l'ancêtre des prêtres et des  
 lévites, cf. CLÉMENT DE ROME, *Épître aux Corinthiens* 31, 4-32, 2  
 (SC 167, p. 150 s.).

ἀρπάξει τὸ ἱερατικὸν ἀξίωμα, ἀλλ' ἢ παρὰ τοῦ Θεοῦ<sup>a</sup> λαμβάνει ὡς Μελχισεδέκ<sup>b</sup> καὶ Ἰώβ ἢ παρὰ ἀρχιερέως ὡς Ἀαρὼν παρὰ Μωϋσέως<sup>c</sup>· οὐκοῦν καὶ Φίλιππος καὶ Ἀνανίας  
112 οὐχ ἑαυτοὺς προεἶλαντο, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ προχειρί-  
σθησαν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ ἀσυγκρίτου Θεοῦ.

47. α'. Ἐπίσκοπος τοίνυν ὑπὸ ἐπισκόπων χειροτονεῖται δύο ἢ τριῶν, πρεσβύτερος ὑπὸ ἐνὸς ἐπισκόπου καὶ διάκονος καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί.

4 β'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος παρὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διάταξιν τὴν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσενέγκῃ ἕτερά τινα ἢ μέλι ἐπὶ τὸ τοῦ Θεοῦ θυσιαστήριον ἢ γάλα ἢ ἀντὶ οἴνου σίκερα ἐπιτηδευτὰ ἢ ὄρνεις ἢ ζῶά τινα ἢ ὄσπρια, παρὰ τὴν  
8 διάταξιν, καθαιρεῖσθω.

γ'. Τῶ καιρῶ τῶ δέοντι πλην νέων χίδρων ἢ σταφυλῆς μὴ ἐξὸν ἔστω προσάγεσθαι τι πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔλαιον εἰς τὴν ἁγίαν λυχνίαν καὶ θυμίαμα τῶ καιρῶ τῆς  
12 θείας προσφορᾶς.

ay (= H) ds (= N) mv (= M) FV

46, 110 Ἰώβ H M : ιακώδ N (cf. FV) u. notam || 111 Μωϋσέως scripsi : μωσέως codd. || 112 οὐχ : οὐκ αὐτοὶ y || προεἶλοντο M || 113 Θεοῦ + αὐτῶ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῶ ἀνάρχῳ αὐτοῦ πατρὶ καὶ τῶ παναγίῳ καὶ ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ αὐτοῦ πνεύματι· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν m

a de (= N) p FV

47, 1 τοίνυν N (ergo FV) > a p || χειροτονεῖται N (ordinatur FV) : χειροτονεῖσθω [post ἐπίσκοπος colloc. p] a p || 2 ἐπισκόπου + χειροτονεῖσθω p || διάκ. : οἱ διάκονες e || 4 ὑπὸ (constitutionem a domino prolatam FV) > d p || τοῦ > a || 6 ἢ μέλι ante ἢ γάλα p || ἐπὶ τὸ ... θυσιαστ. a p (supra ... altare FV) : τῶ ... θυσιαστερίῳ N || τοῦ Θεοῦ a N (dei FV) > p || 7 ὄσπρια N || 9 τῶ καιρῶ τ. δ. post σταφυλῆς d p || χίδρων + ἢ στάχνας σίτου a + στάχνας ἀπαλοῦ σίτου καὶ σίτος φρυττόμενος νέος ems || ἢ : καὶ e || 10 ἐξὸν : ἐξ ὧν e + δὲ d p || τι a N (aliquid FV) + ἕτερον p || καὶ : ἢ p || 11 ἁγίαν N (oleum speciosum candelarum FV) > a p || 12 θείας a N (divinae FV) : ἁγίας p || προσφορᾶς N (oblationis FV) : ἀναφορᾶς a p

qu'il la reçoit soit de Dieu<sup>a</sup>, comme Melchisédek<sup>b</sup> et Job, soit d'un pontife, comme Aaron la reçut de Moïse<sup>c</sup>; donc Philippe et Ananie ne se sont pas proposés eux-mêmes, mais ils furent choisis par le Christ, le pontife du Dieu incomparable.

#### Les canons apostoliques.

47. 1. L'évêque est donc ordonné par deux ou trois évêques, le presbytre par un seul évêque, de même le

diacre et les autres clercs.

2. Si contrairement aux prescriptions du Seigneur sur le sacrifice un évêque ou un presbytre offre sur l'autel de Dieu autre chose, du miel ou du lait ou bien des boissons fabriquées au lieu de vin, ou bien des oiseaux, des animaux ou des légumes, contrairement aux prescriptions, qu'on le dépose.

3. Sauf, à l'époque voulue, les nouveaux épis ou les raisins et l'huile pour la sainte lampe et l'encens pour le temps de la divine oblation, qu'on ne permette pas d'apporter quoi que ce soit sur l'autel.

46. a. Cf. Hébr. 5, 4 || b. Cf. Gen. 14, 18 || c. Cf. Nombr. 17

47. On trouvera une introduction aux 85 *Canons apostoliques* en tête du présent volume, aux p. 9-12, § 500-505. La plupart de ces canons traitent de questions déjà abordées soit dans les *CA*, soit dans des conciles ou des collections canoniques antérieurs : les références seront chaque fois données en note. Dans son édition, *Discipline générale antique*, I, 2, p. 8-53, P. P. JOANNOU signale également les auteurs et les conciles postérieurs qui ont traité des mêmes questions.

47, 1. Sur le nombre d'évêques requis pour une ordination épiscopale, cf. *Introd.*, § 341 et canon 4 de Nicée. Dans certaines collections, la seconde partie de cette ordonnance constitue le canon 2.

47, 2-3. Le presbytre peut « offrir », entendre par là : présider l'eucharistie ; cf. *Introd.*, § 313. Dans d'autres collections, ces deux canons sont regroupés. Les oblats apportés à l'autel : cf. *Introd.*, § 363. L'encens : § 366. Pour les différentes peines prévues par les canons, cf. § 398.

- δ'. Ἡ ἄλλη πᾶσα ὀπώρα εἰς οἶκον ἀποστελέσθω ἀπαρχὴ τῶ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ θουσιαστήριον· δῆλον δὲ ὡς ὁ ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι
- 16 ἐπιμερίζουσιν καὶ τοῖς διακόνοις καὶ τοῖς λοιποῖς κληρικοῖς.
- ε'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα μὴ ἐκβαλέτω προφάσει εὐλαβείας· ἐὰν δὲ ἐκβάλῃ, ἀφορίζεσθω, ἐπιμένων καθαιρεῖσθω.
- 20 ζ'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος κοσμικὰς φροντίδας μὴ ἀναλαμβάνετω· εἰ δὲ μὴ, καθαιρεῖσθω.
- ζ'. Ἐἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τὴν ἁγίαν τοῦ πάσχα ἡμέραν πρὸ τῆς ἑαρινῆς ἰσημερίας μετὰ Ἰουδαίων
- 24 ἐπιτελέσῃ, καθαιρεῖσθω.
- η'. Ἐἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ προσφορᾶς γενομένης μὴ μεταλάβῃ, ἢ τὴν αἰτίαν εἰπάτω καί, ἐὰν ᾗ εὐλογος, συγγνώμης
- 28 τυγχάνετω· ἢ ἐὰν μὴ λέγῃ, ἀφορίζεσθω, ὡς αἴτιος βλάβης γενηθεὶς τῶ λαῶ καὶ ὑπόνοιαν ἐμποιήσας κατὰ τοῦ προσε-  
νέγκαντος ὡς μὴ ὑγιᾶς ἀνενεγκόντος.
- θ'. Πάντας τοὺς εἰσιόντας πιστοὺς καὶ τῶν γραφῶν
- 32 ἀκούοντας, μὴ παραμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἁγίᾳ μεταλήψει, ὡς ἂν ἀταξίαν ἐμποιοῦντας τῇ Ἐκκλησίᾳ ἀφο-  
ρίζεσθαι χρῆ.
- ι'. Ἐἴ τις ἀκοινωνήτῳ κἂν ἐν οἴκῳ συνεύξηται, οὗτος
- 36 ἀφορίζεσθω.

a de (= N) p FV

13 ἡ + δ' a || ἀποτελέσθω a || 16 καὶ > p || 18 ἐκβάλλῃ p || 19 ἐπιμένων + δὲ a p || 21 μῆ<sup>a</sup> : μήγε a

a de [e des. 31] (= N) FV

24 ἐπιτελέσει d -σει e || 27 ἢ N (uacat FV) > a || εὐλογος ἢ ∞ a || 28 ἢ N (aut FV) > a || ἐὰν + δὲ a || 29 ἐμποιήσας a (intulisset FV) : ποιήσας N || 31 εἰσιόντας des. e || πιστοὺς a (fideles FV) : -τῶς d + εἰς τὴν ἁγίαν θεοῦ ἐκκλησίαν a || 32 μὴ > a<sup>so</sup> || καὶ > d || 33 ἀταξίας d

a d FV

35-36 οὗτος ἀφ. scripsi (iste repudietur FV) : ἀφ. οὗτος ∞ d καὶ αὐτὸς ἀφ. a

4. Tout autre produit (des récoltes) sera destiné à la maison, comme prémices pour l'évêque et les presbytres, et non à l'autel ; il est évident que l'évêque et les presbytres donnent aussi leurs parts aux diacres et aux autres clercs.
5. Un évêque, un presbytre ou un diacre ne répudiera pas sa femme sous prétexte de piété ; s'il la répudie, on l'exclura ; s'il persiste, on le déposera.
6. Un évêque, un presbytre ou un diacre ne portera pas le souci des affaires séculières ; sinon on le déposera.
7. Si un évêque, un presbytre ou un diacre célèbre le saint jour de Pâques avant l'équinoxe de printemps, comme les juifs, on le déposera.
8. Si un évêque, un presbytre ou un diacre ou quelqu'un de la liste sacerdotale ne communie pas après que l'oblation a été faite, ou bien qu'il en dise la raison et, si elle est convenable, on lui accordera le pardon, ou bien s'il ne la donne pas, on l'exclura, car il a causé du tort au peuple et il a rendu suspect celui qui offrait, comme s'il n'offrait pas correctement.
9. Tous les fidèles qui entrent et écoutent les Écritures mais sans rester pour la prière et la sainte communion, il faut les exclure, car ils provoquent le désordre dans l'Église.
10. Si quelqu'un prie avec un excommunié, même à la maison, on l'exclura.

47, 4. A propos des offrandes, cf. *Introd.*, § 408.

47, 6. Cf. II, 6, 1.

47, 7. Cf. canon 1 d'Antioche. Pour le comput pascal, cf. *Introd.*, § 377. Les canons 65, 70 et 71 mettent pareillement en garde contre l'observance de pratiques juives. Propos identiques en II, 61.

47, 8-11. Cf. canon 2 d'Antioche. Ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ : cf. *Introd.*, § 304. Reproches du même ordre chez JEAN CHRYSOSTOME, *Sur l'incompréhensibilité de Dieu*, III, 353 s. (*SC 28 bis*, p. 216 s.). Puisque les pécheurs sont exclus des mystères, les fidèles qui restent n'ont pas de raison de ne pas communier ; cf. F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte der Messliturgie*, p. 189.

ια'. Εἴ τις καθηρημένῳ κληρικῷ ὢν ὡς κληρικῷ συνεύ-  
ξηται, καθαιρείσθω καὶ αὐτός.

ιβ'. Εἴ τις κληρικῷ ἢ λαϊκῷ, ἀφωρισμένος ἦτοι δεκτός,  
40 ἀπελθὼν ἐν ἑτέρῳ πόλει δεχθῆ ἄνευ γραμμῶν συστατικῶν,  
ἀφοριζέσθωσαν οἱ δεξάμενοι καὶ ὁ δεχθεὶς.

ιγ'. Εἰ δὲ ἀφωρισμένος ἦ, ἐπιτεινέσθω αὐτῷ ὁ ἀφορισμὸς  
ὡς ψευσαμένῳ καὶ ἀπατήσαντι Ἐκκλησίαν Θεοῦ.

44 ιδ'. Ἐπίσκοπον μὴ ἐξεῖναι καταλείψαντα τὴν ἑαυτοῦ  
παροικίαν ἑτέρα ἐπιπηδᾶν, κἀν ὑπὸ πλειόνων ἀναγκάζεται,  
εἰ μὴ τις εὐλογος αἰτία ἢ ἡ τοῦτο βιαζομένη αὐτὸν ποιεῖν,  
ὡς πλείον τι κέρδος δυναμένου αὐτοῦ τοῖς ἐκεῖσε λόγῳ  
48 εὐσεβείας συμβάλλεσθαι· καὶ τοῦτο δὲ οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλὰ  
κρίσει πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστη.

ιε'. Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὅλων τοῦ καταλόγου  
τῶν κληρικῶν, ἀπολείψας τὴν ἑαυτοῦ παροικίαν, εἰς ἑτέραν  
52 ἀπέλθοι καὶ παντελῶς διαστὰς διατρίβοι ἐν ἄλλῃ παροικίᾳ  
παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου· τοῦτον κελεύομεν μηδέτι  
λειτουργεῖν, εἰ μάλιστα προσκαλουμένου αὐτὸν ἐπανελθεῖν  
τοῦ ἐπισκόπου οὐχ ὑπήκουσεν, ἐπιμένων τῇ ἀταξίᾳ· ὡς  
56 λαϊκῷ μέντοι ἐκεῖσε κοινωνεῖται.

ις'. Εἰ δὲ ὁ ἐπίσκοπος, παρ' ᾧ τυγχάνουσιν, παρ' οὐδὲν  
ἡγησάμενος τὴν κατ' αὐτῶν ὀρισθεῖσαν ἀργίαν, δέξεται  
αὐτοὺς ὡς κληρικούς, ἀφοριζέσθω ὡς διδάσκαλος ἀταξίας.

60 ιζ'. Ὁ δυσὶ γάμοις συμπλακεὶς μετὰ τὸ βάπτισμα ἢ  
παλλακὴν κτησάμενος οὐ δύναται εἶναι ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύ-  
τερος ἢ διάκονος ἢ ὅλων τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

a d p FV

39 ἢ λαϊκῷ > p || δεκτός a (susceptus FV) : ἀδεκτος d p || 41 ἀφορ.  
οἱ δεξ. a d (cf. FV) : ἀφοριζέσθω καὶ ὁ δεξάμενος p

a d FV

42 ἢ a (sit FV) > d || 46 ποιῆσαι a || 47 λόγῳ + τῆς d

a d p FV

52 ἀπέλθῃ a || διαστὰς d (destituerit FV) : μεταστὰς a p || διατρίβοι  
d || 54-55 ἐπανελθεῖν — ἐπισκ. : τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ ἐπανελθεῖν  
p || 58 ἡγησάμενος : λογισάμενος p || ἀργίαν a d<sup>lx</sup> p : αἰτίαν d<sup>ms</sup> ||  
62 ὅλων a p (omnino FV) > d

11. Si un clerc prie avec un (clerc) déposé comme s'il  
était encore clerc, qu'on le dépose lui aussi.

12. Si un clerc ou un laïc, exclu ou admis, se rend dans  
une autre ville et y est reçu sans lettres de recommanda-  
tion, ceux qui l'ont reçu et lui-même seront exclus.

13. S'il était déjà exclu, qu'on prolonge son exclusion,  
car il a menti et trompé l'Église de Dieu.

14. Il n'est pas permis à un évêque d'abandonner son  
district et d'en prendre un autre, même si beaucoup l'y  
poussent, à moins qu'une cause raisonnable ne le contraigne  
à le faire, par exemple la possibilité d'être d'un plus grand  
profit aux gens de là-bas quant à la foi; cependant qu'il  
n'agisse pas de lui-même, mais sur l'avis de plusieurs  
évêques et après grande insistance.

15. Si un presbytre ou un diacre ou tout autre de la liste  
des clercs déserte son district pour aller dans un autre, s'il  
le quitte complètement pour demeurer dans l'autre  
district, contre la volonté de son évêque, nous lui inter-  
disons d'exercer son ministère, surtout s'il n'obéit pas  
quand son évêque l'appelle à revenir et s'il persiste dans  
son indiscipline. Cependant, là-bas, il participera comme  
laïc.

16. Si l'évêque auprès duquel ils se trouvent ne tient pas  
compte de la suspension portée contre eux et les reçoit en  
tant que clercs, on l'exclura parce qu'il professe l'indis-  
cipline.

17. Quiconque a contracté des secondes noces après son  
baptême ou qui a pris une concubine ne peut être évêque,  
presbytre ou diacre ni d'aucune façon (être inscrit) sur la  
liste sacerdotale.

47, 12-13. Cf. canons 6, 7, 8 et 11 d'Antioche, canons 41 et 42  
de Laodicée.

47, 14. Cf. canon 15 de Nicée, canons 16 et 21 d'Antioche.

47, 15-16. Cf. canon 3 d'Antioche.

47, 17-19. Cf. VI, 17, 3 et canons 2, 3 et 7 de Néocésarée. A propos  
des secondes noces, cf. *Introd.*, § 413.

64 ἡ'. Ὁ χήραν λαβὼν καὶ ἐκβεβλημένην\* ἢ ἑταίραν ἢ οἰκέτιν ἢ τῶν ἐπὶ τῆς σκηνῆς οὐ δύναται εἶναι ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὄλωσ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

ἡθ'. Ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος ἢ ἀδελφιδῆν<sup>b</sup> οὐ δύναται εἶναι κληρικός.

68 κ'. Κληρικός ἐγγύας διδούς καθαιρείσθω.

κα'. Εὐνοῦχος εἰ μὲν ἐξ ἐπιτηρείας ἀνθρώπων ἐγένετό τις ἢ ἐν διωγμῷ ἀφῆρέθη τὰ ἀνδρῶν ἢ οὕτως ἔφυ, καὶ ἔστιν ἄξιος ἐπισκοπῆς, γινέσθω.

72 κβ'. Ὁ ἀκρωτηριάσας ἑαυτὸν μὴ γινέσθω κληρικός · αὐτοφονευτῆς γάρ ἐστιν καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ δημιουργίας ἐχθρός.

κγ'. Εἴ τις κληρικός ὦν ἑαυτὸν ἀκρωτηριάση, καθαιρείσθω · φονεὺς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ.

κδ'. Λαϊκὸς ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσας ἀφοριζέσθω ἔτη τρία · ἐπίβουλος γάρ ἐστιν τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς.

κε'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ὁ πορνεία ἢ ἐπιπορνεία ἢ κλοπῇ ἄλους καθαιρείσθω, καὶ μὴ ἀφοριζέσθω · λέγει γάρ ἡ γραφή · « Οὐκ ἐκδικήσει Κύριος δις ἐπὶ τὸ αὐτό<sup>c</sup> ». Ὡσαύτως καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί.

κς'. Τῶν εἰς κλῆρον παρελθόντων ἀγάμων κελεύομεν 84 βουλομένους γαμεῖν ἀναγνώστας καὶ ψάλτας μόνους.

κζ'. Ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον τύπτοντα πιστοὺς ἀμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας καὶ διὰ

a d FV

63 καὶ d (et FV) : ἢ a || 64 τῆς > a || 65 ὄλωσ a (cf. can. 15, 17, 51, 63) > d (cf. FV) || 66 ἀγαγόμενος a (duxerit FV) : ἀγόμενος d

a d p FV

71 γενέσθω a || 72 ἑαυτὸν ἀκρ. c a || 73 αὐτοφόνουτος a || ἐστιν + ἑαυτοῦ p || 75 ἀκρωτηριάσει d || 79 ὁ a d (qui FV) : ἐπὶ p || 81-82 λέγει — κληρικοί > p || 81 ἐκδικ. — αὐτὸ d (cf. quae supersunt in FV domini) in eodem) : ἐκδικήσεις δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει a

a d FV

84 μόνον d || 86 ἀμαρτάνοντας a

18. Quiconque prend une veuve, une femme répudiée<sup>a</sup>, une courtisane, une servante ou une femme de théâtre, ne peut être évêque, presbytre ou diacre ni d'aucune façon (être inscrit) sur la liste sacerdotale.

19. Quiconque a épousé deux sœurs ou une nièce<sup>b</sup> ne peut devenir clerc.

20. Le clerc qui donne des cautions, qu'on le dépose.

21. Un eunuque, qui l'est devenu par la cruauté humaine ou qui a été privé de sa virilité dans une persécution ou encore qui est né ainsi, s'il est digne de l'épiscopat, qu'on l'admette.

22. Si quelqu'un s'est châtré lui-même, il ne sera pas clerc ; car il est son propre meurtrier et un ennemi de la création de Dieu.

23. Si un clerc se châtre lui-même, on le déposera, car il est son propre meurtrier.

24. Si un laïc se châtre lui-même, on l'exclura pendant trois ans, car il est l'ennemi de sa propre vie.

25. L'évêque, le presbytre ou le diacre surpris à fornicuer, parjurer ou voler sera déposé, mais sans être exclu ; car l'Écriture dit : « Le Seigneur ne punira pas deux fois pour la même chose<sup>c</sup>. » De même pour les autres clercs.

26. Parmi les célibataires entrés dans le clergé et qui veulent se marier, nous ne permettons de le faire qu'aux lecteurs et au chantres.

27. Si un évêque, un presbytre ou un diacre frappe des croyants qui ont péché ou des incroyants qui ont mal agi, en

47. a. Lévi. 21, 14 || b. Cf. Lévi. 18, 16 || c. Nah. 1, 9

47, 20. Cf. II, 6, 1.

47, 21-24. Cf. canon 1 de Nicée.

47, 25. Cf. canons 1 et 9 de Néocésarée.

47, 26. Les ministères de lecteur et de chantre, cf. *Introd.*, § 322, 323.

47, 27. Les prescriptions du livre II sur la conduite des évêques réitérent les appels à la bienveillance et à la douceur, cf. *Introd.*, § 307, 308.

τῶν τοιούτων φοβεῖν ἐθέλοντα καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν ·  
88 οὐδαμοῦ γὰρ ἡμᾶς ὁ Κύριος τοῦτο ἐδίδαξεν, τούναντίον δὲ  
αὐτὸς τυπτόμενος οὐκ ἀντέτυπτεν, λοιδορούμενος οὐκ ἀντε-  
λοιδορεῖ, πάσῃ οὐκ ἠπειλεῖ<sup>α</sup>.

κη'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαι-  
92 ρεθεις δικαίως ἐπὶ ἐγκλήμασι φανεροῖς, τολμήσειεν ἐφά-  
ψασθαι τῆς ποτε ἐγγχειρισθείσης αὐτῷ λειτουργίας, οὗτος  
παντάπασιν ἐκκοπτέσθω τῆς Ἐκκλησίας.

κθ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος διὰ χρημάτων τῆς ἀξίας ταύτης  
96 ἐγκρατῆς γένηται ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαιρεῖσθω  
καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας, καὶ ἐκκοπτέσθω παντάπασιν  
καὶ τῆς κοινωνίας, ὡς Σίμων ὁ μάγος ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου<sup>ο</sup>.

λ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος, κοσμικοῖς ἀρχουσι χρησάμενος,  
100 δι' αὐτῶν ἐγκρατῆς Ἐκκλησίας γένηται, καθαιρεῖσθω καὶ  
ἀφοριζέσθω, καὶ οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ πάντες.

λα'. Εἴ τις πρεσβύτερος, καταφρονήσας τοῦ ἰδίου ἐπισκό-  
που, χωρὶς συναγάγῃ καὶ θυσιαστήριον ἕτερον πῆξῃ, μηδὲν  
104 κατεγνωκῶς τοῦ ἐπισκόπου ἐν εὐσεβείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ  
καθαιρεῖσθω ὡς φίλαρχος, τύραννος γάρ ἐστιν, καὶ οἱ λοιποὶ  
κληρικοὶ, ὅσοι ἂν αὐτῷ προσθῶνται · οἱ δὲ λαϊκοὶ ἀφορι-  
ζέσθωσαν. Ταῦτα δὲ μετὰ μίαν καὶ δευτέραν ἢ καὶ τρίτην  
108 τοῦ ἐπισκόπου παράκλησιν γινέσθω.

λβ'. Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος ὑπὸ ἐπισκόπου γένηται  
ἐν ἀφορισμῷ, τοῦτον μὴ ἐξεῖναι παρ' ἑτέρου δεχθῆναι, ἀλλ' ἢ

a d FV

87 τῶν > d || ἐθέλοντας d || 88 τοῦτο d (hoc FV) : ταῦτα a

a d p FV

92 φανερώς d || ἐφάψασθαι : ἀψασθαι p

a d FV

103 συναγάγῃ a (colligat FV) : συναγωγῆς d

a d p FV

109 γένηται : γενόμενος d || 110 ἀλλ' ἢ : ἀλλὰ p

47. d. I Pierre 2, 23 || e. Cf. Act. 8, 21-22 || f. Cf. Tite 3, 10

voulant par là inspirer la crainte, nous ordonnons de les déposer, car le Seigneur ne nous a jamais enseigné cela ; au contraire, frappé, il ne rendait pas les coups, *insulté, il ne rendait pas l'insulte, dans sa souffrance il ne menaçait pas*<sup>a</sup>.

28. Si un évêque, un presbytre ou un diacre, déposé avec raison pour des griefs évidents, se permet d'exercer le ministère qui lui avait été confié auparavant, qu'on le retranche complètement de l'Église.

29. Si un évêque a obtenu cette dignité par de l'argent, ou (si c'est) un presbytre ou un diacre, qu'on le dépose, lui et celui qui l'a ordonné, et qu'on le retranche complètement de la communion, comme Simon le Mage (le fut) par moi, Pierre<sup>o</sup>.

30. Si un évêque a eu recours aux chefs séculiers et s'est attribué une Église par leur intermédiaire, on le déposera et on l'exclura avec tous ceux qui sont en communion avec lui.

31. Si un presbytre, méprisant son évêque, tient une assemblée séparément et érige un autre autel, sans avoir rien eu à reprocher à son évêque, au point de vue de la foi et de la justice, on le déposera comme aimant le pouvoir, car c'est un tyran ; de même les autres clercs, dans la mesure où ils prennent parti pour lui, et on exclura les laïcs. Mais on ne le fera qu'après une première, une seconde<sup>e</sup> ou même une troisième mise en garde de l'évêque.

32. Si un presbytre ou un diacre est frappé d'exclusion par son évêque, il ne peut pas être reçu par un autre que

47, 27. Τυπτόμενος οὐκ ἀντέτυπτεν : ces mots sont intégrés dans la citation de I Pierre 2, 23 par IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*, III, 16, 9 (SC 211, p. 327) et par de nombreux auteurs latins (cf. *Vetus Latina*, éd. de Beuron, 26, 1, Fribourg 1958, p. 211).

47, 28. Cf. canons 4, 12 et 15 d'Antioche.

47, 31. Cf. canon 5 d'Antioche. Le ministère des presbytres, cf. *Introd.*, § 313. La réitération des avertissements, cf. § 394.

47, 32. Cf. canon 5 de Nicée et canon 6 d'Antioche.

- παρὰ τοῦ ἀφορίσαντος αὐτόν, εἰ μὴ ἂν κατὰ συγγραμίαν  
 112 τελευτήσῃ ὁ ἀφορίσας αὐτὸν ἐπίσκοπος.  
 λγ'. Μηδένα τῶν ξένων ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ  
 διακόνων ἄνευ συστατικῶν προσδέχεσθε γραμμάτων · καὶ  
 ἐπιφερομένων δὲ αὐτῶν ἀνακρινέσθωσαν, καὶ ἐὰν μὲν ᾧσιν  
 116 κήρυκες τῆς εὐσεβείας, προσδεχέσθωσαν, εἰ δὲ μήγε, τὰ  
 πρὸς τὰς χρείας αὐτοῖς ἐπιχορηγήσαντες εἰς κοινωνίαν αὐτοῦς  
 μὴ προσδέξῃσθε · πολλὰ γὰρ καὶ κατὰ συναρπαγὴν γίνεται.  
 λδ'. Τοὺς ἐπισκόπους ἐκάστου ἔθνους εἰδέναι χρὴ τὸν ἐν  
 120 αὐτοῖς πρῶτον καὶ ἡγεῖσθαι αὐτὸν ὡς κεφαλὴν καὶ μηδὲν τι  
 περιττὸν πράττειν ἄνευ τῆς ἐκεῖνου γνώμης, ἐκεῖνα δὲ μόνον  
 ἕκαστον, ὅσα τῇ αὐτοῦ παροικία ἐπιβάλλει καὶ ταῖς ὑπ'  
 αὐτὴν χώραις · ἀλλὰ μηδὲ ἐκεῖνος ἄνευ τῆς πάντων γνώμης  
 124 ποιεῖτω τι · οὕτως γὰρ ὁμόνοια ἔσται, καὶ δοξασθήσεται ὁ  
 Θεὸς διὰ Χριστοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.  
 λε'. Ἐπίσκοπον μὴ τολμᾶν ἕξω τῶν ἑαυτοῦ ὄρων χειρο-  
 τονίας ποιεῖσθαι εἰς τὰς μὴ ὑποκειμένας αὐτῷ πόλεις καὶ  
 128 χώρας · εἰ δὲ ἐλεγχθεῖται τοῦτο πεποιηκῶς παρὰ τὴν τῶν  
 καταχόντων τὰς πόλεις ἐκείνας ἢ τὰς χώρας γνώμην,  
 καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ οὐδὲ ἐχειροτόνησεν.  
 λς'. Εἴ τις χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος μὴ καταδέχοιτο τὴν  
 132 λειτουργίαν καὶ τὴν φροντίδα τοῦ λαοῦ τὴν ἐγχειρισθεῖσαν

a d FV

116 τὰ : τὰς d || 118 καὶ d (cf. FV) > a || 122 ἑαυτοῦ a || 124  
 οὕτως a || 124-125 ὁ Θεὸς — πνεύματι a d<sup>ix</sup> : πατήρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ  
 ἅγιον πνεῦμα ἐν ἄλλω d<sup>ms</sup>

a d p FV

126 αὐτοῦ d || 127 καὶ : ἢ d || 129 γνώμην ante 128 τῶν p

a d FV

131 καταδεχθῆ d

47, 33. Cf. II, 58, 1-2; VII, 28, 4, ci-dessus le canon 14, les canons 7  
 et 8 d'Antioche et le canon 41 de Laodicée.

celui qui l'a exclu, à moins que l'évêque qui l'a exclu ne  
 vienne à mourir.

33. Ne recevez aucun évêque, presbytre ou diacre  
 étranger sans lettres de recommandation ; s'ils en apportent,  
 on les examinera, et si ce sont des prédicateurs de la foi,  
 on les accueillera ; sinon, fournissez-leur ce qu'il leur faut,  
 mais ne les recevez pas en communion, car bien des ennuis  
 arrivent aussi par duperie.

34. Il faut que les évêques de chaque nation sachent  
 lequel d'entre eux est le premier, qu'ils le considèrent  
 comme leur chef et ne fassent rien d'important sans son  
 accord ; chacun ne s'occupera que de ce qui concerne son  
 district et les territoires qui en dépendent ; mais que le  
 chef ne fasse rien non plus sans l'accord de tous ; ainsi la  
 concorde régnera-t-elle et Dieu sera-t-il glorifié, par le  
 Christ dans l'Esprit-Saint.

35. Un évêque ne se permettra pas de conférer des ordi-  
 nations hors de son secteur, dans les villes ou les territoires  
 qui ne relèvent pas de lui ; s'il est convaincu d'avoir agi de  
 la sorte, contre la volonté des responsables de ces villes ou  
 territoires, on le déposera lui et ceux qu'il aura ordonnés.

36. Quiconque est ordonné évêque mais n'assume pas  
 le ministère et le soin du peuple, comme cela lui a été confié,

47, 34. Cf. canon 6 de Nicée et canon 9 d'Antioche ; ce dernier  
 est justifié par « une règle ancienne » (κατὰ τὸν ἀρχαῖον κρατήσαν-  
 τα ἐκ τῶν πατέρων κανόνα), qui est donc la source à la fois des  
*Canons apostoliques* et des canons d'Antioche. Autre allusion possible  
 à un « métropolitain » en VIII, 4, 3, cf. *Introd.*, § 341. L'organisation  
 des Églises, cf. § 404.

47, 35. Cf. canons 13 et 22 d'Antioche.

47, 36. Cf. canons 17 et 18 d'Antioche, canon 18 d'Ancyre. « Si  
 on ne le reçoit pas » : pourtant le rituel de l'ordination épiscopale  
 exigeait l'accord du peuple, cf. VIII, 4 ; il s'agit donc ici de transfert  
 d'un siège à un autre.

αὐτῷ, τοῦτον ἀφωρισμένον τυγχάνειν, ἕως ἂν καταδέξῃται ·  
ὡσαύτως καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκονος. Εἰ δὲ ἀπελθὼν μὴ  
δεχθεῖη, οὐ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην, ἀλλὰ παρὰ τὴν τοῦ  
136 λαοῦ μοχθηρίαν, αὐτὸς μὲν ἔστω ἐπίσκοπος, ὁ δὲ κληρὸς  
τῆς πόλεως ἀφοριζέσθω, ὅτι τοιοῦτου λαοῦ ἀνυποτάκτου  
παιδεύται οὐκ ἐγένοντο.

λζ'. Δεύτερον τοῦ ἔτους σύνοδος γινέσθω τῶν ἐπισκόπων,  
140 καὶ ἀνακρινέτωσαν ἀλλήλους τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας,  
καὶ τὰς ἐμπιπτούσας ἐκκλησιαστικὰς ἀντιλογίας διαλυέτω-  
σαν · ἅπαξ μὲν τῇ τετάρτῃ ἑβδομάδι τῆς Πεντηκοστῆς,  
δεύτερον δὲ Ὑπερβερεταίου δωδεκάτῃ.

144 λη'. Πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος  
ἐχέτω τὴν φροντίδα, καὶ διοικεῖτω αὐτὰ ὡς Θεοῦ ἐφορῶντος ·  
μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ σφετερίζεσθαι τι ἐξ αὐτῶν ἢ συγγενέσιν  
ἰδίοις τὰ τοῦ Θεοῦ χαρίζεσθαι · εἰ δὲ πένητες ὦσιν, ἐπιχο-  
148 ρηγείτω ὡς πένησιν, ἀλλὰ μὴ προφάσει τούτων τὰ τῆς  
Ἐκκλησίας ἀπεμπολεῖτω.

λθ'. Οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι ἄνευ γνώμης τοῦ  
ἐπισκόπου μὴδὲν ἐπιτελείωσαν · αὐτὸς γὰρ ἔστιν ὁ πεπι-  
152 στευμένος τὸν λαὸν Κυρίου καὶ τὸν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν  
λόγον ἀπαιτηθόμενος.

μ'. Ἐστω φανερά τὰ ἴδια τοῦ ἐπισκόπου πράγματα, εἴγε  
καὶ ἴδια ἔχει, καὶ φανερά τὰ κυριακά, ἵνα ἐξουσίαν ἔχη τῶν  
156 ἰδίων τελευτῶν ὁ ἐπίσκοπος ὡς βούλεται καὶ οἷς βούλεται  
καταλεῖψαι, καὶ μὴ προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμά-  
των διαπίπτειν τὰ τοῦ ἐπισκόπου ἔσθ' ὅτε γυναῖκα καὶ

#### a d FV

135 δεχθῆ d || ἑαυτοῦ a (ipsius FV) : αὐτοῦ d || παρὰ > d || 143  
Υπερβ. + ἐκτῶ d<sup>ms</sup> || 144 πάντων (omnium FV) > d || 146  
συγγενεῦσι d || 147 ὧσιν : εἰσιν d || 153 ἀπαιτηθόμενος d || 155  
ἔχει d || κυριακά : κύρια καὶ d || 158 γυναῖκας d

47, 37. Cf. canon 5 de Nicée et canon 20 d'Antioche. La dénomi-  
nation des mois, cf. *Introd.*, § 40. La Cinquantaine, c'est-à-dire les  
cinquante jours après Pâques, cf. V, 20. Ὑπερβερεταῖος : ce mois

celui-là sera exclu jusqu'à ce qu'il assume sa charge ; de  
même pour le presbytre et le diacre. Mais si on ne le reçoit  
pas quand il arrive et que cela ne dépende pas de sa volonté,  
mais de la méchanceté du peuple, il restera évêque, mais le  
clergé de la ville sera exclu pour n'avoir pas amendé ce  
peuple insoumis.

37. Les évêques tiendront des assemblées deux fois par  
an, pour y étudier ensemble la doctrine de la foi et résoudre  
les litiges ecclésiastiques qui surviendront ; une première  
fois dans la quatrième semaine de la Cinquantaine, la  
seconde fois, le douze du mois Hyperberetaos.

38. L'évêque portera le souci de tous les biens ecclésias-  
tiques et il les administrera en sachant que Dieu l'observe ;  
il lui est interdit de s'en approprier quoi que ce soit ou de  
donner aux gens de sa parenté ce qui est à Dieu ; ces der-  
niers sont-ils pauvres, qu'il les secoure comme les pauvres,  
mais qu'il n'en prenne pas prétexte pour vendre les biens  
de l'Église.

39. Les presbytres et les diacres ne feront rien sans  
l'accord de l'évêque ; car c'est à lui que le peuple du  
Seigneur a été confié et qu'on demandera compte de leurs  
âmes.

40. Qu'on sache distinguer quels sont les biens person-  
nels de l'évêque, si du moins il en a, et quels sont les biens  
du Seigneur, pour qu'en mourant l'évêque puisse disposer  
de ses biens et les léguer comme il veut et à qui il veut ;  
ainsi on évitera que sous couvert d'affaires ecclésiastiques  
les biens de l'évêque ne disparaissent, car il a pu avoir

correspond à octobre. Autre évocation de l'institution synodale au  
canon 74.

47, 38. Cf. canons 24 et 25 d'Antioche. Sur l'administration des  
biens de l'Église, cf. *Introd.*, § 409.

47, 39. Cf. II, 30-31, le canon 57 de Laodicée et le canon 15  
d'Ancyre.

47, 40-41. Cf. canons 24 et 25 d'Antioche.

παῖδας κεκτημένου ἢ συγγενεῖς ἢ οἰκέτας· δίκαιον γὰρ  
 160 τοῦτο παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις, τὸ μῆτε τὴν Ἐκκλησίαν  
 ζημίαν τινα ὑπομένειν ἀγνοίᾳ τῶν τοῦ ἐπισκόπου πραγμάτων,  
 μῆτε τὸν ἐπίσκοπον ἢ τοὺς αὐτοῦ συγγενεῖς προφάσει τῆς  
 Ἐκκλησίας δημεύεσθαι, ἢ καὶ εἰς πράγματα ἐμπίπτειν τοὺς  
 164 αὐτῶ διαφέροντας, καὶ τὸν αὐτοῦ θάνατον δυσφημίᾳ περιβάλ-  
 λεσθαι.

μα'. Προστάσομεν τὸν ἐπίσκοπον ἐξουσίαν ἔχειν τῶν  
 τῆς Ἐκκλησίας πραγμάτων· εἰ γὰρ τὰς τιμίας τῶν ἀνθρώ-  
 168 πων ψυχὰς αὐτῶ πιστευτέον, πολλῶ ἀνδρείοι περὶ τῶν χρημάτων  
 ἐντέλλεσθαι, ὥστε κατὰ τὴν αὐτοῦ ἐξουσίαν πάντα διοικεῖσθαι  
 τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν διακόνων καὶ  
 ἐπιχορηγεῖσθαι μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ πάσης εὐλαβείας, μετα-  
 172 λαμβάνειν δὲ καὶ αὐτὸν τῶν δεόντων, εἴγε δεοίτο, εἰς τὰς  
 ἀναγκαίαις αὐτοῦ καὶ τῶν ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν χρείας,  
 ὡς κατὰ μὴδένα τρόπον αὐτοὺς ὑστερεῖσθαι. Ὁ γὰρ νόμος  
 τοῦ Θεοῦ διετάξατο τοὺς τῶ θυσιαστηρίῳ παραμένοντας ἐκ  
 176 τοῦ θυσιαστηρίου τρέφεσθαι<sup>h</sup>, ἐπεὶ περ οὐδὲ στρατιώτης ἰδίους  
 ὀφωνίους<sup>i</sup> ὅπλα κατὰ πολεμίων ἐπιφέρειται.

μβ'. Ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον κύβοις σχο-  
 λάζοντα καὶ μέθαις ἢ παυσάσθαι ἢ καθαιρεῖσθαι.

180 μγ'. Ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώστης ἢ ψάλτης τὰ ὅμοια  
 ποιῶν ἢ παυσάσθω ἢ ἀφοριζέσθω· ὡσαύτως καὶ λαϊκός.

μδ'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τόκους  
 ἀπαιτῶν τοὺς δανεισαμένους ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρεῖσθω.

#### a d FV

159 κεκτημένος d || 162 μῆτε — ἐπίσκοπον > a || 169 διοικεῖσθαι  
 + μετὰ φόβου Θεοῦ a<sup>o</sup> || 179 καὶ<sup>2</sup> > d || 173 χρείας post ἀδελφῶν d  
 (cf. FV) : post αὐτοῦ a || 178-179 ἐπίσκοπον — σχολάζοντα d  
 (episcopum — uacantem FV) : ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος  
 κύβοις σχολάζοντα a || παυσάσθαι ἢ καθαιρεῖσθαι scripsi (desistere  
 aut degradari FV) : παύσασθω ἢ καθαιρεῖσθω a d || 180 τὰ > a ||  
 181 παυέσθω d

#### a d p FV

183 δανεισαμένους d (fenerati sunt FV) : -ζομένους a p

femme et enfants, de la parenté ou des domestiques. *Devant Dieu et les hommes*<sup>e</sup> il est juste en effet que l'Église ne subisse pas de tort, parce qu'on ne connaîtrait pas les biens de l'évêque, et d'autre part que l'évêque ou sa parenté ne soient pas dépouillés pour le compte de l'Église, ni que ses proches ne soient pris dans des querelles, et que sa mort ne lui vaille une mauvaise réputation.

41. Nous ordonnons que l'évêque ait pouvoir sur les biens de l'Église ; car s'il convient de lui confier les précieuses âmes des hommes, bien plus faut-il qu'il dispose des ressources pour que sous son autorité tout soit administré et distribué aux indigents par les presbytres et les diacres, avec crainte de Dieu et en toute piété, que lui-même prenne aussi ce qu'il faut, quand c'est nécessaire, pour ses besoins et pour le service des frères à qui on donne l'hospitalité, pour qu'ils ne manquent de rien en aucune façon. Car la Loi de Dieu a prescrit que ceux qui servent à l'autel vivent de l'autel<sup>h</sup>, puisqu'aucun soldat ne s'équipe avec sa propre solde<sup>i</sup> pour combattre l'ennemi.

42. L'évêque, le presbytre ou le diacre qui s'adonne au jeu et à l'ivrognerie, qu'il cesse, sinon on le déposera.

43. Le sous-diacre, le lecteur ou le chanteur qui fait de même, qu'il cesse, sinon on l'exclura ; de même le laïc.

44. L'évêque, le presbytre ou le diacre qui réclame des intérêts à ceux qui lui ont emprunté, qu'il cesse, sinon on le déposera.

47. g. Lc 2, 52 || h. Cf. Deut. 18 || i. Cf. I Cor. 9, 7-13

47, 42-43. Cf. II, 2, 1 ; 24, 7 ; VIII, 44 et plus loin, canon 54. Les listes des ministères subalternes, cf. *Introd.*, § 320 s.

47, 44. Cf. canon 17 de Nicée et canon 4 de Laodicée.

- 184 με'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος αἰρετικοῖς  
 συνεξάμενοι μόνον ἀφοριζέσθωσαν · εἰ δὲ καὶ ἐπέτρεψαν  
 αὐτοῖς ὡς κληρικοῖς ἐνεργῆσαι, καθαιρεῖσθωσαν.  
 μς'. Ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον αἰρετικῶν δεξαμένους  
 188 βάπτισμα ἢ θυσίαν καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν. « Τίς γὰρ  
 συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ ; Ἡ τίς μερίς πιστῶ  
 μετὰ ἀπίστου ; »  
 μζ'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν κατὰ ἀλήθειαν ἔχοντα  
 192 βάπτισμα ἐὰν ἄνωθεν βαπτίσῃ, ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ  
 τῶν ἀσεβῶν ἐὰν μὴ βαπτίσῃ, καθαιρεῖσθω ὡς γελῶν τὸν  
 σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον καὶ μὴ διακρίνων  
 ἱερέας ψευδιερέων.  
 196 μη'. Εἴ τις λαϊκὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐκβαλὼν ἑτέραν  
 λάδοι ἢ παρὰ ἄλλου ἀπολελυμένην, ἀφοριζέσθω.  
 μθ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος κατὰ τὴν τοῦ  
 κυρίου διάταξιν μὴ εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα  
 200 βαπτίσῃ<sup>κ</sup>, ἀλλὰ εἰς τρεῖς ἀνάρχους ἢ εἰς τρεῖς υἱοὺς ἢ εἰς  
 τρεῖς παρακλήτους, καθαιρεῖσθω.  
 ν'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος μὴ τρία βαπτίσματα  
 μιᾶς μνήσεως ἐπιτελέσῃ, ἀλλὰ ἐν βάπτισμα τὸ εἰς τὸν  
 204 θάνατον τοῦ Κυρίου<sup>ι</sup> διδόμενον, καθαιρεῖσθω · οὐ γὰρ εἶπεν

**a d FV**

185 συνεξάμενος **a** || 186 ἐνεργῆσαι + τι **a** || καθαιρεῖσθω **d** ||  
 187 ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος **d** || πρεσβύτ. + ἢ διάκονον **a u. notam** ||  
 189 χριστῶ **a** || βελίαν **a** || 192 μεμολυμένον **a** || 195 ἱερέας *abhinc*  
*usque* 261 λυπεῖ *deest* **FV** || ψευδῶν ἱερέων **d**

**a d p**

196 ἐκβαλλὼν **p** || 200 βαπτίσῃ : -σει **d post** 199 μὴ **a p** || ἀλλὰ +  
 ἢ **d p** || 203 ἐπιτελέσοι **d** || ἀλλὰ : καὶ μὴ **a**

47. j. II Cor. 6, 15 || k. Matth. 28, 19 || l. Cf. Rom. 6, 3

47, 45. Cf. ci-dessus canon 10 et canons 9, 33 et 34 de Laodicée.

45. L'évêque, le presbytre ou le diacre qui a simplement prié avec des hérétiques, qu'on l'exclue ; mais s'il leur a permis d'agir comme clercs, on le déposera.

46. L'évêque ou le presbytre qui aura admis le baptême ou le sacrifice des hérétiques, nous ordonnons qu'on le dépose. Car : « *Quel accord peut-il y avoir entre le Christ et Béliar? Ou quelle relation entre le croyant et l'incroyant?* »

47. Si un évêque ou un presbytre rebaptise quelqu'un qui a reçu le vrai baptême, ou s'il ne baptise pas quelqu'un qui a été souillé chez les impies, qu'on le dépose parce qu'il se moque de la croix et de la mort du Seigneur et ne fait pas la différence entre les prêtres et les faux prêtres.

48. Si un laïc répudie sa femme et en prend une autre ou prend celle qu'un autre a répudiée, on l'exclura.

49. Si un évêque ou un presbytre ne baptise pas au (nom du) Père et du Fils et du Saint-Esprit<sup>k</sup>, selon les prescriptions du Seigneur, mais en trois « sans-commencement » ou en trois fils ou en trois paraclets, on le déposera.

50. Si un évêque ou un presbytre ne procède pas aux trois immersions de l'unique initiation, mais à une seule immersion conférée pour la mort du Seigneur<sup>l</sup>, on le dépo-

47, 46-50. Pour la discipline relative au baptême, cf. *Introd.*, § 389. Sur le ministère des presbytres, cf. § 312, 313. Au canon 46, la mention du diacre, dans plusieurs manuscrits, ne peut se justifier, car ces canons sur le baptême ne s'adressent qu'aux évêques et aux presbytres, seuls ministres compétents en ce domaine.

47, 48. Le droit matrimonial, cf. *Introd.*, § 412.

47, 49-50. Allusions au rituel baptismal, cf. *Introd.*, § 386. Les doctrines dénoncées ici l'ont déjà été en VI, 8, 2 ; 10, 2 ; 26, 2. Le symbole de foi baptismal : VI, 11.

Présentation de la glose du canon 50 aux p. 10-12 de ce volume, § 502-504. Les signes < > délimitent les passages absents du manuscrit **d** et reconstitués d'après l'*Oclateuque* (cf. § 503). Pour les correspondances d'ordre théologique entre cette glose et les autres sections des *CA*, cf. *Introd.*, § 224, 231, 232, 237, 239, 243, 244, 245. Simon le Mage : cf. VI, 7-9.

ὁ Κύριος ἡμῶν · « Εἰς τὸν θάνατόν μου βαπτίσατε », ἀλλὰ ·  
 « Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες  
 αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
 208 Πνεύματος<sup>m</sup>. »

Διδασκέσθω μέντοι ὁ βαπτιζόμενος, ὅτι <ὁ ἀγέννητος  
 Θεός> οὐκ ἐσταυρώθη οὔτε γέννησιν ἀνθρώπου ὑπέμεινεν,  
 <ἀβασίλευτος ὢν οὐδὲ ἄλλου θελήσει ἢ γνώμη ὑποχείριος> ·  
 212 οὔτε δὲ <ὁ παράκλητος> ἀνθρώπος ἐγένετο <καὶ οὕτως  
 ἦλθεν εἰς τόνδε τὸν κόσμον> ἀλλ' οὔτε τὸ πάθος ὑπέστη  
 <ὁ ἄσαρκος> · οὐ γὰρ ἐσαρκώθη · ἐλυτρώσατο δὲ τὸν κόσμον  
 τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς<sup>a</sup> <μόνος> ὁ μονογενὴς Υἱός · ἐνηθρώ-  
 216 πησε γὰρ φιλανθρωπία, ἑαυτῷ σῶμα ἐκ παρθένου ἀναπλάσας  
 — « Ἡ γὰρ σοφία ᾧκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον<sup>o</sup> » — ὡς  
 δημιουργός · σταυρόν δὲ ὑπέμεινεν<sup>p</sup> ἐκὼν <συγχωρήσει  
 Πατρός>, ἐξείλατο δὲ τὸν κόσμον τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς<sup>a</sup>  
 220 <ὡς ἄρχιερέως>.

Βαπτιζόμεθα οὖν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, οὐχ ὡς  
 ἀνθρώπου γενομένου ἢ παθόντος, <οὐχ ὡς ἄρχιερέως τινός,  
 ἀλλ' ὡς αὐθέντου, εὐδοκήσαντος μὲν τῇ γεννήσει, συγχω-  
 224 ρήσαντος δὲ τὸ πάθος, προσδεξαμένου δὲ τὴν μεσιτείαν  
 τοῦ ἀρχιερέως> · εἰς δὲ τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ <οὐχ ὡς αὐθέντου,  
 οὐχ ὡς προσδεξαμένου, οὐχ ὡς συγχωρήσαντος, ἀλλ' > ὡς  
 ὑποστάντος γέννησιν, ὡς ὑπομείναντος σταυρόν, ὡς ἀπο-  
 228 θανόντος καὶ ἀναστάντος · εἰς τὸ ὄνομα δὲ τοῦ <παρακλήτου,  
 οὔτε ὡς Πατρὸς οὔτε ὡς Υἱοῦ ἀλλ' ὡς μαρτυροῦντος τῇ  
 τε εὐδοκίᾳ τοῦ Θεοῦ καὶ τῇ συγχωρήσει καὶ τῇ ἐν πᾶσιν  
 ὑπακοῇ τοῦ μονογενοῦς>.

a d p

205 ἡμῶν > a p || 205-207 βαπτίσατε — αὐτοὺς : βαπτίζεσθε αὐτοὺς  
 ἀλλ' p || 209-251 διδασκέσθω — διάταξιν > a p id quod infra < >  
 includitur e Schwartz et Turner reconstitutione assumptum est.  
 Vide notam infra et Introd., § 503 || 209-210 ὁ ἀγέν. Θεός : πατήρ  
 d || 212 ὁ παράκλ. : τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον d || 214-215 ἐσαρκώθη —

sera ; car le Seigneur ne nous a pas dit : « Baptisez pour  
 ma mort », mais : « Allez, enseignez toutes les nations et  
 baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit<sup>m</sup>. »

On apprendra donc à celui qu'on baptise que le Dieu  
 inengendré n'a pas été crucifié et n'a pas passé par une  
 naissance humaine, car, étant indépendant, il n'est pas  
 soumis à la volonté ou à la décision d'un autre ; que le  
 Paraclet n'est pas devenu homme, qu'il ne vint pas ainsi  
 dans ce monde et, que n'étant pas de chair, il n'a pas subi  
 la Passion, car il n'a pas été incarné. Seul le Fils monogène  
 a délivré le monde de la colère imminente<sup>a</sup> ; il se fit homme,  
 dans son amour pour les hommes, en se formant un corps  
 d'une vierge en tant que créateur : « *La Sagesse, en effet, se  
 bâtit une maison<sup>o</sup>* ». Il a subi la croix<sup>p</sup> volontairement avec  
 le consentement du Père, il a libéré le monde de la colère  
 imminente<sup>a</sup>, en tant que grand-prêtre.

Nous baptisons donc au nom du Père, non pas comme  
 s'il était devenu homme ou avait souffert, ou comme s'il  
 était un grand-prêtre quelconque, mais en tant qu'il est  
 le maître souverain, qui a agréé la naissance, consenti à la  
 passion et accueilli la médiation du grand-prêtre. Au nom  
 du Fils, non comme s'il était le maître souverain, comme s'il  
 avait accueilli, comme s'il avait consenti, mais en tant qu'il  
 a accepté de naître, subi la croix, est mort et est ressuscité.  
 Au nom du Paraclet, non pas en tant que Père ou Fils,  
 mais en tant qu'il témoigne de la bienveillance et du consen-  
 tement de Dieu et de la soumission en tout du Monogène.

ὀργῆς d : ἦν ἀρχιερέως ἀλλὰ Schwartz || 224 μεσιτείαν Turner :  
 πρεσβείαν Schwartz || 228-231 παρακλήτου — μονογενοῦς : ἁγίου  
 πνεύματος ὡς ὁμοουσίῳ [lege -σίῳ] πατρὶ καὶ υἱῷ d

47. m. Matth. 28, 19 || n. Cf. I Thess. 1, 10 || o. Prov. 9, 1 ||  
 p. Cf. Hébr. 12, 2 || q. Cf. I Thess. 1, 10

- 232 Οἱ δὲ μὴ οὕτω βαπτίζοντες ὡς ἀγνοοῦτες τὸ μυστήριον  
τῆς εὐσεβείας καθαιρείσθωσαν. Ὁ <γὰρ> τὸν Πατέρα  
πεπονθέναι λέγων ἀσεβεῖ Ἰουδαίων βαρύτερα, μετὰ Χριστοῦ  
καὶ τὸν Πατέρα προσηλῶν · ὁ δὲ τὸν Υἱὸν ἀρνούμενος τὸν  
236 μονογενῆ δι' ἡμᾶς σαρκωθῆναι καὶ σταυρὸν ὑπομεμνημέναι  
θεομάχος ἐστὶ καὶ τῶν ἁγίων πολέμιος · ὁ δὲ τὸν <παρά-  
κλητον> Πατέρα ὀνομάζων ἢ Υἱὸν ἀνεπιστήμων ἐστὶ καὶ  
ἀνόητος, <τὸν διάκονον τοῦ μονογενοῦς συνδημιουργὸν καὶ  
240 συμπρονοητὴν καὶ συννομοθέτην καὶ συγκριτὴν καὶ συναίτιον  
τῆς ἀναστάσεως ἢ ἀρχιερέα ὀμότιμον τῷ Υἱῷ ἢ τῷ Πατρὶ  
ἀποδεικνύων, ἢ δύο ἀνάρχους δοξάζων ἢ δύο πατέρας λέγων,  
ἀνήκοος τοῦ λέγοντος · « Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς  
244 ἐστίν ». » Ταῦτα > ἐφ' ἡμῶν γὰρ Σίμων ὁ μάγος ἐξηρεύξατο,  
σπάσας τῷ λαῷ πλάνον καὶ ἄστατον καὶ πονηρὸν εἰς ἑαυτὸν  
τὸ πνεῦμα, καὶ ἓνα τριώνυμον εἶναι φλυαρήσας τὸν Θεόν,  
ποτὲ δὲ καὶ τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν γέννησιν περι-  
248 κόψας.  
Ἵμεῖς οὖν, ὧ ἐπίσκοποι, εἰς ἓνα <Θεόν> Πατέρα καὶ  
Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα τρίτον βαπτίσατε<sup>t</sup> κατὰ τὴν τοῦ  
Κυρίου γνώμην καὶ τὴν ἡμετέραν ἐν Πνεύματι διάταξιν.  
252 να'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὄλος  
ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ γάμου καὶ κρεῶν καὶ  
οἴνου οὐ δι' ἄσκησιν, ἀλλὰ διὰ βδελυρίαν ἀπέχεται, ἐπιλα-  
θόμενος, ὅτι · « Πάντα καλὰ λίαν<sup>u</sup> » καὶ ὅτι · « Ἄρσεν  
256 καὶ θῆλυ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον », ἀλλὰ βλασφημῶν  
διαβάλλει τὴν δημιουργίαν, ἢ διορθούσθω ἢ καθαιρείσθω  
καὶ τῆς Ἐκκλησίας ἀποβαλλέσθω · ὡσαύτως καὶ λαϊκός.

a d p

235-236 υἱὸν ἀρν. τὸν μονογενῆ d : κύριον ἀρνούμενος Schwartz  
|| 236 σαρκωθῆναι d : ἐνηθρωπηθέναι Schwartz || ὑπομεμνημέναι d :  
ὑπομεῖναι Schwartz || 239 καὶ ἀνόητος d > Schwartz || 239-244  
τὸν διάκονον — ταῦτα : ὁ γὰρ υἱὸς συνδημιουργὸς τῷ πατρὶ καὶ  
σύνθρονος καὶ συννομοθέτης καὶ κριτῆς καὶ τῆς ἀναστάσεως αἷτιος,  
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁμοούσιον θεότητι d || 240 συναίτιον Turner  
(vide αἷτιος d) : μεσίτην Schwartz || 253 ἐκ > a p || 254 διὰ > a ||

Ceux qui ne baptisent pas ainsi, on les déposera, parce qu'ils ignorent le mystère de la foi. Car quiconque affirme que le Père a souffert comme une plus grande impiété que les juifs, car il crucifie le Père avec le Christ. Quiconque nie que le Fils monogène est devenu chair à cause de nous et a subi la croix<sup>r</sup> est un ennemi de Dieu et des saints. Quiconque nomme le Paraclet Père ou Fils est ignorant et stupide, car c'est déclarer le ministre du Monogène co-créateur, co-protecteur, co-législateur, co-juge et co-auteur de la résurrection, ou grand-prêtre égal en honneur au Fils ou au Père, ou bien c'est professer deux « sans-commencement », ou bien c'est reconnaître deux pères, en méconnaissant cette parole : « *Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur* ». » Or, de nos jours, Simon le mage vomissait ces doctrines, inspirant au peuple l'esprit d'égarement, de trouble et de perversion ; il racontait dans sa folie qu'il y a un seul Dieu avec trois noms et il allait même jusqu'à supprimer la passion du Christ et sa naissance.

Vous donc, ô évêques, faites trois immersions en un seul Dieu, *Père, Fils et Saint-Esprit*<sup>t</sup>, conformément à la volonté du Seigneur et à nos prescriptions dans l'Esprit.

51. Si un évêque, un presbytre, un diacre ou un autre de la liste sacerdotale s'abstient du mariage, des viandes et du vin non par ascèse, mais par aversion, oubliant que : « *Tout est très bien* », et que : « *Dieu a fait l'homme homme et femme* », et s'il récuse la création en blasphémant, qu'il se corrige, sinon on le déposera et on l'exclura de l'Église ; de même pour un laïc.

ἐπιλανθανόμενος a || 255 ἄρρεν a || 257 διαβάλλη d || 258 ἐκβαλλέσθω d

47. r. Cf. Hébr. 12, 2 || s. Deut. 6, 4 || t. Cf. Matth. 28, 19 || u. Gen. 1, 31 || v. Gen. 1, 27

47, 51. Cf. VI, 8, 2 ; 10, 2 ; 11, 5-6 ; 26, 3 et canon 14 d'Ancyre.

260 νβ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν ἐπιστρέφοντα ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ προσδέχεται, ἀλλὰ ἀποβάλλεται, καθαιρείσθω, ὅτι λυπεῖ τὸν Χριστὸν τὸν εἰπόντα : « Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι<sup>ω</sup>. »

264 νγ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἑορτῶν οὐ μεταλαμβάνει κρεῶν ἢ οἴνου, καθαιρείσθω ὡς κεκαυτηριασμένος τὴν συνείδησιν\* καὶ αἵτιος σκανδάλου πολλοῖς γενόμενος.

268 νδ'. Εἴ τις κληρικὸς ἐν καπηλείῳ φωραθῆ ἑσθίων, ἀφορίζέσθω, παρὲς τοῦ ἐν πανδοχείῳ ἐν ὁδῷ δι' ἀνάγκην καταλύειν.

νε'. Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει τὸν ἐπίσκοπον ἀδίκως, καθαιρείσθω. « Ἄρχοντα γάρ, φησί, τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς<sup>ν</sup>. »

272 νς'. Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει πρεσβύτερον ἢ διάκονον, ἀφορίζέσθω.

276 νζ'. Εἴ τις κληρικὸς κωφὸν ἢ χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ τὰς βάσεις πεπηρωμένον χλευάσῃ, ἀφορίζέσθω ὡσαύτως καὶ λαϊκός.

νη'. Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἀμελῶν τοῦ κλήρου ἢ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ παιδεύων αὐτοὺς τὴν εὐσέβειαν ἀφορίζέσθω, ἢ ἐπιμένων τῇ ῥαθυμίᾳ καθαιρείσθω.

a d p

259 πρεσβύτερος + διάκονος d || 261 λυπεῖ inc. FV || τὸν<sup>1</sup> > p || τὸν<sup>2</sup> > a || εἰπόντα + ὅτι d

a d p FV

264 μεταλαμβάνει d || ἢ d (deest FV) : καὶ a p || οἴνου + βδελυσσόμενος καὶ οὐ δι' ἄσκησιν d p || 265 τὴν + ἰδίαν p || 266 γενόμενος : γιν. a γίνεται p || φωραθείη d || 268 πανδοχείῳ + καὶ d || καταλύοντος p || 269 ὑβρίσει d || τὸν + ἑαυτοῦ p || ἀδίκως > p || 270 γάρ a p (enim FV) > d || φησὶ post λαοῦ p || σοῦ > p || 272 ὑβρίσει d || 274 ἢ χωλὸν > a || χωλὸν ἢ τυφλὸν : τυφλὸν ἢ κωφὸν p || ἢ<sup>2</sup> + τὸν a || 275 πεπηρωμένον d<sup>1\*</sup> : πεπληγμένον a d<sup>ms</sup> p || χλευάσει d

a d FV

277 ἢ<sup>1</sup> a (vel FV) : καὶ d || 279 ἢ (vel FV) ἐπιμένων d : ἐπιμένων δὲ a

52. Si un évêque ou un presbytre n'accueille pas celui qui se convertit de son péché, mais l'écarte, on le déposera, parce qu'il contriste le Christ qui a dit : « Il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se convertit<sup>ω</sup>. »

53. Si un évêque, un presbytre ou un diacre ne prend pas de viande ou de vin les jours de fête, on le déposera car il est marqué au fer rouge dans sa conscience\* et il est devenu cause de scandale pour beaucoup.

54. Si un clerc est surpris à manger dans un cabaret, on l'exclura, sauf si en voyage il est descendu dans une hôtellerie par nécessité.

55. Si un clerc outrage son évêque injustement, on le déposera, car il est dit : « Tu ne dénigreras pas le chef de ton peuple<sup>v</sup>. »

56. Si un clerc outrage un presbytre ou un diacre, on l'exclura.

57. Si un clerc se moque d'un sourd-muet, d'un boiteux, d'un aveugle ou d'un estropié, on l'exclura ; de même pour un laïc.

58. L'évêque ou le presbytre qui néglige le clergé ou le peuple et ne leur enseigne pas la foi, on l'exclura ; s'il persiste dans sa négligence, on le déposera.

47. w. Lc 15, 7 || x. I Tim. 4, 2 || y. Ex. 22, 27. Act. 23, 5

47, 52. Sur l'accueil des pécheurs, cf. *Introd.*, § 391. Comme plus haut, au canon 46, la mention du diacre (dans le manuscrit d) ne peut se justifier, car l'exclusion et la réintégration d'un pécheur ne relevaient pas de la compétence des diaques.

47, 53. Cf. V, 20, 19. Αἵτιος σκανδάλου, cf. II, 10, 1.

47, 54. Cf. canon 24 de Laodicée.

47, 58-59. Sur les charges communes des évêques et des presbytres, cf. *Introd.*, § 313.

280 νθ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος, τινὸς τῶν κληρικῶν ἐνδεοῦς ὄντος, μὴ ἐπιχορηγεῖ τὰ δέοντα, ἀφοριζέσθω · ἐπιμένων δὲ καθαιρείσθω, ὡς φονεὺς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

ξ'. Εἴ τις τὰ ψευδεπίγραφα βιβλία τῶν ἀσεβῶν ὡς ἅγια  
284 ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας δημοσιεύει ἐπὶ λύπη τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ κλήρου, καθαιρείσθω.

ξα'. Εἴ τις κατηγορία γένηται κατὰ πιστοῦ πορνείας ἢ μοιχείας ἢ ἄλλης τινὸς ἀπηγορευμένης πράξεως καὶ ἐλεγχθῆ,  
288 εἰς κλῆρον μὴ προαγέσθω.

ξβ'. Εἴ τις κληρικὸς διὰ φόβον ἀνθρώπινον Ἰουδαίου ἢ Ἑλλήνου ἢ αἵρετικοῦ ἀρνήσῃται, εἰ μὲν τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἀποβαλλέσθω, εἰ δὲ τὸ ὄνομα τοῦ κληρικοῦ, καθαι-  
292 ρεῖσθω · μετανοήσας δὲ ὡς λαϊκὸς προσδεχέσθω.

ξγ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὅλας ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ φάγγ κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς<sup>α</sup> αὐτοῦ ἢ θηριάλων<sup>β</sup> ἢ θνησιμαίων<sup>β</sup>, καθαιρείσθω,  
296 τοῦτο γὰρ ὁ νόμος ἀπέειπεν · ἐὰν δὲ λαϊκὸς ᾖ, ἀφοριζέσθω.

ξδ'. Εἴ τις κληρικὸς εὐρεθῆ τὴν κυριακὴν ἡμέραν ἢ τὸ σάββατον νηστεύων πλὴν τοῦ ἐνὸς σαββάτου, καθαιρείσθω · ἐὰν δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

300 ξε'. Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς εἰσέλθοι εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ αἵρετικῶν προσεύξασθαι, καθαιρείσθω καὶ ἀφοριζέσθω.

a d FV

281 ἐπιχορηγοῖ d || 282 φονεὺς τ. ἀδ. d (fratris interf [... FV]) : φονεύσας τὸν ἀδελφὸν a || 283 βιβλία τ. ἀσ. (codices impiorum FV) : τῶν ἀσεβῶν βιβλία ~ a || 284 δημοσιεῖοι d

a d p FV

287 ἐλεγεῖν p || 291 ἀποβαλλέσθω d p (reicietur FV) : ἀφοριζέσθω a || 291-292 εἰ — καθαιρείσθω > a || 291 τοῦ > p || 292 δὲ > d || προσδεχ. d : δεχθήτω a p || 294 ἐκ a p (ex FV) > d || φάγοι d || 296 γὰρ + καὶ p || ἐὰν : εἰ p || ἢ > p || 297 κληρικὸς + ἢ λαϊκὸς d || 298 νηστεύων — σαββάτου : πλὴν τοῦ ἐνὸς μόνου νηστεύων [νηστ. post ἡμέραν p] a p || 298-299 καθ. ἐὰν a p (vacat FV) : ὁ μὲν κληρικὸς καθαιρείσθω ὁ δὲ

a df (= N) FV

301 προσεύξ., + καὶ f

59. Si un évêque ou un presbytre ne fournit pas le nécessaire au clerc qui est dans le besoin, on l'exclura ; s'il persiste, on le déposera, parce qu'il est le meurtrier de son frère.

60. Si quelqu'un diffuse dans l'Église les livres des impies aux titres trompeurs et les présente comme saints, pour la perdition du peuple et du clergé, on le déposera.

61. Le croyant accusé de fornication, d'adultère ou d'une autre action interdite, s'il a été convaincu, ne sera pas admis dans le clergé.

62. Si par respect humain devant un juif, un païen ou un hérétique, un clerc renie le nom du Christ, on l'exclura ; s'il renie le titre de clerc, on le déposera ; s'il se repent, on le recevra comme laïc.

63. Si un évêque, un presbytre, un diacre ou un autre de la liste sacerdotale *mange de la viande dans le sang de sa vie*<sup>a</sup> ou bien un animal déchiré par une bête sauvage<sup>a</sup> ou mort de maladie<sup>b</sup>, on le déposera, car la Loi interdit cela ; si c'est un laïc, on l'exclura.

64. Si un clerc est surpris à jeûner le jour du Seigneur ou le sabbat, à l'exception d'un seul sabbat, il sera déposé ; si c'est un laïc, il sera exclu.

65. Si un clerc ou un laïc se rend dans l'assemblée des juifs ou des hérétiques pour prier, on le déposera et on l'exclura.

47. z. Gen. 9, 4 || a. Cf. Ex. 22, 30 || b. Cf. Deut. 14, 21

47, 60. Cf. VI, 16 et canon 10 de Laodicée. Les procédés de la pseudépigraphie, cf. *Introd.*, § 26.

47, 61. Cf. canons 9 et 10 de Nicée, canon 9 de Néocésarée.

47, 62. Cf. canons 1-3 et 12 d'Ancyre.

47, 63. Cf. VI, 12, 13-15.

47, 64. Cf. plus haut canon 53. Le samedi : cf. *Introd.*, § 376.

47, 65. Cf. II, 61, 1, les canons 7 et 45 ci-dessus et les canons 29 et 33 de Laodicée.

304 ξς'. Εἴ τις κληρικὸς ἐν μάχῃ τινὰ κρούσας καὶ ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κρούσματος ἀποκτείνῃ, καθαιρείσθω διὰ τὴν προπέτειαν αὐτοῦ · ἐὰν δὲ λαϊκὸς ᾖ, ἀφοριζέσθω.

308 ζζ'. Εἴ τις παρθένον ἀμνηστειτον βιασάμενος ἔχη, ἀφοριζέσθω · μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ ἑτέραν λαμβάνειν, ἀλλ' ἐκείνην κατέχειν, ἣν καὶ ἡρετίσατο, κὰν πενιχρὰ τυγχάνῃ.

312 ξη'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος δευτέραν χειροτονίαν δέξεται παρὰ τινος, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας, εἰ μὴ δείξῃ παρὰ αἰρετικῶν αὐτὸν ἔχειν τὴν χειροτονίαν · τοὺς γὰρ παρὰ τοιούτων βαπτισθέντας ἢ χειροτονηθέντας οὔτε πιστοὺς οὔτε κληρικοὺς εἶναι δυνατὸν.

316 ξθ'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώστης ἢ ψάλτης τὴν ἀγίαν τεσσαρακοστὴν οὐ νηστεύει ἢ παρασκευὴν ἢ τετράδα, καθαιρείσθω, ἐκτὸς εἰ μὴ δι' ἀσθένειαν σωματικὴν ἐμποδίζοιτο · ἐὰν δὲ λαϊκὸς ᾖ, ἀφοριζέσθω.

320 ο'. Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ ἄλλος κληρικὸς νηστεύει μετὰ Ἰουδαίων ἢ ἑορτάζει μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ἑορτῆς ξένια, ὄλον ἄζυμα ἢ τι τοιοῦτον, καθαιρείσθω · εἰ δὲ λαϊκὸς, ἀφοριζέσθω.

324 οα'. Εἴ τις Χριστιανὸς ἔλαιον ἀπενέγκοι εἰς ἱερὸν ἔθνῶν ἢ εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ λύχνους, ἀφοριζέσθω.

a df (= N) p FV

303 κρούση a || τοῦ > f || 304 ἐνὸς > d || ἀποκτείνῃ a (mortem inferat FV) : ἀποκτείνας N p || 306 ἔχοι d σχῆ a || 308 κατέχειν : ἣν κατέχει f || καὶ ἡρετ. : κατηρετίσατο f καὶ ἡράσατο d || 310 δέξεται f || καὶ > d || 311 μὴ δείξῃ : μὴ δείξοι a d μήγε ἄρα συστατῆ ἔστι p || αὐτὸν post ἔχειν d > p || ἔχει p || 312 παρὰ + τῶν p || 312-313 ἢ χειροτονηθ. > p || 314 ἢ ὑποδιάκονος > a (cf. FV) || 316 ᾗ > f p || παρασκ. ἢ τετρ. N (sextum diem vel quartum FV) : τετρ. ἢ παρασκ. ∞ a p || 317 ἐμποδίζοινο d || ἐὰν : εἰ f

a df (= N) FV

319 νηστεύοι N || ἑορ[τάζ]. *abhinc usque* 342 κερδαίνειν *deest* f συνεορτάζοι d

a d FV

324 ᾗ\* + ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν a || λύχνους + ἀψη a

66. Si dans une querelle un clerc frappe quelqu'un et le tue d'un seul coup, on le déposera à cause de sa brutalité ; si c'est un laïc, on l'exclura.

67. Si quelqu'un prend par violence une jeune fille qui n'est pas fiancée, on l'exclura ; il ne lui est pas permis d'en prendre une autre, mais il gardera celle qu'il avait choisie, même si elle est pauvre.

68. Si un évêque, un presbytre ou un diacre reçoit de quelqu'un une deuxième ordination, qu'on le dépose, lui et celui qui l'a ordonné, à moins qu'on ne prouve qu'il tient son ordination des hérétiques ; car ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens ne peuvent être ni des fidèles ni des clercs.

69. Si un évêque, un presbytre, un diacre, un sous-diacre, un lecteur ou un chanteur refuse de jeûner pendant la sainte quarantaine ou le vendredi ou le mercredi, on le déposera, sauf s'il en est empêché par une fatigue corporelle ; si c'est un laïc, on l'exclura.

70. Si un évêque ou un autre clerc jeûne avec les juifs ou célèbre les fêtes avec eux ou accepte des présents provenant de leurs fêtes, comme des pains azymes ou autre chose de ce genre, on le déposera ; si c'est un laïc, on l'exclura.

71. Si un chrétien offre de l'huile à un sanctuaire païen ou à la synagogue des juifs ou encore des lampes, on l'exclura.

47, 66. Cf. canon 27.

47, 67. Cf. canon 11 d'Ancyre. Le droit matrimonial, cf. *Introd.*, § 412.

47, 68. Cf. ci-dessus les canons 46-47 et le canon 8 de Nicée. Baptêmes et ordinations conférés par les hérétiques : cf. *Introd.*, § 342, 389.

47, 69. Les jeûnes : cf. *Introd.*, § 376, 377 et canons 49 et 50 de Laodicée. Les listes du clergé, cf. *Introd.*, § 304, 322.

47, 70-71. Cf. les canons 7 et 65 ci-dessus, le canon 1 d'Antioche et les canons 29, 37, 38 et 39 de Laodicée.

οβ'. Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς ἀπὸ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἀφέληται κηρὸν ἢ ἔλαιον, ἀφοριζέσθω καὶ τὸ ἐπίτεμπτον προστιθέτω· μεθ' οὗ ἔλαβεν.

328 ογ'. Σκεῦος ἀργύρου ἢ χρυσοῦ ἢ ὀθόνης ἁγιασθὲν μηδεὶς ἔτι εἰς οἰκείαν χρῆσιν σφετεριζέσθω, παράνομον γὰρ· εἰ δέ τις φωραθῆι, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῶ.

οδ'. Ἐπίσκοπον κατηγορηθέντα ἐπὶ τινὶ ὑπὸ ἀξιόπιστων  
332 καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ τῶν ἐπισκόπων· κἂν μὲν ἀπαντήσῃ καὶ ὁμολογήσῃ, ἐλεγχθέντος αὐτοῦ ὀριζέσθω τὸ ἐπιτίμιον· ἐὰν δὲ καλούμενος μὴ ὑπακούσῃ, καλεῖσθαι καὶ δεύτερον, ἀποστελλομένων ἐπ' αὐτὸν  
336 δύο ἐπισκόπων· ἐὰν δὲ καὶ οὕτως μὴ ὑπακούσῃ, καλεῖσθαι καὶ τρίτον, δύο πάλιν ἐπισκόπων ἀποσταλέντων πρὸς αὐτόν· ἐὰν δὲ καὶ οὕτως καταφρονήσῃ μὴ ἀπαντήσῃ, ἢ σύνοδος ἀποφανέσθω τὰ κατ' αὐτοῦ δόξαντα, ὅπως μὴ δόξῃ κερδαί-  
340 νειν φυγοδικῶν.

οε'. Εἰς μαρτυρίαν τὴν κατὰ ἐπισκόπου αἰρετικὸν μὴ προσδέχεσθε, ἀλλὰ μηδὲ πιστὸν ἕνα· « Ἐπὶ στόματος γὰρ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα<sup>a</sup>. »

344 ος'. Ὅτι μὴ χρῆ τὸν ἐπίσκοπον τῷ ἀδελφῷ ἢ τῷ υἱῷ ἢ ἐτέρῳ συγγενεῖ χαριζόμενον τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπισκοπῆς

a d p FV

327 προστιθέτω : -τισσέτω d τιθέτω p || 328 ἀργύρου — ἁγιασθὲν : χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἁγιασθὲν ἢ ὀθόνη p || 330 φωραθῆ d

a d FV

331 ὑπὸ : ἐπὶ d || 332 ἀνθρώπων d (viris FV) : προσώπων a || αὐτῶν a || 333 καὶ a (et FV) : κἂν d || ὁμολογήσῃ : ἀπολογήσονται a || 336 ὑπακούσῃ a || 336-337 ἐὰν — ἐπισκόπων d (cf. FV) > a || 336 οὕτως a || 338 οὕτως a || ἀπαντήσῃ a (adventaverit FV) : ὑπαντ. d || 339 τὰ κατ' αὐτοῦ δοξ. d (quae in eum placuerat FV) : κατ' αὐτοῦ τὰ δοκούντα a || ὁμως d || κερδαίνειν hic inc. f

a df (= N) FV

341 ἐπίσκοπον f || 342 προσδέχεσθαι a f || ἕνα + μόνον· φησὶν γὰρ ὁ νόμος f || γὰρ > a || 343 μαρτύρων ἢ τριῶν c o f

72. Si un clerc ou un laïc vole dans la sainte Église de la cire ou de l'huile, on l'exclura et il devra ajouter le cinquième en plus de ce qu'il aura pris.

73. Personne ne transférera ensuite à son propre usage un objet d'argent ou d'or ou de toile fine qui a été sanctifié ; c'est illégal ; si quelqu'un est pris sur le fait, on le punira par l'exclusion.

74. Si un évêque est l'objet d'une accusation de la part d'hommes dignes de foi et croyants, il doit être convoqué par les évêques ; s'il se présente et avoue, après qu'on l'ait convaincu, on fixera une punition ; s'il n'obéit pas à la convocation, on le convoquera une seconde fois en lui envoyant deux évêques ; si, même ainsi, il n'obéit pas, on le convoquera une troisième fois en lui envoyant à nouveau deux évêques ; s'il méprise encore cette convocation et ne se présente pas, l'assemblée décrètera contre lui ce qui lui aura paru bon, pour qu'il ne s'imagine pas tirer quelque profit en se soustrayant à la justice.

75. Comme témoin à charge contre un évêque, n'admettez aucun païen ni même un croyant seul, car : « *Que par la bouche de deux ou trois témoins soit réglée toute affaire*<sup>a</sup>. »

76. Il ne faut pas qu'un évêque accorde la haute fonction épiscopale à un frère ou à un fils ou à un autre parent

a df (= N) p FV

345 χαριζόμενος d

47. c. Lévi. 5, 16 || d. Deut. 19, 15. Matth. 18, 16. II Cor. 13, 1

47, 74-75. Cf. canons 14 et 15 d'Antioche. Cf. aussi le canon 6 du concile de Constantinople (380). La réitération des avertissements, cf. *Introd.*, § 394. L'institution synodale : cf. canon 37.

47, 76. Cf. canon 23 d'Antioche. Les ordinations vaines : cf. *Introd.*, § 342.

χειροτονεῖν οὐς αὐτοὺς βούλεται · κληρονόμους γὰρ τῆς ἐπι-  
σκοπῆς αὐτοῦ ποιεῖσθαι οὐ δίκαιον, τὰ τοῦ Θεοῦ χαριζόμενον  
348 πάθει ἀνθρωπίνῳ · οὐ γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν ὑπὸ  
κληρονομίαν ὀφείλει τιθέναι. Εἰ δέ τις τοῦτο ποιήσῃ, ἀκυρος  
μὲν ἔστω ἢ χειροτονία, αὐτὸς δὲ ἐπιτιμᾶσθω ἀφορισμῶ.

οἷ'. Ἐάν τις ἀνάπηρος ἦ τὸν ὀφθαλμὸν ἢ τὸ σκέλος  
352 πεπληγμένος, ἄξιός δὲ ἦ εἰς ἐπισκοπὴν, γινέσθω · οὐ γὰρ  
λόθῃ σώματος αὐτὸν μαιίνει, ἀλλὰ ψυχῆς μολυσμός.

οἱ'. Κωφὸς δὲ ὢν καὶ τυφλὸς μὴ γινέσθω ἐπίσκοπος,  
οὐχ ὡς μεμιαμμένος, ἀλλ' ἵνα μὴ τὰ ἐκκλησιαστικά παρεμ-  
356 ποδίζοιτο.

οθ'. Ἐάν τις δαίμονα ἔχη, κληρικὸς μὴ γινέσθω, ἀλλὰ  
μηδὲ τοῖς πιστοῖς συνευχέσθω · καθαρισθεὶς δὲ προσδε-  
χέσθω, καὶ ἐάν ἦ ἄξιός, γινέσθω.

360 π'. Τὸν ἐξ ἐθνικοῦ προσελθόντα καὶ βαπτισθέντα ἢ ἐκ  
φαύλης διαγωγῆς οὐ δίκαιόν παραυτὰ προχειρίζεσθαι εἰς  
ἐπισκοπὴν· ἄδικον γὰρ τὸν μηδέπω πείραν ἐπιδειξάμενον  
ἐτέρων εἶναι διδάσκαλον, εἰ μὴ που κατὰ θεῖαν χάριν τοῦτο  
364 γένηται.

πα'. Εἴπομεν, ὅτι μὴ χρὴ ἐπίσκοπον καθεῖναι ἑαυτὸν εἰς  
δημοσίας διοικήσεις, ἀλλὰ προσευκαιρεῖν ταῖς ἐκκλησιαστι-

a df (= N) p FV

346 οὐς : ὡς f ὅν p || αὐτοὺς > p || 347 αὐτοῦ > p || δίκαιον +  
ἐστιν f + καὶ p || χαριζόμενον + ἐν d || 348 Θεοῦ : χριστοῦ a ||  
349 ποιήσοι a d || 350 μὲν ἔστω : μενέτω f || ἐπιτιμ. : ἐπιμεινάστω  
f || 351 ἐάν : εἰ p || ἦ > p || 352 πεπληρωμένος a f || ἦ : ἐστιν p > d ||  
εἰς ἐπισκ. : ἐπισκοπῆς p || 354 δὲ > p || καὶ : ἢ f || 355 μεμιασ-  
μένος f || παρεμποδίζοιτο d -δίζηται a ἐμποδίζοιτο p || 357 ἔχη :  
σχῆ p || γινέσθω : γεν. f + ἐπίσκοπος a || 358 μηδὲ τοῖς πιστοῖς a  
d<sup>msf</sup> p : μηδ' αὐτοῖς d<sup>tx</sup> || καθ. δὲ προσδ. > f || 359 γενέσθω f ||  
360 ἐθνικοῦ : ἐθνῶν a + βίου p || 361 δίκαιον + ἐστι a p || 361-  
362 εἰς ἐπισκ. : ἐπίσκοπον p || 362 πείρα f || ἐπιδειξ. : δεξάμενον d ||  
364 γένοιτο a || 365-375 in FV *textus canonum 81 et 82 perii*

a df (= N)

365 χρὴ : χρῆν f + τὸν d || ἐπίσκοπον + ἢ πρεσβύτερον d || 366  
προσευκαιρίαν f

et ordonne qui il lui plaît ; car il ne convient pas qu'il  
donne sa charge épiscopale en héritage en accordant les  
biens de Dieu selon les affections humaines ; car il ne faut  
pas ranger l'Église de Dieu parmi les héritages ; si quelqu'un  
agit de la sorte, l'ordination sera invalide et lui-même sera  
puni de l'exclusion.

77. Si un infirme, handicapé de la vue ou estropié, est  
digne de l'épiscopat, qu'on l'y admette ; car les défauts du  
corps ne peuvent le souiller, mais les taches de l'âme.

78. Le sourd-muet ou l'aveugle ne deviendra pas évêque ;  
non qu'il soit souillé, mais pour que les affaires de l'Église  
n'en souffrent pas.

79. Si quelqu'un a des démons, il ne deviendra pas  
clerc ; en outre il ne priera même pas avec les fidèles ; une  
fois purifié, qu'on l'accueille, et s'il en est digne, qu'il  
devienne (clerc).

80. Quelqu'un qui sort du paganisme et vient d'être  
baptisé ou quelqu'un qui a eu une mauvaise conduite, il ne  
convient pas de le promouvoir aussitôt à l'épiscopat. Car  
il n'est pas juste que quelqu'un qui n'a pas encore été  
mis à l'épreuve enseigne les autres, à moins que cela ne se  
réalise peut-être par la grâce divine.

81. Nous avons dit qu'un évêque ne doit pas se charger  
de l'administration publique, mais s'occuper des besoins de

47. e. Cf. I Tim. 3, 6. Titre 1, 6

47, 79. Sur la situation des possédés dans la communauté, cf.  
VIII, 7 ; 32, 6.

47, 80. Cf. canon 2 de Nicée, canon 3 de Laodicée et canon 12  
de Néocésarée. L'évêque comme didascale, cf. *Introd.*, § 329.

47, 81 et 83. Cf. II, 6, 1 et canon 6.

- καὶς χρεΐαις · εἰ δὲ μὴ, ἀποτιθέσθω. « Οὐδεὶς γὰρ δύναται  
 368 δυστὶ κυρίους δουλεύειν » κατὰ τὴν κυριακὴν παρακέλευσιν.  
 πβ'. Οἰκέτας εἰς κλῆρον προχειρίζεσθαι ἄνευ τῆς τῶν  
 δεσποτῶν γνώμης οὐκ ἐπιτρέπομεν ἐπὶ λύπῃ τῶν κεκτη-  
 μένων · οἴκων γὰρ ἀνατροπὴν τὸ τοιοῦτο ἐργάζεται. Εἰ δέ  
 372 ποτε καὶ ἄξιός φανείη οἰκέτης πρὸς χειροτονίαν βαθμοῦ,  
 οἷος Ὀνήσιμος\* ὁ ἡμέτερος ἐφάνη, καὶ συγχωροῦσιν οἱ  
 δεσπόται καὶ ἐλευθεροῦσιν καὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῶν ἐξαποστέλ-  
 λουσιν, γινέσθω.  
 376 πγ'. Ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον στρατείας  
 παραμένοντα καὶ ἀμφοτέρω ποιεῖν βουλόμενον, κατέχειν  
 βωμαϊκὴν ἀρχὴν καὶ ἱερατικὴν διοικεῖν, καθαιρεῖν χρή · « Τὰ  
 γὰρ καίσαρος καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ ».  
 380 πδ'. Ὅστις ὑβρίσει βασιλέα ἢ ἄρχοντα παρὰ τὸ δίκαιον,  
 τιμωρίαν τινύτω · καὶ εἰ μὲν κληρικὸς, καθαιρεῖσθω, εἰ δὲ  
 λαϊκός, ἀφοριζέσθω.  
 πε'. Ἐστω δὲ ὑμῖν πᾶσι κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς βιβλία  
 384 σεβάσματα καὶ ἄγια τῆς μὲν παλαιᾶς διαθήκης<sup>1</sup> Μωσέως

a df (= N)

367 εἰ — ἀποτιθ. : ἢ πειθέσθω οὖν τοῦτο μὴ ποιεῖν ἢ καθαιρεῖσθω  
 a || 368 κυριακὴν : κυριόλεκτον d || 369 κλῆρον + μὴ d || 371 τοιοῦτον  
 d || κατεργάζεται a || 372-373 βαθμοῦ — ἡμέτερος > f || 373 ἡμετ. +  
 ἀδελφός d || ἐφάνη : φανῆ f ἀνεφάνη a || 374 ἐξαποστ. : ἀποστελλουσιν f  
 || 376 ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκων f || στρατίας f || 377 ἐπιμέ-  
 νοντα d || κατέχειν : καθέλειν a || 378 ἱερατικὴν + ἀρχὴν a

a df (= N) p FV

381 τινυετω f || καὶ > a || κληρικὸς + ἢ p

a d FV

383 ὑμῖν πᾶσι a (vobis omnibus FV) : πᾶσιν ὑμῖν c d || 384 τῆς  
 — διαθήκης > a

47. f. Matth. 6, 24 || g. Cf. Philém. 10. Col. 4, 9 || h. Matth. 22, 21  
 || i. Cf. II Cor. 3, 14

l'Église ; sinon on le déposera. « *Personne*, en effet, *ne peut servir deux maîtres* », d'après la mise en garde du Seigneur.

82. Nous ne permettons pas que des domestiques soient choisis comme clercs sans l'accord de leurs maîtres ; ce serait au détriment de ceux qui les ont acquis ; pareille chose produit des bouleversements dans les maisons. S'il arrive qu'un domestique paraisse digne d'une ordination à un degré (hiérarchique), comme on l'a vu chez notre Onésime\*, si les maîtres y consentent, l'affranchissent et le congédient de leur maison, qu'on l'ordonne.

83. L'évêque, le presbytre ou le diacre qui reste sous les armes et veut faire les deux choses, exercer à la fois le pouvoir romain et l'autorité sacerdotale, il faut le déposer ; car : « *A César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu* ».

84. Quiconque outrage le roi ou un magistrat au mépris du droit subira le châtement et si c'est un clerc, on le déposera ; si c'est un laïc, on l'exclura.

85. Vous tous, clercs et laïcs, vénérez et tenez pour saints les livres de l'ancienne Alliance<sup>1</sup> : les cinq de Moïse,

47, 82. Ordination majeure : diacre, presbytre et évêque. Cf. G. W. H. LAMPE, article βαθμός, p. 281.

47, 85. Cf. II, 57, 5-7 et canon 59 de Laodicée. A cette époque on attribuait généralement trois livres (*Proverbes*, *Ecclésiaste* et *Cantique*) à Salomon ; la leçon πέντε étant bien attestée (cf. FV), à quels deux autres livres est-il alors fait allusion ? Il ne peut s'agir du *Siracide*, puisqu'il est nommé plus loin ; cf. C. H. TURNER (*JTh* 13, p. 511-514) ; E. JUNOD, « La formation et la composition de l'Ancien Testament dans l'Église grecque des quatre premiers siècles », dans J. D. KAESTLI et O. WERMELINGER, éd., *Le Canon de l'Ancien Testament*, Genève 1984, p. 105-151 ; M. SIMON, « La Bible dans les premières controverses entre Juifs et Chrétiens », dans *Bible de tous les temps*, t. 1, p. 107 s. L'*Apocalypse* n'est pas encore entrée dans le canon du Nouveau Testament ; de fait, elle n'est jamais citée de façon explicite dans les CA. En revanche, les écrits attribués à Clément sont intégrés ici dans le canon du Nouveau Testament. Sur la place de Clément dans les CA, cf. *Introd.*, § 21, 24. Les procédés de la pseudépigraphe : § 22, 26.

πέντε · Ἰησοῦ δὲ τοῦ Ναυῆ ἐν, τῶν Κριτῶν ἐν, τῆς Ῥούθ  
 ἐν, τῶν Βασιλειῶν τέσσαρα, Παραλειπομένων τῆς βίβλου  
 τῶν ἡμερῶν δύο, Ἔσδρα δύο, Ἐσθῆρ ἐν, Ἰουδιθ ἐν, Μακκα-  
 388 βαίων τέσσαρα, Ἰώβ ἐν, βιβλος Ψαλμῶν ἑκατὸν πενήτηκοντα  
 καὶ ἑνός, Σολομῶντος βιβλία πέντε · Προφήται δέκα ἕξ ·  
 ἕξωθεν ὑμῖν προσιστορεῖσθω μαθητῶν ὑμῶν τοὺς νέους  
 τὰς Σοφίας τοῦ πολυμαθοῦς Σιράχ. Ἡμέτερα δέ, τοῦτ'  
 392 ἔστι τῆς καινῆς διαθήκης, Εὐαγγέλια μὲν τέσσαρα, ὡς  
 καὶ ἐν τοῖς προλαβοῦσιν εἶπομεν, Ματθαίου, Μάρκου, Λουκᾶ,  
 Ἰωάννου · Παύλου ἐπιστολαὶ δεκατέσσαρες, Ἰακώβου μία,  
 Ἰωάννου τρεῖς, Ἰούδα μία, Πέτρου δύο, Κλήμεντος δύο,  
 396 καὶ αἱ Διαταγαὶ ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις δι' ἐμοῦ Κλήμεντος  
 ἐν ὀκτῶ βιβλίοις προσπεφωνημένα, ἃς οὐ χρὴ δημοσιεῖν  
 ἐπὶ πάντων διὰ τὰ ἐν αὐταῖς μυστικά · καὶ αἱ Πράξεις ἡμῶν  
 τῶν ἀποστόλων.

48. 1. Ταῦτα καὶ περὶ κανόνων ὑμῖν διατετάχθω παρ'  
 ἡμῶν, ὧ ἐπίσκοποι. 2. Ὑμεῖς δὲ ἐμμένοντες μὲν αὐτοῖς  
 σωθήσεσθε καὶ εἰρήνην ἔξετε · ἀπειθοῦντες δὲ κολασθήσεσθε  
 4 καὶ πόλεμον μετ' ἀλλήλων ἀίδιον ἔξετε, δικὴν τῆς ἀνηκοίας  
 τὴν προσήκουσαν τινῶντες. 3. Θεὸς δὲ ὁ μόνος ἀγέννητος  
 καὶ τῶν ὄλων διὰ Χριστοῦ ποιητὴς πάντας ὑμᾶς διὰ τῆς  
 εἰρήνης ἐν Πνεύματι ἀγίῳ ἐνώσει, καταρτίσει εἰς πᾶν ἔργον

a [des. 390] d FV

385 πέντε a d (cf. FV) + γένεσις, ἔξοδος, λευϊτικόν, ἀριθμοὶ καὶ  
 δευτερονόμιον a || δὲ > a || 386 τῶν > a || 388 τέσσαρα : tria FV ||  
 βιβλος ψαλμ. : ψαλμοὶ a || καὶ ἑνός > a || 389 πέντε : τρία, παροιμίαι,  
 ἐκκλησιαστής, ἄσματα ἁσμάτων a || δέκα ἕξ + καὶ a || 390 προ-  
 σιτορεῖσθω d || νέους des. a || 391 τὰς Σοφίας scripsi : αἱ σοφαὶ d  
 || 397 βιβλίοις scripsi : βιβλοῖς d

df (= N) p FV

48, 1 καὶ > p || περὶ κανόνων > p || ὑμῖν διατ. N (cf. FV) : διε-  
 ταξάμεθα ὑμῖν p || 1-2 παρ' ἡμῶν > p || 2 ἐπίσκοποι + καὶ πᾶσιν  
 ὑμῖν τοῖς χριστιανοῖς p || μὲν > p || 4 καὶ πόλεμον — ἔξετε > f ||  
 5 τινῶντες + ὁ p || 5-12 Θεὸς — παρακλήτω > f || 5 ἀγέννητος d

celui de Josué fils de Nun, celui des Juges, celui de Ruth,  
 les quatre des Règnes, les deux des Paralipomènes du livre  
 des Jours, les deux d'Esdras, celui d'Esther, celui de  
 Judith, les quatre des Maccabées, celui de Job, le livre des  
 cent cinquante-et-un Psaumes, les cinq livres de Salomon,  
 les seize Prophètes. Par ailleurs il vous est rappelé que  
 vous devez enseigner à vos jeunes la Sagesse du très docte  
 Sirach. Quant à nos livres, c'est-à-dire ceux de la nouvelle  
 Alliance<sup>1</sup> : les quatre Évangiles, comme nous l'avons dit  
 plus haut, de Matthieu, Marc, Luc, Jean, les quatorze  
 épîtres de Paul, celle de Jacques, les trois de Jean, celle de  
 Jude, les deux de Pierre, les deux de Clément et les Consti-  
 tutions en huit livres, qui vous ont été transmises à vous  
 les évêques par moi, Clément, et qu'il ne faut pas divulguer  
 auprès de tout le monde, à cause des mystères qui y sont  
 présentés ; et nos Actes à nous, les apôtres.

48. 1. Voilà ce que nous vous avons  
 encore prescrit à propos des canons,  
 Exhortation finale. ἐνέβητες. 2. Si vous l'observez, vous serez sauvés et vous  
 connaîtrez la paix ; mais si vous désobéissez, vous serez  
 punis et vous vous livrerez les uns aux autres une guerre  
 continue, subissant la punition que vous vaut votre  
 obstination. 3. Dieu, le seul inengendré et le créateur de  
 toutes choses par le Christ, vous unira tous par la paix  
 dans l'Esprit-Saint, il vous rendra aptes à toute œuvre

(ingenitus FV) : ἀίδιος p || 6 διὰ Χριστοῦ > p || ἅπαντας p || 7 ἐνώσει  
 d (coadunet FV) : σθενώσει καὶ p || καταστήσει p

47. j. Cf. II Cor. 3, 6

48, 2. Bénédiction et menaces comme procédés de la pseudé-  
 pigraphie, cf. *Introd.*, § 26.

48, 3. Les doxologies, cf. *Introd.*, § 353. Παράκλητος, cf. § 243.  
 La vie éternelle, cf. § 415.

- 8 ἀγαθὸν<sup>a</sup> ἀτρέπτους, ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους, καταξιώσει τε τῆς αἰωνίου ζωῆς σὺν ἡμῖν διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ ἡγαπημένου Παιδὸς αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, δι' οὗ ἡ δόξα αὐτῷ τῷ ἐπὶ πάντων Θεῷ καὶ Πατρὶ ἐν ἀγίῳ
- 12 Πνεύματι τῷ παρακλήτῳ νῦν τε καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.

df (= N) p FV

48, 8 καταξιώσει τε : καὶ καταξ. p || 11 δι' d (per FV) : μεθ' p  
|| καὶ > p || ἐν d (in FV) : σὺν p || 12 τε > p

*bonne*<sup>a</sup>, exempts des déviations, blâmes et reproches, il vous accordera la vie éternelle avec nous par la médiation de son serviteur bien-aimé Jésus-Christ, notre Dieu et sauveur, par qui gloire à lui, le Dieu et Père au-dessus de tout, dans le Saint-Esprit, le Paraclet, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, Amen.

48. a. Hébr. 13, 21

## BIBLIOGRAPHIE

(Sélection)

- M. ALBERTZ, *Untersuchungen über die Schriften des Eusebius*, Wittenberg 1908.
- B. BOTTE, « L'onction postbaptismale dans l'ancien patriarcat d'Antioche », dans *Miscellanea liturgica in onore di Sua Eminenza il Cardinale Giacomo Lercaro*, Rome 1967, t. 2, p. 795-808.
- E. BOULARAND, *L'hérésie d'Arius et la « Foi » de Nicée*, 2 vol., Paris 1972.
- W. BOUSSET, « Eine jüdische Gebetssammlung im siebenten Buch der Apostolischen Konstitutionen », dans *Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse*, aus dem Jahre 1915, Berlin 1916, p. 435-489.
- E. BRANISTE, « L'assemblée liturgique décrite dans les CA et les différentes fonctions dans son cadre », dans *L'assemblée liturgique et les différents rôles dans l'assemblée (Conférences Saint Serge 1985)*, Rome 1977, p. 93-130.
- M. P. BROWN, « Notes on the Language and style of Pseudo-Ignatius », dans *Journal of Biblical Literature*, 1964, p. 146-152.
- N. BROX, *Die Pastoralbriefe (Regensburger Neues Testament)*, Regensburg 1969.
- P. CANIVET, *Histoire d'une entreprise apologétique au V<sup>e</sup> siècle*, Paris 1957.
- B. CAPELLE, « Le texte du Gloria in excelsis », dans *RHE* 44 (1949), p. 439-457.
- F. CAVALLERA, *Le schisme d'Antioche*, Paris 1905.
- L. CERFAUX, « La gnose simonienne » et « La gnose, essai théologique manqué », dans *Recueil Cerfaux*, t. 1, Gembloux 1954, p. 191-258, 263-277.

- J. DANÉLOU, « La chronologie des sermons de Grégoire de Nysse », dans *Revue des Sciences religieuses* 1955, p. 346-372.  
 — *Jean Chrysostome, Sur l'incompréhensibilité de Dieu, SC 28 bis*, Paris 1970.
- R. DEVREESE, *Le patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'Église jusqu'à la conquête arabe*, Paris 1945.
- F. DIEKAMP, « Das Glaubensbekenntnis des apollinaristischen Bischofs Vitalis von Antiochien », dans *Theologische Quartalschrift* 86 (1904), p. 497-511.
- L. DOUTRELEAU, *Didyme l'Aveugle, Sur Zacharie, SC 83-85*, Paris 1962.
- R. DRAGUET, « Un commentaire grec arien sur Job », dans *RHE* 20 (1924), p. 38-65.
- P. DREWS, *Untersuchungen über die sogenannte clementinische Liturgie*, Tübingen 1906.
- H. ENGBERDING, « Das angebliche Dokument römischer Liturgie aus dem Beginn des dritten Jahrhunderts. Neue Untersuchungen zu der Frage nach dem Verfasser der heute sogenannten 'Apostolikhé Paradosis' », dans *Miscellanea liturgica in honore L. C. Mohlberg*, t. 1, Rome 1948, p. 47-71.
- A. FAIVRE, *Naissance d'une hiérarchie*, Paris 1977.  
 — « La documentation canonico-liturgique de l'Église ancienne » et « Le texte grec de *La Constitution ecclésiastique des apôtres*, 16-20 et ses sources », dans *Revue des Sciences religieuses* 1980, p. 204-219, 237-297, et 1981, p. 31-42.
- D. A. FIENSY, *Prayers Alleged to be Jewish. An Examination of the Constitutiones Apostolorum*, Chico California 1985.
- F. X. FUNK, *Opera Patrum apostolorum*, vol. 2, Tübingen 1881.  
 — *Die apostolischen Konstitutionen, eine literarhistorische Untersuchung*, Rottenburg 1891.  
 — *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, vol. 1 et 2, Paderborn 1905.
- P. GALTIER, « La date de la Didascalie », dans *RHE* 42 (1947), p. 315-351.
- J. GAUDEMET, *L'Église dans l'Empire romain*, Paris 1958.  
 — *Les sources du droit de l'Église en Occident, du II<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1985.
- E. R. GOODENOUGH, *By Light, Light. The Mystic Gospel of Hellenistic Judaism*, New-Haven 1935 (réimpr. 1969).

- A. GRILLMEIER, *Jesus der Christus im Glauben der Kirche*, t. 1, Freiburg 1979.
- R. GRYSON, *Le ministre des femmes*, Gembloux 1972.
- A. HAHN, *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln*, Breslau 1897<sup>a</sup>.
- D. HAGEDORN, *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*, Berlin 1973.
- A. HÄNGGI-I. PAHL, *Prex eucharistica*, Fribourg (Suisse), 1968.
- J. M. HANSENS, *La liturgie d'Hippolyte*, 2<sup>e</sup> éd., Rome 1965.
- A. HARNACK, *Die Lehre der zwölf Apostel*, TU II, 1-2, Leipzig 1884.
- A. JAUBERT, *Clément de Rome, Épître aux Corinthiens, SC 167*, Paris 1971.
- P. P. JOANNOU, *Discipline générale antique*, Rome 1962-1964.
- R. JOLY, *Le dossier d'Ignace d'Antioche*, Bruxelles 1979.
- J. A. JUNGMANN, *Die Stellung Christi im liturgischen Gebet*, 2<sup>e</sup> éd., Münster 1962.
- R. KACZYNSKI, *Das Wort Gottes in Liturgie und Alltag der Gemeinden des Johannes Chrysostomus*, Fribourg-en-Br. 1974.
- J. KELLY, *Initiation à la doctrine des Pères de l'Église*, Paris 1968.
- G. KRETSCHMAR, « Die Geschichte des Taufgottesdienstes in der alten Kirche », dans K. F. MULLER et W. BLANKENBURG, *Leiturgia. Handbuch des evangelischen Gottesdienstes*, vol. V, Kassel 1970, p. 1-348.
- E. LANNE, « Les ordinations dans le rite copte; leurs relations avec les CA et la TA de s. Hippolyte », dans *L'Orient syrien* 17 (1960), p. 81-106.
- J. LEBON, « La position de saint Cyrille de Jérusalem dans les luttes provoquées par l'arianisme », dans *RHE* 20 (1924), p. 181-210, 357-386.
- J. LEBRETON, « La forme primitive du *Gloria in excelsis*, prière au Christ ou prière à Dieu le Père », dans *RSR* 14 (1923), p. 322-329.  
 — « Le désaccord de la foi populaire et de la théologie savante dans l'Église chrétienne », dans *RHE* 19 (1923), p. 481-506 et 20 (1924), p. 5-37.
- H. LEISEGANG, *La gnose*, Paris 1971.
- P. L'HUILLIER, « Origine et développements de l'ancienne collection canonique grecque », dans *Messenger de l'Exarcat*, 93-96 (1976), p. 53-65.

- J. B. LIGHTFOOT, *The Apostolic Fathers*, Part II, vol. I, Londres 1889<sup>a</sup>.
- J. LIÉBAERT, *Deux homélies anoméennes pour l'octave de Pâques*, SC 146, Paris 1969.
- J. MAGNE, *Tradition apostolique sur les charismes et Diataxeis des saints Apôtres*, Paris 1975.
- E. MAZZA, « La ' Gratiarum Actio Mystica ' del Libro VII delle Costituzioni Apostoliche. Una tappa nella storia della anafora eucaristica », dans *Ephemerides liturgicae* 1979, p. 123-137.
- « Omilie pasquali e birkat ha-mazon : fonti dell'anafora di Ippolito ? », dans *Ephemerides liturgicae* 1983, p. 409-481.
- « Una anafora incompleta ? Il Papiro Strasbourg Gr. 254 », dans *Ephemerides liturgicae* 1985, p. 425-436.
- Mens concordet voci pour Mgr A. G. Martimort*, Paris 1983.
- M. METZGER, « Les deux prières eucharistiques des Constitutions apostoliques », dans *Revue des Sciences religieuses* 1971, p. 52-77.
- « La Didascalie et les Constitutions apostoliques », dans *L'Eucharistie des premiers chrétiens* (ouvrage collectif), Paris 1976, p. 187-210.
- E. MOLLAND, « La circoncision, le baptême et l'autorité du décret apostolique dans les milieux judéo-chrétiens des Pseudo-Clémentines », dans *Studia Theologica* (Lund) 9 (1955), p. 1-39.
- C. MUNIER, *L'Église dans l'Empire romain, Église et cité*, Paris 1979.
- I. ORTIZ DE URBINA, *Histoire des conciles œcuméniques, 1, Nicée et Constantinople*, Paris 1962.
- F. VAN DE PAVERD, *Zur Geschichte der Messliturgie in Antiocheia und Konstantinopel gegen Ende des vierten Jahrhunderts, Analyse der Quellen bei Johannes Chrysostomos*, Rome 1970.
- O. PERLER, « Pseudo-Ignatius und Eusebius von Emesa », dans *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, 77 (1958), p. 73-82.
- « Die Briefe des Ignatius von Antiochien », dans *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie* 18 (1971), p. 381-396.
- E. PETERSON, « Polemik gegen die Mystiker in der jüdischen Gebetssammlung der Apostolischen Konstitutionen », dans *Ephemerides liturgicae* 61 (1947), p. 339-340.

- *Frühkirche, Judentum und Gnosis*, Rome-Fribourg/Br.-Vienne 1959.
- H. DE RIEDMATTEN, « La christologie d'Apollinaire de Laodicée », dans *Studia patristica* II, TU 64 (1957), p. 208-234.
- W. RORDORF, *Liturgie, foi et vie des premiers chrétiens* (recueil d'articles publiés par l'auteur), Paris 1986.
- W. RORDORF et A. TUILIER, *La doctrine des douze Apôtres (Didachè)*, Introduction, traduction et notes, SC 248, Paris 1978.
- F. M. SAGNARD, *La gnose valentinienne et le témoignage de saint Irénée*, Paris 1947.
- Th. SCHERMANN, « Griechische Zauberpapyri und das Gemeinde- und Dankgebet im I. Klemensbriefe », dans TU 34, 2 b (1909).
- H. J. SCHOEPS, *Theologie und Geschichte des Judentums*, Tübingen 1949.
- *Urgemeinde, Judentum und Gnosis*, Tübingen 1956.
- E. SCHWARTZ, *Ueber die pseudoapostolischen Kirchenordnungen, Schriften der wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg* 6, Strasbourg 1910.
- « Die Kanonensammlungen der alten Reichskirche », dans *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Kanon. Abteilung* 25 (1936), p. 1-114.
- M. SIMON, *Verus Israel*, Paris 1964<sup>a</sup>.
- « Les sectes juives d'après les témoignages patristiques », dans *Studia patristica* I, TU 63, 8 (1957), p. 527-539.
- *Les sectes juives au temps de Jésus*, Paris 1960.
- W. SPEYER, « Religiöse Pseudepigraphie und literarische Fälschung im Altertum », dans *Jahrbuch für Antike und Christentum* 8/9 (1965/66), Münster 1967, p. 88-125.
- *Die literarische Fälschung im heidnischen und christlichen Altertum*, Munich 1971.
- « Die echte religiöse Pseudepigraphie », dans *Pseudepigrapha I, Entretiens de la Fondation Hardt*, t. 18, Vandœuvres-Genève 1971, p. 333-372.
- G. STRECKER, *Das Judentum in den Pseudoklementinen*, TU 70, Berlin 1958.
- J. THOMAS, *Le mouvement baptiste en Palestine et Syrie (150 av. J.-C.-300 après J.-C.)*, Gembloux 1935.
- C. H. TURNER, « A primitive edition of the Apostolic Consti-

- tutions and Canons : a early list of apostels and disciples », dans *JThS* 15 (1913), p. 53-65.
- « Notes on the Apostolic Constitutions, I. The compiler as arian », dans *JThS* 16 (1914), p. 54-61.
  - « Notes on the Apostolic Constitutions, II. The Apostolic Canons », dans *JThS* 16 (1915), p. 523-538.
  - « Notes on the Apostolic Constitutions : The Text of Cod. Vat. 1506 », dans *JThS* 21 (1919/1920) 160-168.
  - « Notes on the apostolic Constitutions, IV. The Text of the Eighth Book », dans *JThS* 31 (1930), p. 128-141.
- J. VERNON BARTLET, « Fragments of the *Didascalia Apostolorum in Greek* », dans *JThS* 18 (1917), p. 301-309.
- C. VOGEL, *Introduction aux sources de l'histoire du culte chrétien au Moyen Age*, Spoleto-Torino 1966.
- « L'environnement culturel du défunt durant la période paléochrétienne », dans *La maladie et la mort du chrétien dans la liturgie (Conférences Saint-Serge 1974)*, Rome 1975, p. 381-413.
- C. WAGNER, « Sur Herkunft der Apostolischen Konstitutionen », dans *Mélanges liturgiques offerts au R. P. Dom B. Lotte*, Louvain 1972, p. 525-537.
- *Der Ursprung der Chrysostomosliturgie (LQF 59)*, Münster Westfalen 1973.
- A. WENGER, « A propos des Lettres d'Ignace d'Antioche », dans *Revue des Études byzantines* 29 (1971), p. 313-316.

Ajouter, pour finir, cette indication que nous devons à R. Goddet : les « Constitutions Apostoliques » ont déjà reçu une traduction française au XIX<sup>e</sup> siècle. (Celle-ci relève du genre des « belles infidèles ».) On la trouvera sous le titre suivant : *Saint Clément de Rome, Son histoire renfermant la suite des Actes de saint Pierre, Ses écrits avec les preuves qui les réhabilitent, Son glorieux martyre*, par M. l'abbé MAISTRE, Tome II, Paris-Victor Palmé 1884, p. 185-504.

## INDEX ET TABLES

## INDEX SCRIPTURAIRE

### des Livres I-VIII

Les allusions sont indiquées par des chiffres en italique. Nous avons considéré les citations implicites, même très courtes, comme littérales ; elles sont donc en chiffres droits, comme les explicites. Les chiffres renvoient aux chapitres des Livres et à leurs versets.

<p><b>Genèse</b></p> <p>1, 1      V, 7, 18 ; VII, 34, 1</p> <p>2      VII, 34, 1</p> <p>5      VII, 34, 2</p> <p>6      VII, 34, 1</p> <p>9      VII, 34, 2</p> <p>14      VII, 34, 4</p> <p>15      V, 12, 2</p> <p>16      VIII, 12, 9 ; 38, 4</p> <p>26      VII, 34, 6 ; VIII, 12, 16</p> <p>26-27      V, 7, 20</p> <p>27      I, 3, 11 ; VI, 14, 3 ; 28, 1 ; VIII, 47, 51</p> <p>27-28      VI, 28, 5</p> <p>28      VI, 28, 1 ; VIII, 37, 5</p> <p>31      I, 8, 24 ; VI, 11, 5 ; 20, 8 ; VIII, 47, 51</p> <p>2, 2      II, 36, 2</p> <p>7      V, 7, 11</p> <p>8      VIII, 12, 18</p> <p>15-16      VII, 43, 4</p>	<p>16-17      VIII, 12, 19</p> <p>18      VI, 14, 4</p> <p>21      III, 9, 2</p> <p>24      III, 2, 3</p> <p>3      VIII, 12, 20</p> <p>16      III, 9, 2</p> <p>19      V, 1, 1</p> <p>23-24      VII, 43, 4 ; VIII, 12, 19</p> <p>4      VII, 5, 5 ; 37, 2 ; VIII, 12, 21</p> <p>7      II, 16, 3</p> <p>10      II, 21, 7</p> <p>25-26      VIII, 12, 21</p> <p>5, 24      V, 7, 8 ; VIII, 12, 21 ; 41, 2</p> <p>6-9      II, 14, 8 ; VIII, 12, 22</p> <p>7      VII, 39, 3</p> <p>7-8      II, 14, 7 ; 14, 9</p> <p>8      VII, 37, 2</p> <p>9, 1      VI, 11, 6</p> <p>3      VII, 20, 1</p> <p>4      VI, 12, 13 ; VIII, 47, 63</p> <p>6      II, 42, 6</p>
---	---

*(Genèse)*

12	VII, 33, 4; 37, 2; VIII, 12, 23
16	VII, 33, 4
14, 18	VIII, 12, 23; 46, 17
17, 2	VII, 33, 5
7	VII, 33, 5
19	VII, 33, 5; VIII, 12, 23
18	V, 20, 5
12	VI, 29, 1
23	II, 14, 7
19	II, 14, 7; 14, 9; VII, 2, 10; 39, 3; VIII, 12, 23
24	V, 20, 5
22	VII, 37, 2
17	VII, 33, 4
26, 3	VII, 33, 5
27, 37	VII, 29, 1
28, 15	VII, 33, 5
32, 31	V, 20, 5
35	VII, 37, 2
39	II, 37, 3
41	VIII, 12, 24
45, 18	VII, 20, 2
46, 27	VIII, 12, 23
48, 4	VII, 33, 5
15	VII, 49
49, 10	VI, 11, 10; 23, 4
50, 1	VI, 30, 6

**Exode**

1-15	VIII, 12, 24
2, 13	VII, 10, 2
14	VI, 2, 7
3	V, 20, 6; VI, 20, 6
3-14	VIII, 1, 6
3, 6	VI, 30, 4; VIII, 40, 3; 41, 4
14.15	VII, 33, 6
16	VII, 26, 3; 33, 2

4	VIII, 1, 6
4-12	VI, 20, 6
4-17	VIII, 12, 26
7	VIII, 1, 6
7-12	VI, 3, 1
7, 1	II, 29; VIII, 1, 13
9, 14	II, 26, 2
12	II, 14, 9; VII, 37, 2
13, 19	VI, 30, 6
21	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12, 26
14	VI, 3, 1; 20, 6
28	VI, 20, 6
29	VII, 36, 3
15, 20	VIII, 2, 9; 20, 1
23-25	VI, 3, 1; 20, 6
26	II, 6, 15
16	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12, 26
8	II, 32, 2
17, 6	VI, 3, 1; 20, 6
18	II, 44, 4
19, 5.6	II, 26, 1
20,	VI, 20, 1; 20, 6; VII, 36, 4; VIII, 12, 25
20-40	VI, 3, 1
6	VIII, 39, 2
10	VI, 23, 3
13	I, 3, 5; VII, 2, 9
14	VII, 2, 12
15	VII, 2, 8
16	VII, 3, 5
17	I, 1, 2; 1, 3; 1, 5; 3, 5; III, 8, 2; VII, 3, 3
24	VI, 20, 7
24.25	VI, 20, 2
21, 16	II, 33, 2
23	VII, 3, 2

22, 17	II, 62, 2; VII, 3, 1	11	VII, 4, 4
18	VI, 28, 4	15	II, 5, 2; 41, 9
27	II, 26, 4; 31, 3; VIII, 47, 55	17	II, 53, 6; VII, 5, 3
30	VIII, 47, 63	18	II, 25, 3; VI, 23, 1; VII, 2, 1
23, 1-2	II, 49, 5	26	II, 62, 2; VII, 6, 2
3	II, 5, 2; 41, 9	27	I, 3, 10; 3, 11
7	II, 9, 2; 37, 4; 42, 1	31	II, 62, 2
8	II, 9, 2; 42, 1	20, 10	VI, 28, 4
15	II, 36, 6	13	VI, 28, 4
28-29	VIII, 46, 13	18	VI, 28, 8
29, 18	II, 34, 6; VIII, 5, 7; 13, 3	27	VI, 28, 4
31, 18	VI, 3, 1	21, 5	I, 3, 10
32	VI, 20, 1	14	VI, 17, 3; VIII, 47, 18
1	VI, 20, 6	17	II, 3, 1; VI, 23, 5
4	V, 12, 2; VI, 20, 6; 20, 10	22	VI, 27, 1
7	VI, 20, 6	23	VII, 36, 4
33, 11	VI, 3, 1	23, 29	V, 20, 6
33, 11.17	VIII, 46, 5	26, 12	VIII, 6, 6
34, 7	II, 15, 1	27-28	II, 44, 1
28	II, 26, 2; V, 20, 15	<b>Nombres</b>	
<b>Lévitique</b>		3	VIII, 21, 3
5, 16	VIII, 47, 72	4	VIII, 46, 6
12	VI, 27, 1; 30, 1	6, 24-26	II, 57, 19
15	VI, 27, 1	11, 16	VIII, 16, 4
19	VI, 27, 2	31	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12, 26
31	II, 6, 2; 17, 5; 41, 9	12	VI, 1, 2; VII, 7, 1
16, 29	V, 20, 3	2	VI, 2, 6
34	V, 19, 7	3	VI, 3, 1
18, 16	VIII, 47, 19	7	VI, 3, 1; VIII, 46, 5
19	VI, 28, 8	8	II, 32, 2; VIII, 46, 5
22	VI, 28, 4; VII, 2, 10	14	II, 16, 3
24	VI, 28, 1	14	VII, 7, 1
19, 6	IV, 10, 2	4	VI, 3, 2

(Nombres)		20	VII, 36, 3
16	II, 10, 2; 27, 5; III, 11, 2; VI, 1, 2; 2, 2; VII, 10, 1; 37, 2; VIII, 46, 3	39	VII, 35, 8
3	VI, 2, 6	5, 16	II, 33, 2; VII, 15, 1
5	II, 54, 2	31	II, 57, 8
13-14	VI, 2, 5	6, 4	II, 6, 15; VI, 20, 10; 23, 1; VIII, 47, 50
15	VI, 3, 2	5	II, 36, 1; VI, 20, 10; VII, 2, 1
21	VI, 4, 3	6-7	VI, 23, 6
22	VIII, 38, 4	7	I, 4, 2
26	VI, 4, 3	7, 1	VIII, 12, 26
30	VI, 3, 2	6	VII, 36, 2
32	VI, 3, 2	13	VII, 29, 1
33	II, 27, 5; VI, 3, 2	8, 15	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12, 26
35	VI, 3, 2	10, 20	VI, 23, 4
17	VIII, 46, 17	12, 13.14	VI, 24, 5
16-26	II, 27, 5; V, 7, 26	13, 1	VII, 14, 2
18, 1	II, 18, 6; 25, 15	14, 21	VIII, 47, 63
8-10	II, 25, 16	15, 23	VII, 20, 1
12-19	II, 25, 17	16, 19	II, 9, 2; 42, 1
20	II, 25, 6	20	II, 5, 2; 9, 2; 47, 3
19, 11-18	VI, 27, 8; 30, 1	17, 7	II, 9, 3; 41, 9
20, 17	VII, 19	18	VIII, 47, 41
23-24	VIII, 2, 2	10-11	II, 62, 2; VII, 6, 2
23, 23	II, 62, 2; VII, 6, 1	15	II, 30, 2; V, 20, 6
24, 9	I, 2, 1; III, 14, 4	19	V, 20, 6
17	VI, 11, 10	19, 13	II, 42, 6
25	VIII, 2, 5	14	I, 1, 5
25, 3	V, 12, 2	15	II, 49, 2; VIII, 4, 5; 47, 75
31	VIII, 2, 5	17	II, 47, 2
<b>Deutéronome</b>		19	II, 42, 5
1, 17	II, 5, 2; 9, 2; 13, 5; 41, 9; VII, 5, 2; 10, 3	22, 22	VI, 28, 4
4, 2	VII, 14, 2	23, 8	II, 53, 6; VII, 2, 3
13	II, 26, 2	18	VII, 2, 11
19	V, 12, 1	18-19	VI, 28, 4

19	III, 8, 2; IV, 6, 3; 7, 1	13	VII, 37, 2
24, 16	II, 14, 9	15	VII, 37, 2
25, 4	II, 25, 4	<b>I Samuel</b>	
27, 5.7	VI, 20, 7	1	VII, 37, 4
9	II, 57, 8	1, 15	V, 20, 15
15-16	VII, 2, 10	2	II, 10, 1
17	I, 1, 5	2, 3	VII, 35, 9
25	II, 42, 1	7	VII, 37, 2
26	VI, 24, 4	8	II, 34, 2
28, 4.5	VII, 29, 1	12, 3.5	V, 20, 7
13.44	II, 14, 12	13, 13	II, 27, 3
33	VII, 29, 1	14	VI, 2, 4
48	VI, 20, 6	15	II, 10, 1
29, 18	II, 23, 2	22	VI, 22, 4
30, 19	VII, 1, 1	23	II, 62, 2; VII, 6, 1
32, 21	V, 11, 2	17-18	VII, 5, 5
33, 1	VIII, 1, 13	<b>II Samuel</b>	
3	VII, 35, 9; VIII, 41, 4	6	II, 10, 3
34, 8	VIII, 42, 3	12	VII, 10, 4
10	VI, 3, 1	13	II, 18, 2; 22, 2
<b>Josué</b>		15, 3-4	VI, 2, 3
1-13	VIII, 12, 26	18-20	VI, 2, 2
1, 7	I, 4, 2; VII, 19	20, 1	VI, 2, 4
8	I, 4, 2	22, 44	VII, 38, 3
5	VII, 37, 2	24	VII, 35, 7
5, 14	V, 20, 7; VIII, 12, 27	<b>III Rois</b>	
6	II, 14, 7; 14, 9	2	II, 1, 4
7	II, 10, 3; VII, 2, 12	32	VII, 5, 5
10, 12	VIII, 1, 14	3.8	VII, 37, 3
24, 32	VI, 30, 6	8, 46	VIII, 9, 9
<b>Juges</b>		11, 5.7	V, 12, 2
2, 13	V, 12, 2	12	II, 10, 2
4	VII, 37, 2	13	IV, 6, 6; VIII, 46, 7
4	VIII, 2, 9; 20, 1	33	VIII, 46, 9
5, 24	VII, 37, 4	14	IV, 7, 2
6	VII, 37, 2	16, 25	II, 23, 4
8	VII, 37, 2	17, 9-24	III, 1, 4
11	VII, 37, 2	17-24	V, 7, 8

*(III Rois)*

18	VII, 10, 4; 37, 3; VIII, 1, 15
21	VII, 1, 1
19, 8	V, 20, 15
10	VI, 19, 4
18	VIII, 1, 15
20, 13	II, 49, 3
22	VII, 10, 4

**IV Rois**

2	VII, 37, 3
11	V, 7, 8
4	V, 7, 8
5, 20-27	II, 10, 3; VII, 2, 12
6, 15-16	VIII, 1, 15
8	IV, 7, 2
10, 30	II, 6, 15
12, 1	II, 1, 4
13, 20-21	VI, 30, 5
19	VII, 37, 2
20	II, 22, 2; VII, 35, 7; 37, 3
21, 1-17	II, 22, 4-10
18	II, 22, 18
19	II, 23, 4
23	II, 23, 4
30	II, 23, 4
22, 1	II, 1, 4
14	VIII, 2, 9; 20, 1
23, 10	V, 12, 2

**I Chroniques**

9	VIII, 21, 3
21	VII, 37, 3

**II Chroniques**

5, 11-13	VII, 45, 2
18	VII, 37, 3
19, 2-3	VI, 18, 7
20, 37	VI, 18, 7
26, 16-21	II, 27, 4; III, 10, 3; VI, 1, 3; VIII, 46, 3; 46, 8

33, 1-22	VII, 37, 3
11	II, 22, 4-10
12-13	II, 22, 11
13	II, 22, 16
15-16	II, 22, 17
21	II, 23, 4
33, 22	II, 22, 18
24	II, 23, 4
34, 1	II, 1, 4
35	VII, 37, 3

**Esdras**

8	VII, 37, 3
---	------------

**II Esdras**

2-7	VII, 37, 4
15, 19	III, 13, 1
18	VIII, 22, 4
19, 12	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12
19	VI, 3, 1; 20, 6; VIII, 12, 26

**I Maccabées**

2	VII, 37, 4
---	------------

**II Maccabées**

1, 3	VII, 35, 4; VIII, 6, 12; 16, 5
4	VI, 30, 8

**Judith**

8	VIII, 2, 9; 25, 2
16	V, 20, 16
9.12	III, 7, 6

**Esther**

4, 16	V, 20, 16
17 <sup>r</sup>	VII, 33, 2

**Tobie**

4, 15	I, 1, 7; III, 15, 3; VII, 2, 1; VIII, 44, 3
8, 6	VI, 14, 4

**Job**

1-2	VI, 5, 5
1, 1	VIII, 10, 8
5, 20-21	VII, 38, 3
9, 4	VIII, 18, 1
8	VIII, 7, 7
10, 10-13	V, 7, 21
14, 4.5	II, 18, 4
20, 15	IV, 4, 4
18	IV, 4, 2
22, 7	IV, 4, 1
26, 7	VIII, 12, 9
28, 25	VIII, 12, 15
31, 5-6	II, 61, 2
18	VII, 49
35, 7-8	V, 5, 5
38, 8	VIII, 12, 13
10	VIII, 46, 2
11	VII, 34, 3; VIII, 46, 2
38	VII, 35, 5
40, 22	VIII, 7, 5
42	VII, 8, 7
17	V, 7, 21

**Psaumes**

1, 1-2	II, 61, 1
2	VI, 23, 6; VIII, 6, 5
2, 1-2	V, 19, 5
7	II, 32, 3
11	V, 10, 1
4, 3	VII, 18, 2
5	II, 53, 2
5, 7	VII, 4, 4
6, 6	II, 13, 2
10	VIII, 6, 5
7, 5	II, 53, 6; VII, 2, 4
16	III, 15, 3
8, 3	VIII, 7, 6
7	VIII, 7, 8
10, 7	VIII, 43, 3
11, 6	V, 19, 6

12, 4	VII, 31, 6
16, 5	VIII, 9, 5
8	VIII, 39, 4; 41, 8
17, 26-27	II, 44, 1
44-45	V, 16, 10
18, 2	VII, 35, 2
8	VI, 19, 2
21, 2	V, 14, 17
13.17	V, 14, 10; 14, 12
19	V, 14, 15
28-29	VI, 12, 8
25, 4-5	II, 61, 1
25, 5	VIII, 34, 8
26, 12	V, 14, 12
27, 9	II, 57, 20; VIII, 41, 8
30, 6	V, 6, 9; 14, 17
17	VIII, 18, 2; 37, 6
21	VII, 38, 3
32, 19	VII, 38, 3
35, 2	II, 21, 4
36, 4	VIII, 6, 5; 15, 8
11	VII, 7, 3
16	IV, 6, 7
40, 2	III, 4, 8
11	V, 19, 8
43, 21	VIII, 38, 4
44, 1	V, 20, 8
4-6	V, 20, 8
8	II, 32, 3; V, 20, 8; VIII, 29, 3
16	VIII, 29, 3
49, 8-14	VI, 20, 5
9	VI, 22, 4
12	VI, 20, 5
12-14	VI, 22, 4
18	VI, 18, 5
50, 11-14	II, 41, 4
12	VI, 22, 5; VII, 45, 3; VIII, 5, 7; 6, 12
14	VIII, 5, 5; 9, 5

*(Psaumes)*

19	VI, 22, 5
61, 6	VIII, 11, 5
13	V, 20, 2; VII, 32, 4; VIII, 12, 38
62	II, 59, 2; VIII, 38, 1
11	VI, 13, 3; 18, 4
12	VII, 3, 4
63, 2	VIII, 11, 6
64, 2	VII, 48, 3
8	VIII, 12, 13
65, 5	VIII, 18, 1
67, 6	IV, 1, 2
16-17	VI, 5, 3
18	V, 15, 3; VII, 35, 4
34	II, 57, 14
68, 22	V, 14, 15
73, 2	II, 57, 20
4-5	V, 14, 21
15	VIII, 12, 26
16	VIII, 37, 2
19	II, 14, 1
77, 14	VI, 3, 1
79, 2	VI, 30, 9; VII, 47, 3
80, 10	VIII, 38, 5
81, 6	II, 26, 4; 31, 3
8	V, 19, 6
88, 21	VI, 2, 4
89, 1	VI, 19, 2
17	VIII, 6, 6
90, 5.6	VIII, 11, 6
7	V, 15, 3
96, 5	VIII, 7, 6
100, 1	II, 21, 9
101, 26	VII, 34, 1
102, 4	VIII, 22, 3
14	V, 7, 22; VIII, 9, 4
19-21	II, 56, 1
103, 2	VII, 34, 1; VIII, 12, 9

9	VIII, 46, 2
14	IV, 5, 2
15	IV, 5, 2; VIII, 29, 3
24	VII, 35, 2
25.26	VII, 34, 3; VIII, 12, 12
32	VIII, 7, 7
105, 9	VIII, 7, 6
20	VI, 20, 6
106, 34	VIII, 12, 22
108, 8	VI, 12, 1
24	V, 20, 16
109, 1	V, 20, 2; VI, 30, 9
4	II, 27, 4
111, 5	VII, 2, 6
9	II, 35, 2; III, 4, 8
112, 1.2	VII, 47, 2; 48, 1
3	VI, 23, 5
5.6	VIII, 5, 2
114, 7	VI, 30, 3
115, 6	V, 8, 2; VI, 30, 3
116, 2	VIII, 7, 6
117, 26.27	VII, 26, 5; VIII, 13, 13
118, 1-2	VI, 23, 7
7	VII, 39, 4
12	VII, 49; VIII, 6, 5
29-30	VII, 39, 4
73	V, 7, 22
114	VIII, 12, 45; 13, 10
128	VII, 39, 4
120, 8	VIII, 6, 6; 15, 8
127, 3-4	VI, 28, 5
129, 3-4	II, 16, 2; VIII, 9, 9
130, 1.2	VII, 6, 6
131, 1	VII, 7, 3
134, 3	VII 45, 2

7	VIII, 12, 9
135, 8-9	VIII, 12, 9; 38, 4
25	VII, 49; VIII, 12, 48
138, 5-6	V, 7, 22
16	V, 7, 22
21-22	VI, 18, 6
139, 12	VII, 4, 2
140	II, 59, 2; VIII, 35, 2
4	II, 60, 6
5	IV, 8, 2
9	VIII, 10, 19
142, 1	VIII, 18, 2
144, 3	VII, 35, 8
13	V, 7, 24
16	IV, 5, 2; VIII, 12, 32
18	VII, 37, 1
145, 7	IV, 5, 1
9	IV, 5, 4
146, 4	VII, 35, 5
5	VII, 35, 1
148, 2	VIII, 7, 6
11-13	II, 56, 1
<b>Proverbes</b>	
1, 8	II, 6, 16
3, 9	II, 36, 7; VII, 2, 7
9-10	IV, 9, 1
28	VI, 15, 6
34	VII, 5, 1; VIII, 2, 7
5, 3-4	I, 7, 8
11-14	I, 7, 10
18-19	VI, 29, 2
22	II, 14, 10
6, 2	II, 42, 5; VII, 4, 2
6-11	II, 63, 2-4
22	VI, 27, 1
7, 1	I, 7, 2
4-18	I, 7, 3-6
11	III, 6, 4; 7, 6
21-22	I, 7, 7
26	I, 7, 9
8, 20	I, 8, 1
22	VII, 36, 1
22-25	V, 20, 9
9, 1	V, 20, 9; VIII, 47, 50
8	VII, 5, 3
18	I, 7, 9
10, 7	V, 8, 2; 9, 1; VI, 30, 3
18	III, 15, 2
11, 4	IV, 4, 2
11	II, 43, 2
22	I, 8, 21
25	II, 35, 2
26	II, 34, 6
12, 4	I, 8, 15; 8, 21
11	II, 63, 5
28	II, 53, 2; VII, 4, 1
13, 17	VII, 8, 5
20	VI, 18, 5; VII, 8, 6
24	IV, 11, 3
14, 1	I, 8, 15
5	V, 9, 1
12	VI, 18, 2
29	II, 40, 3; VII, 8, 1
31	VII, 3, 5
33	II, 38, 2
15, 1	II, 3, 2
27	II, 35, 2; III, 4, 7; VII, 12, 2
16, 25	VI, 18, 2
17, 15	IV, 6, 5
18, 3	I, 8, 19
22	VI, 14, 4
19, 5	II, 50, 4
9	II, 50, 4
13	VI, 28, 4
14	VI, 14, 3; 28, 5

*(Proverbes)*

17	III, 4, 9; VII, 12, 3
18	IV, 11, 2; VII, 13, 1
20, 9	I, 2, 2; II, 18, 5; VIII, 9, 4
10.23	IV, 6, 5
13	VII, 4, 1
21, 9	I, 8, 22
19	I, 8, 22
13	III, 4, 9; VII, 12, 4
19	I, 10, 2
27	V, 22, 4
22, 10	II, 9, 3; 21, 8; 43, 2
23, 13	IV, 11, 2
14	IV, 11, 2
21	II, 4, 5
29.30	VIII, 44, 4
31	II, 4, 6
24, 11	IV, 9, 2
27	II, 13, 3
26, 2	III, 15, 2
9	VIII, 44, 3
15	II, 4, 4; 63, 5
17	II, 51, 1
27	III, 15, 3
28, 19	II, 63, 5
29, 12	II, 17, 4
17	IV, 11, 2
30, 6	VII, 14, 2
31, 4.5	VIII, 44, 2
31, 10-31	I, 8, 3-14
13	III, 7, 8
<b>Ecclesiaste</b>	
1, 2	VII, 33, 3
2, 25	IV, 5, 2; VII, 20, 2
4, 5	II, 4, 5; 63, 5
5, 4	III, 1, 3; IV, 14, 1
6, 2	IV, 4, 4

7, 26	I, 8, 20
10, 1	II, 17, 4
18	II, 63, 5
12, 1	VI, 27, 7
14	V, 7, 4
<b>Cantique des cantiques</b>	
2, 15	VI, 13, 3; 18, 4
<b>Sagesse</b>	
1, 13	VII, 1, 3
2, 24	VII, 1, 3
3, 1	VI, 30, 3; VIII, 41, 4
4, 7	II, 21, 7
8	VIII, 10, 7
6, 7	VII, 25, 2; VIII, 16, 3
7, 17	VIII, 22, 3
9, 2	VII, 34, 6; VIII, 37, 5
10, 6	VIII, 12, 22
12, 5	VII, 18, 2
18	VII, 35, 7
<b>Sirac</b>	
4, 6	VII, 13, 1
31	VII, 12, 1
5, 7	VI, 15, 6
7, 32	III, 3, 2
8, 5	VIII, 9, 4
15, 12	V, 5, 5
24, 25	VI, 5, 3
25, 26	VII, 14, 4
26, 29	IV, 6, 2
28, 14	II, 21, 2
30, 11-12	IV, 11, 4
12	IV, 11, 3
34, 10	II, 8, 2
27	VIII, 44, 3
<b>Isaïe</b>	
1, 6	II, 41, 7
7	IV, 1, 2

8	VI, 5, 3
11-14	VI, 22, 3
16	VIII, 8, 5
19	VII, 20, 1
22	IV, 6, 2
23	II, 17, 2; VII, 18, 2
2, 2	VI, 5, 3
5, 1.2	Adresse 2
6	VI, 5, 2
8	I, 1, 5; II, 25, 3
9	I, 1, 5
20	II, 42, 3
23	II, 42, 1
6, 2.3	VIII, 12, 27
3	VII, 35, 3
9-10	III, 6, 5; V, 16, 4
7, 14	V, 16, 3
8, 20	VI, 19, 2; VIII, 12, 25
9, 5	I, 8, 2; II, 24, 3; V, 16, 3; VI, 11, 10; VIII, 12, 7
6	II, 30, 2
11, 1	V, 20, 10; VI, 11, 10
4	VII, 32, 2
10	V, 20, 10
14, 19	V, 19, 5
22, 13	III, 7, 3
26, 19	V, 7, 6
28, 11-12	VIII, 1, 5
34, 2	VIII, 2, 6
35, 3	II, 40, 2
10	VIII, 41, 2; 41, 5
40, 1.2	II, 15, 1
11	II, 20, 11
22	VII, 34, 2; 35, 5; VIII, 12, 9
44, 28	VI, 2, 4
45, 5	VII, 35, 9; VIII, 11, 5
21	VI, 12, 13
52, 5	I, 10, 1; III, 5, 6; VII, 24, 3
11	VI, 4, 3
53, 1	V, 16, 4
4	II, 25, 10
11	III, 19, 1; 19, 5
12	II, 25, 11; V, 14, 15; 19, 1
54, 13	VIII, 32, 17
14	IV, 7, 3; VII, 5, 4
56, 10	VI, 18, 9
57, 1	V, 8, 2
15	VIII, 31, 2
19	II, 54, 2
21	VI, 18, 8
58, 6	II, 20, 9; 53, 7; VIII, 5, 7
7	III, 4, 5; VII, 15, 2
9	III, 7, 6
59, 7.8	II, 21, 4
61, 3	Adresse 2
62, 2	III, 16, 3
11	II, 14, 10; VIII, 43, 3
63, 10	V, 16, 1
13-14	VI, 20, 6
64, 7	V, 7, 22
65, 1	V, 15, 2
2-3	V, 15, 4
66, 2	II, 1, 5; VII, 8, 3; VIII, 2, 10
24	V, 7, 7
<b>Jérémie</b>	
1, 5	V, 7, 20
2, 10.11	II, 60, 5
3, 11	II, 60, 5
14	II, 14, 2
22	II, 14, 2
4, 4	VI, 14, 5
22	VI, 6, 8

*(Jérémie)*

5, 7	V, 11, 2
6, 20	VI, 22, 2
7, 11	II, 61, 2
16	IV, 6, 8
21-22	VI, 22, 2
8, 4,5	II, 14, 2
10, 2	II, 62, 2; V, 12, 1
13	VIII, 12, 9
11, 11	IV, 6, 8
12, 7	VI, 5, 2
8	V, 14, 12
10	II, 15, 4
15, 1	IV, 6, 8
17	II, 61, 2
19	II, 56, 4
17, 12	VI, 5, 3
21, 8	VII, 1, 1
23, 15	VI, 5, 1
28, 18	V, 11, 1
33, 2-3	II, 6, 14
35-36	VIII, 2, 4
36, 22	VIII, 2, 6
29, 19	VIII, 13, 10
45	VII, 10, 4

**Lamentations**

4, 20	V, 20, 3; 20, 12
-------	------------------

**Baruch**

3, 36-38	V, 20, 3
38	VII, 26, 3
4, 4	VI, 23, 7

**Ézéchiel**

3, 11	II, 6, 14
12	VII, 35, 3
5, 7	II, 60, 5
8, 14	V, 12, 2,3
16	V, 12, 2
17-18	V, 12, 3
14, 13-14	II, 14, 4
21	II, 14, 4
16, 47	II, 60, 5

52-53	II, 60, 1
18, 2-5	II, 14, 13-15
6	VI, 28, 8
9-11	II, 14, 16
13	II, 14, 17
19	II, 14, 18
20	II, 14, 4; 14, 18
23	II, 12, 2; VII, 14, 3; VIII, 9, 8
24	II, 14, 19
27-28	II, 14, 20
30	II, 14, 21
20, 25	VI, 21, 2
34	VI, 4, 3
33, 2	II, 6, 10
3-5	II, 6, 10
6	II, 6, 10
7-9	II, 6, 8-9
10	II, 20, 5
11	II, 12, 2; 20, 7; VII, 14, 3; VIII, 9, 8
34, 2-5	II, 18, 8
3	II, 25, 3
4	II, 20, 3; 20, 11
8	II, 18, 9
10	II, 18, 10
16	II, 20, 3; 20, 4; 20, 5; 20, 9
17	II, 19, 1
17-19	II, 18, 11
30.31	II, 18, 12
37, 11-14	V, 7, 5

**Daniel**

2, 34-35	V, 20, 11
3	V, 6, 10; 7, 12; VII, 35, 7; 37, 4; VIII, 1, 16
52	VII, 35, 9; VIII, 12, 29
54	VII, 35, 9

4, 27	III, 4, 6
5, 23	V, 4, 1
6	V, 7, 12; VII, 35, 7; 37, 4; VIII, 1, 16
10.13	VII, 24, 2
7, 10	V, 15, 3; VIII, 12, 27
13-14	V, 20, 11
8, 13	VII, 35, 3
10, 2-3	V, 20, 15
12, 1	VIII, 9, 3
2-3	V, 7, 3
3	V, 7, 23
13, 36-41	II, 37, 3; 49, 3; 51, 2
42	VIII, 5, 1
48-49	II, 51, 2
14, 31-42	V, 7, 12; VII, 37, 4; VIII, 1, 16

**Osée**

6, 6	VI, 15, 3
9	II, 6, 5
9, 4	VI, 22, 4
10, 12	II, 5, 7
13	II, 17, 6

**Joël**

2, 13	VII, 33, 2
3, 1	VI, 5, 4
5	VI, 12, 8

**Amos**

4, 4.5	VI, 24, 5
5, 23	VI, 22, 4
9, 11-12	VI, 12, 12

**Jonas**

1-4	II, 22, 2
1, 14	II, 52, 1
2	V, 7, 12; VII, 35, 7; 37, 4

3	VIII, 9, 9
3, 4-5	V, 20, 16
4, 11	VII, 28, 3

**Nahum**

1, 3	II, 15, 1; VIII, 7, 7
4	VIII, 7, 7
9	VIII, 47, 25

**Habacuc**

2, 9	VII, 4, 5
------	-----------

**Sophonie**

3, 10	VII, 25, 3
-------	------------

**Zacharie**

3, 1	VI, 5, 6
2	VI, 5, 7; VIII, 7, 2
4	VI, 5, 7
7, 9	II, 36, 9
8, 17	II, 53, 7
9, 7	V, 11, 2
9	V, 20, 10
17	IV, 5, 2; VII, 20, 2
10, 3	II, 15, 4
12, 1	V, 7, 20
10-12	V, 20, 2
13, 2	V, 11, 2
14, 5	VII, 32, 4
7	V, 14, 16

**Malachie**

1, 6	II, 15, 4; VII, 24, 2; VIII, 2, 6
11	VI, 23, 5; VIII, 5, 7
11.14	VII, 30, 2
2, 7	II, 28, 7
14-15	VI, 14, 4; 29, 3
3, 24	VI, 19, 2

## Matthieu

3, 2	II, 55, 1
8	II, 39, 6; 41, 1
13	III, 9, 4
15	VIII, 1, 10
16-17	VIII, 33, 7
17	VIII, 12, 31
4, 1.2	VII, 22, 4
18	II, 63, 1
23	VIII, 1, 6; 10, 14; 11, 6; 12, 32
5, 5	II, 1, 5; VII, 7, 3
7	II, 1, 6; VII, 8, 2
8	II, 1, 8
9	II, 1, 7; 46, 7; VII, 8, 2
11-12	II, 8, 1; V, 3, 2
12	II, 18, 7
17	I, 6, 10; VI, 19, 3; 22, 1
18	VI, 19, 3
19	II, 6, 6
20	II, 35, 1
21-22	VI, 23, 2
22	II, 32, 3; 53, 1
22-24	II, 53, 8
23-24	II, 53, 3
27-28	I, 1, 4; VI, 23, 2
28	I, 1, 8
33	VII, 3, 4
34	V, 12, 5; VI, 23, 4; VII, 3, 4
35.37	V, 12, 6
38-39	VI, 23, 2
39	VII, 2, 4
40	I, 1, 9
40-41	I, 1, 9; VII, 2, 5
42	VII, 2, 6
43-44	VI, 23, 2

44	I, 2, 1; VII, 2, 2; VIII, 10, 16; 12, 46
44-45	I, 2, 3
45	II, 14, 5; 53, 9; VII, 2, 6
46.47	VII, 2, 2
6, 2-4	III, 14, 1
5	VII, 24, 1
9-13	III, 18, 2; VII, 24, 1; 45, 1
6, 10	II, 56, 1
12	II, 21, 5
13	VII, 26, 4; VIII, 10, 19
16	VII, 23, 1
20	II, 36, 8
21	III, 7, 4
24	III, 7, 4; IV, 4, 3; VII, 1, 1; 6, 5; VIII, 47, 81
26.28	IV, 5, 3
31.32	IV, 5, 3
7, 2	II, 42, 4; 48, 3
6	III, 5, 5
12	VII, 2, 1
15	VI, 13, 2; 18, 9; VII, 32, 1
15-16	VI, 13, 3
21	V, 1, 4
25	VIII, 10, 4
8, 4	VI, 19, 3
12	V, 6, 7
9, 1-8	V, 7, 27
9	II, 39, 1
12	II, 14, 11; 20, 10; 40, 1
20-21	VI, 28, 7
22	VI, 28, 7
10, 2-4	VI, 14, 1; VIII, 23, 1
10	VII, 28, 5
12-13	III, 14, 5

16	II, 56, 4
17-18	V, 3, 3
22	V, 3, 3; VIII, 10, 16; 12, 46
23	V, 3, 1; 3, 3; VIII, 45, 1
28	V, 4, 4
32	V, 1, 4
33	V, 4, 2
37-39	V, 4, 3
40	II, 20, 1
40-42	VIII, 45, 2
11, 5	VIII, 1, 6
28	I, 6, 10
28-30	VI, 12, 11
30	II, 25, 12
12, 25	VIII, 1, 19
29	VIII, 7, 5
30	II, 56, 2; 59, 1
32	VI, 18, 3
36	VII, 4, 3
36-37	II, 1, 1
40	V, 14, 18
13, 16	VI, 21, 1
31	III, 5, 5
41	VIII, 10, 19
56	III, 6, 2
14, 4	VII, 10, 4
17-21	V, 7, 28
19	VIII, 12, 36
31	VII, 11
15, 11	VII, 20, 1
13	Adresse 2
17.18	VII, 20, 1
19	VII, 18, 1; 20, 1
16, 19	II, 18, 3
24	VI, 22, 1
26	V, 4, 3
17, 3-10	VI, 19, 4
24-27	II, 46, 1; V, 7, 28
18, 6	II, 10, 1
7	I, 3, 6; II, 10, 1
10	II, 18, 1
12-13	II, 20, 8
14	II, 14, 11
15-16	II, 38, 1
16	III, 20, 1; VIII, 4, 5; 47, 75
16-17	II, 38, 3; 38, 3
17	I, 1, 1; II, 39, 5
18	II, 11, 2; 18, 3; 33, 2; VIII, 5, 7
20	VIII, 34, 10
21.22	II, 46, 5; 53, 7
19, 4-5	VI, 14, 3; 28, 1
6	VI, 14, 4
17	VIII, 5, 1
19	II, 36, 4
21	V, 1, 4
20, 25	II, 20, 11
26-27	III, 19, 4
28	III, 19, 3
21, 5	V, 20, 10
9	VII, 26, 5; VIII, 13, 13
13	II, 17, 4; 61, 2
22	III, 7, 6
28.29	V, 16, 9
35	V, 16, 9
38-39	V, 16, 9
42	V, 16, 10
43	V, 16, 5; 16, 8
22, 10	II, 56, 3
13	V, 6, 7
21	II, 46, 1; VIII, 47, 83
23	VI, 6, 2
31	VII, 43, 2
31-32	VI, 30, 4
32	VIII, 41, 4
23, 3	II, 8, 3
16-22	V, 12, 6
35	V, 16, 9
37	II, 20, 2

*(Matthieu)*

38	VI, 5, 4
24, 4	VI, 19
10-13	VII, 32, 1.2
11	VI, 13, 3
12	VI, 18, 9
12.13	VI, 13, 3
24	VI, 13, 3; 18, 3; 18, 9
30	V, 20, 2; VI, 30, 8; VII, 32, 3; 32, 4; 41, 4; 41, 6; VIII, 12, 38
42	VII, 31, 6
51	VII, 4, 6
25, 1-13	II, 13, 3
31	VII, 32, 4
34	V, 4, 1
34-40	V, 1, 6-8
35.36	IV, 2, 1
41	II, 33, 3; III, 8, 3; V, 4, 1; 7, 7
46	V, 1, 8
46	I, 6, 11; VII, 32, 5
26	II, 49, 3
15	V, 14, 5
23	V, 14, 3; 14, 6
24	V, 14, 4
25	V, 14, 4
26.28	VI, 23, 5; VIII, 12, 36
27-28	VIII, 12, 37
30	V, 14, 7
33	V, 14, 6
34	V, 14, 6
41	V, 6, 2; 6, 6; VII, 31, 6; VIII, 45, 1
45	V, 14, 8
47	V, 14, 9
48	V, 14, 9

56	V, 14, 12
57	V, 14, 9
59-65	V, 14, 9
60	V, 14, 11
64	V, 20, 2; VI, 30, 10; VII, 32, 4
67	V, 6, 9; 14, 9
75	II, 24, 4
27, 2	V, 14, 10
4	Adresse 2
3-10	VII, 2, 12
9.10	V, 14, 5
12	V, 14, 10
24	II, 52, 1
24.25	V, 19, 4
28-35	V, 6, 9
34	V, 6, 9; 14, 15
35	V, 14, 14; 14, 15
38	V, 14, 15
45	V, 14, 16
46	V, 14, 17; VIII, 34, 5
50	V, 14, 17
51	VI, 5, 4; VIII, 34, 5
56	III, 6, 2
60	V, 14, 17
61	III, 6, 2
28, 1	V, 14, 18; 19, 3
19	III, 6, 2; 9, 4; 16, 4; V, 7, 30; VI, 15, 1; VII, 40, 3; 44, 1; VIII, 47, 49; 47, 50
19-20	II, 26, 7; VII, 22, 1
20	V, 19, 7; 20, 2; VI, 30, 8; VII, 41, 6; 46, 15; VIII, 10, 4; 12, 40

*Marc*

2, 14	VIII, 21, 1
3, 1-6	V, 7, 27
5, 9	VIII, 7, 2
21-43	V, 7, 12
8, 22-26	V, 7, 27
38	V, 4, 2
10, 30	VIII, 10, 12
12, 30-33	II, 36, 1; VI, 20, 10; VII, 2, 1
42	III, 7, 8
43-44	III, 7, 8
13, 33	VII, 18, 2
35	VII, 31, 5
14, 19.20	V, 14, 3
21	V, 14, 4
15, 25	V, 14, 14
28	V, 14, 15; 19, 1
16, 1	III, 6, 2; V, 14, 19
9	V, 14, 19
15	V, 7, 30; VIII, 1, 2
16	V, 7, 31; VI, 15, 5
17.18	VIII, 1, 1
19	V, 7, 30; VI, 30, 9; VII, 25, 2; 41, 6; 47, 3; VIII, 1, 10; 12, 34

*Luc*

1.2	VIII, 2, 9
32	VII, 37, 1
33	VII, 41, 6
77	VII, 43, 2
2, 14	VII, 47, 1; VIII, 13, 13
21	VI, 22, 5; 23, 4
29-32	VII, 48, 4
36	VIII, 20, 1; 25, 2
36-38	III, 1, 5

51	VI, 23, 3
52	VIII, 47, 40
3, 13	II, 39, 3
14	IV, 6, 5; VIII, 32, 10
4, 18	II, 20, 9
24	II, 58, 3
36	VIII, 7, 2
5, 27	II, 24, 4
35	V, 18, 2
6, 22.23	V, 2, 4
27-28	I, 2, 3; VII, 2, 2
28	I, 2, 1
30	III, 4, 4; VII, 2, 5
32	VII, 2, 2
35	I, 2, 3; V, 1, 2; VII, 2, 2
37	II, 36, 10; 42, 4
38	II, 21, 5
40	V, 6, 9
41	II, 17, 2
7, 11-17	V, 7, 12
47-48	II, 24, 5
48	II, 20, 9
50	II, 20, 9
8, 3	V, 1, 3
8	II, 6, 16
9, 2	VII, 43, 2
10, 5-6	II, 54, 2; III, 14, 5
6	VI, 11, 1
7	II, 25, 1
16	II, 20, 1; VIII, 3, 2; 46, 1
18.19	VIII, 7, 5
19	VIII, 1, 1
20	VIII, 1, 3
26	I, 1, 4
11, 52	II, 25, 7
12, 33	II, 36, 8
35-37.	
40	VII, 31, 5

(Luc)		23, 2	V, 14, 9; 14, 11
48	II, 18, 3	4	V, 14, 10
57	II, 37, 1	14	V, 14, 10
14, 11	II, 2, 1; VII, 8, 4	21	V, 14, 12
13	II, 28, 1	33	V, 14, 15
26	V, 6, 1	34	II, 16, 1; V, 14, 17
33	V, 5, 4		
15, 4-6	II, 20, 8	39-43	V, 14, 16
7	II, 13, 5; VIII, 9, 5; 47, 52	46	V, 6, 9; 14, 17
11-32	II, 41, 1-3; VIII, 9, 9	24, 18.32	V, 14, 19
		<b>Jean</b>	
16, 2	II, 24, 7	1, 1	VI, 11, 10; VII, 36, 6; VIII, 12, 7; 12, 31; 41, 2
15	VII, 8, 4		
22	VII, 8, 7; VIII, 41, 2	9	V, 16, 6
17, 14	VI, 19, 3	14	VIII, 12, 31
18, 8	VI, 18, 9	18	VIII, 12, 7
14	II, 2, 1; VII, 8, 4	29	VII, 47, 3; 48, 2
16	VI, 15, 7	2, 3-11	V, 7, 28
27	V, 7, 21	3, 5	II, 26, 4; 33, 2; VI, 15, 5; VIII, 8, 5
19, 1-10	II, 39, 2		
2	VI, 9, 1	12	VIII, 10, 12
10	II, 20, 10	16	II, 55, 2
41, 44	V, 14, 20	36	V, 20, 13
20, 38	VI, 30, 4; VIII, 41, 4	4, 23	IV, 5, 4
21, 2-4	III, 7, 8	44	II, 58, 3
18.19	V, 7, 2	5, 25	V, 7, 11
22, 1-6	VII, 23, 2	28	V, 7, 11
19	V, 19, 7; VIII, 46, 14	39	II, 5, 5
20	VIII, 5, 7	46	II, 5, 5
31-32	VI, 5, 6	6, 1-13	V, 7, 28
32	VI, 5, 7	27	II, 60, 7
34	V, 14, 6	29	II, 60, 7
37	V, 14, 12	40	II, 56, 2
39	V, 14, 7	45	VIII, 32, 17
40	V, 6, 6	67	VI, 22, 1
41-42	V, 14, 8	7, 24	II, 37, 1; VII, 18, 2
48	V, 14, 9	8, 3.10	II, 24, 6
54	V, 14, 9	11	II, 24, 6
63	V, 14, 9	17	III, 20, 1

44	II, 21, 3; VI, 27, 4	17, 3	II, 6, 17; 56, 1; V, 6, 10; 7, 30; 16, 6; VI, 23, 1; VII, 22, 1; 41, 4; VIII, 1, 1; 5, 1; 6, 11
56	VIII, 12, 23	4.6	VIII, 1, 1; 12, 32
9, 1-7	V, 7, 27	6	VIII, 11, 2
10, 11-12	II, 20, 6	17	VIII, 11, 6
16	VIII, 9, 3	24	VIII, 41, 5
29	VIII, 11, 5	25	VII, 22, 1; VIII, 1, 1
11	V, 7, 12	18, 1	V, 14, 7
1-3	III, 6, 2	13	V, 14, 10
25	V, 7, 9	13.14	VIII, 1, 6
48	VI, 24, 2	30	V, 14, 10
51	VI, 24, 3; VIII, 2, 2	37	VII, 22, 5
12, 6	V, 14, 2; VII, 2, 12	19, 4	V, 14, 10
25	V, 4, 1	6	V, 14, 12; 19, 4
36	I, 2, 4; II, 32, 3; 46, 4; 54, 3	12	V, 14, 9; 19, 4
		14	V, 14, 10; 14, 14
42.43	V, 6, 3	15	V, 19, 4; VI, 24, 2
13, 4-5	III, 19, 5	24	V, 14, 15
14	III, 19, 5	28	V, 6, 9
15	III, 19, 5	37	V, 20, 2
17	VI, 23, 7	20, 19	V, 14, 19
21	V, 14, 2	23	VIII, 5, 7
23	VIII, 16, 1	24-29	V, 20, 1
23-25	V, 14, 3	21, 15	II, 24, 4
26	V, 14, 3	16	VIII, 5, 6
30	V, 14, 6		
34	VI, 23, 1	<b>Actes des apôtres</b>	
35	II, 3, 3	1, 1	II, 6, 6
37	V, 14, 6	3	V, 7, 30; 20, 2; VI, 30, 9; VIII, 1, 10
14, 6	II, 28, 6	9	V, 7, 30; VI, 30, 9
17	VIII, 12, 8	16-26	VI, 12, 1
15, 13	III, 19, 3	17-18	II, 14, 8
15	VI, 19, 4; 21, 2	18	VII, 2, 12
20	V, 3, 3		
26	III, 17, 4; VII, 22, 1		
16, 13	VII, 41, 7		
13.14	III, 17, 4		
14	II, 26, 6		
32	V, 14, 6		
33	V, 3, 3		



*(I Corinthiens)*

25	V, 1, 2
10, 20	VII, 21
11, 1	II, 6, 5
3	I, 8, 1; III, 6, 2; 9, 2
23	VIII, 12, 36
24	V, 19, 7; VIII, 12, 36
24-26	VIII, 12, 37
25	VIII, 5, 7; 12, 36; 12, 37
26	V, 19, 7; 19, 7; VII, 25, 4
29	VII, 25, 6; VIII, 14, 2
12, 8-10	VIII, 1, 12; 16, 5
9	VIII, 26, 2
14, 21	VIII, 1, 5
22	VIII, 1, 3
33	VIII, 46, 12
34	III, 6, 1
15, 9	VIII, 22, 1
20	V, 7, 12; 19, 7
23	VI, 30, 9
25	V, 20, 2
32	III, 7, 3
52	V, 7, 1
55	VII, 36, 2
16, 20	VIII, 11, 9
22	VII, 26, 5

**II Corinthiens**

1, 13	VIII, 5, 2; 20, 1
2, 14	VII, 44, 2
15	VII, 44, 2
3, 3	VI, 3, 1
6	VIII, 47, 85
14	VIII, 47, 85
13	VIII, 1, 10
4, 4	V, 1, 2
18	II, 60, 1; VIII, 10, 12
5, 17	VI, 19, 1

19	VIII, 12, 31
6, 14	VIII, 34, 12
14-16	II, 62, 1; V, 17, 2
15	VIII, 47, 46
16	VIII, 6, 6
17	VI, 4, 3
7, 1	VII, 39, 4; VIII, 6, 6; 9, 3; 13, 10; 20, 2
3	VII, 44, 2
8, 8	V, 5, 5
9, 8	VII, 49
11, 23, 27	II, 56, 3
13, 1	II, 49, 2; VIII, 4, 5; 47, 75
13	VIII, 5, 11

**Galates**

1, 19	VIII, 35, 1
2, 19	VII, 39, 4
3, 10	VI, 24, 4
4, 9	II, 32, 3; V, 16, 5
10	VI, 27, 1
19	II, 61, 5
5, 9	II, 17, 4
6, 2	I, 3, 1
10	VII, 2, 7

**Éphésiens**

1, 5, 18	VII, 39, 4
9	II, 55, 2
2, 3	II, 37, 5; VI, 10, 3
17	II, 54, 2
3, 6	Adresse 2; II, 33, 2
15	VIII, 12, 6
4, 2	I, 3, 1
4	II, 44, 2
5	VIII, 13, 13
5-6	VI, 15, 2
13	VIII, 10, 18
15	II, 59, 2
26	II, 53, 2

27	VIII, 6, 6
30	VIII, 46, 3
5, 2	II, 34, 6; VIII, 5, 7; 13, 3
5, 4	V, 10, 1
19	III, 7, 7
22-23	I, 8, 1
23	II, 59, 2
25	VI, 29, 2
27	II, 61, 5; VII, 40, 1; VIII, 11, 4
28	VI, 29, 2
30	II, 59, 2
6, 4	II, 2, 3; IV, 11, 1; VI, 15, 7

5	IV, 12, 1
6	IV, 12, 3
7-8	III, 19, 6
9	VIII, 32, 19

**Philippiens**

2, 8	VII, 43, 2
3, 1	V, 6, 8
10	V, 1, 2
19	III, 7, 3
4, 4	V, 6, 8

**Colossiens**

1, 15	II, 61, 4; VI, 11, 2; VII, 36, 6; 41, 5; VIII, 12, 7; 12, 31
16	VII, 35, 3; VIII, 12, 8; 12, 27
17	VIII, 12, 7
22	VIII, 11, 4
2, 7	VIII, 13, 8
14	VIII, 9, 3
3, 5	VII, 39, 4; 43, 5
8	V, 10, 1
13	I, 3, 1
17	VIII, 12, 38

18	VI, 29, 1
22	IV, 12, 3
23	VII, 13, 3
4, 1	IV, 12, 2; 12, 4; VIII, 32, 19
9	VIII, 47, 82

**I Thessaloniens**

1, 6	II, 6, 5
10	VIII, 47, 50
2, 14	II, 6, 5
4, 16	VII, 32, 3
5, 5	I, 2, 4; II, 32, 3
13	II, 44, 2; 50, 4
14	III, 15, 4
18	VI, 18, 1

**II Thessaloniens**

2, 8	VII, 32, 2
3, 10	II, 63, 6

**I Timothée**

1, 1	V, 6, 7; VI, 18, 9; VII, 34, 8; VIII, 6, 13; 12, 42; 29, 3
17	VII, 34, 1; VIII, 5, 1
2, 1, 2	VIII, 12, 42; 13, 5
2, 2	VIII, 10, 3
3	VIII, 31, 3
4	VII, 39, 3; VIII, 9, 9
5	VI, 11, 10
7	VI, 14, 1
12	III, 6, 1
3, 2	II, 1, 1; 2, 1; 2, 2; 18, 6; 24, 7; VI, 17, 1
3	II, 2, 1
4	II, 2, 2; VIII, 4, 4

*(I Timothée)*

6	II, 2, 1; III, 2, 3; VIII, 47, 80
8	II, 6, 1
12	VI, 17, 1
15	III, 16, 3
16	VII, 26, 5; VIII, 1, 1
4, 2	VIII, 47, 53
3-4	VI, 10, 2
4	VI, 11, 5
10	VII, 1, 2
5, 5	III, 5, 2; 7, 6
8	VIII, 23, 4
9	III, 1, 1; VI, 17, 4
10	III, 3, 1
11	III, 1, 2
13	III, 5, 1
14	III, 2, 3; VIII, 6, 6
15	VIII, 46, 4
16	II, 63, 1; IV, 2, 2
17	II, 28, 4; VIII, 16, 3
20	II, 17, 5
6, 2	IV, 12, 3
9	III, 2, 3
10	VII, 31, 6
11	I, 3, 10; II, 25, 2; 37, 4; 47, 1; 57, 1; V, 3, 4; 12, 5; VI, 9, 4
12	V, 6, 4
16	VI, 11, 1; VIII, 35, 9; VIII, 15, 7
19	VIII, 6, 6

**II Timothée**

1, 10	VII, 36, 2
2, 5	II, 14, 6

12	V, 4, 2
15	II, 4, 1; 44, 1; III, 19, 1; VII, 31, 1; VIII, 10, 6; 12, 40
19	II, 54, 2
25	VIII, 16, 5
26	VIII, 9, 2
3, 1	VII, 32, 1
4	VI, 28, 8
8	VIII, 1, 6
15	IV, 11, 4
4, 1	V, 20, 2; VII, 41, 6; VIII, 12, 38
7	VIII, 41, 8
10	V, 6, 3
18	VIII, 10, 19

**Tite**

1, 5	VIII, 5, 7
6	VI, 17, 1; VIII, 47, 80
6-7	II, 1, 1
7	II, 6, 1; 24, 7; III, 3, 2
13	VIII, 32, 14
2, 5.9	VIII, 32, 3
12	VII, 2, 4
13	VIII, 48, 3
3, 1	II, 13, 3
5	VII, 39, 4; 43, 3; VIII, 6, 6
10	VIII, 47, 31

**Philémon**

10	VII, 46, 13; VIII, 47, 82
----	---------------------------

**Hébreux**

1, 14	VIII, 4, 5
4, 14	II, 25, 7; 4, 6, 10; VII, 38,

		3; 47, 2; VIII, 46, 4	17, 1; VII, 25, 4; 26, 4; VIII, 11, 5; 12, 40; 14, 2; 41, 8
15	VII, 43, 4		
5, 4	III, 10, 2; VIII, 46, 9; 46, 14; 46, 17		2, 2 V, 16, 7
	II, 27, 4	5.6	9 II, 26, 1; 57, 20; III, 16, 3; V, 15, 1; 15, 2; VIII, 12, 44
6, 6	VI, 15, 4		
17	VIII, 12, 20		
7, 7	VIII, 28, 2		
14	VI, 11, 10		
8, 1	VI, 30, 9		10 III, 16, 3; V, 15, 1
9, 14	VIII, 12, 39		
11, 6	V, 6, 10; VII, 35, 10		11 VII, 2, 4
	V, 16, 9		12 III, 13, 1; 19, 6
37	III, 19, 4; VIII, 1, 10; 47, 50		13 IV, 13, 1
12, 2	II, 38, 4; V, 19, 3		18 IV, 12, 1
17	II, 26, 1		23 VIII, 47, 27
	II, 57, 21; VIII, 13, 14		24 II, 25, 9
12, 23	II, 26, 1		3, 4 II, 24, 7
28	II, 57, 21; VIII, 13, 14		5 VI, 29, 1
13, 4	VI, 11, 6; 28, 6		6 VI, 29, 1
7	VII, 9, 1		20 VIII, 12, 22
21	VIII, 48, 3		4, 5 V, 20, 2; 20, 4; VII, 41, 5; 12, 38
<b>Jacques</b>			7 VII, 31, 6; VIII, 44, 1
1, 1	VIII, 35, 1		
6.7	VII, 11		4, 10 II, 24, 7; III, 4, 2
12-13	II, 8, 2		
14	VII, 33, 3		5, 1 V, 1, 2; 2, 3; VI, 19, 4; VIII, 12, 39; 18, 2
2, 1-9	II, 58, 4		
2	VIII, 12, 4		5 VII, 5, 1; VIII, 2, 7
7	VIII, 15, 2; 44, 4		
3, 6	II, 43, 2		8 III, 6, 5; VII, 31, 6; VIII, 44, 1
5, 12	V, 12, 5; 12, 6		
<b>I Pierre</b>			
1, 2	Adresse 1 et 2		
19	Adresse 2; II, 33, 2; 57, 20; 57, 21; 61, 4; V, 14, 7;		<b>II Pierre</b>
			1, 11 Adresse 2
			2, 5 VIII, 12, 22

<b>I Jean</b>		3, 9	II, 60, 3; V, 19,
2, 15	8, 6, 3		1
4	IV, 13, 2	7, 9	II, 56, 3
<b>Apocalypse</b>		11, 17	VIII, 12, 35; 40, 2
1, 7	V, 20, 2	20, 15	VIII, 9, 3
2, 9	II, 60, 3; V, 19,	21, 2	II, 26, 1
	1		

## Citations non bibliques

<i>Agraphon (1)</i> .....	II, 8, 2 (cf. Sir. 34, 10)
<i>Agraphon (2)</i> .....	II, 36, 9
<i>Agraphon (3)</i> .....	II, 43, 2 (cf. Prov. 11, 11 ?)
<i>Agraphon (4)</i> .....	IV, 1, 2
<i>Didachè 1, 5</i> .....	IV, 3, 2
<i>Hermas, Mand. II, 5</i> .....	IV, 3, 2
<i>Prière de Manassé</i> .....	II, 22, 12-14; VIII, 7, 5

## TABLE ANALYTIQUE

INDEX DES THÈMES  
étudiés dans l'Introduction et les notes du texte

Les renvois correspondent soit à la numérotation des paragraphes de l'Introduction, soit, quand il s'agit des notes, aux passages commentés (par ex. : VI, 15, 3).

Les paragraphes de l'introduction ont été affectés d'une numérotation selon la répartition suivante :

- § 1-49 : le genre littéraire et les origines des CA, dans le Tome I (SC 320), p. 13-62;
- § 100-142 : la tradition manuscrite, dans le Tome I, p. 63-94;
- § 200-252 : la théologie des CA, dans le Tome II (SC 329), p. 10-39;
- § 300-415 : les institutions ecclésiales et liturgiques, dans le Tome II, p. 40-110;
- § 500-505 : les 85 *Canons apostoliques*, dans le présent volume, p. 9-12.

Ablutions : 321, 364, 371;  
VI, 6, 5.  
Accusation (procédure) : 396.  
*Actes de Paul* : 13.  
*Actes de Pierre* : 13.  
Action de grâces : 352.  
Adaptation des traditions : 33.  
Adhésion au Christ : 384.  
Adoption : 224.  
Adoration : 236, 238.  
Adresse (des oraisons) : 349, 350.  
Adultère : 412.  
Agapes : 409.

Alexandrie : 41, 42.  
Ame du Christ : 232.  
Anamnèse : 349, 350.  
Anaphore : cf. Prière eucharistique.  
Ancien Testament : 32.  
Ange : 233, 249. Cf. Cour céleste.  
Année liturgique : 377.  
Anthropologie : 203, 210.  
Antioche : 41, 42, 44, 49, 200, 234, 374, 379.  
Apaiser («le Christ a apaisé son Père») : 224.

- Apocryphes de l'Ancien Testament : 345.
- Apocryphes du Nouveau Testament : 13, 26.
- Apollinaire de Laodicée et l'apollinarisme : 206, 210, 211, 232, 249.
- Apophatique (théologie) : 226.
- Apostasie : 405.
- Apôtres (le collège apostolique) : 22, 30, 213, 322, 328, 360, 404, 505.
- Apôtres (ministère) : 327, 328, 378.
- Arcane : 26.
- Arius et l'arianisme : 200, 206-211, 213, 214, 225, 229, 232, 235, 238, 243, 249.
- Ascension : 44.
- Ascètes : 303.
- Assemblée liturgique : 224, 302, 335, 337, 346, 357, 359, 374, 381, 402, 410.
- Ateliers et milieux producteurs de documents : 38, 39, 200, 204, 225.
- Attitudes (liturgiques) : 346, 359.
- Aumônes et service caritatif : 20, 309, 317, 318, 325, 335, 336, 378, 398, 406-410.
- Autel : 334, 336, 363, 367.
- Auteur : cf. Ateliers et Compilateur.
- Autorité du législateur : 31, 34, 36.
- Autorité des évêques : 309.
- Baiser de paix : 20, 362, 371.
- Banquets : 378.
- Baptême : 218, 224, 313, 318, 325, 330, 331, 345, 352, 356, 358, 360, 364, 383-389, 502, 504 (cf. Initiation chrétienne).
- Baptiser : 312, 313.
- Béma : 357.
- Bénédiction : 347, 348, 351, 352, 360, 375, 380, 387.
- Bénédictions d'origine juive : cf. formulaire liturgique d'origine juive.
- Bénir : 313.
- Bible : 5, 16, 25, 48, 204, 211, 218, 347, 354, 370, 390, 394, 407.
- Bienfaiteur : 410.
- Biens de l'Église : 406, 409.
- Calendrier liturgique : 44, 377.
- Calomnie : 396, 399.
- Campagne : 404.
- Canons apostoliques : 9, 100, 119, 132, 500-505.
- Canons d'Hippolyte : 4.
- Capitulatio : 140, 141.
- Carême : 376, 377.
- Catéchèse : 202, 205, 218, 309, 380.
- Catéchuménat : 379, 380-382, 400 (cf. Initiation chrétienne).
- Catéchumènes : 302, 371, 374, 389, 412.
- Célibat : 405.
- Chair (du Christ) : 231.
- Chantre : 45, 323.
- Charismes : 8, 327, 330, 339.
- Chrétien : 385.
- Christologie : 203, 207-210, 216, 217, 220, 225, 227, 229-240, 354, 380.
- Cimetière : 357, 378 (cf. Défunts, Funérailles).
- Cité : 41, 404.
- Clément de Rome : 11, 12, 21, 22, 23, 24, 25, 30, 37, 225.
- Clergé : 237, 303-342, 398, 405-408.

- Collections canoniques : 9, 27, 28, 34, 501, 505.
- Collections conciliaires : 9, 28, 45.
- Collection tripartite : 5.
- Commemorations (des défunts) : 378.
- Commentaire arien sur Job : 19, 38, 48, 49, 137, 204.
- Communauté chrétienne : 225, 319, 381, 392, 394, 396, 400, 403-415.
- Communio : 357, 373 ; VIII, 47, 9.
- Compilateur et compilation : 1, 5, 17, 19, 20, 27, 28, 29, 33, 35, 38, 200, 204, 300, 326, 338, 501.
- Comput pascal : 377.
- « Concile » de Jérusalem : 37.
- Conciles orientaux du iv<sup>e</sup> s. : 9, 15, 38, 44, 46, 341.
- Concorde : 391, 392.
- Conditions (et états de vie) : 301.
- Confesseur : 327, 330, 331-333.
- Confession baptismale, 385, 387.
- Confession des péchés, 402.
- Connaissance : 223, 233, 354, 387.
- Constantinople : 42, 44, 46, 47, 49.
- Constitution de l'Église égyptienne : 4.
- Consubstantiel : 213, 234.
- Continuité des institutions juives et chrétiennes : 32.
- Conversion : 395, 400.
- Corban : II, 36, 8.
- Corps (du Christ) : 231.
- Coupe : 363, 367.
- Cour céleste : 242, 245-252.
- Création : 217, 218, 227, 233, 239, 248, 376.
- Croix : 362.
- Cultes idolatriques : cf. Paganisme.
- Cyrille de Jérusalem : 205, 379.
- Date des CA : 43-47.
- Décalogue : 32.
- Défunts : 249, 332, 339 (cf. Cimetière, Funérailles).
- Déposition : 398.
- Deux voies : 3, 28, 222.
- Diaconat : 316, 323, 332.
- Diaconesse : 314, 316, 317, 325, 326, 334, 335, 337, 340, 385.
- Diacre : 237, 313, 314-319, 340, 346, 357, 359, 361, 373, 374, 380, 389, 397, 399, 401, 406.
- Diataxeis des saints apôtres (ou Tradition apostolique) : 4, 21, 28, 337, 345, 372, 375, 380, 383.
- Didachè : 3, 5, 16, 21, 25, 28, 33, 233, 239, 311, 327, 328, 329, 345, 372, 375, 376, 383, 387, 389, 402, 406.
- Didascale : 328-329, 381, 406 (cf. Docteur).
- Didascalie des Apôtres : 2, 5, 16, 21, 22, 32, 33, 311, 312, 314, 326, 327, 335, 337, 345, 374, 377, 378, 381, 383, 390, 391, 396, 397, 398, 406, 407.
- Dieu : 226-228.
- Dimanche : 370, 376, 392, 402.
- Dîme : 20, 334, 406, 408.
- Discipline ecclésiastique : 37, 237, 312, 315, 332, 342, 373, 389, 398, 403-415, 501.
- Divergences à l'intérieur des CA : 20, 355, 408, 501.
- Divinité du Fils : 229, 230, 231.

- Division du texte des *CA* : 140, 141.  
 Docteur : 327 (cf. *Didascale*).  
 Doxologies : 120, 125, 233, 234, 235, 245, 353.  
 cf. aussi *Grande Doxologie*.  
 Eau : 364, 365, 386, 389.  
 Ébionites : VI, 6, 6.  
 Éditions imprimées des *CA* : 121-125.  
 Église : 233, 250, 251, 301, 357, 404.  
 Éléments (utilisés par la liturgie) : 363-366.  
 Empereur : 355.  
 Encens : 334, 366.  
 Enfants : 302, 303, 389, 414 ; VIII, 6, 9.  
 Enseignement : 309, 313, 329, 335, 374. Cf. *Catechèse*, *Didascale*.  
 Épiclese : 340, 356.  
 Épiphanie : 230.  
*Épitome* (du livre VIII des *CA*) : 28.  
*Épître aux Hébreux* : 236.  
*Épîtres pastorales* : 25, 29.  
 Époux : 375, 412, 414.  
 Eschatologie : 222.  
 Esclaves : 376, 377, 414.  
 Esprits célestes : 225.  
 Esprit-Saint : 46, 214, 240, 241-245, 331, 340, 385, 387, 388, 502.  
 Esséniens : VI, 6, 7.  
 États de vie : 301, 327, 334-339.  
 Étienne, diacre et martyr : 225, 246, 360, 377 ; VIII, 33, 9.  
 Étrangers : 325, 329.  
 Eucharistie (liturgie) : 7, 224, 226, 239, 313, 339, 345, 352, 359, 362, 367, 369-373, 378, 381, 392, 408.  
 Euchologe : 204, 218, 226, 340, 343, 344-356, 374.  
 Eulogie : 408.  
 Eunome : 38, 207, 209, 210, 211, 223.  
 Eusèbe de Césarée : 14, 207.  
 Eusèbe d'Emèse : 38.  
 Évangile (imposition des évangiles à l'ordination) : 340, 361.  
 Évêque : 306-309, 313, 314, 329, 341, 346, 347, 360, 361, 368, 370, 373, 374, 380, 381, 389, 390, 391, 396, 397, 399, 400, 404, 406, 409.  
 Exclus des saints mystères : 302, 371, 374, 381, 400.  
 Exclusion (excommunication) : 398, 399, 400.  
 Exorcisme : 235, 238 ; VII, 42.  
 Exorciste : 330, 331-333.  
 Famille : 414.  
 Familles de manuscrits : 126-139, 241.  
 Femme : 368, 381, 389.  
 Fêtes liturgiques : 377.  
 Fils : cf. *Christologie*.  
 Flabelles : 367.  
 Flavien : 234.  
 Foi : 223.  
 Formulaire liturgique chrétien : 7, 205, 233, 238, 239, 344-356, 504.  
 Formulaire liturgique d'origine juive : 6, 205, 218, 219, 225, 226, 246, 250, 345, 348, 366, 376.  
 Fraction du pain : 373.  
*Fragments de Véronne* : 5, 118, 502, 505.  
 Funérailles : 352, 362, 378, 409 (cf. *Cimetière*, *Défunts*).  
 Génération du Fils : 230.

- Genre littéraire : 1-39, 201.  
 Gestes liturgiques : 346, 360-362.  
 Gnosticisme : 212, 215.  
*Grande Doxologie* : 132, 226, 238.  
 Guérison : 331.  
 Hégésippe : 14, 23.  
 Hémérobaptistes : VI, 6, 5.  
 Hérésies : 212, 213, 223, 342, 356, 357, 389, 391, 405, 411, 504.  
 Hiérarchie céleste : 225, 236, 240, 242, 243, 245-249, 314.  
 Hiérarchie ecclésiastique : 225, 243, 301-342, 313, 314.  
 Hippolyte de Rome : 4, 8.  
 Histoire du salut : 216, 218, 380, 391.  
*Homélie clémentines* : cf. *Pseudo-clémentines*.  
 Hospitalité : 406.  
 Huile : 365, 385, 387, 398.  
 Hymne : 374.  
 Idoles : cf. *Paganisme*.  
 Ignace d'Antioche : cf. *Interpolation des Lettres d'Ignace d'Antioche*.  
 Illuminands : 371, 382.  
 Immersion : 386, 389.  
 Imposition des mains : 331, 337, 340, 360, 380, 387.  
 Incarnation : 220, 224, 231, 232, 239.  
 Indigents : cf. *Aumône*, *Pauvres*.  
 Initiation chrétienne : 223, 332, 379-389.  
 Instruments (liturgiques) : 367.  
 Interpolation dans les *CA* : 326.  
 Interpolation des *Lettres*  
*d'Ignace d'Antioche* : 19, 26, 38, 48, 49, 137, 209.  
 Invocations : 346.  
 Irénée de Lyon : 205.  
 Israël : 250, 251.  
 Jacques de Jérusalem : 20, 22, 23, 30, 37, 213.  
 Jean Chrysostome : 7, 42, 45, 369, 374, 379, 384.  
 Jérusalem : 41, 44, 379.  
 Jeûne : 376, 377, 389, 398, 399, 400, 407.  
 Journée (en liturgie) : 374-375, 381.  
 Judaïsme : 42, 212, 213, 223, 364, 374, 376, 377, 378, 391, 411.  
 Judéo-chrétiens : 30, 36, 42, 213.  
 Judiciaire (institutions judiciaires) : 318, 390-400.  
 Julien, prétendu auteur du *Commentaire arien sur Job* : 38, 39.  
 Laïcs : 302, 381, 389, 391, 400.  
 Lecteur : 322, 326.  
 Lectures liturgiques : 357, 359, 370, 374, 378.  
 Lieu de culte : 357, 358, 374.  
 Listes du clergé : 304, 320.  
 Liturgie : 224, 343-402, 504.  
 Livres saints : 322.  
 Loi (don de la Loi) : 233.  
 Loi mosaïque : 32.  
 Magistrats : 393.  
 Maison : 374.  
 Malades : 337, 365.  
 Manassé (Prière de) : 345.  
 Manuscrits des *CA* : 100-142.  
 Cf. *Index* dans *Tome I*, *SC* 320, p. 351 s.

Marcel d'Ancyre : 212.  
 \* Marginaux » exclus des saints mystères : 302.  
 Mariage : 405, 411-413.  
 Martyr : 406.  
 Masbothéens : VI, 6, 4.  
 Matin : 374.  
 Médiation du Christ : 227, 232, 233-237.  
 Médiation des évêques : 309.  
 Mêlée : 234.  
 Mercredi : 376.  
 Milieu auquel appartenait le compilateur : 39, 200, 225, 501 (cf. Atelier).  
 Ministères : 304-342, 405. Accès aux ministères : 405, 413 ; à l'épiscopat 306, 307 ; au diaconat 319. Interdiction d'exercer un ministère : 398, 405.  
 Ministères de l'époque apostolique : 327-333.  
 Ministères subalternes : 20, 320-326, 389, 408.  
 Mobilier (liturgique) : 367.  
 Modalisme : 212.  
 Moïse : 32.  
 Monachisme : 338-339.  
 Monitions : 346, 347, 373, 374.  
 Monogamie : 335.  
 Monogène : 229.  
 Monothéisme : 226, 229.  
 Mort : 222 ; V, 7, 9.  
 Mourant : 389.  
 Myron : 365, 387.  
 Nativité, Noël : 44, 377.  
 Néophyte : 358, 387.  
 Népotisme : 342, 405.  
 Numérotation : des chapitres, 141 ; des canons, 505.  
 Obéissance : 37, 237, 309, 315, 329, 332, 336.

Oblats : 357, 363, 371, 408.  
*Ocialeque clémentin* : 28, 125, 502, 503 (cf. *Testament de notre Seigneur Jésus-Christ*).  
 Office quotidien : 20, 226, 345, 352, 374-375.  
 Offrandes : 318, 337, 363, 367, 406-410.  
 Onction : 45, 358, 365, 385, 387, 388.  
 Oraisons : cf. *Euchologe*.  
 Oraison dominicale : 358, 375, 388.  
 Ordinations : 218, 226, 242, 243, 318, 331, 332, 333, 340-342, 345, 356, 360.  
 Ordres : 301, 360.  
 Orientation : 358.  
 Origenisme : 214, 215, 238, 240.  
 Orphelins : 303, 309, 406, 414.  
 Orthodoxie (définie par les conciles de Nicée et Constantinople) : 213, 214, 234, 241, 502.  
 Paganisme : 43, 44, 223, 360, 364, 374, 391, 393.  
 Pain : 363, 408.  
 Pâques : 377, 384.  
 Paraclét : 242, 243.  
 Pardon : 390, 391, 392, 395 (cf. Pêché, Rémission).  
 Parents : 414.  
 Parole (de Dieu) : 369, 400.  
 Passion (du Christ) : 220, 375, 376.  
 Pastorale : 43, 313, 390, 391, 396.  
 Patriarcat : 404.  
 Patrie des CA : 40.  
 Paul (l'apôtre) : 22, 30.  
 Paul de Samosate : 212.  
 Pauvres : 309, 367, 406 (cf. Aumône).

Pêché : 401 (cf. Pardon, Rémission des péchés).  
 Pécheur : 390-402.  
 Peines : 398, 405.  
 Pénitence (institutions pénitentielles) : 318, 360, 390-402.  
 Pénitents : 302, 371, 374.  
 Pentecôte : 44, 377.  
 Père (Dieu) : 219, 220, 225, 227, 228, 230, 235, 237, 354.  
 Persécutions : 332, 341, 381, 389.  
 Peuple de Dieu : 302, 391.  
 Pharisiens : VI, 6, 3.  
 Phénix : 217.  
 Philon d'Alexandrie et le philonisme : 215, 225, 238, 239.  
 Photin : 212.  
 Photius : 214.  
 Pierre : 21, 22, 30.  
 Plan des CA : 1, 6, 10, 18, 19, 35.  
 Pneumatomaques : 249.  
 Polythéisme : 212, 226, 228.  
 Portes de l'église : 321, 324, 325.  
 Portier : 324, 326.  
 Possédés : 302, 371, 374.  
 Postcommunion : 373, 388.  
 Prédication : 370.  
 Prémices : 406, 408.  
 Presbytre : 310-314, 328, 329, 332, 360, 370, 380, 381, 389, 397.  
 Présidence de la liturgie : 313.  
 Prêtre : 310 note. Cf. Sacerdoce.  
 Prière eucharistique : 6, 7, 224, 225, 233, 242, 246, 248, 347, 348, 350, 364, 372, 402.  
 Prière liturgique : 238, 249, 317, 357.  
 Prière personnelle : 358, 367, 375.  
 Prière universelle : 371, 373, 404, 410.  
 Procédure, Procès : 395-400.  
 Proclamations : 346.  
 Profession de foi : 15, 202, 204, 233, 242, 246.  
 Prophète (titre donné au Christ) : 233.  
 Prophète (ministère) : 327.  
 Prophètes de la Bible (mentions dans les manuscrits) : I, 1, 5.  
 Providence : 233.  
 Psaumes, Psalmodie : 323, 354, 357, 370, 373, 374, 378.  
 Pseudépigraphie : 21-26, 29-39, 404, 502.  
*Pseudo-clémentines* : 12, 36, 213.  
 Purification : 364, 365 (cf. Ablutions).  
 Rapt : 412.  
 Réception des CA : 100, 119, 214.  
 Réconciliation : 224, 392.  
*Reconnaisances clémentines* : cf. *Pseudo-clémentines*.  
 Recrutement du clergé : 405.  
 Réintégration : 400, 401.  
 Remariage : 335, 413.  
 Rémission des péchés : 224, 385 (cf. Pardon).  
 Repas : 375.  
 Repas de la communauté : 335, 378, 409.  
 Répudiation : 412.  
 Restitution : 398.  
 Résurrection : 202, 204, 217, 222, 376.  
 Rétribution : 218.  
 Rigorisme : 391.  
 Rome : 41. Cf. Clément et Simon le Mage.  
 Rubriques : 343.  
 Sabellius : 212.  
 Sacerdoce chrétien : 312, 315.

- Sacerdoce du Christ : 232, 235-237.  
 Sacerdoce juif : 304.  
 Sacramentaires : 343.  
 Sacrifice : 236.  
 Sadducéens : VI, 6, 2.  
 Sagesse : 239.  
 Sainteté : 396.  
 Salut : 219-224 ; cf. Histoire du salut.  
 Samaritains : VI, 8, 1.  
 Samedi : 44, 376.  
 Sanctoral : 377.  
 Satan : 235, 384.  
 Sauveur : 219.  
 Schisme : 212, 341, 342, 405.  
 Secret : 26.  
 Secte : 212.  
 Semaine : 376, 392.  
 Semaine sainte : 44, 376, 377.  
 Semi-ariens : 206.  
 Servants : 326.  
 Sexualité : 411.  
 Sibylle : 217.  
 Signation : 362, 365, 387.  
 Silvain de Tarse : 38.  
 Simon le Mage : 13, 21, 22.  
 Simonie : 405.  
 Soir : 374.  
 Sources : 2-16, 345, 500.  
 Sous-diacre : 321, 326.  
*Statuta Ecclesiae Antiqua* : I, 3, 4-8.  
 Stemma de la tradition manuscrite : 126-138.  
 Subordinatianisme : 132, 135, 209, 220, 225, 237, 238, 244, 245.  
 Supplication (dans le formulaire) : 350, 351.  
 Symboles de foi : 15, 202, 204, 209, 243.  
 Syrie : 40, 49, 358, 387.  
 Témoin : 393, 394.  
*Testament de notre Seigneur Jésus-Christ* : 4, 28.  
 Texte critique : 139, 142, 502.  
 Thaumaturge : 327, 330, 331.  
 Théodore de Mopsueste : 45, 379, 384.  
 Théologie des *CA* : 200-252, 349, 356, 502-504.  
 Théophanies : 219.  
 Titre de la compilation : *capitulatio* du livre I.  
 Titre des livres : I, 140.  
 Titres des chapitres : 140.  
*Tradition apostolique* : cf. *Diataxeis des saints apôtres*.  
 Tribunal : 390, 393, 396, 397, 400.  
 Trinité : 212, 389, 502.  
 Usurpateur : 405.  
 Vases liturgiques : 321, 363.  
 Vendredi : 376.  
 Vendredi-Saint : 375, 384.  
 Verbe : 240.  
 Vêtement liturgique : 368.  
 Veuve : 303, 309, 312, 326, 327-337, 345, 367, 398, 406, 409, 413.  
 Vie : 222, 415.  
 Vie chrétienne : 233, 389, 405, 415.  
 Vierge : 327, 333, 334, 337.  
 Vigiles : 370.  
 Vin : 363.  
 Vocabulaire des *CA* : 204, 205.  
 Voile : 368.

## INDEX DES PRINCIPAUX TERMES GRECS commentés dans l'Introduction et les notes du texte

- ἄγια (τὰ) : VIII, 28, 2-4 ; 31.  
 ἄγνεια : 339.  
 ἄγνοια : VII, 30, 1.  
 αἰῶνες : 248.  
 ἀκρωόμενοι : 382, 401.  
 ἀλείφειν : 385.  
 ἀναγνώστης : 322.  
 ἀναδειῖξαι : VIII, 12, 39.  
 ἀναρχος καὶ ἀγέννητος : 207.  
 ἀντίτυπα μυστήρια : V, 14, 7.  
 ἀξία προτέρα : 401.  
 ἀξιόχρεως : 236.  
 ἀξιώματα : VIII, 1.  
 ἀποβάλλειν : 398.  
 ἀποστέλλειν : 220, 244.  
 ἀποφαίνειν : VIII, 12, 39.  
 ἀρχιερεύς : 236, 240, 306.  
 ἀρχιστράτεγος : 235.  
 ἀσκητής : 339.  
 ἀτρέπτως, ἀμέμπτως, ἀνεγκλήτως : 354.  
 ἀφορίζεσθαι, ἀφορισμός : 398.  
 βαθμός : VIII, 18, 2-3 ; 47, 82.  
 βαπτιζόμενοι : 382.  
 βῆμα : 357.  
 δεσμά : VII, 30, 1.  
 δευτέρως : 32, 223.  
 διά : 233.  
 διακονεῖν : 237, 244, 316.  
 διακονία : 316.  
 διακόνισσα : 325.  
 διάκονος (ῆ) : 325.  
 διάκονος (ὁ) : 237, 244.  
 διαταγαί, διατάγματα, διατάξεις : *capitulatio* du Livre I ; VIII, 12, 35.  
 δυνάμεις : 247, 248.  
 ἐγκράτεια : 339.  
 ἐκκλησία : 357.  
 ἐκαόπτειν : 398.  
 ἐκούσια : 408.  
 ἔλαιον : 385, 387.  
 ἐνανθρώπησις : 232.  
 ἔνσαρκος παρουσία : 231.  
 ἐξυπηρετεῖσθαι : 317.  
 ἐπίσκοπος : 303.  
 εὐδοκία, εὐδοκεῖν : 220.  
 εὐλάβεια : 339.  
 εὐελπίδα ποιεῖν : 391.  
 εὐλογεῖν : 352.  
 εὐλογία : VIII, 28, 2-4 ; 31.  
 εὐνοῦχος : 339.  
 εὐχαριστεῖν, εὐχαριστία : 352.  
 ἡγεμονικόν : VIII, 5, 5.  
 ἱερατεῖν : VIII, 12, 38.  
 ἱερεύς : 303, 305, 312.  
 ἱερωσύνη : 312, 315.  
 κατάλογος : 304.  
 καταπέμπειν : 220, 244.  
 κλήρος : 305 ; VIII, 5, 7.  
 κόσμου κόσμος : VII, 36, 4.  
 κληρικός : 303, 304, 305.  
 κρῖνειν : 390.  
 κυριακόν : 374.  
 κυριότητες : 248.

λαϊκός : 302, 303.  
 λός : 302, 303.  
 λογικός : 240.  
 λόγος : 231, 232, 240.

μαθηταί : VIII, 6, 11.  
 μάρτυς : 244 ; V, 1, 1.  
 μεσίτης, μεσιτεία : 233.  
 μετανοοῦντες, οἱ ἐν μετανοίᾳ :  
 400.  
 μοναρχία : III, 5, 4.  
 μύρον : 365, 387.  
 Μωϋσῆς, Μωσῆς : I, 1, 4.

δομοῦσιος : 204, 213, 502, 503.  
 οὐσία : 208.

Παῖς : 233, 239, 354.  
 Παράκλητος : 243.  
 παρουσία : 231.  
 παρθενία : 339.  
 παρθένοι : 334.  
 παροιμία : 404, 405.  
 παστοφορία : 339, 357, 358.  
 πλάνη : VII, 30, 1.  
 πνεῦμα : 242, 247.  
 ποιεῖν : VIII, 12, 39.  
 πρεσβυτέρα : 335.  
 πρεσβύτερος, πρεσβυτέριον :  
 310.  
 πρεσβυτις : 335.  
 προεστῶτες : 305.  
 προηγούμενοι : 305.  
 πρόκριτος : VIII, 4, 3.  
 προσέρχομαι : VIII, 10, 2.  
 προσκλαίοντες : 401.  
 προσκυνετής : 236.  
 προσφέρωμεν ὑπὲρ : VIII, 12,  
 43-44.  
 προχειρίζω : 322.  
 πρώτη εὐχή : VIII, 12, 2.

πρῶτος : VIII, 47, 34.  
 πυλωρός : 324.

σάρξ : 231.  
 σημεῖα καὶ τέρατα : 330.  
 σκοπός : II, 6, 7.  
 σοφία : 239.  
 στρατιά, στρατός : 247.  
 συγχώρησις : 220.  
 σφραγίς, σφραγίζειν : 365, 387.  
 σῶμα : 231, 232.

τάγμα : 240, 247.

ὑπακοή, ὑπήκοος : 237.  
 ὑπηρετεῖν : 237.  
 ὑπηρέτης : 237, 317, 321.  
 ὑποδιάκονος : 321.  
 ὑπόστασις : 503.  
 ὑποφήτης : 244.

φύσις : 230, 236.  
 φωτιζόμενοι : 223, 382.  
 φωτισμός : 223.

χειροθεσία, χειροθετεῖν : 360,  
 380, 385, 387, 400.  
 χειροτονία, χειροτονεῖν : 141,  
 321, 360.  
 χειρῶν ἐπίθεσις : 360.  
 χήρα : 335.  
 χηρικόν : 335.  
 χρίειν : 385.  
 χρίσμα : 387.  
 χρεῖσις : 385, 387.  
 χριστιανός, χριστός : 385.  
 χριστιανὰ τὰ τέλη : 354.

ψάλτης : 323.  
 ψαλτωδός : 323.  
 ψιλός ἄνθρωπος : 212.  
 φῶδός : 323.

L'index complet du vocabulaire grec des CA est en préparation ;  
 en raison de son étendue, il ne pouvait être inséré dans ce volume.

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT.....	7
<b>Introduction</b>	
CHAPITRE V. LES 85 CANONS APOSTOLIQUES....	9
Intérêt de cette section § 501.....	9
La Glose du canon 50 § 502.....	10
La numérotation des canons § 505.....	12
<b>Texte et traduction</b>	
<i>Conspectus siglorum</i> .....	14
Signes et abréviations.....	15
<b>LIVRE VII. LA CONDUITE PERSONNELLE. L'ACTION DE GRACES. L'INITIATION CHRÉTIENNE.....</b>	17
<i>Table des chapitres</i> .....	19
Les deux voies.....	25
La voie de la vie.....	27
Catalogue d'interdits moraux.....	29
L'instruction du sage.....	35
La conduite envers les frères.....	39
L'aumône.....	39
Les devoirs domestiques et civiques.....	41
La voie de la mort.....	45
Conclusion des deux voies.....	45
A propos des aliments.....	47
Le baptême.....	47
Le jeûne prébaptismal.....	49
Le jeûne hebdomadaire.....	51
La prière.....	51
Action de grâces mystique.....	53
Bénédiction après la communion.....	55
Bénédiction pour le myron.....	59

L'examen des étrangers.....	59
Les prémices et les dîmes.....	61
La synaxe dominicale.....	61
A propos des ministres.....	63
L'attente eschatologique.....	63
Bénédictio célébrant la providence de Dieu.....	67
Bénédictio pour la création.....	71
Bénédictio pour la puissance et la bonté de Dieu.....	75
Bénédictio pour le sabbat et le dimanche.....	83
Anamnèse des sacrifices d'autrefois.....	87
Bénédictio pour les œuvres de Dieu.....	89
La catéchèse prébaptismale.....	93
Imposition des mains au catéchumène.....	95
La préparation immédiate au baptême.....	97
Renoncement à Satan.....	97
Adhésion au Christ et profession de foi baptismale.....	99
Onction prébaptismale.....	101
Bénédictio de l'eau baptismale.....	103
Onction postbaptismale.....	105
Conditions d'efficacité.....	105
Prière des nouveaux baptisés.....	107
Liste des évêques institués par les apôtres.....	109
La grande doxologie.....	113
Hymne pour le soir.....	115
Bénédictio pour le repas.....	115

<b>LIVRE VIII. LES CHARISMES. LES ORDINATIONS. LES CANONS ECCLÉSIASTIQUES.....</b>	<b>117</b>
<i>Table des chapitres.....</i>	<i>119</i>
Les charismes.....	125
Le rôle des charismes.....	127
Les différents charismes et l'humilité requise.....	131
Les témoignages du passé.....	133
Appel à la modestie.....	135
Prophétisme et impiété.....	135
L'humilité des vrais prophètes.....	139
Introduction au traité des ordinations.....	139
Les préliminaires de l'ordination épiscopale.....	141
Le cérémonial de l'ordination épiscopale.....	143
La prière d'ordination des évêques.....	145
La célébration eucharistique : liturgie de la parole.....	151
Cérémonial de renvoi.....	151
Renvoi des catéchumènes.....	153

Renvoi des possédés.....	157
Renvoi des illuminands.....	161
Renvoi des pénitents.....	163
La prière universelle.....	167
Oraison pour le peuple chrétien.....	173
La préparation à l'oblation.....	175
La prière eucharistique.....	179
Le dialogue initial.....	179
Louange de Dieu.....	181
Anamnèse de la création.....	183
Anamnèse de la première Alliance.....	187
Le trisagion biblique.....	193
Anamnèse christologique.....	193
Anamnèse de la Cène.....	197
Offrande.....	199
Épiclese.....	199
Prière d'intercession.....	201
Seconde prière universelle.....	205
La communion.....	209
La postcommunion.....	211
L'ordination presbytérale.....	217
L'ordination diaconale.....	219
La diaconesse.....	221
Le sous-diacre.....	223
Le lecteur.....	225
Les confesseurs.....	225
Les vierges.....	227
Les veuves.....	227
Les exorcistes.....	227
Canons sur les ordinations et les charges des clercs.....	229
Bénédictio de l'eau et de l'huile.....	233
Les prémices et les dîmes.....	235
Les eulogies.....	235
L'accès au catéchuménat.....	235
La journée du chrétien.....	241
Les domestiques. Les jours fériés.....	241
La prière quotidienne.....	243
L'office vespéral ou lucernaire.....	247
Office du matin.....	251
Action de grâces pour les prémices.....	255
Prière pour les défunts.....	257
Liturgie des défunts.....	259
Sur la tenue aux repas funèbres.....	261
L'aide aux frères persécutés.....	263

La discipline ecclésiastique.....	265
Les canons apostoliques.....	275
Exhortation finale.....	309
<b>Bibliographie.....</b>	<b>313</b>
<b>Index et Tables.....</b>	<b>319</b>
Index scripturaire des Livres I-VIII.....	321
Index des thèmes étudiés dans l'Introduction et les notes des trois tomes.....	347
Index des principaux termes grecs commentés dans l'Introduction et les notes du texte.....	355
Table des matières du Tome III.....	357

## SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

C. Mondésert, s.j.

Directeur : D. Bertrand, s.j.

Directeur-adjoint : J.N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de « Sources Chrétiennes » — 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) — Tél. : 78 37 27 08 :

1. la « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.

2. la « liste thématique », qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

La mention *bis* indique que le volume a été réédité avec des corrections, des modifications ou des additions importantes.

## Liste alphabétique (1-335)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : 194, 195, 224.	BASILE DE SÉLEUCIE. Homélie pascale : 187.
ADAM DE PERSHIGNE. Lettres, I : 66.	BAUDOIN DE FORD. Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
AELRED DE RIEVAULX. Quand Jésus eut douze ans : 60. La vie de recluse : 76.	BENOÎT (RÈGLE DE S.) : 181-186.
AMBROISE DE MILAN. Apologie de David : 239. Des sacrements : 25 <i>bis</i> . Des mystères : 25 <i>bis</i> . Explication du Symbole : 25. La Pénitence : 179. Sur saint Luc : 45 et 52.	CALLINICOS. Vie d'Hypatios : 177.
AMÉDÉE DE LAUSANNE. Huit homélies mariales : 72.	CASSIEN, voir Jean Cassien.
ANSELME DE CANTORBÉRY. Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91.	CÉSAIRE D'ARLES. Sermons au peuple : 175, 243 et 330.
ANSELME DE HAVELBERG. Dialogues, I : 118.	LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190.
APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145.	CHARTREUX. Lettres des premiers Chartreux : 88. 274.
ARISTÉE (LETRE D') : 89.	CHROMACE D'AQUILÉE. Sermons : 154 et 164.
ATHANASE D'ALEXANDRIE. Deux apologies : 56 <i>bis</i> . Discours contre les païens : 18 <i>bis</i> . Voir « Histoire acéphale » : 317. Lettre à Sérapion : 15. Sur l'Incarnation du Verbe : 199.	CLAIRE D'ASSISE. Écrits : 325.
ATHÉNAGORE. Supplique au sujet des chrétiens : 3.	CLÉMENT D'ALEXANDRIE. Le Pédagogue : 70, 108 et 158. Protreptique : 2 <i>bis</i> . Stromate I : 30. Stromate II : 38. Stromate V : 278 et 279.
AUGUSTIN. Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75. Sermons pour la Pâque : 116.	CLÉMENT DE ROME. Épître aux Corinthiens : 167.
BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172.	CONCILES GAULOIS DU IV <sup>e</sup> SIÈCLE : 241.
BASILE DE CÉSARÉE. Contre Eunome : 299 et 305. Homélies sur l'Hexaéméron : 26 <i>bis</i> . Sur l'origine de l'homme : 160. Traité du Saint-Esprit : 17 <i>bis</i> .	CONSTANCE DE LYON. Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
	CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES, I : 320. II : 329.
	COSMAS INDICOPELUSTÈS. Topographie chrétienne : 141, 159 et 197.
	CYPRIEN DE CARTHAGE. A Donat : 291. La vertu de patience : 291.

CYRILLE D'ALEXANDRIE.  
Contre Julien, I : 322.  
Deux dialogues christologiques : 97.  
Dialogues sur la Trinité : 231, 237  
et 246.

CYRILLE DE JÉRUSALEM.  
Catéchèses mystagogiques : 126.

DÉFENSOR DE LIGUGÉ.  
Livre d'épîtres : 77 et 86.

DENYS L'ARÉOPAGITE.  
La hiérarchie céleste : 58 bis.

DHUODA.  
Manuel pour mon fils : 225.

DIADOQUE DE PHOTICÉ.  
Œuvres spirituelles : 5 bis.

DIDYME L'AVEUGLE.  
Sur la Genèse : 233 et 244.  
Sur Zacharie : 83-85.

A DIOGÈTE : 33.

LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248.

DOROTHÉE DE GAZA.  
Œuvres spirituelles : 92.

EGÉRIE.  
Journal de voyage : 296.

ÉPHREM DE NISIBE.  
Commentaire de l'évangile concor-  
dant ou Diatessaron : 121.  
Hymnes sur le Paradis : 137.

EUNOME.  
Apologie : 305.

ÉUSÈBE DE CÉSARÉE.  
Contre Hiéroclès : 333.  
Histoire ecclésiastique, I-IV : 31.  
— V-VII : 41.  
— VIII-X : 55.  
— Introd. et Index : 73.  
Préparation évangélique, I : 206.  
— II-III : 228.  
— IV-V, 17 : 262.  
— V, 18 - VI : 266.  
— VII : 215.  
— XI : 292.  
— XII-XIII : 307.

ÉVAGRE LE PONTIQUE.  
Traité pratique : 170 et 171.

ÉVANGILE DE PIERRE : 201.

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124.

FRANÇOIS D'ASSISE.  
Écrits : 285.

GÉLASE 1<sup>er</sup>.  
Lettre contre les lupercals et dix-  
huit messes : 65.

GERTRUDE D'HELFTA.  
Les Exercices : 127.  
Le Héraut : 139, 143, 255 et 311.

GRÉGOIRE DE NAREK.  
Le livre de Prières : 78.

GRÉGOIRE DE NAZIANZE.  
Discours 1-3 : 247.  
— 4-5 : 309.  
— 20-23 : 270.  
— 24-26 : 284.  
— 27-31 : 250.  
— 32-37 : 318.  
Lettres théologiques : 208.  
La Passion du Christ : 149.

GRÉGOIRE DE NYSSE.  
La création de l'homme : 6.  
Traité de la Virginité : 119.  
Vie de Moïse : I bis.  
Vie de sainte Macrine : 178.

GRÉGOIRE LE GRAND.  
Commentaire sur le Cantique : 314.  
Dialogues : 251, 260 et 265.  
Homélies sur Ezéchiel, I : 327.  
Morales sur Job, I-II : 32 bis.  
— XI-XIV : 212.  
— XV-XVI : 221.

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.  
Remerciement à Origène : 148.

GUERRIC D'IGNY.  
Sermons : 166 et 202.

GUIGUES 1<sup>er</sup>.  
Les Coutumes de Chartreuse : 313.  
Méditations : 308.

GUIGUES II LE CHARTREUX.  
Lettre sur la vie contemplative :  
163.  
Douze méditations : 163.

GUILLAUME DE BOURGES.  
Livre des guerres du Seigneur : 288.

GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.  
Exposé sur le Cantique : 82.  
Lettre aux Frères du Mont-Dieu  
223.  
Le miroir de la foi : 301.  
Oraison méditative : 324.  
Traité de la contemplation de  
Dieu : 61.

HERMAS.  
Le Pasteur : 53.

HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM.  
Homélies pascales : 187.

HILAIRE D'ARLES.  
Vie de S. Honorat : 235.

HILAIRE DE POITIERS.  
Contre Constance : 334.  
Sur Matthieu : 254 et 258.  
Traité des Mystères : 19 bis.

HIPPOLYTE DE ROME.  
Commentaire sur Daniel : 14.  
La tradition apostolique : 11 bis.

HISTOIRE « ACÉPHALE » ET INDEX SYRIA-  
QUE DES LETTRES FÉSTALES D'ATHANASE  
D'ALEXANDRIE : 317.

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR  
L'OCTAVE DE PÂQUES : 146.

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48.

QUATORZE HOMÉLIES DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE : 161.

HUGUES DE SAINT-VICTOR.  
Six opuscles spirituels : 155.

HYDACE.  
Chronique : 218 et 219.

IGNACE D'ANTIOCHE.  
Lettres : 10 bis.

IRÉNÉE DE LYON.  
Contre les hérésies, I : 263 et 264.  
— II : 293 et 294.  
— III : 210 et 211.  
— IV : 100.  
— V : 152 et 153.  
Démonstration de la prédication  
apostolique : 62.

ISAC DE L'ÉTOILE.  
Sermons, 1-17 : 130.  
— 18-39 : 207.

JEAN D'APAMÉE.  
Dialogues et traités : 311.

JEAN DE BÉRYTE.  
Homélie pascale : 187.

JEAN CASSIEN.  
Conférences : 42, 54 et 64.  
Institutions : 109.

JEAN CHRYSOSTOME.  
A Théodore : 117.  
A une jeune veuve : 138.  
Commentaire sur Isaïe : 304.  
Homélies sur Ozias : 277.  
Huit catéchèses baptismales : 50.  
Lettre d'exil : 103.  
Lettres à Olympias : 13 bis.  
Panégyriques de S. Paul : 300.  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu :  
28 bis.  
Sur la Providence de Dieu : 79.  
Sur la vaine gloire et l'éducation  
des enfants : 188.  
Sur le mariage unique : 138.  
Sur le sacerdoce : 272.  
La Virginité : 125.

PSEUDO-CHRYSOSTOME.  
Homélie pascale : 187.

JEAN DAMASCÈNE.  
Homélies sur la Nativité et la Dor-  
mition : 80.

JEAN MOSCHUS.  
Le Pré spirituel : 12.

JEAN SCOT.  
Commentaire sur l'Évangile de  
Jean : 180.  
Homélie sur le prologue de Jean :  
151.

JÉRÔME.  
Apologie contre Rufin : 303.  
Commentaire sur Jonas : 323.  
Commentaire sur S. Matthieu :  
242 et 259.

JULIEN DE VÉZELAY.  
Sermons : 192 et 193.

LACTANCE.  
De la mort des persécuteurs : 39  
(2 vol.).  
Épitomé : 335.  
Institutions divines, I : 326.  
— V : 204 et 205.  
La colère de Dieu : 289.  
L'ouvrage du Dieu créateur : 213  
et 214.

LÉON LE GRAND.  
Sermons, 1-19 : 22 bis.  
— 20-37 : 49 bis.  
— 38-64 : 74 bis.  
— 65-99 : 200.

LÉONCE DE CONSTANTINOPLÉ.  
Homélies pascales : 187.

LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198.

PSEUDO-MACAIRE.  
Œuvres spirituelles, I : 275.

MANUEL II PALÉOLOGUE.  
Entretien avec un musulman : 115.

MARIUS VICTORINUS.  
Traités théologiques sur la Trinité :  
68 et 69.

MAXIME LE CONFESSEUR.  
Centuries sur la Charité : 9.

MÉLANIE : voir Vie.

MÉLITON DE SARDES.  
Sur la Pâque : 123.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.  
Le banquet : 95.

NERSES SNORHALI.  
Jésus, Fils unique du Père : 203.

NICÉAS STÉTHATOS.  
Opuscles et Lettres : 81.

NICOLAS CABASILAS.  
Explication de la divine liturgie :  
4 bis.

ORIGÈNE.  
Commentaire sur S. Jean, I-V : 120.  
— VI-X : 157.  
— XIII : 222.  
— XIX-XX : 290.  
Commentaire sur S. Mathieu, X-XI :  
162.  
Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et  
227.  
Entretien avec Héraclite : 67.  
Homélies sur la Genèse : 7 bis.  
Homélies sur l'Exode : 321.  
Homélies sur le Lévitique : 286 et  
287.  
Homélies sur les Nombres : 29.  
Homélies sur Josué : 71.  
Homélies sur Samuel : 328.  
Homélies sur le Cantique : 37 bis.  
Homélies sur Jérémie : 232 et 238.  
Homélies sur saint Luc : 87.  
Lettre à Africain : 302.  
Lettre à Grégoire : 148.  
Philocalie : 226 et 302.  
Traité des principes : 252, 253, 268,  
269 et 312.

PATRICK.  
Confession : 249.  
Lettre à Coroticus : 249.

PAULIN DE PELLA.  
Poème d'action de grâces : 209.  
Prière : 209.

PHILON D'ALEXANDRIE.  
La migration d'Abraham : 47.

PSEUDO-PHILON.  
Les Antiquités Bibliques : 229 et 230.

PHILOXÈNE DE MABBOUG.  
Homélies : 44.

PIERRE DAMIEN.  
Lettre sur la toute-puissance di-  
vine : 191.

PIERRE DE CELLE.  
L'école du cloître : 240.

POLYCARPE DE SMYRNE.  
Lettres et Martyre : 10 bis.

PTOLÉMÉE.  
Lettre à Flora : 24 bis.

QUODVULTEUS.  
Livre des promesses : 101 et 102.

LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107.

LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et  
298.

RICHARD DE SAINT-VICTOR.  
La Trinité : 63.  
RICHARD ROLLE.  
Le chant d'amour : 168 et 169.  
RITUELS.  
Rituel cathare : 236.  
Trois antiques rituels du Baptême : 59.  
ROMANOS LE MÉLODE.  
Hymnes : 99, 110, 114, 128, 283.  
RUFIN D'AQUILÈRE.  
Les bénédictions des Patriarches : 140.  
RUFERT DE DEUTZ.  
Les œuvres du Saint-Esprit  
Livres I-II : 131.  
— III-IV : 165.  
SALVIEN DE MARSEILLE.  
Œuvres : 176 et 220.  
SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE  
D'AQUILÈRE : 267.  
SOZOMÈNE.  
Histoire ecclésiastique, I : 306.  
SULPICE SÈVERE.  
Vie de S. Martin : 133-135.  
SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE.  
Catéchèses : 96, 104 et 113.  
Chapitres théologiques, gnostiques  
et pratiques : 51 bis.  
Hymnes : 156, 174 et 196.  
Traité théologiques et éthiques :  
122 et 129.

TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256, 261,  
271 et 282.  
TERTULLIEN.  
A son épouse : 273.  
Contre les Valentiniens : 280 et 281.  
De la patience : 310.  
De la prescription contre les hérétiques : 46.  
Exhortation à la chasteté : 319.  
La chair du Christ : 216 et 217.  
La pénitence : 316.  
Les spectacles : 332.  
La toilette des femmes : 173.  
Traité du baptême : 35.  
THÉODORE DE CYR.  
Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et  
315.  
Correspondance, lettres I-LII : 40.  
— lettres I-95 : 98.  
— lettres 96-147 : 111.  
Hist. des moines de Syrie : 234 et  
257.  
Thérapeutique des maladies hel-  
léniques : 57 (2 vol.).  
THÉODOTE.  
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.  
THÉOPHILE D'ANTIOCHE.  
Trois livres à Autolycus : 20.  
VIE D'OLYMPIAS : 13.  
VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.  
VIE DES FRÈRES DU JURA : 142.

#### SOUS PRESSE

LACTANCE : Institutions divines. Tome II. P. Monat.  
GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 38-41. P. Gallay et C. Moreschini.  
EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres XIV-XV. E. des Places.  
ISAAC DE L'ÉTOILE : Sermons. Tome III. G. Raciti.  
PALLADIOS : Vie de S. Jean Chrysostome. 2 tomes. A.-M. Malingrey.  
CÉSAYRE D'ARLES : Œuvres monastiques, tome I : Œuvres pour les moniales.  
A. de Vogüé, J. Courreau.  
JEAN CHRYSOSTOME : Commentaire sur Job. Tome I. H. Sorlin.

#### EN PRÉPARATION

TERTULLIEN : Du mariage unique. P. Mattei.  
JEAN CHRYSOSTOME : Commentaire sur Job, tome II. H. Sorlin.  
Les Apophtegmes des Pères, tome I. J.-C. Guy.  
HILAIRE DE POITIERS : Commentaire sur le Psaume 118. M. Milhau.  
Les Conciles mérovingiens. J. Gaudemet et B. Basdevant.  
BASILE DE CÉSARÉE : Homélie morale, tome I. E. Rouillard.

## Également aux Éditions du Cerf

### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte original et traduction française.

1. Introduction générale. De opificio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriarum. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer (1965).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De exsecrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Caium. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier (1979).
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit (1984).
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prép.).
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Lebel (1973).
36. De animalibus. A. Terian et J. Laporte (en prép.).
37. Hypothesica. M. Petit (en prép.).

I M P R I M E R I E A . B O N T E M P S

L I M O G E S ( F R A N C E )

R e g i s t r e d e s t r a v a u x :

D É P Ô T L É G A L : J u i n 1 9 8 7

I M P R I M E U R N ° 2 1 5 9 5 - 8 6 — É D I T E U R N ° 8 4 5 6